

am tleliphted to hnow that hilá had the pood ff/dune to te fuddibhed in Vietnam,

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image2.png<$ áend you att my ểed (eiùheù.

J. K. ROWLING

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image3.png&oi iềĩ out ntdny hhi tiết được map mắn in tại Việt jVam, dot yồì tối cảc tan nhữny tời chúc tot deft nhất

J. K ROWLING

"HARRY POTTER, NAMES, CHARACTERS  
AND RELATED INDICIA ARE COPYRIGHT  
AND TRADEMARK WARNER BROS., © 2000"

**HOAN NGHÊNH BẠN ĐỌC GÓP Ỷ PHÊ BÌNH NHÀ XUẤT BẲN TRỀ**

**161 b Lý Chính Thắng - Quận 3 - TP. Hồ chí Minh Điện thoại: 9316211 - 8465595 - 8465596 - 9316289 Fax: 84.8.8437450 E-mail:** [nxbtre@hcm.vnn.vn](mailto:nxbtre@hcm.vnn.vn) **Website:** <http://www.nxbtre.com.vn>

**ĐN(523)13**

**TRE-2005**

**1005/145 CXB**

J. K. ROWLING  
LÝ LAN dịch

HARRY POTTER  
VÀ HOÀNG TỬ LAI

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Cộng Mackenzie. Con gái xlnb cáa tôi. Côi xin dâng ĩộng dđa em sang slnb bàng gttfy mỢc cởa bé.

CHƯƠNG MỘT

ỎNG THỦ TƯỚNG KIA.

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image4.pngvăn phòng, dọc một cái biên bản dài lòng thòng cứ trôi tuồn tuột khỏi đầu óc ông mà không để lại đằng sau một tí xíu vết tích ý nghĩa. Ông đang đợi cú điện thoại của ông Tổng thống ở một nước rất xa, và vừa tự hỏi chừng nào thì cái ông chết tiệt ấy sẽ gọi, vừa cố gắng đàn áp cái ký ức khó chịu về những chuyên đã xảy ra trong một tuần lễ khó khăn, mệt mỏi và dài lê thê vừa qua, nên chẳng còn chỗ đâu trong đầu dể chứa thêm cái gì khác nữa. Ổng Thủ tướng càng cố gắng tập trung vào cái điều in trên trang giây trước mặt, thì ông càng thấy rõ hơn bộ mặt lãng đẵng của một tay trong đám đốì thủ chính trị của ông. Cải tay đối thủ cá biệt này đã xuất hiện trên báo chí mỗi ngày, không những điểm qua tất cả nhừng chuyên khủng khiếp đã xảy ra trong tuần vừa qua (làm như thể người ta cần nhắc nhở vậy) mà hắn còn giải thích nguyên nhân của mỗi chuyện và mọi chuyện hóa ra đều là sai lầm của chính quyền.

ã gần nửa đêm và ông Thủ tướng đang ngồi một mình trong

Cứ nghĩ tới mấy vụ buộc tội này là nhịp tim của ông Thủ tướng lại tăng nhanh, bởi vì đó toàn là những cáo buộc tầm bậy và oan ức. Chứ làm cách nào mà chính phủ có thể ngăn cây cầu sập xuống? Người nào cho rằng chính quyền đã không chi đủ tiền bảo quản cây cầu thì đúng là muôn sỉ nhục. Cây cầu ấy chưa đầy mười tuổi, và những chuyên gia giỏi nhất cứ ú ớ khi phải giải thích tại sao mà nó lại dứt đôi gọn gàng, tống hàng tá xe hơi xuống đáy nước của con sổng chầy dưới gầm cầu. Và làm sao có kẻ lại dám cho rằng vì thiếu cảnh sát nên mđi có cái hậu quả là có haivụ sát nhân ghê tởm nổi đình nổi đám ây? Hoặc cho rằng chính quyền đáng lẽ ra phải làm cách nào đó nhìn thấy trước trận cuồng phong quái đản ở Miền Tây đă gây ra vô số thiệt hại cho người lẫn của cải? Và chẳng lẽ dó cũng là lỗi của ông Thủ tướng nốt khi một trong mấy ông Phó thủ tướng, ông Herbert Chorley, lại chọn đúng cái tuần lễ này để có hành vi khác thường là bỏ ra cả khối thì giờ ở nhà hủ hỉ với vợ con?

"Đất nước ta đang mắc kẹt trong một tình thế ngặt nghèo." Gã đối thủ đã kết luận như vậy, chầ cần giấu giếm nụ cười toe toét nham nhở của mình.

Mà rủi thay, điều này lại hoàn toàn dứng. Chính ống Thủ tướng cũng cảm thấy như vậy; người ta quả thật có vẻ sầu thảm hơn mọi khi. Đến cả thời tiết cũng trở nên ảm đạm; cả cái tận sương mù lạnh cóng giữa trời tháng bảy này nữa... Thật chẳng đúng gì cả, thật chẳng bình thường...

Ông lật qua hang hai của biên bản, thấy nó còn tiếp tục lê thê hơn nừa, đành dẹp nó đi như một công việc nuốt khổng trôi. Vươn tay quá khỏi đầu để duỗi thân, ỏng Thủ tướng rầu rĩ nhìn quanh văn phòng của mình. Đó là một căn phòng dẹp, có một cái lò sưởi bằng đá hoa cương đối diện với những cửa sổ dài có khung kính trượt dã dược đóng kín gài kỹ để ngăn cơn sương giá trái mùa. Khẽ rùng mình, ông Thủ tướng đứng dậy đi tđi bên cửa sổ, nhìn ra ngoài màn sương mỏng đang cố ép vào lớp kính cửa sổ. Chính lúc đó, lúc ông đang đứng quay lưng về phía căn phòng, ông nghe một tiếng ho nhẹ sau lưng minh.

Ồng đứng chết trân, giáp mặt với chính cái bóng khiếp sợ của gương mặt mình trong kính cửa sổ tối om. Ồng đã biết rành tiếng ho đó. Ông đẫ từng nghe nó trước đây. Ông từ từ xoay người lại đối diện vứí căn phòng vắng hoe.

"Chào?" Ông nói, vứi giọng cố gắng tỏ ra cò can đảm.

Trong một thoáng ngắn ngủi, ông tự cho phép có một niềm hy vọng không thể xảy ra là sẽ chầng cò ai đáp lời cả. Thế nhưng ngay lập tức, một giọng nói đáp lại liền, một giọng đanh thép cả quyết nghe như thể đang đọc một tuyên bố đã được soạn sẵn. Theo như ông Thủ tướng từng biết qua lần ho dầu tiên, thi giọng nói dó xuất phát từ một gã đàn ông nhổ thó trông như con ếch đội một đầu tóc giả óng ánh bạc, được vẽ trong một bức tranh sơn dầu nhỏ nhắn đặt ở mút trong góc phòng.

"Kính gởi ông Thủ tướng dân Muggle. Chúng ta cần gặp mặt khẩn cấp. Vui lòng hồi âm tức thì. Thành kính, Fudge."

Gẵ đàn ông trong bức tranh nhìn ông Thủ tướng dò hỏi.

"Ờ," ông Thủ tướng nói, "Thế này nhé... lúc này không thuận tiện cho tôi lắm... Anh biết đấy, tôi đang chờ một cú điện thoại... của ồng Tổng thống nước..."

"Cái đó có thể dàn xếp lại." Người trong tranh nói chặn ngay.

Trái tim ông Thủ tướng chùng xuống. Ông đã lo ngại chuyên đó.

"Nhưng thực tình tồi có phần mong muốn nói chuyên..."

"Chúng tôi có thể dàn xếp để cho ông Tổng thống quên béng đi vụ gọi diện thoại. Bù lại ồng ta sẽ gọi vào tối mai," gã đàn ông nhỏ thó nói. "Hãy lịch sự hổi âm ồng Fudge ngay lập tức."

"Tôi... ơ... thôi được." Ồng Thủ tướng yếu ớt đáp. "Vâng, tổi sẽ gặp ông Fudge vậy."

Ông Thủ tướng vội vã trở lại bàn làm việc, vừa bước đi vừa chỉnh lại cái cà vạt. Ông chưa kịp ngồi xuống ghế và điều chỉnh gương mặt mình cho ra cái vẻ mà ông hy vọng là đĩnh đạc thong dong, thì những ngọn lửa xanh biếc chợt bùng cháy lên bên dưới cái bệ lò sưởi bằng đá hoa cương. Ông Thủ tướng nhìn, cố gắng không để lộ ra một tí tẹo ngạc nhiên hay sợ hãi nào, khi một người đàn ông bệ vệ xuất hiện từ trong ngọn lửa, xoay tít như con vụ. Chỉ giây lát sau, ông ta trèo ra khỏi lò sưởi, bước lên tấm thảm

thuộc loại đồ cổ xinh xắn, phủi bụi tro bám hai ống tay của chiếc áo khoác dài bằng vải sọc nhuyễn, và cầm trong tay ông ta là một cái nón tròn như trái dưa màu xanh vỏ chanh.

"A... Chào ông Thủ tướng." Ông Cornelius Fudge vừa sải dài bước chân tiến về phía trước vừa chia bàn tay ra. "Hân hạnh gặp lại ông."

Ông Thủ tướng không thể thành thật đáp lại lời chào mừng đó, nên chẳng nói năng gì cá. Ông ta chẳng có tí xíu hân hoan nào trong chuyên gặp gỡ ông Fudge, người mà những lần xuất hiện đặc biệt thường có nghĩa là ông Thủ tướng sắp phải nghe toàn điều chẳng lành, không kể chính sự xuất hiện của ông ta cũng đã là sự rất chẳng lành rồi. Đã thế, ông Fudge lại tỏ ra lo lắng đến tiều tụy một cách rõ ràng. Trông ông ta gầy đi, đầu hói thêm, tóc bạc thêm, và bộ mặt ông ta thì trông thiệt là bèo nhèo thê thảm. Ông Thủ tướng đã từng nhìn thấy trước đây vẻ bèo nhèo tương tự nơi những chính khách, và vẻ mặt kiểu đó chẳng khi nào báo trước điềm lành.

"Chẳng hay tôi có thể giúp được gì cho ông?" Ông Thủ tướng nói, hờ hững bắt tay ông Fudge và ra dấu về phía cái ghế ít êm ái nhất trong đám ghế đặt đằng trước bàn giấy của ông.

"Thật khó mà biết bắt đầu từ đâu." Ông Fudge lẩm bẩm, vừa kéo cái ghế, ngồi xuống, và đặt cái nón hình trái dưa xanh lên dầu gối. "Cái tuần gì đâu, cái tuần gì mà..."

"Ồng củng trải qua một tuần lễ nát bét sao?" Ông Thủ tướng hỏi giọng cứng cỏi, hy vọng thông qua đó truyền đạt cái ý là chưa có thêm ông Fudge thì chính ông cũng đã có đủ chuyên để bù đầu rồi.

"Vâng, tất nhiên rồi." Ông Fudge nói, mệt mỏi dụi hai con mắt của mình, rồi buồn bã ngó ông Thủ tướng. "Tôi cũng bị một tuần te tua như ông, ông Thủ tướng à. Cây cầu Brockdale... rồi vụ ám sát Bones và Vance... ấy là chưa kể vụ um xùm ở Miền Tây..."

\*’\* 10 í\*

"Ồng... ơ... Dần ông... Ý tôi muốn nói là, một số thành viên trong giới của ông có... có dính líu tới mấy... mấy sự kiện đó, đúng không?"

Ông Fudge trấn cho ông Thủ tướng một cái nhìn khá nghiêm khắc. Ồng nói, "Dĩ nhiên rồi. Chứ ông không nhận thấy chuyện gì đang diễn ra à?"

"Tôi..." Ông Thủ tướng ấp úng.

Đây đích thị là cái kiểu cư xử đã khiến cho ông Thủ tướng không mấy ưa nhừng cuộc viếng thăm của ông Fudge cho lắm. Nói cho cùng, ông đường đường là một vị Thủ tướng và chẳng thích thú gì khi bị bẽ mặt như một đứa học trò dốt nát. Nhưng mà dĩ nhiên, cái kiểu cư xử này vốn đã như vậy ngay từ lần gặp gỡ đầu tiên giữa ông và ông Fudge, trong ngay cái đêm đầu tiên ông mới trở thành Thủ tướng. Ồng nhớ vụ đó rổ như thể mới xảy ra ngày hôm qua và biết rõ vụ đó sẽ ám ảnh ông mãi cho tới ngày chết mới thôi.

Lúc đó ông đang đứng một mình trong chính văn phòng này, thưởng thức hương vị chiến thắng mà ông đã tôn bao nhiêu năm mưu đồ mơ ước mãi mới đạt được, thì chợt nghe một tiếng ho đằng sau lưng, giống y như tối nay, và khi quay lại thì ông nhận ra bức chân dung xấu xí đang nói chuyện với ông, thông báo là ông Bộ trưởng Bộ Pháp thuật sắp đến viếng thăm xã giao.

Đương nhiên lúc đó ông cứ tưởng là chiến dịch tranh cử căng thẳng và kéo dài đã khiến cho ông mụ mẫm. Ông đã cực kỳ kinh hoảng khi phát hiện ra một bức chân dung đang nói chuyên với mình, mặc dù chuyện này chẳng thấm thìa vào dâu so với cảm giác của ông sau đó, khi một kẻ tự xưng là pháp sư vọt ra từ trong lò sưởi đến bắt tay ông. Ông đã cứ thế mà nín khe trong suốt buổi ông Fudge giải thích rằng hây còn những phù thủy và pháp sư đang sống bí mật trên khắp thế giới, đổng thời cam đoan rằng ông Thủ tướng chẳng cần phải bận tâm rối trí về họ làm gì bởi vì đầ cố Bộ Pháp thuật chịu trách nhiêm về toàn bộ cộng đồng Pháp thuật và ngăn cách không cho dân chúng phi-pháp-thuât dính dáng gì tới họ cả. Ông Fudge có nói đó là một công tác khó khăn bao gồm mọi thứ, từ nhừng qui định về việc sử dụng có trách nhiệm những cây chối bay dến việc kiểm soát dân sỏ\* rồng. (Ông Thủ tướng nhớ là nghe tới điểm này ông đã bíu vô bàn mới ngồi vững được.) Ông Fudge lúc đó với cái giọng cha người ta đã vỗ vai ông Thủ tướng đang khiếp đảm đến ngọng luôn.

"Đừng lo/' ông ta nói. "Rất có thể là ông sẽ chẳng bao giờ gặp lại tồi lần nào nữa. Tôi sẽ chỉ quấy rầy ông nếu bên phía chúng tôi xảy ra chuyện gì đó thực sự nghiêm trọng, chuyện có thể ảnh hưởng dân Muggle - dùng ra tôi nên nói là dân chúng phi-pháp- thuật. Ngoài ra, mạnh ai nấy sống. Và tôi phải nói thêm, ông đã tiếp thu khá hơn nhiều so với ông Thủ tướng trước. Cái ông đó đã tính quẳng tôi qua cửa sổ, tưởng tôi là đồ xỏ lá do phe đối lập dàn dựng ra."

Tới đây, ông Thủ tướng bỗng kiếm lại được cái lưỡi của mình, bèn hỏi:

"Vậy... ồng... ông khổng phải là dồ xổ lá hả?"

Thực tình đó là hy vọng tha thiết cuối cùng của ông Thủ tướng.

"Không." Ông Fudge nhẹ nhàng đáp. "Không. Tôi e rằng không phải. Xem đây."

Và ông đã biến xong cái tách trà của ông Thủ tướng thành ra một con chuột lóc chóc.

"Nhưng," ông Thủ tướng thều thào nói, vừa ngó cái tách trà của ông gậm nhấm cái góc của bài diễn văn sắp tới của ồng. "Nhưng tại sao... tại sao không ai báo cho tôi biết...?"

"Bộ trưởng Pháp thuật chỉ tiết lộ bí mật về mình cho đương kim Thủ tướng mà thôi." Ông Fudge vừa nói vừa nhét cây đũa phép vô trong áo khoác. "Chúng tồi nhận thấy đó là cách giữ bí mật tốt nhất."

"Nhưng vậy thì..." Ồng Thủ tướng lí nhí, "Tại sao ông Thủ tướng tiền nhiệm không báo trước cho tôi...?"

Nghe câu này ông Fudge thực sự lăn ra cười.

"Thưa ông Thủ tướng yêu quí của tôi, liệu chính ông có định nói cho bất cứ ai biết không?"

vẫn còn cười khà khà, ông Fudge quăng một ít bột vô trong lò sưởi, bước vô ngọn lửa màu xanh biếc, và biến mất trong một tiếng vút. Ông Thủ tướng vẫn đứng dó, hoàn toàn bất động, và hiểu rằng mình sẽ không đời nẩo, cho đến hết đời, dám kể với bất cứ sinh linh nào về cuộc gặp gỡ này, bởi vì ai ữong cái thế gian rộng lớn này tín ông được chớ?

Mất một lúc lâu cơn sôc mới qua đi. Có lúc ông Thủ tướng dã cố tự thuyết phục mình rằng ông Fudge thực ra chỉ là một ảo giác, hậu quả của sự thiếu ngủ trong suốt chiến dịch tranh cử khốc liệt. Trong một cố gắng vô ích nhằm gạt bỏ hết tất cả những gì gợi nhớ đến cuộc gặp mặt khó chịu này, ông đã đem con chuột lóc chóc cho đứa cháu gái mừng hum và ra lệnh cho viên thư ký riêng gỡ xuống bức tranh chân dung gã dàn ông nhỏ thó xấu xí đã thông báo về cuộc viếng thăm của ông Fudge. Tuy nhiên, bức chân dung đã chứng tỏ là nó bất khả di dịch, khiến ông Thủ tướng sa sút tinh thần ghê gớm. Khi mấy người thợ mộc, một hay hai thợ hồ, một sử gia nghệ thuật, và cả ngài Chưởng ấn Kho tàng Quốc gia đều đã không thành công trong cố gắng nạy bức tranh ra khỏi bức tường, ông Thủ tướng đành phải bãi bỏ lệnh đó và giải quyết vấn đề một cách đơn giản là hy vọng cái đồ đó cứ ở yên một chỗ và lặng thinh cho đến hết nhiệm kỳ của ông.

Ông Thủ tướng dám thề, rằng thỉnh thoảng, ông thoáng thấy bằng đuôi mắt, cái lào trong tranh có ngáp dài hoặc ngoáy mũi, thậm chí một hay hai lần lão còn đi ra khỏi khung tranh, bỏ lại dằng sau vỏn vẹn tấm vải bố màu nâu bùn. Tuy nhiên, ông Thủ tướng đã tự rèn luyện mình không nhìn vô bức tranh thường xuyên lắm, và nếu mà lỡ có nhìn thấy chuyện lạ diễn ra trong tranh thì ông luôn luôn khẳng định với chính mình là chẳng qua con mắt mình đã đánh lừa mình ấy thôi.

Thế rồi, cách dây ba nảm, vào một đêm rất giống đêm nay, ông Thủ tướng đang ở trong văn phòng một mình thì cái chân dung lại một lần nữa thông báo cuộc viếng thăm sắp sửa diễn ra của ông Fudge. Ong này lại vọt ra từ lò sưởi, ướt lem nhem và trong trạng thái hơi bị hoảng hốt. Trước khi ông Thủ tướng kịp hỏi tại sao ông khách lại nhễu nước khắp Dinh Thủ Hiến, thì ông Fudge đã thao thao nói về một cái nhà tù mà ông Thủ tướng chẳng bao giờ nghe nói tới, và một người đàn ông nào đó tên Black "Nghiêm Trọng", cùng một cái gì đó kêu là "Hogwarts", với một thằng nhóc tên Harry Potter, mà chẳng có cái nào gợi lên một tí tẹo ý nghĩa nào đối với ông Thủ tướng.

"... Tôi vừa từ Azkaban dấn đây," ông Fudge vừa thở hổn hển vừa giũ một đống nước trên vành cái nón hình trái dưa vô túi áo. "Ở giừa Biển Bắc, ông biết đấy, chuyến bay cực quá... Bọn giám ngục đang náo loạn," - ông rùng mình - "trước đây chúng có bao giờ gặp cảnh tù vượt ngục đâu. Nhưng thôi, tôi phải gặp ổng, ông Thủ tướng à. Black là một tay giết dân Muggle nổi tiếng và có thể đang tái đầu quân cho Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai- Đấy... Nhưng dĩ nhiên, ông cũng đầu có biết Kẻ-Mà-Ai-Củng-Biết-Là-Ai-Đấy!"

Ông Fudge ngó chằm chằm ông Thủ tướng một cách tuyệt vọng một lúc, rồi nói:

"Thôi được, ngồi xuống, ngồi xuống, tôi nên giái thích cho ổng thì tốt hơn... làm một ly rượu whisky nhé..."

Ông Thủ tướng bị biểu ngồi xuống trong chính văn phòng của ông đã đủ để nổi khùng rồi, huống chi còn bị mời bằng chính rượu whisky của mình nữa, nhưng dù sao thì ông cũng ngồi xuống. Ông Fudge rút ra cây đũa phép của ông, phù phép từ trong không khí ra hai cái ly to đầy ắp một chất lỏng màu hổ phách, ấn một ly vô tay ỏng Thủ tướng, rồi kéo một cái ghế lại gần để ngồi.

Ông Fudge nói một hơi hơn một tiếng dồng hồ. Có một chỗ ông không chịu nói to lên một cái tên mà chỉ viết nó ra một mảnh giây da, rồi nhét nó vô bàn tay không bị cầm ly rượu của ổng Thủ tướng. Cuối cùng khi ông Fudge đứng dậy để ra di, ông Thủ tướng cũng đứng dậy.

"Vậy là ông cho rằng..." Ông Thủ tưdng liếc mắt xuống cái tên trong bàn tay trái của mình. "Chúa tể Voi..."

"Kẻ-Chớ-Gọỉ-Tên-Raỉ" Ông Fudge nạt ngay.

"Xin lỗi... Vậy là ông cho rằng Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra vẫn còn sông?"

"ừ, cụ Oumbledore nói kẻ ây còn sống." Ông Fudge vừa nói vừa gài chặt cái áo khoác bằng vải có sọc lên tói tận cằm. "Nhưng chúng tôi vẫn chưa tìm ra kẻ ấy. Nếu ông muốn biết, thì kẻ ấy hiện không nguy hiểm trừ khi có được sự hỗ trợ, cho nên chính gã Black mới là mối lo lắng cần quan tâm. Thế ông sẽ cho phát ra thông báo cảnh giác chứ? Vậy tốt, tôi mong là chứng ta sẽ không phải gặp nhau lần nữa, ổng Thủ tướng à. Chúc ngủ ngon."

Nhưng rồi hai ổng lại phải gặp nhau nữa. Chưa đầy một năm sau, một ông Fudge trỗng thê thảm hết chỗ nói lại từ không khí hiện ra trong văn phòng Thủ tướng để thông báo cho ông Thủ tướng biết là đã xảy ra một tình huôhg gây phiền phức ữong giải Cúp thế giới Kwidditch (hay cái gì đó nghe na ná vậy) và nhiều dân Muggle đã bị "dính líu" vô; nhưng chuyện đó ông Thủ tướng cũng khỏi cần lo, cái sự kiện mọi người nhìn thây Dấu Hiệu của Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đó thực ra không có nghĩa gì hết; ông Fudge tín chắc rằng đó chỉ là một sự cô" riêng lẻ, và trong khi họ đang nói chuyên ờ đây thì Sở Bịp Dân Muggle đang thanh toán tất cả những vụ điều hòa trí nhớ.

"À, suýt nừa tôi quên mất." Ông Fudge nói thêm. "Chúng tôi dang nhập khẩu ba con rồng ngoại quốc và một con nhân sư cho kỳ thi đấu Tam Pháp Thuật, cũng thông thường thôi, nhưng Bộ Qui định và Kiểm soát Sinh vật Huyền bí báo cho tôi biết là theo

như sách hướng dẫn thì tôi cần lưu ý ổng nếu chúng tôi dem vào đất nước này những sinh vật cực nguy hiểm."

"Tôi... cái gì... Rồng hả?" Ông Thủ tướng lắp ba lắp bắp.

"ừ, ba con." Ồng Fudge nói. "Và một con nhân sư. Thôi, chúc ổng một ngày tốt lành."

Ổng Thủ tướng đã hy vọng hơn cả hy vọng rằng rồng và nhân sư là những thứ ghê gớm hết mức rồi, nhưng ai dè đâu. Chưà đầy hai năm sau, ông Fudge lại vọt ra từ lửa một phen nữa, lần này với thông tin là đã xảy ra một cuộc vượt ngục tập thể ở nhà tù Azkaban.

"Một cuộc vượt ngục tập thể à?" Ông Thủ tướng lặp lại bằng giọng khàn khàn.

"Không phải lo! Không phái lo!" Ông Fudge quát, một chân đã thò vô ngọn lửa. "Chúng tôi sẽ gom chúng lại ngay thôi - chẳng qua tôi nghĩ là ông củng nên biết!"

Và trước khi ông Thủ tướng kịp quát lại, "Khoan, chờ cho một phút!" Thì ông Fudge dã biến mất trong một chùm tung tóe những tia sáng lóe xanh biếc.

Cho dù báo chí hay phe đối lập có nói gì đi nữa, thì ông Thủ tướng vẫn không phải là một thằng ngu. Ổng đâu có dễ bỏ qua mà không nhận thấy rằng, bất chấp sự cam đoan của ông Fudge trong lần gặp gỡ đầu tiên, giờ đây họ gặp gỡ nhau hơi bị nhiều, và cứ mỗi lần gặp ông Fudge tại càng te tua rối rắm. Mặc dù ông Thủ tương không muôn suy nghĩ nhiều về ông Bộ trưởng Pháp thuật (hay, theo như cách ông luôn gọi ông Fudge trong trí là ông Thủ tướng Kia), ông Thủ tướng này không thể nào khỏng lo sợ rằng lần sau ông Fudge mà tái xuất hiện thì lại sẽ có thêm tín xâ'u trầm trọng hơn nừa. Do vậy, cái cảnh mà ồng Fudge bước ra khỏi ngọn lửa một lần nữa, trông tả tơi, cáu gắt và ngạc nhiên một cách nghiêm khắc về cái sự ông Thủ tướng không biết chính xác tại sao ổng lại có mặt tại đây, báo hiệu điều này sẽ tồi tệ

Ông Thủ tướng không biết nói sao về chuyện này, nhưng một thói quen bướng bỉnh mong muốn tỏ ra mình được thông báo đầy đủ về bất cứ đề tài nào đã khiến cho ồng cô" lục lọi những chi tiết mà ông có thể nhớ được về những cuộc đối thoại trước đây.

"Có phải Serious Black là... ơ... Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra?"

"Black? Black hả?" Ông Fudge bối rối nói, vừa xoay tít cái nón ữái dưa trong mấy ngón tay. "Ông muôn nói Sirius Black hả? Quỷ thần ơi, không phải. Black đâ chết rồi. Hóa ra chúng tôi đã... ơ... sai lầm về Black. Ông ta rốt cuộc vô tội. Và ông ta cũng không hề liên minh với Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra dó. Ý tôi nói là," ông nói thêm với vẻ phân trần, cái nón ữong tay ông càng bị xoay nhanh hơn nữa, "tất cả chứng cớ đều cho thây vậy - chúng tôi có hơn năm mươi nhân chứng mà - nhưng dù sao đi nữa, như tôi đầ nói, ông ta cũng đã chết rồi. Thực ra là đã bị ám sát rồi. Ngay trong cơ quan Bộ Pháp thuật. Đúng là sẽ có một cuộc điều tra..."

Ở điểm này, ông Thủ tướng ngạc nhiên nhận ra mình thoáng cảm thây tội nghiệp cho ông Fudge. Tuy nhiên, cảm giác đò hầu như tức thì bị khuất lấp ngay bằng một luồng hưng phấn ích kỷ khi nghĩ rằng cho dù bản thân mình có kém cỏi trong lãnh vực hiện hình ra từ lò sưởi, nhưng ông chưa từng để xảy ra vụ ám sát nào trong bất kỳ một cơ quan công quyền nào dưới trưởng mình... Dù sao thì cũng chưa...

Trong khi ỏng Thủ tướng bí mật mân mê mặt gỗ của cái bàn giấy, ông Fudge tiếp tục nói, "Nhưng giờ đây Black đã là chuyện- cho-qua rồi. Vân đề là chúng ta đang lâm chiến, ông Thủ tướng à, và chúng ta phải hành động."

"Lâm chiến?" Ông Thủ tướng lo lắng lập lại. "Chắc là ông có hơi cường điệu một tí chứ?"

"Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra giờ đây đã được bọn vượt ngục Azkaban hồi tháng giêng theo phò tá." Ông Fudge nói càng lúc càng nhanh, và quay mòng mòng cái nón của ông nhanh đến nỗi trông nó như nhất trong những điều đã xảy ra trong diễn biến của tuần lễ cực kỳ tăm tối vừa qua.

"Làm sao tôi biết được chuyện gì đang xảy ra trong... ơ... cộng đồng Phù thủy chứ?" Bây giờ thì ông Thủ tướng nạt lại. "Tôi có cả một đất nước phải cai trị với đủ mối bận tâm mà không cần thêm..."

"Chúng ta có cùng mối bận tâm." Ông Fudge ngắt lời ông Thủ tướng. "Cây cầu Brokdaỉe không sập vì cũ quá. Vụ cuồng phong khổng thực sự là cuồng phong. Những vụ giết người không phải tội ác của dân Muggỉe. Và gia đình ông Herbert Chorley sẽ được an toàn hơn nếu không có ông ta. Hiện giờ chúng tôi đang dàn xếp để ông ta dược chuyển đến bệnh viện Thánh Mungo chuyên Điều trị Thương tích và Bệnh tật Huyền bí. Việc chuyển viện sẽ được thực hiện tối nay."

"Ông muôn... Tôi e là tôi... Cái gì?" Ông Thủ tướng lắp bắp.

Ông Fudge hít một hơi thở sâu, nói, "Ông Thủ tướng à, tôi rất tiếc là tôi phải báo cho ông biết kẻ ấy đă trở lại. Kẻ-chớ-gọi-tên- ra ấy."

"Trở lại? Khi ông nói "trở lại"... có nghĩa là hắn còn sống à? Ý tôi nói..."

Ông Thủ tướng cố mò trong ký ức những chi tiết về cuộc đối thoại cách dây ba nám, khi ông Fudge báo cho ồng biết về vị pháp sư đáng sợ hơn hết thảy, vị pháp sư đã thực hiện một ngàn tội ác khủng khiếp trước khi biến mất một cách bí mật mười lăm năm trước.

"Vâng, còn sống." Ông Fudge nói. "Ấy là - tôi chẳng rõ - có thể nói một người là vẫn còn sống nếu không cách nào giết được hắn chăng? Tôi không thực sự hiểu điều đó lắm, và cụ Dumbledore sẽ không giải thích một cách thỏa đáng - nhưng dù sao chăng nữa, kẻ ấy nhất dịnh đã có dược một hình hài, và đang đi lại, đang nói năng, đang giết chóc; cho nên, để cho cuộc nói chuyện của chúng tâ trôi chây, tôi cho là, vâng, kẻ ấy còn sống."

một cục màu xanh lờ mờ. "Từ khi chúng chuyển ra hoạt động công khai, chúng đă phá hoại tàn hại. Vụ cây cầu Brockdale - chính kẻ ấy đã gây ra, ông Thủ tướng à. Kẻ ây đe dọa một cuộc tàn sát tập thể dân Muggle trừ khi tôi bước qua một bên tránh đường hắn và..."

"Hay dừ à. Vậy ra do lỗi của ông mà người ta bị giết và tôi thì dang phải trả lời chất vấn về thiết bị lắp đặt cùn rỉ và những khớp nối giãn nở hao mòn và tôi không biết còn thêm gì nữa." Ông Thủ tướng tức tối nói.

"Lỗi của tôi hả?" Ông Fudge nổi nóng lên, nói. "Chẳng lẽ ông đang nói là đáng ra phải nhượng bộ một sự hăm dọa như thế sao?"

"Có thể không." Ông Thủ tướng nói, vừa đứng dậy và sải bước quanh căn phòng, "nhưng nếu là tôi thi tôi sẽ đặt tất cả nỗ lực của mình vào việc bắt cho được kẻ hăm dọa trước khi hin thực hiện bất kỳ một hành dộng tàn bạo nào như thế!"

"Chẳng lẽ ông thực tình cho rằng tối đã không thực hiện tất cả mọi nỗ lực sao?" Ông Fudge vặn hỏi trong cớn giận bừng bừng. "Mỗi Thần Sáng của Bộ Pháp thuật đã và dang cố gắng truy lùng hắn, vây lùng bọn tay chân của hắn, nhưng chung ta chẳng may đang nói về một trong những pháp sư quyền lực nhất của mọi thời đại, một pháp sư đã đào thoát trong gần ba thập niên!"

"Vậy thì tôi đồ rằng ông sắp nói cho tôi biết là củng chính hắn đã gây ra vụ cuồng phong ở Miền tây?" Ông Thủ tướng nói, cơn bực tức của ông tăng theo đà mỗi sải chân ông bước. Ông nổi điên lên khi mình thì được biết nguyên nhân của tất cả những tai họa kinh hoàng này trong khi lại không thể công bô' cho dân chúng nghe, mà như vậy thì thậm chí còn tệ hơn là cứ coi phứt đi đó là lỗi của chính quyền.

"Đó không phải là cuồng phong." Ông Fudge rầu rĩ nói.

"Xin lỗi à!" Ông Thủ tướng quát lên, lúc này ông đã chuyển sang dậm lên đạp xuống từng bước chân chắc nịch. "Cây côi tróc gốc, nóc nhà bị tốc bay, cột đèn đường cong vồng, thương vong khủng khiếp... "

"Đó là do bọn Tử thẩn Thực tử gây ra." Ổng Fudge nói. "Bọn tay chân của Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra ấy. Và... và chủng tôi nghi ngờ có sự tham gia của người khổng lồ."

Ông Thủ tướng đứng khựng lại như đụng phái một bức tường vô hình:

"Sự tham gia của cái gì?"

"Lần trước hắn đã sử dụng người khổng lồ, khi hắn muốn dạt được hiệu quả lớn," ông Fudge nhân nhó. "Sở Tin Thất Thiệt hiện đang làm việc ngày đêm, chúng tôi đã phái những toán Cán sự Lú đi điều hòa trí nhớ của tất cả những Muggle nào đã chứng kiến những gì đã thực sự xảy ra, chứng tôi đã cử hầu hết nhân viên của Bộ Qui định và Kiểm soát Sinh vật Huyền bí chạy quanh khu vực Somerset, nhưng vẫn chưa thể tìm ra người khổng lồ - thiệt là một đại nạn."

"Ồng đừng có than!" Ông Thủ tướng điên tiết nói.

"Tôi sẽ không chối cái là tinh thần ờ Bộ dang xuống thấp." Ông Fudge nói "Được gì với tất cả nhừng chuyên đò, để rồi lại mất Amelia Bones."

"Mất ai?"

"Amelia Bones. Trưởng phồng Thi hành Luật Pháp thuật. Chúng tồi cho là rất có thể đích th'ân Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra đã giết cổ ấy, bởi vì cô ấy lầ một phù thủy rất tài giỏi và tất cả bằng chứng cho thấy cô ấy đẵ trải qua một cuộc chiến đấu ác liệt."

Ông Fudge tằng hắng, và có vẻ như bằng một nỗ lực lớn, đã ngừng được việc xoay tít cái nón trái dưa.

"Nhưng vụ giết người đó có đăng báo," ông Thủ tướng nói, tạm thời xao nhãng cơn thịnh nộ của mình. "Báo của chúng tôi. Amelia Bones... Báo chỉ đăng cô ta là một phụ nữ trung niên sống một mình. Vụ... vụ giết người đố thiệt bi thầm há? Vụ đó nổi tiếng lắm. Cảnh sát đang bố tay, ông biết đó."

Ông Fudge thở dài.

"Vâng, dĩ nhiên là họ bó tay." Ông nói. "Cô ta bị giết trong một căn phòng khốa toái từ bên toong, đứng không? Chúng tôi, ngược lại, biết chính xác ai đã ra tay, nhưng điều đó cũng chẳng giúp chúng tôi tóm được thủ phạm. Và rồi đến Emmeline Vance, có lẽ ông chưa từng nghe nòi đến người này..."

"Ồ, tôi có biết chứ!" Ông Thủ tướng kêu lên. "Đúng ra, vụ đó xảy ra ngay ờ gốc đường gần đây thôi, báo chí được dịp đưa tin nóng: Suy đốn luật phấp và kỷ cương ngay trong sân sau Dinh Thủ MfngJ'

"Và làm như thế tất cả ngẩn ấy vẫn chưa đủ," ông Fudge nói, hầu như chẳng.buồn để tai đến lời ông Thủ tướng. "Chúng tôi gặp giám ngục tủa ra khắp nơi, tấn công người cánh tả, cánh hữu, và cả trung lập..."

Vào cái thời xa xưa còn vui vẻ hơn bây giờ, câu nói này ắt hẳn là bất khả tri đối với ông Thủ tướng, nhưng giờ đây ông đẵ khôn ngoan hơn nhiều.

'Tôi tưởng là bọn giám ngục canh gác tù nhân ở Azkaban chứ?" Ông dè dặt nói.

"Trước đây." Ồng Fudge mệt mỏi nói. "Bây giờ thôi rồi. Chúng đã bổ nhiệm sở ờ nhà tù mà đi theo Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra. Tôi sẽ không giả bộ làm như chuyện này không phải là một củ đấm vô mặt."

"Nhưng," ông Thủ tướng nói, với ỷ thức về một nỗi hãỉ hừng đang ló dạng, "có phái ông từng nói với tôi chúng là những sinh vật rút cạn hy vọng và hạnh phúc của người ta không?"

"Đúng vậy. Và chúng đang sinh sôi. Đó là nguyên nhân của tất cả mớ bòng bong này."

Ông Thủ tướng rũ xuống, đầu gốì bủn rủn, ngồi sụp xuống một cái ghế gần dó. Cái ý nghĩ về những sinh vật vổ hình đột kích khắp thành thị và thôn quê, làm lây lan nỗi cùng đường tuyệt vọng trong lòng đám cử tri, khiến ông Thủ tướng cảm thấy suýt ngất xỉu.

"Thế này nhé ồng Fudge... Ông cần phải làm điều gì dó! Đó chính là ữách nhiệm của ông với tư cách Bộ trưởng Bộ Pháp thuật!"

"Ổng Thủ tướng thân mến của tôi ạ, thực lòng ông không thể nghĩ rằng tại sao tôi vln còn giữ chức Bộ trưởng Pháp thuật sau tất cả những vụ việc này à? Tôi dã bị mất chức cách dây ba ngày rồi! Toàn thể cộng đồng Pháp thuật đã kêu gào tôi từ chức trong vòng nửa tháng. Tôi không hề biết họ doàn kết đến như vậy trong suốt thời tôi còn tại chức!" Ông Fudge nói, cố gắng nở một nụ cười.

Ông Thủ tướng tạm thời không kiếm ra từ để nói. Bất chấp cơn phẫn nộ về cái vị thế mà ông bị đặt vào, ổng vẫn cảm thấy tội nghiệp người đàn ông bộ dạng quắt queo đang ngồi đối diện minh.

"Tôi râ't lấy làm áy náy." Cuối cùng ông nói. "Tồi có thể giup được gì không?"

"Ông thiệt là tử tế, ông Thủ tướng à. Nhưng chẳng làm được gì đâu. Đêm nay tôi được phái đến đây để giúp ỏng cập nhật hóa kiến thức về những sự kiện gần đây và để giới thiệu ồng với người kế nhiệm tôi. Tôi cho rằng lẽ ra giờ này ồng ta đã có mặt ờ đây, nhưng dĩ nhiên lúc này ông ta rất bận, vớí bao nhiêu là chuyên đang diễn ra."

Ông Fudge ngoái đầu ngó bức chân dung người đàn ông nhỏ thó xấu xí đội một đầu tóc giả màu bạc dài thoòng xoăn tít, cái ông này đang ngoáy lổ tai bằng đầu nhọn của một cái lông ngỗng. Bắt được ánh mắt của ông Fudge, bức chân dung nói, "Chút xíu nữa là ông ây tới. Ông ây dang viết cho xong một lá thư gởi cụ Dumbledore."

"Tôi cầu chúc ông ta may mắn." Ông Fudge nói, lần đầu tiên nghe ông tồ vẻ cay đắng. "Trong vòng nửa tháng qua tôi đã viết thư cho cụ Dumbledore hai lần mỗi ngày, nhưng cụ chẳng hề lay chuyển. Nếu ông ta chỉ chuẩn bị để thuyết phục cậu bé, thì tôi vẫn còn có thể... Mà thồi, biết đâu ông Scrimgeour lại chẳng thành công hơn."

Ông Fudge chìm vào một cõi rỏ ràng là yên lặng phiền muộn, nhưng hầu như ngay tức thì bức chân dung phá tan cái cõi yên lặng đó bằng cách thình lình cất lên cái giọng rành rọt trịnh trọng:

"Kính gởi ổng Thủ tướng dân Muggỉe. Yêu cầu hội kiến. Khẩn cấp. Vui lòng hồi âm tức thì. Rufus Scrimgeour, Bộ trưởng Bộ Pháp thuật."

"Vâng, vâng, được." Ông Thủ tướng luống cuông nói, và ông ta không chút nao núng khi ngọn lửa trong lò sưởi bùng lên màu xanh biếc, bốc cao, hiện hình ra vị pháp sư thứ hai đang quay mòng mòng ở giữa ngọn lửa, và trong tích tắc sau dó đã vọt ra đứng trên tấm thầm đồ cổ ngoạn. Ông Fudge đứng lên, và sau một thoáng ngập ngừng, ống Thủ tướng cũng làm theo, quan sát người mới đến đang chỉnh đốn trang phục, phủi bụi bám trên tấm áo chùng đen dài và nhìn quanh.

Ý nghĩ đầu tiên hơi ngốc ngếch của ông Thù tướng là cái tay Rufus Scrimgeour này trông hơi giống một con sư tử già. Có mấy vệt tóc bạc trên mớ tóc bờm hung hung và bộ lông mày rậm rạp. Ông ta có đôi mắt vàng vàng sắc sảo ẩn sau cặp kiếng viền kim loại và có một vẻ duyên dáng uyển chuyển uy nghi nhất định, mặc dù bước đi hơi cà thọt. Ân tượng ngay tức thì là sự khôn ngoan và kiên định; ông Thủ tướng nghĩ ông hiểu tại sao cộng đồng Pháp thuật lại chọn ông Scrimgeour thay cho ông Fudge làm lãnh tụ trong thời kỳ nguy biến này.

"Chào ông." Ông Thủ tướng lịch sự nói, giơ tay ra.

Ồng Scrimgeour bắt tay ông Thủ tướng rất nhanh, mắt ông lướt

qua khắp căn phòng, rồi ông rủt ra một cây dủa phép từ dưới tấm ấo chùng.

"Ông Fudge đã nói với ông tất cả rồi hử?" Ông ta sải chân bước tới cánh cửa, gõ cây dua phép của ông lên cái lỗ khóa. Ông Thủ tướng nghe ổ khóa đống một cáì kịch.

"Ờ... vâng," ông Thủ tướng nói. "Và nếu ông không phiền, tối thích để cánh cửa ấy không khóa hơn."

"Tồi thì thích không bị chen ngang hay rình ngó hơn." Ổng Scrimgeour nói ngắn gọn. Ông chĩa cây đũa phép về phía cửa sổ, khiến cho tấm màn kéo ngang che kừi mít, nổi thêm: "Được, thế này, tôi là một người bận rộn, cho nên chứng ta hây bàn ngay vào công việc. Trước tiên, chúng ta cần thảo luận về sự an toàn của ông."

Ông Thủ tướng rướn người lên hết mức chiều cao của mình, và đáp, "Tôi tuyệt đối hài lòng về sự an toàn mà tôi đã có, cám ơn ông rất..."

"Chà, chúng tôi thì khồng." Ông Scrimgeour ngắt ngang. "Dân Muggle sẽ khống có được sự canh phòng tử tế nếu ống Thủ tướng của họ bị ếm phải Lời nguyền Độc Đoán. Viên thư ký mới của ông ờ phòng ngoài..."

"Tôi sẽ không gạt bỏ ông Kingsley Shacklebolt đâu, nếu ông tính đề nghị như vậy." Ông Thủ tướng nóng nảy nói. "Ông ta rất năng nổ mẫn cán, làm việc nhanh gấp hai lần tất cả đám còn lại..."

"Bởi vì ông ta là một pháp sư," ồng Scrimgeour nói mà không hề hé một cái mỉm cười. "Một Thần Sáng dược huấn luyện cao cấp, người dược ủy thác nhiệm vụ bảo vè ông."

"Khoan, chờ một tí!" Ông Thủ tưứng tuyên bố, "Ông không thể ngang nhiên cài dặt người của ông vô văn phòng của tôi, tôi quyết dinh nhân sự làm việc cho tôi..."

"Tôi tưởng ông hài lòng vớỉ ông Shacklebolt mà?" Ông Scrimgeour lạnh lùng nói.

- ■' -f4ịi

"Tôi thì... Ấy là nói... Tôi đã... "

"Vậy thì không có vấn đề gì hết, phải không?" Ông Scrimgeour nói.

'Tôi... thồi được, miễn là công việc của ổng Shacklebolt vẫn tiếp tục... ơ... xuất sắc." Ông Thủ tưđng nói lọng ngọng, nhưng ông Scrimgeour dường như chẳng buồn nghe ông nữa.

"Bây giở đến ông Herbert Chorley, thứ trưởng của ông," ông Scrimgeour tiếp tục. "Cái ông lâu nay đang giải trí cho cồng chúng bằng cách thủ vai một con vịt."

"Ông ta làm sao?" Ông Thủ tướng hỏi.

"Ông ta rõ ràng là dang phẩn ứng lại một Lời nguyền Độc Đoán bị ếm vụng về." Ông Scrimgeour nói. "Nó khiến ông ta quẫn trí, nhưng ông ta vẫn có thể trở nên nguy hiểm."

"Ông ta đâu có kêu cạp cạp!" Ông Thủ tướng nói một cách yếu ớt. "Chắc là chĩ một chút xả hơi... Có thể uống hơi nhiều..."

"Một đội Chữa thương của bênh viện Thánh Mungo chuyên Điều trị Thương tích và Bệnh tật Huyền bí đang khám nghiệm ông ta trong lúc này. Cho tới phút này, ông ta đã tính vặn cổ ba người trong đội." Ông Scrimgeour nói. "Tôi nghĩ tốt nhất là chúng ta nên đem ông ấy ra khỏi xã hội Muggle một thời gian."

"Tôi... Chà... ông ta sẽ không sao, phầi không?" Ồng Thủ tướng nói một cách lo lắng.

Ông Scrimgeour chỉ nhún vai, lúc đó ông đã di trở về phía lò sưởi.

"Thôi, đó quả thật là tất cả những gì tôi phải nói. Tôi sẽ thông báo cho ông để nắm kịp tình hình tiến triển, ông Thủ tướng ạ. Hay ít nhất, nếu tôi quá bận khổng thể đích thân đến được, thì trong trường hợp đó tôi sẽ phái ông Fudge đến đây. Ông ấy đã đồng ý tiếp tục phục vụ vđi tư cách cố vấn."

Ông Fudge cố gắng min cười, nhưng không thành cổng lim.

Trông ông chỉ giông như đang nhức răng. Ông Scrimgeour đã lục lọi trong túi áo một thứ bột bí mật khiến cho ngọn lửa trở nên xanh lè. Ông Thủ tướng ngó chằm chằm hai vị phù thủy một lát trong tuyệt vọng, thế rồi những lời lẽ mà ồng đã cố hết sức đè nén suốt cả buổi tốì cuối cùng đã vọt ra.

“Nhưng trời đất quỉ thần ơi... Các ổng là phù thủy! Các ông biết làm pháp thuật! Chắc chắn là các ông biết giải quyết... Chà... bất cứ vấh đề gì!"

Ông Scrimgeour chậm rãi xoay người lại tại chỗ và trao đổi một ánh mắt ngờ vực với ông Fudge, lần này ông Fudge đã cố bẹo ra dược một nụ cười khi tứ tế nói:

"Rắc rối ở chỗ, đối phương củng có thể làm pháp thuật nữa, ông Thủ tướng à."

Và sau mấy lời đó, cả hai phù thủy lần lượt bước vào ngọn lửa xanh lè chói lọi mà biến mất.

CHƯƠNG HAI

B1ỈỜNG BÀN XOAY

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image5.pngđẵ lâng đãng trôi xa cách đó nhiều dặm đến một dòng sông bẩn thỉu uốrì éo chảy giữa đôi bờ tràn ngập rác rưởi đổ bừa. Một cột Ống khói khổng lồ, tàn tích của một nhà máy không còn hoạt động nữa, chọc lến trời, trông như một cái bóng lờ mờ và xúi quẩy. Chẳng có âm thanh nào khác ngoại trừ tiếng rì rào của dòng nước đen, và chẳng có dấu hiệu nào của sự sống ngoại trừ một con cáo ôm lòi xương đă lén lút mò xuống bờ sổng để hít hửi trong hy vọng tràn trề tìm ra được mấy miếng bao bì gói cá và khoai tây chiên vứt lẫn trong đám cỏ cao.

àn sương mù lạnh lẽo ép vổ cửa sổ văn phòng ông Thủ tướng

Thế nhưng, đồng thời với một tiếng nổ bốp mơ hồ, một hình thù mảnh khảnh đội mũ trùm xuất hiện từ trong không khí ngay trên mép sông. Con cáo đứng ngây ra, đôi mắt cảnh giác bám chặt vào hiện tượng mới mẻ lạ lùng này. Cái hình thù ấy có vẻ mâ't vài phút để ổn định vóc dáng, rồi bắt đầu di chuyển với những bước chân dài, nhẹ nhàng, nhanh chóng, vạt áo khoác dài của nó loạt soạt trên cỏ.

Cùng lúc với một tiếng bốp thứ hai, nghe to hơn, một hình thù đội mũ trùm khác cũng hiện hình.

Tiếng kêu khàn khàn làm con cáo giật mình, lúc đó gần như đang ép dẹp lép thân mình trên mặt đất. Nó nhầy vọt ra khỏi chỗ ẩn nấp và phóng ngược lên phía bờ sông. Một tia sáng xanh lè lóe lên, một tiếng kêu ăng ẳng phát ra, và con cáo rớt lại xuống mặt dất, chết queo.

Cái hình thù thứ hai dùng đầu ngốn chân lật ngược xác con thú.

"Chỉ là một con cáo." Giọng của một người đàn bà vang lên một cách thồ lỗ từ dưới cái mữ trùm. 'Ta cứ tưởng có thể một Thần Sáng... Cissy, chờ với."

Nhưng cái hình thù mà mụ ta theo đuổi, lúc náy dừng chân và ngoái đầu nhìn lại khi ánh sáng lóe lên, giờ lại đang trèo lên phía bờ sông mà con cáo đã rớt xuống.

"Cissy... Narcissa... Nghe lời tôi này..."

Người đàn bà thứ hai bắt kịp người đàn bà thứ nhất và túm lây cánh tay của bà ta, nhưng bà này giật mạnh tay ra.

"Về đi, Bella!"

"Cô phải nghe lời tôi!"

"Em đã nghe rồi. Em đã quyết định. Giờ để em yên!"

Người đàn bà tên Narcissa đã lên tới chỗ cao nhất của bờ sồng, chỗ có một dường rầy xe lửa cũ kỹ tách con sông ra khỏi con đường rải đá cuội. Người đàn bà kia, Bella, bám sát theo tức thì. Họ đứng bên cạnh nhau cùng nhìn qua bên kia con đường, nơi hàng dãy tiếp hàng dãy những căn nhà gạch đổ nát, cửa sổ âm u mịt mờ trong bóng tối.

"Nó sống ở đây à?" Bella hỏi bằng giọng khinh khỉnh. "Ở đây? Ngay trong đống cứt dân Muggle à? Chị em mình ắt hẳn là những người đầu tiên trong giới chúng ta đặt chân tới..."

Nhưng Narcissa chẳng buồn lắng nghe; bà ta đẵ tuột qua một chỗ trống trên đường rầy rỉ sét và vội vằ băng ngang đường.

"Cissy, chờ vớiĩ”

Bella đuổi theo, tấm áo khoác phấp phới phía sau, và mụ ta thây Narcissa xẹt qua một con hẻm nằm giữa những căn nhà để đến con đường thứ hai, cũng giống y hệt con dường thứ nhất. Một số đèn đường đà bể, hai người đàn bà chạy giữa mấy bệt ánh sáng và bóng tốì mịt mùng.

#\* 2B :\*

Người rượt theo đã bắt kịp người bị theo đuối vừa khi người này đính quẹo qua một góc đường. Lần này mụ ta tổm giữ được cắnh tay của người kìa và xoay mạnh người đố lại để hai bên nhìn thẳng mặt nhau.

"Cissy, cô khổng được làm điều này, cô không thể tin tưởng thằng ấy..."

"Chúa tể Hắc ám tin tưởng ông ấy, đúng khổng?"

"Chúa tể Hắc ám bị... Chị tin là... bị lầm.

Bella thở hổn hển, đôi mắt mụ long lên một thoáng dưới lớp mú trùm khi nhìn quanh kiểm tra dể chắc chắn là quả thực chỉ có mỗi mình họ mà thồi.

"Trong trường hợp nào đi nữa, chúng ta cũng đẵ được dặn là không tiết lộ kế hoạch cho bất cứ ai. Làm vầy là phản bội lại lệnh của Chúa tể Hắc ám..."

"Thôi đi, Bella."

Narcissa gầm gừ, và rút cây đũa phép từ dưới lớp áo khoác ra, chĩa nó vô mặt người kia đầy đe dọa. Bella chỉ cười.

"Cissy, dọa chính chị củạ cô à? Cố chẳng..."

"Không còn gì mà tỏi không dám làm!"

Narcissa thở gấp, cố dấu hỉêu của chứng cuồng loạn trong giọng nói, và khi bà ta hạ cây đũa phép xuống như chém một nhát dao, một tia sáng nữa lóe lên. Bella buông cánh tay em gái ra như thể bị phỏng.

"Narcissaĩ"

Nhưng Narcissa đã ù chạy tới trước. Vừa xoa vuốt bàn tay của minh, người săn đuổi bà ta lại rượt theo, nhưng giờ đây giữ một khoảng cách an toàn, khi cả hai đi sâu vào mê cung hoang vắng của những ngôi nhà gạch. Cuối cùng, Narcissa bước vội lên một con phố có tên Đường Bàn Xoay, vươn cao bên trên phố này là cột ốhg khói nhà máy sừng sững hám he như một ngón tay khổng

lồ giơ lên đe nẹt. Bước chân của Narcissa khua vang trên nền đá cuội khi bà ta đi ngang qua mấy cái cửa sổ đã bể kiếng được đóng bít lại bằng giấy bồi, đến tận ngôi nhà cuối cùng, nơi có chút ánh sáng mờ mờ le lói lọt qua khe màn của một căn phòng tầng trệt.

Narcissa đầ gỗ cửa trước khi Bella bắt lập, vừa thở vừa nguyền rủa. Hai người cùng đứng đợi với nhau, trống ngực khẽ đập, hít thở cái mùi bốc lên từ dòng sông bẩn thỉu được làn gió dêm nhẹ thổi về phía họ. Sau vài giây, họ nghe có sự chuyển động dằng sau cánh cửa và rồi cửa mở ra một cái cạch. Một người đàn ông ló chút thân mình ra nhìn họ; một người đàn ông với tóc đen dài rẽ ngôi giừa tém qua hai bên gương mặt vàng bủng có đôi mắt đen.

Narcissa trật cái mũ trùm ra sau. Bà ta xanh xao đến nỗi trông gần như sáng lên trong bóng tối; mái tóc vàng dài thá đổ xuống lưng tạo cho bà ta cái vẻ của người chết trôi.

"Narcissa!" Người đàn ông kêu lên, mở cánh cửa rộng hơn một chứt, để cho ánh sáng rọi tới soi tỏ Narcissa cùng bà chị. ''Thật là một ngạc nhiên thú vị!"

"Severus."

Narcissa nói bằng giọng thì thào căng thing.

"Tôi có thể nói chuyên vđi ông được không? Khẩn cấp!"

"Dĩ nhiên là được."

Người đàn ông dứng lùi lại để cho Narcissa bước vào trong nhà. Bà chị của bà ta vẫn đội mũ trùm củng đi theo vào không cần mời.

"Snape," mụ nói khi đi ngang.

"Bellatrix!" Thầy Snape đáp lại, cái miệng mỏng dính cong lên thành một nụ cười mai mỉa khi thầy đóng cánh cửa lại một cái cạch sau lưng hai người đàn bà.

Họ đi thẳng vào trong một căn phòng khách nhỏ, căn phồng này tạo cảm giác như thể đó là một cái xà lim kín mít. Những [[1]](#footnote-1)

bức tường dược bít kín hoàn toàn bằng sách, hầu hết những cuốn sách này đều được đóng bìa da nâu, da đen cữ kỹ. Có một cái ghế xô pha đẵ mòn trơ chỉ, một cái ghế bành, và một cái bàn ọp ẹp, cả đám dứng túm tụm với nhau thành đám toong một vũng sáng lờ mờ phát ra từ một cây đèn thắp bằng nến thòng từ trên trần xuống. Nơi này có một vẻ bị bỏ bê, mặc dù không hẳn thường xuyên là không có người ở.

Thầy Snape ra dấu cho Narcissa ngồi xuồng ghế xô pha. Bà ta cởi áo khoác ra, quẳng nó qua một bên, và ngồi xuống, đăm dăm nhìn hai bàn tay trắng bệch và run lẩy bẩy của mình đang đặt trên đùi. Bellatrix hạ mũ trùm xuống một cách chậm rãi hơn. Bà em mụ tái nhợt bao nhiêu thì mụ đen đúa bấý nhiêu, với đôi mắt có quầng có nọng nặng nề và một bộ xương hàm chắc khỏe, mụ chẳng hề rời mắt khỏi thầy Snape trong lúc di chuyển ra đứng đằng sau lưng Narcissa.

"Vậy, tôi có thể làm dược gì cho bà?"

Thầy Snape hỏi, tự mình an tọa trong cái ghế bành đối diện với hai chị em.

"Chúng ta... chúng ta không có ai khác nữa chứ?" Narcissa khẽ khàng hỏi.

"Dĩ nhiên là có. Vâng, Đuôi Trùn đang ở đây, nhưng chúng ta đâu có tính đến sâu bọ, phầi khổng?"

Thầy Snape chĩa cây đúa phép vô một bức tường đầy sách đằng sau lưng mình và một tiếng nổ vang lên, một cánh cửa bí mật bật mở ra, để lộ một cầu thang hẹp, và một gã dàn ông loắt choắt đang đứng sững như trời trồng trên cầu thang.

"Đuôi Trùn, chắc mi cũng thấy rõ là chúng ta đang có khách." Thầy Snape nói bằng giọng uể oải.

Gã đàn ông loắt choắt khòm lưng rón rén bò xuồng mấy bậc thang cuối cùng để di chuyển vô trong phòng. Gã có đôi mắt nhỏ hí ươn ướt, một cái mũi nhọn và đeo một nụ cười màu mè chẳng

thoải mái chút nào. Đàn tay trái của gã đang xoa xoa bàn tay phải, bàn tay này trông như thể bị bọc trong một cái găng tay bằng bạc.

"Bà Narcissa!" Gẵ chào bằng một giọng rin rít như chuột kêu. "Và bà BeUatrix! Thật là quyến rũ biết bao..."

"Đuôi Trùn sẽ bưng nước cho chúng ta, nếu các bà muốn uống," thầy Snape nói. "Và rồi hắn sẽ trở về phòng ngủ của hắn."

Đuôi Trùn nhăn mặt như thể thầy Snape vừa mới quăng cái gì đó vô mặt gã.

"Tôi không phải đầy tớ của ông!" Gã rít lên, lẩn tránh ánh mắt của thầy Snape.

"Vậy sao? Ta lại có cảm tưởng là Chúa tể Hắc ám đặt mi ở đây để trợ giúp ta chứ?"

"Trợ giúp ông, ừ... nhưng không phải làm việc bưng nước cho ông và... lau nhà cho ông!"

"Đuôi Trùn à, ta đâu biết mi ao ước những công tác hiểm nghèo hơn," thầy Snape nói giọng ngọt xớt. "Chuyện này cũng dễ dàn xếp thổi: ta sẽ nói với Chúa tể Hắc ám..."

"Tôi cũng có thể tự nói chuyện vối Chúa tể Hắc ám nếu tôi muốn!"

"Dĩ nhiên là mi có thể." Thầy Snape cười nhếch mép, nói. "Nhưng tạm thời trong lúc này, mi hãy bưng nước cho chúng ta. Loại rượu gia tinh pha chế nào đó củng được."

Đuôi Trùn dùng dằng một lát, trỏng như thể muốn cãi tiếp, nhưng rồi gã quay lưng đi về phía một cánh cửa bí mật thứ hai. Mọi người nghe tiếng cửa đóng một cái rầm và tiếng ly tách chạm nhau kêu canh cách. Chỉ vài giây sau gã đã trở lại, bưng một cái mâm trên đó có một cái chai bám đầy bụi bặm và ba cái ly. Gẵ liệng mấy thứ này xuống cái bàn ọp ẹp rồi mau mắn di khuất mắt mọi người, đóng sập cánh cửa ngụy hang bằng kệ sách lại sau lưng.

Thầy Snape rót ra ba cái ly một thứ rượu đỏ như máu và đưa hai ly cho hai chị em. Narcissa lẩm bẩm mấy tiếng cám ơn, trong khi mụ Bellatrix chẳng thôt một lời nào, nhưng vẫn tiếp tục nhìn thầy Snape trừng trừng. Điều này xem ra chẳng làm thầy Snape bối rối tí nào; ngược lại, ông còn tỏ ra khoái trá.

"Chúc sức khỏe Chúa tể Hắc ám."

Thầy Snape nói, nâng ly lên uống cạn. Hai chị em làm theo ông ta. Thầy Snape lại rót đầy ly của họ. Khi Narcissa uôhg hết ly rượu thứ hai, bà ta hấp tấp nói.

"Ông Severus, tôi xin lỗi đã đến đây như thế này, nhưng tôi phải gặp óng. Tổi nghĩ ông là người duy nhất có thể giúp tối..."

Thầy Snape giơ một bàn tay ra để ngăn Narcissa, rồi chĩa cây đũa phép của ổng về phía cửa cầu thang bí mật một lần nữa. Một tiêng nổ to vang lên và một tiếng thét ré lên, tiếp theo là tiếng Đuôi Trùn lật đật bò trở lên lầu.

"Tôi xin lỗi," thầy Snape nói. "Dạo gần đây hắn đâm ra nhiễm cái trò rình nghe ở cửa, tồi chẳng biết hắn làm vậy để làm gì... Bà Narcissa, bà dang nói..."

Narcissa hít một hơi thở vĩ đại đến rùng mình và bắt đầu lại một lần nữa.

"Ông Severus, tôi biết tôi không nên dến đây, tôi đã được căn dặn là không được nói với bất cứ ai, nhưng..."

"Vậy thì cô nên liệu mà giữ mồm giữ miệng!" Mụ Bellatrix nạt ngang. "Đặc biệt với người có mặt ở đây."

"Người có mặt ờ dây à?" Thầy Snape nhắc lại một cách nhạo báng. "Và tôi nên hiểu diều đó như thế nào đây, thưa bà Bellatrix?"

"Nghĩa là tôi không tin ông, thầy Snape à, như ông đẵ biết quá rõ rồi!"

Narcissa bật ra một âm thanh có thể gọi là tiếng khóc khan, và đưa hai tay bưng mặt. Thầy Snape đặt cái ly của mình lên mặt

bàn rồi ngồi thẳng lại, hai bắp tay ông đặt trên chỗ tựa tay của cái ghế bành, cười mỉm với gương mặt trâng tráo của Bellatrix.

"Bà Narcissa à, tôi nghĩ chứng ta nên nghe diều mà bà Bellatrix đang hăm hở nói; để tránh những sự chõ mồ phát mệt. Nào, tiếp tục đi chứ, bà Bellatrix," thầy Snape nói. "Tại sao mà bà không tin tôi?"

"Có hằng trăm lý do!" Bellatrix nói to, bước vòng qua cái ghế xô pha để dằn mạnh cái ly của mụ ta lên bàn. "Bắt đầu từ đâu đây! Khi Chúa tể Hắc ám suy sụp thì ông ở đâu hả? Tại sao ông không bao giờ ra sức tìm kiếm ngài khi biến mất hả? Suốt những năm tháng mà ông sống trong túi áo của lão Dumbledore ông đã làm những gì hả? Tại sao ông cản trở Chúa tể Hắc ám thu phục Hòn đá Phù thủy hả? Tại sao ông không trở lại ngay tức thì khi Chúa tể Hắc ám phục sinh hả? Ông đẵ ở đâu cách đây mấy tuần lễ khi chúng tôi chiến đấu để phục hồi lời tiên tri cho Chứa tể Hắc ám hả? Và tại sao hả, thầy Snape, tại sao mà Harry Potter vẫn sông nhăn trong khi nó nằm trong bàn tay sinh sát của ông suốt năm năm trời hả?"

Khi mụ tạm ngừng lấy hơi, ngực mụ phập phồng, hai má đỏ ửng. Sau lưng mụ, Narcissa ngồi bất động, mặt vẩn còn vùi trong hai bàn tay.

Thầy Snape mỉm cười.

"Trước khi tôi trả lời bà - À vâng, bà Bellatrix à, tôi sẽ trả lời bà chứ! Bà có thể nói lại lời của tôi cho những người khác, những người ngồi lê đôi mách sau lưng tôi, rồi loan truyền những câu chuyên tầm bậy về sự bội bạc của tôi đối với Chúa tể Hắc ám! Trước khi tôi trả lời bà, tôi có đề nghị, hãy để cho tôi được hỏi bà một câu trước. Bà có thực sự nghĩ là Chúa tể Hắc ám đã chẳng hỏi tôi từng vấn đề một trong những vấn đề bà vừa nêu ra không? Bà có thực sự nghĩ rằng nếu tôi đã không thể nào đưa ra được câu trả lời thỏa đáng, thì liệu tôi còn có thể ngồi dây mà hầu chuyện cùng bà được chăng?"

Mụ Bellatrix lúng túng.

"Tôi biết ngài tin ồng, nhưng..."

"Bà nghĩ là ngài lầm chăng? Hay là tỏi đã bằng cách nào đó bưng tai bịt mắt ngài chăng? Chúa tể Hắc ám, pháp sư vĩ đại nhất, bậc quẩng đại thần thông xuất chúng nhất mà thế giới từng được chiêm ngưỡng lại bị lừa sao?"

Mụ Bellatrix không nói gì, nhưng lần đầu tiên trông có vẻ bối rối. Thầy Snape không bồi thêm vào điểm chí tử ây nữa. Ông lại cầm ly rượu của mình lến, nhấm nháp, rồi nói tiếp.

"Bà hỏi tôi đẵ ở đâu khi Chúa tể Hắc ám suy sụp à. Tôi đă ờ nơi mà ngài ra lệnh cho tôi phải có mặt, tại Hogwarts - trường đào tạo Phù thủy và Pháp sư, bởi vì ngài muốn tồi do thám Albus Dumbledore. Tôi xin mạo muội nói rằng, bà cũng biết, tôi nhận lảnh công việc ở trường Hogwarts là do lệnh của Chúa tể Hắc ám"

Bellatrix gật đầu một cách khó nhận thấy và toan mở miệng, nhưng thầy Snape đã cướp lời mụ trước.

"Bà hỏi tại sao tổi đã không cố gắng tìm kiếm ngài khi ngài biến mất. Lý do của tôi tương tự như lý do của Avery, Yaxley, gia đình Carrow, Greyback, Lucius..." thầy nhẹ nghiêng đầu về phía bà Narcissa, "và nhiều người khác cũng đã không nỗ lực tìm kiếm ngài. Tôi tin là ngài đã yên nghỉ ngàn thu. Tôi chẳng lầy làm hãnh diện gì về chuyện này, tôi đã lầm, nhưng sự thể là vậy... Nếu ngài đã không tha thứ cho chúng ta, nhừng kẻ dã đánh mất lòng tin lúc ấy, thì ngài hẳn sẽ còn lại rất ít đồ đệ."

"Ngài vẫn còn có tôi!" Mụ Bellatrix nói một cách say sưa. "Tôi, người đã nằm ngục Azkaban bao nhiêu năm trời vì ngài!"

"Vâng, quả thực đáng khâm phục nhất," thầy Snape nói bằng giọng chán chường. "Dĩ nhiên, nằm ngục thì bà cũng ching được tích sự gì cho ngài cả, nhưng làm điệu làm bộ thì chắc chắn là hay rồi..."

"Làm điệu làm bộ à!" Bellatrix ré lên; trong cơn cuồng nộ, trông mụ ta hơi hơi giống một con mẹ điên. "Trong khi tôi chịu đựng lũ giám ngục, ông vẫn an nhiên ở lại Hogwarts, thoải mái đóng vai con chó cưng của lầo Dumbtedore!"

"Đâu được vậy! Bà biết đấy, lão đời nào chịu giao cho tôi bộ môn Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám. Dường như lão nghĩ rằng điều đó có thể, ừ, đưa đến chuyện ngựa quen đường cũ... cám dỗ tôi trở lại cách sông trước đây."

"Việc này mà tính là cả một sự hy sinh của ông cho Chúa tể Hắc ám sao, cái chuyên ông không dược dạy bộ môn mà ông khoái nhất ấy?" Mụ Bellatrix buông lời giễu cợt. "Tại sao ông cứ ở lỳ nctì đó suốt thời gian ấy hả thầy Snape? Tiếp tục do thám lão Dumbledore cho ông chủ mà ông tín là đã chết rồi à?"

"Không hẳn vậy," thầy Snape nói. "Mặc dù Chúa tể Hắc ám hài lòng là tôi dã không bao giờ rời bỏ nhiệm sở: tôi có mười sáu năm tín tình báo về Dumbledore dể giao cho ngài khi ngài trở lại, một món quà chào mừng ngài có ích hơn những hoài niệm vổ tận về sự nằm ngục Azkaban khó chịu như thế nào...

"Nhưng ông đã ở lại..."

"Phải, bà Bellatrix à, tôi đã ở lại," thầy Snape nói, lần đầu tiên để lộ dấu hiệu thiếu kiên nhẫn. "Tôi có một công việc dễ chịu mà tôi thích hơn cái việc ở Azkaban. Lúc đó họ đang lùng bắt các Tử thần Thực tử, như bà biết. Sự bảo vệ của Dumbledore đã giúp tôi khỏi bị tống vô ngục; đó là một lợi thế hết sức tốt, và tôi đã tận dụng. Tôi nhắc lại: Chúa tể Hắc ám không phàn nàn việc tôi đã ở lại Hogwarts, thì mắc gì bà lại càm ràm. Tôi nghĩ điều tiếp theo mà bà muốn biết," thầy Snape hối hả nói tiếp, hơi lớn giọng, bởi vì Bellatrix đầ tỏ dấu hiệu muốn ngắt lời ổng, "là tại sao tôi đã đứng chắn giữa Chúa tể Hắc ám và Hòn đá Phù thủy. Điều này dễ giải thích thôi. Lúc dó ngài chưa biết là ngài có thể tín được tổi hay không. Ngài nghĩ, giống như bà, rằng tôi đã biến

từ một Tử thần Thực tử trung thành ra một con rối của Dumbledore. Ngài đang ở trong hoàn cảnh đáng thương, rất yếu ớt, và phải nương náu ữong hình hài của một tay phù thủy tầm thường. Ngài dã không dám dể lộ thân phận mình cho một dồng minh trước đây nếu đồng minh đó có thể giao nộp ngài cho Dumbledore hay cho Bộ. Tôi thực sự lấy làm tiếc là ngài đã không tin tưởng tôi lúc đó. Chứ nếu ngài có lòng tin thì ngài đã phục hồi được quyền lực sớm hơn ba năm. Trong tình thế lúc dó, tôi thấy chỉ có mỗi tay Quirrell tham lam đê tiện đang tìm cách đánh cắp hòn đá, và tôi thừa nhận, tôi đẵ làm hết sức mình để cản trở hắn."

Mồm Bellatrix méo xệch như thể mụ ta đã nuốt phải một liều thuốc đắng.

"Nhưng ông đã khổng trở về khi ngài trở lại, ông đã không bay về vói ngài ngay lập tức khi ông cảm thấy Dấu hiệu Hắc ám cháy bỏng..."

"Đung. Tôi dà trở về sau đó hai tiếng đồng hồ. Tôi đã trở về theo lệnh của Dumbledore."

"Theo lệnh của Dumbledore...?" Bellatrix bắt đầu la lên, giọng diên tiết.

"Hãy suy nghĩ!" Thầy Snape nói, lại mất kiên nhẫn. "Hây nghĩ cho kỹ đã! Bằng cách chờ .hai tiếng đồng hồ sau, chỉ hai tiếng đồng hồ thồi, tôi đã đảm bảo được việc tôi có thể lưu lại trường Hogvvarts để do thám! Bằng việc để cho Dumbledore tưởng rằng việc tôi trở về với Chúa tể Hắc ám chỉ là làm theo lênh của ổng ta, tồi đâ có thể chuyển giao thông tín về Dumbledore và Hội Phượng Hoàng từ ấy đến giờ! Hãy cân nhắc, bà Bellatrix à: Dấu hiệu Hắc ám dã trở nên càng lúc càng mạnh ữong nhiều tháng trời. Lúc ấy tôi đã biết ngài ắt hẳn là sắp trở lại, tất cả mọi Tử thần Thực tử đều biết. Tôi đã có rất nhiều thì giờ để suy nghĩ về điều mà tôi muốn làm, để chuẩn bị cho hành động kế tiếp, để đào thoát như Karkaroff, đúng không?

"Chúa tể Hắc ám thoạt đầu cũng không vui vẻ về viêc trì hoãn của tôi, nhưng tôi cam đoan với bà, sự không hài lòng đó biến mất hoàn toàn khi tôi giải thích rằng tôi vẫn trung thành mặc dù Dumbledore tưởng rằng tôi đã là người của ỏng ta. Phải, Chúa tể Hắc ám đã tưởng dâu tôi rời bồ ngài vĩnh viễn, nhưng ngài đầ lầm."

"Nhưng ông được tích sự gì từ ấy đến giờ hả?" Bellatrix cười chế nhạo. "Chúng tôi nhận được thỗng tin hữu ích gì từ ông hả?"

"Tin tình báo của tôi được chuyển giao trực tiếp cho Chúa tể Hắc ám," thầy Snape nói. Nếu ngài chọn phương án không nói cho bà biết..."

"Ngài chia sẻ với tôi mọi thứ," Bellatrix bùng lên cơn giận đùng đùng. "Ngài nói tôi là người trưng thành nhất, thủy chung nhất..."

"Vậy sao?" Thầy Snape nói, giọng của thầy biến âm một cách tinh vi để bày tỏ sự nghi ngờ. "Liệu ngài còn nói vậy nữa không sau trận thảm bại ở Bộ?"

"Đó đâu phải là lỗi của tôi!" Bellatrix đỏ ửng mặt lên. "Trong quá khứ, Chúa tể Hắc ám đã giao phó cho tồi điều quí báu nhất... nếu như lão Lucius đừng..."

"Chị đừng... chị liệu hồn đừng có đổ lỗi cho chồng tôi!" Narcissa nói, ngước lên nhìn bà chị, giọng nói nhỏ mà lạnh lùng sắc lẹm.

"ĐỔ lỗi qua lại chẳng đi tứi đâu cả," thầy Snape nói, giọng êm ái. "Chuyên gì xong thì đã xong rồi."

"Nhưng ông thì chưa xong!" Bellatrix tức điên lên. "Chưa đâu, ông lại vắng mặt một lần nữa trong khi tất cả chúng tôi xông pha vào nguy hiểm, có không thầy Snape?"

"Tôi được lệnh ở lại tuyến sau," thầy Snape nói. "Có lẽ bà bất đồng ý kiến với Chúa tể Hắc ám, có lẽ bà nghĩ rằng Dumbledore sẽ không chú ý nếu tôi tham dự vào lực lượng các Tử thần Thực tử dể đánh nhau với Hội Phượng Hoàng chăng? Và - xin lỗi - bà nói chuyện xông pha vào nguy hiểm... bà đã đương đầu với sáu đứa tuổi choai choai, phái không nào?"

"Chỉ lát sau là chúng được hỗ trợ, như ông thừa biết, bởi một nửa Hội Phượng Hoàng," Bellatrix gầm gừ. "Và trong khi chúng ta nhắm vô cái Hội đó, ông vẫn cứ khăng khăng tuyên bố ổng không thể tiết lộ tổng hành dinh của chúng ở đâu, có không?"

"Tôi đâu phải Quản gia. Tôi không thể nói tên của nơi đó. Tồi nghĩ bà thừa biết bùa ngải hiệu lực ra sao. Chúa tể Hắc ám đã hài lòng với tin tình báo về Hội mà tôi đã chuyển giao cho ngài. Có lẽ bà cũng đoán được, tin tức đó đã đưa đến việc bắt cóc và ám sát Emmeline Vance, và chắc chắn là giúp ích cho việc khử trừ Sirius Black, mặc dù tôi xin nhường cho bà tất cả công trạng kết liễu đời hắn."

Thầy Snape nhẹ nghiêng đầu và nâng cốc chúc mừng Bellatrix. Vẻ mặt của mụ ta vần không dịu đi chút nào.

"Ông đang né tránh câu hỏi cuối cùng của tôi, thầy Snape à. Harry Potter. Lẽ ra ông đã có thể giết nó bất cứ lúc nào trong suốt năm nầm qua. Ông đã không làm chuyện đó. Tại sao?"

"Thế bà đã thảo luận vấn đề này với Chúa tể Hắc ám lần nào chưa?" Thầy Snape hỏi lại.

"Ngài... gần đây, chứng tồi... tôi dang hỏi ông mà thầy Snape!"

"Nếu tôi đã ám sát Harry Potter, thì Chúa tể Hắc ám đã không thể sử dụng máu của nó để tái sinh năng lượng, giúp cho ngài bất khả chiến bại..."

"Ông cho là mình tiên đoán được việc ngài sẽ sử dụng thằng bé đấy à?" Bellatrix nhạo báng.

"Tôi không cho là gì cả. Tôi chẳng biết gì hết về âm mưu của ngài; Tôi vừa thú nhận là tôi đã tưởng Chúa tể Hắc ám đã chết. Tôi chỉ cố gắng giải thích tại sao Chúa tể Hắc ám không thấy tiếc cái việc Harry Potter vẫn sống sót, ít nhất thì cững cho đến cách dây một năm..."

''Nhưng tại sao ông cứ dể cho nó sống?"

"Bà vẫn chưa hiểu tôi ư? Chính nhờ sự bảo vê của ông Dumbledore mà tôi khổng bị tống vô ngục Azkaban! Bà có đồng ý rằng việc ám sát đứa học trò cứng của ông ta rất có thể khiến ông ta coi tôi là thù địch không. Nhưng có nhiều lý do hon thế nữa. Tồi thấy nên nhắc bà nhớ rằng khi Potter mới đến trường Hogwarts đầ có nhiều câu chuyện đồn đẵi về nó, người ta đồn rằng chính nó là một pháp sư Hắc ám vĩ đại, suy từ cái cách mà nó đã sông sót qua cuộc tấn công của Chúa tể Hắc ám. Thực ra, nhiều đồ đệ cũ của Chúa tể Hắc ám đã tưởng Harry Potter có thể là một ngọn cờ mà tất cả chúng ta có thể tập hợp xung quanh một lần nữa. Tồi nhìn nhận là tôi có tò mò và chẳng có chút ý đồ ám sát nó vào cái thời điểm nó đặt chân vồ tòa lầu đài.

"Dĩ nhiên, chẳng bao lâu sau tôi đã thấy rất rõ ràng rằng nó chẳng có chút thiên tài xuât chúng nào cả. Nó đã xoay sở thoát được khỏi một sô" tình huống ngặt nghèo chỉ nhờ sự kết hợp giữa may mắn thuần túy và đám bạn bè tài giỏi hơn. Nó là một thằng nhóc tầm thường hạng bét, mặc dù nó cũng độc địa và tự mãn y chang thằng cha nó trước đây. Tổi đã làm hết sức mình để khiến nó bị đuổi khỏi trường Hogwarts, tôi cho là nó chẳng thuộc về chốn ấy chút nào, nhưng giết nó, hay dể cho nó bị giết trước mặt tổi ấy à? Tôi đâu có ngu đến nỗi chơi liều như vậy ngay trong tầm tay của Dumbledore."

"Và qua tất cả những việc này, ông cho rằng chúng tôi vẫn tin rằng lâo Dumbledore chẳng bao giờ nghi ngờ ông tói một tẹo sao?" Bellatrix hỏi. "Chẳng lẽ lão ta không hề biết lòng trung thành thực sự của ông à? Lão vẫn còn tín tưởng ồng tuyệt đối sao?"

"Tôi đã đóng vai của mình rất tốt," thầy Snape nói. "Và bà đã bỏ qua nhược điểm lớn nhất của Dumbledore: ông ta phải tin tưởng vào phần tốt nhâ\*t trong con người ta. Tôi đã từng xạo một câu chuyện về sự ăn năn hôT cải sâu sắc của tôi khi mới gia nhập giáo ban của ông ta, từ thời tôi mới là Tử thần Thực tử, và ông ta đã giang rộng cánh tay ôm lấy tôi... mặc dù, như tổi đã kể, ông ta vẫn khống đời nào chịu cho tôi tới gần bộ môn Nghệ thuật Hắc ám. Dumbledore là pháp sư vĩ đại nhất từ trước tới nay - ừ, đúng vậy, chính ổng ấy (bởi vì Bellatrix khịt một tiếng đầy khinh miệt). Chính Chúa tể Hắc ám cũng phải nhìn nhận điều đó. Tuy nhiên, tôi cũng vui mừng mà nói rằng Dumbledore đang già đi. Trận đấu tay đồi hồi tháng trước với Chúa tể Hắc ám đã chân dộng ông ta sâu sắc. Từ trận đó ông ta đã phải chông chỏi với một vết thương trầm trọng bởi vì phản ứng của ông giờ đây chậm chạp hơn trước kia. Nhưng trải qua suốt những năm tháng này, ông ta chưa bao giờ thôi tin tưởng Severus Snape này, và do vậy tôi trở nên rất có giá đốì với Chúa tể Hắc ám."

Bellatrix vẫn không được vui vẻ, mặc dù mụ ta tỏ ra không biết chắc cách nào tốt nhất để tấn công tiếp thầy Snape. Tận dụng lúc bà chị đang im lặng, thầy Snape quay qua bà em:

"Sao... Bà đến nhờ tôi giúp đỡ à, bà Narcissa?"

Narcissa ngước nhìn thầy Snape, gương mặt của bà ta hiện rổ nỗi tuyệt vọng.

"Vâng, thưa ông Severus. Tôi... tôi nghĩ ông là người duy nhất có thể giúp tôi, tôi không còn biết bám víu vào đâu nữa. Anh Lucius đang ở tù và..."

Bà nhắm mắt lại và hai giọt nước mắt to tướng ứa ra từ bên dưới mí mắt của bà.

"Chúa tể Hắc ám đã cấm tôi nói về chuyện đó," Narcissa vẫn nhắm mắt nhưng vẫn tiếp tục nói. "Ngài không muốn cho ai biết về kế hoạch. Nó rất... rất bí mật. Nhưng..."

"Nếu ngài đã cấm, thì bà khổng nên nói ra," thầy Snape nói ngay. "Lời của Chúa tể Hắc ám là luật."

Narcissa há hôc sững sờ, như thể thầy Snapẹ vừa dội nước lạnh xuôhg đầu bà ta. Lần đầu tiên, Beỉỉatrix trồng có vẻ hài lòng, kể từ khi mụ bưóc vô căn nhà này.

"Thây chưa!" Mụ nói với bà em bằng giọng đắc thắng. "Ngay cả thầy Snape cũng nổi thế: em đã được lệnh không nói thì cứ ngậm miệng lại!"

Nhưng thầy Snape đâ đứng lên và sải dài bước chân đi tới khung cửa sổ nhỏ, chăm chú nhìn qua khe tâm màn quan sát con đường hoang vắng, rồi giật thót mình khép tấm màn lại. Ông ta quay lại dối diện với Narcissa, vẻ mặt đăm chiêu.

"Chẳng qua ngẫu nhiên mà tôi có biết đến kế hoạch đó," ông ta nói bằng giọng thì thào. "Tôi cũng là một trong vài người mà Chúa tể Hắc ám nói cho biết. Tuy nhiên, nếu tôi mà khổng nằm trong kế hoạch bí mật, thì bà ắt hẳn đã phạm tội lớn phản bội Chúa tể Hắc ám."

"Tôi nghĩ ồng cần phải biết về kế hoạch đó!" Narcissa nói, hít thở thong thả hơn. "Ngài tin tưởng ông biết bao, ông Severus..."

"Thế ông biết về kế hoạch à?" Bellatrix hỏi, vẻ hài lồng vừa thoáng hiện trên mặt mụ đă bị thay thế bằng cơn thịnh nộ. "Ổng biết à?"

"Đương nhiên," thầy Snape nói. "Nhưng bà Narcissa à, bà cần giúp đỡ chuyên gì hở? Nếu bà tưởng tôi có thể thuyết phục Chúa tể Hắc ám thay đổi quyết định thì tôi e rằng chẳng có hy vọng đâu, không ai làm được chuyên đó cả."

"Ông Severus," Narcissa thì thầm, nước mắt lăn dài xuống đôi gò má nhợt nhạt. "Con trai tôi... dứa con trai duy nhất của tôi..."

"Thằng Draco nên tự hào," Bellatrix dửng dưng nói. "Chúa tể Hắc ám đang ban cho nó một danh dự lớn. Và tôi sẽ nói điều này thay cho Draco: cháu nó không hề lùi bưđc trước nhiệm vụ, cháu còn có vẻ vui mừng có dược một cơ hội để tự khẳng định chính mình, râ't háo hức trước viễn cảnh..."

Trong khi Bellatrix thao thao thi Narcissa đă bắt đầu khóc lóc van xin, tha thiết nài nỉ thầy Snape.

"Là bởi vì con tôi mới mười sáu tuổi và chẳng biết cái gì nằm trong rọ! Tại sao vậy, ông Severus? Tại sao lại là con ừai tôi? Chuyên dó nguy hiểm quá! Đây là sự trả thù cho sai lầm của anh Lucius, tôi biết mà!"

Thầy Snape khổng nói gì cả. Ông ta tránh nhìn cái cảnh nước mắt bà rơi như thể những giọt nước mắt rơi không đứng với khuôn phép lịch thiệp, nhưng ông không thể nào giả vờ không nghe thấy tiếng khóc của bà ta.

"Đó chính là lý do chọn Draco, đúng không? Để trừng phạt anh Lucius phải không?" Narcissa đay nghiến.

"Nếu Draco thành công," thầy Snape nói, vẫn tránh nhìn Narcissa, "thì trò ây sẽ được vinh danh trên tât cả những học sinh khác."

"Nhưng nó sẽ không thành cỏng," Narcissa nức nở. "Làm sao nó thành công nổi trong khi chính Chúa tể Hắc ám còn..."

Bellatrix há hốc mồm sững sờ; Narcissa dường như mất trí rồi.

"Tôi chỉ muôn nói... Chưa có ai thành cồng cả... Ông Severus... làm ơn làm phước... Ống là... ông luồn là người thầy Draco yêu quí nhất... Ồng lại là bạn cũ của anh Lucius... Tôi van lạy ồng... Ông là cố vấn dược tin cậy nhất, được yêu mến nhất của Chúa tể Hắc ám... Xin ông hãy nói với ngài, thuyết phục ngài..."

"Chúa tể Hắc ám sẽ khổng để bị thuyết phục, và tôi thì không ngu đến mức thử làm chuyện đò," thầy Snape nói thẳng thừng. "Tồi không thể nào giả bộ nói là Chúa tể Hắc ám khồng giận ông Lucius. Ông Lucius được coi là lãnh chịu cái trách nhiệm đó. Ông để cho bản thân bị bắt cùng với nhiều người khác, trả cái giá đắt như vậy mà vẫn không phục hồi được lời tiên tri cho đáng, ừ, quả thực là Chúa tể Hắc ám đang giận, bà Narcissa à, rất giận."

"Vậy ra tôi đúng, ngài đã chọn Draco để trả thù!" Narcissa nấc lên uất nghẹn. "Ngài đâu có cần nó thành công, ngài chỉ muốn nó bị giết khi đang cố gắng!"

Khi thầy Snape không nóì gì thì Narcissa dường như đánh mất nốt một chút xíu sự tự kiềm chế mà bà ta có được. Bà ta đứng lên, lảo đảo bước đến bên thầy Snape và nắm lây vạt trước tấm áo chùng của ông. Mặt bà ta sát mặt thầy Snape, nước mắt bà ta rơi thấm ngực áo ông, miệng bà ta há hốc không thở được.

"Ông có thể làm dược chuyên đó. Ông có thể làm chuyện đó thay cho Draco, ông Severus à. Ông sẽ thành cỏng, dĩ nhiên ông sẽ thành công, và ngài sẽ ban thưởng cho ông nhiều hơn cho tất cả chung tôi..."

Thầy Snape nắm lây hai cổ tay của Narcissa và gỡ hai bàn tay bíu chặt của bà ta ra. Cúi xuông nhìn gương mặt lem luốc nước mắt của bà ta, ông chậm rãi nói.

"Tôi nghĩ, ngài có ý định để tôi làm việc đó vào phút CUỐI. Nhưng ngài quyết định là Draco nên thử trước. Bà hiểu chứ, trong tình huống ít xảy ra là Draco thành công, tôi vẫn có thể tiếp tục ở lại trường Hogwarts lâu thêm một chút, hoàn tất vai trò do thám hữu ích của tổí."

"Nói cách khác là nếu Draco bị giết thì cúng chẳng thành vấn đề gì!"

"Chúa tể Hắc ám đang râ't tức giận," thầy Snape lặng lẽ nhắc lại. "Ngài đã không nghe được lời tiên tri. Bà cũng biết IÕ như tói, bà Narcissa à, rằng ngài không dễ dàng tha thứ."

Narcỉssa ngã gục, té xuống chân thầy Snape, thổn thức rên rỉ trên sàn nhà.

"Con trai duy nhất của tôi... con trai duy nhất của tôi..."

"Cồ nên tự hào!" Bellatrix nói một cách tàn nhẫn. "Nếu tôi mà có con trai, tôi sẽ vui mững cống hiến chứng để phục vụ Chúa tể Hắc ám!"

Narcissa khẽ gào lên tuyệt vọng và giật giật mái tóc dài vàng óng của mình. Thầy Snape cúi khom người xuống, nắm lây hai cánh tay của Narcissa, nâng bà ta lên và dìu bà ta ngồi trở lại trên ghế xô pha. Rồi ồng rót thêm rượu cho Narcissa và ấn cái ly vô tay bà ta.

“Bà Narcissa à, đủ rồi. Uống cái này đi. Nghe tôi nói."

Narcissa rún lặng một chút; bà ta run run hớp một ngụm, làm đổ rượu xuống chính người mình.

"Cung có thể có khả năng... tôi giúp được Draco."

Narcissa đứng dậy, mặt bà ta trắng như tờ giấy, hai mắt mở to ra.

"Ông Severus... Ôi, ông Severus... Ông sẽ giúp cháu nó? Ông sẽ canh chừng nó, sẽ lo cho nó không bị nguy hiểm?"

"Tôi có thể cổ" gắng."

Narcissa quăng cái ly trong tay bà ta đi. Cái ly lăn ngang qua cái bàn khi bà ta tuột khỏi ghế xô pha để quì gối dưới chân thầy Snape, nắm lây bàn tay ông trong cả hai tay mình, rồi ép môi lên đó.

"Nếu ông ờ đó để bảo vệ cháu nó... Ông Severus, ông có chịu thề không? Ông có chịu phép Thề Không Bội không?"

"Thề Không Bội?" vẻ mặt của thầy Snape ngây ra, khó hiểu. Tuy nhiên, Bellatrix phát ra một tràng cười khùng khục đắc thắng.

"Cô không nghe sao, Narcissa? Ôi, ổng ta sẽ cố gẩng, tổi biết chắc mà... Những lời nói sáo rỗng thông thường, hành động phỉnh phờ cho qua chuyên... Ôi, dương nhiên là theo lệnh của Chúa tể Hắc ám!"

Thầy Snape không nhìn Bellatrix. Đồi mắt đen của ông ta nhìn chằm chằm vào đồi mắt xanh đầy nước mắt của Narcissa trong khi bà ta tiếp tục níu chặt lấy tay ông.

"Nhất định, bà Narcissa à, tổi sẽ chịu phép Thề Không Bội,"

thầy Snape nói khẽ. "Có lẽ bà chị của bà sẽ vui lòng làm Người Chứng Giám cho chúng ta."

Bellatrix há hốc mồm. Thầy Snape hạ thấp người xuống để có được tư thế quì gối đối diện Narcissa. Dưới cái nhìn trợn trừng đầy kinh ngạc của Bella tri X, hai người nắm lầy tay mặt của nhau.

"Bà phải cần đến cây đũa phép của bà đấy, bà Bellatrix," thầy Snape lạnh lùng nhắc.

Bellatrix nít cây đữa phép ra, vẫn còn vẻ kinh ngạc.

"Và bà cần phải tiến đến gần hơn chút xíu nữa," thầy Snape nói.

Bellatrix bước tới trước để dứng ở vị trí cao hơn hai người kia, và đặt đầu cây đũa phép lên hai bàn tay nối nhau của họ.

Narcissa nói.

"Ông Severus, ông thề sẽ trông chừng con trai tôi, Draco, khi nó cố gắng hoàn thành ước nguyện của Chúa tể Hắc ám?"

"Tôi thề," thầy Snape nói.

Một tia lửa mảnh sáng rực bắn ra từ dầu cây đũa phép uốn vòng quanh bàn tay của hai người giống như một sợi dây kim loại nóng đỏ.

"Và òng thề sẽ làm hết khả năng của mình để bảo vệ con trai tôi khỏi hiểm nguy?"

"Tôi thề."

Một tia lửa thứ hai bắn ra từ cây dũa phép quân bện vào tia thứ nhất, tạo thành một sợi xích rực rỡ xinh đẹp.

"Và, nếu như cần thiết... nếu cố vẻ như Draco sẽ thất bại..." Narcissa thì thào (bàn tay của thầy Snape bị kẹp chặt trong bàn tay của Narcissa, nhưng ông không rút tay ra) "ông thề sẽ thực hiện hành động mà Chúa tể Hắc ám ra lệnh cho Draco thực hiện?"

Có một thoáng im lặng. Bellatrix quan sát, cây đũa phép của mụ dặt trên hai bàn tay siết chặt của hai người, hai mắt mở banh.

Thầy Snape nói.

"Tôi thề."

Bộ mặt sững sờ của Đelỉatrix dỏ ửng lên trong ánh sáng lóe lên từ tia lửa thứ ba bắn ra từ cây đũa phép, xoắn bện với hai tia kia, rồi tự kết dày dặc quanh hai bàn tay siết chặt, giống như một sợi dây thừng, giống như một con rắn lửa.

CHƯƠNG BA

**SẼ VÀ KHÔNG**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image6.pngđồng hồ trong một cái ghế đặt cạnh cửa sổ phòng ngủ, đăm đăm ngó ra đường phố đang tối đần, và rốt cuộc lăn đùng ra ngủ, vẫn áp một bên mặt lên lớp kính cửa sổ lạnh, cặp mắt kính của nó bị lệch đi, và miệng thì há rộng. Hơi thở của nó để lại một vết mờ mờ ẩm ẩm trên tấm kính cửa sổ sáng lóe màu vàng cam của ngọn đèn đường bên ngoài, và ánh sáng nhân tạo này đã làm tiêu hết màu sắc trên gương mặt nó, khiến cho gương mặt bên dưới dám tóc đen bù xù ấy trông có vẻ ma quái.

any Potter đang ngáy như sấm. Nó đã ngồi lì suốt bốn tiếng

Căn phòng vương vẩi những của nả riêng đủ loại, lẫn lộn với không ít thứ cầm như là rác rưởi. Lông chim cú, lõi trái táo, và giấy gói kẹo vứt bừa bãi trên sàn, một số' sách thần chú nằm lung tung lộn xộn trong đống áo chùng nhàu nát loạn xà ngầu trên giường, và một đống hổ lốn báo chí nằm ườn trong vùng chiếu sáng của ngọn đèn để trên bàn học của nó. Một trong số' báo đó có cái tít lớn khá nổ:

HARRY POTTER: KẺ ĐƯỢC CHỌN?

Tin đồn tiếp tục lan nhanh về vụ gây náo động mới đây ở Bộ Phấp thuật, và trong vụ này Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra đã xuất hiện một lần nữa.

“Chúng tôi không âược phép nói về chuyện này, đừng hỏi tôi bết cứ điều gì." Một Chuyên Viên Lú không muốn nêu tên đã nói như vậy khỉ rời khỏi Bộ Pháp thuật tôi hôm qua.

Tuy nhiên, những nguồn tin rất đáng tin cậy từ bên trong Bộ Pháp thuật đã xác nhận rằng vụ gây náo động tập trung ỗ một địa điểm truyền thuyết là sảnh đường Tiên tri.

Mặc dù pháp sư phát ngồn của Bộ Pháp thuật cho đến giờ vẫn từ chối xác nhận thậm chí cà sự tồn tại của một nơi như thế, một số ngày càng đông trong cộng đồng Pháp thuật vẫn tin là những Tử thần Thực tử hiện đang bị gmm cầm trong nhà ngục Azkaban về tội xâm phạm và mưu toan trộm cắp đã ra sức đánh cắp một lời tiên tri. Không ai biết dược bản chất của lời tiên tri, mặc dù sự suy đoán lan tràn khắp nơi cho là nó có liên quan đến Harry Potter, ngiđti duy nhất từ trước đến giờ được bỉết đến như kẻ sông sót qua Lời Nguyền Giết Chóc, và là ngươi củng dã có mặt ở Bộ Phấp thuật trong cái đêm xẩy ra vụ náo động. Một số ngươi còn đoán già thêm, gọi Harry Potter là "Kẻ Được Chọn", họ tin là lời tiên trí chỉ định cậu bé là người duy nhất sẽ có khả năng trừ khử cho chúng ta Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra.

Lời tiền tri hiện giờ ồ đâu, nếu quả là nó tồn tại, vẫn không ai biết, mặc dù (xem tiếp trang 2, cột 5)

Một tờ báo thứ hai nằm bên cạnh tờ thứ nhất. Tờ này mang cái tít:

SCRIMGEOUR KẾ NHIỆM FUDGE

Chiếm gần hết trang đầu là một bức ảnh đen trắng to tướng của một người dàn ông có một bờm tóc dày giống như bờm sư tử và một gươing mặt khá dạn dày phong sương. Bức ảnh đó đang cử động - người dàn ông ữong ảnh đang vẫy tay với cái trần nhà.

Rufus Scrimgeour, giám đốc sỏ Thần sáng trước đầy, vừa nhậm chức Bộ trưởng Phấp thuật thay cho ông Cornelius Fudge. Việc bổ nhiệm này đã điỢc cộng đồng Pháp thuật đón nhận nồng nhiệt, mặc dù chỉ vài tiếng đồng hồ sau khi ông Scrỉmgeour nhậm chức đã nổi lên những lời đồn đại về sự bất đồng chính kiến giữa ông Bộ trưởng mới và Albus Dumbledore, vị Tổng Tư Lệnh mới được phục chức của Quân đoàn Pháp thuật.

Đại diện của ông Scrimgeour nhìn nhận rằng ông Bộ trưởng có gặp ông Đumbledore ngay sau khi nhận lãnh cồng việc tôi cao, nhưng từ chốt bình luận về những đề tài đã được hai bên bàn thảo. Ông Dumbledore *được* coi là ịxem tiếp trang 3, cột 2)

Bên trái tờ báo này là một tờ báo khác, được lật ra và gấp lại ở chỗ có thể thây dược một bài báo mang tựa đề BỘ PHÁP THUẬT BẢO ĐẢM AN NINH CÙA HỌC SINH.

Vị Bộ trưởng Pháp thuật mới được bổ nhiệm, ông Rufus Scrimgeour, hôm nay đã nói về những biện pháp mới nghiêm ngặt được Bộ của ông thực hiện để bảo đảm an toàn cho học sinh trà lại trường Đào tạo Pháp sư và Phù thủy Hogwarts vào mùa thu này.

"Vì những ỉý do hiển nhiên, Bộ sẽ không đi sâu vào chi tiết của những kế hoạch an ninh mới rất chặt chẽ của Bộ," ông Bộ trưởng nói vậy, mặc dù một người trong Bộ xấc nhận rằng những biện pháp đó bao gồm các bùa chú phòng vệ, một sự bồ' trí phức tạp các bùa phản nguyền, và một dội công tác nhỏ thuộc lực lượng Thần Sáng chỉ làm nhiệm vụ bảo vệ trường Hogwarts.

Lập trường dứt khoát của ông Bộ trưởng về vấn đề an ninh của học sinh đã bảo đảm cho hầu hết các biện pháp đó. Bà Augusta Longbottom nói, "Cháu nội của tôi, Neville - một người bạn tốt của Harry Potter, đã ngẫu nhiên cùng chiến đấu chống lại bọn Tử thần Thực tử bên cạnh Potter ỏ Bộ Pháp thuật hồi tháng 6 và...

Phần còn lại của câu chuyện không thể đọc dược vì bị một cái lồng chìm bự chảng ngồi chình ình ngay trên mặt bài báo. Bên trong lồng là một con cú trắng như tuyết đẹp lộng lẫy. Đôi mắt màu hổ phách của con cú quan sát toàn bộ căn phòng một cách ta đầy là chủ, đầu nó thỉnh thoảng xoay lại ngó chằm chằm cậu chủ của mình đang ngáy pho pho. Một hay hai lần nó mổ lách cách một cách sốt ruột, nhưng Harry ngủ say đến nỗi chẳng hề nghe thấy.

Nằm ngay giữa phòng là một cái rương to đùng. Nắp rương để mở, trông như thể chuẩn bị hành trang, thế nhưng cái rương hầu như vẫn còn trông rỗng, ngoại trừ mấy thứ còn sót lại tận dưới đáy rương như đồ lót, kẹo, lọ mực rỗng, viết lông ngỗng đã gãy. Gần đó, nằm tênh hênh trên sàn, một tờ bướm màu tím nổi bật những dòng chữ:

Được ban hành nhân danh Bộ Pháp thuật

BẢO VỆ NHÀ CỦA VÀ *GIA* ĐÌNH MÌNH  
CHỐNG LẠI Lực LƯỢNG HẮC *ÁM*

Cộng đồng Phấp thuật hiện nay đang bị đe dọa bởi một tổ chức tự gọi ỉà Tử thần Thực tử. Tuân theo những hướng dẫn an ninh đơn giản sau đây sẽ giúp quí vị, gia đình quí vị, và nhà cửa quí vị khỏi bị tấn công.

1. Quí vị không nên rời khỏi nhà một mình.
2. Đặc biệt cần thận vào những thời khắc tối trời. Nơi nào khả dĩ thì nên tính toán sao cho những cuộc hành trình dược hoàn tất trước khi trời tối.
3. Xem xét lại sự bô' trí an ninh chung quanh ngôi nhà của quí vị, bảo đảm sao cho tất cả thành viên trong gia đình biết đến những

biện phấp cao cấp như Bùa Khiên và Bùa Giải Hoang Tưởng, và đôĩ với những thành viên nhỏ tuổi trong gia đình, cần biết tới Bùa Độn Thổ Ké.

1. Thông nhất với gỉa đình và bạn bè thân thích những câu hỏi an ninh để phát hiện Tử thần Thực tử giả dạng trà trộn bằng cách sử dụng Đa Quả Dược (xem trang 2).
2. Nếu quí vị cảm thấy một thành viên của gia đình, hay dồng nghiệp, bạn bè, hay hàng xóm, có hành vi lạ lùng, hãy tiếp xúc ngay tức thì với Đội Đặc Nhiệm Thi hành Luật Pháp thuật. Họ có thể dã bị không chế bởi hời Nguyền Độc Đoán (xem trang 4).
3. Nếu Dấu hiệu Hắc ám xuất hiện bên trên nơì quí vị cư trú hay tòa nhà khác, THÌ ĐÙNG VÀO, mà hãy liên lạc ngay tức thì với sỏ Thần Sáng.
4. Một số quan sát chưa dược xác định cho răng Tử thần Thực tử hiện giờ có thể sử dụng Ám binh (xem trang 10). Bất cứ sự nhìn thấy Ầm bỉnh nào, hay gặp phải việc tương tự, phải đwc báo cáo cho Bộ Pháp thuật NGAY LẬP Tức.

Harry làu bàu mđ ngủ và cái mặt của nó trượt khỏi mặt kính cửâ SỔ chừng bã phân hãy cỡ đó, khiến chớ cịp káỉh cắn CUA nố càng nằm lệch thêm, nhưng nó vẫn không thức giấc. Một cái đồng hồ báo thức, được Harry sửa lại cách đây nhiều năm, kêu tích tắc om xòm trên ngưỡng cửa sổ, báo mười một giờ kém năm phút. Bên cạnh cái đồng hồ là một tấm giây da đầy những chừ viết xiên xiên gầy gầy bị bàn tay thả lỏng của Harry đè yên tại chỗ. Từ khi lá thư được gởi đến cách đây ba ngày, Harry dã đọc đi đọc lại thường xuyến đến nỗi lá thư bây giờ nằm phẳng lỳ mặc dù nó vốn được cuộn tròn rất chặt.

Harry mến,

Nếu thuận tiện cho con, thầy sẽ đến thăm con ở ngôi nhà sổ bốn đường Privet Drive vào thứ sáu tuần này lúc mưtri một giờ đêm đề đưa con đến trang trại Hang Sóc, nơi con được mời ỏ lại chơi đến hết kỳ nghỉ hè.

Nếu con đồng ý, thầy củng sẽ vui mừng được con giúp đỡ về một vấn đề mà thầy hy vọng giải quyết trên đường đến Hang Sóc. Thầy sẽ giải thích đầy đủ hơn về điều này khi gặp con.

Vui lòng gởi hồi âm theo bưu cú này. Hy vọng gặp con vào thứ sáu.

Thầy đây, thân yêu nhất của con,

Albus Dumbleđore

Mặc dù đã thuộc nằm lòng lá thư, Harry vẫn cứ vài phút lại liếc chừng lá thư từ lúc mới bảy giờ chiểu hồm đó, khi nó bắt đầu đóng đô ở vị trí cửa sổ phòng ngủ, chỗ mà từ đó có thể nhìn ra cả hai đầu đường Privet Drive. Nó biết dù có đọc đi đọc lại những lời của cụ Dumbledore thì cũng chẳng được tích sự gì; nó đã gởi ngay câu trả lời "vâng" cho con cú đưa thư theo như yêu cầu, và tất cả nhừng gì mà nó có thể làm bây giờ là chờ đợi: cụ Dumbledore sắp đến, hoặc là cụ sẽ không đến.

Nhưng Harry vẫn chưa chuẩn bị xong hành lý. Cái chuyện nó sắp được cứu vớt ra khỏi gia đình Dursley chỉ sau hai tuần 11 chung sống với họ sao mà có vẻ hay ho tới mức khó tin. Nó không thể nào rũ bỏ được cái cảm giác là có chuyện gì đó bất ổn sắp diễn ra... Biết đâu hồi âm của nó cho lá thư của cụ Dumbledore có thể thất lạc; cụ Dumbledore có thể bị trở ngại trong việc đi đón nó; lá thư biết đâu lại chẳng hóa ra là đồ bịp, một trò đùa, hay một cái bẫy, chứ không phải do cụ Dumbledore gởi đi. Harry đã không thể nào để tâm trí vô chuyện sắp xếp hành lý, rồi nó bỗng chán nản thất vọng và lại giở hành lý ra. Hành động duy nhất mà nó đã thực hiện để cho cuộc hành trình có thể xảy ra là nhồt con cú trắng như tuyết của nó, con Hedwig, vô trong lồng một cách an toàn.

Cây kim phút của cái đồng hồ báo thức quay đến sô' mười hai và, đúng ngay boong lúc đó, ngọn đèn đường bên ngoài cửa sổ tắt phụt.

Harry thức giấc như thể cái bóng tối thình thình â'y là còi báo thức. Vội vàng chỉnh lại cặp mắt kính và gỡ cái mặt mình ra khỏi mặt kính cửa sổ, nó lại ịn mũi lên cửa sổ, liếc mắt xuống mặt đường. Một hình thù cao cao trong bộ áo khoác dài phẫt phới dang đi lên lôi mòn trong vườn.

Harry nhảy cẫng lên như thể nó vừa bị điện giựt, hâ't cái ghế ngã chổng kềnh, và bắt đầu quơ quào bất cứ thứ gì và tất cả mọi thứ trong tầm tay trên sàn phòng rồi quảng hết vô cái rương. Đương khi nó đang với chụp một bộ áo chùng, hai cuốn sách Thần chú, và một gói bánh phồng ở đầu kia căn phòng, thì chuông cửa reo. Dưới nhà, trong phòng khách, dượng Vemon quát:

"Ai cả gan kêu cửa vào đêm hôm như vầy hả?"

Harry đứng lặng hang với cái kính thiên văn bằng dồng đang cầm trong tay này và một đôi giày thể thao trong tay kia. Nó đã hoàn toàn quên béng chuyên nên báo trước cho gia đình Dursley về cuộc thăm viếng có thể xảy ra của cụ Dumbledore. Vừa cảm thây hoảng hốt vừa tức cười, nó trèo qua cái rương và vặn khóa mở cánh cửa phòng ngủ vừa vặn lúc nghe một giọng nói thâm trầm:

"Chào ông. Ăt hẳn ông là ông Dursley. Tỗi đồ rằng Harry đã nói với ông rằng tôi sẽ đến đón trò ây?"

Harry nhảy ào xuống cầu thang từng hai bậc một, nhưng còn cách chân cầu thang nhiều bậc thì nó chợt đứng khựng lại, bởi vì kinh nghiệm lâu dài đã dạy nó là cứ nên ở ngoài tầm tay của dượng nó khi nào có thể. Kìa đứng ở ngưỡng cửa chính là một người đàn ông gầy gồ cao cao với mái tóc và bộ râu bạc phơ dài tới tận eo. Cặp mắt kính nửa vầng trăng trễ trên sóng mũi khoằm,

và cụ mặc một cái áo khoác đi đường dài màu đen, đội một cái mũ chóp nhọn. Ồng Vemon Dursley có một bộ lia cững rậm rạp gần giống với bộ râu của thầy Dumbledore, chỉ có điều màu đen, và ông đang mặc một cái áo ngủ màu cánh dán. Ông trỢn mắt ngó chòng chọc vị khách như thể không tin được đôi mắt ti hí của mình.

"Đoán theo vẻ hoài nghi sửng sốt của ông, thì Harry đã không báo cho ông biết trước là tôi sẽ đến," cụ Dumbledore dịu dàng nói. "Tuy nhiên, chúng ta cứ coi như ông đã thân tình mời tôi vô ngổi nhà của ông. Giữa thời buổi lộn xộn này, cù cưa quá lâu ở bậc thềm thì không khôn ngoan lắm."

Cụ nhanh nhẹn bước qua bậu cửa và đóng lại cánh cửa sau lưng.

"Kể cũng khá lâu tính từ lần cuối cùng tôi đến thăm ông," cụ Dumbledore nói, chăm chú ngó xuống dượng Vemon qua cánh mũi khoằm. "Tôi phải nói, tướng tá nghi phong của ông sung mãn thịnh vượng."

Ông Vemon Duisley không nói năng gì cẩ. Harry không nghi ngờ chút nào rằng cái lưỡi của ông sẽ hoạt động lại, và sớm thôi - vì nhịp đập của mạch máu nổi cộm trên thái dương của dượng đang gia tâng đến mứt nguy hiểm - nhưng có một cái gì đó ở cụ Dumbledore nhất thời làm cho dượng ngạt thở. Có thể là do ngoại hình mang vẻ pháp sư rành rành, nhưng cũng có thể, do dượng Vemon cảm nhận được đây là một con người dừng có hòng ăn hiếp.

"À, chào Harry," cụ Dumbledore nói, ngước lên nhìn Harry qua cặp mắt kính nửa vầng trâng với một vẻ hài lòng. "Xuất sắc, xuât sắc."

Những lời này dường như làm sôi máu dượng Vemon. Điều quá hiển nhiên đối vđi dượng là, bất cứ người nào có thể nhìn Harry mà nói "xuất sắc" thì dượng không bao giờ nhìn vào mắt người đó được.

"Tôi không có ý thô lỗ..." Dượng bắt đầu nói, bằng một giọng hăm he sự thô bạo trong mỗi âm tiết.

"Nhưng, buồn thay, sự thô bạo cứ ngẫu nhiên xảy ra với mật độ thường xuyên tới mức báo động," cụ Dumbledore nghiêm trang hoàn tất câu nói. "Tốt nhất là đừng nói gí hết, thưa ông thân mến. À, đây ắt hẳn là bà Petunia."

Cửa nhà bếp vừa mở ra, và dì của Harry dứng đó, mang một dôỉ găng tay bằng cao su và một tấm khoác trong nhà choàng bên ngoài bộ đồ ngủ, hẳn nhiên là dì dang làm dở dang công việc dọn dẹp nhà bếp trước khi di ngủ. Gương mặt dài ngoằng như mặt ngựa của dì không biểu hiện cái gì khác ngoài vẻ sửng sốt.

'Tôi là Albus Dumbledore," cụ Dumbledore nói, khi dượng Dursley không chủ dộng giới thiệu khách. "Dĩ nhiên, chúng ta có thư từ với nhau trước đây."

Harry nghĩ đây là một cách nhắc lại không hay lắm cho dì Petunia nhớ rằng có lần cụ đã gởi cho dì một thư sấm, nhưng dì Petunia khồng thừa nhận thuật ngừ đó.

"Và đây ắt hẳn là con trai của bà, cậu Dudley?"

Lúc đó Dudley đã thò đầu qua cửa phòng khách dáo dác nhìn ngó: cái đầu bự dội mái tóc vàng óng của nó nhô bên trên cái cổ áo có sọc của bộ đồ ngủ trống lặc lìa quái gở, mồm nó ngoác ra vì kinh ngạc và khiếp sợ. Cụ Dumbledore chờ cho một hay hai giây, rõ ràng là để xem cổ ai trong gia đình Dursley muốn nói gì không, nhưng khi thấy ai củng lặng như tờ, cụ mỉm cười.

"Tổi có nên cho rằng quí vị sẽ mời tôi vô phòng khách không nhỉ?"

Dudley lật đật tránh đường cho cụ Dumbledore bước qua. Harry, tay vẫn cầm cái kính thiên văn và đôi giày thể thao, nhảy xuống mấy bậc cầu thang cuối cùng để đi theo cụ Dumbledore. Cụ đã tự mình an tọa trong cái ghế bành gần lò sưởi nhất và đang thưởng thức cảnh trí chung quanh với một vẻ mặt thích thú nhân hậu. Trồng cụ nổi bật trong quang cảnh ây.

"Thưa thầy... chúng ta sắp đi chưa ạ?" Harry lo lắng hỏi.

"ừ, thực ra chúng ta sắp đi rồi, nhưng có vài vấn đề cần bàn bạc trước," cụ Dumbledore nói. ''Và thầy muôn làm chuyện đó trong nhà hơn là ở nơi cồng cộng. Chúng ta nên tận dụng lòng hiếu khách của dì và dượng trò thêm một chút nửa."

"Ồng sẽ làm thế thật à?"

Dượng Vemon Dursley củng đã trở vô phòng khách, dì Petunia bám sát sau vai chồng, và thập thò đằng sau cả hai là Dudley.

"Vâng, tối sẽ làm thế."

Cụ Dumbledore nói một cách đơn giản. Cụ rút cây đũa phép ra lẹ dến nỗi Harry hầu như không nhìn thấy; chỉ bằng một cái phẩy nhẹ bình thường, cái ghế xô pha vọt tới trước và tông vô đầu gối từ phía dưới chân ba người nhà Dursley khiến cho họ té nhào lên đó thành một đống. Một cái phẩy nhẹ khác của cây đũa phép khiến cái ghế xô pha bay trỏ lại vị trí ban đầu.

"Chúng ta thế là đều được thoải mái," cụ Dumbledore nói một cách vui vẻ.

Khi cụ cất cây đũa phép vô túi áo, Harry nhận thấy bàn tay của cụ bị nám den và teo quắt lại; trông như thể cơ bắp của bàn tay đã bị thui cháy.

"Thưa thầy... chuyện gì đã xảy ra với..."

"Để sau đã, Harry," cụ Dumbledore nói. "Con hây ngồi xuông."

Harry ngồi xuống cái ghế bành còn lại, chọn thế làm sao cho khỏi phải nhìn thấy gia đình Dursley, họ có vẻ choáng váng trong im lặng.

"Tôi cứ tưởng ông sẽ thết đãi tôi chút trà bánh," cụ Dumbledore nói với dượng Vemon. "Dè đâu bằng chứng nãy giờ cho thấy cứ lạc quan quá đáng như vậy thì thành ra ngu."

Một cái phẩy thứ ba của cây đũa phép, và một cái chai bụi bặm cùng năm cái ly xuất hiện giữa cõi thinh không. Cái chai bật nút và rót vô mổi ly một lượng hào phóng chất lỏng màu mật, rồi mỗi cái ly tự trôi đến tay mỗi người trong căn phòng.

"Đây là món rượu mật ong rừng sồi ngon nhất của bà Rosemerta," cụ Dumbledore nói, nâng ly với Harry. Nó đón lấy ly của mình và hớp một ngụm. Nó chưa từng nếm qua cái gì tương tự như vậy trước đây, nhưng cũng khoái vồ cùng. Gia đình Dursley, sau cái nhìn thật nhanh đầy khiếp đảm, đã cố tình phớt lờ hoàn toàn mấy cái ly phần họ, quả là một thành tích khó khăn, bởi vì mấy cái ly cứ huých huých nhè nhẹ bên đầu họ. Harry không thể nào nén dược nỗi nghi ngờ rằng cụ Dumbledore đang tự giái trí cho mình.

"Này, Harry," cụ Dumbledore quay sang phía Harry và nói, "có một chuyện khó khăn phát sinh mà thầy hy vọng con có thể giải quyết cho chúng ta. Khi nói chứng ta, thầy muốn nói Hội Phượng Hoàng. Nhưng trước tiên thầy phải nói với con rằng di chúc của Sirius đã được tìm thây cách đây một tuần và chú ấy để lại cho con tất cả những gì thuộc về chú ấy."

Cái dầu của dượng Vemon xoay phía trên cái ghế xô pha, nhung Harry chẳng buồn nhìn ông ấy, cũng không thể nghĩ ra điều gì để nói ngoại trừ mấy tiếng "Ô, được thôi."

"Điều này, về cơ bản, khá minh bạch," cụ Dumbledore tiếp tục. "Con tăng thêm một sô" lượng vàng dáng kể vào tài khoản của con trong ngân hàng Gringotts, và con thừa hưởng tất cả sở hừu cá nhân của chú Sirius. Phần hơi có vấn đề của di sản...

"Cha đỡ dầu của nó chết rồi hả?"

Từ cái ghế xô pha, dượng Vemon nói to. Cả cụ Dumbledore lẫn Harry đều quay đầu lại nhìn ông ta. Cái ly rượu mật ong lúc này cứ thế mà khỏ vô chẩm đầu của dượng Vemon; ông ta thi cố gắng đánh đuổi nó đi.

"Ổng chết rồi hả? Cha đỡ đầu của nó ấy?"

"ừ," cụ Dumbledore nói. Cụ không hỏi tại sao Harry đã không tâm sự gì về đời nó với gia đình Dursley.

"Vấn dề của chúng ta là," cụ tiếp tục nói với Harry, như thể đã không hể có sự gián đoạn nào. "Chú Sirius cũng để lại cho con cả căn nhà sô" mười hai Quảng trường Grimmauld."

"Ổng để lại một căn nhà hi?" Dượng Vemon nói với vẻ tham lam, hai con mắt nhỏ xíu của ông ta nheo lại ti hí, nhưng chẳng ai buồn trả lời ông ta cả.

"Thầy có thể tiếp tục sử dụng nó làm tổng hành dinh," Harry nói. "Con không bận tâm. Thầy cứ lấy đi. Con thực sự không muốn lấy nó."

Harry không bao giờ muôn đặt chân vào số mười hai Quảng trường Grimmauld một lần nữa nếu nó có thể ữánh được. Nó nghĩ nó sẽ bị ám ảnh mãi mãi bởi ký ức về chú Sirius vơ vẩn trong những căn phòng mốc meo tăm tối một mình, bị cầm tù trong cái nơi mà chú đã khao khát rời bỏ.

"Thế là hào phóng," cụ Dumbledore nói. "Tuy nhiên, tạm thời chúng ta bỏ hống tòa nhà."

"Tại sao?"

"Chà..." Cụ Dumbledore nói, phớt lờ tiếng nói của dượng Vemon. Lúc này ông ta đang bị ly rượu mật kiên trì khỏ ngay đỉnh đầu để cưỡng ép một cách quyết liệt.

"Truyền thông gia đình Black qui định rằng ngôi nhà phải được truyền lại theo trực hệ cho người nam tiếp theo trong dòng họ mang họ 'Black'. Chú Sirius là người nam cuối cùng trong dòng chính thông này, bởi vì em trai của chú ây, Regulus, đã chết trước chú ây, và cả hai đều không có con. Trong khi di chúc của chú Sirius nói một cách hoàn toàn rõ ràng rằng chú ấy muốn coh thừa hưởng căn nhà, nhưng dù vậy có thể có một số thần chú hay bùa ểm đẵ được ếm lên tòa nhà ấy để bảo đảm là nó không thể bị sở hữu bởi bất cứ ai không thuần huyết thông/'

Một hình ảnh sống động về bức chân dung ữeo ữên tường của bà mẹ chú Sìĩius gào thét và nhổ nước miếng nháng lên trong đầu Harry. Nó nói.

"Con cá có bùa là cái chắc."

"Khá nhiều/' cụ Dumbledore nói. "Và nếu có một thứ bùa ểm như thế thì quyền sở hữu căn nhà rất có thể dược truyền lại cho người bà con vai vế cao nhất còn đang sốíng của chú Sirius, có nghĩa là cho người chị họ của chú ấy, bà Bellatrix Lestrange."

Harry đứng bật dậy mà khổng nhận thức diều mình đang làm; cái kính thiên văn và đôi giầy thể thao văng từ trên đùi nó qua tuốt bên kia sàn. Mụ Bellatrix Lestrange, kẻ đã giết chú Serius, mà thừa kế căn nhà ư?

"Không," nó kêu lên.

"ừ, hiển nhiên là chúng ta cũng không muốn bà ấy thừa kế căn nhà. Tình huống đầy nguy hiểm và phức tạp. Chúng ta không biết liệu các thứ bùa ểm mà chính chúng ta đã ếm lên căn nhà, thí dụ bùa Bất Khả Định Vị, có còn hiệu lực nữa không một khi quyền sở hữu cán nhà không còn thuộc về chú Sirius nữa. Rất có thể Beỉlatrix sẽ về đến ngay ngưỡng cửa bất kỳ luc nào. Đương nhiên chúng ta phải dời đi cho đến thời điểm mà chứng ta làm rõ được sở hữu của địa điểm dó."

"Nhưng làm sao mà thầy biết được là liệu con có được phép sở hữu nó hay không?"

"May mắn thay," cụ Dumbledore nói, "có một phép kiểm tra đơn giin."

Cụ đặt cái ly rỗng của mình lên cái bàn nhỏ bên cạnh cái ghế, nhưng trước khi cụ có thể làm bất cứ điều gì, dượng Vemon đã gào lên:

"Ông có dẹp dùm mấy thứ đồ *chết* tiệt này cho chúng tôi nhờ không?"

Harry quay lại nhìn: tất cả ba người nhà Dursley dang dùng tay che đỡ bên trên đầu của mình, bởi vì mây cái ly cứ khỏ tưng tưng xuống cái sọ dừa của họ, khiến cái thứ đựng bên trong ly văng tung tóe khắp nơi.

"Ôi, tôi xin lỗi," cụ Dumbledore nhã nhặn nói, rồi giơ cây đũa phép lên một lần nữa. Cả ba cái ly đều biến mất.

"Nhưng quí vị cũng biết là có cách tốt hơn mà, ấy là cứ uống đi cho rồi."

Có vẻ như dượng Vemon sắp nổ tung ra với vô số' phản đối khó chịu, nhưng ông ta chi thụp ữở xuống đám gối nệm cùng với dì Petunia và Dudley mà không nói gí cả, hai con mắt heo ti hí cứ ngó chừng cây dũa phép của cụ Dumbledore.

"Con thấy đó," cụ Dumbledore nói, quay lại với Harry, và một lần nữa chuyên trò như thể dượng Vemon đã không hề chen ngang vô tiêng nào. "Nếu con thực sự thừa kế căn nhà thì con cũng được thừa kế..."

Cụ Dumbledore phẩy cây đũa phép lần thứ năm. Một tiếng "cách" lớn vang lên, và một gia tinh xuất hiện với một cái vòi thế chỗ cái mũi, hai cái tai dơi khổng lồ, và đồi mắt ngầu đỏ to thổ lố, dang phủ phục trên tấm thám dày của nhà Dursley, mình mẩy phủ toàn giẻ rách bẩn thỉu. Dì Petunia thốt ra một tiếng thét dựng tóc gáy, chưa bao giờ trong lịch sử từng có một vật bẩn thỉu như thế bước chân vổ nhà dì. Dudley co đôi chân trần hồng hào béo tốt của nó lên khỏi sàn và cứ ngồi với hai chân giơ lên gần quá đầu, như thể nó tưởng cái sinh vật đó có thể chạy lến theo ống quần ngủ của nó.

"Cái đồ quỉ gì vậy?" Dượng Vemon rống lên.

"Kreacher," cụ Dumbledore nói dứt câu.

"Kreacher không, Kreacher không, Kreacher không." Con gia tinh

la ông Ổng, tiếng gần to bằng tiếng của dượng Vemon, dẫm thình thịch hai chân cáu bẩn và kéo giật hai vành tai tổ chảng của nó.

"Kreacher thuộc về cô Bellatrix, ừ, đúng, Kreacher thuộc về giòng họ Black, Kreacher muốn cô chủ mới, Kreacher không muốn theo thằng ranh con hỗn xược Potter, Kreacher không, không, không."

"Như con có thể thấy đó, Harry," cụ Dumbledore nói to, át mấy tiếng không, không, khống. "Kreacher đang cho thấy có một sự miễn cưỡng nhất định trong việc chuyển giao quyền sở hữu sang con."

"Con không quan tâm," Harry nói một lần nữa, ghê tởm nhìn con gia tinh đang lăn lộn gào thét. "Con không muôn nó."

"Không, không, không, không../'

"Chẳng lẽ con lại muốn chuyển quyền sở hữu nó sang cho Bellatrix hơn à? Hãy nhớ rằng nó đã sông ở Tổng hành Dinh của Hội Phượng Hoàng trong suốt năm qua."

"Không, không, không, không..."

Harry nhìn chằm chằm cụ Dumbledore. Nó hiểu Kreacher không thể nào được phép ra đi và đến sống với Beỉỉatrix Lestrange, nhưng cái ý nghĩ phải làm chủ Kreacher, phải chịu trách nhiệm về một sinh vật dã từng phản bội chú Sirius khiến nó thây tởm lợm.

"Hẫy ra lệnh cho nó," cụ Dumbledore nói. "Nếu nó đâ được chuyển giao cho con làm chủ, thì nó sẽ phải vâng lời. Nếu không, lúc đó chúng ta sẽ phải nghĩ đến những biện pháp khác để cách ly nó với bà chủ hợp pháp của nó."

"Khổng, không, không, KHÔNG!"

Giọng của Kreacher cất cao lên thành một tiếng rú. Harry không thể nghĩ ra cái gì để nói, ngoại trừ

"Kreacher, im mồm!"

Trong một thoáng, có vẻ như Kreacher sắp tắt thở. Nó chụp lấy cổ họng, mồm nó vẫn còn láp váp một cách điên cuồng, hai

con mắt nó lồi hẳn ra. Sau vài giây hớp hơi một cách điên cuồng, nó tự quăng mình nằm sấp trên tấm thảm (dì Petunia khóc thút thít) và đấm đá cái sàn bằng cả hai tay và hai chân, tự chuyển mình qua một cơn cuồng nộ dữ dội, nhưng hoàn toàn yên lặng.

"Tốt, điều đó đơn giản hóa nhiều vấn đề," cụ Dumbledore phấn khởi nói. "Dường như chú Sirius hiểu điều mà chú ấy làm. Con là người thừa kê' hợp pháp của sô' mười hai Quảng trường Grimmauld và của Kreacher."

"Con có phải... có phải giữ nó bên mình không?"

Harry thất kinh hồn vía hỏi lại trong khi Kreacher quẫy đập quanh chân nó.

"Không, nếu con không muôn," cụ Dumbledore nói. "Nếu dược, thầy đề nghị con nên gởi nó tới trường Hogwarts để làm việc trong nhà bếp của trường. Bằng cách đó, những gia tinh khác có thể trông chừng nó."

"Phải đó!" Harry reo lên nhẹ nhõm. "Phải đó, con sẽ làm như vậy. ơ... Kreacher... ta muôn mi tới trường Hogwarts và làm việc trong nhà bếp của trường với những gia tình khác."

Kreacher lúc này đã xoay ra nằm ngửa trên sàn, giơ cả hai chân hai tay lên không trung, ngó Harry ngược từ dưới lên trên bằng cái nhìn kinh tởm sâu sắc nhất, rồi cùng với một tiếng "cạch" lớn, nó biến mát.

"Tô't," cụ Dumbledore nói. "Cũng còn một vấn dề về con bằng mã Buckbeak. Từ khi chú Sirius qua đời, bác Hagrid đã chăm sóc nó, nhưng Buckbeak bây giờ đã thuộc về con, cho nên nếu muôn thu xếp cách khác..."

"Không," Harry nói ngay. "Nó có thể ở lại với bác Hagrid. Con nghĩ Buckbeak thích như vậy hơn."

"Hagrid sẽ vui mừng lắm," cụ Dumbledore nói. "Bác â'y râ't xúc động khi gặp lại con Buckbeak. Nhân tiên, chúng ta đã quyết định,

VÌ Sự an tơàn của Buckbeak, tạm thời sửa lại tên của nó là Witherwings, mặc dù thầy không tin rằng Bộ có thể đoán ra nó chính là con bằng mã mà họ đã từng kêu án tử hình. Thôi, Harry, hòm xiểng của con xong chưa?"

"Dạ..."

"Con nghi ngờ là thầy không đến sao?" Cụ Dumbledore nói một cách sắc xảo.

"Con sẽ đi... và ơ... làm xong ngay," Harry hấp tấp nói, vội vàng nhặt nhạnh lại cái kính thiên văn và đôi giày thể thao.

Nó mất chừng hơn mười phút một tí để tìm ra những thứ mà nó cần; cuối cùng nó cũng loay hoay rút ra được cái Áo khoác Tàng hình từ dưới gầm giường, vặn lại cái mít hũ mực đổi màu, và âh được cái nắp rương đóng đè xuống cái vạc cố nhét bên trong. Xong, một tay cố kéo cái rương, tay kia xách cái chuồng con Hedwig, nó đi trở xuống cầu thang.

Nó thất vọng thấy cụ Dumbledore không chờ nó ở trong hành lang, có nghĩa là nó phải trở lại phòng khách.

Chẳng ai nói năng gì cả. Cụ Dumbledore đang ngâm nga khe khẽ, hiển nhiên là thoải mái dễ chịu, nhưng không khí còn đặc hơn cả cái bánh trứng nguội lạnh, và Harry không dám nhìn gia đình Dursley khi nó nói:

"Thưa giáo sư, con đã sẵn sàng rồi ạ."

"Tốt," cụ Dumbledore nói. "Vậy thì chỉ còn một chuyên nữa thôi." Và cụ quay qua nói chuyện với gia đình Dursley một lần nữa. "Chắc chắn là ông bà biết, Harry sẽ tới tuổi trưởng thành trong vòng một nám nữa."

"Không," dì Petunia nói, lần đầu tiên kể từ khi cụ Dumbledore bước vô nhà.

"Cho phép tôi hỏi lại?" Cụ Dumbledore nói một cách lịch sự.

"Không, nó chưa đủ tuổi trưởng thành. Nó nhỏ hơn Dudley một

tháng, và tới năm sau của năm sau nữa Dudley mới đủ mười tám tuổi.

flA," cụ Dumbledore vui vẻ nói. "Nhưhg trong thế giới Pháp thuật, chúng tôi trưởng thành khi đủ mười bảy tuổi."

Dượng Vemon lẩm bẩm, "Lố bịch", nhưng cụ Dumbledore phớt lờ ông ta.

"Giờ đây, như ông bà biết, vị pháp sư tên Voldemort dã trở lại đất nước này. Cộng đồng Pháp thuật hiên đang lâm vào tình trạng chiến tranh công khai. Harry, người mà Chúa tể Voldemort đã cố gắng giết đi trong nhiều dịp, giờ đây ở trong tình cảnh còn nguy hiểm hơn cả cái ngày mà tôi bỏ nó nằm trên ngạch cửa nhà ông bà cách đây mười lăm năm, kèm một lá thư giải thích về việc cha mẹ nó bị ám sát và bày tỏ niềm hy vọng rằng ông bà sẽ chăm sóc nó như thể con cái mình."

Cụ Dumbledore ngừng lại, mặc dù giọng nói của cụ vẫn nhẹ nhàng bình tĩnh, và cụ chẳng tỏ dấu hiệu nào của sự giận dữ, Harry vẫn cảm thấy một cơn lạnh thấu gì dó phát ra từ cụ và nó nhận thấy gia đình kia co cụm sát vô nhau.

"Ông bà đã không làm đúng như tôi yêu cầu. Ông bà chưa bao giờ đối xử với Harry như con cái. Nó chẳng nhận dược gì từ tay ông bà, ngoại trừ sự bỏ bê và ác nghiệt. Điều tốt nhất còn kể ra dược là ít ra thì nó cũng đã thoát được sự hư hỏng đáng sợ mà ồng bà đẵ gây ra cho thằng bé bất hạnh đang ngồi giữa ổng bà kia."

Cả dì Petunia và dượng Vemon đều ngoái đầu nhìn ra sau theo bản năng, như thể trông mong nhìn thây một ai đó khác Dudley đang ngồi ép vô giữa hai người.

"Chúng tôi... chúng tôi mà đối xử tệ bạc với Dudders à? Ông muốn nói..."

Dượng Vemon bắt đầu nói một cách giận dữ, nhưng cụ

Dumbledore giơ ngón tay lên để giữ yên lặng, một sự yên lặng như thể cụ đã táng cho dượng Vemon một cái khờ luôn.

"Pháp thuật mà tôi khơi lên cách đây mười lăm năm có ý nghĩa là Harry có được sự bảo vệ mạnh mẽ khi nó còn có thể gọi căn nhà này là 'nhà'. Cho dù ở đây nó đã khốn khổ thế nào đi nừa, cho dù nó bị ghẻ lạnh thế nào đi nữa, cho dù nó bị đối xử tàn tệ thế nào đi nữa, ông bà đâ cho nó một mái nhà, dù một cách bất đắc dĩ. Pháp thuật này sẽ hết hiệu lực khi Harry đủ mười bảy tuổi; hay nói cách khác, khi nó trở thành một người đàn ông. Tổi chỉ yêu cầu điều này: rằng ông bà hãy cho phép Harry trở về căn nhà này một lần nữa, trước sinh nhật thứ mười bảy của nó, điều này sẽ bảo đảm rằng nó còn tiếp tục có được sự bảo vệ cho tới lúc đó."

Chẳng người nào ữong gia dinh Duisley nói lời nào. Dudley hơi cau mày, mặc dù nó vẫn còn đang cô' gắng suy ra xem nó đầ từng bị đối xử tệ bạc hồi nào. Dượng Vemon thì trổng như thể bị cái gì đó vướng mắc trong cổ họng; tuy nhiên, dì Petunia thì lại xúc động một cách kỳ cục.

"Thôi, Harry... đã tới lúc chúng ta lên đường."

Cuối cùng cụ Dumbledore lên tiếng. Cụ đứng lên và kéo cho ngay lại tấm ắo khoác dài màu đen.

"Hện đến lúc chúng ta gặp lại," cụ nói với gia đình Dursley, mấy người này tò vẻ như thể thời khắc dó có thể mẵi mãi không bao giờ tới. Và sau khi đội mũ, cụ lướt đi ra khỏi phòng.

"Chào," Hairy vộỉ vã nói với gia đình Dursley, rồi bưđc theo cụ Dúmbledore. Cụ dứng cạrih cái rương của Harry, bên trên rương đặt cái chuồng của con Hedwig.

"Lức này chúng ta khổng muốn bị vướng víu những thứ này," cụ nói, lại rút cây đũa phép ra một lần nừa.

"Thầy sẽ gởi chúng tới Hang Sóc đợi chúng ta ờ đó. Tuy nhiên,

thầy muốn con mang theo bên mình Áo khoác Tàng hình... phòng khi cần đến."

Harry rút tấm áo khoác của nó ra khỏi cái rương một cách khó khăn, cố gắng không bày cho cụ Dumbledore. thấy cái đống hằm bà lằng hổ lốn bên trong cái rương. Khi nó đã nhét tấm áo vô một cái túi bên trong áo gió, cụ Dumbledore vẫy cây đũa phép, và cái rương, cái chuồng, cùng con Hedwig đều biến mất. Cụ Dumbledore lại vẫy cây đũa phép một lần nữa, và cánh cửa trước mở ra một bóng tôi mù sương mát lạnh.

"Và bây giờ, Harry à, chúng ta hãy ra di, bước vào đêm và đuổi theo cô ả phù phiếm - cuộc phiêu lưu."

CHƯƠNG BỐN

**HORACE**8**LU**6**IOBN**

S

ất chấp cái chuyên Harry đã dành hết từng giây phút không ngủ trong mấy ngày qua hy vọng một cách tha thiết rằng cụ Dumbledore sẽ đến đón mình đi thực sự, nó vẫn cảm thấy lúng túng lộ liễu khi hai thầy trò cùng đi ra tới đường Privet Drive. Trước giờ nó chưa từng trải qua một cuộc chuyện trò thực sự nào với thắy hiệu trưởng ở bên ngoài khuôn viên trường Hogwarts; giữa hai người luôn luôn có một cái bàn làm việc. Ký ức về cuộc gặp gỡ mặt-đối-mặt vừa qua giữa hai người lại cứ hay trỗi dậy, và chuyện đó càng làm Harry bối rối thêm; nó đã la thét hơi nhiều trong dịp đó, ấy là không kể nó đã thi thô" hết tài năng để làm tan tành nhiều món đồ đạc được cụ Dumbledore tưng tiu nhất.

Tuy nhiên, cụ Dumbleđore có vẻ hoàn toàn thư thái. Cụ rạng rỡ nói:

"Thủ săn cây đủa phép của trò nhé, Harry."

"Nhưng thưa thầy, con tưởng con không được phép sử dụng pháp thuật bên ngoài trường học chớ?"

"Nếu có một cuộc tấn công" cụ Dumbledore nói, "thầy cho phép con sử dụng bất cứ phép kháng-bùa hay lời nguyền nào mà con biết xài. Tuy nhiên, thầy không nghĩ rằng con cần phải lo lắng về chuyên bị tấn công vào tối nay."

"Thưa thầy, tại sao không ạ?"

"Con đang ở bên thầy," cụ Dumbledore nói một cách đơn giản. "Điều này dủ bảo đảm an toàn, Harry à."

Cụ đột ngột dừng chân giữa đường Privet Drive. [[2]](#footnote-2)

"Dĩ nhiên là con chưa ữải qua kỳ Sát hạch Độn thổ, đúng không?" Cụ hồi.

"Dạ chưa," Harry đáp. "Con tưởng phải đủ mười bảy tuổi mới được thi."

"Đúng vậy," cụ Dumbledore nói. "Vậy là con phải bám vô cánh tay thầy thật chặt. Tay trái, nếu không phiền... như con đã nhận thây đó, tay cầm cây đũa phép của thầy lúc này hơi yếu."

Harry bám chặt cánh tay cụ Dumbledore đưa ra. Cụ bảo:

"Tốt lắm. Nào, chúng ta đi."

Harry cảm thấy cánh tay cụ Dumbledore xoắn tuột khỏi bàn tay nó. Nó bèn bám chặt hơn nữa. Việc tiếp theo mà nó nhận ra là mọi thứ bống đen hù; nó bị ép rất mạnh từ mọi hướng; nó không thể thở nổi, có những đai sắt chằng quanh ngực nó; tròng mắt nó bị đẩy ngược vô tuốt bên trong đầu, màng tai nó bị đẩy sâu hơn vỗ trong sọ và rồi...

Nó há họng hớp đầy phổi làn khí lạnh ban đêm và mở to đôi mắt đang ữào nước. Nó cảm thấy như thể vừa mới bị nhét qua một cái ống cao su rất chặt. Nó mất vài giây định thần mới nhận ra con đường Privet Drive đã biến mất. Nó và cụ Dumbledore lúc này đang đứng ở một nơi có vẻ như một sân làng hoang phế, ở giữa sân có một tượng đài kỷ niệm chiến tranh và vài băng ghế dài. Khi đầu óc đã bắt kịp cảm xúc, Harry hiểu ra nó vừa mới được độn thổ lần đầu tiên trong đời.

"Con có sao không?" Cụ Dumbledore ngó xuống nó lo lắng hỏi. "Cảm giác đó rồi sẽ quen đi."

"Con không sao." Harry nói, chà xát hai lỗ tai, có vẻ như hai lỗ tai nó hơi bất đắc dĩ phải rời bỏ con đường Privet Drive. "Nhưng con thây khoái chối bay hơn..."

Cụ Dumbledore mỉm cười, kéo tấm áo khoác lứ hành lên sát quanh cổ hơn một chút, và nói:

"Đi lối này."

Cụ bước đi rất nhanh, băng qua một cái quán trọ trổng khổng và vài căn nhà. Theo như cái đồng hồ trên tháp một nhà thờ kế đó thì đã gần nửa đêm. Cụ Dumbledore nói:

"Nào Harry, nói cho thầy nghe, cái thẹo của con... dạo này còn đau không?"

Harry đưa một bàn tay lên trán một cách vô thức và xoa xoa cái dâu hình tia chớp. Nó nói:

"Dạ không. Và con đang thắc mắc về việc đó. Con tưởng nó sẽ phải rát hơn bao giờ hết chớ, vì bây giờ Voldemort đã có lại quyền lực rồi."

Nó ngước nhìn lên cụ Dumbledore và thấy vẻ hài lòng trên mặt cụ. Cụ Dumbledore nói:

"Nhưng thiy thì nghĩ ngược lại. Chúa tể Voldemort CUỐI cùng đã nhận ra rằng lâu nay con hơi khoái việc tiếp cận nguy hiểm vào suy nghĩ và tình cảm của hắn. Có vẻ như bây giờ hắn đang xài bùa Bế Quan chống lại con."

"Thế cũng được. Con cũng chẳng phiền," Harry nói. Nó chẳng tiếc nhớ gì cả những giấc chiêm bao đầy xáo động lẫn những phát nháng đến sững sờ rọi vô bên trong đầu óc Voldemort.

Hai người quẹo qua một góc dường, đi ngang qua một trạm điên thoại công cộng và một trạm chờ xe buýt. Harry lại nhìn ngang cụ Dumbledore một lần nữa.

"Thưa thầy..."

"Gì hở Harry?"

"ơ... Chúng ta dang ở đầu đây?"

"Harry à, đây là làng Budleigh Babberton xinh đẹp."

"Chúng ta sê làm gì ở đây ạ?"

"À phải, đương nhiên rồi, thầy chưa nói với con," cụ Dumbledore đáp. "Chà, thầy đầ đếm hết nổi số lần thầy đã nói điều này trong những năm gần đây, nhưng một lần nữa thầy lại phải nói rằng chúng ta thiếu một thành viên trong giáo ban. Chúng ta đến dây để thuyết phục một đồng nghiệp cũ của thầy đừng nghỉ hưu nữa để trở về dạy ở trường Hogwarts."

"Thưa thầy, con giúp được gì trong chuyện này ạ?"

"À, thầy nghĩ sẽ kiếm được chỗ để xài tới con," cụ Dumbledore nói một cách mơ hồ. "Quẹo trái, Harry."

Hai người di lên một con đường hẹp rất dốc, hai bên nhà cửa san sát. Tất cả cửa sổ đều tối thui. Trận lạnh giá kỳ quái đã tan từ hai tuần trước ờ đường Privet Drive, nhưng vẫn còn dai dẳng ở đây. Nghĩ dến bọn giám ngục, Harry ngoái lại sau liếc mắt nhìn, nắm chặt lấy cây đũa phép trong túi áo.

"Thưa thầy, tại sao chúng ta không độn thổ thẳng vô nhà dồng nghiệp của thầy cho gọn?"

"Bởi vì như vậy thì bất lịch sự không kém gì đá tông vổ cửa nhà người ta," cụ Dumbledore nói. "Phép lịch sự đòi hỏi chứng ta phải chừa lại cho các pháp sư cơ hội chối từ đón tiếp chúng ta. Vả lại, hầu hết nhà cửa của dân Pháp thuật đều được bảo vê bằng bùa chú chống lại những cuộc đột nhập bằng độn thổ. Chẳng hạn ờ trường Hogwarts..."

"Không ai có thể độn thổ ở bất cứ đâu bên trong lâu dài hay ngoài sân vườn. Hermione Granger có nói với con như vậy," Harry nhanh nhẩu nói.

"Và trò ấy hoàn toàn đúng. Chúng ta quẹo trái một lần nữa."

Đằng sau hai thầy ữò, chuông đồng hồ nhà thờ điểm nửa đêm. Harry thắc mắc tại sao cụ Dumbledore không coi việc đến thăm đồng nghiệp cũ vào đêm hôm khuya khoắt như vầy cũng là bất lịch sự, nhung giờ đây hai thầy trò đã trò chuyên thoải mái rồi, Harry có nhiều cáu hỏi cấp bách hơn để mà hỏi.

"Thưa thầy, con coi trên Nhật báo Tiên Tri ông Fudge đã bị mất chức..."

"Đúng/7 cụ Dumbledoie đáp. Lúc này cụ đang đi ngược lên phía dốc đứng của con đường. "Thầy chắc là con cũng cổ đọc thấy rằng ông ấy đã bị ông Rufus Scrimgeour thay thế. Ông này vốn là Giám đốc Sở Thần Sáng."

"Ông ấy... Thầy cổ nghĩ là ông ẩy tốt không?" Harry hỏi.

"Một câu hỏi thú vị," cụ Dumbledore nói. "Chắc chắn là ồng ấy có khả năng. Một tính cách mạnh mẽ cả quyết hơn ồng Cornelius."

"Dạ, nhưng ý con..."

"Thầy hiểu ý con. Rufus là một người hành động, và vì đã từng chiến đâu chống các phù thủy Hắc ám gần như suốt cả đời công tác, nên khổng đánh giá thấp Chúa tể Voldemort."

Harry chờ đợi, nhưng cụ Dumbledore chẳng nói gì tới chuyện cụ bất đồng với ông Scrimgeour mà tờ Nhật báo Tiên Tri đã tường thuật, và nó cũng chẳng dám theo đuối chủ đề dó, cho nên nó đổi đề tài:

"Và... thưa thầy... Con có đọc thấy tin về bà Bones."

"ừ," cụ Dumbledore khẽ nói. "Một mất mát kinh khủng. Bà ấy là một phù thủy vĩ đại. Thầy nghĩ, ngay ở đầy thôi... Ối."

Cụ đã chỉ hướng bằng bàn tay bị thương.

"Thưa thầy, chuyên gì đâ xảy ra với bàn tay của..."

"Bây giờ thầy không có đủ thì giờ để giải thích cho con," cụ Dumbledore nói. "Đó lả cả một câu chuyên gay cấh mà thầy muôn dành cho nó lượng thời gian xứng đáng hơn."

Cụ mỉm cười với Harry. Nó hiểu rằng cụ không muốn làm cho nó cụt hứng, và rằng nó được phép tiếp tục hỏi.

"Thưa thầy... Con nhận được bằng bưu cú một tờ bướm của Bộ Pháp thuật, về những biện pháp an ninh mà tất cả chúng ta cần thực hiện để chống lại bọn Tử thin Thực tử..."

"ừ, chính thầy cũng nhận được một bản," cụ Dumbledore nói, vẫn mỉm cười. "Con thây tờ đó có ích gì không?"

"Không ích gì mấy ạ."

"Thầy cũng nghĩ là không. Nãy giờ con đã không hỏi thầy, thí dụ, mùi mứt nào thầy thích nhất, để kiểm fra coi thiy có đúng thật là giáo sư Dumbledore chứ không phải một kẻ giả danh đội lốt không."

"Con không..." Harry chỉ mới mở miệng, không hoàn toàn chắc là liệu có phải thầy đang rầy nó hay không.

"Để dùng trong tương lai, Harry à, con nên biết đó là mùi mứt dâu đỏ... Mặc dù, dĩ nhiên, nếu thầy là một Tử thần Thực tử thì thầy ắt sẽ phải nghiên cứu sở thích mùi mứt của chính thầy trước khi hóa thân thành chính thầy."

"ơ... Đúng vậy," Hany nói. "À, trong tờ bướm có nói cái gì đó về Âm binh. Chính xác là gì vậy thầy? Tờ bướm nói không rõ lắm."

"Chứng là những xác chết," cụ Dumbledore bình tĩnh nói. ''Những xác chết đó đã bị phù phép để làm theo lệnh của một phù thủy Hắc ám. Tuy nhiên, lâu lắm rồi chẳng ai nhìn thây Âm binh đâu cả, kể từ khi Voldemort đầy quyền lực lần cuối... Hắn đã giết đủ người để thành lập cả một quán đội xác chết, tất nhiên. Chỗ này đây, Harry, ngay đây..."

Hai thầy trò đang d gần một ngôi nhà nhỏ xây bằng đá xinh xắn giữa một khu vườn riêng. Harry còn đang bận tiêu hóa cái khái niệm khủng khiếp về bọn Âm binh nên chẳng còn tâm trí đâu để ý đến cái gì khác, nhưng khi hai người đi tới gần cổng trước, cụ Dumbledore chợt đứng khựng lại khiến Harry đâm sầm vào cụ.

"Ối, ôi thôi, ôi ôi..."

Harry hướng mắt theo cái nhìn chăm chú của cụ Dumbledore vào lốì di nhỏ được chăm chút kỹ lường phía trước nhà và cảm thấy trái tim. nó chùng xuống. Cửa chính ngôi nhà đã bị bung khỏi bản lề.

Cụ Dumbledore liếc nhìn từ đầu đường đến cuối đường. Con đường hoàn toàn vắng ngắt. Cụ khẽ nói:

"Rút đũa phép ra và đi theo thầy, Harry."

Cụ mồ cánh cổng và bước vừa nhanh vừa lặng lẽ trên lối đi nhỏ băng qua khu vườn, Harry bám sát gót thầy. Rồi cụ Dumbledore chầm chậm đẩy cánh cửa chính, cây dúa phép của cụ giơ cao và sẩn sàng

"Tỏa sáng."

Đầu cây đũa phép của cụ Dumbledore bùng lên ngọn lửa, soi ánh sáng của nó lên một hành lang hẹp. Một cánh cửa khác ở ngay bên trái để mở. Giơ cao cây đũa phép có đốm lửa, cụ Dumbledoie đì vô phòng khách với Harry bám sát sau lưng.

Mắt họ thấy một cảnh tan hoang hoàn toàn, Một cái đổng hổ cổ bể tanh banh nằm ngay dưới chân hai thầy trò, mặt đồng hồ rạn nứt, còn quả lắc bị văng ra hơi xa giống như một thanh kiếm rớt. Bên cạnh đố là một cây đàn dương cầm, phím của nố củng văng ra sàn nhà. Mảnh vỡ của cây đèn chùm bị rớt nằm lấp lánh gần đó. Mấy cái gối nằm bẹp dí, lông nhồi gốỉ phòi ra từ vết rạch; mảnh vụn của đồ sứ và thủy tinh bị nát như bột phủ lên mọi thứ. Cụ Dumbledore giơ cây đũa phép cao hơn nừa, để ánh sáng của nó rọi lên những bức tường, nơi có cáì gì đó màu đỏ sậm và nhơn nhớt được trét trên giấy dán tường. Harry hít vô một hơi ngắn khiến cụ Dumbledore quay nhìn lại. Cụ nói một cách nặng nhọc:

"Khồng đẹp lắm, hả?"

Cụ di chuyển cẩn thận vô giữa phòng, chăm chú xem xét những mảnh vụn dưới chân. Harry đi theo, dáo dác nhìn quanh, có phần sợ sệt nhỡ đâu bắt gặp cái gì dố ẩn náu đằng sau dông tan nát của cây đàn dương cầm hay cái ghế xô pha bị lật ứp, nhưng chẩng có dấu vết của ai cả.

"Thưa thầy, có lẽ đã có một trận quyết đấu và... và chúng đã lôi xác ông ây đi." Harry đưa ra giả thuyết, cố gắng khổng tưởng tượng rằng người đó ắt là bị thương nặng lắm mới để lại những vết máu văng tung tóe lên lưng chừng những bức tường.

"Thầy không nghĩ vậy/' cụ Dumbledore nói khẽ, chắm chú nhìn phía sau của một cái ghế bành nhồi quá căng nằm lăn một bên.

"Thầy muôn nói là ồng ấy..."

"Vẫn còn ở đâu đây. Đung vậy."

Và không hề báo trước, cụ Dumbledore thụp xuống, thọc cầy đũa phép vào chỗ ngồi của cái ghế bành nhồi quá căng ấy. Cái ghế bèn kêu ré lên:

"Ối!"

"Chào anh, Horace," cụ Dumbledore nói. Cụ đứng thẳng trở lại.

Harry há hốc miệng. Ở chỗ trước đó nửa giây vốn là cái ghế bành thi giờ đây lại ngồi thu lu một ông già đầu hói cực kỳ mập mạp. Ông ta dang xoa xoa bụng và liếc xéo lên cụ Dumbledore bằng đôi mắt buồn phiền ươn ướt.

"Đâu có cần phải thọc cây đũa phép mạnh dữ vậy. Đau chết đi."

Ánh sáng của cây đũa phép soi lấp lánh cái sọ bóng lưỡng và đôi mắt lồi, bộ ria hải mã vĩ đại, và bộ nút được đánh bóng ngời ngời của tâm áo khoác nhung mà ông ta mặc bên ngoài bộ đồ ngủ màu tím hồng. Đỉnh dầu ông chưa nhóng tới cầm cụ Dumbledore.

"Cái gì làm lộ vậy ta?" Ông càu nhàu khi láo đảo đứng lên, vẫn xoa xoa cái bụng phệ. BỊ phát hiện ra đang giả dạng một cái ghế bành như vậy mà ông vẫn ching hề nao núng thì quả là đáng nể.

"Anh Horace thân mến của tôi ơi," cụ Dumbledore nói, có vẻ vui thích. "Nếu bọn Tử thần Thực tử thực sự đến tìm anh, thì phía trên mái nhà phải xuất hiện Dâu hiệu Hắc ám chớ."

VỊ phù thủy vỗ một bàn tay mứp míp lên cái trán rộng.

"Dấu hiệu Hắc ám," ông lẩm bẩm. "Đã biết là có cái gì đó... ờ, đúng vậy. Đằng nào thì cũng không có thì giờ, tôi chỉ mới bày biện xong đám đồ đạc khi anh bước vô phòng."

Ông ta thở khì ra một cái thiệt to khiến cho bộ ria run nhè nhẹ.

"Anh có cần tôi dọn dẹp giúp một tay không?" Cụ Dumbledore lịch thiệp đề nghị.

"Vâng, làm ơn," ông ta đáp.

Hai người đứng dâu lưng lại với nhau, một pháp sư gầy cao lêu nghêu và một pháp sư tròn quay lùn xủn, và cả hai cùng vẫy cây đũa phép của mình trong cùng một động tác quét y hệt nhau.

Bàn ghế bèn bay vèo vèo trở lại vị trí ban đầu của chứng. Chùm dèn trang trí lại treo lơ lửng trên không, lông nhồi gối chui hết trở vô gôì, sách rách te tua tự lành lại khi bay lên kệ, đèn dầu bay vút lên mặt bàn nhỏ và thắp sáng trử lại. Một đám khổng lồ những cái khung tranh bằng bạc bay vi vút ngang qua căn phòng và đáp xuôhg trên cái bàn làm việc, nguyên vẹn và không chút tì vết. Khắp nơi, những vết xưóe, vết nứt, những lỗ hống dều tự bít lại, và những bức tường tự lau chùi sạch sẽ.

"Nhân tiện xin hổi, đó là loại máu gì vậy?" Cụ Dumbledore hồi to để át tiếng gõ boong boong của cái đồng hồ cổ vừa mới hết bể.

"Trên tường hả? Rồng," vị phù thủy tên là Horace hét lên, trong tiếng nghiến ken két và kêu leng keng của chùm đèn treo đang tự rút mình treo lên trần phòng.

Một tiếng tiớig cuôi cùng vang ra từ cây đàn dương cầm, rồi im ắng.

"ừ, rồng," vị phù thủy lặp lại trong cơn hứng chuyện trò. "Chai cuối cùng của tổi, và giá cả lúc này thì cao tận trời. Dù vậy, có thể dùng lại được."

Ông chồm tới vớ một cái chai thủy tinh nhỏ dể trên đầu tủ ly chén và giơ nó ra phía ánh sáng xem xét cái chất lỏng đậm đặc bên trong chai.

"Hừm, hơi dơ."

Ông dặt cái chai trở lại đầu tủ và thở dài. Chính lúc đó cái nhìn chăm chú của ông rớt xuống Harry.

"Ố ồ," ông nói, con mắt tròn to của ông lượn lờ trên vầng toán của Harry và cái thẹo hình tia chớp của nó.

,ẻẦ há/'

"Đây," cụ Dumbledore nói, di chuyển tới trước để giới thiệu. "Đây là Harry Potter. Harry, đây là một người bạn và đồng nghiệp củ của thầy, thầy Horace Slughom."

Slughom quay sang cụ Dumbledore, mặt ông nhăn lại.

"Thế ra đây là cách anh tưởng sẽ thuyết phục được tôi à? Chà, câu trả lời là không, anh Albus à."

Ông đẩy Harry qua một bên, ngoảnh mặt đi một cách cương quyết với cái vẻ của một người đang cố gắng kháng cự lại một ham muốn.

"Thì ít nhất chúng ta củng có thể làm một ly. Để ôn kỷ niệm xa xưa," cụ Dumbledore nói.

Ông Slughom ngập ngừng.

"Thôi được, một ly vậy," ông nói một cách miễn cưỡng.

Cụ Dumbledore mỉm cười với Harry và dẫn nó dến một cái ghế, khồng giông cái mà ông Slughom đã giả dạng, đặt ngay bên cạnh cái lò sưởi vừa được đốt lên và ngọn đèn dầu tỏa ánh sáng rực rỡ. Harry ngồi xuống ghế với một cảm tưởng rõ rệt rằng cụ Dumbledore, vì lý do nào đó, muốn cho người ta phải luôn thấy nó rõ. Rô ràng là ổng Slughom, lúc ấy đang bận bịu với bình cổ cong và ly pha lê, khi quay mặt lại căn phòng một lần nữa, thì ngay lấp tức ánh mắt rớt trúng phải Harry.

"Hừm," ổng nói, nhìn thiệt lẹ sang hướng khác như thể sợ làm đau mắt minh.

"Đây..." Ông đưa ly rượu cho cụ Dumbledore, cụ đã ngồi xuống mà không cần mời mọc, đoạn ông đẩy cái khay về phía Harry, rồi ngồi lọt thỏm vổ đống gối trên cái ghế xổ pha đã được sửa sang, và rồi một sự im lặng khó chịu lan ra. Chân của ổng ngắn quá nên không chạm tới sàn.

"Sao, dạo này sức khỏe ra sao, anh Horace?"

"Không khá lắm," ông Horace đáp ngay. "Phổi yếu. Khò khè. Thấp khớp nữa. Không thể di đứng như trước đầy. Ôi, tất phải vậy thôi. Già rồi. Mệt mỏi."

"Thế nhưng mà anh ắt là di chuyển khá lẹ mới chuẩn bị dược một cuộc đón tiếp chúng tôi ngoạn mục như vầy, với thời gian báo trước quá ngắn dó chớ," cụ Dumbledore nói. "Anh đâu có được báo trước nhiều hơn ba phút đâu nhỉ?"

Ông Slughom nói, nửa quạu quọ nửa tự hào:

"Hai. Không nghe cái Bùa Đột Nhập của tôi báo động, tại đang tắm. Dù vậy," ông nghiêm trang nói thêm, dường như đang cố gắng lấy lại thế tự chủ, "cái sự thật vẫn sờ sờ ra dó, tôi là một ông già, anh Albus à. Một ông già về hưu xứng đáng có được một đời sổhg yên tĩnh và chút ít rượu ngon."

Ông chắc chắn là đang có những thứ đó, Harry vừa nghĩ, vừa nhìn chung quanh căn phồng. Căn phòng ngột ngạt và lộn xộn, nhưng đừng ai nói là nó không tiện nghi thoải mái; có ghế nệm êm và ghế gác chân, có rượu và sách, mây hộp sôcôla và mấy cái gối phồng xốp. Nếu Harry không biết ai sống ở đây, nó sẽ tưởng chủ nhân là một bà già giàu có và kiểu cọ.

"Anh đậu đã già bằng tôi, anh Horace?" Cụ Dumbledore nói.

"ừ, có lẽ chính anh cũng nên nghĩ đến chuyên về hưu đi," ông Slughom huỵch tẹt. Hai con mắt xanh nhạt màu trái chùm ruột

của ông đã nhìn thấy bàn tay bị thương của cụ Dumbledore. "Phản xạ khổng còn như xưa nữa, tôi hiểu."

"Anh hoàn toàn đúng," cụ Dumbledore nói một cách bình thản, hất ống tay áo ngược lên để lộ đầu những ngón tay bị phỏng và thám đen; cảnh tượng này làm Harry nổi gai sau ót một cách khổ sở.

"Tồi chắc chắn chậm hơn xưa. Nhưng mặc khác..." Cụ nhún vai và xòe bàn tay rộng ra, như thể muốn nói rằng tuổi tác cũng có sự đền bù, và Harry nhận thấy một chiếc nhẫn đeo trên bàn tay không bị thương của cụ mà nó chưa từng thây cụ đeo trước đây: chiếc nhẫn đó to, hơi thô, làm bằng một thứ có lẽ là vàng, và được nạm bằng một viên đá đen đẵ bị nứt xuống ở chính giữa. Đôi mắt của ông Slughom cũng ve vần chiếc nhẫn một lát, và Harry nhìn thấy một tí cau mày thoáng qua làm nhăn vầng trán rộng của ỏng.

"Vậy, tất cả những sự đề phòng chống dột nhập này, anh Horace à... chúng nhằm chổng lại bọn Tử thần Thực tử, hay là tôi?" Cụ Dumbledore hổi.

"Bọn Tử thần Thực tử thì cần gì ở một cái gối đệm củ te tua tội nghiệp như tôi?" Ông Slughom vặn hổi lại.

"Tôi cho rằng chúng muôn anh biến những tài năng đáng kể của mình thành áp bức, tra tấn, và ám sát." Cụ Dumbledore nói. "Chẳng lẽ anh đang nói với tôi rằng chúng chưa tìm đến anh để chiêu dụ sao?"

Ông Slughom nhìn cụ Dumbledore một cách độc địa trong một lát, rồi làu bàu:

"Tôi chưa tạo cho chúng cơ hội nào cả. Tôi đã di chuyển liên tục trong suốt một năm qua. Không bao giờ ở một nơi nào lâu hơn một tuần lễ. Cứ dọn hết từ nhà dân Muggle này sang nhà dân Muggle khác... Chủ nhân ngôi nhà này đang đi nghỉ ở quần đảo Canary - thiệt là thoải mái dễ chịu, thiệt là tiếc khi phải ra di. Một khi mình biết cách rồi thì củng dễ thôi, chỉ cần một lá bùa Đông Cứng ếm lên mấy cái còi báo động chống trộm ngớ ngẩn mà họ dùng thay vì mấy cáí Kính-Mách-Lẻo và liệu sao cho bà con lối xóm không dò ra chuyện mình khuân vô một cáy đàn dương cầm."

"Tài tình thật," cụ Dumbledore nói. "Nhung tồn tại kiểu đó nghe cũng hơi mệt đối với một cái gối đệm cữ te tua muôn tìm một cuộc sông yên tình. Này nhé, nếu anh chịu trở về trường Hogvvarts..."

"Nếu anh định nói với tôi là cuộc sông của tôi sẽ bình yên hơn ờ cái trường thổ tà đó, thì anh nên để dành hơi, anh Albus à! Rất có thể là tôi sống ẩn dật lâu nay, nhưng mây chuyên đồn đại khôi hài vln lọt tới tai tôi kể từ khi bà Dolores Umbridge ra đi! Nếu đó là cách anh đối xử với giáo viên vào nhứng ngày này..."

"Giáo sư Umbridge đã húc vô một đàn nhân mã," cụ Dumbledore nói. "Tôi nghĩ anh, anh Horace à, anh chắc phải biết điều hơn khi rảo bước vô rừng và gọi một đám nhân mẵ đang cơn giận là 'đồ lai căng bẩn thỉu'."

"Bà ta đã nói vậy hả?" Ồng Slughom nói. "Mụ này ngu thiệt. Chưa bao giờ ưa được."

Harry chắt lười và cả cụ Dumbledore lẩn ông Slughom đều quay lại nhìn nó. Harry vội vã phân bua:

"Con xin lỗi. Chẳng qua... Con cũng chẳng ưa gì bà ấy."

Cụ Dumbledore đột ngột đứng dậy.

"Anh đi hả?" Ông Slughom hỏi ngay tức thì, vẻ hớn hở đầy hy vọng.

"Không, tổi đang thắc mắc là tôi có thể dùng nhà vệ sinh của anh không?" Cụ Dumbledore nói.

"Ồ," ông Slughom nói, rỗ ràng là thất vọng. "Đi xuống hành lang, cửa thứ hai, bên trái."

Cụ Dumbleđore rảo bước ra khỏi phòng. Khi cánh cửa đã dóng

lại sau lưng, chỉ còn lại sự im lặng. Một lát sau, ông Slughom đứng dậy nhưng dường như không biết chắc là mình định làm gì. Ông lén ngó Harry một cái, rồi đi tới bên lò sưởi và quay lưng lại để sưởi ấm tấm lưng rộng thênh thang của mình.

Bỗng nhiên ông nói:

"Đừng tưởng là tôi không biết tại sao lão dắt theo cậu tới dây/'

Harry chỉ ngước nhìn ông Slughom. Đôi mắt ươn ướt của ông lướt qua cái thẹo trên trán của Harry, lần này nhìn luôn cả gương mặt nó.

"Cậu trông rất giống cha cậu."

"Dạ, con có nghe nói vậy," Harry đáp.

"Ngoại trừ đôi mắt, cậu thừa hưởng đôi mắt của..."

"Mẹ con. Dạ, đúng vậy." Harry đă nghe nhận xét đó thường xuyên đến nỗi nó phát mệt.

"Hừm. ừ, phải. Với tư cách thầy giáo, mình không nên có học ữò Cling, dĩ nhiên rồi, nhưng con bé ấy là một trong những dứa trò cưng của tôi. Mẹ cậu ấy mà." Ông Slughom nói thêm, để đáp lại cái nhìn thắc mắc của Harry. "Lily Evans. Một trong những học sinh thông tuệ nhát mắ tôi từng dạy. Lanh lợi, cậu biết đấy. Một nữ sinh duyên dáng. Tôi thường nói với trò ấy là đáng ra trò ấy phải thuộc về Nhà của tôi. Tôi cũng thường nhận được những câu trả lời rất táo tợn."

"Thầy thuộc Nhà nào ạ?"

"Tôi là giáo viên chủ nhiệm Nhà Slytherin," ông Slughom đáp. "Ôi thôi," ông nói tiếp rất nhanh, do thấy cảm xúc hiện trên mặt Harry; ông ngoe nguẩy một ngón tay múp míp trước mặt nó. "Đừng có trách tôi về chuyên đóỉ Tôi đoán là cậu cũng thuộc nhà Gryffindor như mẹ cậu chứ gì? ừ, thường là theo gia đình. Mặc dù không phải lúc nào cung thế. Có nghe nói đến Sirius Black khồng? Ảt hẳn là cậu có nghe - đăng báo đầy ra đấy trong suốt hai năm qua - Chết cách đây vài tuần lễ."

**\* \* a 1 í\***

Như thể có một bàn tay vô hình đang vặn ngoéo ruột gan Harry và bóp chặt lại.

"Thôi, dù sao đi nữa, hắn cũng là một người bạn lớn của cha cậu. Toàn bộ dòng họ Black đều vô Nhà của tôi, nhưng Sirius lại lọt vô Nhà Gryffindor, thật là xấu hổ. Hắn là một học sinh tài giỏi. Tôi thì được người em của hắn, Regulus, khi cậu ây xuất hiên, nhưng tôi vẫn khoái có cả bộ."

Ồng nói như thể một nhà sưu tập máu me vừa mua hụt một món cổ ngoạn ở một cuộc bán đấu giá. Rõ ràng là bị chìm đắm trong ký ức, ổng dăm đăm nhìn bức tường đối diện, lườỉ nhác xoay qua xoay lại tại chỗ cho đến khi bảo đảm hơi nóng phả đều lên cả tấm lưng.

"Mẹ của cậu là một phù thủy gốc Muggle, dĩ nhiên. Không thể tin nổi lúc phát hiện điều đó. Tưởng trò ấy phải thuộc giòng thuần huyết, trò ây giỏi quá mà."

"Một trong những ngưởỉ bạn thân nhất của con cùng có gốc Muggle," Harry nói. "Và bạn ấy là học sinh giỏi nhất trong lứa tụi con."

"Thỉnh thoảng xảy ra chuyện như vậy, thiệt là khôi hài hả?" Ổng Slughom nói.

"Không hẳn," Harry lạnh lùng đáp.

Ông Slughom ngố xuống nố ngạc nhiên.

"Cậu chớ có nghĩ rằng tôi thành kiến. Không, không, khổng! Chẳng phải tôi vừa nói mẹ của cậu ỉà một trong những học trò cưng muôn thuỏ của tồi đó sao? Rồi nào là Dirk Cresswell trong lứa sau mẹ (cậu. một năm - bây giờ là giám đốc đầu ngành Sở Liên lạc Yêu tinh, tất nhiên - một trò nữa củng gốc Muggle, một học sinh rất xuất sắc, và vẫn cồn cho tôi những thổng tin nội bộ tuyệt vời về hiện tình ở Gringotts!"

Ông Slughom hơi nhún lên nhún xuống một tí, mỉm cười kiểu

tự mãn nguyện, và chỉ vào vỏ số khung hình lấp lánh trên đầu tủ ngăn kéo, trong mỗi cái khung có hình một người tí hon đang nhúc nhích.

'Tất cả cựu học sinh, đều có chữ ký. Cậu sẽ nhận thấy có Barnabas Cuffe, chủ bút tờ Nhật báo Tiên Tri, trò ấy luôn luôn khoái nghe tôi bình luận tín tức trong ngày. Và Ambrosius Flume, tiệm Công tước Mật - cả thùng mỗi lần sinh nhật, và tất cả chi vì tôi đã giới thiệu hắn với Ciceron Harkiss, người đã cho hắn công việc đầu tiên. Và ở hàng sau - cậu có thể thấy nếu cậu chịu khó nhóng cổ lên - đó là Gwenog Jones, đương nhiên là người cầm đầu tập đoàn Holyhead Harpies... Người ta cứ luôn ngạc nhiên khi nghe tôi nằm ữong danh sách khách hàng thân thiết của Harpies, và vé miễn phỉ bất cứ khi nào tôi muôn!"

Ý tưởng này dường như khiến ông Slughom phấn khởi hẳn lên.

"Và tất cả những người này đều biết thầy ờ đâu mà tìm, mà gởi đồ cho thầy à?" Harry hỏi, nó vẫn không thể không thắc mắc tại sao bọn Tử thần Thực tử vẫn còn chưa dò ra tông tích của ông Slughom khi mà những thừng kẹo, vé coi Quidditch, và những người đến xin lời khuyên hay ý kiến đều có thể kiếm ra thầy.

Nụ cười tuột khỏi gương mặt ông Slughom nhanh y như vết máu biến mất khỏi bức tường.

"Dĩ nhiên là không," ông đáp, ngó ngó xuống Harry. "Tôi đâu có tiếp xúc với bất cứ ai trong suốt một năm qua."

Harry có một ấn tượng là những lời nói đó khiến chính ông Slughom củng giật minh. Ông có vẻ bồn chồn một lúc. Rồi ông nhún vai.

"Tuy nhiên... pháp sư khôn ngoan đều nhẫn nhục trong những lúc như thế. Dumbledọre nói thì cái gì củng tốt cả, nhưng nhận một vị trí ở trường Hogwarts lúc này thì cũng cầm như tuyên bô" tôi đồng minh công khai với Hội Phượng Hoàng! Tôi thì vẫn tin chắc họ là nhừng người dũng cẩm và đáng ngưỡng mộ và đủ thứ tốt vân vân, nhưng tôi, với tư cách cá nhân, tôi không tưởng tượng nổi tỉ lệ tử vong..."

"Thầy đâu cần phải gia nhập Hội mới được dạy ở trường Hogwarts," Harry nói. Nó không thể hoàn toàn giữ cho giọng nói của nó đừng lộ ra sự chế giễu. Thật khó mà thông cảm với cách sống bo bo giừ miếng của ổng Slughom khi nó nhớ đến chú Sirius lúc đó thu mình trong một cái hang và sống bằng những con chuột.

"Phần lớn các giáo sư đâu có ở trong Hội, và chẳng có ai bị giết cả - À, trừ khi thầy tính đến Quirrel, nhưng đáng đời ông ta vì ông ấy làm tay sai cho Voldemort."

Harry đã biết chắc ông Slughom là một trong những phù thủy không thể chịu đựng nổi khi nghe tên của Voldemort được nói to lên, và nó dã không thất vọng: ông Slughom rùng mình và kêu oai oái phản đối, nhưng Harry cứ giả nai.

Nó tiếp tục nói:

"Con cho rằng khi cụ Dumbledore là hiệu trưởng thì giáo ban được an toàn hơn so với hầu hết những người khác. Cụ được coi là người duy nhất mà Voldemort sợ, đúng không ạ?"

Ông Slughom nhìn đăm đăm vào khoảng không một lúc: dường như ông đang ngẫm nghĩ về những lời Harry vừa nói.

"ừ, phải, đủng là Kỏ-Chớ-Gọi-Tên-Ra chưa bao giờ tìm cách đánh nhau với Dumbledore," ông làu bàu với vẻ miễn cường. "Và tôi cho rằng người ta có thể lập luận rằng bởi vì tôi không gia nhập bọn Tử thần Thực tử, thì Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra đời nào coi tôi như một người bạn... Trong trường hợp dó, nếu tôi gần gũi anh Albus hơn thì có thể an toàn hơn... Tôi không thể giả bộ như cái chết của Amelia Bones không làm tôi rúng động... Nếu cô ấy, có tất cả những quan hệ và sự bảo vệ ờ Bộ Pháp thuật thế, mà còn..."

Cụ Dumbledore quay trở lại căn phòng và ông Slughom nhảy dựng lên như thể ông quên mất có cụ trong căn nhà. Ông nói:

"A, đây rồi, anh Albus. Anh ở ữong ấy lâu dữ à, bị đau bụng hả?"

"Không, tôi chỉ đọc mấy tờ tạp chí Muggle," cụ Dumbleđore nói. "Tôi quả thực khoái những mẫu đan. Thổi, Harry, chúng ta lợi dụng lòng hiếu khách của anh Horace đủ lâu rồi; thầy nghĩ đã đến lúc chúng ta phải ra đi thôi."

Harry đứng phắt dậy, chẳng cần miễn cưỡng vâng lời chút nào. Ông Slughom dường như hơi bị dội.

"Anh di à?"

"ừ, đi thật. Tôi nghĩ có gặp thi mới hiểu thế nào là một sự nghiệp tiêu tùng."

"Tiêu tùng...?"

Ông Slughom dường như bị khích động. Ông xoay xoay hai ngón tay cái mập mạp và bồn chồn bứt rứt khi nhìn cụ Dumbledore thắt chặt tấm áo choàng di đường, và Harry kéo dây khóa cái áo gió của nó.

"Thôi vậy, tôi rất tiếc là anh đã không nhận công việc, anh Horace à," cụ Dumbledore nói. Cụ giơ bàn tay không bị thương ra để chào giâ biệt. "Trường Hogwarts sẽ rất vui mừng đón anh trở lại. Mặc dù an ninh của chúng tôi phái tăng cường ghê gớm, chúng tôi vẫn sẽ luôn rộng cửa đón tiếp anh, nếu anh muốn đến thầm trường."

"Vâng... ừ... rất tử tế... như tôi nói..."

"Vậy thì, tạm biệt nhé."

"Chào thầy," Harry nói.

Hai thầy trò đi vừa tới cửa chính thì nghe một tiếng hét đằng sau lưng họ.

"Được rồi! Được rồi! Tôi sẽ nhận!"

Cụ Dumbledore quay lại thấy ông Slughom đứng rún thở trong hành lang từ phòng khách ra cửa chính.

"Anh sẽ không nghỉ hưu nứa?"

"ừ, ừ," ông Slughom nôn nóng. "Chắc là tôi diên rồi, nhưng mà, ừ."

'Tuyệt vời!" Cụ Dumbledore tươi cười, nói. "Vậy thì, anh Horace à, chúng tôi sẽ đòn anh vào ngày một tháng chửi."

"ừ, tỗi dám nói là các anh sẽ gặp tôi vào tháng chửi," ông Slughom lẩm bẩm.

Khi hai thầy trò đi xuống con đường nhỏ băng qua vườn, giọng nói của ồng Slughom vẫn còn đuổi theo họ.

"Anh Dumbledore, tôi muôn được lên lương!"

Cụ Dumbledore cười hì hì. cổng khu vườn đóng lại sau lưng hai thầy trò, và họ bắt đầu đi ngược xuống đồi xuyên qua bóng tối và làn sương mù xoắn đặc.

"Giỏi lắm, Harry," cụ Dumbledore nói.

"Con đâu có làm gì đâu?" Harry ngạc nhiên nói.

"Ồ, có chứ. Con đã chỉ ra cho thầy Horace thấy chính xác bao nhiêu lợi lộc thầy ấy đạt được khi trở lại trường Hogwarts. Con có thích thầy Horace khỏng?"

"ơ..."

Harry không biết chắc là liệu nó có thích thầy Slughom hay không. Nó cho rằng thầy dễ chịu theo cách của thầy, nhưng thầy cũng có vẻ hời hợt, và cho dù thầy có nói ngược lại đi chăng nữa, thì có vẻ cái việc một người gốc Muggie trở nên một phù thủy xịn đối với thầy vẫn là quá bất ngờ.

Để giái tỏa cho Harry cái' trách nhiệm nói ra bất cứ điều nào trong suy nghĩ của nó, cụ Dumbledore nói:

"Thầy Horace thích sự an nhàn của thầy ấy. Thầy ấy cũng thích bầu bạn với những người nổi tiếng, người thành công, và có quyền lực. Thầy ấy khoái cái cảm giác rằng mình có ảnh hưởng với những người ấy. Thầy ấy chẳng bao giờ muôh tự mình lên ngôi; thầy ấy thích ngồi ghế sau hơn - rộng chỗ duỗi chân tay, con hiểu chứ. Trước đây thầy ây thường tuyển chọn học trò cUhg ở trường Hogwarts, đôi khi dựa theo tham vọng hay trí tuệ của chứng, đôi khi dựa theo sự duyên dáng hay tài năng của chúng, và thầy ấy có cái sở trường kỳ lạ chọn được những người về sau tiếp tục trở nên xuất chúng trong nhiều lãnh vực khác nhau. Thầy Horace lập ra mệt loại câu lạc bộ của những học trò cưng với cái trung tâm là chính thầy ấy, để giới thiệu, tạo ra những giao lưu hữu ích giữa các thành viên, và để đổi lại thầy ây luôn luôn thu hái được lợi lộc gì đó, hoặc là một hộp mứt khóm khoái khẩu miễn phí, hoặc là một cơ hội để tiến cử nhân viên trẻ cho Sở Liên lạc Yêu tịnh."

Harry chợt thấy rõ ràng ừong đầu hình ảnh một con nhện mập căng khổng lồ, dệt cái mạng chung quanh nó, giăng đây một sợi tơ, kia một sợi tơ, để dụ mầy con ruồi to và mập đến gần hơn.

"Thầy nói với con tất cẩ những điều này khồng phải để con chống lại thầy Horace - hay giáo sư Slughom," cụ Dumbledore tiếp tục nói. "Bây giờ chúng ta phải gọi ông ấy như vậy - nhưng là để cho con tự cảnh giác. Chắc chắn thầy ấy sẽ cố gắng tuyển chọn con, Harry à. Con sẽ là châu báu trong bộ sưu tập của thầy ấy; 'Đứa trẻ sống sót'... hay như danh hiệu mà họ‘gán cho con lúc này, 'Kẻ được chọn"'

Cùng lúc với những lời này, một cơn lạnh thấu không ăn nhập gì với làn sương mù chung quanh lẻn luồn vô người Harry. Những lời đó gợi nố nhớ tới những lời mà nó đã nghe cách đây vài tuần lễ - những lời mang ý nghĩa đặc biệt và khủng khiếp đối với nó.

Không kẻ nào trong cả hai có thể sông khỉ mà kẻ kia tiếp tục tồn tại...

Cụ Dumbledore đã dừng bước ngang chỗ ngôi nhà thờ mà họ đã đi qua trước đây.

"Sẽ Ổn thôi, Harry. Nếu con bám chặt cánh tay thầy."

Gắng hết sức phen này, Harry đã sẵn sàng cho cuộc độn thổ,

nhưng vẫn còn thây khó chịu. Khi áp lực biến mất và thấy mình đã lại thd được rồi, thì nố nhận ra mình đang đứng bên cạnh cụ Dumbledore trên một con đường quê và nhóng nhìn tới trước về phía cái bóng ngoằn ngoèo của tòa nhà yêu dấu thứ hai của nố trên thế giới này: trang trại Hang Sóc. Bất chấp cái cảm giác kinh hoàng vừa mới quét qua người nó, tinh thần của nó không thể nào khổng phân chấn lên khi nhìn thấy ngôi nhà. Ron ờ ữong đó... Bà Weasley cũng ở trong dó, bà là người nấu ăn ngon hơn bất cứ người nào mà nó biết...

"Nếu con không phiền, Harry à..." Cụ Dumbledore nói khi hai thầy trò đi qua cánh cổng, "thì thầy muốn nói vài lời với con trước khi chúng ta chia tay. Bí mật. Có lẽ nên nói ở đầy?"

Cụ Dumbledore chỉ về phía một ngôi nhà phụ xây bằng đá đã xiêu vẹo là nơi mà gia đình Weasley để cán chổi. Hơỉ bối rối, Harry đi theo cụ Dumbledore qua cánh cửa kêu cọt kẹt để vào một chỗ còn nhỏ hơn cái tủ chén cỡ trung bình một tí. Cụ Dumbledore thắp cây đũa phép của cụ để nó sáng lên như cây đuôc, và mỉm cười với Harry.

"Thầy hy vọng con sẽ tha lỗi cho thầy về việc lại nhắc tới chuyện đó, Harry, nhưng thầy hài lòng và hơi tự hào là con dường như dương đầu khá tốt sau mọi chuyện xảy ra ở Bộ. Cho phép thầy nói rằng thầy nghĩ chú Sirius sẽ tự hào về con."

Harry nuốt nước miếng, tiếng nói dường như đầ bỏ rơi nó. Nó không nghĩ là nó có thể chịu đựng nối chuyện trò về chú Sirius; nghe cái câu dượng Vemon nói "cha dỡ dầu nó chết rồi hả?" đã đủ đau đớn rồi, và nghe tên chú Sirius bị thầy Slughom phim ra một cách tùy tiện còn đau tệ hơn nữa.

Cụ Dumbledore nói một cách dịu dàng:

"Thật là tàn nhẫn khi mà con và chú Sirius chỉ ở bên nhau một thời gian ngắn. Một kết thdc tàn khốc của một điều dáng ra phải là một quan hệ hạnh phúc và lâu dài."

Harry gật đầu, mắt nó nhìn trân trân con nhền nhện lủc này đang bò lên mũ của cụ Dumbledore. Nó có thể nói rằng cụ Dumbledore đã hiểu, rằng cụ cổ thể không tin, nhưng mài cho đến khi lá thư của cụ được gởi đến, thl Harry đã dành gần như tất cả thời gian ở nhà Dursley để nằm dài trên giường, khổng buồn ăn, và chỉ đăm đăm nhìn vào khung cửa sổ mờ sương, đầy nỗi trống trải lạnh giá mà nố đã phải trải qua khi tiếp cận bọn giám ngục.

Cuối cùng Harry nói, giọng chùng xuống:

"Thật khó mà tin dược là chú ấy sẽ không viết thư cho con nữa."

Mắt nó chợt nóng rát và nó chớp chớp mắt. Nó cảm thấy ngu ngốc khi phải thừa nhận điều đó, nhưng quả thật rằng chuyện còn có ai đó bên ngoài trường Hogwarts quan tâm dấn những gì xảy ra cho nó, gần như một bậc cha mẹ quan tâm tới con, đã từng là điều đẹp dẽ nhât trong chuyên nó phát hiện ra người cha đỡ đầu của mình... Vậy mà giờ đây bọn bưu cú sẽ chẳng bao giờ còn mang đến cho nó niềm an ủi đó nữa...

"Chú Sirius đã đại diện cho nhiều thứ mà trước dó con chưa từng biết đến," cụ Dumbledore nói dịu dàng. "Đương nhiên, sự mất mát đó quá là tan nát..."

"Nhưng khi con ờ nhà Dursley..." Harry ngắt lời cụ Dumbledore, giọng nó trở nên mạnh mẽ hơn. "Con đã hiểu rằng con không thể tự cổ lập mình hay... hay sụp đổ. Chú Sirius đâu có muôri con như vậy, phải không? Và dù sao đi nừa, cuộc sống quá ngắn ngủi... Hãy nghĩ tới bà Bones, nghĩ tới bà Emmeline Vance... Có thể con là người tiếp theo, biết đâu? Nhưng nếu có là thế," Harry nói năng quyết liệt, bây giờ nó đã nhìn thẳng vào đôi mắt xanh lấp lánh ánh đuốc của cụ Dumbledore, "con chắc chắn sẽ đem theo thật nhiều Tử thần Thực tử chết cùng, kể cả Voldemort nếu con thanh toán nổi."

"Nói năng vừa giông con trai của cha mẹ con vừa là con trai đỡ đầu thực sự của chú Sirius!" Cụ Dumbledore vừa nói, vừa vỗ nhè nhẹ lên lưng Harry tán thành.

"Thầy phải ngả mũ trưđc con... Hay đúng ra là thầy sẽ ngá mũ rổi, nếu thầy không sợ gởi cho con con nhền nhện. Và bây giờ Harry à, về một đề tài rất gần gũi đây... Thầy tình cờ biết là con đặt mua Nhật báo Tiên Tri trong hai tuần lễ vừa qua?"

"Dạ," Harry nói, tủn nó dập nhanh hơn.

"Vậy thì con có nhận thấy là có nhiều rò ri tùm lum về cuộc phiêu lưu của con trong Sảnh đường Tiên tri chứ?"

"Dạ," Harry lại nói. "Và bây giờ mọi người đều biết con là kẻ..."

"Không, họ không biết," cụ Dumbledore ngắt lời. "Chỉ có hai người trên cả thế giới này biết nội dung đầy đủ của lời tiên ữi được phán về con và chúa tể Voldemort, và cả hai người đó đang đứng trong căn chòi để chổi hôi hám đầy bụi bám nhện giăng này. Tuy nhiên, dứng là nhiều người đã đoán, chính xác là Voldemort đầ phái bọn Tử thần Thực tử của hắn đi đánh cắp lời tiên tri, và lời tiên tri có liên quan đến con. Bây giờ, thầy nghĩ là thầy đúng nếu nói rằng con chưa kể cho bất cứ ai chuyên con biết lời tiên tri đó nói gì chứ?"

"Vâng," Harry đáp.

"Một quyết định khôn ngoan, về mọi mặt," cụ Dumbledore nói. "Mặc dù thầy nghĩ con nên thoải mái tâm sự với bạn bè thân thiết của con như cậu Ron Weasley và cô Hermione Granger, ừ..." Cụ tiếp tục nổi khi thấy Harry tỏ vẻ sửng sốt. "Thầy nghĩ họ cũng nên biết. Nếu con mà không giãi bày với họ một điều quan trọng như vầy thì cầm như chơi khăm họ."

"Con khổng muốn..."

"... làm họ lo lắng hay sợ hãi hả?" Cụ Dumbledore nói. Cụ đưa mắt nhìn qua bên trên cặp kính nửa vành trăng để dồ xét gương mặt Harry. "Hay cùng có thể, con không muốn thú nhận là chính

con cũng lo lắng và sợ hãi? Con cần bạn bè, Hany à. Như con đã nói rất đúng, chú Sirius đâu có muốn con tự cô lập minh."

Harry không nói gì, nhưng cụ Dumbledore khổng có vẻ đòi hỏi một câu trả lời. Cụ nói tiếp:

"Về một đề tài khác, mặc dù cũng có liên quan, ấy là thầy muốn niên học sắp tới con sẽ theo học một lớp riêng với thầy."

"Lớp riêng... với thầy?"

Harry nói, ngạc nhiên đến buột miệng, phá vỡ sự im lặng nây giờ của mình.

"ừ, thầy nghĩ đã đến lúc thầy cần can thiệp nhiều hơn vào việc giáo dục con."

"Thưa thầy, thầy tính sẽ dạy con môn gì?"

"À, một chút môn này, một chút môn kia," cụ Dumbledore ung dung nối.

Harry chờ đợi trong hy vọng tràn trề, nhưng cụ Dumbledore không nói tỉ mỉ, nên nó bèn hỏi về một chuyện khác đã từng khiến nó hơi điêu đứng.

"Nếu con theo học lớp riêng với thầy, con sẽ được miễn học Bế Quan Bí Thuật với ông Snape, phải không ạ?"

"Giáo sư Snape, Harry à... ừ, khỏi. Con dược miễn."

Harry thở phào.

"Hay quá. Bởi vì mấy buổi học đố..." Nó ngừng lại, cẩn thận không nói ra những gì nổ nghĩ.

"Thầy nghĩ từ "hỏng bét' là một từ hay đáng dùng trong trường hợp này," cụ Dumbledore gật đầu nói.

Harry bật cười.

"Hay qũá. Vậy nghĩa là từ nay con sẽ khổng phải gặp giáo sư Snape thường xuyên nữa," nó nói. "Bởi vì thầy ây sẽ không cho con theo học lớp Độc Dược trừ khi con dạt điểm Xuât sắc trong kỳ thi Pháp thuật Thường đẩng (O.W.L.), mà con biết là con sẽ không đạt nổi."

"Đừng có đếm cú trước khi chúng được giao/' cụ Dumbledore nghiêm trang nói. "À, nhân nói chuyện này, kết quả thi sẽ được cú đưa đến trong ngày hôm nay. Bây giờ còn hai chuyên nữa trước khi chúng ta chia tay, Harry à. Thứ nhất, thầy muốn từ bây giờ trở đi con luôn luôn giữ bên minh tấm Áo khoác Tàng hình. Ngay cả khi con ờ trong trường Hogwarts. Để đề phòng thôi, con có hiểu ý thây khồng?"

Harry gật đầu.

"Và sau cùng, trong thời gian con ở đây, trang trại Hang Sóc được canh phòng an rành ở mức cao nhất mà Bộ Pháp thuật có thể bố trí. Những biện pháp an ninh này chắc chắn gây ra rất nhiều phiền phức cho ông Arthur và bà Molly - thí dụ, tất cả bưu kiện của họ đều bị đưa về Bộ kiểm tra trước khi được gởi đi. Họ chẳng hề lây làm phiền chút xíu nào hết, bởi vì mối quan tâm duy nhất của họ là sự an toàn của con. Tuy nhiên, nếu trong thời gian con ở đây với họ mà con làm diều gì liều lĩnh, thì dó sẽ là một sự đền đáp tệ bạc."

"Con hiểu," Harry nói nhanh.

"Vậy thì, tốt lắm," cụ Dumbledore vừa nói, vừa đẩy cửa cái nhà để chối và bước ra sân. "Thầy thấy có ánh đèn trong nhà bếp. Chúng ta không nên trì hoãn lâu hơn cáí cơ hội ca cẩm của bà Molly về cái sự ốm nhom ốm nhách của con."

CHƯƠNG NĂM

**HƠI BỊ NHỚT**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image7.pngchung quanh vương vãi những thứ đồ vứt đi thân quen như ủng cũ và vạc rỉ; Từ đây Harry có thể nghe tiếng những con gà mài ngái ngủ cục cục vọng lại từ chuồng gà ờ xa xa. Cụ Dumbledore gõ cửa ba lần và Harry thấy có một chuyển động thình lình bên trong cửa sổ nhà bếp. Một giọng lo lắng vang lên mà Harry nhận ngay ra giọng nói của bà Weasley:

arry và cụ Dumbledore tiến đến gần cửa sau của Hang Sóc,

"Ai đó? Hẩy tự danh."

"Tôi đây, Dumbledore, đem Harry đến."

Cửa mở ra tức thi Và đứng ngay cửa là bà Weasley, thấp người, phúng phình, và mặc một cái áo ngủ màu xanh lá đã cũ.

"Ồi, Harry, cưng! Phước đức quá, cụ Albus, cụ làm tôi hơi hoảng, cụ nói đừng có trông cụ cho tới trước khi trời sáng mà!"

"Tại chúng tôi hên," cụ Dumbledore nói, đẩy Harry bước qua ngưỡng cửa. "Thầy Slughom tỏ ra dễ dụ khị hơn là tôi tưởng. Dĩ nhiên là chính Harry làm được việc ấy. A, chào cô Nymphadora!"

Harry ngó quanh và nhận thấy bà Weasley không ở một mình trong bếp, mặc dù vào cái giờ khuya khoắt này. Một phù thủy trẻ có gương mặt hình trái tim nhợt nhạt và một mái tóc nâu xù đang ngồi bên cạnh bàn, ấp một cái tách bự giữa hai bàn tay. Cồ ta nói:

"Chào giáo sư. Khỏe hẩ Harry!"

"Chào cô Tonks."

Harry nghĩ cô Tonks trông có vẻ u sầu, thậm chí bệnh, và có gì đó gượng gạo trong nụ cười của cô. Chắc chắn là bề ngoài của [[3]](#footnote-3)

cỏ kém màu mè hơn bình thường khi cô không trang điểm bằng cái tán quen thuộc cùa mái tóc màu hồng kẹo bong bóng.

"Tôi phải đi thỏi," cô nói vội, vừa đứng dậy, vừa khoác tấm áo choàng quanh vai. "Bà Molly, cám ơn bà đã mời trà và thông cảm."

"Xin đừng ra đi chỉ vì tôi đến đấy," cụ Dumbledore khách sáo nói. "Tôi không thể ờ lại lâu đâu, tôi còn có vài vấn đề khẩn cấp cần bàn bạc với ông Rufus Scrimgeour."

"Không, không. Tôi cần phải đi mà," cỏ Tonks nói, tránh nhìn vào mắt cụ Dumbledore. "Ngủ ngon!"

"Này cưng, sao không ghé ăn cơm tối vào cuối tuần, cả Remus và Mắt-điên cũng tới...?"

"Khổng, thực tình là không thể, bà Molly à... Dù sao cũng cám ơn bà... Chúc tất cả ngủ ngon nhé."

Cô Tonks bước vội ngang qua cụ Dumbledore và Harry để đi ra sân, cách ngưỡng cửa vài bước, cổ dứng quay tại chỗ và biến mất vào không trung. Harry nhận thây bà Weasley có vẻ phiền muộn.

"Thôi, thầy sẽ gặp lại con ở trường Hogwarts, Harry!" Cụ Dumbỉedore nói. "Bảo trọng. Thưa bà Molly, kẻ tôi tớ xin cáo từ."

Cụ cúi rạp trước bà Weasley rồi nối bước cô Tonks, biến mất tại đủng y cùng một địa điểm. Bà VVeasley đống cánh cửa mở ra khoảng sân trống trơn và rồi nắm vai Harry xoay trong vùng sáng rạng rd của ngọn đèn trên bàn để kiểm tra vóc dáng nố.

"Con giống thằng Ron," bà thở dài, nhìn nó từ trên xuống. "Cả hai dứa bay trông như là bị ếm xì bùa Kéo Giãn. Đác thề là thằng Ron đã cao thêm một tấc hai kể từ khỉ bác mua cho nó bộ đồng phục năm ngoái. Con có đói không, Harry?"

"Dạ, con đói," Harry nói, bất thình lình nhận ra nó đang dói cồn cào.

"Ngồi xuống đi cưng. Bác sẽ dọn ra cái gì dó."

Khi Harry ngồi xuống, một con mèo lông xù vàng khè có cái mặt tròn bạnh như trái bầu nhảy phóc lên đầu gốì của nó an tọa rồi kêu rừ rừ.

"Vậy là Hermione cũng ở đây ạ?" Harry vui vẻ hỏi, vừa cù nhẹ sau tai con mèo Crookshanks.

"Ờ phải,, con bé vừa tới ngày hôm kia," bà Weasley đáp, vừa gõ nhẹ vào cái nồi sắt tổ tướng bằng cây đũa phép. Cái nồi nhảy phóc lên mặt lò, kêu lên một tiếng keng to và ngay lập tức bắt đầu sôi ùng ục.

"Mọi người đều đang ngủ, dĩ nhiên rồi, vì bọn bác tưởng còn mấy tiếng đồng hồ nừa con mới đến. Đây, con ăn đi."

Bà lại gõ cái nồi một lần nữa, nó tự nhấc mình lên không trung, bay về phía Harry, rồi lật nghiêng, bà Weasley đẩy một cái tổ tới ngay bên dưới cái nồi vừa đúng lúc để đón món súp hành đặc bốc khói đang cháy xuống.

"Bánh mì không con?"

"Cám ơn, bác Weasley."

Bà vẫy cây đũa phép qua vai; một ổ bánh mì và một con dao cắt bánh duyên dáng bay ào tới đáp xuống bàn ăn; khi ổ bánh mì dã tự cắt ra thành từng lát và cái nồi súp đã rớt trở xuống mặt lò, bà Weasley ngồi xuống đối diện với Harry.

"Vậy là con đã thuyết phục được thầy Horace Slughom đi dạy lại?"

Harry gật đầu, mồm miệng nó đang ngốn đầy súp nóng nên nó không thể nói được.

Bà Weasley nói:

"Thầỳ từng dạy cả bác trai Arthur và bác. Thầy dã dạy ở Hogwarts từ thời xưa lơ xưa lắc, bác nghĩ thầy bắt đầu dạy cùng thời với cụ Dumbledore. Con có thích thầy ấy không?"

Miệng ?Iarry giờ đây lại ngốn đầy bánh mì, nó chỉ nhún vai và đung đưa cái đầu một cách vô thưởng vổ phạt.

"Bác hiểu ý con," bà Weasley nói, gật gù một cách khôn ngoan. "Dĩ nhiên khi nào thầy ây muốn thành hấp dẫn thì cũng thành hấp dẫn, nhưng bác Arthur chẳng bao giờ ưa thầy ấy. Bộ Pháp thuật bây giờ bừa phứa bọn học trò cưng của thầy ấy, chúng luôn luôn giỏi giang chuyên thăng quan tiến chức, nhưng chẳng bao giờ dành nhiều thì giờ cho bác Arthur - dường như chẳng hề nghĩ là bác ấy có đủ tham vọng trèo đèo. Thôi, chỉ là nói cho con biết, ngay cả thầy Slughom củng phạm sai lầm. Bác không biết Ron có viết trong thư cho con chưa - chuyện mới đây thôi - nhưng bác Arthur của con vừa được thăng chức!"

Quá rõ ràng là bà VVeasley chỉ lăm le nổ ra tin sốt dẻo này.

Harry nuốt một họng đầy súp rất nóng và nghĩ rằng nó cảm giác được cổ họng mình dang phồng rộp lên. Nó thổi phều phều, nói:

"Tuyệt quá!"

"Con thiệt là dễ thương," bà Weasley cười rạng rỡ, có lẽ tưởng nó ứa nước mắt là vì mừng vui cảm động trước cái tin dó. "ừ, ông Rufus Scrimgeour đã thiết lập thêm nhiều sở mới để đáp ứng tình hình hiện tại, và bác Arthur hiện nay đứng đầu Sở Phát hiện và Tịch thu Bùa chứ Phồng chống và Vật thể Bảo vệ Giả mạo. Đó là một công tác lớn lao, dưới quyền của bác ấy bây giờ có tới mười người báo cáo."

"Chính xác thì..."

"Chà, con thấy đó, trong cơn hoảng hốt vì Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết- Là-Ai-Đấy, khắp nơi rộ lên bán đủ thứ kỳ cục, những thứ được coi là để bảo vệ chòng lại Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy và bọn Tử thần Thực tử. Con có thể hình dung ra những thứ đó - như cái gọi là độc dược bảo vệ thực ra là nước xốt pha thêm một chút mủ củ hạch, hay hướng dẫn phòng vệ tà ma thì lại làm văng mất

M vành tai người ta... Ôi, đại thể thì thủ phạm mây vụ đó chi là những người như lão Mundungus Fletcher, những người chẳng bao giờ làm được một ngày công trung thực trong đời và dang thừa lúc mọi người quá hoảng sợ mà trục lợi, nhưng thỉnh thoảng đó đây lại xuất hiện những thứ đáng kinh tởm. Hôm nọ bác Arthur tịch thu được một cái hộp Kính Mách Lẻo đã ếm bùa mà gần như có thể chắc chắn là do một Tử thần Thực tủ gài đặt. Vậy là con hiểu chứ, đó là một công tác rất quan họng, và bác nói với bác trai thiệt là ngu nếu không xử lý luôn mấy cái bu-gi ô tô và đám lò nướng bánh bằng điện cùng tất cả những thứ còn lại trong mớ rác rưởi của dân Muggle."

Bà Weasley kết thúc bài diễn văn bằng một cái nhìn nghiêm nghị, như thể chính Harry là kẻ đề xuất rằng bỏ qua mấy cái bu- gi là tự nhiên thôi.

"Bác hai vẫn còn ở sở làm ạ?" Harry hỏi.

"ừ, bác trai dang làm việc. Thực ra thi bác ây về trễ một chút... bác trai nói sẽ về nhà vào khoảng nửa đêm..."

Bà quay lại nhìn cái dồng hồ to tướng đang ngồi chông chênh trên một đông vải trải giường trong giỏ đồ chờ đem giặt ở cuối cái bàn. Harry nhận ra cái đồng hồ ngay tức thì. Nó có chín cây kim, mỗi cây khắc tên của một người trong gia đình, và thường thường được treo trên phòng khách nhà Weasley, mặc dù vị trí hiện giờ của nó cho thấy là bà Weasley đã rinh nó đi khắp nhà với bà. Lúc này mỗi cây lòm trong tổng cộng chín cây đều chỉ vào chứ nguy hiềm chết ngíầti.

"Dạo này nó cứ chỉ như vậy," bà Weasley nói bằng một giọng tự nhiên không được thuyết phục lắm, "từ hồi Kẻ-Mà-Ai-Cùng-Bìết- Là-Ai-Đấy trở lại công khai. Bác cho là bây giờ ai cũng lâm vào cảnh nguy hiểm chết người— bác không nghĩ chỉ riêng gia đình mình... nhưng bác không biết ai khác nữa có cái đồng hồ giống như cái này, nên không thể kiểm tra được. Ô!"

Kêu lên một tiếng đột ngột, bà Weasley chỉ vào mặt dồng hồ. Cây kim ỏng VVeasley đã chệch sang chữ đang đi lại.

"Ảnh sắp về nhà!"

Vừa đúng, chỉ một tí sau là có tiếng gõ cửa. Bà Weasley bật dậy vội vàng chạy ra cửa; một tay đặt trên núm cửa và áp sát mặt vào lớp gỗ, bà gọi khẽ:

"Arthur, anh đó hả?"

"ừ," giọng mệt mỏi của ông Arthur vang lên. "Nhưng nếu anh là một Tử thần Thực tử anh cũng nói vậy, cưng à. Hãy hỏi một câu nào di!"

"Ổi, thiệt tình..."

"Molly!"

"Được rồi, được rồi... Tham vọng tha thiết nhất của anh là gì?"

"Tìm ra cách thức làm sao máy bay giứ được trên trời."

Bà Weasley gật dẩu và vặn núm cửa, nhưng rõ ràng là ông Weasley đang nắm chặt nó ở phía bên kia cửa, bởi vì cánh cửa vẫn đóng vững vàng.

"Molly! Anh phải hỏi em câu hỏi của em trước!"

"Anh Arthur, thiệt tình, chuyên này chỉ là trò ngôc.."

"Em muốn anh gọi em là gì khi chi có hai dứa mình với nhau?"

Thậm chí trong ánh sáng mờ mờ của ngọn đèn lồng Harry cũng có thể thấy là bà VVeasley ngượng đỏ cả mặt; chính nó cũng bỗng nhiên cảm thấy ấm quanh tai và cổ, và nó hấp tấp húp súp sồn sột, khua muỗng trong tô thiệt to.

"Molly lắc lư," một bà Weasley thẹn thùa thì thầm vào cái khe của kẹt cửa.

"Đúng," ông Weasley nói. "Bây giờ thì em có thể để anh vô nhà."

Bà VVeasley mở cửa để hiện ra ông chồng của mình, một phù

thủy gầy, hói, tóc đỏ hoe, đeo một cặp kính gọng sừng và mặc một cái áo choàng lữ hành dài và bụi bặm.

"Em vẫn không hiểu tại sao chúng ta cứ phái thông qua thủ tục đó mỗl lần anh trở về nhà," bà Weasley nói, mặt bà vẫn còn hồng hồng khi giúp chồng cởi áo choàng. "Ý em nói là một Tử thần Thực tử vẫn có thể ép anh phun ra câu trả lời trước khi hắn giả dạng anh được mà."

"Anh biết, em à, nhưng đó là thủ tục của Bộ, và anh phải làm gương. Mùi gì thơm quá... súp hành hả?" Ông Weasley khấp khởi hy vọng quay về phía cái bàn ăn và kêu lên, "Harry! Bọn bác cứ tưởng tới sáng mới được gặp con!"

Hai bác cháu bắt tay nhau, và ông Weasley ngồi phịch xuống một cái ghế bên cạnh Harry trong khi bà Weasley đặt một tô súp trước mặt ông.

"Cám ơn em Molly. Thiệt là một đêm vất vả. Có một thằng điên nào đó bắt đầu tung ra bán Mề-đay Biến-dạng. Chỉ cần đeo nó quanh cổ là mình có thể biến đổi ngoại hình theo ý muốn. Một trăm ngàn kiểu ngụy trang, giá chỉ có mười Galleon!"

"Mà thực ra sẽ có chuyện gì xảy ra nếu deo nó vô?"

"Hầu hết trường hợp thì người ta chỉ biến đổi sang một màu cam hơi dị, nhưng có hai người đã nổi mụn cóc giống gai tua bạch tuộc khắp mình mẩy. Làm như thể bệnh viện Thánh Mungo còn thiếu việc để làm ấy!"

"Nghe giống như mấy cái thứ mà thằng Fred với thằng George thấy vui ấy," bà Weasley ngập ngừng nói. "Anh có chắc là..."

"Dĩ nhiên là anh chắc," ông Weasley nói. "Mấy thằng nhóc sẽ không làm mấy thứ như thế, nhất là khi ai nấy đang khát khao tìm sự bảo vệ."

"Vậy đó là lý do anh về ữễ à, mấy cái Mề đay Biến dạng ấy?"

"Không, bọn anh đánh hơi ra một Bùa Phản Thùng bậy bạ dưới

chỗ Con Voi và Lâu đài, nhưng hên là khi bọn anh tới nơi thì Đội Thi hành Luật Pháp thuật đẵ giải quyết xong vấn đề rồi..."

Harry ráng nhịn một cái ngáp dài sau bàn tay che miệng.

"Đi ngủ," một bà Weasley không thể bị qua mắt nói ngay lập tức. "Bác đã dọn phòng của Fred và George cho con, nó sẽ là phòng riêng của con."

"ủa, hai anh dâu ạ?"

"Ôi, tụi nó ở dưới Hẻm Xéo, ngủ trong một căn phòng nhỏ ngay bên trên cái tiệm giỡn của tụi nó tại vì tụi nó bận lắm," bà VVeasley nói. "Bác phái nói là ban đầu bác không tán thành lắm, nhưng rồi tụi nó cổ vẻ cũng có một chút nhay bén trong kinh doanh. Thôi, đi ngủ đi con, hòm xiểng của con ở trên phòng rồi."

"Chúc bác ngủ ngon, bác Weasley," Harry nói, dẩy lui cái ghế. Con Crookshanks nhiy xuống khỏi đùi nó và lỉnh ra khỏi phòng.

"Ngủ ngon, Harry," ông Weasley nói.

Khi rời khỏi nhà bếp, Harry thấy bà Weasley liếc vào cái đồng hồ ngồi trong cái giỏ đồ giặt. Tất cả kim đồng hồ lại một lần nữa cùng chỉ vào chữ nguy hiềm chết người.

Phòng ngủ của Fred và George ờ trên tầng thứ hai. Bà Weasley chĩa cây đùa phép vô một ngọn đèn đặt trên cái bàn cạnh giường ngủ, cái đèn bật sáng lên ngay tức thì, tràn ngập căn phòng một thứ ánh sáng vàng óng dễ chịu. Mặc dù một bình hoa to tướng đã được đặt trên bàn giây trước một cái cửa sổ nhổ, hương hoa vẫn khổng ngụy trang được một mùi hôi vướng vất trong phòng mà Harry nghi là mùi thuốc súng. Một phần khá lớn mặt bằng căn phòng được dành chỗ cho một số lượng khổng lồ những cái hộp giấy cạc tống dán kín và không ghi dấu hiệu gì hết. Nằm giữa đông hộp đó là cái rương của Harry. Căn phòng trông có vẻ như đã được tạm thời dùng làm kho chứa.

Con Hedwig rúc lên mừng rỡ chào Harry từ chỗ nó đậu trên nóc tủ quần áo, rồi bay qua cửa sổ; Harry biết là nó đã chờ gặp lại Harry rồi mới đi săn mồi. Harry chúc bà Weasley ngủ ngon, rồi mặc quần áo ngủ vào, và trèo lên một cái giường. Có cái gì dó cưng cứng trong chiếc gối nó nằm. Nó mò mẫm bên trong gốì và lôi ra được một cục kẹo tím-và-cam, mà nó nhận ra là kẹo ói. Tự mỉm cười một mình, Harry trở mình và ngủ ngay tức thi.

Mấy giây sau, (hay là Harry nghĩ như vậy), nó bị đánh thức bởi một thứ nghe như tiếng nổ của súng thần công khi cánh cửa mở bung ra. Ngồi bật dậy, nó nghe soàn soạt tiếng tấm màn bị kéo ra: ánh nắng chói chang dường như chọc mạnh vô hai mắt nó. Giơ một tay che mắt, Harry dùng tay kia mò mẫm tìm dôi mắt kính của nó một cách không mấy hy vọng.

"Cứi gì vựi?"

“Tụi này không dè bồ đẵ ở đây rồi!" Một giọng nói to và hào hứng vang lên, và Harry nhận được một cú đấm thình lình ngay trên đỉnh đầu.

"Ron, đừng đánh trò ấy!" Một giọng con gái đầy vẻ quở trách.

Bàn tay của Harry đã tìm được cặp kính, nó bèn đeo ngay vào, tuy nhiên ánh sáng vẫn chói lọi khiến nó dằng nào củng ching thấy gì. Một cái bóng to thù lù và dài sọc đung đưa ngay trưđc mặt nó, nó chớp chớp mắt và Ron Weasley hiện rõ ra, đang nhe răng cười với nó.

"Có sao không?"

"Chưa bao giờ đã hơn vầy," Harry nóí, vừa xoa đỉnh đầu, vừa thụp trở xuống đống gối. "Còn bồ?"

"Khồng đến nỗi nào," Ròn đáp, kéo một cái thùng cạc tông lại gần và ngồi lên. "Bồ đến hỏi nào? Má inđi nói cho tụi này biết tức thì!"

"Khoáng một giờ sáng nay."

"Mây người Muggle ra sao? Họ đôi xử với bồ OK không?"

"Van như mọi khi," Harry nói, trong khi Hennione ngồi ghé lên mép giường của nó. "Họ chẳng nói gì nhiều với mình, nhưng mình lại thích vậy hơn. Còn bồ thì sao, Hermione?"

"Ôi, mình vẫn khỏe," Hermione nói. Cỗ nàng chăm chú ngắm Harry như thể thằng này đang khó ở trong mình vì cái gì đó.

Harry nghĩ là nó biết đằng sau điều này là cái gì, và bởi vì nó chẳng có chút lòng dạ nào mà chuyện trò về cái chết của chú Sirius hay bất cứ một đề tài khốn khổ nào khác vào lúc này, nó nói:

"Mây giờ rồi ta? Mình lỡ bữa diểm tâm rồi sao?"

"Đừng lo chuyện đó, má đang bưng lên cho bồ nguyên một khay, má cho là bồ bị suy dinh dưỡng," Ron nói, hai mắt trựn dọc. "Vậy, có chuyên gì xảy ra hả?"

"Chẳng có gì nhiều. Thì mình lâu nay vẫn kẹt ở nhà dì dượng mình thôi, đúng chưa nào?"

"Thôi di bồ!" Ron nói. "Bồ đi suốt với cụ Dumbledore mà!"

"Đâu có ly kỳ vậy! Cụ chỉ muốn mình giúp cụ thuyết phục một ông giáo già đừng nghỉ hưu nữa. Tên ổng là Horace Slughom."

"Ôi, tụi này cứ tưởng..." Ron nói, tỏ ra thất vọng. Hermione bèn nhá một tia mắt răn đe về phía Ron, và Ron đổi hướng một cái rẹt, "... tưởng tượng ra chuyện gì đại loại vậy."

"Vậy hả?" Harry tức cười.

"Phầi... phải rồi, bây giờ mụ Ưmbridge đã ra đi, thì rõ ràng chúng ta cần một giáo viên Phòng Chống Nghê thuật Hắc ám mới, đúng không? Vậy, ơ, ổng như thế nào?"

"Ổng trông hơi giông một con hẩi mã, và trước đây từng là giáo viên Chủ nhiệm Nhà Slytherin," Harry nói. "Chuyện gì vậy, Hermione?"

Hermione đang chăm chăm ngắm Harry như thể chờ đón những triệu chứng lạ có thể bộc lộ bất thình lình. Cô nàng vội vàng điều chỉnh lại nét mặt bằng một nụ cười chẳng thuyết phục chút nào.

"Không, dĩ nhiên là không có gì! Vậy, ơ, thầy Slughom coi bộ có là một thầy giáo tốt không?"

"Ai mà biết," Harry nói. "Nhưng chắc không thể tệ hơn mụ Umbridge được, đúng không?"

"Em biết có người còn tệ hơn mụ Ưmbridge," một giọng nói vang lên từ phía cửa. Cô em gái của Ron lững thững đi vổ phòng, vẻ mặt cáu kỉnh.

"Chào anh Harry."

"Em mắc chứng gì vậy?" Ron hỏi.

"Bả chứ chứng gì!" Ginny nói rồi quáng mình ngồi xuống giường Harry một cái phịch. "Bả làm em phát điên."

Hermione tỏ ra thổng cảm:

"Bả lại làm cái gì nữa vậy?"

"Cái kiểu bả nói chuyện với em ấy - chị mà nghe thì tưởng em mói lên ba!"

"Chị biết," Hermione hạ thấp giọng. "Bả quá tự phụ."

Harry hết sức kinh ngạc khi nghe Hermione nói về bà Weasley như thế và không có gì đáng trách khi Ron giận dữ nói:

"Hai người không thể bỏ bả qua một bên chừng nám giây hay sao?"

Ginny cự lại:

"Ờ phải mà, bênh bả di. Tụi này biết thừa là anh chưa thấy ớn bả mà."

Lời chỉ trích này nếu dành cho má Ron thì dường như hơi nặng. Nên Harry bắt đầu cảm thấy hình như có cái gì đó mình chưa hiểu, nó hỏi:

"Mâ'y bồ đang nói về ai...?"

Nhưng câu hỏi chưa kịp hỏi xong thì đã dược trả lời. Cánh cửa phòng ngủ lại mở rộng một lần nữa, và Harry theo phản xạ tự nhiên kéo chán trải giường lên tới cằm mạnh đến nỗi cả Hermione và Ginny đều bị tuột xuống sàn.

Một phụ nữ trẻ đang dứng ngay ngưỡng cửa, một phụ nữ mà vẻ đẹp hớp hồn khiến cho căn phòng dường như thiếu không khí một cách lạ lùng. Nàng cao và yểu điệu với mái tóc dài màu vàng và dường như tỏa ra một vầng ánh sáng bạc lung linh. Để hoàn chỉnh hình ảnh hoàn háo này, nàng bưng đến một cái khay chất đầy đồ điểm tâm.

"Arry. Cũn khá lâu mới gặp lại há?" Nàng nói bằng giọng cổ họng hơi khàn khàn.

Khi nàng lướt ra khỏi ngưỡng cửa đi về phía Harry, bà Weasley hiện ra, xàng xê theo sau bước chân nàng, trông đến khồn khổ.

"Không cần bưng khay lên đâu, tôi sắp tự xuống nhà bếp ăn mà."

"Không có chi," Fleur Delacour nói, vừa đặt cái mâm lên đầu gối Harry rồi sà xuống hôn lên cả hai bên má nó. Harry cảm thấy chỗ mà môi cô nàng chạm tới nóng bừng lên. "Tôi vữn mong gặp lại cậu ấy. Cậu còn nhớ em gái của tồi không, Gabrielle ấy? Em nó cứ nhắc mãi anh Arry Potter. Nó sẽ rớt mừng dược gặp lại cậu đó."

Harry rầu rĩ thốt lên:

"Ối... bạn ấy cũng ở đây à?"

"Không... không, chú ngốc ạ," Fleur bật ra một tiếng cười ngân nga. "Ý tôi nói là vào mùa hè tới, khi tụi này... Nhưn mà cậu biết chưa?"

Đôi mắt to màu xanh lơ của cô nàng mở lớn nhìn bà Weasley với vẻ hờn trách, bà Weasley bèn nói:

"Chúng tôi chưa có đủ thì giờ để quây quần nói chuyện với Harry."

Fleur bèn quay lại Harry, hất hất mái tóc ánh bạc khiến nó quất ngang mặt bà Weasley.

*mểỀHuhềt*

"Anh Bill và tôi sắp kết hổn!"

"Ồ," Harry vô tư kêu lên. Nổ không thể không nhận thấy tất cả mọi người, từ bà VVeasley đến Ginny và Hermione đều tránh nhìn vào mắt nhau như thế nào.

"Chà. ơ... Chúc mừng!"

Nàng lại sà xuống Harry và hôn nó.

"Lúc này anh Bill rứt bận, làm việc vất vầ, và tôi chĩ làm việc bán thời gian ở Gringotts đễ luyện tiếng Anh, cho nên anh Bill đưa tôi về đơi đễ hiễu gia đình anh ấy rõ hơn. Tôi đầ rất vui lúc nghe tin cậu sắp đến đơi... Ỡ đơi chẵng cổ gl nhiều dễ làm cẵ, trừ khi cậu thích nâu nưóng và gà qué. Thôi... dừng bữa diễm tâm của cậu đi, Arry!"

Nói xong những lời này, nàng duỳển dáng quay đi và dường như lướt nhẹ ra khỏi phòng, khẽ khàng đóng lại cánh cửa sau\* lưng minh.

Bà Weasley phát ra một âm thanh nghe như:

"Chà."

"Má ghét bả," Ginny khẽ nói.

"Má không ghét nó!" Bà Weasley thì thầm vẻ chịu đựng. "Má chỉ nghĩ là hai đứa nó hơi vội vàng đính ước, thế thôi."

"Họ biết nhau cầ năm ười rồi," Ron nói, trông nó có vè choáng váng và vẫn còn dang nhln đảm đăm cánh cửa đẫ đống lại.

"Ói, một năm thì đâu cổ gì là lâu. Dĩ nhiên là mẹ biết tại sao lại xáy ra như vậy. Chỉ tại tình hình bất an này với việc trổr lại của Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy, mọi người cứ nghĩ có thể chết ngay vào ngày mai, cho nên họ hấp tấp trong dủ loại quyết định mà thường thì vẫn phải dành cho nhiều thời gian hơn. Lần trước khi hắn dang hừng mạnh cũng tương tự vậy, thiên hạ lây nhau tán loạn, cánh tả cũng lầy, cánh hứu cũng lấy, trung lập cũng lây..."

"Kể cả ba và má," Ginny ranh mãnh nói.

"ừ thì, ba tụi bay với má được tạo ra là để cho nhau thì chờ đợi mà làm gì?" Bà Weasley nói. 'Trong khi đó, Bill và Fleur... hừm... hai đứa nó thì có điểm nào giống nhau hà? Bill là một loại người siêng năng thực tế, trong khi con đó là..."

"Một con bò cái," Ginny gật đầu nói. "Nhưng anh Bill cũng chẳng được thực tế cho lắm Ảnh là một Phá-Nguyền-sư, đứng không, ảnh hơi bị khoái phiêu lưu, khoái cái đẹp huyền ảo... Con đoán dó là nguyên nhân ảnh mê con mẹ Nhớt.

"Đừng gọi nó như vậy, Ginny," Bà Weasley rầy ngay, trong khi Hermione và Harry phá ra cười. "Thôi, má đi lo công chuyện thl hơn... Harry, con ăn trứng đi kẻo nguội."

Bà Weasley ra khỏi phòng, vẻ hôc hác vĩ lo lắng. Ron trông vẫn còn có vẻ lừ đừ; nó thử lúc lắc cái đầu như một con chó dang rũ nước khỏi vành tai.

Harry hỏi:

"Sống chung một nhà mà các bạn không quen được chị ấy sao?"

"Ôi, riết rồi quen thôi," Ron nói. "Nhưng nếu như bà ấy cứ dột nhiên nổi khùng với mình, giống như kỳ đó..."

"Thiệt là thông thiết," Hermione tức tối nói, rảo bước đi thật xa khỏi Ron, đến tận bức tường rồi quay lại khoanh tay nhìn Ron. Ginny hỏi Ron một cách ngờ vực:

"Anh đâu có thực lòng muôn bả ở chung mãi mãi hả?"

Khi Ron chỉ nhún vai đáp lại, Ginny nói:

"Chà, má sắp hành dộng để ngăn chặn vụ này, em dám cá bất cứ thứ gì luôn."

"Bác gái sẽ thu xếp thế nào?" Harry hỏi.

"Má cứ cố mời cô Tonks đến ăn tôi. Em nghĩ má đang hy vọng anh Bill sẽ phải lòng cô Tonks thay vì bà Nhớt. Em hy vọng ầnh sẽ thích cô Tonks, em thích có cô Tonks trong gia đình mình hơn."

"ừ, như vậy hay à," Ron chế nhạo. "Nghe đây nhé. Không thằng nào đầu óc sáng suốt mà lại phải lòng cô Tonks trong khi cổ Fleur quanh quẩn bên cạnh. Ý anh nói là cô Tonks trông củng được khi cổ không làm nhừng chuyện ngốc nghếch với đầu tóc và cái múi của cô ấy, nhưng..."

"Cô ấy tỉ lần đẹp hơn con mẹ Nhớt/' Ginny nói.

Và Hermione từ góc phòng bổ sung"

"Và cỏ Tonks thông mình hơn, cô ấy là một Thần Sáng!"

"Fleur cũng đâu có ngu," Harry nói. "Chị ấy đủ giỏi để vô chung kết cuộc Thi đấu Tam Pháp thuật mà."

Hermione nói giọng chua chát:

"Thì bồ củng đâu có ngu."

Ginny hỏi giọng khinh miệt:

"Em đoán là anh khoái cái kiểu Nhớt gọi anh 7Any à' lắm há?"

"Đâu có," Harry nghĩ phải chi nãy giờ mình không nói gì hết. "Anh chỉ muốn nói... Nhớt, tức là Fleur ây..."

Ginny nói:

"Em thích có cô Tonks trong gia đình mình hơn. ít ra cổ ấy là một người vui nhộn."

"Dạo gần đây cô ấy chẳng còn là người vui nhộn nữa." Ron nói. "Mỗi lần anh gặp cô ấy, trông cô càng giếng con ma khóc nhè Myrtle."

"Khổng cồng bằng!" Hermione chen ngang nói nhanh. "Cô Tonks vẫn chưa hồi phục lại sau những gì đã xảy ra... Mấy bồ biết mà... Ý mình nói, chú ây là bà con của cô ây."

Trái tim Harry chùng xuống. Họ lại nói tới chú Sirius. Nó cầm lên cây nĩa và bắt đầu xúc món trứng chiên vô miệng, hy vọng né tránh được những lời rủ rê tham gia vào phần này của cuộc chuyện ữò.

"Cô Tonks và chú Sirius hồi ấy gần như không biết nhau/' Ron nói. "Chú Sirius bị giam trong ngục Azkaban một thời gian bằng nửa cuộc đời của cô Tonks, và trước dó gia đình họ không hề gặp gỡ nhau."

"Đó không phải là nguyên nhân chính/' Hermione nói. "Cô Tanks nghĩ chú Sirius chết vì lỗi của cô ấy."

"Làm sao mà cô ấy lại kết luận như vậy?" Harry buột miệng hỏi, bất chấp ý đồ của mình.

"Thì vầy, cô ấy đang chiến đấu với mụ Bellatrix Lestranger, đúng không? Mình nghĩ cô ấy cảm thấy là nếu cô ấy dứt điểm được mụ Bellatrix, thì mụ ta đâu có thể giết chú Sirius."

"Tầm bậy!" Ron nói.

"Đó là mặc cảm tội lỗi của người sống sót." Hermione nói. "Mình biết thầy Lupin đã cố gắng giầi tỏa cho cô ấy, nhưng cô ấy vẫn cứ sa sút tính thần. Cô ấy đang thực sự gặp khó khăn với kỹ năng biến hình của cô ấy."

"Kỹ năng gì...?"

"Cô ây không thể thay đổi hình dạng như cô ấy thường làm trước đây nữa," Hermione giải thích. "Mình nghĩ sức mạnh của cô ấy đã bị chấri thương, hay bị sao sao đó."

"Mình không hề biết là chuyện đó có thể xảy ra," Harry nói.

"Mình cũng không dè," Hermione nói. "Nhưng mình nghĩ nếu người ta thực sự suy nhược tính thần..."

Cánh cửa lại mở ra và bà Weasley thò đầu vô. Bà thì thầm:

"Ginny, xuống bếp phụ má nấu bữa trưa."

"Con đang nói chuyện với mọi người mà!" Ginny nói, vô cùng tức tối.

"Xuống ngay!" Bà Weasley nói, và thụt đầu ra.

"Má chỉ muốn em có mặt để khỏi phải ở một mình vđi mụ Nhớt," Ginny cấm cần. Nó hất mái tóc dài ra sau trong một điệu

bộ nhái giống y như Fleur rồi nhảy tưng lên, băng ngang qua căn phòng với hai cánh tay giơ cao như một nữ diễn viên vữ ba lê.

"Mấy người cũng nên xuống nhà lẹ lên!" Cô bé nòi khi đi ra khỏi phòng.

Harry bèn lợi dụng sự im lặng ngay lúc đó để ăn nhiều hơn. Hermione thi săm soi mấy cái hộp của Fred và George, mặc dù thỉnh thoảng cô nàng lại liếc chừng về phía Harry. Ron, lúc này dang ăn ké món bánh mì nướng của Harry, vẫn còn mơ màng chằm chằm nhìn ra cánh cửa.

"Cái gi đây?" Cuôl cùng, Hermione hổi, vừa giơ lên một cái gi đó giống như một cái kính thiên văn nhỏ.

"Ai mà biết!" Ron nói. "Nhưng nếu anh Fred và George để nó lại đây, thì có lẽ nó chưa thật sẵn sàng để bày bán ờ ngoài tiệm giỡn, thành ra hãy cẩn thận."

"Má bồ nói cái tiệm làm ăn khấm khá lắm," Harry nói. "Nói Fred và George thực sự có óc kính doanh nhạy bén."

"Ấy là nói bớt đi rồi," Ron nói. "Họ đang kiếm ra bạc Galleon! Mình háo hức muốn coi cái tiệm đó lắm, tụi mình vẫn chưa đi Hẻm Xéo, bởi vì má nói ba phải đến đó để tăng cường an ninh, vì vậy ba bận việc ghê lắm, nhưng mà cái tiệm nghe có vẻ tuyệt vời."

"Còn anh Percy ra sao?" Harry hỏi. Người con trai lớn thứ ba trong nhà VVeasley đẵ rơi ra khỏi quĩ đạo của gia đình. "Anh ấy có nói chuyện lại với ba má bồ không?"

"Không," Ron nói.

"Nhưng bây giờ đây anh ấy củng đã biết là ba bồ đúng hết trong vụ Voldemort trở lại rồi..."

"Cụ Dumbledore nói người ta dễ dàng tha thứ cho người khác vì đã sai hơn là vì đã đúng," Hermione nói. "Mình nghe cụ nóí vậy với má bồ, Ron à."

"Nghe đúng kiểu mấy điều thông thái mà cụ Dumbledore vẫn hay nói/' Ron đáp.

"Thầy sắp dạy riêng mình niên học này/' Harry vui chuyện, nói.

Ron sặc miếng bánh mi nướng, còn Hermione thì há hốc miệng.

"Bồ kín tiếng dừ à!" Ron nói.

"Mình mới sực nhớ ra thỏi," Harry thành thật nói. "Thầy mới nói với mình hồi hồm trong cái chòi để chổi của nhà bồ."

"Mèn ơỉ... Lớp riêng với cụ Dumbledore!" Ron nói, coi bộ hơi sững sở. "Mình thắc mắc khổng biết tại sao cụ..."

Giọng Ron nhỏ dần đi. Harry thây Ron và Hermione trao đổi ánh mắt vđi nhau. Harry đặt dao và nĩa xuống, tim nó đập khá nhanh mặc dù chẳng làm gì ngoài việc ngồi im trên giường. Cụ Dumbledore nói nó phải làm việc đó... Tại sao không làm ngay bầy giờ? Nó chăm chú ngó cái nĩa đang sáng óng lên trong ánh nắng tràn vào tận đùi nó, và nói:

"Mình không biết chính xác tại sao thầy lại mở lớp riêng cho mình, nhưng mình nghĩ chắc vì lời tiên tri."

Cả Hermione lẫn Ron không nói gì. Harry có ấn tuợng là cả hai đều sững sờ. Nó tiếp tục, vẫn nói với cái nĩa của mình.

"Mấy bồ biết đó, cái mà chủng đẵ cô' gắng đánh cắp khỏi Bộ ấy."

"Nhưng mà đâu có ai biết cái đó nói gì?" Hermione nói nhanh. "Nó bị bể rồi mà."

"Mặc dù tờ Tiên Tri nói..." Ron mới mở đầu câu thì Hermĩone đã "sụyt..."

"Tờ Tiên Trí nói đúng," Harry nói, với một cố gắng lớn ngước nhìn lên hai người bạn: Hermione dường nhừ hoảng sợ và Ron hết sức kinh ngạc. "Trái cầu thủy tinh đã bể nát đó không phải là bản ghi duy nhẩt của lời tiên tri. Mình được nghe toàn bộ lời tiên tri trong văn phòng cụ Dumbledore, lời tiên tri là nhắm cho cụ, nên cụ có thể nói với mình. Từ những gì lời tiến trí nói..." Harry hít một hơi thở sâu, "thì có vẻ như mình là kẻ phải kết liễu Voldemort... ít nhất thì lờỉ tiên tri nói một trong hai người không thể sổng khi kẻ kia còn tồn tại."

Ba người bạn đăm đăm nhìn nhau trong im lặng một hồi. Rồi một tiếng nể đùng thiệt to và Hermione biến mất sau làn khói đen.

"Hermione!" Harry và Ron thét lên; cái khay đồ điểm tâm tuột xuống sàn bể loảng xoảng.

Hermione hiện trở ra trong làn khói, ho sù sụ, tay nắm chặt cái kính thiên văn và khoe một con mắt tím đen sáng rực.

"Mình véo nó và nó... nó thụi mình," cô nàng vừa thở hổn hển vừa nói.

Và đúng y vậy, giờ thì tụi nó thây một nắm tay nhỏ xíu trên một cái lò xo nhô ra từ đầu cái kính thiên văn.

"Đừng lo," Ron nói, rỗ ràng đang cố gắng nín cười, "Má sẽ chỉnh lại cho, má rất giỏi chữa lành mấy thương tích lặt vặt..."

"Ôi, thôi, dừng bận tâm chuyên đó lúc này," Hermione vội vàng nói. "Harry, ồ, Harry..."

Cố nàng lại ngồi xuống bên cạnh giường Harry.

"Lúc từ Bộ trở về, tụi này cũng thắc mắc... Rổ ràng, tụi này không muôn hỏi han gì bồ, nhưng từ những gì mà lão Lucius Malfoy nói về lời tiên tri, rằng nó nói về bồ và Voldemort ra sao, chà, tụi này cũng nghĩ dám là một chuyện gì đó giông như vậy... Ồi, Hany..." Cô nàng chăm chú nhìn Harry, rồi thì thầm, "Bồ có sợ không?"

"Bây giờ thi không sợ bằng trước đầy," Harry nói. "Khi mới nghe nó lần đầu, mình... nhưng bây giờ, có vẻ như là mình đã luôn luôn biết rằng cuối cùng rồi mình sẽ phải đương đầu với hắn."

"Khi tụi này nghe cụ Dumbledore đích thân đi đón bồ, tụi này

cũng nghi có thể cụ sẽ nói với bá điều gì đó hay chỉ cho bổ điều gì đó để đối phó với lời tiên tri/' Ron hăng hái nói. "Vậy là coi như tụi này củng đứng há? Cụ sẽ chẳng mở lớp dạy riêng cho bồ nếu cụ nghĩ bồ là đồ tiêu rồi; hơi đâu mà cụ phí sức... Cụ phải tin là bồ còn có thể làm được gì thi mới thế!"

"Đúng đó!" Hermione nói. "Mình thắc mắc cụ sẽ dạy bồ môn gì, Harry nhỉ? Pháp thuật phòng vệ cao cấp chính hiệu, dám lắm... Hay phản nguyền hùng mạnh... Hay chống tà...

Harry gần như không lắng nghe nữa. Một niềm ấm áp không liên quan gì tđi ánh nắng đang tỏa lan khắp người nó. Cơn tức thở ngột ngạt ờ ngực nó dường như đẵ được khai thông. Nó biết Hermíone và Ron bị sốc hơn là tụi nó biểu hiện ra ngoài, nhưng cái sự việc giần dị là tụi nó vẫn ở bên cạnh nó, nói với nó những lời an ủi hùng hồn, chứ không co lại tránh xa nó như thể nó bị bệnh truyền nhiễm hay gây nguy hiểm, đã là điều quý giá vô cùng mà nó không tài nào thổ lộ với hai đứa được.

"... và bùa lẩn tránh nói chung," Hermione đúc kết lại. "Chà, ít ra thì bồ cũng biết được một lớp mà bồ sẽ học trong niên học tới, đó là trội hẳn một lớp so với Ron và minh. Mình đang thắc mắc không biết khi nào thì tụi mình có kết quả kỳ thi Pháp thuật Thường đẳng?"

"Chắc không lâu nữa đâu. Gần cả tháng rổi còn gì!" Ron nói.

"Chờ đó," Harry nói, khi sực nhớ lại một phần của cuộc nói chuyên tốì hôm qua. "Mình nghĩ là cụ Dumbledore có nói kết quà kỳ thi của tụi mình sẽ được gởi bằng bưu cú tới trong ngày hôm nay."

"Hôm nay?" Hermione rú lên. "Hôm nay? Nhưng tại sao bồ đã không... Ôi trời ơi... lẽ ra bồ nên nói..."

Cô nàng đứng phắt dậy.

"Mình phải đi coi coi có bưu cú nào đến chưa..."

Nhưng khi Harry xuống tới nhà dưổỉ mười phút sau đó, ăn mặc chỉnh tề và bưng cái khay sạch ươn, nó nhận thấy Hermione ngồi bên cạnh cái bàn nhà bếp với vẻ kích động ghê gớm, trong khi bà Weasley đang cố làm giầm đi cái bề ngoài nửa như con gấu trúc của cô nàng.

"Nó chả thèm suy suyển đi chút nào," Bà Weasley đang nói một cách căng thẳng, bà đứng cao bên trên Hermione, tay cầm cây đũa phép và cuốn sách Trợ Lý NgĩỂỉi Chữa Thương, mở ra chương 'Bầm, Đứt, Trầy7. "Trước giờ cách này vẫn hiệu nghiêm mà, bác chẳng hiểu ra làm sao cả."

"Sáng kiến cho một trò giỡn tức cười của anh Fred và anh George là bầo đảm sao cho vết bầm không phai được," Ginny nói.

"Nhưng nó phải phai đi chứ!" Hermione kêu lên oai oái. "Chị không thể nào vác cái mặt như vầy đi quanh mãi được."

"Khổng đâu, cháu yêu quí, chúng ta sẽ tìm ra thuốc giải dộc, đừng lo," bà VVeasley dỗ dành.

"Anh Bill có kễ cho tôi nghe hai cậu Fred và George rớt vưi tính," Fleur nói, mỉm cười thanh thản.

"ừ, vui đến nỗi tôi cười không thở được," Hermione bốp chát. Cô nàng đứng bật dậy, bắt đầu đi loanh quanh nhà bếp, vặn vẹo mấy ngón tay vào nhau.

"Bác Weasley à, bác có chắc thiệt chắc là sáng nay cú chưa tới không?"

"Đúng vậy con à, bác có để ý mà," bà Weasley kiên nhẫn nói. "Nhưng mới chín giờ sáng mà, hãy còn khối thi giờ..."

"Con biết lả con lộn tùm lum trong bài thi cổ ngữ Runes," Hermione luýnh quýnh lầm bầm. "Con chắc chắn là phạm ít nhất một lỗi dịch thuật nghiêm trọng. Và môn Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám chẳng tốt chút nào cả. Con tưởng môn Biến hình khá tốt lúc ấy, nhưng coi lại..."

"Hermione à, bồ nín giùm cho, bồ không phải là người duy nhất hồi hộp/' Ron quát. "Và khi mà bồ đạt mười một điểm xuất sắc Pháp thuật Thường đẳng..."

"Đừng, đừng, đừng!" Hermione nói, xua xua hai tay loạn xị lên. "Mình biết là minh hổng hết mọi môn mà!"

"Nếu mình thi hỏng thì sao há?" Harry hỏi trỏng cả phòng, nhưng lại chính Hermione là người trả lời.

"Chúng ta sẽ thảo luận với giáo viên Chủ nhiệm của mỗi Nhà về các lựa chọn, mình đã hỏi giáo sư McGonagall vào cuối học kỳ vừa rồi."

Bao tử của Harry quặn thắt. Nó ước gì nó đã không ăn một bữa điểm tâm vĩ đại.

"Ỡ Beauxbaton," Fleur nói một cách đắc chí, "chúng tôi có mọt cách làm khác. Tôi nghĩ cách đó tớt hơn. Chúng tôi mỡ kỳ thi vào năm thứ sáu, thay vì năm thứ năm, và lúc đó..."

Lời nói của Fleur chìm lỉm trong một tiếng rú. Hermione đang chỉ tay qua cửa sổ nhà bếp. Ba cái đốm đen đang hiện rõ dần trên nền trời, càng lúc càng to ra.

"Chúng nhất định là cú rồi!" Ron nói, giọng khàn khàn, nhảy phắt dậy, đến đứng bên cửa sổ với Hermione.

"Và có ba con cả thảy," Harry nói, vội vàng đến đứng cạnh hai đứa kia.

"Mỗi đứa mình một con," Hermione nói với giọng thì thào hãi hùng. "Ôi, không..., ôi... không... ôi, không..."

Cô nàng bấu chặt cứng cùi chỏ của cả Harry lẫn Ron.

Những con cú bay thẳng đến Hang Sóc, ba con cu hung xinh đẹp, khi bay thấp xuống trên con đường nhỏ dẫn lên ngôi nhà, thì thấy rõ mỗi con đều đang mang theo một cái phong bì to vuông vức.

"Ôi không," Hermione ré lên.

Bà Weasley chen qua ba đứa và mở cửa sổ nhà bếp ra. Một, hai, ba, bọn cú bay vù qua cửa sổ và đáp xuống mặt bàn theo mội: hàng ngang thẳng tắp. Tất cả ba con cú đều giơ chân phải lên.

Harry di chuyển tới trước. Bức thư đề tên nổ được buộc vào chân của con cú dứng ở giữa. Nó tháo bức thư ra bằng mấy ngón tay run rấy. Bên trái nó, Ron đang cố gắng tháo gỡ cái kết quả của chính nó; và ở bên phải, bàn tay Hermione run đến nỗi cô nàng làm cho chính con cú đưa thư cũng phát run.

Không ai trong nhà bếp nói năng gì. Cuổì cùng, Harry củng xoay sở mở được cái phong bì. Nó xé toạc phong bì ra thiệt nhanh và mở tấm giây da bên trong

*KẾT QUẢ PHẮP THUẬT THƯỜNG ĐẲNG Điểm đậu: Xuất sắc (XS) Điềm rớt: Kém (K)*

*Giá quá kỳ vọng (G) Tồi dễ sợ (T)*

*Xoàng (X) Bâ (B)*

|  |  |
| --- | --- |
| HARRY JAMES POTTER ĐÃ ĐẠT THÀNH TÍCH: | |
| Thiên văn học: | X |
| Chăm sóc sinh vật huyền bí: | G |
| Bùa ngải: | G |
| Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám: | xs |
| Thằn học: | K |
| Thảo dược học: | G |
| Lịch sử Pháp thuật: | T |
| Độc dược: | G |
| Biến hành: | G |

Harry đọc suốt tấm giây da nhiều lần, hơi thở của nó trở nên hòa dịu hơn sau mỗi lần đọc. Vậy là ổn cả: nó vốn luổn biết là nó sẽ rớt môn Thần học, và nó đã chẳng hòng đậu nểi môn Lịch sử Pháp thuật, trong hoàn cánh nó đã gục ngã nửa chừng trong kỳ thi. Nhưng nó đă đậu tất cả các môn còn lại! Nó rà ngón tay dọc điểm số... Nó đã đậu môn Biến hình và môn Thảo dược học dễ dàng, nó thậm chí giỏi quá kỳ vọng ở mốn Độc dược! Và khoái hơn cả là nó đạt dược điểm "xuất sắc" môn Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám.

Nó nhìn quanh. Hermione đang quay lưng lại và đầu cô nàng củi xuống, nhưng Ron trông hớn hở ra mặt.

"Chỉ rớt môn Thần học và Lịch sử Pháp thuật, mà ai bận tâm tới mấy thứ đó chớ?" Ron vui vẻ nói với Harry. "Đây nè... đổi..."

Harry liếc xuống hạng của Ron: chẳng có cái "xuất sắc" nào cả...

"Biết bồ giỏi nhất môn Phòng Chôhg Nghệ thuật Hắc ám mà," Ron nói, vừa thoi một đấm vô vai Harry. "Tụi mình ngon lành, há?"

"Giỏi lắm!" Bà Weasley nói một cách tự hào, xoa rối bù mái tóc của Ron. "Bảy chứng chỉ Pháp thuật Thường đẳng, vậy là nhiều hơn cả George và Fred cộng lại!"

"Hermione?" Gìnny ngập ngừng gọi, vì Hermione vẫn không quay mặt lại. "Kết quả của chị ra sao?"

"Chị... khổng đến nỗi tệ," Hermione nói nhỏ.

"Thôi mà, đừng giấu nữa!" Ron nói, rảo bước qua chỗ Hermione, hớt nhanh cái kết quả trong tay cô nàng. "Đúng... mười 'xuất sắc' và một 'giỏi quá kỳ vọng' môn Phòng Chống Nghè thuật Hắc ám," nó ngó xuống Hermione, nửa khoái nửa cáu. "Bồ thất vọng thiệt ấy hả?"

Hermione lắc đầu, nhưng Harry bật cười.

"Này, bây giờ tụi này là bậc Phù Thủy Tận Sức rổi nhé!" Ron toe toét cười "Má ơi, còn xúc xích không?"

Harry nhìn lại kết quả của nó. Kết quả tốt như là nó đã hy vọng. Nó chỉ hơi nhói đau khi cảm thấy tiếc là... Thế là kết thúc tham vọng trở thành Thần Sáng của nó. Nó đã không bảo đảm được điểm yêu cầu của môn Độc dược. Nó vẫn luôn biết là nó sẽ không đạt dược, nhưng nó vẫn cảm thấy nặng nề trong gan ruột khi nhìn lại cái điểm G nhỏ màu đen.

Kể cũng quái dị, thực vậy, lại chính một Tử thần Thực tử cải trang là người đầu tiên nói với Harry rằng nó có thể trở thành một Thần Sáng giỏi, nhưng chẳng biết sao cái ý tưởng đó lại bám riết lấy nó, và nó chẳng hề mơ ước trở thành cái gì ngoài điều đó. Hơn nữa, có vẻ như đó là một định mệnh chính xác của nó bởi vì nó đã nghe lời tiên tri cách đây mấy tuần lễ... một trong hai người không thể sông khi kẻ kia còn tồn tại... Vậy nếu như nó được gia nhập đội ngủ những phù thủy được huấn luyện siêu đẳng để làm công viêc tìm và diệt Voldemort, thì chẳng phái là nó sẽ được sổng theo đúng lời tiên tri và tự giành cho mình một cơ hội tốt nhất để sống sót sao?

CHƯƠNG SÁU

KHÚC NGOẶT CỦA DRACO

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image8.pngvài tuần lễ kế tiếp. Nó dành hầu hết ngày giờ để chơi bóng Quidditch hai-người-một-đội trong vườn cây ăn trái của gia đình Weasley (nó và Hermione đấu với Ron và Ginny; Hermione thì dở khiếp còn Ginny thì chơi giỏi, cho nên tụi nó cân sức cũng khá hợp lý), và buổi tôi nó ăn tới ba phần bất cứ món gì bà Weasley dọn ra trước mặt.

arry vẫn ở lại trong khuôn khổ khu vườn của Hang Sóc suốt

Đó đáng lẽ là kỳ nghỉ hè thanh bình, vui vẻ, nếu không có những câu chuyên về mất tích, tai nạn kỳ quái, thậm chí chết chóc bây giờ xuất hiện hầu như mỗi ngày trên tờ Tiên Tri. Đôi khi Bill và ông Weasley đem tin tức về nhà trước khi báo lập đăng. Bà Weasley đã không hài lòng chút nào khi lễ sinh nhật thứ mười sáu của Harry bị nhừng cơn thủy triều rùng rợn mà thầy Remus Lupin mang tới bữa tiệc làm cho hỏng bét. Thầy Lupin dạo này trỏng hôc hác dữ tợn, mớ tóc nâu của thầy pha sọc dưa với mớ tóc bạc, quần áo thì càng te tua vá víu hơn bao giờ hết.

"Lại có thêm hai vụ giám ngục tấn công khác nữa," thầy Lupin thông báo khi bà Weasley đưa cho thầy một miếng bánh sinh nhật to. "Và người ta tìm thấy xác Igor Karkaroff trong một căn chòi tuốt trên miền bắc. Có Dấu hiệu Hắc ám ếm trên cái chòi - Hù, thành thật mà nói, tôi ngạc nhiên là hắn còn sống sót gần một năm trời sau khi ly khai bọn Tử thần Thực tử; theo như tổi nhớ thì Regulus, em trai chú Sirius, chỉ xoay sở được có vài ngày."

"ừ, thôi," bà Weasley cau mày. "Có lẽ chúng ta nên nói về cái gì đó khác..."

"Chú có nghe về Florean Fortescue không, chú Remus?" Bill hỏi, nãy giờ bị Fleur chuốc rượu vang tới tap. "Cái ông điều hành..."

"Tiệm kem ở Hẻm Xéo hả?" Harry chen ngang với một cảm giác trống tuột khó chịu trong hòc bao tử. "Hồi trước bác ấy hay cho em cà-rem miễn phí. Có chuyên gì với bác ấy ạ?"

"BỊ trục đi, căn cứ vào hiên trường cái tiệm của ông ấy."

"Tại sao?" Ron hỏi, trong khi bà VVeasley quắc mắt ngó Bill.

"Ai mà biết. Chắc là ông ấy phải chọc giận chúng kiểu gì đó. Ông Florean ấy là một người tốt."

"Nói tới Hẻm Xéo," ông VVeasley nói, "hình như ông Ollivander cũng biến mất rồi."

"Ông làm đũa phép ấy hả?" Girtny nói, vẻ sửng sốt.

"Chính ông đó. Cửa hàng trống rỗng. Không hề có dấu vết của một cuộc chiến đấu. Không ai biết liệu ông ta tự nguyện ra đi hay là bị bắt cóc."

"Nhưng những cây đũa phép... người ta làm sao mà có đũa phép bây giờ?"

"Họ sẽ đặt những người khác làm," thầy Lupin nói. "Nhưng Ollivander là người giỏi nhất, và nếu dối phương có được ông ấy thì việc đ<5 chẳng hay ho gì cho chúng ta cả."

Ngày hôm sau bữa tiệc trà sinh nhật hơi u ám này, thư gọi nhập học và danh mục sách giáo khoa của lũ trẻ được gởi tới từ trường Hogwarts. Phần của Harry có kèm thêm một sự ngạc nhiên: nó được chọn làm Đội trưởng Quidditch.

"Như vầy bồ sẽ có địa vị ngang hàng với Huynh trưởng!" Hermione reo lên vui vẻ. "Từ nay bồ có thể sử dụng phòng tắm đặc biệt, và mọi thứ!"

"Chà, mình nhớ khi anh Charlie đeo một trong những cái này," Ron nói, hân hoan xem xét cái huy hiệu. "Harry à, chuyện này thiệt hay đó, bồ là dội trưởng của mình... nếu bồ cho mình trở lại, mình cho là, hà hà..."

"Hừm, má không nghĩ là chúng ta có thể trì hoãn lâu thêm nữa chuyến đi mua sắm ở Hẻm Xéo nữa đâu, vì con cần sắm những thứ này." Bà Weasley thở dài, ngó xuống cái danh mục sách giáo khoa của Ron. "Chúng ta sẽ đi vào ngày thứ bảy nếu như ba con khổng bị kẹt công việc một lân nữa. Má sẽ không tới đó mà không có ba con cùng đi đâu."

"Má à, má có thực sự nghĩ là Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy sẽ núp trong một kệ sách trong tiệm Flourish và Blotts không?" Ron cười khì.

"Chứ ông Fortescue và ông Ollivander chỉ đi nghỉ hè thôi, hả?" Bà VVeasley phản công lại tức thì. "Nếu con nghĩ an ninh là chuyên giỡn chơi thì con có thể ở nhà và má sẽ tự đi mua mọi thứ giùm

n

con...

"Khổng, con muốn di, con muốn xem cái tiệm giỡn của anh Fred và anh George." Ron vội vã nói.

"Vậy thì cậu chỉ cần thắt đai an toàn những ý tưởng của cậu lại, cậu trẻ à, trước khi tôi quyết dinh là cậu còn quá non nớt không thể cùng đi với chúng tôi!" Bà Weasley giận dữ nói, chụp lấy cái đồng hồ của bà, tất cả chín cây kim đồng hồ đều chỉ vào chừ nguy hiềm chết ngứời - "và hãy liệu hồn cảnh giác như thế luôn trong cả chuyện trở về nhập học trường Hogwarts!"

Ron trỢn mắt quay qua ngó Harry chòng chọc, trong khi mẹ nó hai tay bung cái giổ đồ cần giặt và cái đồng hồ ngồi chông chênh trên đó, đùng đùng đi ra khỏi phòng.

"Ôi trời... Ở đây giỡn một chút cũng không được nữa rồi..."

Nhưng Ron cũng cẩn thận không nói năng báng bể về Voldemort trong mấy ngày kế đó. Ngày thứ bảy ló dạng mà không nổ ra thêm cơn giận nào của bà Weasley, mặc dù bà có vẻ rất căng thẳng vào bữa điểm tâm. Anh Bill sẽ ờ nhà với Fleur (khiến Hermione

và Ginny mừng húm). Anh chuyền ngang qua mặt bàn một bịch đầy tiền cho Harry.

"Phần của em đâu?" Ron đòi hỏi ngay lập tức, hai mắt mở to.

"Đây là tiền của Harry, ngốc ạ." Anh Bill nói. "Harry, anh đã rut tiền ữong kho của em ra giùm em, bởi vì dạo này công chúng muốn rút vàng ra khỏi nhà băng phải mất tới năm tiếng đồng hồ. Các yêu tinh nhà băng đã thắt chặt kiểm soát an ninh. Cách đây hai ngày Arkie Philport bị gắn một cái bùa Khảo sát Trung thực... Thồi, cứ tin anh đi, cách này dễ hơn."

"Cám ơn anh Bill," Harry nói, nhét bịch vàng vô túi.

"Anh ứi luôn luôn chu đáo," Fleur vừa vuốt mũi Bill vừa rù rì một cách trìu mến. Ginny diễn kịch câm ói vô cái chén bột điểm tâm của nó đàng sau lưng Fleur. Harry mắc nghẹn miếng bánh bột bắp, còn Ron thì dấm thùm thụp lên lưng Harry.

Hôm đó là một ngày đầy mây ảm đạm. Một trong mấy cái xe đặc biệt của Bộ Pháp thuật, cái mà Pĩarry từng đi trước đây, đang chờ ờ trước sân khi họ vừa kéo áo choàng trùm kín người vừa nhô ra khỏi nhà.

"Thiệt hay là ba có thể kiếm cho tụi mình những thứ này một lần nửa," Ron nói giọng tán dương, vươn duỗi một cách phè phỡn trong lúc chiếc xe chạy êm ru ra khỏi Hang Sóc, Bill và Fleur vẫy tay chào họ từ cửa sổ nhà bếp. Ron, Harry, Hermione và Ginny cùng nhau ngồi thoải mái ở băng ghế sau rộng rãi.

"Đừng có nhiễm thói quen đó, chắng qua là vì Harry thôi," ông Weasley nói vói ra sau. Ông và bà Weasley ngồi ở băng ghế trước với tài xế của Bộ; Ghế hành khách ở hàng dầu đã được kéo ra thành một thứ giống như ghế xô pha hai chỗ. "Harry được đặt ở tình trạng bảo vệ cao nhất. Rồi chúng ta sẽ còn có thêm bổ sung an ninh ở Hẻm Xéo."

Harry không nói gì; nó không mê lắm gì chuyện mua sắm mà cứ bị một tiểu đoàn Thần Sáng vây quanh. Nó đã nhét tấm Áo

Khoác Tàng Hình vào cái ba lô của mình và cảm thây rằng, nếu cụ Dumbledore nghĩ làm như vậy là tốt, thì Bộ Pháp thuật ắt cũng cho là tốt, mặc dù khi nghĩ như vậy, nó không biết chắc là Bộ có biết về tấm Áo Khoác Tàng Hình của nó không.

Một thoáng sau, nhanh đến nỗi dáng ngạc nhiên, người lái xe mở miệng, lần đầu tiên, trong khi vẫn lái cho xe chậm lại trên đường Charing Cross rồi đậu ngay bên ngoài quán Cái Vạc Lủng:

"Đấy, quí vị đã đến nơi. Tôi sẽ chờ quí vị, có biết quí vị sẽ đi bao lâu không?"

"Tôi chắc chừng hai tiếng đồng hồ," ông VVeasley nói. "A, hay quá, ông ta kìa!"

Harry bắt chước ông Weasley thò đầu ra ngoài cửa sổ xe, tim nó nhảy thót lên. Chẳng thấy Thắn Sáng nào canh gác bên ngoài quán cả, nhưng thay vào dó là bóng dáng khổng lồ với bộ râu đen của bác Hagrid, người giữ sân của trường Hogwarts. Bác mặc một cái áo khoác dài bằng da hải ly, cười toe toét khi thấy mặt Harry và hiển nhiên là khiến đám bộ hành Muggle kinh ngạc.

"Harry!" Bác kêu oang oang, vừa lướt nhanh tới cuốín Harry vào trong một cái ôm siết thân thương đến gãy xương, khi nó mới bước ra khỏi chiếc xe. "Buckbeak - tức là Witherwings ây - ừ, con phải gặp nó, Harry à, nó vui hết cỡ khi được trở về sống ngoài trời..."

"Nó vui là mừng rồi," Harry nói, nhăn răng cười trong khi xoa nắn mấy khớp xương sườn của mình. "Tụi con đâu dè 'an ninh' lại là bác!"

"Bác biết, giống như hồi xưa, đúng hông? Biết hông, Bộ Pháp thuật tính đặc phái một đám Thần Sáng, nhưng cụ Dumbledore nói bác làm được tất," bác Hagrid nói một cách tự hào, ngực bác phồng lên, và hai ngón tay cái ngoéo vào mép túi áo. "Nào, chứng ta đi... Xin mời đi trước, thưa ông Arthur và bà Molly..."

Quán Cái Vạc Lủng hoàn toàn trống vắng, lần dầu tiên, theo trí nhớ của Harry. Chỉ có ông Tom chủ quán, người khô xác lại không răng, là người còn sót lại của đám đông ngày xưa. Ồng ta ngước nhìn lên tràn trề hy vọng khi đám Harry bước vào quán, nhưng trước khi ông ta kịp mở miệng, bác Hagrid đâ trịnh trọng nói:

"Bữa nay chỉ đi ngang qua thôi, ông Tom à, chắc ông hiểu rồi, công tác Hogwarts, ông biết đấy."

Ổng Tom gật đầu buồn bã và quay ra lau mây cái ly; Harry, Hermione, bác Hagrid, và đám Weasley di băng qua quán để ra một cái sân nhỏ lạnh lẽo ở dằng sau quán, nơi để mấy thùng rác. Bác Hagrid giơ cây dù hồng của bác lên và gõ một viên -gạch nào đó trên tường, bức tường nứt ra ngay tức thì, tạo thành một cái cổng vòm mở ra một con đường lát gạch quanh co. Họ bước qua cổng và nhìn quanh.

Hẻm Xéo đã thay đổi. Những cửa hàng lộng lẫy sặc sỡ màu sắc trưng bày sách thần chú, nguyên liệu độc dược, và chảo vạc đã bị khuất tầm nhìn sau nhừng áp phích vĩ đại của Bộ Pháp thuật giăng áng hết những mặt tiền cửa hàng. Hầu hết nhừng áp phích tím thâm âm u này in phiên bản phóng lớn của những lời khuyên an ninh trong tờ bướm Bộ Pháp thuật đă gởi đi khắp nơi suốt mùa hè; nhưng cũng có mấy tấm áp phích khác trưng ra những bức ảnh đen trắng cử động dược của nhừng Tử thần Thực tử được biết là đang đào tẩu. Mụ Bellatrix Lestrange dang nhếch môi cười khinh khỉnh ở mặt tiền một tiêm thuốc gần đó nhất. Một sổ" cửa hàng đã bị đóng ván niêm phong, bao gồm tiềm kem của ông Florean Fortescue. Nhưng mặt khác, một sô' quầy hàng trỏng nhếch nhác lại mọc rộ lên dọc theo con đường. Cái quầy gần đó nhất, được dựng lên ngay bên ngoài nhà sách Flourish và Blotts, phía dưới một tâm vải bạt sọc rằn lem luốc, có một tấm bảng hiệu bằng giây bồi gài ờ phía trước:

*Bùa Hộ Mạng: Chống Người Sói, Giám Ngục, và Âm Binh Hiệu Quả*

Một pháp sư nhỏ thó vẻ tiều tụy đang lúc lắc một mớ những biểu tượng bằng bạc xâu thành chuỗi để mời gọi khách qua đường.

"Một cái cho cô gái nhỏ của bà nhé?" Lão chào mời bà Weasley khi họ đi ngang, mắt lão liếc đểu Ginny. "Để bảo vệ cái cổ nõn nà của bé nhé?"

"Nếu tôi mà đang thi hành nhiệm vụ..." Ông Weasley trừng mắt giận dứ ngó lão bán bùa hộ mệnh.

"ừ, nhưng đừng có đi bắt ai lúc này, anh yêu ạ, chúng ta đang vội," bà VVeasley nói, lo lắng tham khảo một cái danh sách những thứ cần mua sắm. "Má nghĩ chúng ta nên đến tiệm Bà Malkin's trước tiên, Hermione muốn mua vài tấm áo chùng mới, áo chùng củ đi học của Ron cũng dã ngắn hổng mắt cá nó quá nhiều rồi, và con củng cần áo mới nừa, Harry à, con cũng lớn nhanh quá... Nào, mọi người, đi nào..."

"Molly à, mọi người cùng kéo dêh tiệm Bà Malkin's thi chẳng hợp lý chút nào. Tại sao không để ba đứa nó tói dó cùng với bác Hagrid, còn chúng ta thì đi đến tiệm Flourish và Blotts để mua sách cho tất cả tụi nó?"

"Em không biết," bà Weasley lo lắng nói, rõ ràng là bị giằng co giữa ước muôn mua sắm cho thiệt nhanh với mong muốn được bám nhau thành một đoàn. "Bác Hagrid, bác nghĩ sao?..."

"Đừng sợ, chị Molly, tụi nó đi với tôi được mà," bác Hagrid nói một cách dịu dàng, quơ quơ một bàn tay lông lá to bằng cái nắp thùng rác. Bà Weasley có vẻ không được thuyết phục hoàn toàn, nhưng cũng cho phép xẻ đàn, rồi gấp nít đi về phía tiệm nourish và Blotts cùng chồng và Ginny, trong khi Harry, Ron, Hermione và bác Hagrid đi về phía tiệm Bà Malkin's.

Harry để ỷ thấy nhiều người di ngang qua tụi nó cũng có cái vẻ lo âu, phiền muộn như bà Weasley, và không ai dừng chân trò chuyện nữa; những người mua sắm đi cùng nhau thành từng nhóm bám nhau chặt chẽ, lăm lăm đi lo cho xong công chuyện của mình.

muốn có dủa phép chĩa ra trong tiệm của tôi!" Bà hấp tấp nói thêm, khi liếc về phía cửa và thấy cả Harry lẫn Ron đang đứng đó rút đũa phép ra chĩa về phía Malfoy.

Hermione đứng hơi khuất đằng sau hai đứa này, khẽ nói:

"Đừng, ôi xin đừng... thực lòng, chẳng đáng..."

"Chà, coi bộ chúng mày dám xài pháp thuật ở ngoài trường ha," Malíoy khinh khỉnh nói. "Ai làm bầm mắt mày thế, Hermione? Tao muốn gởi hoa tặng kẻ đó."

"Thôi, đủ rồi," bà Malkin nói giọng sắc đanh, vừa ngoái nhìn ra sau để tìm sự hỗ trợ. "Thưa bà, xin vui lòng..."

Bà Narcissa Malíoy thong thả bước ra từ đằng sau giá treo áo.

"Dẹp mây thứ đó đi!" Bà ta lạnh lùng nói với Harry và Ron. "Nếu chúng mày tấn công con ữai tao một lần nữa, tao sẽ cam đoan đó là hành động cuối cùng trong đời chúng mày."

"Thiệt hả?" Harry nói, tiến tới trước một bước và đăm đăm nhìn vào gương mặt kiêu căng phẳng lỳ tuy tái nhợt nhưng vẫn giông y gương mặt của bà chị. Bây giờ Harry đã cao bằng bà ta. "Sắp kêu thêm vài tên Tử thần Thực tử chí cốt đến thanh toán chúng tôi, chứ gì?"

Bà Malkin rú lên và ép chặt trái tim.

"Thực tình, cậu không nên cáo buộc... nòi thế là nguy hiểm... làm ơn cất đũa phép đi!"

Nhưng Harry chẳng chịu hạ thấp cây đúa phép của nó. Narcissa Malíoy mỉm cười khó chịu.

"Tao nhận thấy việc là một học trò cưng của lão Dumbledore đã khiến cho mày có Ỷ thức sai lầm về sự an toàn, Harry Potter à. Nhưng lão Dumbledore dâu thể lúc nào cũng có mặt để bảo vệ mày.

Harry ngó quanh cái tiệm vẻ chế giễu:

"Chà... nhìn quanh coi... cụ không có mặt ở đây lúc này! Thế

Dường như chẳng có ai đi bát phô" mua sắm một mình.

"Tất cả cùng vô đó thì hơi chật một tí," bác Hagrid nói, dừng chân bên ngoài tiệm bà Malkin's và cúi xuống dòm qua cửa sổ. "Bác đứng canh bên ngoài, được hỏng?"

Thế là Harry, Hermione và Ron cùng nhau đi vô cái tiệm nhỏ. Thoạt nhìn thì thây có vẻ như tiệm vắng khách, nhưng ngay sau khi cánh cửa tiệm mở ra rồi khép lại sau lưng, chúng đã nghe một giọng nói quen thuộc phát ra từ sau một dầy giá treo áo chùng viền màu xanh lục và xanh lơ.

"... không còn con nít nữa, trong trường hợp mẹ không nhận ra, mẹ à. Con hoàn toàn đủ khả năng tự đi mua sắm một mình!"

Có tiếng tặc lưỡi nghe như gà mái cục tác và một giọng nói mà Harry nhận ra là giọng của Bà Malkin, chd tiệm.

"Ấy, cậu thân mến, mẹ của cậu hoàn toàn đúng đây, chẳng ai trong chúng ta lại tính chuyện đi lang thang một mình vào thời buổi này nữa, cái đấy thì khổng liên quan gì đến chuyện còn con nít..."

"Để ý tới chỗ bà dâm cái kim gài ấy, được không?"

Một thằng tuổi mới lớn có gương mặt nhọn trắng nhợt nhat và mái tóc vàng ánh trắng hiên ra đằng sau giá treo áo, nó mặc một bộ áo chừng thanh lịch màu xanh lục sậm láp lánh kim gài quanh lai và đường viền tay áo. Nó rảo bước đến tấm gương soi và tự ngắm nghía mình; chỉ tích tắc sau là nó nhận thây Harry, Hermione và Ron trong gương, sau lưng nó. Đôi mắt xám của nó híp lại.

"Nếu mẹ thắc mắc cái mùi gì thum thủm, mẹ à, ấy là vì một con Máu bùn vừa bước vô tiệm," Draco Malfoy nói.

"Tôi cho là không cần thiết phải dùng ngôn ngữ như thế," bà Malkin nói, vội vàng bưóc ra từ phía sau giá treo quần áo, tay cầm một cuộn thước dây và một cây đũa phép. "Và tôi củng không

tại sao còn chưa ra tay? Biết đâu họ có thể kiếm ra một buồng giam đôi trong nhà ngục Azkaban cho bà và ông chồng chiến bại của bà!"

Malfoy làm một cử động tức giận về phía Harry, nhưng vấp té phải vạt áo chùng dài quá khổ nó đang mặc. Ron bật cười to.

"Mày dám nói năng như vậy với mẹ tao hả, thằng Potter?" Malíoy gầm gừ.

"Không hề gì, Draco," Narcissa nói, quặp mấy ngón tay trắng gầy của mình trên vai thằng con. "Mẹ chờ coi thằng Potter sẽ sum hợp với thằng chú Sirius yêu dấu của nó trước khi mẹ tái hợp với ba Lucius."

Harry giơ cây đũa phép của nó cao hơn.

"Harry, đừng!" Hermione rên rỉ, chụp lấy cánh tay nó và cố gắng kéo xuôi xuống bên hông. "Hãy suy nghĩ... Bồ còn phải... Bồ sẽ bị rầc rối...

Bà Malkin run lập cập tại chỗ mất một lúc, rồi dường như quyết định phải hành động như thể không có chuyện gì đang xảy ra, với hy vọng là sẽ không xảy ra chuyện gì. Bà cúi xuống về phía Malfoy, nó vẫn đang trừng mắt nhìn Harry.

"Tôi cho là ống tay áo trái có thể được vén lên thêm một chút xíu nữa thôi, cậu à, hãy để tôi... "

"Ui!" Malfoy rống lên, vả bàn tay bà Malkin bật ra. "Để mắt tới chỗ bà găm kim vô chứ, mụ! Mẹ... con nghĩ con không muốn bộ đồ này nữa..."

Nó kéo tấm áo chùng qua khỏi đầu và quăng trả xuống sàn ngay chân bà Malkin.

"Con đúng đấy, Draco," Narcissa nói, kèm một cái liếc miệt thị về phía Hermione. "Bây giờ mẹ dã biết loại cặn bã nào mua sắm ở tiệm này... Chúng ta sẽ sắm được đồ tốt hơn ở tiệm Twilfit và Tatting's."

Và nói thế xong, cả hai mẹ con rảo bước ra khỏi tiệm, Malfoy cố’ tình ra sức tồng thiệt mạnh vô Ron trên đường đi ra cửa.

"Chà, thiệt tìnhY’ Bà Maỉkin nói, gom mớ áo chùng rớt dưới sàn và rà đầu cây đũa phép của bà khắp áo như một cái máy hút bụi để phủi hết bụi bặm.

Bà bị hoang mang suốt buổi thử áo cho Ron và Harry, định bán cho Hermione áo chùng pháp sư thay vì áo thụng phù thủy, và cuối cùng khi bà cúi chào tiễn tụi nhỏ ra khỏi tiệm, sắc mặt bà sáng lên niềm vui được nhìn thây cái lưng của tụi nó.

"Sắm đủ thứ rồi hả?" Bác Hagrid hớn hở hỏi khi thấy tụi nó xuất hiện bên cạnh.

"Kể như đủ," Harry nói. "Bác có thấy thằng Malfoy không?"

"Có," bác Hagrid nói, chẳng bận tâm. "Nhưng tụi nó chẳng dám gây chuyên giữa Hẻm Xéo đâu, Harry. Đừng lo tới tụi đó."

Harry, Ron, và Hermione nhìn nhau, nhưng trước khi chúng có thể làm cho bác Hagrid nhận ra quan niệm của bác là sai lầm, ông bà Weasley và Ginny đã xuât hiện, người nào củng tay xách nách mang những gói sách nặng Ịch.

"Mọi người Ổn cả chứ?" Bà Weasley nói. "Mua áo chùng chưa? Vậy tốt, chúng ta có thể ghé qua tiệm thuôc Apothecary và Eeylops trên đường đến tiệm của Fred và George - Nào, đi sát vô nhau..."

Cả Harry và Ron đều không mua chút nguyên liệu nào ồ tiệm thuốc, vì nghĩ rằng chúng chẳng còn học môn Độc dược nừa, nhưng ở Chợ Cú Eeylops, cả hai mua mây hộp hạt cú to để làm quà cho Hedwig và Pigwidgeon. Kế đến, với bà Weasley kiểm ưa cái đồng hồ của bà, chừng mỗi một hai phút một lần, mọi người đi tới dọc con đường dể tìm tiệm Phù Thỉ wỉ Wái Của Weasiey, một tiệm giỡn do Fred và George điều hành.

"Chúng ta thực tình chẳng còn nhiều thời gian," bà Weasley nói, "cho nên chúng ta chỉ tham quan ngắn gọn rồi trở về xe. Chúng ta phải đi sát bên nhau, kia là sô" chúi mươi hai... chín mươi tư..."

"Chu choai" Ron nói, dừng bước trên đường đi.

Nổi bật lên đám cửa hàng bị bao bọc bởi những áp phích chán phèo, cửa hàng của Fred và George đập vào mắt người ta cầnh tượng giông như trình diễn pháo hoa. Khách bộ hành vô tinh đi ngang đều ngoái đầu nhìn cửa hàng, và một số' người có vẻ bị choáng váng đã thực sự dừng bước, ngẩn ngơ. Cửa sổ bày hàng bên trái làm hoa mắt người ta bằng đủ loại sản phẩm cứ chối dậy, nổ ra, lóe sáng, nảy tưng tưng, và gào rú; Harry bắt đầu nhòe nước mắt khi nhìn cửa hàng này. Cửa sổ bày hàng bên phải bị che bởi một tâm áp phích khổng lồ, màu tím giông như những tấm áp phích của Bộ Pháp thuật, nhưng được làm nổi bật lên những chữ màu vàng chớp nhá sau:

Tại Sao Quý Vị Lọi Lo Lắng về  
Kẻ-Mà-Aì-Củng-Biết-Là-Ai-Đấy?

Quý Vị NÊN Lo Ung về  
AI-CŨNG-KHÔNG-Ị

Cái Cảm Giác Táo Bón Đang Kìm Kẹp Đất NướcỊ

Harry bắt đầu cười lớn. Nó nghe một giọng ca cẩm yếu ớt bên cạnh và nhìn sang thì thấy bà Weasley đứng chết lặng trước tấm áp phích. Môi bà mâ'p máy không thành tiếng khi cố đọc cái tên "AI-CŨNG-KHÔNG-Ị"

"Tụi nó sẽ bị ám sát ngay trên' giường ngủ!" Bà thì thào.

"Không, đời nào họ bị!" Ron nói, cũng giống như Harry, nó đang cười. "Cái này thiệt là thông minh!"

Và nó cùng Harry dẫn đầu cả đám vô tiệm. Khách hàng đồng chật cửa tiệm; Harry không thể nhích tới gần mấy cái kệ để hàng. Nó trô' mắt nhìn chung quanh, ngước lên mây cái hộp chất cao tới trần nhà: đây là những hộp Quà vặt Cúp cua mà hai anh em

đã hoàn thiên trong niên học cuối dở dang của họ ờ trường Hogwarts; Harry nhận thấy Kẹo Nuga Máu Cam rất được ưa chuộng, chi còn lại mỗi một hộp bị móp trên kê. Có mấy cái thùng đựng đầy những cây đũa phép bịp, nhứng cây rẻ nhất khi vung vẩy chỉ biến thành gà cao su hay một đôi quần đùi, cây mắc tiền nhất thì nện lên đầu lên cổ những người sử dụng thiếu cảnh giác, và mấy hộp viết lông ngỗng được bày bán thành ba loại: Tự-Bơm-Mực, Tự Kiểm- Tra-Chính-Tẩ, và Trả-Lời-Thổng-Minh. Có một chỗ hở trong đám đông, Harry bèn chen vô tiến về phía quầy tính tiền, nơi cò một đám nhóc mười tuổi loi choi hí hửng dứng xem một người gỗ nhỏ xíu đang từ từ leo lên cầu thang đến một bộ giá treo cổ, cả hai đều đặt trong một cái hộp có hàng chữ: Người Treo Cổ Xài Nhiều Lần - Ếm Đi Kẻo Hắn Đánh Đu!

'"Bùa Mơ Mộng Độc quyền Sáng chế'../'

Hermione đã xoay sở chen tới được một chỗ trưng bày lớn gần quầy tính tiền và dang đọc thông tin trên nắp một cái hộp có vẽ một bức tranh màu sắc chói lọi của một chàng trẻ tuổi dẹp trai và một cô gái đẹp mê hồn dang đứng trên boong của một chiếc tàu cướp biển.

"Chỉ một câu thần chú đơn giản và quí vị sẽ đi vào ba mươi phút mơ mộng cực kỳ thực, chất lượng tuyệt vời, dễ dàng gắn với một buổi học trung bình ở trương và hầu như khó lộ tẩy (tác dụng phụ bao gồm hồn phi phách tán và nhỏ dãi chút đỉnh), không bán cho người dưới mười sáu tuổi"

"BỒ biết đấy," Hermione ngước lên nhìn Harry, nói, "đó thực sự là một trò ảo thuật phi thường!"

"Vì thê', Hermione à," một giọng nói vang lên đằng sau hai đứa, "em có thể được một cái miễn phí."

Một anh chàng Fred toe toét cười đang dứng trước mặt tụi nó, mặc một bộ áo chùng màu đỏ tươi đối chọi một cách lộng lẫy với mái tóc hung rực rđ.

"Khỏe không, Harry?" Hai người bắt tay nhau. "Và con mắt em sao vậy Hermione?"

"Cái kính thiên văn thụi của anh," cô nàng nói một cách thảm não.

"Ối, anh quên béng mất mấy cái đó," Fred nói. "Đây..."

Fred lấy trong túi ra một cái bình đưa cho Hermione; cô nàng thận trọng vặn mở cái nắp để lộ ra một chất đặc sệt màu vàng.

"Chỉ cần chấm chấm nhẹ lên vết bầm, nó sẽ biến mâ't trong vòng một tiếng đồng hồ," Fred nói. "Bọn anh đã phầi tìm ra một loại thuốc tẩy bầm đứng đắn. Bọn anh đã thử nghiêm hầu hết sản phẩm lên chính mình."

Hermione tỏ ra lo lắng. "Thế có an toàn không?"

"Dĩ nhiên là an toàn," Fred nói, giọng cam đoan. "Lại dây, Harry, anh dẫn em đi tham quan một vòng."

Harry để mặc Hermione chấm chấm thuốc tẩy bầm lên con mắt đen thùi, đi theo Fred về phía sau của cửa hàng, nơi nó thấy một quầy toàn những trò mánh bằng dây thừng và lá bài.

"Mánh ảo thuật của dân Muggle!" Fred vui vẻ nói, lật tẩy chúng ra, "dành cho những người hâm mộ kiểu ba anh, em biết đấy, ổng khoái đồ tác tạo của dân Muggle lắm. Không kiếm lời lớn, nhưng bọn anh đang làm ăn khâm khá, là hàng cực mới đó... Ô, George kìa..."

Người anh sinh đôi của Fred bắt tay Harry thật mạnh.

"Đang tham quan hả? Đi ra dằng sau đi, Harry, đó mới là nơi tụi này kiếm tiền thực sự - cứ bỏ túi bất cứ thứ gì đi, nhóc, rồi sẽ phải nộp vô nhiều hơn bạc Galleonì" Fred cảnh cáo một thằng nhóc đang vội vă nít tay khỏi một cái bình có nhãn Dấu Hiệu Hắc Ám Ăn Được - Chúng Sẽ Làm Cho Bất Kỳ Ai Cũng Phát Bệnh!

George đẩy vẹt một tấm màn bên cạnh những trò mánh Muggle ra và Harry thấy một căn phòng vắng khách hơn, tốì hơn. Bao bì của những sản phẩm sắp hàng trên kệ coi ít hung hăng khiêu khích hơn.

"Bọn anh vừa mới phát triển mặt hàng nghiêm túc hơn này/' Fred nói. "Chuyện này xảy ra mới thiệt là tức cười..."

"Em không thể nào tin nổi đâu, là có bao nhiêu người, kể cả những người làm việc ở Bộ Pháp thuật, không thể nào ếm nổi một lá Bùa Chắn cho tử tế," George nói. "Dĩ nhiên, Harry à, tại họ dâu có được em dạy cho đâu."

"Đúng vậy... À, thế này, bọn anh nghĩ mấy cái Nón Chắn là một trò vui, em biết đấy, đội nón vô rồi thách thằng bạn ếm xì bùa mình, rồi ngó cái bộ mặt nó bị bùa dội ngược lại. Vậy mà Bộ Pháp thuật mua nám trăm cái phát cho tất cả cộng tác viên hỗ trợ của Bộ! Và bọn anh còn tiếp tục nhận đơn đặt hàng hàng loạt!"

"Thành ra bọn anh mở rộng mặt hàng ra Áo Khoác Chắn, Găng Tay Chắn..."

"... Nghĩa là, chúng chẳng được tích sự gì lắm trong việc chống lại lời Nguyền Không Thể Tha Thứ, nhưng xài được với mấy lời rủa xả, tà ma từ loại nhảm đến trung bình..."

"Và rồi bọn anh nghĩ bọn anh nên nhảy vô toàn bộ lĩnh vực Phòng Chống Nghê thuật Hắc ám, bởi vi đó quả là một mỏ vàng," George nói tiếp một cách say sưa nhiệt thành. "Cái này hay. Này nhé, Bột Tối Hù Ản Liền, bọn anh nhập khẩu từ Peru. Rất tiện lợi nếu em muốn chuồn nhanh."

"Và Pháo Đánh Lạc Hướng của bọn này vừa mới chạy khỏi kệ, coi nè," Fred nói, chỉ vào một số vật thể như cái còi ô tô màu đen coi rất quái dị, mấy vật nảy quả thực đang cố gắng lủi nhanh khỏi tầm mắt. "Em chỉ cần bí mật thả một viên, nó sẽ chạy biến đi rồi nổ một cái đùng đẵ lỗ tai ở ngoài tầm mắt, đánh lạc hướng giùm em nếu em cần chiến thuật nghi binh."

"Tiện dụng thật," Harry nói, rất ấn tượng.

“Đây," George nói, bắt được hai viên và quăng chúng cho Harry.

Một phù thủy trẻ có mái tóc vàng ngắn thò đầu qua bức màn; Harry thấy cô ta củng mặc áo chùng đỏ tươi của nhân viên cửa hàng.

"Thưa ông Weasley và ông Weasley, có một khách hàng ngoài kia dang tìm một cái vạc giỡn."

Harry thấy hơi kỳ cục khi nghe Fred và George được gọi là "ông Weasley". Nhưng hai anh chàng coi đó là nền nếp kinh doanh.

"Tốt đấy, Verity, tôi ra liền," George nói ngay, "Harry, em cứ tự tiện muốn lấy gì thì lấy, được chứ? Không tính tiền."

"Em không làm vậy được!" Harry nói; nó đã móc cái túi tiền ra để trả cho mây viên Pháo Đánh Lạc Hướng.

"Ở đây em không cần trả tiền," Fred kiên quyết, phủi vàng của Harry đi.

"Nhưng..."

"Em đã cho bọn anh vay món tiền khởi nghiệp, bọn anh không bao giờ quên," George nghiêm nghị nói. "Cứ lấy bất cứ thứ gì em thích, chỉ cần nhớ nói với người ta nơi mà em kiếm ra mấy món hàng, nếu họ hỏi."

George lướt nhanh qua bức màn để đi tiếp khách, và Fred dẫn Harry trở lại gian chính của cửa hàng để tìm Hermione và Ginny vẫn còn dang mải mê ngắm Bùa Mơ Mộng Độc Quyền Sáng Chế.

"Quí cỏ nương dã thấy sản phẩm đặc biệt Phù Thủy Tuyệt Vời của chúng tôi chưa?" Fred hỏi. "Xin mời quí cô nương..."

Gần cửa sổ là một dãy những sản phẩm hồng thắm sắp xếp ngay ngắn mà một đám con gái háo hức dang xúm xít chung quanh, khúc khích cười có vẻ hứng chí lắm. Cả Hermione và Ginny dều muôri lùi lại, trông có vẻ lo lắng.

"Đây thưa các cô," Fred nói, "loại yêu dược hay nhất mà các cô không thể tìm thấy ở bất cứ đâu."

Ginny nhướn một chân mày lên ngờ vực.

“Có hiệu lực không?" Nó hỏi.

“Chắc chắn là có hiệu lực, cho tới tối đa hai mươi bốn giờ một lần xài, tùy theo trọng lượng của chàng trai được nói tới..."

"... và tùy sức hấp dẫn của cô gái," George nói, tái xuất hiện bất ngờ bên cạnh bọn họ. "Nhưng bọn anh sẽ không bán món này cho cô em gái của mình đâu," nó nói thêm, trở nên nghiêm trang đột ngột. “Không thể, khi mà cô bé đã có chừng năm chàng trai cùng ngấp nghé, theo như bọn anh nghe đồn..."

“Dù các anh nghe gì đi nữa từ miệng Ron thì đó cũng chỉ là chuyện dóc tổ," Ginny bình tĩnh nói, chồm tới trước để lấy một bình nhỏ màu hồng ra khỏi kệ. "Cái gì đây?"

“Thuốc Cam Đoan Tan Mụn Trong Mười Giây," Fred nói. "Hiệu nghiệm thần sầu trên mọi thứ từ nhọt đinh đến mụn trứng cá, nhưng đừng có đổi đề tài. Em có đang hẹn hò với một chàng trai tên là Dean Thomas hay là khổng đấy?"

“Có," Ginny nói. “Và lần cuối cùng em ngó thì nó chắc chắn chỉ là một thằng, không phải năm thằng. Mấy cái kia là gì?"

Cô nàng chỉ vào một sổ" nhừng trái banh bằng bông tròn màu hồng và tím, tất cả lăn tròn chung quanh đáy của một cai chuồng và phát ra tiếng kêu lanh lảnh.

"Bông Thoa Lùn," George nói. “Bòng bong xôp tí hon, bọn anh không nhân giống chứng kịp tốc độ tiêu thụ. Thế anh chàng Michael Comer thì sao?"

“Em vứt nó vô thùng rác rồi, nó là thằng tồi," Ginny nói, thò một ngón tay qua song chắn của cái chuồng và ngắm mấy con Bông Thoa Lùn bu chung quanh. "Mấy con này thiệt dễ thương."

"Ư, chúng hơi nhõng nhẽo," Fred thừa nhận. "Nhưng em thay bạn trai có hơi lẹ, đúng không?"

Ginny quay lại nhìn ông anh, hai bàn tay cô bé chông nạnh.

Có một cái quắc mắt kiểu Bà-Weasley trên mặt cổ bé mà Harry ngạc nhiên thấy Fred chẳng chùn bước chút nào.

“Mắc mớ gì tới anh hả? Và tôi sẽ cám ơn anh, nếu đừng có bịa thêm chuyên về tôi với hai người này nữa," cô bé giận dữ nói thêm với Ron, anh chàng này vừa mới hiện ra bên cạnh George, hai tay vác đầy hàng hóa.

“Hết thảy ba Galleon, chín Sickle, một Knut," Fred kiểm tra mấy cái hộp trong tay Ron và nói. “Nhả ra."

"Em là em của anh mà!"

"Và đó là đồ của bọn anh mà em đang xoáy. Ba Galleon, chín Sickle. Anh sẽ bớt cho một Knut."

"Nhưng mà em dâu có ba Galleon, chín Sickle!"

"Thì tốt hơn em nên trả những thứ đó lại, và phiền em dể lại đúng kệ giùm."

Ron làm rớt mấy cái hộp, chửi um lên, và làm một cử chỉ thồ lỗ bằng tay về phía Fred, rủi thay lại bị bà Weasley bắt quả tang, bà đã chọn thiệt đúng lúc để xuất hiện.

"Nếu má thây con làm như vậy lần nữa, má sẽ trù cho ngón tay con dính vô nhau," bà đanh giọng nói.

"Má, con lấy một con Bông Thoa Lùn được không?" Ginny nói ngay.

"Con gì?" Bà Weasley hỏi, giọng cảnh giác.

"Coi nè, tụi nó dễ thương ghê..."

Bà Weasley đi tới bên cạnh để ngắm mấy con Bỏng Thoa Lùn, và Harry, Ron, cùng Hermione được một lúc nhìn ra cửa sổ mà không bị cản trở. Draco Malfoy đang một mình vội vã băng qua đương. Khi nó đi ngang qua tiệm Phù Thỉ Wỉ Wái Của Weasley, nó liếc nhìn lại một cái. Chớp mắt sau đó nó đã đi ra khỏi tầm nhìn từ khuôn cửa sổ và tụi nhỏ không còn thây nó nữa.

"Không biết mẹ nó đâu ta?" Harry cau mày, nói.

"Coi bộ bả để tuột mắt khỏi nó rồi," Ron nói.

"Nhưng mà tại sao?" Hermione hỏi.

Harry không nói gì; nó đang suy nghĩ dữ dội. Bà Narcissa Malfoy sê không đời nào tự nguyện dể cho cậu quí tử ra khỏi tầm mắt của mình; ắt hẳn là Malfoy đã phải cố gắng dữ lắm mới vùng ra được khỏi sự túm chặt của bà mẹ.

Vì quá biết và quá tởm Malfoy, Harry chắc chắn nguyên nhân không hẳn là vô tư.

Nố liếc nhìn quanh. Bà Weasley và Ginny đang cúi xuống xem mấy con Bông Thoa Lùn. Ông VVeasley thì kiểm tra một cách vui sướng một bộ bài Muggle có đánh dấu. Cả Fred và George đều đang phục vụ khách hàng. Bên ngoài lớp cửa kính, bác Hagrid đang đứng quay lưng lại, nhìn lên ngó xuống con đường.

"Chui vô đây, nhanh lên," Harry nói, rút cái Áo Khoác Tàng Hình ra khỏi ba lô.

"Ồi... mình không biết, Harry à," Hermione nói, vừa hoang mang nhìn về phía bà Weasley.

"Thôi đi nào," Ron nói.

Cô bé ngập ngừng thêm một giây, rồi chui xuống dưới tấm áo khoác cùng với Harry và Ron. Không ai để ý tụi nó tàng hình; họ cồn mải mê với những sản phẩm của Fred và George. Harry, Ron, và Hermione chen lân đì ra cửa nhanh hết cđ, nhưng vào cái lúc tụi nó ra tới mặt đường, thì Malfoy dã mất dạng, tài tình cũng y như kiểu tụi nó vừa tàng hình vậy.

"Nó đi về hướng đó đó," Harry thì thầm thật khẽ, để cho bác Hagrid đang ư ử ngâm nga không nghe được. "Đi nào."

Tụi nó vội vàng đi dọc theo con dường, ngó trái ngó phải, qua cửa cái cửa sổ của các cửa tiệm, cho đến khi Hermione chi về phía trước.

"Nó kìa, đúng không?" Cô bé thì thầm. "Quẹo trái nhé?"

"Quá ngạc nhiên/" Ron thì thầm.

Bởi vì chứng tháy Malfoy liếc nhìn quanh quất, rồi lẻn vào Hẻm Knocktum, và mất dạng

"Nhanh lên, kẻo tụi mình mất dấu nó," Harry vừa nói vừa rảo bước nhanh hơn.

"Coi chừng chân tụi mình bị thấy!" Hermione lo lắng nói, khi tâm Áo Khoác Tàng Hình đánh lật phật vô mắt cá chân của tụi nó; Cũng thiệt khó cho cả ba đứa nó giờ đây cùng ữồn dưới một tấm áo khoác.

"Khổng sao," Harry sốt ruột nói. "Chỉ cần đi gấp lên!"

Nhưng Hẻm Knocktum, con đường ngang dành cho Nghệ thuật Hắc ám trông hoàn toàn vắng ngắt. Đi ngang qua cửa sổ nào tụi nó cũng ngó vô từng cái. Nhưng không một cửa hàng nào có vẻ có một khách hàng nào cả. Harry nghĩ trong thời buổi nguy hiểm và mập mờ này mà mua, hay ít nhất bị nhìn thấy mua vũ khí Hắc ám, thì chẳng khác nào tự tô cáo minh.

Bỗng Hermione véo mạnh vô cánh tay của nó.

"Ui!"

"Sụyt! Nhìn kìa! Nó ở trong đó!" Cô bé thì thào vào tai Harry.

Tụi nó đã tới ngang cái cửa hàng duy nhất trong Hẻm Knocktum mà Harry từng vào, tiệm Borgin và Burkes, một cửa hàng bán rất nhiều loại dồ vật hiểm độc. Ở đó, giữa những thùng đựng đầy đầu lâu và chai lọ cũ, Draco Malfoy đang đứng quay lưng về phía tụi nó, ở phía bên kia cái tủ lớn màu đen mà Harry đã từng trôn vô đó để tránh mặt Malfoy và cha nó. Căn cứ theo động tác cánh tay của Malfoy, thì suy ra thằng này đang nói năng sôi nổi lắm. Người chủ tiệm, ông Borgin, một người đàn ồng gù lưng tôm, tóc bóng mướt dầu, đứng dối diện với Malíoy. Ông này đang đeo một vẻ mặt kỳ dị của căm hận trộn lẫn khiếp sợ.

"Giá mà tụi mình có thể nghe được những gi họ nói!" Hemứone nói.

"Có thể chứ!" Ron hăm hở nói. "Chờ đó... cà chớn!"

Nó làm rớt thêm hai cái trong dám hộp mà nó vẫn đang cố ghị chặt trong lúc vụng về mò tìm cái hộp to nhâ't.

"Coi đây, Bành Trướng Nhĩ!"

"Tuyệt vời!" Hermione nói, trong khi Ron tháo cuộn dây dài màu thịt tươi, và bắt đầu quăng về phía đáy của cánh cửa

"Ôi, mình hy vọng cửa không bị ếm Bùa Tỉnh Bơ."

"Không," Ron hí hửng nói. "Nghe đây!"

Tụi nó chụm đầu lại và chăm chú lắng nghe câu chuyện ở đầu dây bên kia, qua đó cái giọng của Malfoy nghe rõ mồn một, như thể một cái máy truyền thanh vừa được bật nút.

"...ông biết chữa cách nào không?"

"Có thể," ông Borgin nói, bằng một cái giọng cho thấy ông chẳng tận tụy chút nào. "Tuy nhiên tôi cần phải thấy nó. Tại sao cậu không đem nó lại cửa hàng?"

"Tôi không thể," Malfoy nói. "Nó phải được để yên. Tôi chỉ cần ông nói cho tôi biết cách chữa thôi."

Harry thấy ông Borgin liếm môi một cách lo lắng.

"Chà, không nhìn thấy nó, tôi đành phải nói là công việc sẽ rất khó khăn, có thể không làm được. Tôi không thể bảo đầm gì hết."

"Không hả?" Malfoy nói, và Harry biết, chỉ căn cứ vào cái giọng nói, rằng Malfoy đang nhạo báng. "Có lẽ cái này sẽ khiến ỏng thêm tự tin."

Malfoy nhích về phía ông Borgin và bị khuất mắt sau cái tủ. Harry, Ron, và Hermione nhích chân qua bên cạnh dể cố nhìn thấy thằng này, nhưng chỉ thấy ông Borgin, vẻ mặt ông này đầy hoảng sợ.

"Hở ra cho ai biết," Malfoy nói, "là có thưởng đẹp đấy. Ông biết Fenrir Greyback chứ? Ông ta là một người bạn của gia đình.

Thỉnh thoảng ồng ta sẽ ghé qua dể biết chắc là ông dành hết tâm trí vô vấn đề dó."

"Không cần phải..."

"Tôi sẽ quyết định chuyện đó," Malfoy nói. "Thôi, tôi phải đi thôi. Và dừng quên giữ kỹ cái đó, tôi sẽ cần đến nó."

"Có lẽ cậu muôn lấy nó đi ngay bây giờ?"

"Không, dĩ nhiên tôi không lây đi bây giờ được. Ông bé ngu ạ, trông tôi sẽ như thế nào khi mang theo cái đó xuống phô" chớ? Chỉ dừng bán mất cái đó thôi."

"Dĩ nhiên là không, thưa... Ngài."

Ông Borgin cứi chào thật thẩp, kiểu giớhg như Harry đã từng thấy ông ta chào Lucius Malfoy.

"Không nói một lời với ai đây nhé, ông Borgin, kể cẳ mẹ tôi, hiểu không?"

"Đương nhiên, đương nhiên," ông Borgin lẩm bẩm, lại cúi chào một lần nữa.

Tiếp theo, chuông treo ở cửa kêu leng keng rất to khi Malfoy hiên ngang bước ra khỏi cửa hàng, trông có vẻ hết sức thỏa mãn với chính mình. Nó di ngang qua, gần Harry, Ron, và Hermione đến nỗi tụi nó cảm thấy tấm áo khoác một lần nữa xao động nhẹ quanh đầu gối. Bên trong cửa hàng, ông Borgin vẫn còn đứng sững chết lặng; nụ cười tiếp khách giá tạo của ông biến mất; trông ông ta lo lắng ra mặt.

"Chuyện này là về cái gì vậy?" Ron thì thầm, quân lại cái Bành Trướng Nhĩ

"Không biết," Harry nói, suy nghĩ muốn bể đầu. "Nó muốn chữa cái gì đó... và nó muốn giữ lại món gì đó trong tiệm... Mây bồ có thây nó chỉ cái gì khi bảo 'cái đó' không?"

"Không. Nó đứng khuât sau cái tủ to đùng ây."

"Hai đứa bồ ở đây," Hermione nói nhỏ.

"Bồ định làm...?"

Nhưng Hermione đã chui ra ngoài tấm áo khoác. Cô nàng soi gương sửa sang tóc tai rồi bước vào cửa hàng, khiến cái chuông treo cửa lại kêu leng keng. Ron vội vàng quăng cái Bành Trướng Nhĩ trở lại phía dưới cánh cửa và đưa cho Harry một đầu dây.

"Chào ông, một buổi sáng khủng khiếp, ông nhỉ?" Hermione rạng rỡ nói với ỏng Borgin, ông này không trả lời, chỉ quẳng cho cô bé một cái nhìn ngờ vực. Ngâm nga một cách vui vẻ, Hermione thong thả dạo quanh đám hàng hóa bày biện lung tưng.

"Cái vòng đeo cổ này có bán không?" Cô nàng hỏi, dừng chân bên cạnh một cái hộp có mặt trước bằng thủy tinh.

"Nếu cô cố một ngàn lẻ một Galleon," ổng Borgin lạnh lùng đáp.

"ồ... ơ... khổng tôi không có nhiều tiền đến thế," Hermione nổi, tiếp tục bước. "Và... Cái... ưm... cái đầu lâu... dễ thương này giá bao nhiêu?"

"Mười sáu Galleon."

"Vậy là ông có thể bán nó? Nó không phải... giữ lại cho ai hết chứ?"

Ông Borgin liếc mắt nhìn cô bé. Harry có một cảm giác bực bội khi nó biết chính xác Hermione dang muốn cái gì. Hiển nhiên là Hermione cũng cảm thấy bị lộ tẩy bởi vì bỗng nhiên cô nàng tung hê cho gió cuốn đi sự thận trọng.

"Cái vật mà... ơ... anh chàng vừa mới ở dây ra - Draco Malfoy, ừ, anh ta là một người bạn của tôi, và tôi muốn kiếm cho anh ấy một món quà sinh nhật, nhưng nếu anh ấy dã đặt trước một món gì ở đây, thì hiển nhiên là tổi ching muốn tặng anh ta một món tương tự, cho nên... ưm..."

Theo ý Harry thì câu chuyên nghe chẳng xuôi tai chút nào, và dường như ông Borgin cũng nghĩ vậy.

"Đi ra!" Ông ta đanh giọng quát. "Cút ngay!"

Hermione không đợi được bảo lần thứ hai/ vội vã đi ra cửa với ông Borgin bám sát gót. Khi chuông treo cửa kêu leng keng lần nữa/ ổng Borgin đóng sập cánh cửa đằng sau lưng Hermione và treo lên tấm bảng thông báo tiệm đóng cửa.

"À há," Ron nói/ vừa quăng tấm áo khoác ra trùm lại Hermione, "cũng đáng cổng thử, nhưng mà bồ hơi bị lộ..."

"ừ, lần sau bồ có thể chỉ bảo mình cách làm như thế nào, thưa Bậc Thầy Bí Ẩn!" Cô nàng cự lại ngay.

Ron và Hermione cự cài lăng nhăng suốt quãng đường trở lại tiệm Phù Thỉ Wỉ Wái Của Weasley, nơi hai đứa nó phải ngừng cãi lộn để có thể tránh bị dò xét bởi một bà Weasley và một bác Hagrid đang lo lắng. Hai người này đẫ nhận ra sự vắng mặt của tụi nó. Khi đã trở vô tiệm rồi/ Harry cởi phắt tấm Áo Khoác Tàng Hình ra, giấu trong cái ba lô/ và hợp sức với hai đứa kia khăng khăng nói rằng từ nãy giờ tụi nó ở suốt trong gian sau của cửa hàng/ để đáp lại sự quở trách của bà YVeasley, và phản pháo là có thể bà đã không nhìn ngó kỹ càng nên chẳng thấy tụi nó.

**CHƯƠNG BẢY**

**CẲU LẠC BỘ SLUG**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image9.pngnghiền ngẫm ý nghĩa hành vi của Malfoy ở Hẻm Rnocktum. Điều khiến nó bực mình nhất là cái vẻ mãn nguyên trên gương mặt Malfoy khi thằng này bước ra khỏi cửa hàng. Không có gì làm cho Malfoy vui đến thế lại có thể là tin lành. Tuy nhiên, Harry hơi lấy làm buồn lòng rằng cả Ron lẫn Hermione đều dường như không được tò mò như nó về hoạt động của Malíoy; hay ít nhất thì sau vài ngày tụi kia có vẻ đã phát chán bàn bạc về chuyên đó.

any dành khá nhiều thì giờ của tuần lễ cuối kỳ nghỉ hè để

“ừ, mình đã đồng ỷ ngay từ đầu là nó rất dáng nghi, Harry à," Hermione nói hơi thiếu kiên nhẫn. Cô nàng đang ngồi trên bệ cửa sổ trong phòng của Fred và George với hai chân gác lên một trong mây cái hộp giầy bồi và chỉ miễn cưởng rời mắt khỏi cuốn sách mới của mình, cuốn Dịch Thuật Chữ Rune Cao Cấp, để ngước nhìn lên. “Nhưng chẳng phái là tụi mình đã đồng ý là có thể có nhiều cách giẩi thích sao?"

“Có thể nó đã làm bể cái Bàn tay vẻ vang của nó." Ron nói mơ hồ, trong khi cố” gắng kéo thẳng lại cái đuôi chổi bị cong của mình. "Có nhớ cánh tay quắt queo mà Malfoy có khồng?"

“Nhưng khi nó nói, 'Đừng quên giữ kỹ cái đố cho an toàn' là nó nói về chuyên gì chứ?" Harry hỏi dến lần thứ mười mấy. “Mình nghe có vẻ như ông Borgin còn có một cái khác của cái đã bị bể, và Malfoy muốn cả hai."

“Bồ tin vậy hả?" Ron nói, bây giờ nó đang cạo bùn đất khỏi cán chổi.

"ừ, mình tin vậy," Harry nói. Khi cả Ron và Hermione đều không trả lời, nó nói tiếp, "Cha cúa Malfoy đang ở trong ngục Azkaban. Mấy bồ không nghĩ là nó muốn trả thù sao?"

Ron ngẩng đầu lên, chớp chớp mắt.

"Malfoy, trả thù à? Nó thì có thể làm được gì?"

"Mình không biết, đó chính là vấn đề!" Harry nói, hết sức nản lòng. "Nhưng nó đang âm mưu gì đó và mình nghĩ tụi mình nên xem xét nghiêm túc chuyên đó. Cha của nó là một Tử thần Thực tử và..."

Harry ngừng nói, mắt nó dán vào cửa sổ đằng sau Hermione, miệng nó há ra. Một ý tưởng đáng sửng sốt vừa nảy ra trong đầu nó.

"Harry?" Hermione kêu lên bằng giọng lo lắng. "Có chuyên gì vậy?"

"Cái thẹo của bồ phát nhức lại hả?" Ron hỏi, giọng căng thẳng.

"Nó là một Tử thần Thực tử," Harry chậm rãi nói. "Nó kế nghiệp cha nó làm một Tứ thần Thực tử!"

Mọi người im lặng; rồi Ron phá ra cười. "Malfoy ấy à? Nó mới mười sáu tuổi mà Harry! Bồ tưởng là Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai- Đây để cho Malfoy gia nhập à?"

"Có vẻ như không phải vậy đâu, Harry," Hermione nói bằng giọng cố kiềm chế. "Cái gì khiến bồ nghĩ?"

"Trong tiệm Bà Malkin. Bả không hề đụng tới nó, nhưng nó cứ kêu la rồi vùng cánh tay ra khỏi bả khi bả muôn xăn tay áo nó lên. Đó là cánh tay trái. Nó đà được xâm Dấu hiệu Hắc ám!"

Ron và Hermione nhìn nhau.

"Chà..." Ron nói, tỏ ra không hoàn toàn được thuyết phục.

"Mình nghĩ nó chỉ muốn ra khỏi chỗ dó thôi, Harry à," Hermione nói.

"Nó đã chỉ cho ông Borgin cái gì đó mà chúng ta không nhìn thấy được/' Harry cứ khăng khăng một cách bướng bỉnh. "Cái gì đó đã khiến cho ống Borgin vô cùng khiếp sợ. Đó chính là Dâu hiệu, mình biết cái đó - nó đã tỏ cho ông Borgin biết là ỏng ta đang giao thiệp với ai/ mấy bồ có thể thấy ỏng ấy ngán sợ nó như thế nào!"

Ron và Hermione hao đổi với nhau một cái nhìn nữa.

"Mình không chắc, Harry à..."

"ừ, mình vẫn không cho là Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy chịu để cho Malfoy gia nhập..."

Bực minh, nhưng chắc chắn tin là mình đúng/ Harry quơ lấy một đông áo chùng hồi hám đã mặc khi chơi Quidditch và bỏ ra khỏi phòng; bà Weasley đã khuyên răn tụi nó bao nhiêu ngày rồi là đừng để quần áo đến phút cuối mới đem giặt và xếp vô rương. Khi xuống hết cầu thang/ nó đụng đầu Ginny, cô bé đang quay về phòng mình với một đông quần áo mới giặt xong.

"Em mà là anh thì em sẽ chẳng vồ nhà bếp lúc này/" cô bé cảnh cáo Harry. "Chỗ nào củng đầy Nhớt."

"Anh sẽ cẩn thận để không bị trợt vổ đó/" Harry mỉm cười.

Quả đúng vậy/ khi Harry đi vô nhà bếp thì thấy ngay Heur đang ngồi bên bàn, hào hứng nói về các kế hoạch đám cưới giữa nàng và Bill, trong khi bà Weasley không ngừng để mắt tới lũ măng tây đang tự gọt, trồng bà cau có hết biết.

"... Anh Bill và con gần như đã quyết định chĩ hai phù dâu thơi, Ginny và Gabrielle trông xẽ rớt ngọt ngào với nhao. Con đang nghĩ đến chuyện cho hai em ây mặc áo vàn nhạt - màu hồng dĩ nhiên là trông rất khủng khiếp với mái tóc cữa Ginny..."

"A, Harry!" Bà Weasley nói to, cắt ngang bài độc thoại của Fleur. "Tốt, bác muốn giải thích về sự sắp đặt an ninh cho chuyến đi đến trường Hogwarts ngày mai. Chúng ta lại mượn dược xe cùa Bộ Pháp thuật một lần nữa, và sẽ có các Thần Sáng chờ ở nhà ga..."

'"Cô Tonks có ở đó khống, bác?" Harry hỏi, đưa cho bà Weasley quần áo chơi Quidditch của nó.

"Không, bác nghĩ là không, theo bác Arthur nói thì cô ấy được chốt ở đâu đó."

"Cô ấy đã tự cữ mình đi, cái cô Tonks ấy," Fleur nói mơ màng, ngắm nghía chính hình bóng mê hoặc của mình trong đáy tách trà. "Nếu bác hõi thì con sẽ nói dó là một sai lầm lớn..."

"Được, cám ơn/ bà Weasley nói giọng gay gắt, ngắt lời của Fleur một lần nữa. "Con nên chuẩn bị hành lý đi, Harry, bác muốn nếu có thể thì hòm xiểng đều phải sẵn sàng hết vào tối nay, để chúng ta sẽ không bị rối tinh beng vào phút chót như mọi năm."

Và thật ra, cuộc khởi hành của tụi nhỏ vào buổi sáng hôm sau suôn sẻ hơn mọi khi. Khi mây chiếc xe của Bộ Pháp thuật lướt tới trước cửa Hang Sóc thì tụi nổ dã dứng chờ sấn, hòm xiểng săn sàng; con mèo của Hermione, Crookshanks, nằm an toàn trong cái rổ đi đường của nó; Hedwig, Pigwidgeon, con cú của Ron, và con Bông Thoa Lùn mớì sắm của Ginny, được đặt têọ4 Arnold, đều ở trong chuồng.

“Au revoir, Any," Fleur nói giọng cổ họng, vừa hôn gió nó. Ron vội vã đi tới, có vẻ hy vọng, nhưng Ginny giơ cẳng ra ngáng Ron té lăn cù vô đám bụi dưới chân Fleur. Nổi khùng lên với bộ mặt đỏ bừng và văng bụi tùm lum, anh chàng lên xe gâp khỏi cần nói lời chia tay.

Chẳng thấy bác Hagrid hớn hở chờ họ ờ Nhà ga Ngã tư Vua. Thay vào đó là hai Thần Sáng có bộ mặt khắc nghiệt đầy râu mặc quần áo Muggle màu đen tiến tới đón ngay khi mây chiếc xe vừa dừng lại, và họ kẹp sát hông tất cả nhóm, hộ tông vô thẳng nhà ga mà chẳng nói lời nào.

"Lẹ, lẹ lên, băng qua hàng rào chắn," bà Weasley nói, dường như bà hơi bối rối vì cái hiệu quả khắc khổ này. "Harry nên đi trước, với..."

Bà nhìn một trong hai Thần Sáng một cách dò hỏi, người này nhẹ gật đầu, nắm lấy bắp tay trên của Harry, và cố gắng dẫn nó đi về phía hàng rào chắn giữa sân ga số chín và số’ mười.

"Em đi được mà, cám ơn," Harry bực dọc nói, giật cánh tay mình ra khỏi nắm tay của vị Thần Sáng. Nó đẩy cái xe hành lý của nó đâm thẳng vào hàng rào chắn vững chãi, lờ phắt đi người đồng hành im lặng, và một giáy sau, nó nhận ra mình đang đứng trên sân ga chín ba phần tư, nơi tàu tốc hành Hogwarts đang nằm Ợ ra hơi nước phi vào đám đông.

Hermione và gia đình Weasley nhập bọn với nó ữong vòng vài giây sau. Khổng cần chờ tham vấn vị Thần Sáng mặt mày khắc khổ của mình, Harry ra dấu gọi Ron và Herrriione theo nó đi ngược lên sân ga, tìm một toa tàu trông.

"Tụi này không thể đi cùng bồ, Harry à," Hermione nói, tỏ vẻ xin lỗi. "Ron và mình sẽ phải đến toa tàu của huynh trưởng trước tiên và rồi phải đi tuần tra hành lang tàu một tí."

"Ờ phải, mình quên mất," Harry nói.

"Tất cả các con nên lên tàu ngay, các con chỉ còn vài phút nữa là khởi hành," bà Weasley nói, vừa tham kháo cái đồng hồ của bà. "Thôi, chúc con một học kỳ tốt đẹp, Ron..."

"Thưa bác Weasley, con có thể nói vài lời với bác không?" Harry nói, quyết định luôn trong hoàn cảnh gấp gáp ấy.

"Dĩ nhiên," ông Weasley nói, vẻ mặt hơi ngạc nhiên, nhưng dù vậy ông vẫn đi theo Harry ra xa khỏi tầm tai nhừng người khác.

Harry đã suy nghĩ cặn kẽ và dã đi tới kết luận rằng, nếu nó cần nói với ai đó, thì người đó hẳn là ông VVeasley; Trước tiên, bởi vì ông làm việc ở Bộ Pháp thuật và vì vậy là người ở vị trí tốt nhất để tiến hành những cuộc điều tra xa hơn, và thứ hai, bởi vì nó nghĩ nếu ông Weasley nổi cơn thịnh nộ thì sẽ ít nguy hiểm hơn.

Nó có thể thây bà Weasley và vị Thần Sáng với bộ mặt khắc khổ liếc theo bác cháu nó khi hai người di tách ra.

"Khi tụi con ở Hẻm Xéo/' Harry bắt đầu nói, nhưng ông Weasley chặn đầu nó trước bằng một cái nhăn mặt.

"Có phải bác sắp được khám phá ra nơi mà con, Ron, và Hermione đã biến mất trong khi lẽ ra các con phải ở gian sau cửa hàng của Fred và George không?"

"Làm sao bác...?"

"Harry à, con đang nói chuyên với một người đã nuôi lớn Fred và George."

"ơ... dạ, thôi thì, chúng con đã không ờ trong gian sau..."

"Tốt lắm, vậy bây giờ, chúng ta hãy nghe nốt phần dỏ nhất."

"Dạ, tụi con đi theo Draco Malfoy. Tụi con dùng tấm Áo Khoác Tàng Hình."

"Các con có lý do đặc biệt nào không, hay đó chỉ là cao hứng?"

"Bởi vì con nghĩ Malfoy đang âm mưu gì đó," Harry nói, không để ý vẻ mặt vừa bực bội vừa thích thú của ông VVeasley. "Nó đã ữốn má nó đi và con muốn biết tại sao."

"Dĩ nhiên là con đã có lý do," ông Weasley nói, nghe giọng nhẫn nại. "Thế, con có tìm ra được tại sao không?"

"Nó đi vô tiệm Borgin và Burkes," Harry nói, "xong bắt đầu trân áp người đàn ông trong tiệm, ông Borgin, bắt ông ta sửa cho nó cái gì đó. Và nó nói là nó muốn ông Borgin giữ cho nó cái gì đó nữa. Nghe thì có vẻ như cái đó cùng là một thứ với cái mà nó muốn sửa chữa. Có vẻ như hai cái đó là một cặp. Và..."

Harry hít một hơi thở sâu.

"Còn nữa. Tụi con thấy Malfoy nhảy vọt ra cả dặm khi bà Malkin thứ chạm vô cánh tay trái của nó. Con nghĩ nó đã dược xâm Dấu hiệu Hắc ám. Con nghĩ nó được thế chỗ cha nó làm một Tử thần Thực tử."

Trông ông VVeasley có vẻ sửng sốt. Một lát sau ông nói, "Harry

à, bác khống chắc là liêu Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy có cho phép một dứa ứẻ mười sáu tuổi..."

"Có ai biết chắc Kẻ-Mà-Ai-Cũng-BiêVLà-Ai-Đấy làm cái gi hay không làm cái gì đâu?" Harry hỏi một cách tức tốì. "Bác Weasley, con xin lỗi, nhưng chuyên đó không đáng điều ữa sao? Nếu Malfoy muốn sửa chữa cái gì đó, và nó phải đe dọa ông Borgin làm chuyên đó, thi chuyện đó có thể là cái gì đó Hắc ám và nguy hiểm, đứng khồng?"

"Thành thực mà nói, bác không chắc, Harry à," ông VVeasley nói chậm rãi. "Con củng hiểu, khi Lucius Malfoy bị bắt, chúng ta đã lục soát nhà hắn. Chúng ta đã lấy đi mọi thứ có thể là hung khí nguy hiểm"

"Con nghĩ bác có thể đầ bỏ sót cái gì đó," Harry nói một cách bướng bỉnh.

"ừ, có thể," ông Weasley nói, nhưng Harry có thể thây là ông Weasley chỉ nói cho vừa lòng nó mà thôi.

Một tiếng còi tàu vang lên sau lưng hai bác cháu; gần như mọi người đã lên tàu cả và cửa các toa đang đòng lại.

"Con nên lẹ lên đi!" Ông Weasley nói, trong khi bà VVeasley kêu, "Harry, lẹ lên!"

Nó đi nhanh về phía trước và ông bà Weasley giúp nó nhấc hành lý lên tàu.

"Này, cưng, con sẽ về nhà ăn lễ Noel với gia đình bác, đã thu xếp xong với cụ Dumbledore rồi, vậy là hai bác sẽ sớm gặp lại con thôi," bà Weasley nói vói qua cửa sổ toa tàu trong khi Harry đóng sập cửa tàu lại sau lưng và chiếc xe lửa bắt đầu di chuyển. "Con nhớ tự chăm sóc mình và..."

Đoàn tàu bắt đầu tăng tốc.

"... học giỏi và...", bà Weasley chạy để theo kịp đoàn tàu.

"... bảo trọng!"

Harry vẫy tay cho đến khi đoàn tàu quẹo qua một khúc quanh và ổng bà VVeasley khuất dạng, rồi nó quay ra xem nhừng đứa khác ở đâu. Nó đoán Ron và Hermione bị nhiệm vụ cầm chân trong toa tàu Huynh trưởng, nhưng Ginny thì đang ở trong hành lang cách nố một quãng ngắn, đang tán dốc với mấy đứa bạn. Nó đi về phía cô bé, kéo lê cái rương theo.

Đám học trò trố mắt nhìn nó không ngượng ngùng khi nó đi đến gần. Chúng thậm chí áp mặt vào kính cửa sổ toa tàu để ngó cho được nó. Nó đã lường trước một làn sóng những cái miệng há hôc và những cặp mắt nhìn trâng tráo mà nó sẽ phải chịu đựng trong suốt học kỳ này sau tất cả những sự rùm beng về "Kẻ được chọn" đăng trên Nhật Báo Tiên Tri, nhưng nó ching thích thú gì lắm cái cảm giác đứng ở nơi đèn đuốc sáng trưng. Nó vỗ nhẹ lên vai Ginny.

"Kiếm thử một khoang tàu trống chứ hả? "

"Em thì khổng được, anh Harry à, em có hẹn gặp Dean/' Ginny rạng rỡ nói. "Gặp lại anh sau nhé."

"Được," Harry nóL Nó có một cảm giác nhói đau kỳ lạ khi Ginny bỏ đi, mái tóc dài màu hung đỏ của cô bé đung đưa sau lưng; Nố đẵ trở nên quá quen với sự hiện diện của cô bé trong kỳ nghỉ hè đến nỗi nó hầu như quên béng đi rằng Ginny giờ đây không còn lẵng nhẵng đeo theo nó, Ron, và Hermione khi ở trường nừa. Rồi nó chớp mắt và nhìn quanh: Quanh nó là những cô gái bị tiếng tăm mê hoặc.

"Chào Harry!" Một giọng nói quen thuộc vang lên sau lưng nó.

"Neville!" Harry reo lên nhẹ nhõm, khi quay lại nhìn thấy một cậu chàng mặt mày tròn trịa đang chen lấn để đến gần nó.

"Chào Harry," một cô nàng tóc dài với dôi mắt to mơ huyền xuất hiện ngay sau lưng Neville.

"Chào Lima, em khỏe kĩ lông?"

"Rất khỏe, cám ơn anh," Luna nói. Cô nàng đang ép chặt một tạp chí vào ngực mình; những chữ to trên trang bìa thông báo rằng bên trong có một cặp Kính Chiếu Yêu.

"Tạp chí Kẻ Lý Sự vẫn bán chạy chớ?" Harry hỏi, nó cảm thây có một sự trìu mến với tờ tạp chí, và đã dành cho tờ tạp chí này một cuộc phỏng vấn độc quyền vào năm học trước.

"Ồ, số lượng phát hành tăng tốt," Lima nói một cách sung sưóng.

"Tụi mình kiếm chỗ ngồi đi," Harry nói, và ba đứa cùng đi dọc đoàn tàu, băng qua những dàn học sinh im lặng ngố theo chằm chằm. Cuối cùng cả ba tìm được một khoang còn trong, và Harry vội vã đi vào với vẻ biết ơn.

"Họ nhìn chòng chọc cả tụi này nữa!" Neville nói, ám chỉ chính nó và Luna. "Chỉ vì tụi này đi với bồ."

"Họ ngó bồ bởi vì bồ cũng có mặt trong vụ xảy ra ở Bộ Pháp thuật," Harry nói, trong lúc cố nhấc cái rương của nó để lên giá đỡ hành lý. "Cuộc phiêu lưu nho nhỏ của tụi mình được đăng khắp ữên tờ Nhật báo Tiên Tri, chắc bồ có xem rồi chứ?"

"Có, mình tưởng bà mình sẽ nổi giận vì tất cả những chuyên rùm beng công khai đó," Neville nói, "nhưng hóa ra bà lại khoái thực sự. Nói rằng rốt cuộc mình đã bắt đầu sống theo gương ba mình. Bà đẵ mua cho mình một cây đũa phép mới, coi nè!"

Nó nít cây đua phép ra và đưa cho Harry coi.

"Gỗ anh đào và lông kỳ lân," nó nói giọng tự hào. "Mình nghĩ đó là một trong những cây đũa phép cuối cùng mà ông Ollivander bán ra, ông ấy biến mất tiêu vào ngày hôm sau - Ôi, quay lại đây, Trevor!"

Và nó chui xuống dưới gầm ghế dể thu hồi lại con cóc khi con vật này thực hiện một trong những nỗ lực trường kỳ tìm kiếm tự do cho mình.

"Năm nay anh có tiếp tục mở những buổi họp ĐQD nứa không,

anh Harry?" Lima hỏi, cô nàng này đang gờ cặp kính chiếu yêu ra từ giứa Tạp chí Kẻ Lý Sự.

"Bây giờ tụi mình đã dẹp được mụ Umbridge rồi, đâu còn lý do gì nữa, hả?" Harry vừa nói vừa ngồi xuống. Neville cụng đầu vổ cái ghế khi chui ra từ dưới gầm. Trổng nó thất vọng ra mặt.

"Mình thích ĐQD lắm! Mình học được cả đống với bồ!"

"Em cũng khoái những buổi họp đó lắm," Lima hồn nhiên nói. "Giông như có nhiều bạn vậy."

Đây là một trong những điều không thoải mái mà Luna hay nói và khiến cho Harry có một cảm giác lẫn lộn loằng ngoằng giữa lòng thương hại với bối rối. Tuy nhiên, trước khi nó có thể trả lời, bên ngoài cửa khoang của tụi nó xầy ra một vụ ầm ĩ; một nhóm học sinh năm thứ tư đang xầm xì và cười cợt vứi nhau bên kia lớp kính cửa toa tàu.

"BỒ hỏi ảnh đi!"

"Thôi, bồ ấy!"

"Tôi sẽ làm chuyện đó!"

Và một đứa trong đám đó, một đứa con gái vẻ mặt trơ trẽn có đôi mắt đen to, một cái cằm chia tới trước, và mái tóc đen dài, dẩy cánh cửa toa bước vổ.

"Chào anh Harry, em là Romiỉda, Romilda Vane," con bé nói to và dõng dạc. "Sao anh không qua ngồi chung với toa tụi em? Anh không cần phải ngồi vdi tụi kia." Con bé nói thêm bằng giọng thì thào rất kịch, chỉ vào mổng của Neville, lúc ấy lại vừa nhổ ra từ dưới gầm ghế một lần nữa khi đang mò mẫm kiếm Trevor, và Lima - mắt đang đeo cặp Kinh Chiếu yêu miễn phí, khiến cho trông càng giống một con cú nhiều màu khật khùng.

"Họ là bạn bè của tôi," Harry lạnh lùng nói.

"Ổ," con bé nói, có vẻ ngạc nhiên. "Thôi vậy."

Và nó rút lui, kéo cánh cửa khoang tà” lại.

"Người ta cứ nghĩ anh phải có bạn bè bảnh hơn tụi này." Lima nói, một lần nữa lại bộc lộ cái thói quen thành thực khiến người khác phải bồi rô'i.

"Em cũng bảnh vậy/' Harry nói ngay. "Không ai trong đám đó có mặt trong vụ Bộ Pháp thuật. Họ đâu có chiến đấu cùng tôi đâu."

"Anh nói vậy thiệt là tử tế," Luna tươi cười. Rồi cô nàng đẩy cặp kính chiếu yêu xa thêm trên sổng mũi và bắt đầu đọc Tạp chí Kẻ lý Sự,:

"Nhưng mà tụi này đâu có đối đầu với hắn," Neville nói, hiện ra từ dưới gầm ghế cùng với bụi bặm và lông lá dính trên tóc, và một con Trevor nhẫn nhục trong tay. "Chỉ có bồ làm chuyên đó. Bồ nên nghe bà của mình nói về bồ. ‘Cậu Harry Potter ấy còn mạnh hơn toàn thể Bộ Pháp thuật gom lại!’ Bà sẵn sàng đánh đổi mọi thứ để có đứa cháu nội như bồ..."

Harry bật cười không thoải mái lắm và thay đổi đề tài, chuyển qua kết quả kỳ thi Thường đẳng Pháp thuật ngay khi có thể. Trong khi Neville đọc lại vanh vách thứ hạng của nó và thắc mắc liêu nó có được phép theo học lớp Biến hình bậc Phù thủy Tận sức không, khi mà nó chỉ có mỗi một điểm "Chấp nhận được," Harry ngắm Neville mà không thực sự ling nghe.

Tuổi thơ của Neville củng bị Voldemort đày dọa như tuổi thơ của Harry vậy, nhưng Neville không hề biết là suýt nữa sô" phận của nó chính là sô" phận Harry. Lời tiên tri có thể ứng với bâ"t kỳ đứa nào trong hai đứa nó, thế nhưng vì những lý do bí hiểm của chính hắn, Voldemort đã chọn niềm tin rằng Harry là kẻ được ám chỉ trong lời tiên tri.

Nếu Voldemort chọn Neville, thì tình huống sẽ là Neville ngồi đổi diện Harry mang cái thẹo hình tia chớp và gánh nặng lời tiên tri... Mà liệu có thế không nhỉ? Liệu mẹ của Neville có chết đi để cứu mạng nó, như mẹ Lily đã hy sinh cho Harry không? Chắc chắn bà sê hy sinh... Nhưng nếu bà không thể đứng án giữa con trai mình và Voldemort thì sao? Liệu có một "Kẻ được chọn" không? Hay chỉ là một cái ghế trông ở chỗ hiện giờ Neville đang ngồi và một thằng Harry khồng bị thẹo được chính mẹ mình chứ không phải mẹ của Ron hôn tạm biệt.

"Bồ có sao khỏng, Harry? Trông bồ tức cười quá/' Neville nói.

- Harry mới mở miệng nói, "Xin lỗi... mình..."

"Anh bị Xì Tảo hả?" Lima nói đầy cảm thông, vừa ngắm Harry qua đôi kính màu mè bự chảng.

"Tôi... cái gì?"

"Xì Tảo... Nó vổ hình. Nó bay xuyên qua lỗ tai anh làm cho đầu óc anh mờ mịt," cô bé nói. "Em nghĩ em cảm thấy được có một con đang bay quanh quẩn ở đây."

Cô nàng vỗ tay đen đét trong khồng khí, như thể đang đập mấy con sâu bướm khổng lồ vô hình. Harry và Neville đưa mắt nhìn nhau rồi vội vàng bắt luồn qua chuyện Quidditch.

Thời tiết bên ngoài cửa sổ đoàn tàu lửa thay đổi thất thường y như suốt mùa hè vừa qua. Tàu đã chạy qua một vùng sương mù lạnh cóng kéo dài, rồi ra đến vùng nắng trong, mong manh. Chính lúc tàu đang chạy'qua một trong những vùng quang đãng ấy, lúc mặt trời hầu như được nhìn thây ngay trên đỉnh đầu, thì Ron và Hermione đi vô khoang tụi nó.

"Ước gì xe bán đồ ăn đẩy tái nhanh nhanh lên, mình đang chết đói đây." Ron nói một cách tha thiết, ngồi thụp xuống cái ghế bên cạnh Harry và xoa xoa cái bụng của nó. "Chào Neville. Chào Luna. Biết gì khổng?" Nó quay qua Harry nói thêm, "Malfoy không làm nhiêm vụ huynh trưởng. Nó chỉ ngồi ì ưong toa của nó với mây đứa khác trong nhà Slytherin, tụi này thấy nó lúc đi ngang qua."

Harry ngồi thẳng dậy, chú ý ngay. Thật chẳng giôhg Malfoy chút

nào nếu nó chịu bỏ qua cơ hội biểu diễn quyền hành huynh trưởng, cái quyền mà nó đã khoái chí lạm dụng suốt năm học trước.

"Lức mầy bồ thây nó thì nó đang làm gì?"

"Bình thường," Ron nói dửng dưng, biểu diễn một động tác thô 16 bằng tay. "Chẳng giông nó gì hết, đứng khổng? Chà... nhưng vậy đó." Nó lại làm động tác tay một Lần nữa. "Nhưng tại sao nó lại không ra ngoài kia ăn hiếp bọn học sinh năm thứ nhất nhỉ?"

"Ai mà biết," Harry nói, nhưng đầu óc nó đang căng thẳng. Chẳng lẽ chuyên này không cho thấy là Malfoy đang âm mưu những chuyện quan trọng hơn là chuyện hiếp đáp bọn học sinh đàn em hay sao?

"Có lẽ nó khoái Đội Thẩm Tra hơn," Hermione nói. "Có thể làm huynh trưởng một thời gian nó trở nên thuần hơn một chút."

"Mình không nghĩ vậy," Harry nói. "Mình nghĩ nó..."

Nhưng trước khi nó có thể giải thích giả thuyết của mình, cánh cửa một lần nữa lại được mở ra và một nữ sinh năm thứ ba bước vào, gần như không thở nổi.

"Em được giao nhiêm vụ đưa mấy cái này cho Neville Longbottom và Harry p... Potter," cô bé ấp úng nói, và khi bắt gặp ánh mắt của Harry, mặt cô bé dỏ ửng lên. Cô bé đưa ra hai cuộn giây da buộc bằng dây nơ tím, Harry và Neville nhận cái cuộn có đề tên mình, và cô bé luông cuốhg lui ra khỏi khoang tàu.

"Cái gì vậy?" Ron hỏi khi Harry tháo cuộn giấy gởi cho nó ra.

"Một thư mời," Harry nói.

Harry,

Thầy sẽ vui mừng nếu trò muôn cùng ăn trưa với thầy ỏ toa C.

Thân ái,

Giáo sư H. E. F. Sỉughorn.

“Giáo sư Slughom nào?" Neville hỏi, tỏ ra bối rối về lời mời.

"Thầy giáo mới," Harry nói. “Chà, mình nghĩ chắc là tụi mình phải đi thôi."

“Nhưng mà thầy ấy cần mình để làm gì?" Neville lo lắng hỏi, trông như nó tưởng nó sắp bị câm túc.

"Chả biết," Harry nói, thật ra thì không hẳn như thế, mặc dù nó chẳng có bằng chứng gì để chứng minh là linh cảm của nó đúng. "Nghe đây," nó nói thêm, thình lình bộ não nó phát ra một sáng kiến, "tụi mình chui xuống dưới cái Áo Khoác Tàng Hình di, như thế có thể quan sát được Malfoy suốt đường, coi nó đang âm mưu cái gì."

Tuy nhiên, sáng kiến này không khả thi chút nào: không thể nào mặc Áo Khoác Tàng Hình vượt qua được các hành lang đầy nhóc người đang nhong nhông đợi cái xe đẩy bán đồ ăn trưa. Harry tiếc hùi hụi nhét cái Áo Khoác Tàng Hình trở vô ba lô, vừa ngẫm nghĩ ý tưởng đó thiệt là hay, cho dù mặc tấm Áo Khoác Tàng Hình chỉ để tránh những cái nhìn chòng chọc. Những cái nhìn đó dường như đã gia tăng cường độ kể từ khi Harry đi trong hành lang tàu lần vừa rồi. Thỉnh thoảng bọn học sinh lại xổ đẩy chen nhau dồn ra cửa khoang của mình để dòm Harry được kỹ hơn. Ngoại lệ duy nhất là Cho Chang, cô nàng xẹt ngay vô khoang của mình khi nhìn thấy Harry đi tới. Khi di ngang qua cửa sổ, Harry thấy Cho làm như đang say sưa chuyện trò với cô bạn Marietta, cô nàng này đeo một bộ mặt trang điểm đày cui mà vẫn không làm mờ được mấy hột mụn vô duyên cứ nổi lên vằn vện khắp gương mặt. Khẽ mỉm cười vu vơ, Harry đi tới trước.

Khi hai đứa tới toa c, tụi nó thấy ngay tụi nó không phải là những khách mời duy nhất của thầy Slughom, mặc dù căn cứ vào sự đón chào sốt sắng của thầy Slughom thì Harry đúng là người được mong đợi nhiệt tình nhất.

"Harry, chàng trai của ta!" Thầy Slughom đứng phắt dậy khi nhìn thấy Harry khiến cho cái bụng phủ nhung của thầy dường như choán hết chỗ trong khoang tàu. Cái đầu hói bóng loáng và bộ rầu bạc của thầy tỏa sáng rực rỡ trong ánh nắng như mấy cái nút bằng vàng của tấm áo chẽn thầy đang mặc.

"Mừng được gặp trò! Mừng được gặp trò! Và trò đây ắt hẳn là cậu Longbottom!"

Neville gật đầu, trông khiếp đảm. Theo động tác ra dâ'u của thầy Slughom, hai đứa nó ngồi xuống hai cái ghế duy nhất còn trốhg, gần cửa nhất. Harry dưa mắt nhìn quanh đám khách mời. Nó nhận ra một đứa cùng năm học bên nhà Slytherin, một thằng cao nhồng đen thui có hai gò má cao xương xẩu và đôi mắt xếch dài; Củng có hai nam sinh năm thứ bảy mà Harry không biết, và bị nhét vô một góc kẹt bên cạnh thầy Slughom là một cô bé vẻ mặt băn khoăn không biết tại sao mình lại có mặt ở đây, ấy là Ginny.

"Nào, hai trò biết hết mọi người chứ?" Thầy Slughom hỏi Harry và Neville. "Đây là Blaise Zabini cùng năm với các ữò, tất nhiên..."

Zabini không hề tỏ một dấu hiệu nhận ra hay chào hỏi nào cả, và cả Harry lẫn Neville cũng tình bơ: trên nguyên tắc, học sinh nhà Gryffindor và nhà Slytherin căm ghét lẫn nhau.

"Đây là Cormac McLaggen, có lẽ các trò đã từng gặp gở lẫn nhau...? Chưa à?"

McLaggen, một chàng trai to tướng tóc xoắn như dây kẽm gai, giơ một bàn tay lên chào; Harry và Neville gật đầu đáp lễ anh ta.

"... và đây là Marcus.Belby, thầy không biết liệu...?"

Belby, một anh chàng gầy gò vẻ mặt bồn chồn lo lắng, nhe ra một nụ cười sượng ngắt.

"... và cô nương xinh đẹp quyến rũ này nói với thầy là cô ấy biết các trò!"

Thầy Slughom kết thúc.

Ginny làm điệu bộ nhăn mặt với Hariy và Neville từ sau lưng thầy Slughom.

"Thôi bây giờ, đến phần thú vị nhất," thầy Slughom nói một cách thân tình. "Một cơ hội để biết tất cả các trò kỹ hơn một chút. Đây, lấy một cái khăn ăn. Thầy đã gói theo đồ ăn trưa. Còn cái xe đẩy, theo như thầy nhớ, hctì bị nhiều Que Cam Thảo, và hê thống tiêu hóa èo uột của một ông già thì không kham nổi những thứ như thế... Nếm món gà lôi không, Belby?"

Belby bắt đầu ăn và nhận một miếng hỏng có vẻ giống một nửa con chim trĩ nguội ngắt.

"Thầy vừa mới nói với chàng Marcus trẻ tuổi dây là thầy từng được hân hạnh dạy bác Damocles của cậu ấy," thầy Slughom nói với Harry và Neville, lúc này đang chuyền quanh rổ bánh mì tròn. "Một pháp sư xuất chúng, xuất chúng, và huy chương Merlin được trao cho ông ta quả thực xứng dáng. Trò có thường gặp bác không, Marcus?"

Không may, Belby vừa mới ngoạm một miếng to gà lôi đầy cả họng; và dể nhanh nhẩu đáp lại thầy Slughom, anh ta nuốt quá gấp, nên bị mắc nghẹn, đỏ tím cả mặt mũi.

"Hết tắc thỏ," thầy Slughom bình tĩnh chĩa cây đũa phép vào Belby, cuống họng anh chàng này dường như được thông ngay tức thì.

"Không... không gặp bác thường lắm, không ạ," Belby há hôc miệng vừa thở vừa nói, nước mắt ràn rụa.

"Chà, dĩ nhiên, thầy dám nói là ông ấy rất bận," thầy Slughom nói, vừa nhìn Belby với vẻ chất vấn. "Thầy nghi ông ta đã phát minh ra Thuốc Bả Sói mà không đến nỗi phải lao động vất vả lắm!"

"Con nghĩ..." Belby nói, đường như không dám cắn thêm một miếng gà lôi nào nứa trước khi biết chắc là thầy Sỉughom đã nói chuyện xong vđi mình. "ơ... Bác và ba con không thuận thảo với nhau lắm, thành ra, thầy hiểu cho, con thực sự cũng không biết nhiều về..."

Giọng của Belby đuối dần khi thầy Slughom tặng cho cậu ta một nụ cười lạnh nhạt và quay qua nói với McLaggen.

"Nào, trò, Cormac," thầy Slughom nói, "thầy tình cờ được biết trò rất hay gặp bác Tiberius của trò, bởi vì ông ta có một bức hình rất tuyệt chụp hai bác cháu đi săn Heo Đuổi Cụt ở... để thầy nhớ coi... ở Norfolk đứng không?"

"ồ, phải, vui lắm, dứng vậy ạ," McLaggen nói. "Bác cháu con đi chung với Bertie Higgs và Rufus Scrimgeour - dương nhiên là chuyện này xảy ra trước khi ỏng ấy ừở thành Bộ trưởng ạ."

"A, trò cũng quen biết Bertie và Rufus nữa à?" Thầy Slughom cười hớn hở, lúc này dang đưa một cái khay bánh ngọt mời quanh mọi người; chẳng biết làm sao mà Belby lại bị bỏ sót. "Thế, nói cho thầy biết..."

Đúng y như Harry đã nghi ngờ. Mọi người có mặt ở dây dường như bị mời đến bởi vì có liên hệ tới ai đó nổi tiếng hay có ảnh hưởng - mọi người, ngoại trừ Ginny. Zabini, người bị tra vấn tiếp theo sau McLaggen, hóa ra có một bà mẹ là một phù thủy dẹp nổi tiếng (và theo như Harry vỡ lẽ ra thì bà ta đã lấy bảy đời chồng, mỗi ông chồng đều chết một cách bí ẩn và để lại cho bà ta cả doing vàng). Người tiếp theo là Neville: dây là mười phút rất khó chịu, bởi vì cha mẹ của Neville là nhđng Thần Sáng nổi tiếng, đã bị Bellatrix Lestrange và hai đồng bọn Tử thần Thực tử hành hạ đến mất trí. Vào cuối cuộc tra vấn Neville, Harry có cảm tưởng thầy còn đang cân nhắc việc đánh giá Neville, chưa chắc lắm là liệu nó có được chút tài hoa nào của cha mẹ nó không.

"Và bây giờ," thầy Slughom, trịnh trọng xoay mình trên ghế với cái vẻ mặt của một "em-xi" sắp giới thiệu tiết mục ngôi sao của mình. "Harry Potter! Bắt đầu từ đâu nhỉ? Thầy có cảm tưởng lần mình gặp nhau hè rồi chỉ mới sơ sơ như gãi ngứa thôi!" Thầy ngắm nghía Harry một lát như thể nó là một miếng gà lôi đặc biệt to béo ngon lành, rồi nói, “giờ đây người ta gọi con là 'Kẻ được chọnT'

Harry không nói gì. Belby, McLaggen, và Zabini đều nhìn nó chòng chọc.

"Dĩ nhiên," thầy Slughom nói, quan sát Harry kỹ hơn, "Thiên hạ đồn đại bao nhiêu năm ữời... Thầy còn nhớ khi... chà... sau cái đêm kinh khủng ấy... Lily... James... và con sống sổt... và tiếng đồn rằng con ắt là có dược những quyền năng phi thường..."

Zabini húng hắng ho, rõ ràng tỏ một sự ngờ vực tức cười. Một giọng nói giận dữ nổ ra ngay sau lưng thầy Slughom.

"Phải đó, Zabini, bởi vì anh quá tài hoa chứ gì... trong trò khoe mẽ..."

"Ôi, thôi mà!" Thầy Slughom cười hì hà một cách thoải mái, ngoái đầu lại nhìn Ginny, cô nàng đang trừng mắt nhìn Zabini vòng qua cái bụng bự của thầy Slughom. "Trò hãy cẩn thận đấy, Blaise! Thầy dã nhìn thấy cô bé này hô ếm một bùa Gậy Ba-BỊ tuyệt vời nhất khi thầy đi ngang qua khoang của cô bé! Thầy sẽ không bao giờ đi gây hấn với cô ấy đâu!"

Zabini chỉ tỏ vẻ khinh thường.

"Tóm lại," thầy Slughom nói, quay trở lại với Harry. "Dư luận như thế vào mùa hè. Dĩ nhiên, người ta không biết đâu mà tin, người ta biết tờ Tiên Tri từng nhầm lẫn, in những điều không chính xác - nhưng dựa vào một sô" nhân chứng, thì có vẻ chắc chắn rằng đã xảy ra một biến cố khá ồn ào ở Bộ và rằng trò có mặt ngay trong cuộc!"

Harry không thấy có cách nào thoát ra được mà không phải nói dôi trắng trợn, đành chỉ gật đầu mà không nói gì hết. Thầy Slughom tươi cười với nó.

"Khiêm tôn quá, khiêm tốn quá, chẳng lạ gì mà cụ Dumbledore lại yêu quí đến thế - vậy là trò đã có mặt ở đó? Nhưng phần còn lại của câu chuyên... chấn động dư luận, dĩ nhiên rồi, người ta không biết nên tin vào cái gi... chẳng hạn như lời tiên được thêu dệt..."

"Chúng con chẳng hề nghe thấy lời tiên tri," Neville nói, và khi nói điều đó thì đỏ ửng như gấc chín.

"Đúng vậy," Girtny xác nhận một cách chắc chắn. "Cả anh Neville và con cũng có mặt ở đó, và tất cả chuyện nhảm nhí 'Kẻ được chọn' ấy chỉ là chuyện bịa đặt của tờ Tiên Tri như mọi khi."

"Cả hai trò đều có mặt ở dó à?" Thầy Slughom nói giọng đầy thích thú, hết nhìn Ginny đến nhìn Neville, nhưng cả hai ngồi câm như hến trước nụ cười khích lệ của thầy.

"Chà... phải... đúng là tờ Tiên Tri hay thổi phồng, dĩ nhiên..." Thầy Slughom nói, nghe ra hơi thất vọng một tí. "Thầy nhớ Gvvenog yêu dấu có nói với thầy (dĩ nhiên thầy muốn nói đến Gwenog Jones, Đội trưởng của Holyhead Harpies)..."

Thầy lang thang vơ vẩn vào một chuỗi hồi tưởng dài lê thề, nhưng Harry có một cảm giác rõ rệt là thầy Slughom chưa xong với nó, và thầy chẳng thấy Neville và Ginny có chút nào thuyết phục cả.

Buổi trưa ây tiếp tục kéo dài với nhiều giai thoại nữa về những pháp sư lừng lẫy mà thầy Slughom đã dạy dỗ, tất cả đều đã vui sướng gia nhập cái mà thầy gọi là "Câu lạc bộ Slug" ở trường Hogwarts. Harry nôn nóng muôn đi về, nhưng không biết làm thế nào cho đừng quá vô lễ. Cuối cùng, khi đoàn tàu lửa ra khỏi một đoạn đường dài mịt mù sương giá để vào một vùng đỏ ráng hoàng hôn, thầy Slughom nhìn quanh, hấp háy mắt trong ánh nắng chiều.

"Chu choa, trời gần tối rồi! Thầy không để ý là người ta đã thắp đèn lên! Tất cả các trò nên về thay áo chùng vô đi. McLaggen, trò nên ghé qua văn phòng thầy và mượn cuốn sách về Heo Đuôi Cụt ấy. Harry, Blaise - cứ ghé bất cứ lúc nào các trò đi ngang qua.

Trò cũng thế nhé, cô nương," thầy nháy mắt với Ginny. "Thôi, các trò di đi, các trò đi nhé!"

Khi đẩy Harry vào hành lang tối om, Zabini ném cho nó một cái nhìn kinh tởm và Harry đáp lại cả vốn lẫn lời. Nó, Ginny, và Neville đi theo Zabini về dọc theo hành lang đoàn tàu.

"Mình thiệt mừng là bữa ăn xong rồi," Neville lầm bầm. "Người đâu mà kỳ quá, đùng khổng?"

"ừ, thầy hơi kỳ," Harry nói, mắt nó khổng rời Zabini. "Mà làm sao em lại mắc kẹt vô chỗ đó vậy Ginny?"

"Thầy nhìn thấy em ếm Zacharias Smith," Ginny nói. "Anh có nhớ cái thằng ngốc của nhà Hufflepuff tham gia ĐQD không? Hắn cứ lẵng nhẵng đeo theo hỏi hoài chuyện gì đã xảy ra ở Bộ và cuối cùng hắn làm em bực mình quá nên em ếm xì bùa hắn luôn. Khi thầy Slughom đến em tưởng đâu em sắp bị cấm túc, nhưng thầy chỉ nghĩ ỉà em ếm một cái bừa xịn ra trò và mời em ăn trưa! Khùng quá hả?"

"Dù sao lý do đó còn đỡ hơn là có một bà mẹ đẹp nổi tiếng," Harry nói, vừa quắc mắt nhìn cái chẩm của Zabini, "hay có một ông bác..."

Nhưng nó chợt ngừng ngang. Một ý tưởng vừa nảy ra, tuy hơi táo bạo nhưng có khả nảng là một sáng kiến tuyệt vời... Chỉ trong chừng một phút nữa Zabini sẽ đi vào toa tàu của đám học sinh năm thứ sáu nhà Sly therm và Malfoy hẳn là đang ngồi trong đó, tưởng là nó không bị ai nghe lén ngoài đám bạn Slytherin... Nếu Harry có thể đi theo sau Zabini vào đó, không bị nhìn thấy, thì có gì mà nổ khồng thể thấy hay nghe được? Đúng là cuộc hành trình cũng gần kết thúc - nhà ga Hogsmeade chỉ còn cách đổ không đầy nửa tiếng đổng hồ, căn cứ vào cẳnh vật hoang sơ đang lưđt qua bên ngoài cửa sổ - nhưng vì không đứa bạn nào coi trọng sự nghi ngờ của Harry về âm mưu của Malíoy, nên chính nó cần phải tìm bằng cớ để chứng minh.

"Lát nữa mình sẽ gặp lại hai ban/' Harry thì thầm thật nhỏ, vừa kéo cái Áo Khoác Tàng Hình ra và tung nó lên để trùm kín mình.

"Nhưng mà bồ...?" Neville hỏi.

"Lát sau!" Harry thì thầm, vừa nhanh chán vọt theo sau Zabini một cách hết sức lặng lẽ, mặc dù trong tiếng rầm rập của đoàn tàu lửa đang chạy thì sự cẩn họng của nó hơi bị thừa.

Lúc này hành lang gần như hoàn toàn tròng vắng. Hầu như tất cả học trò đã trở lại toa tàu của mình để thay đồng phục của trường và thu thập hành hang cùng vật dụng cá nhân. Mặc dù nó bám sát Zabini hết mức, chỉ giữ khoảng cách sao cho không bị đụng vào người thằng này, Harry vẫn khồng dủ nhanh dể kịp lẻn vô toa tàu khi Zabini mở cánh cửa. Lúc Zabini dang kéo sập cánh cửa thì Harry vội vặ thò một chần vô để ngáng không cho cánh cửa đóng lại.

"Cánh cửa này mắc dịch gì vậy?" Zabini giận dđ nói khi nó cố dập đi dập lại cánh cửa vô chân Harry.

Harry chụp cánh cửa và đẩy nó mở ra thật mạnh; Zabini vẫn nắm chặt cái núm của nên bị văng ra một bên và té lăn cù vào dùi của Gregory Goyle, và trong cảnh bát nháo tiếp theo đó, Harry xẹt nhanh vô trong khoang tàu, nhảy lên chỗ ngồi của Zabini lúc đó còn trống để tự đu người lên cái giá để hành lý. Cũng may là lúc đó Goyle và Zabini đang cự cãi nhau, khiến bao nhiêu cặp mắt đều hướng về phía tụi nó, bởi vì Harry khá chắc chắn là bàn chân và mắt cá chân của nó đă bị hở ra khi vạt áo Khoác bay lật lên; thực tình, trong một thoáng hoảng hốt, nó đã nghĩ rằng con mắt của Malfoy có ngó theo chiếc giầy thể thao của nó khi nó rút giò lên biến mâ't. Nhưng vừa lúc ấy Goyle đóng sập cánh cửa lại, xô Zabini ra; Zabini đổ nhào xuống chỗ ngồi của mình, mặt mũi xù lên bậm trợn, Vincent Crabbe tiếp tục xem cuôh truyện tranh của mình, và Malfoy, cười khúc khích, lại nằm dài ra băng ghế hai chỗ, đầu đặt trên đùi của Pansy Parkinson. Harry nằm cuộn

tròn một cách khôn khổ trong tấm Áo Khoác Tàng Hình để bảo đảm là mỗi phân của thân thể nó đều được giấu kín/ và nó ngó Pansy vuốt mái tóc vàng bóng mượt của Malfoy ngược lên trán, vừa làm vừa mỉm cười tự mãn như thể bất cứ ai cũng thèm được ở vào vị trí của cô ả. Những cái lồng đèn đung đưa từ trên trần toa tàu phả ánh sáng rực rỡ lên khung cảnh: Harry thậm chí có thể đọc được từng chữ trong cuốn truyện tranh của Crabbe ở ngay phía dưới nó.

"Sao, Zabini," Malfoy nói, "lão Slughom muốn gì?"

"Chỉ là toan kết bè tựu dám với những người có quen biết lớn," Zabini nói, hãy còn trừng mắt với Goyle. "Nhưng lão cũng chẳng kiếm được nhiều tay cho lắm."

Thông tin này không có vẻ làm Malfoy hài lòng lắm. "Mời thêm được đứa nào nữa?" Nó hạch hỏi.

"McLaggen của nhà Gryffindor," Zabini nói.

"Ồ phải, bác nó làm lớn trong Bộ mà," Malfoy nói.

"... một tay nào đó tên Belby, của nhà Ravenclaw."

"Chẳng lẽ là nó, nó chỉ là một thằng đần độn!" Pansy nói.

"... và Longbottom, Potter, với con nhỏ Weasley," Zabini kết thúc.

Malfoy thình lình ngồi bật dậy, gạt bàn tay của Pansy qua một bên.

"Lão mời cả thằng Longbottorriĩ"

"ừ, tôi cho là vậy, bởi vĩ thằng Longbottom đã ờ đó," Zabini dứng dưng đáp.

"Lão Slughom khoái thằng Longbottom ở chỗ nào?"

Zabini nhun vai.

"Potter, Potter quí báu, hiển nhiên là lão muốn ngắm Kẻ được chọn,” Malfoy khinh khỉnh nhạo báng, "nhưng cái con bé Weasley! Nó có gì đặc biệt chứ?"

"Nhiều chàng khoái con nhỏ đó lắm," Pansy nói, kín đáo quan sát Malfoy để xem phản ứng của thằng này. "Ngay cả anh cũng nghĩ là con nhỏ xinh đẹp, dứng không, Blaise, ây là ỉất cẳ chứng ta đều biết anh khó tính cỡ nào!"

"Tôi chẳng đời nào đụng tới một đứa thuộc nòi phản trắc bẩn thỉu như con đó, cho dù nó đẹp xấu thế nào đi nữa," Zabini lạnh lùng nói, và Pansy tỏ vẻ hài lòng. Malfoy nằm ngả trở xuống đùi cỗ nàng và cho phép cô nàng tiếp tục vuốt ve mái tóc của nó.

"Chà, thật đáng tội nghiệp cho cái khấu vị của lão Slughom. Có lẽ lão hơi bị lẩm cẩm rồi. Thiệt là đáng xấu hổ. Cha tôi luôn nói rằng lão là một pháp sư giỏi vào thời của lão. Cha tôi xưa cũng là một trong những học trò cưng của lão. Có lẽ lão Slughom chưa nghe nói là tổi dang â trên tàu, hoặc là..."

"Tôi chẳng tín gì vào một lời mời đâu," Zabini nói. "Khi tôi mới tới, lão có hỏi thăm tôi về cha của Nott. Hình như họ vôn là bạn cũ, nhưng khi lẫo nghe ông kia đã bị bắt ở Bộ thì lâo tỏ vẻ không vui lắm, và Nott đâu có được mời, dứng không? Tôi không nghĩ lão Slughom khoái Tử thần Thực tử đâu."

Malfoy có vẻ tức giận, nhưng cô' nặn ra vỏn vẹn một tiếng cười khan không chút khôi hài.

"Hừ, ai hơi dâu bận tâm lão khoái cái gì? Lão là ai, một khi thời thế thay đổi? Chỉ là một thầy giáo già ngu xuẩn." Malfoy ngáp rố to. "Ý tồi là, có thể tôi chẳng còn ở trường Hogwarts vào năm tới nửa, thì cái chuyên một lăo mập già vang-bóng-một-thời khoái hay không khoái tổi có nghĩa lý quái gì kia chứ?"

"Anh nói gì, có thể anh không đến trường Hogwarts vào niên học tới nừa à?" Pansy giận dỗi hỏi, ngừng vuốt tóc Malfoy tức thì.

"Ổi, ai biết trước dược đâu," Maltoy nói với một thoáng tự mần. "Anh có thể... ơ... chuyển sang những thứ khác lớn lao hơn và hay hơn."

Nằm co quắp trong tấm Áo Khoác Tàng Hình trên giá để hành lý, trái tim Harry bắt đầu đập nhanh. Liệu Ron và Hermione sẽ nói sao về chi tiết này? Crabbe và Goyle trố mắt nhìn Malfoy; dường như chúng chẳng có chút ý niệm mơ hồ nào về bất kỳ kế hoạch nào để chuyển sang những thứ lớn lao hơn và hay ho hơn. Ngay cả Zabini cũng để lọt một ánh mắt tò mò khiến vẻ mặt kiêu kỳ hơi bị mẻ phong độ mất một tí. Pansy tiếp tục chậm rãi vụôt tóc Malfoy, vẻ mặt sững sờ.

"Có phải anh dịnh nói - Kẻ ây?"

Malfoy nhún vai.

"Mẹ muốn anh học hành xong xuôi đã, nhưng đối với anh, anh chẳng thấy việc học quan trọng vào thời buổi này. Anh muốn nói, thử nghĩ xem... Khi Chúa tể Hắc ám lên ngôi, liệu ngài có bận tâm một kẻ nào đó có bao nhiêu chứng chỉ Pháp thuật Thường đẳng hay bằng Pháp thuật Tận sức không? Dĩ nhiên ngài không cần... Vấn đề là kẻ đó đã làm dược việc gì cho ngài và đẵ chứng tỏ với ngài sự tận tụy công hiến ra sao."

"Và anh cho là anh có thể sẽ làm được điều gì đó cho ngài à?" Zabini hỏi giọng gay gắt. "Mười sáu tuổi và thậm chí chưa đậu hết các chứng chỉ?"

"ChẨng phải tối vừa nói dó sao? Có thể ngài chẳng bận tâm là tôi có đậu hết cấc chứng chỉ không. Có thể công việc mà ngài muốn tôi làm không phải là cái việc người ta cần cố đủ chứng chỉ mới làm được," Malfoy nói khẽ.

Cả Crabbe và Goyle dều ngồi há hốc mồm ra như mấy cái máng xối hình đầu thú. Pansy đăm đăm ngó xuống Malfoy như thể cô nàng chưa từng bao giờ thây cái gì gây kinh hoàng như thế.

"Tôi nhìn thấy trường Hogwarts rồi," Malíoy nói khi chỉ ra ngoài cửa sổ tỗì hù, rổ ràng muốn thêm gia vị cho cái hiệu quả mà nó vừa tạo ra. "Chúng ta nên mặc đồng phục vào."

Harry mái chăm chú ngó Malfoy, nên không để ý Goyle đang vói lấy cái rương của nó; khi thằng này lẳng cái rương xuống, cái rương đụng mạnh vào một bên đầu của Harry. Nó để vuột một tiếng kêu đau không kềm được, và Malfoy ngước nhìn lên cái giá để hành lý, cau mày.

Harry không ngán Malfoy, nhưng nó cũng chẳng thích thú gì lắm cái ý tưởng bị một đám Slytherins thù địch phát hiện trốn dưới tâm Ào Khoác Tàng Hình. Nước mắt còn ứa ra và cái đầu còn đau buốt, Harry rút cây đũa phép ra, cẩn thận không làm xáo trộn tấm áo Khoác, và nín thở chờ đợi. May saơ, Malfoy dường như quyết định là nó chỉ tưởng tượng ra tiếng kêu đó mà thôi; nó khoác áo chùng vào như những đứa khác, khóa cái rương lại, và khi xe lửa giảm tốc độ chỉ còn trườn rề rề vô sân ga, nó thắt chặt quanh cổ tâm áo choàng lữ hành mới toanh.

Harry nhìn thây hAnh lang toa tàu giờ lại đông đúc người và hy vọng Hermione và Ron sẽ đem gỉừm hành lý của nó lên sân ga; nó bị mắc kẹt tại chỗ cho đếh khi toa tàu hoàn toàn trống vắng. Sau cùng, sau cái lắc lư cuối cùng, đoàn tàu lửa dừng hẳn lại. Goyle mở tung cánh cửa và cậy vào vai u thịt bắp mà chen lấn vô một đám học sinh năm thứ hai, huých đẩy chúng giạt qua một bên; Crabbe và Zabini đi theo.

"Em ra trước đi," Malfoy bảo Pansy, cô ả đang giơ tay ra chờ đợi như thể hy vọng Malfoy sẽ nắm lấy tay ả. "Anh chỉ muốn kiểm tra lại một thứ."

Pansy đi ra. Giờ đây chỉ còn lại Harry và Malfoy trong khoang tàu. Mọi người dang lũ lượt đi thành hàng dài và kéo xuống sân ga tối om. Malfoy đi tới cửa khoang và buông rèm cửa xuống, để ngưòỉ đi ngoài hành lang không thể dòm dỏ vào. Xong nó cúi xuống cái rương của nó mở ra một lần nữa.

Harry dòm xuống qua mép của giá để hành lý, tim nó càng đập mạnh hơn. Malfoy định giấu diếm Pansy cái gì? Liệu nó có sắp nhìn thây cái vật bí mật đã bị hỏng và rất cần thiết được sửa chữa không?

"Bất động Toàn thânì"

Thình lình, Malfoy chĩa 'cấy đũa phép của nó về phía Harry, khiến Harry bị tê liệt tức thì. Rồi như thể trong phim quay chậm, Harry té lăn cù ra khỏi giá để hành lý, rớt xuống ngay chần Malfoy, rung chuyển cả sàn tàu, dau đớn thấu xương. Tấm Áo Khoác Tàng Hình bị nó đè lên, cả thân hình nó lộ ra với hai chân co quắp lại trong tư thế quì mọp. Nó chẳng thể nhuc nhích được một cơ bắp nào; nó chỉ có thể trợn mắt ngó Malfoy đang ngoác miệng cười.

"Tao đoán đúng," MalỊoy hí hửng nói. "Tao nghe cái rương của Goyle đụng vỏ mày. Và tao nhớ dã thây cái gì đó loáng thoáng trắng trên không trung sau khi Zabini trở lại..."

Cái nhìn của nó chần chừ một chút trên đôi giầy thể thao của Harry.

"Mày chẳng hề nghe được bất cứ điều gì mà tao quan tâm đâu, Potter à. Nhưng nhân khi tao tóm được mày ở đây..."

Thế là nò đạp thật mạnh vô mặt Harry. Harry cảm giác cái mũi nó bị bể, máu xịt ra khắp nơi.

"Cú dó cho cha tao. Bây giờ, để coi..."

Malfoy kéo tấm Áo Khoác Tàng Hình bị đè bên dưới thân hình bất động của Harry ra và quăng trùm lên Harry.

"Tao không tin là họ sẽ tìm ra mày trước khi tàu trở lại London," nó nói khẽ. "Hẹn gặp lại sau, Potter nhé... hoặc khỏi gặp."

Và cô" ý bước giẫm lên mấy ngón tay của Harry, Malfoy di ra khỏi toa tàu.

CHƯƠNG TÁM

**THẦY SNAPS BẮC THẮN**6

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image10.pngđó, bên dưới tấm Áo Khoác Tàng Hình, cảm ±iấy máu từ mũi chiy ra, nóng và ướt, loang khắp mặt. Nó lắng nghe tiếng người nói và tiếng bước chân bên kia hành lang. Ý nghĩ ngay tức thì của nó là ai đó chắc chắn sẽ kiểm tra các toa tàu trước khi đoàn tàu lại khởi hành. Nhưng cũng ngay sau đó nó nản lòng nhận ra rằng cho dù có ai đó nhìn vào toa, họ cũng không thể nhìn thấy hay nghe thây nó. Niềm hy vọng lớn nhất của nó là ai dó sẽ bước vào toa và đạp phải nó. Harry chưa bao giở ghét Malfoy hơn cái lúc nó nằm cứng dơ ở đó, giống như một con rùa ngu xuẩn bị lật ngửa trên cái mai của mình, máu nhểu vào cái miệng há hốc dến phát lợm. Nó dã tự dẫn xác vào một tình huống ngu hết chỗ nói... Và giờ đây những bước chân cuối cùng đang xa dần; mọi người dang kéo lê hành lý trên sân ga tối om phía bên ngoài; nó có thể nghe tiếng những chiếc rương cạ mặt dường ràn rạt và tiếng người chuyên trò bép xép ỏm tỏi.

any không thể nhúc nhích một cơ bắp nào cả. Nó cứ nằm

Ron và Hermione hẳn nghĩ là nó đã ra khỏi tàu mà không dợi tụi nó. Một khi đẫ vào trường HogWarts rồi và ngồi vào chỗ của mình trong Đại Sảnh Đường, tụi nó sẽ ngó lên ngó xuống dãy bàn của nhà Gryffindor vài ba phút, và cuối cùng nhận ra nố không có mặt ờ đó, thì lúc đó hắn là nó đã vượt qua nửa quãng đường quay lại London.

Nó cố gắng tạo ra một âm thanh nào đó, thậm chí một tiếng rên ư ử, mà củng không thể được. Rồi nó sực nhớ là một sô" pháp sư, như cụ Dumbledore chầng hạn, có thể ếm bùa mà không cần

hô thành tiếng, thế là nó thử triệu hồi cây đũa phép đầ văng ra khỏi tay nó bằng cách nhẩm đi nhẩm lại trong đầu mấy tiếng "Lại ăây đũa phépV’ nhưng chẳng có gi xảy ra cả.

Nó tưởng như nghe được tiếng rì rào của cây cối quanh hồ, và tiếng cú rúc vọng từ xa xa, nhưng chẳng có dâu hiệu gì là có ai đó kiểm tra các toa tàu hay thậm chí (nó hơi tự khinh mình về niềm hy vọng này) tiếng hô hoán hoảng loạn rằng Harry đã đi đâu mất rồi. Một cảm giác tuyệt vọng xâm chiếm khắp người nó khi nó tưởng tượng cảnh đoàn xe do ngựa ma kéo lăn bánh vô trường và từ một chiếc xe ngựa nào đó đang chở Malfoy vang ra tiếng cười ní dù đã được hâm bớt âm thanh, khi thằng này kể lại chuyện nó giần Harry nhừ tử cho Crabbe, Goyle, Zabini, và Pansy Parkinson nghe.

Đoàn tàu lửa bắt đầu lắc lư khiến Harry lăn qua một bên. Bây giờ nó ở tư thế có thể nhìn chăm chăm vào gầm ghế bụi bặm thay vì cái trần tàu. Sàn tàu bắt đầu rưng chuyển khi đầu máy gầm lên khởi động. Đoàn tàu Tốc hành dang chuyển bánh ra đi mà khồng ai biết Harry vẫn còn ờ trên tàu...

Bỗng nhiên nó cảm thấy tầm Áo Khoác Tàng Hình bay ra khói người và một giọng nói vang lên:

"Chào, Harry."

Một ánh đèn đỏ nhá lên và cơ thể Harry hết đông cứng; nó dã có thể gượng ngồi lên trong một tư thế có nhân cách hơn, vội vàng dùng mu bàn tay lau máu tèm lem trên gương mặt bầm giập, rồi ngẩng đầu nhìn cô Tonks, cô dang cầm tấm Áo Khoác Tàng Hình mà cô mới giở lên khỏi người Harry.

"Chúng ta phải ra khỏi đây, nhanh lên," cô nói khi cửa sổ tàu trở nên mờ mịt hơi nước và đoàn tàu bắt đầu tiến ra khỏi sân ga. "Nào, chúng ta sẽ nhảy ra khỏi tàu."

Harry vội vã đi theo cô Tonks ra hành lang. Cô kéo cửa xe lửa mở ra và nhảy xuống cái sân ga dường như đang trượt nhanh bên dưới hai người vì cm tàu đang tảng tốc. Harry nhảy theo cô Tonks, lảo đảo một tí khi chạm mặt đất, rồi đứng thắng dậy vừa kịp lúc để thấy cái dầu máy hơi nước màu đỏ tía láng lẩy đã tăng tốc, quanh qua cua, và biến mất khỏi tầm nhìn.

Làn khí đêm lạnh lẽo lảm dịu đi cơn đau nhói của cái mũi Harry. Cô Tonks đang nhìn nó; nổ cảm thấy bực tức và bối rối về cái sự nó đẵ được phát hiện trông một tư thế buồn cười. Cô Tonks lặng lẽ trao lại nó tấm Áo Khoác Tàng Hình.

Ai làm?"

"Draco Malfoy," Harry thốt lên cay đắng. "Cám ơn chị đã... ơ..."

"Khổng có chi," căn cứ vào những gì Harry có thể nhìn thấy trong bóng tối, thì cô Tonks vẫn đầu tóc bơ phờ, mặt mày ủ dột như cái hôm Harry gặp cồ ờ Hang Sóc. "Nếu em đứng yên thì tôi có thể sửa mũi cho em."

Harry không nghĩ ý kiến đó hay lắm; nó đã có ý định đến khám mũi ở chỗ bà Pomfrey, bà sếp bệnh thất của trường, người mà Harry tin tưởng hơn một chút về Bùa Chừa thương, nhưng nói ra thì bất lịch sự, nó đành đứng ngay dơ nhắm mắt lại.

"Chữa lành chữa lặn," cô Tonks hô. Cái mũi của Harry nóng lên dễ sợ, rồi lạnh buốt. Nó giơ một bàn tay lên, cẩn thận rờ cái mũi. Dường như cái mủi dã lành.

"Cám ơn chị nhiều lắm!"

"Em nên Khoác tấm áo đó lên, và chúng ta có thể đi bộ về trường," cỏ Tonks nói, vẫn không hề mỉm cười. Khi Harry đã tung tấm áo Khoác trùm lên người, cô Tonks vẫy cây đũa phép của mình; một sinh vật bốn chân óng ánh bạc trông rất cừ khôi hiện ra từ đầu đũa và phi vào đêm tối.

"Có phải đó là một Thần hộ Mệnh?" Harry hỏi, nó từng thấy cụ Dumbledore gởi thông điệp bằng cách tương tự.

"Phải, tỏi đang nhắn tin về lâu đài là đã đón được em, kẻo người ta lo lắng." Thôi, đi nào. Chúng ta không nên nhởn nhơ."

Cả hai tiến về phía con đường dẫn về tòa lâu dài.

"Làm sao chị kiếm ra em?"

"Tôi nhận thây em chưa ra khỏi tàu và tổi biết em có tấm áo khoác đó. Tôi nghĩ có thể em đang ẩn núp vì một lý do nào đó. Khi nhìn thấy tấm rèm buông xuống ở cửa một toa tàu, tôi nghĩ mình nên kiểm tra."

"À mà, chị làm gì ờ đây vậy?" Harry hỏi.

"Hiện giờ tổi được cử gác ở nhà ga Hogsmeade, gọi là bảo vệ thêm cho trường," cô Tonks nói.

"Chỉ có mình chị chốt ở đây hay là...?"

"Không, Chân Nhồi Bông, Savage, và Dawlish cũng gác ở đây nữa."

"Dawlish, có phải đó là vị Thần Sáng đã bị cụ Dumbledore tấh công hồi năm ngoái không ạ?

"Phải."

Hai người lần bước đi trên con đường vắng vẻ tối om, men theo dấu của đoàn xe vừa mđi chạy qua. Từ dưới tâm áo khoác, Harry liếc nhìn sang cô Tonks đi bên cạnh. Năm ngoái cô háo hức tò mò (đến mức có lúc hơi gây bực mình), cô dễ dàng phá ra cười, cô hay nói tếu lâm. Bây giờ cô dường như già hơn và nghiêm trang hơn nhiều, và có vẻ lầm lì quả quyết. Tất cả những thay đổi này có phải là hậu quả của chuyên xảy ra ở Bộ? Nó ngẫm nghĩ lại một cách khổ sở về việc Hermione đã đề nghị nó nên nói gì đó để an ủi cô Tonks về việc chú Sirius; rằng đó không hề là lỗi của cô ấy, nhưng Harry không thể nào mở miệng nói điều đó được. Nó chẳng hề trách cô về cái chết của chú Sirius; cô cũng chẳng có lỗi gì hơn những người khác (và càng ít lỗi hơn cả nó) nhưng nó không thích nói về chú Sirius nếu như nó có thể tránh được. Và thế là hai người cứ nặng nề bước đi bên nhau trong im lặng. Vạt áo choàng của cô Tonks quét loạt soạt phía sau họ.

Trước giờ vẫn di đến trường bằng xe ngựa ma kéo, Harry đã chẳng bao giờ ước lượng được khoảng cách từ trường Hogwarts đến nhà ga Hogsmeade. Cuồl cùng, khi nhìn thấy mấy cây cột cao hai bên cổng trường, mỗi đỉnh cột có một con heo rừng có cánh, nó thở phào nhẹ nhổm. Nó lạnh, nó đói, và nó hăm hở bỏ lại sau lưng cái cồ Tonks ủ dột nó mới biết đến nAy. Nhưng khi dưa tay đẩy cánh cổng, thì nó nhận thấy cổng đầ được khóa bằng xích.

"Mở ra!" Nò hô lên một cách tự tin, vừa chĩa cây đũa phép vào ổ khóa, nhưng chắng có gì xảy ra cả.

"Thần chú đó không hiệu nghiêm đối với cái này," cô Tonks nói. "Đích thân cụ Dumbledore đã phù phép chúng."

Harry nhìn quanh.

"Em có thể trèo qua một bức tường," nó đề nghị.

"Không, em không thể làm vậy," cô Tonks nói dứt khoát. "Bùa phép chống-kẻ-dột-nhập được ếm lên tất cả các bức tường. Hè này an ninh đã được tăng cường gấp một trăm lần."

"Vậy thì," Harry nói, bắt đầu cảm thấy bực mình về cái sự chẳng giúp đỡ được gì của cô Tonks, "em coi như sẽ phải ngủ ở ngoài này chờ đến khi trời sáng."

"Có người ra đón em vào," cô Tonks nói, "Nhìn kìa."

Một cái đèn lồng nhấp nhô cách tòa lâu đài không xa. Harry mừng rđ được nhìn thấy ánh đèn đến nỗi cảm thấy nó có thể chịu đựng cả những lời phê bình khò khè của thầy Filch về sự lề mề của nó lẫn bài diễn văn thùng rỗng về việc tuân thủ giờ giấc của nó sẽ tiến triển nếu chịu khó áp dụng thường xuyên hình phạt kẹp ngón tay. Chỉ đến khi ánh dèn vàng sáng sủa chỉ còn cách hai người chừng ba thước, và Harry đã lột tấm Áo Khoác Tàng Hình ra để lộ thân mình, nó mới nhận ra, cùng lúc với một nỗi căm ghét trào lên, cái mũi khoằm sáng bóng và mái tóc đen dài nhờn nhẫy của thầy Severus Snape.

"Ái chà chà/' thầy Snape vừa cười khẩy châm chọc, vừa rút cây đũa phép ra gõ lên ổ khóa một lần, khiến cho sợi dây xích ngoằn ngoèo rút lại như con rắn thu mình, và cánh cổng mở rạ kêu kọt kẹt. "Trò xuất hiện là tốt đấy, Potter, tuy nhiên hẳn là trò đã quyết định rằng mặc đồng phục sẽ làm gìim di giá trị ngoại hình của trò chứ gì."

"Con khổng thể thay đồ, con không có cái..." Harry vừa mới mở miệng nói, thầy Snape đã ngắt lời nó.

"Không cần phải đợi đâu, cồ Nymphadora à, Potter hoàn toàn... à... an toàn trong tay tôi."

"Tôi tưởng bác Hagrid là người nhận thông báo," cô Tonks nói, cau mày lại.

"Lão Hagrid trễ bữa tiệc khai trường, y như cậu Potter đây, cho nên tôi đã nhận thay. Và nhân tiện," thầy Snape nói, vừa đứng lùi lại để cho Harry đi ngang qua, "tôi thích xem Thần Hộ Mệnh mới của cô."

Thầy đóng sập cánh cổng trước mặt cô Tonks một cái rầm và gõ cây đũa phép lên sợi dây xích một lần nữa, khiến nó vươn ra, kêu xủng xẻng, trở lại vị trí trước đó.

"Tôi nghĩ cồ coi bộ khá hơn với con cũ," thầy Snape nói, sự ác ỷ trong giọng nói của thầy không thể nào nhầm lẫn được. "Con mới coi bộ yếu."

Khi thầy Snape quơ ngọn đèn lồng lên, Harry thoáng thấy vẻ kinh ngạc và giận dứ trên gương mặt cổ Tonks. Rồi cô lại khuất chìm trong bóng tối một lần nữa.

"Tạm biệt cổ Tonks," Harry ngoái đầu chào vói lại khi nó bắt đầu bước đi về phía trường với thầy Snape. "Cám ơn cô về... mọi thứ,"

"Hẹn gặp lại nhé, Harry."

Thầy Snape không nói gì trong một hay hai phút. Harry cảm thấy như thể cơ thể nó đang phát ra những luồng sóng căm ghét mạnh đếh nỗi kể cũng lạ rằng thầy Snape không cảm thấy bị chứng đốt cháy. Nó đã không ưa dược thầy Snape ngay từ lần gặp gỡ đầu tiên, nhưng qua thái độ củà thầy đối với chú Sirius, thầy Snape đã tự đặt mình vào chỗ vượt quá xa cái khả năng tha thứ của Harry, mãi mãi và bất di bất dịch. Bất chấp cụ Dumbiedore nói gì đi nữa, Harry đã có thi giờ suy nghĩ suốt mùa hè, và đã kết luận rằng những khích bác ác độc của thầy Snape với chú Sirius, về việc chú thì cứ ở nơi trú ẩn an toàn trong khi những người khác trong Hội Phượng Hoàng phải ra ngoài chiến đâu với Voldemort, có lẽ đã là một yếu tô' có tác dộng mạnh khiến chú Sirius lao vào Bộ cái đêm mà chú bị giết.

Harry bám vào lý giải này, bởi vì như thế nó có thể oán trách thầy Snape, điều này khiến nó cảm thây thỏa mãn, và cũng bởi vì nó biết rằng nếu có ai đó khống thương tiếc cái chết của chú Sirius thì kẻ đó chính là người đàn ông đang rảo bước di bên cạnh nó trong bóng tối.

"Ta cho rằng nhà Gryítindor đáng bị trừ năm mươi điểm về sự đi trễ này," thầy Snape nói. "Và, để ta xem, trừ thêm hai mươi điểm vì bộ dồ Muggle trò đang mặc. Trò biết đây, ta khổng tin bất cứ nhà nào lại bị điểm âm sớm như vậy vào đầu niên học: mọi người còn chưa bắt dầu món bánh nướng cơ mà. Có thể trò đã lập một kỷ lục đấy, Potter ạ."

Cơn giận dừ căm ghét sôi sục bên trong người Harry và dường như cháy thành một ngọn lửa nóng đến trắng lóa, nhưng nó thà bị đông cứng trên suốt quãng đường quay trở lại London cồn hơn là nói cho thầy Snape biết tại sao nó đến trễ.

"Ta nghĩ là trò muôn làm một cú xuất hiện độc đáo, đúng không?" Thầy Snape tiếp tục. "Và vì không có sẵn xe bay nên trò quyết định là nếu xuất hiện dột ngột giữa Đại Sảnh Đường giữa chừng bữa tiệc ắt là tạo được một hiệu quả đầy ân tượng."

Harry vẩn làm thinh, mặc dù nó tưởng như ngực nó có thể nổ tung. Nó biết thầy Snape ra đón nó là nhằm vào việc này, được hành hạ châm chích nó trong mấy phút ấy mà không bị ai nghe thấy.

Hai thầy trò đi đến bậc thềm cuối cùng và cánh cửa trước khổng lồ bằng gõ sồi mở ra một tiền sảnh mênh mông rựp bóng cờ, và tiếng nói cười, tiếng ly chén chạm nhau lanh canh bùng lên để chào đón hai người đi qua cánh cửa thông để mở vô Đại Sảnh Đường. Harry tự hỏi là nó có thể chuồi trở vô trong tấm Áo Khoác Tàng Hình, để bằng cách ây đến được chỗ ngồi của nó ở dây bàn nhà Gryffindor mà khổng bị chú ý không (thiệt bất tiện là dãy bàn đó nằm ở tuốt phía cuối Đại Sảnh Đường).

Tuy nhiên, dường như đọc được suy nghĩ của Harry, thầy Snape nổi, "Không mặc áo khoác. Trò cứ bước vào để cho mọi người thấy trò, ta chắc là trò muốín như vậy mà."

Harry xoay người tại chỗ và dõng dạc đi thẳng qua cánh cửa .mở rộng: gì cũng được miễn là thoát dược thầy Snape. Đại Sảnh Đường với bốn dãy bàn dài cho học sinh bốn nhà và một bàn dành cho giáo ban đặt ở đầu sảnh, được trang hoàng như thường lê với những ngọn nến lơ lửng giữa không trung khiến cho những cái dĩa bên dưới lấp lánh và sáng choang. Nhưng tất cả đều nhòa nhạt lung linh đốì với Harry, nó bước nhanh đến nỗi khi đã qua khỏi dãy bàn của nhà Hufflepuff rồi mới bắt đầu bị mọi người trố\* mắt rthìn, và khi đám học trò đứng lên để nhìn nó cho kỹ, thì nó đã tìm ra Ron và Hermioné. Nó bèn di như chạy về phía băng ghế của- hai đứa bạn và chen vô ngồi gìừa hai đứa nó.

"Nãy giờ bồ ở đâu?... Trời ơi, bồ đã làm gì cái mặt của bồ vậy?" Ron nói, cũng lỗ mắt nhìn Harry như mọi người xung quanh.

"Hả, cái mặt mình bị sao?" Harry nói, chụp lấy một cái muỗng và liếc nhìn cái bóng phần chiếu méo mó của chân dung nó.

"Mặt bồ bê bết máu!" Hermione nói. "Lại đây..."

Cô nàng giơ cây đũa phép lên, nói “Tẩy sa ch ỉ" và làm tiêu hết mấy vết máu khô.

"Cám ơn," Harry nói, sờ sờ cái mặt giờ đây đã sạch sẽ của nó. "Cái mũi của mình trông thế nào?"

"Bình thường/7 Hermoine lo lắng nòi. "Mà tại sao nó có thể không bình thường cơ chứ? Harry, có chuyên gì vậy? Tụi mình sợ quá!"

"Mình sẽ nói với mấy bồ sau," Harry sẵng giọng. Nó thấy rất rố là Ginny, Neville, Dean, và Seamus đang dỏng tai nghe ngóng; ngay cả Nick Suýt Mất Đầu, con ma của nhà Gryffindor, cũng lảng vảng gần băng ghế của tụi nổ mà nghe lén.

"Nhưng..." Hermione nói.

"Lúc này khống được, Hermione," Harry rầu rĩ nói, bằng một giọng đầy ngụ ý. Nó hy vọng lắm lắm là người ta sẽ đoán rằng nó vừa dính líu vô chuyện gì đó anh hùng, nếu là chuyện đương dầu vói hai tên Tử thần Thực tử và một tên giám ngục thì càng hay. Tuy nhiên, Malfoy sẽ loan truyền câu chuyện rộng rãi hết mức có thể, nhưng biết đâu câu chuyện ấy sẽ không tói tai quá nhiều người trong nhà Gryítíndor.

Nó vói ngang qua Ron tính lấy hai cái dùi gà và một nắm khoai chiên, nhưng chưa kịp lấy thì chúng đã biến mất, và thay vô đó là món bánh nướng.

"Đằng nào thì bồ cũng đã lỡ buổi phân loại học sinh mới rồi," Hermione nói, trong khi Ron thò tay lấy một miếng bánh ngọt sô cô la.

"Nón có nói gì hay ho không?" Harry hỏi, vừa lấy một miếng bánh trái cây tẩm mật.

"Thực ra thì cũng như mọi năm... khuyên nhủ chúng ta đoàn kết để đối phó với kẻ thù, đại khái như bồ đã biết rồi đây."

"Thầy Dumbledore có nhắc gì tới Voldemort không?"

"Chưa, nhưng thầy luôn luôn để dành bài diễn văn riêng của thầy đến cuối bđa tiệc mà. Chắc cũng không còn lâu nữa đâu."

"Thầy Snape nói bác Hagrid đến dự tiệc trễ..."

"Bồ dẵ gặp thầy Snape hả? Chuyện ra sao?" Ron nói giữa những cái ngoạm như điên vô miếng bánh ngọt.

"Tình cờ chạm trán ổng," Harry nói lảng đi.

"Bác Hagrid chỉ trễ vài phút," Hermione nói. "Nhìn kìa, bác đang vẫy tay với bồ lòa, Hárry."

Harry ngước nhìn lên bàn dành cho giáo ban và nhe răng cười với bác Hagrid, bác ấy quả thực đang vẫy tay chào nó. Bác Hagrid chẳng bao giờ kiềm chế được hoàn toàn cách xử sự của mình cho đàng hoàng đứng đắn như giáo sư McGonagall - giáo viên Chủ nhiệm của Nhà Gryffindor. Cái đầu của bà nhô lên tới đâu đó khoảng giữa vai và cùi chỏ của bác Hagrid, bởi vì hai người đang ngồi cạnh nhau, và giáo sư McGonagall đang tỏ vẻ không tán thành cái kiểu chào hỏi hơi bị nồng nhiệt này. Harry ngạc nhiên thấy giáo viên môn Chiêm Tinh, cô Trelawney, đang ngồi sát bên cạnh bác Hagrid; hiếm khi nào thấy bà rời khỏi căn phòng trên cái tháp, và Harry chưa bao giờ thây bà trong những bữa tiệc khai trường trước đây. Trông bà vẫn quái dị như hồi nào tới giờ, lâp lánh những chuỗi đeo lòng thòng và khăn quàng dài lượt thượt, hai mắt được cặp kính khuếch đại cho đến kích thước khổng lồ. Vì luôn luôn coi giáo sư Trelawney như một loại thầy bói bịp, Harry dã sửng sốt khi khám phá ra vào cuối niên học trước, rằng chính bà là người đã phán ra cái lời tiên tri đã trở thành nguyên nhân khiến Chúa tể Voldemort giết cha mẹ Harry và tấn công chính Harry. Sự hiểu biết này khiến nổ càng ít háo hức xum xoe quanh bà, và thiệt may phước, năm nay nó bổ học môn Chiêm Tinh. Hai con mắt như đèn hiệu của bà Trelawney đảo vòng về hướng Harry; nó vội vàng nhìn thác qua hướng bàn ăn nhà Slytherin. Draco Malioy đang làm điệu bộ kịch câm diễn tả động tác đạp bể một cái mũi giữa

tiếng vỗ tay hoan hô và tiếng cười khành khạch. Harry cụp mắt lại ngố cái bánh trái cây tẩm mật cứa nó, ruột gan lại sôi lên. Nó phải đánh đổi cái gì đây để được đâu tay đôi với Malfoy một phen...

"Thế giáo sư Slughom muốn gì?" Hermione hỏi.

"Muốn biết thực sự thì chuyện gì đã xảy ra ở Bộ/' Harry nói.

"Ông ấy và tất cả mọi người ở đấy/' Hermione khịt khịt mũi nói. "Thiên hạ fra vấn tụi này suốt hành trình trên tàu, đúng không Ron?"

"ừ," Ron nói. "Tất cả đều muốn biết liệu bồ có phải là 'Kẻ được chọn' không..."

"Cái đề tài đó dược thảo luận rất nhiều, thậm chí trong giới ma," Nick Suýt Mất Đầu chen ngang, vừa cúi cái đầu chỉ còn dính tòn teng về phía Harry khiến cho cái đầu lặc lìa một cách đe dọa trên nếp cổ áo. "Tôi thì được coi như một thứ có uy tín về vấn dề Potter; ai cúng biết chuyện chúng ta thân thiết với nhau. Tôi đã khẳng định với cộng dồng ma là tôi sẽ không quây rầy cậu dể dò la thông tin, tuy nhiên, tôi nói với họ là 'Harry Potter biết cậu ấy có thể giãi bày tâm sự với tồi mà tín cậy tuyệt đối. Tôi thà chết chứ không phản bội lòng tín của cậu ấy."'

"Nói vậy thì cũng huề tiền, bởi vì ông đã chết mất tiêu rồi còn đâu," Ron nhận xét.

"Một lần nữa, cậu lại cho thây sự nhạy bén của một cái rìu cùn," Nick Suýt Mất Đầu nói bằng giọng bị xức phạm ghê gớm, rồi ông trồi lên trên không trung và lướt về phía đầu kia của cái bàn nhà Gryffindor vừa dứng lúc cụ Dumbledore đứng dậy từ bàn ăn của giáo ban. Tiêng nói tiếng cười dang vang khắp sảnh đường hầu như lắng xuống ngay tức thì.

"Chúc các trò buổi tôi tuyệt vời nhất!" Cụ nói, miệng cười tươi, tay dang rộng như thể muôn Ồm hết cả sảnh đường.

'Tay của thầy bị sao vậy?" Hermione há hốc miệng thắc mắc.

Cô bé không phải là người duy nhất dể ý. Bàn tay phải của cụ Dumbledore dã bị thâm đen và có vẻ như đã chết vào cái đêm mà cụ đến đón Harry ở gia đình Dursley. Tiếng xì xào nổi lên khắp phòng; Cụ Dumbledore, suy diễn đúng những lời xì xào đó, chỉ mỉm cười và rũ ống tay áo màu vàng tía che phủ vết thương.

"Không cò gì đáng lo lắng cả," cụ ung dung nói. "Nào... các học sinh mới, ta mừng đón các trồ vào trường, và các học sinh cũ, ta mừng đón các ừò trở lại trường! Một năm học nữa với đầy đủ giáo dục về pháp thuật đang chờ các trò..."

"Bàn tay của thầy đã như vậy từ khi mình gặp thầy hồi mùa hè," Harry thì thầm với Hermione. "Nhưng mình tưởng đâu giờ này thầy đã chừa lành nó rồi chứ... hay bà Pomfrey đáng ra đã phải chữa lành cho thầy rồi chứ."

"Trông có vẻ như bàn tay đã chết," Hermione nói, với một vẻ buồn nôn. "Nhưng có một số thương tích không thể chữa lành được... những lời nguyền xưà... và có những thứ thuốc độc không có thuốc giải..."

"... và thầy Filch, giám thị của chủng ta, đầ nhờ tôi nói rằng có một sự cấm ngặt bất cứ món đồ chơi giỡn nào xuất xứ từ cửa hàng gọi là Phù Thỉ Wỉ Wái Của Weasley.

"Những ai muốn chơi cho đội Quidditch của các nhà nên ghi danh với giáo sư hướng dẫn của nhà mình như thông lệ. Chúng ta cũng đang tìm một nhà bình luận Quidditch mới, thủ tục như trên."

"Năm học này chúng ta hân hoan chào đón một thành viên mới trong giáo ban, Giáo sư Slughom," thầy Slughom đứng dậy, cái dầu hói của thầy sáng bóng lên trong ánh nến, cái bụng bự quá khổ của thầy đổ bóng xuống mặt bàn. "Đây là đồng nghiệp của tôi trước đây, ông đã đồng ý phục hồi vị trí cu của mình là một bậc thầy Độc Dược."

**"Độc Dược à?"**

"Độc Dược?"

Tiếng hỏi nhau vang khắp sảnh dường vì người ta thắc mắc liệu mình nghe có đúng không.

"Độc Dược hả?" Ron và Hermione nói cùng một lúc, cùng quay lại nhìn Harry chằm chằm. "Nhưng bồ nói là..."

"Đồng thời giáo sư Snape," cụ Dumbledore cất giọng cao hơn để lời cụ át đi những tiếng xì xầm, "sẽ nhận dạy bộ môn Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám."

"Không!" Hariy nói to đến nỗi nhiều cái đầu quay về phía nó. Nó chẳng bận tâm. Nó đang trừng trừng ngó lên bàn giáo ban, tức như bị bò dá. Làm sao mà thầy Snape lại được giao cho bộ môn Phòrig Chông Nghệ thuật Hắc ám trong thời buổi này chứ? Chẳng phải ai cũng biết rằng cụ Dumbledore đã không tin tưởng giao cho thầy ấy cổng việc đó suốt bao nhiêu năm nay sao?

"Nhưng Harry à, bồ nói là thầy Slughom sắp dạy môn Phòng Chông Nghệ thuật Hắc ám cơ'mà!" Hermione nói.

"Mình cứ tưởng vậy!" Harry nói, vắt óc nhớ lại có khi nào cụ Dumbledore đã nói với nó điều này khổng, nhưng bầy giờ nghĩ lại, nó không thể nào nhớ ra cụ Dumbledore có từng nói với nó là thầy Slughom sẽ dạy cái gì.

Thầy Snape, người ngồi ngay bên phải cụ Dumbledore, đã không buồn đứng dậy đáp lễ khi tên thầy dược nêu lên; thầy chỉ giơ một bàn tay lên uể oải ghi nhận tiếng vồ tay hoan hô vang lên từ bàn ăn của nhà Slytherin, tuy vậy, Harry chắc chắn là nó đã phát hiện ra cái vẻ đắc thắng trên gương mặt mà nó ghét cay ghét đắng.

"Chà, có một điều lành," nó nói một cách hằn học, "thầy Snape sẽ ra đi vào cuối năm học."

"Ý bồ muôn nói gì?" Ron hỏi.

"Cáí môn đó xúi quẩy. Không ai dạy môn đó mà ở lại trường

quá một nám... Trên thực tế thầy Quirrell chết khi đang dạy... về phần mình, mình sẽ cầu khấn cho có thêm một cái chết nữa..."

"Harry!" Hermione kêu lên, giọng sửng sốt và quở trách.

"Có thể thầy ây chỉ cần quay lại dạy môn Độc Dược vào cuối niên học," Ron nới với giọng biết điều. "Có thể cái ông Slughom đó sẽ khổng muốn ở lại dạy lâu dài. Như thầy Moody đâu có ở lại."

Cụ Dumbledore đằng hắng. Harry, Ron, và Hermione không phải là những đứa duy nhất đang nói chuyện; cả Đại Sảnh Đường đã nổ bùng ra tiếng chuyên trò râm ran về cái tin thiy Snape cuôi cùng đã đạt được tâm nguyện của thầy. Dường như không biết đến tính chất gây xúc động của cái tin mà cụ vừa phổ biến, cụ Dumbledore không nói gì thêm về việc bổ nhiệm nhân sự trong giáo ban, cụ chờ vài giây cho có sự im lặng hoàn toàn rồi tiếp tục nói. v

"Giờ đây, như mọi người trong Sảnh đường này dều biết, chúa tể Voldemort và đồ đệ hắn lại một lần nữa tung hoành công khai và đang tăng cường lực lượng."

Sự im lặng dường như trở nên ngột ngạt và căng thẳng khi cụ Dumbledore nói. Harry liếc sang Malfoy. Malfoy lúc ấy không nhìn cụ Dumbledore, mà dang dùng cây đũa phép khiến cái nĩa của nó bay lượn lờ giữa không trung, như thể nó thấy lời lẽ của vị hiệu trưởng chẳng đáng cho nó để lọt vào tai.

"Tôi không thể nhấn mạnh đầy đủ sự nguy hiểm của tình thế hiện nay, và sự cẩn trọng mà mỗi người trong chúng ta ở trường Hogwarts cần phải có để bảo đảm chúng ta được an toàn. Tòa lâu dài dã được củng cô' phòng thủ Pháp thuật vững chắc trong mùa hè, chúng ta được bảo vệ bằng những cách thức mới và mạnh hơn, nhưng chúng ta vẫn phải đề phòng hết sức cẩn thận sự cẩu thả vô ý về phía học sinh và giáo ban. Vì vậy thầy khuyên các trò nên tôn trọng bất cứ giới hạn an ninh nào mà các thiy cô giáo có thể áp đặt lên các trò, cho dù các trò có thấy khó chịu thế nào đi nửa - đặc biệt, diều lệ nội qui các trò không được ra khỏi giường vào ban đêm. Thầy kêu gọi các trò, nếu nhận thấy bất cứ diều gì khác lạ hay dáng ngờ bên trong lẫn bên ngoài tòa lâu đài, các trò hãy báo ngay lập tức cho một người trong giáo ban. Thầy tin tưởng các trò luôn luôn xử sự với ý thức cao nhất về sự an toàn của chính các trò và của những người khác."

Đôi mắt xanh của cụ Dumbledore lướt qua khắp đám học sinh trước khi cụ mỉm cười một lần nừa.

"Nhưng bây giờ, chăn êm nệm ấm đang chờ các trò, thoải mái và ấm áp như các trò có thể mơ ước, và thầy biết líu tiên số một của các trò là được nghỉ ngơi thật tốt để chuẩn bị cho bài học ngày mai. Cho nên chủng ta hây chúc nhau ngủ ngon. Pip pip!"

Cùng với âm thanh ràn rạt điếc tai như mọi khi là những băng ghế bị đẩy ra sau và hàng trăm học sinh bắt đầu rồng rắn kéo nhau ra khỏi Đại Sảnh Đường đi về phía phồng ngủ của chung. Harry, chẳng việc gì phải vội đi cùng cái đám đông cứ trô' mắt nhìn nó, cũng không cần phải đến gần Malfoy vừa đủ để cho phép nó kể lại câu chuyện đạp bể cái mũi, cứ cà rề lại phía sau, làm bộ cột lại giây giày, nhường cho hầu hết học sình nhà Gryffindors kéo ra trước. Hermione đã lao đi trước để làm nhiệm vụ huynh trưởng của mình là chăn dắt đàn em năm thứ nhất, nhưng Ron nán lại với Harry.

"Thực ra thì có chuyện gì với cái mủi của bồ?" Ron hỏi, khi hai đứa dà cách khá xa cái dám dông đang kéo ra khỏi sảnh đưởng, và ở ngoài tầm nghe ngóng của bất cứ ai.

Harry kể cho Ron nghe. Ron không phá ra cười là cả một bằng chứng hùng hồn cho tình bạn vĩ đại giữa tụi nó.

"Mình thấy Malfoy làm điệu bộ nhái cái gì dó liên quan đến cái mũi," Ron rầu rầu nói.

"Ư, mà thôi, hơi dâu mà bận tâm," Harry cay đắng nói. "Chỉ

Cần nghe điều mà' nó nói trước khi nó phát hiện ra mình ờ đó..."

Harry những tưởng Ron sẽ sửng sốt trước lời khoác lác của Malfoys. Thế nhưng, với thái dộ mà Harry cho là đơn thuần ngoan cố, Ron chẳng xúc động tí nào.

"Thôi đi, Harry, nó chỉ khoe mẽ với con nhỏ Parkinson’.. Kẻ- Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy giao cho nó cái thứ sứ mạng gì chứ?"

"Làm sao bồ biết chắc được là Voldemort không cần ai nằm vùng trong trường Hogwarts? Đó sẽ là chuyên đầu tiên..."

"Ta ước gì con đừng nói ra cái tên đó nữa, Harry à," một giọng nói đang đến gần tụi nó từ phía sau. Harry ngoẩnh lại nhìn và thây bác Hagrid đang lắc dầu.

"Thầy Dumbledore gọi đung cái tên đó," Harry bướng bỉnh nói.

"ừ, thôi, đó là cụ Dumbledore mà, dúng hông?" Bác Hagrid nói với giọng bí ẩn. "Mà sao con đến trễ vậy, Harry? Bác lo quá."

"Con bị mắc kẹt trên tàu lửa," Harry nói. "Còn bác, sao cũng đến trễ?"

"Bác bận lo cho Grawp," bác Hagrid vui vẻ nói. "Thỉnh thoảng lạc đường. Bây giờ nó đã có một ngôi nhà mới trên núi, cụ Dumbledore bố trí cho nó - một cái hang đẹp. Ở đó nó sung sướng hơn nhiều so với hồi ở trong rừng. Anh em bác dã chuyện trò tán dóc với nhau."

"Vậy hi?" Harry nói, cố tránh nhìn vào mắt Ron; lần cuối cùng nó gặp người em cùng mẹ khác cha của bác Hagrid thì đó một người khổng lồ cục cằn có tài nhổ bật gốc cây, vốn từ vựng tổng cộng chừng năm từ, mà trong sô" đó có hai từ ồng ta không thể phát âm rõ ràng.

"Ờ phải, chú ấy thiệt là tiến bộ," bác Hagrid nói giọng tự hào. "Tụi con sẽ ngạc nhiên cho coi. Bác đang nghĩ đến chuyện huấn luyện chú ây làm trợ lý."

Ron khịt mùi hơi to, nhưng xoay sở làm như thể đó chỉ là một

cái nháy mũi. Bây giờ ba bác cháu đang đứng bên cạnh cánh cửa chính bằng gỗ sồi.

"Thôi thì, hẹn gặp các con vào ngày mai, bài học đầu tiên bắt dầu ngay sau bữa ăn trưa. Các con tới sớm một tí để còn chào con Buck - ý lâ con Witherwings!"

Giơ một bàn tay lên vui vẻ vẫy chào tạm biệt, bác Ha grid hướng ra cửa đi vào bóng đêm. Harry và Ron nhìn nhau. Harry có thể nói Ron cũng đang trải qua cái cảm giác chùng xuống như chính nó.

"Bồ không theo học lớp Chăm sóc Sinh vật Huyền bí nữa, phải không? "

Ron lắc đầu. "Và bồ cũng khồng hả?"

Harry cung lắc đầu.

"Và Hermione," Ron nói, "nó có học không?"

Harry lại lắc đầu một lần nữa. Nó không muốn nghĩ xem bác Hagrid sẽ nói gì khi nhận ra cả ba dứa học trò cưng đều bỏ môn học của bác.

**CHƯƠNG chín**

**HOÀNG TỬ LAI**

^l—Tarry và Ron gặp lại Hermione trong phòng sinh hoạt chung 1 1 trước bữa điểm tâm vào sáng hôm sau. Hy vọng kiếm được sự ủng hộ cho giả thuyết của mình, Harry kể ngay cho Hermione những gì nó đã nghe lóm Malfoy nói trên tàu Tốc hành Hogvvarts.

Nhưng trước khi Hermione có thể nói điều gì thì Ron đâ xen vào: "Chẳng qua nó chỉ khoe mẽ với Parkinson thôi, đúng không?"

"ơ," Hermione nói không chắc chắn lắm, "mình không biết... Có vẻ như Malfoy tự làm cho mình có vẻ quan trọng hơn chính thực chất của nó... nhưng xạo chuyện đó thì hơi quá..."

"Đúng vậy," Harry nói, nhưng nó cũng chẳng thể triển khai ý kiến xa hơn được, vì có quá nhiều người đang cố tình nghe ngóng nó chuyện trò, ấy là không kể đến cái sự cứ nhìn nó chòng chọc và che miệng thì thầm bàn tán về nó.

"Chỉ chỏ là thô lỗ," Ron nạt một thằng bé đặc biệt xinh xắn của năm thứ nhất khỉ tụi nố nốí đuôi nhau để-chui qua cái lỗ chân dung. Thằng bé vừa che miệng rù rì cái gì đó với đứa bạn lập tức đỏ mặt tía tai và té lọt qua khỏi cái lỗ trong cơn hoảng hốt.

Ron khúc khích cười. "Mình khoái làm đàn anh năm thứ sáu quá. Và tụi mình sẽ có nhiều thì giờ rảnh hơn trong nám nay. Nguyên một lô tiết học trống để mình có thể chỉ cần ngồi đây mà xả hơi."

"Chúng ta sẽ cần thời gian đổ để nghiên cứu, Ron à!" Hermione nói, khi cả hai bắt đầu đi xuống hành lang.

"ừ, nhưng không phải bừa nay," Ron nói. "Mình tính bừa nay là một ngày nghỉ thẳng cẳng."

"Khoan đã!" Hermione nói, vừa vung ra một cánh tay để chặn lại một học sinh'năm thứ tư dang di ngang qua, cậu này đang cố chen đẩy Hermione để vượt lên trước, trong tay cầm chắc một cái dĩa màu xanh vỏ chanh.

"Dĩa Quăng Răng Nanh bị cấm, đưa nó đây." Hermione nghiêm nghị nói với thằng nhỏ. Thằng nhỏ cáu kỉnh giao nộp cái dĩa quăng đang gầm gừ, rồi lách qua khỏi cánh tay Hermione, và nhập vào đám bạn của mình. Ron đợi nó đi khuất rồi mới giật mạnh cái dĩa ra khỏi tay Hermione.

"Xuất sắc, lâu nay mình vẫn muốn có một cái như vầy."

Sự phản đối của Hermione bị nhân chìm trong tiếng cười khúc khích rất to; Hiển nhiên Lavender Brown thấy lời bình của Ron rất ư thú vị. Cô ả tiếp tục cười khi đã đi ngang qua tụi nó, vừa liếc nhìn lại Ron. Ron trông có vẻ cũng hơi hài lòng với chính mình.

Tấm trần của Đại Sảnh Đường màu xanh trong êm ả và được điểm xuyết bằng những dải mây mỏng manh lãng đãng, tựa như những ô vuông trời được nhìn qua cửa sổ cố chân song. Trong khi tụi nổ ăn cháo với trứng và thịt muối, Harry và Ron kể cho Hermione nghe về cuộc nói chuyện khiến tụi nó bối rối vào đêm hôm trước với bác Hagrid.

"Nhưng bác ây đâu có thể cứ mong tụi mình tiếp tục học mồn Chăm sóc Sinh vật Huyền bí được!" Hermione nói, có vẻ khổ tâm. "Mình muôn nói là, có hồi nào... đứa nào trong tụi mình tỏ ra... máy bồ biết đó... nhiệt tình đâu?"

"ừ mà, vậy đó," Ron nói, vừa nuốt nguyên một cái trứng chiên. "Tụi mình là những đứa đã gắng hết sức trong lớp tại vì tụi mình yêu mến bác Hagrid. Nhưng bác lại tưởng là tụi mình khoái cái môn nhảm nhí đó. Mây bồ có nghĩ là có ai lại đi học môn đó ở cấp Pháp thuật Tận sức không?"

Cả Harry lẫn Hermione đều không trả lời; Câu trả lời chẳng cần thiết. Tụi nó biết quá rõ rằng không ai vào năm thứ sáu lại

muốn tiếp tục môn Chăm sóc Sinh vật Huyền bí. Tụi nó tránh ánh mắt của bác Hagrid và chỉ đáp lại cái vẫy tay chào nồng nhiệt của bác bằng một nửa nhiệt tình khi bác rời bàn ăn giáo ban khoảng mười phút sau đó.

Sau khi ăn xong, tụi nố vẫn ở lại trong lâu đài, chờ giáo sư McGonagall đi xuống từ bàn ăn của giáo ban. Việc phân phát thời khốa biểu năm nay hơi phức tạp hơn mọi năm, bởi vì giáo sư McGonagall trước tiên cần xác đinh rằng mọi người đã đạt được thứ hạng cần thiết trong kỳ thi Pháp thuật Thường đẳng để tiếp tục theo học những môn họ chọn để thi Pháp thuật Tận sức.

Hermione nhanh chóng được thông qua với các môn Bùa phép, Phòng Chống Nghê thuật Hắc ám, Biến Hình, Dược Thảo Học, Sô" Học, CỔ Ngữ Runes, và Độc Dược, và phóng vọt đi đến tiết đầu tiên của lớp Runes cổ đại mà không cần tốn thêm cổng sức gì nữa. Neville mất nhiều thì giờ hơn để sắp xếp đâu ra đó; gương mặt tròn quay của nó hết sức cáng thẳng khi giáo sư McGonagall ngó xuôhg hồ sơ của nó và tham khảo kết quả Pháp thuật Thường đẳng.

"Dược Thảo Học, tốt," bà nói. "Giáo sư sprout sẽ vui mừng gặp lại trò với điểm 'Xuất sắc' trong chứng chỉ Pháp thuật thường đẳng. Và trò đạt yêu cầu theo học tiếp lớp Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám với điểm 'Vượt quá 'kỳ vọng'. Nhưng có vấn đề ở môn Biến hình. Ta rất tiếc, Longbottom à, nhưng điểm 'Chấp Nhận dược' thực ra không đủ để tiếp tục lớp này ờ bậc Pháp thuật Tận sức. Ta chỉ sợ là con không thể theo kịp bài tập trong khóa học."

Neville cúi gục đầu. Giáo sư McGonagall ngó nó qua cặp kính vuông của bà.

"Nhưng tại sao con muốn tiếp tục học môn Biến Hình? Ta chưa bao giờ có cảm tưởng là con đặc biệt say mê mổn học này."

Neville tỏ vẻ khổ sở và lẩm bẩm cái gì đó rằng, "Bà nội muốn."

"Hừm," giáo sư McGonagall khụt khịt mủi. "Đã tới lúc bà nội của trò phải biết tự hào về đứa cháu mà bà ấy có, chứ không phải dứa cháu mà bà ấy nghĩ là bà ấy nên có - đặc biệt là sau nhứng gì xảy ra ở Bộ."

Neville đỗ mặt và chớp chớp mắt bối rối; trước đây giáo sư McGonagall chưa bao giờ thốt lời khen ngợi nào đối với nó.

"Ta rất tiếc, Longbottom à, nhưng ta không thể để cho trò vào học lớp Pháp thuật Tận sức cửa ta. Tuy nhiên, ta thây ữò có điểm 'Vượt quá Kỳ vọng' ở môn Bùa Phép - tại sao trò không thử học lớp Bùa Phép cấp Tận sức?"

"Bà nội con cho rằng Bừa phép là một sự lựa chọn dễ dãi," Neville lại nói lí nhí.

"Hãy học môn Bùa Phép," giáo sư McGonagall nói, "và ta sẽ gởi cho chị Augusta một dòng nhắc chị rằng không thể chỉ vì chị thi rớt môn Bùa Phép trong kỳ thi Pháp thuật Thường dẳng mà môn học ấy trở nên không đáng học một cách khổng cần thiết."

Nhẹ mỉm cười với nét mặt rạng rỡ lên trong vẻ bán tín bán nghi của Neville, giáo sư McGonagall gõ nhẹ đầu cây đũa phép của bà lên cái thời khóa biểu còn để trống và đưa cho Neville, bây giờ cái thời khóa biểu đã dầy đủ chi tiết về các lớp học.

Giáo sư McGonagall tiếp đến làm việc với Parvati Patil, cô bé này trước tiên hỏi ngay là thầy Firenze, chàng nhân mã đẹp ữai, cổ còn dạy môn Chiêm Tinh không.

"Thầy ấy và giáo sư Trelawney cùng chia lớp dạy trong năm học này," giáo sư McGonagaỉl nói, trong giọng nói của bà có ẩn ý không tán thành việc đó; ai cũng biết là bà coi thường môn Chiêm Tinh. "Năm thứ sáu sẽ do giáo sư Trelawney dạy."

Năm phụt saụ đó Parvati khởi hành đến lớp Chiêm Tinh với vẻ hơi bị cụt hứng.

"Vậy là, Potter, Potter..." giáo sư McGonagalỉ nói, vừa tham khảo những ghi chép trong sổ tay của bà rồi quay qua nói với Harry. "Bùa Phép, Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám, Dược Thảo, Biến

Hình... tất cả đều tốt. Ta phải nói, ta hài lòng với điểm Biến hình của trò, Potter à, rất hài lòng. Nhưng tại sao trò không xin tiếp tục học môn Độc Dược? Ta tưởng tham vọng của trò là trở thành một Thần Sáng kia mà?"

"Thưa giáo sư, đúng vậy. Nhưng cô đã nóí với con là cần phải có điểm 'Xuất sắc' trong kỳ thi Pháp thuật Thường đẳng."

"Và trò cần điểm đó khi giáo sư Snape dạy bộ môn đó. Tuy nhiên, giáo sư Slughom thì hoàn toàn vui vẻ chấp nhận học sinh vào lớp Độc dược với điểm 'Vượt quá Kỳ vọng' trong kỳ thi Pháp thuật Thường dẳng. Vậy trò có muốn tiếp tục học môn Độc Dược không?"

"Dạ có," Harry nói, "nhưng con đă không mua sách hay nguyên liệu hay bất, cứ cái gì..."

"Ta dám chắc là giáo sư Slughom có thể cho trò mượn một ít," giáo sư McGonagall nói. "Rất tốt, Potter à, đây là thời khóa biểu của trò. À, nhân tiện, hai mươi ứng cử viên tràn trề hy vọng đã ghi danh vào đội bóng Quidditch của nhà Gryffindor. Ta sẽ chuyển danh sách cho trò đúng thời hạn để trò có thể lên lịch tuyển chọn khi nào rầnh rỗi."

Vài phút sau, Ron cũng được thông qua những môn học tương tự như Harry, và cả hai cùng rời bàn ăn với nhau.

"Coi nè," Ron khoái chí nói, vừa chăm chú xem cái thời khốa biểu của nó, "bây giờ tụi mình có ba tiết ữống... và một tiết trống sau giờ giải lao... và sau bữa ăn trưa... Xuất sắc"

Tụi nó trở về phòng sinh hoạt chung đang trông vắng, ngoại trừ nửa tá học sinh năm thứ bảy, gồm cả Katie Bell, thành viên duy nhất còn sót lại của đội Quidditch nhà Gryffindor đầu tiên mà Harry gia nhập hồi năm thứ nhất.

"Chị đã nghĩ là em thể nào cũng được cái đó, giỏi lắm," Katie gọi vói qua, chỉ vào cái huy hiệu đội trưởng đeo trên ngực áo Harry. "Nhớ cho chị biết bao giờ em tuyển quân nhé!"

"Đừng giả nai đi," Hairy nói, "chị đâu cần thi tuyển nữa, em đẵ xem chị chơi suốt năm năm trời../'

"Em dừng bắt đầu kiểu đó," Katie nói giọng cảnh cáo. "Bởi vì em biết quá, còn có người giỏi hơn chị rất nhiều. Từ trước tới nay các đội bóng giỏi thường bị hỏng chỉ vì đội trưởng cứ giừ lại mấy gương mặt củ, hay đưa bạn bè bồ bịch vô..."

Ron có vẻ hơi khó chịu và bắt đầu chơi với cái dĩa quăng có răng nanh mà Hermione đã tịch thu của một học sinh năm thứ tư. Cái dĩa bay vòng quanh căn phòng sinh hoạt chung và tìm cách táp cái khán trải bàn. Crookshanks dõi đôi mắt vàng khè theo cái dĩa và rít lên khi cái dĩa bay đến gần.

Một giờ sau tụi nó bất đắc dĩ rời khỏi căn phòng sinh hoạt chung tràn nắng ấm để đến lớp học Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám ở dưới đó bốn lầu. Hermione đã đứng sắp hàng đợi bên ngoài, ôm đầy tay những cuốn sách nặng ịch và tỏ vẻ như bị ngược đãi.

"Tụi này bị giao quá nhiều bài tập tiếng Runes," cô nàng lo lắng nói khi Harry và Ron nhập bọn. "Một bài!luận văn dài ba tấc tám, hai bài dịch, và mình phải đọc hết mấy cuốn này vào

**thứ tư!"**

"Đáng đời!" Ron ngáp.

"Bồ hãy đợi đấy," cô nàng phẫn uất nói. "Mình cá là thầy Snape cũng sẽ ra cả đống bài tập."

Cánh cửa phòng học mở ra bong lúc Hermione đang nói, và thầy Snape bước ra hành lang, gương mặt tai tái của thầy vẫn như từ trước đến giờ được khuôn trong hai bức rèm tóc đen nhờn "bóng vuốt tém qua hai bên má. Đám học sinh đang xếp hàng lập tức im lặng như tờ.

"Vào lớp," thầy nói.

Harry nhìn quanh khi tụi nó bước vào phòng. Thầy Snape đã áp dặt cá tính của thầy lên căn phòng; nó trở nên âm u hơn bình thường, vì các tấm màn đẵ được kéo lại để che các cửa sổ, căn phòng chỉ được thắp sáng bằng ánh nến. Mấy bức tranh mới trang trí trên tường, nhiều bức vẽ cảnh người ta tô ra đau đớn, bày ra trắng trợn những vết thương ghê rỢn và những phần cơ thể bị biến dạng một cách kỳ lạ. Không đứạ học trò nào nổi gì khi cả đám ngồi xuôhg, nhìn quanh những bức tranh rùng rỢn tối tám.

"Ta chưa yêu cầu các ừò lấy sách ra," thầy Snape nói, vừa đóng cửa và dỉ chuyển đến sau bàn giáo viên, dứng quay mặt về phía lớp học; Hermione vội vã nhét quyển Đối Diện vối Vô Diện trở vô túi xách và nhét xuống gầm ghế. "Ta muôn nói dôi lời với các trò, và ta muốn các trò hết sức chăm chú lắng nghe."

Đôi mắt đen của thầy đảo qua những gương mặt ngước lên của lũ học sinh, nấn ná lâu hơn chừng một phần giây hên gương mặt Harry so với mặt của những đứa khác.

"Tính đến nay các trò đã có năm giáo viên dạy bộ môn này, ta tin vậy."

Ông tin vậy như thể ông không thấy tất cả họ đến rồi đi, ông Snape ạ, hy vọng ông sẽ là kẻ tiếp theo. Harry nghĩ một cách hằn học.

"Lẽ dương nhiên, tất cả những gỉáo sư này đều có phương pháp và ưu thế riêng. Trong bối cảnh rối rắm ây ta sẽ rất ngạc nhiên nếu tất cả các ữò xoay sd theo kịp bài vở lớp Pháp thuật Tận sức, đều là những bài vở cao cấp."

Thầy Snape bắt đầu đi quanh phòng học, nói bằng một giọng nhỏ hơn; cả lớp phải ngỏng cổ lên dõi theo ông.

"Nghệ thuật Hắc ám," thầy Snape nói, "là phong phú, đa dạng, luổn luổn biến đổi và bất diệt. Chiến đâu với nghệ thuật hắc ám cũng giống như chiến đấu với một quái vật nhiều đầu, mà mỗi lần trên một cái cố bị đứt đầu sẽ mọc lên ngay một cái đầu khác, dứ dội hơn, khôn ngoan hơn cái đầu trước. Các trò đang chiến đấu với cái đó, cái bất định, biến hóa, không thể tiêu diệt được."

Harry ngó chằm chằm thầy Snape. Chắc chắn việc coi Nghệ thuật Hắc ám như một kẻ thù nguy hiểm là một chuyện, còn nói về nghệ thuật Hắc ám với một giọng trìu mến yêu thương, như thầy Snape đang làm đây, lại là một chuyện khác.

"Sự phòng chông của các trò," thầy Snape nói tiếp, giọng lớn hơn một chút, "vì vậy phải linh hoạt và sáng tạo như chính cái nghê thuật mà các ữò muốn tiêu diêt. Những bức tranh này - thầy chỉ vài bức tranh khi bước ngang qua - "trình bày khá đúng về những gì xảy ra cho những ai bị trúng phải, thí dụ, Lời nguyền Hành Hạ," (thầy vẫy một bàn tay về phía một phù thủy rõ ràng đang rên xiết trong thống khổ), "cảm nhận Nụ hôn Giám ngục," (một pháp sư nằm co quắp đôi mắt đờ đln, lún vô trong tường), "hay khiêu khích phải sự hung hăng của bọn Âm binh," (một vũng máu trên mặt đất).

"Vậy có ai từng nhìn thấy Âm binh chưa?" Parvati Patil cất lên giọng the thé. "Có đúng là có chúng không, có phải kẻ ấy đang sử dụng chúng khổng?"

"Chúa tể Hắc ám đã từng sử dụng Âm binh trong quá khứ," thầy Snape nói, "có nghĩa là các trò nên khôn ngoan mà nghĩ rằng ông ấy có thể sẽ sử dụng chúng trở lại. Bây giờ..."

Thầy lại bắt đầu đi vòng qua phía bên kia phòng học để trở lại bàn giáo viên, và một lần nữa, lũ học trò ngó theo thầy bước đi, vạt áo choàng phồng lên phía sau lưng.

"... ta tin các trò là những người hoàn toàn mới mẻ trong việc sử dụng thần chú không lời. Vậy thuận lợi của thần chú không lời là gi?"

Bàn tay của Hermione giơ thẳng lên không trung. Thắy Snape thủng thẳng nhìn quanh xem còn ai nữa giơ tay, để biết chắc là chẳng có sự lựa chọn nào khác, trước khi sẵng giọng bảo:

"Tốt lắm... Cổ Granger?"

"Đối thủ của ta không có được sự báo trước về loại Pháp thuật

mà ta sắp thực hiện/' Hermione nói, "điều này cho tá một phần giây ưu thế."

"Một câu trả lời hầu như sao y từng lời trong cuốn sách Thần Chú Căn Bản, Lớp 6," thầy Snape nói chẳng nương nhẹ chút nào (ở góc phòng, Malfoy cười khẩy), "nhưng đứng về căn bản. Phải, những pháp sư tiên tiến trong việc sử dụng pháp thuật mà không cần hố to thần chú đạt tới một trình độ đáng ngạc nhiên trong cách ếm bùa của họ. Không phải tất cả các pháp sư đều có thể làm được điều này, đương nhiên; Đó là vấn đề tập trung và sức mạnh trí tuệ mà một số..." ánh mắt lườm lườm của thầy lởn vởn một cách hiểm độc trên gương mặt Harry một lần nữa, "... một số' người không có."

Harry biết thầy Snape đang nghĩ đến những buổi học Bế Quan Bí Thuật thảm hại năm ngoái. Nó không chịu ữánh cái nhìn, mà trừng mắt chiếu tướng lại thầy Snape cho đến khi thầy Snape quay mặt đi.

"Bây giờ các trò chia ra thành từng cặp," thầy Snape tiếp tục. "Mỗi người cố gắng ếm bùa người kia mà không nói. Người kia sẽ cố gắng giải hóa bùa phép cũng trong im ĩặng. Thực hiện."

Mặc dù thầy Snape không biết chuyên Harry đã từng dạy cho một nửa lớp (tất cả những ai là thành viên của ĐQD) cách thức thực hiện một Bùa Chắn vào năm ngoái. Tuy nhiên, không ai trong số chứng từng ếm bùa mà không phát ra lời. Một số đáng kể vụ gian lận xảy ra; nhiều người chỉ thì thầm câu thần chú thay vì hồ to lên.

Thành đặc tính rồi, chỉ mười phút sau khi thực tập, Hermione dẵ tìm được cách hóa giải Bừa Chân Dẻo được Neville ếm lầm rầm trong miệng mà cô bé không cần thốt ra một lời nào, một kỳ công mà Hermione chắc chắn sẽ được bất cứ một giáo sư công bằng nào thưởng hai mươi điểm cho nhà Giyffindor, Harry cay đắng nghĩ, nhưng thầy Snape cứ phớt lờ đi. Thầy lướt ngang qua giữa hai đứa nó trong lúc tụi nó đang thực tập, trông rất giống một con dơi khổng lồ như từ trước đến giờ/ nấn ná xem Harry và Ron vất vả làm bàỉ tập.

Ron, dứa được giao là kẻ ếm bùa Harry/ tím bầm cả mặt mứi/ môi mím chặt để tự ngăn mình lẩm nhẩm câu thần chú. Harry đã giơ cầy đũa phép lên/ sốt ruột chờ đợi để hóa giii một bùa phép không có vẻ gì sẽ xầy ra.

"Thảm quá, Weasley à," thầy Snape nói/ sau một lúc quan sát. "Đây... để tôi chỉ cho trò..."

Thầy xoay cầy đũa phép về phía Harry nhanh đến nỗi Harry phản ứng theo bản năng; bao nhiêu ý tưởng về thần chú không lời bay biến đâu mất/ nó hét lên, “Tự vệV’

Bùa Chắn của nó mạnh đến nỗi thầy Snape bị tống một phát mất thăng bằng văng đụng vổ một cái bàn. Cả lớp đều ngoảnh lại và giờ đây chăm chú nhìn thầy Snape đứng thẳng dậy, sửa tư thế cho đàng hoàng, quắc mắt lên nói:

"Trò có nhớ là ta bảo trò thực hành bùa phép không lời hay không/ hả Potter?"

"Có," Harry cứng cỏi đáp.

“Thưa ngài, có."

"Không cần gọi tổi là 'ngài7, thưa giáo sư." Mấy lời này tuột khỏi miệng Harry trước khi nó ý thức là mình đang nói gì. Nhiều đứa há hốc mồm kinh ngạc, trong đó có cả Hermione. Tuy nhiên, sau lưng thầy Srtape, Ron, Dean, và Seamus nhe răng cười tán thưởng.

"Cấm túc, đêm thứ bảy, trong văn phòng ta," thầy Snape nói. "Ta không chấp nhận thói táo tợn của bất cứ ai, Potter à... cho dù đó là Kẻ được chọn."

Một lát sau, khi đã được an toàn vào giờ ra chơi, Ron cười hể hả, "Hết sảy, Harry!"

"Thực tình là bồ không nên nói như vậy," Hermione nói, cau mày với Ron. "Mắc cái gì mà bồ làm vậy hả?"

"ổng tính ếm mình, nếu bồ đã không để ý thì mình nói cho mà biết!" Harry hầm hè nói. "Mình đã bị quá đủ trong những buổi học Bế Quan Bí Thuật rồi! Tại sao ổng không dùng một con chuột bạch chẳng hạn? Mà cụ Dumbledore đang chơi trò gí khồng biết mà cứ để cho ông ta dạy môn Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám chứ? Mây bồ có nghe ổng nói về Nghệ thuật Hắc ám không? ổng khoái nó. Tất cả cái mớ bất định, bết diệt...”

"Thổi/' Hermione nói, "Mình nghĩ thầy cũng hơi giông bồ một tí."

"Giông mình?”

"ừ, khi bồ nói với tụi này việc đương đầu với Voldemort nó như thế nào. Bồ đầ nói rằng không thể chỉ dùng một mớ bùa mê ngải lú, bồ nói phải là chính mình với bộ óc của mình và gan dạ của mình - Đó, chẳng phải là những gì thầy Snape nói sao? Rằng chính lòng can đảm và sự nhanh trí mới thực sự là cốt lõi."

Harry nguôi giận đột ngột khi thấy Hermione đã coi lời nói của nó đáng học thuộc lòng như chữ nghĩa trong Sách Thần Chu Căn Bản, nó không thèm câi lại nữa.

"Harry! Ê, Harry!"

Harry quay lại ngó; Jack Sloper, một trong những tấn thủ của đội bóng Quidditch nhà Gryffindor năm ngoái, đang vội vã chạy về phía nó,, tay cầm một cuộn giấy da.

"Gởi bồ," Sloper hổn hển nói. "Nghe nhé, mình nghe nói bồ là đội trưởng mới. Chừng nào bồ cho chơi thử để tuyển cầu thủ? "

"Mình cũng chưa biết," Harry nói, nghĩ thầm là Sloper phải may mắn lắm mới hòng được tuyển lại vô đội. "Mình sẽ cho bồ biết."

"ừ, phải. Mình hy vọng là sẽ diễn ra vào cuối tuần này..."

Nhưng Harry khồng còn lắng nghe nữa; nó vừa nhận ra nét chữ mảnh xiên xiên trên mảnh giấy da. Bỏ mặc Sloper đang nói giừa chừng câu, Harry vội vã đi cùng Ron và Hermione, vừa đi vừa mở cuộn giấy da ra lại.

Harry thân mến,

Thầy muôn bắt đầu những buổi học riêng cho con vào thứ bảy này. Con vu\ tống đến văn phòng của thầy vào 8 giờ tối. Hy vọng con vui thích ngày đầu tiên trỏ ìại tnùng.

Thân ái,

Albus Dumbỉedore

*Tái* bút: thầy khoái *Nước* Chua.

"Thầy khoái Nước Chua à?" Ron nói, nó dã đọc ké bức thư qua vai của Harry và coi bộ không hiểu.

"Đó là mật khẩu để vượt qua con thú đá canh gác bên ngoài văn phòng của thầy." Harry nói nhỏ. "Ha! Thầy Snape sẽ chẳng vui nổi... Như vậy mình sẽ không thể đến buổi cấm túc!"

Harry, Ron, và Hermione bỏ cả buổi ra chơi dể suy đoán xem cụ Dumbledore sẽ dạy Harry môn gi Ron nghĩ rất có thể là những bùa phép pháp thuật kỳ lạ mà bọn Tử thần Thực tử không hề biết. Hermione nói những chuyên như vậy không hợp pháp, và cô bé nghĩ rất có thể cụ Dumbledore muôn dạy Harry pháp thuật phòng vệ cao cấp. Sau giờ ra chơi, Hermione đi vô lớp số Học trong khi Harry và Ron trở lại phòng sinh hoạt chung, ở đó tụi nó đau khổ làm bài tập của thầy Snape. Bài tập này hóa ra phức tạp đến nỗi tụi nổ vẫn chưa làm xong khi Hermione quay trở lại nhập bọn trong tiết trống sau buối ăn trưa, (mặc dù vậy cô bé đâ khiến tiến trình được tăng tốc dáng kể). Tụi nó chỉ làm xong bài khi chuông reo báo buổi học hai tiết Độc Dược bắt đầu, và cả bọn giầm trên lối đi quen thuộc xuống phòng học dưới tầng hầm, nơi vốn thuộc về thầy Snape khá lâu.

Khi di dêh hành lang, tụi nó thấy chỉ có khoảng một tá học sinh tiếp tục môn Độc dược ở cấp Tận sức. Crabbe và Goyle rố ràng là đã không đạt được điểm hạng cần thiết trong kỳ thi Pháp thuật Thường đẳng, nhưng có bốn học sinh nhà Slytherins vượt qua được, gồm cả Malfoy. Bốn đứa cứa nhà Ravendaws cũng cố mặt ở đó, một đứa bên nhà Hufflepuff là Ernie Macmillan, Harry thích Ernie bất chấp bộ dạng khoe mẽ của chàng ta.

"Harry," Emie nói với vẻ hang trọng rất kịch, vừa đưa tay ra khi Harry đi đến gần, "chẳng có được cơ hội nói chuyên trong lớp Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám hồi sáng này. Buổi học hay, theo tôi nghĩ, nhưng Bùa Chắn là món cũ rồi, dĩ nhiên là dối với bọn lính già ĐQD như chúng ta... Và các bạn khỏe chứ, Ron... Hermione?"

Tụi nó chưa kịp nói tiếng "khỏe" thl cánh cửa phòng học ờ tầng hầm dã mở ra, và cái bụng bự của thầy Slughom đi trước, dẫn thầy ra cửa. Khi mọi người dã lần lượt vô phòng, bộ ria hầi mã vĩ dại của thầy bèn cong vảnh lên bên trên cái miệng cười toe toét, và thầy chào Harry và Zabini với sự nồng nhiệt đặc biệt.

Tầng hầm dẵ tràn đầy khí và mùi kì dị, hiếm khi nào như vậy. Harry, Ron, và Hermione hít hửi một cách thích thú khi tụi nó di ngang qua một cái vạc tổ chảng dang sôi ục ục. Bốn đứa nhà Slytherin chọn một cái bàn ngồi chung với nhau, bốn đứa nhà Ravenclaw cũng vậy. Thành ra còn lại Harry, Ron, và Hermione ngồi chung một bàn với Emie. Tụi nó chọn cái bàn gần cái vạc màu vàng kim nhất. Cái vạc ây dang tỏa ra một trong những mùi hương quyến rũ nhất mà Harry từng dược hít vào: chẳng biết bằng cách nào mùi hương ấy gợi nố nhớ dến bánh trái cây tẩm mật, mùi gỗ của cán chối bay, và mủi hoa gì đổ mà nó nghĩ có thể nó đã ngửi được khi ở trang trại Hang Sóc. Nó nhận thấy nó đang hít thở từ từ và thật sầu và làn khói của chất thuốc đố dường như đang làm nó ngất ngây như say rượu. Khắp người nó tràn ngập cảm giác thỏa thuê; nó nhe răng cười vơi Ron, Ron cũng lờ đờ cười đáp lại nố.

"Xong rồi, xong rồi, xong rồi," thầy Slughom nói, hình dáng dồ

SỘ của thầy dường như run rẩy qua những làn khí lung linh. "Các trò lây cân ra, và bộ đồ pha chế thuốc, đừng quên cuốn Chế Tạo Thuốc Cao Cấp..."

"Thưa thầy?" Hany giơ tay lên nói.

"Harry, gì đò con trai ta?"

"Con không có sách và cân hay bất cứ thứ gì cả - Ron cùng không - Chúng con không dè chúng con đủ điếm để lên cấp Tận sức, thầy hiểu..."

"A, phải rồi, giáo sư McGonagall đã lưu ý... đừng lo, con trai ta, đừng lo gì cả. Hôm nay con có thể dùng nguyên vật liệu pha chế lấy từ tủ dự trữ, và ta chắc là có thể cho các con mượn vài cái cân, và chúng ta có một cái kho nhỏ nhứng sách cũ ở đây. Các con có thể mượn xài đỡ cho đến khi các con viết thư đặt mua sách ở tiệm Flourish và Blotts..."

Thầy Slughom rảo bước tới một cái tủ đặt ở góc phòng, sau một lúc lục lọi, thầy lại hiện ra với hai bản Chế Tạo Thuốc Cao Cấp của Libatỉus Borage trỏng hết sức te tua, thầy đưa cho Harry và Ron hai cuốn sách cùng với hai cái cân cũ xì.

"Bây giờ thì," thầy Slughom nói, ữở lại chỗ đứng trước lớp và hít hơi vào bộ ngực vốn đẵ phồng to rồi, đến nỗi mấy cái nút áo chẽn của thầy suýt đứt tung ra, "thầy đã chuẩn bị vài món thuốc cho các con nhìn qua một cái, cho vui vậy mà. Những thứ này là thứ mà các con nên biết chế tạo sau khi hoàn tất bậc Tận sức. Các con ắt có nghe nói đến chúng, cho dù các con chưa từng bào chế chúng. Ai có thể nói cho thầy biết cái này là cái gì."

Thầy chỉ vào cái vạc gần bàn của đám Slytherin nhất. Harry hơi nhóng người lên một chút để xem cái chất lỏng trông giống như nước lã đun sôi bên trong vạc.

Bàn tay vốn thực hành quá ư thường xuyên của Hermione giơ lên khổng khí trước bất kỳ ai khác; thầy Slughom chỉ vô cô bé.

"Đó là Chân Dược, một chất độc không màu, khổng mùi có thể buộc người uồng nói ra sự thật/' Hermione đáp,

"Giỏi lắm, giỏi lắm!" Thầy Slughom vui vẻ nói. "Bây giờ," thầy tiếp tục, chỉ vào cái vạc gần bàn Ravenclaw nhất, "cái món này đây khá nổi tiếng..., củng được dề cao trong vài tờ rơi của Bộ dạo gần đây... Ai có thể...?"

Bàn tay Hermione lại một lần nứa giơ lên nhanh nhất.

"Thưa thầy, đó là Đa Quả Dịch," cổ bé nói.

Harry cũng đã nhận ra cái chất giồng như bùn đang sủi tăm từ từ trong cái vạc thứ hai, nhưng nó không phật ý cái chuyện Hermione giành hết điểm trầ lời cầu hỏi; nói cho cùng, cô nàng là người đã thành công trong việc chế tạo ra món thuốc đó vào nám thứ hai.

"Xuất sắc! Xuất sắc! Bây giờ, đến món này dây... được, nói di con." Thầy Slughom, lúc này trông có vẻ hơi sửng sốt khi thây bàn tay của Hermione lại một lần nữa vọt lên không trung.

"Đó là Tình Dược!"

"Đúng là nó. Nếu hỏi nữa thì có vẻ ngu thiệt," thầy Slughom nói, tỏ ra có ấn tượng mãnh liệt, "nhưng thầy chắc ỉà oon biết nó có tác dụng gì?"

"Đó là thứ thuốc tình yêu mạnh nhất trên đời!" Hemứone nói.

'Rất đúng! Ta đoán rằng con đầ nhận ra nó nhờ vẻ lấp lánh ngọc trai đặc biệt của nó?"

"Và làn hơi bốc lên theo hình xoắn trôn ốc đặc thù," Hermione hăng hái nói, "và nó được coi là có mùi khác nhau đối với mỗi người tùy theo cái gì hấp dẫn chúng ta, và con thì ngửi thây mùi cỏ mới cắt và mùi giấy da mới và..."

Nhưng cô bé hơi ửng hồng rồi bỏ lửng câu nói.

"Cho thầy biết tên con được không, con thân mến?" Thầy Slughom hỏi, phớt lờ vẻ thẹn thùng của Hermione.

"Thưa thầy, Hermione Granger."

"Granger? Granger? Có thể con có bà con họ hàng gì với Hector Dagworth-Granger, người đã sáng lập Hội Dược Sư Hũ Thường Nhất?"

"Dạ không, thưa thầy. Con không nghĩ vậy. Con sanh ra là Muggle, thầy biết đấy."

Harry thấy Malfoy chồm tới gần Nott và thì thầm cái gì đó; cả hai khúc khích cười, nhưng thầy Slughom chẳng tỏ vẻ mất hứng; ngược lại, thầy cười tươi rói và nhìn từ Hermione sang Harry, người ngồi bên cạnh cô bé.

"À há! 'Một trong những người bạn tốt nhất của con có gốc Muggle, và bạn ấy là học sinh giỏi nhất lứa tụi conV Thầy đoán rằng đây chính lá người bạn mà con nói đến, phải không Harry?"

"Thưa thầy, phải ạ," Harry nói.

"Hay, hay, hãy nhận hai mươi điểm cho nhà Gryffindor, cô Granger nhé," thầy Slughom ân cần nói.

Malfoy trông có vẻ hơi giống như cái lần Hermione thoi một đấm vô mặt nó. Hermione quay qua Harry với vẻ mặt rạng rỡ và thì thầm, "Có thật là bồ dã nói với thầy rằng mình là học sinh giỏi nhất của lứa tụi mình không? Ôi, Harry!"

"Chà, có gì mà ấn tượng dữ dội về việc dó chứ?" Ron nói nhỏ, vì lý do gì đó anh chàng này hơi có vẻ khó chịu. "Bồ là học sinh giỏi nhất lứa tụi minh - rmnh cũng sẽ nói với thầy như vậy nếu thầy hỏi mình!"

Hermione mỉm cười nhưng làm một cử chỉ "suỵt", để tụi nó cố thể nghe điều thầy Slughom đang nối. Ron cố vẻ hơi cáu kỉnh.

"Tinh Dược không thực sự tạo ra tình yêu, dĩ nhiên. Không thể nào chế tạo hay giả tạo tình yêu. Không, thuốc này sẽ chỉ gây ra sự mê dắm hay ám ảnh mãnh liệt. Nó có lẽ là thứ thuôc mạnh nhất và nguy hiểm nhất trong phòng này... ừ, đúng vậy," thầy nói, gật đầu một cách nghiêm trang về phía Malfoy và Nott, cả hai đứa này đang khủng khỉnh cười với vẻ ngờ vực. "Khi các con từng trải đời nhiều như thầy rồi, các con sẽ không đánh giá thấp sức mạnh của một tình yêu ám ảnh..."

"Và bây giờ," thầy Slughom nói, "đã đến lúc chúng ta bắt dầu công việc."

"Thưa thầy, thầy chưa nói cho chúng con biết cái gì trong cái vạc này," Ernie Macmillan nói, vừa chỉ vào một cái vạc nhỏ màu đen đặt trên bàn của thầy Slưghom. Cái chất thuốc trong vạc dang bắn tung tóe ra chung quanh một cách vui mắt; nó có màu của

kim loại vàng nấu chảy ra, và những giọt to nhảy lăng quãng như

cá vàng trên bề mặt, mặc dù không một giọt nào rơi ra ngoài vạc.

"À há," thầy Slughom lại nói. Harry chắc chắn là thầy Slughom khồng hề quên món thuốc đó chút nào, nhưng thầy đã đợi cho cố người hỏi mới nối dể dạt tới hiệu quả gây xức dộng mạnh, "ừ. Món đó. Chà, cái món đó, thưa quí cô và quí cậu, là món

độc dược nho nhỏ đáng tò mò nhất có tên là Phúc Lạc Dược. Thầy

cá là..." thầy quay lại, mỉm cười, nhìn Hermione, cô nàng vừa để bật ra một tiếng kêu ngạc nhiên, "... con biết Phúc Lạc Dược có tác dụng gì chứ, Granger?"

"Đó ỉà một .chất lỏng ỊỊiay mắn," Hermione xúc dộng nói. "Nó làm cho người ta may mắn!"

Cả lớp dường như ngồi thẳng lưng hơn một tí. Bây giờ tất cả những gì thuộc về Malfoy mà Harry có thể nhìn thấy là cái chẩm đầu bóng mượt tóc của nó, bởi vì cuối cùng nó đã phải dành nguyên vẹn sự chú ý cho thây Slughom.

"Rất đúng, được thêm mười điểm nữa cho nhà Gryffindor. Đúng vậy, nó là một độc dược be bé tức cười, Phúc Lạc Dược," thầy Slughom nói. "Đòi hỏi hết sức khéo léo trong bào chế, và nếu dùng tầm bậy thì thiệt là tai họa. Tuy nhiên, nếu được bào chế đứng đắn, như món này ở đây, các con sẽ nhận thấy mọi nỗ lực của

mình đều có chiều hướng thành công... ít nhất cho đến khi tác dụng của thuốc tan di."

"Vậy tại sao không uống nó hoài hoài/ thưa thầy?" Terry Boot háo hức hỏi.

"Bởi vì nếu uốíng quá liều, nó sẽ gây trạng thái chóng mặt/ bồn chồn bất cẩn, và cả tin một cách nguy hiểm," thầy Slughom nói. "Bể quá hóa độc, con biết đấy... cực kỳ độc khi dùng số lượng lớn. Nhưng dùng từng tí chút và chỉ thỉnh thoảng thôi thì..."

"Thưa thầy, thầy có bao giờ dùng không ạ?" Michael Comer hỏi với vè vô cùng quan tâm.

"Hai lần ữong đời thầy," thầy Slughom nói. "Một lần khi thầy hai mươi bốn tuổi, một lần khi thầy nâm mươi bảy tuổi. Hai muỗng canh uống vào bứa điểm tâm. Hai ngày tuyệt vời."

Thầy đăm đăm nhìn về cổi xa xôi nào đó mơ mộng. Chẳng biết thầy có đóng kịch hay không, Harry nghĩ, nhưng quả là tác dụng tuyệt vời.

"Và đó," thầy Slughom lại nói, hiến nhiên là đã trở lại mặt đất, "là cái mà thầy sẽ tặng như một phần thưởng cho buổi học này."

Cả lớp im phăng phắc đến nỗi mỗi tiếng sủi bọt hay tiếng róc rách của các vạc thuốc chung quanh dường như được phóng đại lên gấp mười lần.

"Một chai nhỏ xíu Phúc Lạc Dược," thầy Slughom nói, lấy từ trong túi ra một cái lọ thủy tinh tí hon có đóng nút bần trong miệng chai và giơ lên cho mọi người cùng xem. "Đd để may mắn trong mười hai tiếng đồng hồ. Từ sáng sớm dến khi trời tối, các con sẽ may mắn trong mọi cô' gắng."

"Bây giờ, thầy phải cho con lời khuyên là Phúc Lạc Dược là một chất bị cấm trong các cuộc thi đâu có tổ chức... những trận đấu thể thao chẳng hạn, những kỳ thi, hay những cuộc bầu cử.

Như thế người giành đựợc cái lọ be bé này sẽ chỉ dùng nó trong một ngày bình thường mà thôi... và chiêm nghiệm xem một ngày bình thường trở nên khác thường như thế nào!"

"Vậy thì," thầy Slughom nói, thình lình nhanh nhảu hẳn lên, "làm thế nào các con giành được phần thưởng kỳ diệu này? À, bằng cách lật đến trang mười của cuốn Bào Chế Thuốc Cao Cấp. Chúng ta hây còn hơn một tiếng đồng hồ một tí, vừa đủ thời gian để các con cố’ gắng một cách đúng đắn thử chế Liều Thuốc Của Tử Thần Sống. Thầy biết thuốc này hơi phức tạp hơn một tí so với những thứ các con thử chế trước đây, và thầy củng không kỳ vọng bất cứ ai chế được một liều thuốc hoàn hảo. Tuy nhiên, người làm được tốt nhất sẽ giành được giải thưởng là chú bé May Mắn này dây. Bắt đầu đi!"

Tiếng rào rạo nổi lên khi mọi người kéo cái vạc về phía mình, và một số tiếng lanh canh vang lên khi tụi nó bắt đầu chất trọng lượng lên mấy cái cân, nhưng chẳng ai nói năng gì cả. Sự tập trung trong phòng gần như có thể sờ vào được. Harry nhìn thấy Malfoy nóng nảy lật khắp các hang sách của cuốn Bào Chế Thuốc Cao Cấp, không thể có gì rõ ràng hơn cái sự Malfoy thực sự muốn có một ngày may mắn. Harry cúi nhanh xuống cuốn sách tả tơi mà thầy Slùghom cho nó mượn

Nó bực mình nhận thấy chủ nhân trước đây của cuốn sách đã ghi nguệch ngoạc khắp các trang sách, đến nỗi lề sách cũng đen thui như phần có chừ in. Cúi xuống thấp hơn để cố giải đoán công thức pha chế (ngay cả ở phần này, chủ nhân trước đây cũng đã ghi chú và bôi xóa) Harry vội vã đi về phía cái tủ chứa nguyên liệu để tìm những thứ nó cần. Khi lao trở lại với cái vạc của nó, nó thấy Malíoy đang cố cắt rễ cây Nữ Lang nhanh hết cỡ.

Mọi người không ngừng liếc chừng chung quanh coi những người khác trong lớp đang làm gì; đây vừa là thuận lợi vừa là bất lợi đối với môn Độc Dược, ấy là khó mà giữ công việc của mình được kín đáo. Trong vòng mười phút, toàn bộ phòng học tràn ngập hơi nước màu xanh lơ. Hermione, dĩ nhiên, dường như tiến được xa nhất. Thuốc của cô nàng trông dã tương tự như một "chất lỏng màu nho xanh mịn màng" mà sách cho là đã đạt được tới giai đoạn nửa đường lý tưởng.

Sau khi bằm xong mớ rễ thuốc của mình, Harry lại cúi thếp hơn xuống cuốn sách của nó. Thiệt là điên lên được, khi phải cố và giải đoán những hướng dẫn bên dưới tất cả những ghi chú ngu ngốc của vị chủ nhân trước đây, gẫ này vì lý do nào đó dã không đồng ý với yêu cầu xắt nhuyễn đậu An thần và đã viết lại hướng dẫn khác:

Nghiền nát bằng sống dao găm, cho ra nhiều dịch hơn cắt.

"Thưa thầy, con nghĩ thầy có biết ông nội con, ông Abraxas Malíoy?"

Harry ngước nhìn lên; thầy Slughom đang đi ngang qua bàn của bọn Slytherin.

"Đúng," thầy Slughom nói, không thèm nhìn Malfoy, "thầy rất thương tiếc khi nghe tin ông ấy mất, mặc dù dĩ nhiên điều đó không đến nỗi bất ngờ, bị bệnh đậu rồng vào cái tuổi ổng ấy..."

Và thầy bước đi. Harry lại cúi xuống cái vạc của mình, cười khoắi trá. Nó có thể nói rằng Malfoy đã mong ước được đối xử như Harry hay Zabini; cổ thể Malfoy còn hy vọng được đối xử thiên vị cái kiểu mà nổ đã biết đòi hỏi ồ thầy Snape. Có vẻ như Malfoy sẽ không thể trông cậy vào cái gì ngoài tài nâng để giành được giải thưởng cái lọ Phúc Lạc Dược.

Đậu an thần tỏ ra là một thứ rất ư khố cắt. Harry quay qua hỏi Hermione.

"Mình có thể mượn con dao bạc của bồ không?"

Cồ bé gật đầu một cách sốt ruột, không rời mắt khỏi cái món thuốc của mình, cái món đó dang chuyển sang màu tím thẫm, mặc

dù theo như trong sách thì lúc này nó phải có màu tím hoa cà phơn phớt.

Harry nghiền đậu của nó bằng sống dao găm. Trước sự sửng sốt của nó, mớ đậu lập tức ứa ra nhiều dịch tới nỗi nó phải ngạc nhiên là mớ đậu khô quắt queo ấy có thể chứa được tất cả chừng ây nước.

Vội vàng múc dịch dậu vô vạc, nó thấy, hết sức kinh ngạc, món thuốc của nó lập tức đổi ra đứng màu tím hoa cà phơn phớt như miêu tả trong sách giáo khoa.

Nỗi bực mình đôi với chủ nhân trước của cuốn sách tan biến ngay tức thì, Harry bây giờ liếc tới dòng hướng dẫn thứ hai. Theo như cuốn sách, nó phải khuấy ngược chiều kim đồng hồ cho đến khi thuốc trở nên trong như nước. Còn theo lời thêm vào của vị chủ nhân trước, thì cứ sau bảy vòng khuấy ngược chiều kim đồng hồ, nó phải thêm vào một vòng khuây theo chiều kim đồng hồ. Liệu vị chủ nhân trước có đúng đến hai lần khỗng?

Harry khuấy ngược chiều kim đồng hồ, nín thở, rồi khuấy xuôi chiều kim đồng hồ một lần. Hiệu quả ngay tức thì. Món thuốc đổi màu hồng nhạt.

"Bồ làm cách nào mà được như vậy?" Hermione vặn hỏi, cô nàng đã đỏ mặt tía tai, và tóc thì càng lúc càng xù ra trong làn hơi nước bốc lên từ cái vạc của mình; Món thuốc của Hermione vẫn tím ngắt.

"Thêm một lần khuấy xuổi chiều kim đồng hồ..."

"Không, không, sách bảo ngược chiều kim đồng hồ mà ỉ" Cô nàng cự nự lại.

Harry nhún vai và tiếp tục việc nó đang làm. Bảy lần khuây ngược chiều kim đồng hồ, một lin khuấy xuôi chiều kim dồng hồ, nghỉ một chút... Bảy lần khuấy ngược chiều kim đồng hồ, một lần khuấỹ xuôi chiều kim đồng hồ...

Bên kia cái bàn, Ron đang lầm bầm nguyền rủa liên tu bất tận; món thuốc của nó trông giống như nước cam thảo. Harry liếc nhìn xung quanh. Trong tầm nhìn của nó thì không có món thuốc nào của đứa nào đổi sang màu lờn lợt như thuốc của nó. Nó cảm thấy phấn chân, một cảm giác chắc chắn chưa từng có trước đây trong phòng học ở tầng hầm này.

"Và... Hết giờ!" Thầy Sỉughom reo lên. "Vui lòng ngừng khuấy!"

Thầy Slughom di chuyển chầm chậm giữa các bàn, dòm vô mây cái vạc. Thầy không nhận xét gì cả, nhưng thỉnh thoảng khuấy món thuốc nào dó một cái, hay hửi một cái. Cuối cùng thầy đi tới cái bàn mà Harry, Ron, Hermione, và Emie đang ngồi. Thầy mỉm cười tội nghiệp cho cái chất đen xì như nhựa đường trong cái vạc của Ron. Thầy bỏ qua món pha chế màu xanh lam của Emie. Món thuôc của Hermione khiến thầy gật gù chấp nhận. Kế đến thầy nhìn thây món thuốc của Harry, và một vẻ vui sưđng không tin được lan khắp gương mặt thầy

"Người chiến thắng hoàn toàn!" Thầy reo lên với cả tầng hầm. "Xuất sắc, xuất sắc, Harry! Mèn ơỉ, IÕ ràng là con được thừa hưởng tài năng của mẹ con. lily, mẹ con là một tay khéo léo tình xảo về Độc Dược! Vậy thì, đây, thưởng cho con - một lọ Phúc Lạc Dược, như đẵ hứa, và sừ dụng nó cho tốt!"

Harry nhẹ nhàng nhét cái lọ tí hon vào túi áo trong của nó, cảm thấy một sự kết hợp kỳ cục giữa niềm vui sướng trước cái vẻ giận dữ trên mặt mấy đứa nhà Slytherin và nỗi áy náy tội lỗi trước vẻ mặt thất vọng của Hennione. Ron thì chỉ có vẻ ngố ra.

"Bồ làm cách nào mà làm được hả?" Nó thì thào hỏi Harry khi tụi nó cùng rời khỏi tầng hầm.

"Minh cho là may mắn thỏi," Harry nói, bởi vì Malfoy có thể nghe lỏm.

Tuy nhiên, khi tụi nó đẵ ngồi gọn lỏn môt cách an toàn ở bàn ăn nhà Gryffindor, Harry cảm thây đủ an toàn để kể cho hai bạn nghe. Gương mặt Heimione trở nên đanh lại theo từng lời Harry nói ra.

"Bồ cho là mình gian lận hay sao chớ?" Nó kết thúc, bực mình vì cái vẻ mặt của Hermione.

"Này, cái đó đâu hẳn là thành tích của chính bồ, đúng khồng?" Cô bé đáp không nhân nhượng.

"Nó chỉ làm theo những chỉ dẫn khác hơn những chỉ dẫn của chúng ta mà thôi" Ron nói, "Đâu có gì trầm trọng ghê gớm đâu? Nhưng nó dám liều và được thưởng." Ron thở ra một hơi dài. "Lẽ ra thầy Slughom có thể đưa cho mình cuốn sách đó, nhưng mà hởi ôi, mình đã nhận được cuốn sách chẳng có ma nào thèm viết gì vô hết ráo. Lại còn bị mửa vô nữa chứ, căn cứ vào vết tích trên trang năm mươi hai, nhưng..."

"Khoan đã," một giọng nói vang lên sát bên tai trái của Harry và nó bắt được một thoáng bất ngờ của cái mùi như hương hoa mà nó đã ngửi thây lúc ờ dưới tầng hầm. Nó ngoảnh nhìn lại thì thấy Ginny đã đến nhập bọn với tụi nó.

"Em nghe có đúng không? Anh dã nhận lệnh từ cái gì đó của ai đó ghi trong một cuốn sách hả anh Harry?"

Trỏng cô bé sợ hãi và tức giận. Harry biết ngay cô bé đang nghĩ gì.

"Khổng có gì đâu," nó nói giọng cam đoan, hơi hạ thấp tông xuống. "Chẳng giống như... em biết đấy... cuốn nhật ký của Riddle đâu. Nó chỉ là một cuốn sách giáo khoa cũ có ghi chú của ai đò."

"Nhưng anh lại làm theo những lời ghi chú đó à?"

"Anh chỉ thử vài mánh hướng dẫn ghi bên lề, thiệt tình, Ginny à, chẳng có gì buồn cười..."

"Ginny có lý," Hermione nói, đầu ngẩng lên tức thì. "Chúng ta nên kiểm tra để biết chắc cuốn sách đó không có gì kỳ quái. Mình muốn nói là, tât cả những hướng dẫn tức cười ây, ai biết đâu?"

"Hừ!" Harry nổi sùng lên khi Hermione rút cuốn sách Bào Chế Thuốc Cao cấp ra khỏi túi xách của nó và giơ cây đũa phép của cô nàng lên.

"Tiết lộ cho riêng ta!" Hermione hô thần chú, gõ mạnh cây đũa phép lên bìa trước cuốn sách. Chẳng có gì đáng kể xảy ra cả. Cuốn sách chỉ đơn giản nằm ỳ ra đó, trồng củ kỳ, dơ hầy, và góc sách bị quăn quéo.

"Xong chưa?" Harry cáu kỉnh hỏi. "Hay là mấy bồ muốn chờ xem coi nó có làm vài cú trả dũa?"

"Coi bộ Ổn," Hermione nói, vẫn trừng mắt nhìn cuốn sách với vẻ nghi ngờ. "Ý mình là nó quả thực có vẻ như... một cuốn sách giáo khoa mà thôi."

"Tốt. Vậy cho mình lấy lại nó." Harry nói, chộp lấy cuôn sách ữên bàn, nhưng cuốn sách vuột khỏi tay nó, rớt xuống sàn, mở tanh banh. Chẩng có ai khác nhìn tới. Harry cúi xuống để thu hồi cuốn sách, và khi làm vậy, nó nhìn thấy ở tuốt cạnh dưới bìa sau của cuốn sách có khắc một hàng chữ cùng kiểu chữ viết tay nhỏ, ngoằn ngoèo như chữ ghi lời hướng dẫn bên trong - lời hướng dẫn đà giúp nó giành được giải thưởng là cái lọ Phúc Lạc Dược, lúc này đây đang được giấu an toàn bên trong một đồi vớ cất trong rương. Dòng chữ ghi:

Cuốn sách này là Tài sản của Hoàng Tử Lai.

CHƯƠNG MƯỜI

**NGỒI NHẰ CỦA GAUNT**

T

rong những buổi học Độc Dược tiếp theo trong tuần, Harry tiếp tục làm theo những hướng dẫn của vị Hoàng tử Lai ờ chỗ nào chứng được ghi khác với hướng dẫn trong sách của Lỉbatius Borage, với kết quả là đến buổi học thứ tư thầy Slughom đã hết sức khoái cái khả năng của Harry, nổi rằng thầy hiếm khí được dạy học trò nàờ tài năng như vậy. Cả Ron lẫn Hermione đều không vui lim về chuyện này. Mặc dù Harry đă đề nghị xài chung cuốn sách với hai đứa nó, nhưng Ron gặp rihỉều khố khăn hơn Harry trong việc giải đoán chừ viết tay, mà nó khổng thể cứ bảo Harry đọc to lên giùm, nếu không muốn bị nghi ngờ. Trong khỉ đó, Hermione vẫn kiên quyết cày bừa với cái mà cô nàng gọi là hướng dẫn "chính quy", nhưng càng lức cô nàng càng tỏ ra nống nảy khỉ những hướng dẫn chính quy này đưa tới kết quả tồi tệ hơn hướng dẫn của Hoàng'tứ.

Harry ngở ngợ tự hỏi vị Hoàng tứ Lai là ai. Mặc dừ số lượng bài tập mà tụi nổ được giao đã khiến Harry không có thì giờ đọc hết toàn bộ quyển Bào Chế Thuốc Cao cấp, nó cũng đẵ lật sơ qua hết sách đủ để thấy là hầu như không cổ trang nào mà Hoàng tử không ghí chú thêm điều này điềụ nọ, mà không phải tất cả ghi chứ đều liên quan dến việc bào chế thuốc. Thỉnh thoảng có những lời chi bảo về cái gì đố giống như bùa phép mà Hoàng tử dẵ tự mình sáng chế ra.

"Hay chính là Công chúa," Hermione gắt gỏng nói, khi nghe lỏm Harry chỉ cho Ron xem mấy cái dó trong phòngiSÌnh hoạt chung vào buổi chiều thứ bảy. "Rất có thể đó là một cô gái. Mình thấy nét chữ viết tay giống chữ viết của con gái hơn chừ của con trai"

"Người đó được gọi là Hoàng tử Lai mà/' Harry nói. "Từ hồi nào giờ có bao nhiêu cô gái được gọi là Hoàng tử?"

Hemứone dường như khổng hả lời được câu hỏi này. Cô nàng chỉ càu nhàu và giật phắt lại bài luận văn của mình về "Những Nguyên Tắc của Tái Vật chất Hóa" ra khỏi tay Ron, anh chàng này đang cố thử đọc bài viết ngược từ dưới lên trên.

Harry ngó đồng hồ rồi vội vã nhét cuốn sách Bào Chế Thuốc Cao Cấp cữ kỹ vô trong tui xách của nó.

"Năm phút nữa tám giờ, mình phải di thôi, kẻo ữễ buổi học với thầy Dumbledore."

"Ối!" Hermione kêu lên ngạc nhiên, ngẩng đầu lên tức thi "Chúc may mắn nha! Tụi này sẽ thức đợi, tụi này muốn nghe thầy dạy bồ môn gl!"

"Hy vọng buổi học OK," Ron nói, và hai đứa nó ngó theo Hany chui qua cái lỗ chân dung mà dỉ.

Harry đi qua những hành lang vắng vẻ, tuy vậy nó cũng phải vội vã bước tránh ra sau một bức tượng khi giáo sư Trelawney xuất hiện ở một góc hành lang, lẩm bẩm một mình khi xào một bộ bài trông dơ hết chỗ nói, rồi vừa đi vừa xem.

"Hai bích: xung đột," bà lẩm nhấm khi đi ngang qua chỗ Harry cúi lom khom ẩn núp. "Bẩy bích: một điềm xấu. Mười bích: Bạo tàn. Bồi bích: một chàng trai trẻ ngăm đen có thể bị rắc rối, một kẻ không ưa người chất vấn..."

Bỗng bà dứng sững lại, ngay bên cạnh bức tượng Harry đang ẩn núp.

"Chà, điều đó không thể đứng được," bà nói, vẻ khổ sở, và Harry nghe bà xào lại bộ bài một cách quyết liệt rồi lại tiếp tục bước đi, chẳng lưu lại gì phía sau ngoại trừ một hơi nhẹ mùi rượu nâu vẫn dùng để nấú ăn. Harry chờ đến khi chắc chắn là bà đã đi khỏi mới vội vã bước tiếp cho đến khi tới được hành làng tầng thứ bảy, nơi có mỗi một bức tượng thú đá đứng dựa tường.

"Nước Chua/7 Harry nói, và bức tượng thú đá nhảy qua một bên, bức tường đằng sau nhẹ nhàng tách ra làm hai, và một cái cầu thang xoắn bằng đá tự chuyển động lộ ra, Harry bèn bước lên cầu thang để được đưa theo những vòng tròn êm ái lên đến cánh cửa có cái búa gõ bằng đồng dẫn vào văn phòng cụ Dumbledore.

Harry gõ cửa.

"Vào đi/7 cụ Dumbledore nói.

"Con chào thầy/7 Harry nói khi bước vào văn phòng thầy hiệu trưởng.

"À, chào con, Harry. Ngồi xuống đi/7 cụ Dumbledore mỉm cười nói, "thầy hy vọng con đã có một tuần lễ thú vị trong tuần đầu tiên quay lại trường?77

"Dạ, cám ơn thầy/' Harry nòi.

"Ắt hẳn là con bận lắm, đă bị nợ một buổi cấm túc rồi!77

"ơ.../7 Harry mới mở miệng nói lạng ngọng, nhưng cụ Dumbledore không tỏ vẻ nghiêm khắc lắm.

"Thầy vừa dàn xếp với giáo sư Snape để cho con chịu cấm túc vào thứ bảy tuần tới thay vì tối nay.77

"Dạ được," Harry nói, trong đầu nó đang có nhiều vấn đề cấp bách hơn là vụ cấm túc với thầy Snape, và giờ đây nó len lén nhìn quanh để xem có dấu hiệu nào về cái mà cụ Dumbledore dự định dạy nó vào tối hôm nay không. Văn phòng hình tròn này trồng vẫn như vậy từ trước tới giờ; những dụng cụ bằng bạc tinh xáo đặt trên mây cái bàn cao cẳng khẳng khiu, nhả khói và kêu vo vo; chân dung của các vị hiệu trưởng tiền nhiệm ngủ gật trong các khung tranh, và con chùn Phượng Hoàng lộng lẫy của cụ Dumbledore - con Fawkes - vẫn đậu trên nhành cây của nó phía sau cánh cửa, ngắm Harry với vẻ thích thú rạng rỡ. Thậm chí cảnh vật trồng khổng có vẻ gì là cụ Dumbledore đã dọn dẹp chút đỉnh dể có chỗ cho hai người cùng thực hành Pháp thuật.

"Vậy 1à, Harry/' cụ Dumbledore nói/ bằng giọng bàn công việc, "thầy chắc rằng con mây bữa nay đang thắc mắc thầy dự định làm gì với con trong những... thầy muốn tìm từ gì cho hay hơn... những buổi học này?"

"Dạ thưa thầy, phái ạ."

"Thế này, thầy đã quyết định là đã đến lúc con cần biết một số thông tin, một khi con đã biết cái gì khiến Chúa tể Voldemort cố tìm cách giết con cách đây mười lảm năm," cụ ngưng một chút.

"Thầy nói vào cuối niên học vừa rồi rằng thầy sẽ nói với con mọi điều," Harry nói. Khó mà không nhận thấy trong giọng nói của nó có một chút trách hờn. Rồi nó nói thêm ở cuối câu, "thưa thầy."

"Và thầy dã làm như vậy," cụ Dumbledore điềm tình nói. "Thầy đã nói với con mọi điều thầy biết. Từ điểm này trở đi, chúng ta sẽ rời khỏi cái nền tảng chắc chắn của sự thật mà cùng nhau du hành băng qua những bãi lầy tăm tối của ký ức để tiến vào rừng rậm của những giả thuyết rối rắm nhất. Từ đây trở đi, Harry à, thầy có thể sai lầm khủng khiếp như Humphrey Belcher, người đã tin lúc bấy giờ là thời điểm chín mùi để làm ra vạc nấu phó mát."

"Nhưng thầy tin là thầy đúng chứ?" Harry nói.

"Đương nhiên là thầy tin, nhưng như thầy đã chứng minh cho con thấy, thầy cũng phạm sai lim như mọi người bình thường. Thực ra, bồ quá cho thầy, do có trí thông minh hơn nhiều người, saỉ lầm của thiy do vậy càng lớn hơn nhiều."

"Thưa thầy," Harry ngập ngừng nói, "điều thầy sắp nói với con có liến quan gì đến lời tiên tri không? Điều đó có giúp cho con... sống sót không?"

"Nổ liên quan rất nhiều đến lời tiên tri," cụ Dumbledore nòi, thản nhiên như thể Harry chỉ mới hỏi cụ về thời tiết những ngày sắp tới, "và thầy chắc chắn là hy vọng rằng nó sẽ giúp con sống sót."

Cụ Dumbledore đứng dậy và đi vòng quanh cái bàn làm việc/ ngang qua Harry, nó bồn chồn xoay mình trên ghế để nhìn theo cụ đang cúi xuống một cái tủ phía sau cánh cửa. Khi cụ Dumbỉedore đứng thẳng dậy, cụ cầm một cái chậu nông quen thuộc bằng đá có mấy dấu khắc chạm kỳ quái quanh miệng. Cụ đặt cái Tưởng Ký trên bàn trước mặt Harry.

"Trông con có vẻ lo láng."

Harry quả thực từ nãy giờ vẫn ngó chừng cái Tưởng Ký với chút ngán sợ. Kinh nghiệm trước đây của nó với cái dụng cụ kỳ quái lưu trữ và tiết lộ suy nghĩ và ký ức ây, là tuy có thu được thêm nhiều hiểu biết, nhưng cũng rất ư khó chịu. Lần cuối cùng nó mắc mứu với nội dung của cái chậu đó, là nó đã nhìn thấy quá nhiều so với ước mong của nó. Nhưng cụ Dumbledore đang mỉm cười.

"Lần này, con cùng vào Tưởng Ký với thầy... và, bất thường hđn nữa, được phép hẳn hoi."

"Thưa thầy, chúng ta đi đâu ạ?"

"Một chuyến du ngoạn xuôhg con đường mòn ký ức của Bob Ogden," cụ Dumbledore nói, vừa lấy trong tài ra một cái chai bằng pha lê chứa một chất màu trắng ánh bạc có xoáy.

"Bob Ogden là ai ạ?"

"Ông ấy làm việc cho Bộ Thi Hành Luật Pháp thuật," cụ Dumbledore nói. "Ông ấy mất cách đây ít lâu sau khi thầy tìm ra tung tích ông ấy và thuyết phục ông giải bày những hồi ức này cho thầy. Chúng ta sẽ tháp tùng ổng ấy trong một vụ thăm viếng mà ông ấy đẵ thực hiện khi thi hành công vụ. Harry à, nếu con đứng..."

Nhưng cụ Dumbledore đang gặp khó khần trong việc rút cái nứt chai ra: bàn tay bị thương của cụ dường như Cling dơ và đau đớn lắm.

"Thưa thầy, cho phép con...?"

"Không hề gì, Harry à..."

Cụ Dumbledore chĩa cây đủa phép của mình vào cái chai và cái nút bật ra ngay.

"Thưa thầy... làm sao mà bàn tay của thầy bị thương vậy?" Harry lại hỏi, vừa nhìn mấy ngón tay thâm đen với một cảm giác vừa sợ hãi vừa xót thương.

"Bây giờ không phải lúc kể câu chuyện đó rồi Harry à. Chưa đến lúc. Chúng ta có hẹn với Bob Ogden."

Cụ Dumbledore rót cái chất óng ánh bạc trong chai vô cái Tưởng Ký, cái chất ấy không ra lỏng củng chẳng phải khí, vừa xoắn tít vừa lung linh hư ảo.

"Con vào trước đi," cụ Dumbledore nói, ra dấu về phía cái chậu. Harry cúi khom tới trước, hít một hơi thở sâu, và nhúng cái mặt mình vô trong cái chất óng ánh bạc đó. Nó cảm thấy hai chần nó nhấc hổng khỏi sàn văn phòng; nó đang rơi, rơi xuyên qua bóng tối cuộn xoáy, và rồi, hết sức đột ngột, nó chớp chớp mắt trong ánh nắng chói chang. Trước khi mắt nó quen lại với ánh sáng, cụ Dumbledore đã dáp xuống bên cạnh nó.

Hai thầy trò đang đứng trên một con đường ở thôn quê, hai bên đường là những giậu cây cao xum xuê, dưới vòm trời mùa hạ sáng trong và xanh như sắc hoa xin-đừng-quên-tôi. Đứng phía trước hai thầy trò, cách chừng ba thước, một người đàn ông lùn và mập đeo một cặp kính dày cui thật to khiến cho đôi mắt ông ta nhỏ lại như hai đốm mắt ruồi. Ông ta đang xem một cột gỗ chỉ đường được cắm nhô ra khỏi bụi cây gai ở phía tay trái của con đường. Harry biết đây hẲn là ông Ogden; ông ta là người duy nhất có mặt ở đấy, và ông ta củng đang mặc cái kiểu quần áo kỳ cục mà các pháp sư ít kỉnh nghiệm thường chọn mặc dể trông có vẻ giống dân Muggle: trong trường hợp này là một cái áo khoác thầy tu và một đôi ghệt bên ngoài một cái áo bơi một mảnh có sọc. Tuy nhiên trước khi Harry có đủ thì giờ để ghi nhận ngoại bình quái đản của ông, ông Ogdén dã bắt đầu bước đi thật nhanh xuống con đường nhỏ.

Cụ Dumbledore và Harry đi theo. Khi họ đi ngang qua một tấm bảng gỗ chỉ đường, Harry nhìn lên hai mũi tên của cái bảng. Một cái chỉ ngược hướng con đường nó vừa đi qua có ghi: "Hangleton Lớn, 5 dặm''. Mủi tên kia đủ theo sau lưng ổng Ogden ghi "Hangleton Nhỏ, 1 dặm".

Hai thầy trò đi bộ qua một quăng đường ngắn mà không thấy gì cả ngoại trừ mấy giậu cây bên đường, bầu trời xanh trên đầu và cái dáng khoác áo thầy tu bảnh tẻng phía trước. Thế rồi con đường quanh qua bên trái và biến tướng, chạy xuống một sườn đồi rất dốc, khiến cho hai thầy trò bỗng dứng trước một cảnh trí bất ngờ của cả một thung lũng nằm phía trước. Harry nhìn thây một ngôi làng, chắc chắn là làng Hangleton Nhỏ, nép mình giữa hai ngọn đồi cao, có thể thấy rổ cả nhà thờ và nghĩa địa của làng. Bên kia thung lũng, nằm trên sườn đồí đối diện, là một biệt thự xinh xắn, chung quanh có những thảm cỏ trải rộng xanh mượt như nhung.

Ổng Ogden đã chuyển sang bước nhanh một cách bất dắc dĩ vì con đường chạy xuống quá dốc. Cụ Dumbledore sải dài bước chân hơn nữa, và Harry phải lật đật chạy theo cho kịp. Nó nghĩ làng Hangleton Nhỏ ắt phải là đích đến cuối cùng của thầy trò nó và nó thắc mắc, như đẵ thắc mắc vào cái đêm thầy trò nó đi tìm thầy Slughom, là tại sao thầy trò họ lại phải tiếp cận từ một khoảng cách xa như vậy. Tuy nhiên, chẳng bao lâu sau nó khám phá ra rằng mình đã nhầm lẫn khi nghĩ rằng thầy trò nó đang đi đến ngôi làng. Gon dường uốn cong về bên phải và khi vòng qua khúc quanh rồi, thầy trò nó mới kịp nhìn thấy một góc vạt áo thầy tu của ông Ogden biến mất trong một khoảng hở của giậu cây.

Cụ Dumbledore và Harry đi theo ông ta vào một con đường đất hẹp chạy giữa những hàng giậu cao hơn, dày hơn cả những hàng giậu thầy trồ nó đầ bỏ lại phía sau. Con đường khúc khuỷu, gồ ghề, lởm chởm đá và đầy ổ gà, cũng chạy xuống dốc đồi như con đường lúc nãy, và dường như dẫn đến một lùm cây âm u lui xuống phía dưới một chút. Quả nhiên, con đường mòn chẳng mấy chốc mở ra một khu đất ữồng cây, và cụ Dumbledore cùng Harry dừng lại phía sau ông Ogden, ổng này dã đứng yên và nít ra cây đũa phép.

Mặc cho bầu trời không một áng mây, đám cây già trước mặt thầy trò Harry vẫn tỏa bổng râm âm u, sâu và mát, và chỉ cần vài giây mắt Harry đà phán biệt được một tòa nhà nửa ẩn nửa hiện giữa những thân cây mọc lộn xộn. Đôi với Harry, đây dường như là một dịa điểm lạ lùng để chọn xây nhà, hoặc là một quyết đỉnh quái đản khi để cho lũ cây CÔI mọc um tùm chung quanh, che khuất tất cả ánh sáng và cảnh trí của thung lũng bên dưới. Nó thắc mắc là liệu có ai ở trong ngôi nhà đó không; mấy bức tường rêu phong và nhiều miếng ngói đã rớt khỏi mái nhà, có thể thấy những mảnh ngói vụn vung vãi đó đây. Cây tầm ma mọc khắp chung quanh, ngọn cây vươn tới tận cửa sổ, những cái cửa sổ nhỏ xíu và bám đầy bụi bặm. Tuy nhiên, vừa khi nó kết luận là chẩng ai c<5 thể sông ở đó, thì một trong mấy cái cửa sổ mở tung ra kèm theo tiếng loảng xoảng, và một luồng hơi nước hay khói bốc ra từ cái cửa sổ nhỏ đó, như thể có ai dó đang nấu nướng.

Ông Ogden lặng lẽ di chuyển về phía trước, và Hairy thấy dường như ông hơi thận trọng. Khi bóng cây âm u đà che phủ lên người, ông ta ỉạỉ dừng chân, đăm dâm nhìn vào cửa chính, trên cánh cửa có ai đó đẵ đóng đinh một con rắn chết.

Chợt có tiếng sột soạt và một tiếng nổ giòn, rồi một người đàn ông mặc toàn giẻ rách rớt xuống từ trên một ngọn cây gần đó, đáp xuôhg đất trên hai chân ngay trước mặt ông Ogden. Ông Ogden nhảy lùi ra sau nhanh đến nỗi giẫm lên đuôi vạt áo khoác của chính mình và té bổ ngửa.

"Không ai mời ông.”

Người đàn ổng đứng trước mặt họ cổ mái tóc dày bám đầy bụi đến nỗì khó mà nói được nó vốn là màu gì. Răng hắn ta sún gần hết. Mắt hắn ta nhỏ và đen và ngó chòng chọc về hai hướng ngược nhau. Đáng ra trông thế phải vui nhộn, nhưng hắn lại không hề như vậy; kết quả thiệt là dễ sợ, và Harry chẳng trách gì ông Ogden phải lùi lại liên tịếp nhiều bước trước khi mở miệng nói được.

"ơ... Xin chào. Tồi là nhân viên củá Bộ Pháp thuật..."

"Không ai mời ông."

"ơ... Tỏi xin lỗi... Tôi không hiểu ý ông," ông Ogden nói, vẻ căng thẳng.

Harry nghĩ ồng Ogden cực kỳ tối dạ; theo ý Harry thì người lạ mặt kia bày tỏ rất rõ ràng, đặc biệt khi hắn ta vung cây đũa phép trong một tay, còn tay kia thì nắm một con dao ngắn dẫm máu.

"Con hiểu hắn nói gì, ta chắc vậy, phải không Harry?" Cụ Dumbledore nói khẽ.

"Dạ, dĩ nhiên rồi," Harry nổi, hơi lứng túng. "Tại sao ông Ogden khổng thể hiểu...?"

Nhưng khi mắt Harry đụng phải con rắn chết neo trên cánh cửa, nố bỗng hiểu ra.

"Hắn nốỉ Xà ngữ?"

"Giỏi lắm," cụ Dumbledore nói, vừa gật dầu, mỉm cười.

Gã đàn ông ân mặc te tua lúc này đang tiến về phía ông Ogden, tay cầm dao, tay cầm cây đúa phép.

"Thế này nhé..." Ông Ogden bắt đầu nói, nhưng đã quá trễ: Một tiếng nổ to vang lên, và ông Ogden đã nằm quay lơ trên mặt đất, tay bụm chặt lấy mữi trong khi một dòng nước màu vàng nhơn nhớt lờm lợm xịt ra từ những kẽ ngón tay ông.

"Morfin!" Một giọng hét to vang lên.

Một lão già vội vã chạy ra khỏi căn nhà, đống mạnh cánh cửa chính sau lưng, khiến cho con rắn chết lắc lư một cách đau khổ. Người này lùn hơn người xuất hiện trước đó và có một kích thước quái dị. Hai vai lão ta rất rộng và hai cánh tay rất dài, hợp với đôi mắt nâu sáng quắc, mái tóc ngắn rậm rì, và gương mặt nhăn nhúm, tạo cho lâo ta cái dáng vẻ của một con khỉ già hùng mạnh. Lão già chạy ra và đứng lại bên cạnh cái gã cầm dao, lúc này gã đang sặc vì cười khi nhìn cảnh ông Ogden nằm trên mặt đất.

"Ở Bộ hả?" Lão già ngó xuống ông Ogden hỏi.

"Đứng!" Ông Ogden tức giận nói, vừa chain châm vết máu mủ trên mặt. "Và, tôi đoán, ông là ông Gaunt?"

"Đúng vậy," lão Gaunt nói. "Nó đánh trúng mặt ông hả?"

"Phải, nó đánh!" Ông Ogden càu nhàu.

"Lẽ ra ông nên báo trước sự có mặt của ông chứ hả?" Lão Gaunt nói giọng công kích. "Đây là tư gia mà. Đâu có thể cứ bước đại vô đây mà không tính trước chuyện con trai tôi tự vệ."

"Tự vệ lại cái gì hả trời?" Ông Ogden nói, vừa lồm cồm đứng dậy.

"Mấy người ưa kiếm chuyện. Bọn xâm nhập gia cư. Dân Muggle và đồ cặn bã."

Cái mủi của ông Ogden vẫn còn đang xịt ra thành dòng cái chất vàng vàng như mủ, ông bèn chĩa đầu cây đũa phép vào mủi mình, và dòng mủ đó ngừng chảy ngay lập tức.

Lão Gaunt nói qua khóe miệng với Morfin.

"Đi vô nhà. Không được cãi."

Lần này, do đã có chuẩn bị, Harry nhận ra Xà ngứ; thậm chí ữong lúc nó vừa nghe hiểu điều láo già đang nói, nó vẫn nhận ra dược tiếng rít khè khè quái gở, là thứ âm thanh duy nhât mà ông Ogden có thể nghe ra. Mortín dường như muốn cẵi lại, nhưng cha gã đẵ quắc mắt đe dọa khiến gẵ phầi thay đổi ý kiên, lêch thếch bỏ vào trong nhà, dáng di tròng trành hết sức kỳ cục, và đóng sập cánh cửa lại Sáu lưng, khiến cho con rắn chết lại buồn bã đong đưa.

"Ông Gaunt à, tôi đến đây chính là để gặp con hai ông," ồng Ogden nói, vừa chùi vết mủ cuối cùng dinh ữên áo khoác. "Đó lá Morfin, đúng không?"

"ừ, đó là Morfin," lão già đáp giọng dửng dưng. "Ông có thuần huyết không?" Lão ta hỏi, bỗng nhiên dâm hung háng.

"Điều đó không quan trọng," ông Ogden lạnh lùng đáp, và Harry cảm thây niềm kính ừọng đối với ông Ogden tăng lên. Nhưng dường như lão Gaunt lại cảm thấy khác.

Lằo ta lừ mắt nhìn vào mặt ông Ogdens và lẩm bẩm, bằng cái giọng rõ ràng có thể coi là giọng xúc phạm, "Giờ tôi lại nghĩ về chuyện đó đây, tôi đã từng thấy máy cái mũi giống như mũi ông ở dưới làng kia."

"Tôi không nghi ngờ chuyên đó, nếu con trai ông được thả lỏng để quậy người ta," ống Ogden nói. "Có lẽ chúng ta có thể tiếp tục cuộc thảo luận bên trong nhà chứ hả?"

"Bên trong?"

"Vâng, thưa ồng Gaunt. Tôi vừa mới nói với ông. Tôi đến đây về chuyện Morfin. Chúng tối đã gởi một cú..."

"Tôi không xài cú," lão Gaunt nói. "Tôi không mở thư."

"Vậy thì ông khó lòng mà phàn nàn được là ông chẳng dược báo trước về việc khách viếng thăm," ông Ogden nói một cách chua chát. "Tôi đến đây vì một vụ vi phạm nghiêm trọng Luật Pháp thuật, vụ này xảy ra tại dây và sáng sdm ngày hôm nay..."

"Được rồi, được rồi, được rồi!" Lão Gaunt rỗng lên. "Vậy thì mời vô cái nhà thương điên của tôi, và nó sẽ cho ổng biết tay!"

Ngôi nhà dường như gồm có ba phòng nhỏ xíu. Hai cánh cửa mở ra căn phòng chính, vừa dùng làm nhà bếp đồng thời là phòng

khách. Morfin đang ngồi trên một cái ghế bành dơ không chịu nổi bên cạnh một ngọn lửa đang bốc khói/ vặn vẹo một con rắn còn sông nhăn giữa mây ngón tay mập mạp và ư ử ngâm nga với con rắn bằng Xà ngữ:

Rít đi, rít đi, rắn nhí,

Trườn trên sàn

Mi hãy biết điều với Morfin

Nếu không hắn đóng đinh mày lên cửa.

Có tiếng xô xát ì xèo ở góc phòng bên cạnh cái cửa sổ mờ, và Harry nhận ra là còn một người khác nữa trong phòng, một cô gái mặc một cái áo đầm tả tơi màu xám y như màu bức tường đá đầy bụi bặm sau lưng cô. Cô gái dang đứng bên cạnh một cái nồi đang bóc hơi trên một cái bếp đen thui cáu bẩn, và đang hục hặc với cái kệ chất nhứng nồi chẩo trông hết sức nhớp nháp. Mái tóc của cổ ta buông rủ xuống/ xơ xác, và cô có một bộ mặt hơi nặng nề, bèn bẹt/ tai tái. Đôi mắt của cô/ cung giống như mắt người anh, nhìn chòng chọc về hai hướng ngược nhau. Trông cô có vè sạch sẽ hơn hai người đàn ông một tí, nhưng Harry nghĩ nó chưa bao giờ thấy một người nào trông thẩm hại đến như vậy.

"Con gái tôi, Merope," lão Gaunt miễn cưỡng giới thiệu, khi ông Ogden tò mò nhìn về phía cô gái.

"Chào cô," ông Ogden nói.

Cô gái không đáp lại/ nhưng sợ sệt Hếc cha mình một cái rồi quay iưng lại mọi người và tiếp tục khua khoắng đám nồi chảo trên cái kệ đằng sau lưng.

"Thế này, ông Gaunt à," ông Ogden nói/ "để di thẳng vào vân đề, chúng tôi có lý do để tin là con trai ông, Morfin, dã biểu diễn pháp thuật trước mặt một Muggle hồi khuya hôm qua."

Một tiếng xoảng điếc lỗ tai vang lên. Merope vữa làm rớt một trong mấy cái nồi.

"Lượm nó lên!” Lão Gaunt gầm lên với cô gái. “Cứ thế, bừa bãi trên sàn như mây tên Muggỉe bẩn thỉu, cây đũa phép của mày đùng dể làm gì há, cái đồ bịch rác vô tích sự?"

"Xin ông Gaunt!" Ông Ogden nói với giọng bị sốc, khi Merope, sau khi đã lượm cái nồi lên, hoảng sợ đến tím tái, lại buông tay để cái nồi rớt xuông một lin nữa, đã run rẩy nít cây đũa phép của cô ra khỏi túi, chỉ vào cái nồi, lầm bầm một câu thần chứ líu ríu không ai nghe được, khiến cái nồi bay vọt ngang căn phòng, tông vô bức tường đối diện, bể làm hai.

Morfin phát ra một ữận cười điên dại. Lão Gaunt gào lên, "Gắn lại, đồ bị thịt vô dụng, gắn nó lại!"

Merope luýnh quýnh trượt ngang căn phòng, nhưng trước khi cô ta kịp giơ cây đũa phép của mình lên, ông Ogden đã giơ cây dũa phép của ông lên và kiên quyết hô "Chữa lành". Cái nồi tự liền lại tức thì.

Mất một lúc, lão Gaunt có vẻ như sắp quát vào mặt ông Ogden, nhưng rồi dường như nghĩ lại: thay vì vậy, lão quay qua giễu cợt con gái của mình:

"Hên cho mày là cái ông tử tế của Bộ dang ở dây, hả? Có thể ông ta sẽ đem mày thoát khỏi tay tao, có thể ông ta không chê thứ á phù thủy nhớp nhúa..."

Không nhìn ai mà cũng không cám ơn ông Ogden, Merope lượm cái nổi lên, rồi đặt nó trở lại trên kệ bằng đôi tay run rẩy. Xong cô ta đứng thật yên lặng, lưng tựa vào bức tường giữa cái cửa sổ cáu bẩn và cái bếp lò, như thể cô chẳng mong ước gì hơn là lún vào trong bức tường đá đó mà biến mất cho rồi.

"Ông Gaunt à," ông Ogden lại bắt đầu nói. "Như tôi đã nói: lý do việc thăm viếng của tôi là..."

"Tôi nghe ông nói lần dầu rồi!" Lão Gaunt nạt ngang. "Vậy thì sao? Morfin tiện tay quay một tên Muggle một tí... vậy thì sao nào?"

"Morfin đã vi phạm luật Pháp thuật/' ông Ogden nghiêm nghị nói.

"Morfin đã vi phạm luật Pháp thuật," lão Gaunt nhại lại giọng ông Ogdens, làm cho nó trịnh trọng và ngân nga. Morfin lại cười khằng khặc. "Nó đã dạy cho tên Muggle bẩn thỉu một bài học, chuyện đó bây giờ là bất hợp pháp à?"

"Vâng," ông Ogden nói. "Tôi e là như vậy."

Ông nít từ túi áo trong ra một cuộn giây da và mở ra.

"Vậy thì, cái gì đó, bản án của nó đó hả?" Lão Gaunt nói, giọng cất cao giận dữ.

"Đây là trát đòi hầu tòa của Bộ..."

"Trát! Trát? Ông tưởng ông là ai mà dám ra trát đồi con trai tôi di bất cứ đâu hả?"

"Tôi là Trưởng Đội Thi hành Luật Pháp thuật," ông Ogden nói.

"Và ông tưởng bọn ta là đồ cặn bã hẳ?" Lão Gaunt gào lên, lúc này đã tiến tới trước mặt ông Ogden, chĩa một ngón tay có móng vàng khè vào ngực ông ta. "Đồ cặn bã chạy quắn đít lên khi Bộ ra lệnh à? Ông có biết ông đang nói chuyên với ai đây không, hả đồ Máu Bùn nhãi nhép bẩn thỉu?"

"Tôi có cảm giác là minh đang nói chuyện với ông Gaunt," ông Ogden nói, có vẻ đề phòng, nhưng vẫn kiên quyết.

"Đúng vậy!" Lão Gaunt rống lên. Trong một thoáng, Harry đã tưởng lão Gaunt làm một động tác tay tục tĩu, nhưng nó kịp nhận ra lão ta chỉ giơ cho ông Ogden xem một chiếc nhẫn cẩn đá đen xấu xí mà lão đeo ở ngón tay giữa. Lão ta quơ quơ ngón tay đeo nhẫn trước mắt ông Ogden. "Thấy cái này không? Thấy không? Biết là cái gì không? Biết xuất xứ của nó không? Nó thuộc về gia đình tôi hàng thế kỷ rồi, gia dinh chúng tôi lâu đời như thế đó, và hoàn toàn thuần huyết suốt từ xưa đến nay! Biết người ta từng ra giá với tôi bao nhiêu cho cái này không, với huy hiệu đòng họ Peverell khắc trên mặt đá đen?"

'Tôi không biết/' ông Ogden nói, chớp chớp mắt khi chiếc nhẫn được dí vô sát mũi ông chừng ba phân, "và chuyện đó đi lạc đề khá xa, ông Gaunt à. Con trai ồng dã phạm..."

Hú lên một tiếng giận dữ, lão Gaunt chạy về phía cô con gái. Trong một nửa giây, Harry tưởng đâu lão ta sắp bóp họng Merope khi lão vung tay lên cồ họng cô ta; nhưng ngay sau dó, lão lôi cô ta về phía ông Ogden bằng một sợi dây chuyền vàng đeo quanh cổ cô.

"Thấy cái này không?" Láo ta gầm lên với Ogden, lắc lắc một cái mề đay vàng khá nặng vào mặt ông, trong khi Merope ú a ú ớ, miệng mồm há hốc ra để thở.

"Tôi thấy, tôi thây!" Ông Ogden vội vàng nói.

"Của SlytherinV' Lão Gaunt gào lên. "Của Salazar Slytheriní Chúng tôi là cháu chắt thừa kế chính thống của cụ, ông nói sao về chuyên này hả?"

"Ồng Gaunt, con gái của ông kìa!" Ông Ogden lo lắng nhắc chừng, nhưng lăo Gaunt đã buông Merope ra;, cô bèn lê lết tránh xa ông bố, quay trở lại cái góc của mình, xoa xoa cái cổ và hớp lấy hớp để không khí.

"Thế đấy!" Lão Gaunt nói giọng đắc thắng, như thể vừa chứng minh xong một điểm mấu chốt phức tạp vượt xa tất cả mọi tranh luận. "Ông liệu hồn đừng có mà đi nói chuyên với chứng tôi như thể chúng tôi là bùn đất dính dưới giày của ông! Hàng bao thế hệ thuần huyết, tất cả đều là phù thủy... Tôi dám nói là nhiều hơn số ông tính ra!"

Và lão giẫm giẫm cái sàn chỗ ống Ogden đứng. Morfin lại cười khằng khặc. Merope không nói gì, chỉ co níc bên cạnh cửa sổ, đầu cúi gục và gương mặt giấu trong mái tóc rũ xuống.

"Ồng Gaunt à," ông Ogden kiên trì nói, "tôi e là cả tổ tiên của ông lẫn tổ tiên tôi không liên quan gì tới vâh đề trước mắt. Tôi đến đây bởi vì Morfin, Moríin và người Muggle mà cậu ấy trù ẻo hồi khuya hôm qua. Theo thông tin của chúng tôi" - ông Ogden liếc nhìn xuống cuộn giấy da của mình - "thì Morfin đẵ ếm một bùa hay ngải lên người Muggle nóí trên, khiến người đó phát ban vô cùng đau đớn."

Morfin cười hình hích.

"ỉm đi, con/' lão Gaunt gầm gừ bằng Xà ngừ, và Morfin lại nứt khe.

"Nếu nó có làm vậy thì đã sao nào?" Lão Gaunt ngang ngược nói với ông Ogden, "Tồi doán ồng đã chùi giùm cái mặt dơ của tên Muggle đó rồi chứ, và cả trí nhớ của thằng đó dể tống..."

"Đổ đâu phải là vấn đề, phải không ông Gaunt?" Ông Ogden nổi. "Đây là một cuộc tấn công không do khiêu khích trong một trường hợp không có sự phòng vệ..."

"Hừ, tôi đã thấy rõ ông là một kẻ khoái Muggle ngay từ lúc mới gặp ông," lão Gaunt khinh khỉnh nói, và lại giẫm giẫm lên sàn nhà một lần nữa.

"Cuộc tranh luận này chẳng đưa chúng ta tới đâu cả," ông Ogden quả quyết nói. "Có thể thấy rõ ràng qua thái dộ của con trai ông là cậu ta không hề cảm thấy hối hận về hành động của mình." Ông liếc xuống cuộn giấy da một lần nữa. "Morfin sẽ ra tòa vào ngày mười bốn tháng chín dể ữả lời về sự cáo buộc đã dùng pháp thuật trước mặt một Muggỉe và khiến cho Muggle đó bị tổn thương và đau khổ..."

Ông Ogden ngừng lại. Cố tiếng vó: ngựa lọc cọc, nhạc ngựa leng keng, và tiếng cười to vọng vào khuôn cửa sổ mở. Dường như con đường quanh co dẫn vào làng chạy rất sát chòm cây bao bọc ngôi nhà. Lão Gaunt dứng bất động, lắng nghe, hai mắt láo mở to. Moríin rít lên và quay mặt về phía phát ra âm thanh, có vẻ thèm thuồng. Merope ngẩng đầu lên. Harry thấy gương mặt cô ta trắng như bột.

"Chaọ ôi, một cảnh ngứa mắt gì đâu!" Giọng một cồ gái vang lên, nghe rõ qua khung cửa sổ md như thể cô ta đang đứng trong

cùng một căn phòng với họ. "Ba anh không thể cho dọn dẹp cái chòi nát đó sao, anh Tom?"

"Cái đó đâu phải của nhà anh," giọng một chàng hai trẻ. "Mọi thứ bên kia thung lũng dều thuộc về gia đỉnh anh, nhưng cái chòi đó thuộc về một lão bá vơ tên là Gaunt và con cái lão. Thằng con khủng lắm, chắc em có nghe mấy chuyện người ta đồn đãi trong làng..;"

Cồ gái phá ra cười. Tiếng nhac ngựa leng keng và tiếng vó ngựa . lộc cộc vang lên càng lức càng to hơn. Morfin làm như thể muốn nhảy ra khỏi cái ghế bành nó dang ngồi.

"Ngồi yên!" Cha nó nói bằng Xà ngừ, giọng răn đe.

"Anh Tom à," giọng cô gái lại vang lên, bây giờ nghe rổ đến nỗi hẳn là họ dang ở bên cạnh căn nhà, "có thể em nhầm - nhưng có ai đó đã đống đinh một con rắn lên cửa, phái khồng?"

"Úi trời ơi, em nói đúng!" Giọng chàng trai nói. "Chắc là thằng con trai, anh đẵ nói với em là thằng đó khùng mà. Đừng nhìn nó, Cecilia, cưng của anh."

Tiếng nhạc ngựa leng keng và vó câu lộc cộc bây giờ lại nghe nhỏ dần.

'"Cưng của anh,"' Morfin thì thầm bằng Xà ngữ, nhìn cô em gái. "Hắn gọi con đó ỉà 'cưng của anh'. Vậy là đằng nào đi nữa hắn cũng không thèm mày."

Merope trắng nhợt đến nỗi Harry cảm thấy chắc là cô ta sắp xỉu.

"Chuyện gì hả?" Lão Gaunt nói sẵng giọng, củng bằng. Xà ngữ, hết nhìn con trai tới nhìn sang con gáL "Mày nói cái gì hả, Morfin?"

"Nó khoái ngó thằng Muggle đó," Morfin nói, một vẻ đồi bại hiện ra trên gương mặt khi hắn nhìn chòng chọc cô em gái, cô ta tỏ ra khiếp sợ cực kỳ. "Luôn luôn ỏ trong vườn mỗi khi thằng ấy đi ngang, dòm hắn qua giậu cây, có không? Và tối hôm qua..."

Merope ngắc ngứ lắc đầu vẻ van xin, nhưng Morfin vẫn nói tiếp một cách tàn nhẫn, "đeo ỏ cửa sổ chờ hắn đánh xe ngựa về nhà, có không?"

,&Đeo ở cửa sổ để ngóng một thằng Muggle à?" Lão Gaunt rít lên trong miệng.

Cả ba cha con nhà Gaunt hầu như quên béng sự có mặt của ông Ogden, ông nảy tỏ vẻ vừa ngơ ngáo vừa bực bội trước đợt rít khè và nghiến ngót mới mà ông không hiểu gì ráo.

"Có đúng không?É> Lão Gaunt hỏi bằng một giọng lạnh băng, tiến một hai bước về phía cô con gái đang khiếp đẩm. "Con gái của ta, giòng dõi thuần huyết của Salazar Sỉytherin - mà si mê một thằng Muggỉe máu bùn nhơ nhuổc à?"

Merope lắc đầu như điên, ép sát mình vào tường, dường như không thể thốt nên lời.

"Nhưng mà con trị hắn rồi, BôV' Morfin cười khằng khặc. "Con đã trị hắn khi hắn đi ngang qua đây và hắn hết còn đẹp trai khỉ ban cua nổi khắp mình mẩy, há Merope?"

"bAày, đồ á phù thủy nhãi ranh gớm ghiếc, đồ phản bội huyết thống bẩn thỉu\" tầo Gaunt rống lên, mất hết bình tĩnh, và hai bàn tay lão siết quanh cổ họng cô con gái.

Cả Harry và ông Ogden cùng lúc thét lên: "Đừng!" Ông Ogden giơ cây đũa phép lên và hô, "Buồng rai"

Lão Gaunt bị văng ngược ra sau, cách xa cô con gái; lão ta vấp vào một cái ghế và té chỏng gọng. Rống lên một tiếng giận dữ, Moríin nhảy vọt ra khỏi ghế nhào vổ ông Ogden, vung vẩy con dao đẫm máu trong tay và phóng bừa bãi bùa phép từ cây dũa phép của gã.

Ông Ogden chạy thí mạng. Cụ Dumbledore ra dấu rằng hai thầy trò cũng nên chạy theo và Harry vâng lời, tiếng gào thét của Merope còn vang vọng trong lỗ tai nó.

Ông Ogden chạy khỏi con đường mòn, hai tay vòng lên che đầu, và phóng ra con đường chính, dâm sầm vô một con ngựa nâu lông mượt do một chàng trẻ tuổi tóc đen đẹp trai cỡi. Cả chàng ta và cô gái xinh đẹp cỡi con ngựa xám bên cạnh đều phá ra cười ngặt nghẽo trước cảnh tượng ông Ogden đâm sầm vô hông con ngựa rồi lồm cồm dứng dậy chạy bán mạng ngược lên con đường, cái áo khoác thầy tu phất phơ che trùm từ dầu dến chân.

"Thầy nghĩ nhiêu đó là đủ rồi, Harry à," cụ Dumbledore nói. Cụ nắm lấy cùi chỏ Harry và kéo mạnh. Tích tắc sau, cả hai thầy trò lại bay vọt lên xuyên qua bóng tối một cách nhẹ tênh, cho dến khi cả hai đáp xuống, đứng đối diện nhau, trong vần phòng của cụ Dumbledore lúc này đã mờ mờ tối.

"Cô gái ở trong cái chòi có bị chuyện gì không?" Harry hỏi ngay, trong khi cụ Dumbledore thắp thêm đèn bằng một cái phẩy nhẹ cây đũa phép. "Cái cô tên Merope, hay tên gi gì đó?"

"À, cô ta sống sót," cụ Dumbledore nói, vừa ngồi xuôhg phía sau bàn làm việc và ra dấu cho Harry cũng ngồi xuống." Ông Ogden dộn thổ trở về Bộ và chỉ trong vòng mười lăm phút sau đã trở lại với quân tiếp viện. Morfin và cha nó cố gắng chống trả, nhưng cả hai bị chế ngự, bị đưa ra khỏi chòi, và sau đó bị Tòa án Pháp thuật kết án. Morfin, vì vốn có tiền án về tấn công Muggle, nên đã bị kêu án ba năm tù ở nhà ngục Azkaban. Marvolo, kẻ đã gây thương tích cho ông Ogden và nhiều nhân viên khác của Bộ Pháp thuật thì bị tù sáu tháng."

"Marvolo à?" Harry ngạc nhiên lặp lại cái tên.

"Đúng vậy," cụ Dumbledore nói, mỉm cười xác nhận. "Thầy hài lòng là con theo kịp câu chuyện."

"Vậy lão già dó là...?"

"Ông ngoại của Voldemort, đúng vậy," cụ Dumbledore nói. "Marvolo cùng con trai Morfin và con gái Merope là hậu duệ cuôì cùng của dòng họ Gaunt, một dòng họ pháp sư rất lâu đời nổi tiếng về tánh khí hung tợn và bất thường truyền qua nhiều thế hệ do tập quán kết hôn vđi bà con họ hàng. Thiếu hiểu biết cộng với kiểu cách quí tộc phô trương đưa tới hậu quả là cua nả dòng họ đã bị hoang phí qua nhiều thế hệ trước khi Marvolo chào đời. Như con thấy đấy, ông ta sống trong cảnh nghèo nàn dơ dáy, tánh khí thô lỗ, và cực kỳ kiêu căng tự đại, với vài di sản của gióng họ mà ông ta nâng niu như con trai mình, và hơn cả con gái mình."

"Vậy Merope," Harry chồm tới trước trên ghế của nó và nhìn đăm đăm cụ Dumbledore, "vậy Merope là... Thưa thầy, có phầi điều đó có nghĩa cô ây là... mẹ của Voldemort?"

"Đứng vậy," cụ Dumbledore nói. "Và ngẫu nhiên chúng ta cùng đã thoáng thấy cha của Voldemort. Thầy không biết con có để ý hay không?"

"Có phải người Muggle mà Morfin đã tấn công không, thưa thầy? Người đàn ông cdi ngựa ấy?"

"Đúng vậy," cụ Dumbledore nói, tươi cười. "Phải, đó là Tom Riddle cha, cậu Muggle đẹp trai thường cỡi ngựa ngang qua căn chòi của gia đình Gaunt, người mà Merope phải lòng si mê đắm đuối."

"Và cuối cùng họ cưới nhau à?" Harry nói với vẻ không tin được, không thể tưởng tượng hai người không giống nhau chút nào ấy lại có thể yêu nhau.

"Thầy nghĩ con quên mất," cụ Dumbledore nói, "rằng Merope là một phù thủy. Thầy không tin rằng quyền năng Pháp thuật của cô ta có thể bộc lộ ưu thế tôì đa khi còn bị cha minh khủng bố. Một khi Marvolo và Morfin đã ờ yên trong nhà tù Azkaban, một khi cô ta được tự do một minh lần đầu tiên trong đời, thì thầy tin chắc, cô ta có thể bung ra để cho khả năng của mình phát triển hết mức và âm mưu một kế hoạch thoát khỏi cuộc sống vỗ vọng mà cô ta đã phải chịu đựng suôt mười tám nám... Con có thể nghĩ ra biện pháp nào mà Merope có thể dùng để khiến Tom Riddle quên đi người bạn tình Muggle, và phải lòng cổ ta không?"

"Lời nguyền Độc Đoán?" Harry suy đoán. "Hay là Tình Dược?"

"Giỏi lắm. Về phẩn thầy thì thầy thiên về giả thuyết cô ta đã dùng một loại tình dược. Thầy chắc rằng như vậy sẽ lãng mạn hơn đối với cô ta, và thầy không nghĩ cô ta gặp khó khăn lắm trong việc mời Riddle một ly nước, vào một ngày nóng bức nào đó, khi Riddle đang cỡi ngựa về nhà một minh. Dù trường hợp nào xảy ra đi chăng nữa, thì chỉ ữong vòng vài tháng sau cái cảnh mà chúng ta vừa chứng kiến, ngôi làng Hangleton Nhỏ được thưởng thức một vụ xì căng đan khủng khiếp. Con có thể tưởng tượng thiên hạ đàm tiếu như thế nào khi con trai ông điền chủ trốn đi xây tổ uyên ương với Merope, con gái một gã bá vơ.

"Nhưng cái vụ tai tiếng chấn động cả làng ấỳ chẳng nghĩa lý gl đối với Marvolo. Ông ta từ nhà ngục Azkaban trở về, những mong thấy cô con gái của mình ngoan ngoãn chờ mình về với bữa ăn nóng dọn sẵn trên bàn. Nhưng thay vì vậy, ông ta chỉ tìm thấy một lớp bụi dày ba phân phủ trên bức thư vĩnh biệt giải thích việc cô con gái đẵ làm.

"Từ tất cả những gì mà thầy có thể khám phá ra, thì kể từ lúc đó trở đi, ông ta không bao giờ nhắc đến tên hay sự tồn tại của cô con gái nữa. Cơn khủng hoảng về sự bỏ trốn của cổ con gái có lẽ đã góp phần làm cho ổng ta chết sớm - hoặc cúng có thể ông ta chết vì không biết tự nấu ấn cho mình. Nhà ngục Azkaban đã làm cho Marvolo thực sự suy yếu, và ông ta đã không sống được cho đến lúc nhìn thấy Moríịn trở về căn chòi."

"Còn Menope? Cồ ấy... cô ấy cũng chết sđm, phải không ạ? Chẳng phải là Voldemort được nuôi lớn lên trong một viện mồ côi sao?"

"Thực ra, đúng như vậy," cụ Dumbledore nói. "Ở đây chúng ta phải giả thiết một sô' thứ, mặc dù thầy nghĩ củng không khó khăn lắirí để loại trừ dần để biết được điều gi đã xảy ra. Con thây đó, trong vòng vài tháng trốn đi xây tổ uyên ương với nhau, Tom Riddle lại tái xuất hiện ở ngôi nhà trong trang hại ở làng Hangleton

Nhỏ mà không dắt vợ cùng về. Chuyện đồn đại lan nhanh khắp trong vùng là anh ta nói gì đó về “bùa mê ngầi lú" và bị "hớp hồn". Điều anh ta muốn nói, thầy đoán chắc, là việc anh ta đã trải qua cơn mê ám rồi tình ra, tuy nhiên thầy dám nói là anh ta không muốn nói thẳng ra những từ đó vì sợ bị coi là diên. Tuy nhiên, khi dân làng nghe anh ta nói thế, họ cũng đoán được là Merope đã dôi gạt Tom Riddle, đã giả vờ như sắp có con, và vì vậy mà anh ta đă phải cưới cô ta."

"Nhưng cô ấy có con thực mà."

"Ấy là mãi một năm sau khi họ cưới nhau. Tom Riddle đã bỏ rơi vợ khi cô ta đang có mang."

"Có chuyện gì trục trặc à?" Harry hỏi. "Tại sao tình dược hết hiệu nghiệm?"

"Lại suy đoán nữa thôi," cụ Dumbledore nói, "nhưng thầy tín là Merope, kẻ yêu chồng tha thiết, không thể chịu đựng hơn nữa cảnh nô dịch chồng bằng phương tiện pháp thuật. Thầy tin là cô ta đã tự nguyên ngưng cho chồng uống tình dược. Có thể, vốn mê muội, cô ta đã tin rằng giờ dây anh ta hẳn là đầ đáp lại tình yêu của cô. Có thể cô ta nghĩ anh ta sẽ ớ lại vĩ dứa con. Nếu vậy thì cô đầ tính toán sai lầm trong cả hai trường hợp. Anh ta đã bỏ rơi cổ ta, không bao giờ gặp lại cô ta, và không bao giờ bận tâm tìm hiểu coi con hai mình ra sao."

Bầu ười bên ngoài đã đen như mực và những ngọn đèn ưong văn phòng cụ Dumbledore dường như chiếu sáng rạng rỡ hơn trước dó.

"Thầy nghĩ đêm nay như vậy là đủ rồi, Harry à," cụ Dumbledore nói, sau một lúc im lặng.

"Dạ, thưa thầy," Harry nói.

Nó dứng lên, nhưng chưa rời phồng.

'Thưa thầy... biết tất cả những điều này về quá khứ của Voldemort có quan trọng không?"

"Thầy nghĩ là rất quan trọng/7 cụ Dumbledore nói.

"Và nó... có liên quan gì đến lời tiên tri không ạ?"

"Nó có mọi thứ liên quan đến lời tiên tri."

"Dạ/' Harry nói, hơi bối rối, nhưng củng tin vậy.

Harry quay lưng bước đi, chợt một câu hỏi nảy ra, nó bèn quay lại.

"Thưa thầy, con có được phép kể cho Ron và Hermiòne mọi diều mà thầy vừa nói với con không?"

Cụ Dumbledore cân nhắc ngó nó một lúc, rồi nói, "Được, thầy nghĩ cậu Weasley và cồ Granger dã chứng tỏ là những người đáng tin cậy. Nhưng Harry à, thầy muôn đề nghị con hãy yêu cầu các trò ấy đừng kể lại cho bất kỳ ai khác nghe bất cứ điều gì về chuyện này. Sẽ chẳng hay ho gì nếu tin đồn lan ra là thầy biết được hay đoán được nhiều ít thế nào những bí mật của Chúa tể Voldemort."

"Thưa thầy, không đâu. Con sẽ bầo đảm là chỉ có Ron và Hermione thôi ạ. Chúc thầy ngủ ngon."

Nó lại quay lưng đi, và khi gần như đã ở ngưỡng cửa thì nó thấy cái vật dó. Nằm trên một trong mấy cái bàn nho nhỏ cao cẳng khẳng khiu bị đặt lên quá nhiều thứ dụng cụ bằng bạc, là một chiếc nhẫn vàng cần mặt đá đen to, nứt nẻ, xấu xí.

"Thưa thầy," Harry nói, vừa trố mắt nhìn chiếc nhẫn. "Cái nhẫn đó..."

"Sao?" Cụ Dumbledore nói.

"Thầy dẵ đeo nó khi chúng ta đến thăm giáo sư Slughom đêm đó."

"Đúng vậy," cụ Dumbledore đồng ý.

"Nhưng chẳng phải... Thưa thầy, không phải đó cũng là chiếc nhẫn mà lão Marvolo Gaunt đã đưa cho ồng Ogden xem à?"

Cụ Dumbledore cúi dầu. "Chính chiếc nhẫn đó."

"Nhưng mà làm sao...? Lâu nay thầy vẫn có nó sao?"

"Không, thầy chỉ mới thu được nó gần đây thôi," cụ Dumbledore nói. "Thực ra thì chỉ vài ngày trước khi thầy đến đón con ồ nhà dì dượng con."

"Thưa thầy, vậy là vào khoảng thời gian thầy bị thương ờ tay, phải không ạ?"

"ừ, vào khoảng đó Harry à."

Harry ngập ngừng. Cụ Dumbledore đang mỉm cười.

"Thưa thầy, chính xác là làm thế nào mà...?"

"Trễ quá rồi Harry à! Con nên nghe câu chuyện này vào lúc khác. Chúc con ngủ ngon."

"Dạ, chúc thầy ngủ ngon."

CHƯƠNG MƯỜI MỘT

thỢthủ

! I M !

**MIONE**

N

hư Hermione đã tiên đoán, những tiết ưống của năm thứ sáu không phải là nhừng giờ xả hơi sung sướng như Ron tưởng, mà là thời gian để gồng mình làm cho kịp cả núi bài tập mà tụi nó bị giao về nhà làm. Tụi nó không chỉ học như thể ngày nào cũng có tiết kiểm ưa, mà chính những buổi học cũng ưở nên căng hơn trước. Harry hầu như không hiểu tới một nửa những gì giáo sư McGonagall nói vói tụi nó vào những ngày này; ngay cả Hermione cũng phải một hai lần xin cô nhắc lại lời hướng dẫn. Khó tin nhưng có thật, và khiến Hermione thêm ấm ức, ấy là môn Độc Dược đã trờ thành môn Harry học giỏi nhất, nhờ vị Hoàng tử Lai.

Thầy cô bây giờ đòi hỏi học ưò phải dùng thần chú không lời không chỉ ưong môn Phòng chông Nghệ thuật Hắc ám, mà cả trong môn Bùa Phép và Biến Hình. Harry thường ngó qua mấy đứa bạn cùng lớp trong phòng sinh hoạt chung hay vào giờ ăn, thây mặt mày tụi nó tím tái và căng thẳng như thể xài quá liều Ai- Không- Ị; nhưng Harry cũng hiểu đó là do tụi nó đã phải vật vá để có được một câu thần chú linh nghiệm mà không cần phải niệm ra miệng oang oang. Cho nên ra khỏi lâu đài đến nhà kiếng quả là được xả hơi; tụi nhỏ phải xử lý những thứ cây cỏ nguy hiểm hơn bao giờ hết ưong môn Dược Thảo, nhưng ít nhất thì tụi nó còn được phép chửi bậy vung vít nếu con Vòi Độc bất ngờ vồ chúng từ đằng sau.

Một hậu quả của khôi bài làm khổng lồ và những giờ thực tập muốn điên món thần chú không lời là Harry, Ron, và Hermione cho tới giờ vẫn chưa có thì giờ đi thăm bác Hagrid. Bác ấy đãkhông còn đến ăn ở bàn của giáo ban - một dấu hiệu chẳng lành; và có vài dịp tụi nó đi ngang qua bác trong hành lang hay ngoài sân trường, thật khó hiểu, bác đá làm như không để ý thấy tụi nó hoặc không nghe tụi nó chàq.

“Tụi mình phải đi và giải thích thôi/' Hermione nói, khi cô nàng ngước lên nhìn cái ghế khổng lồ bỏ trông của bác Hagrid ở bàn ăn giáo ban vào bữa điểm tâm ngày thứ bảy tuần sau đó.

"Tụi mình có buổi kiểm tra chọn dội tuyển Quidditch sáng nay mà!" Ron nói. "Và tụi mình còn phải thực tập cái bùa Rót nước của thầy Flitwick! Với lại, giải thích cái gì? Làm thế nào tụi mình có thể nói với bác là tụi mình ghét cái môn vớ vẩn của bác chớ?"

"Tụi mình đâu có ghét!" Hermíone nói.

"Nói về phần mình thỏi, mình không đời nào quên được mây con Đuôi NỔ." Ron rầu ri nói. "Và bây giờ mình nói cho bồ biết, tụi mình khó mà thoát lắm. Bồ chưa nghe bác ấy triền miên nói về chú em óc bã đậu của bác ấy đấy thôi. Tụi mình sẽ phải dạy Grawp cách cột dây giày nếu ở lại học lớp ấy."

"Mình ghét cái việc tránh nói chuyện với bác Hagrìd," Hermione nói, tỏ ra buồn giận hết sức.

"Tụi mình sẽ đi thăm bác ấy sau buổi tập Quidditch," Harry cam kết với cô bé. Nó cũng đang nhớ bác Hagrid, mặc dù củng giông như Ron, nó nghĩ rằng tụi nó sướng hơn nhiều nếu không có Grawp chen vô đời. "Nhưng việc thi tuyển có thể kéo dài hết buổi sáng, số' người xin vô đội tuyển đông lắm." Harry cảm thây hơi lo lắng về việc đương đầu với cuộc thử thách đầu tiên của chức Đội trưởng. "Mình chẳng biết tại saọ đội bỗng nhiên nổi tiếng như vậy."

"Ôi, thôi mà, Harry," Hermione nói, đột ngột mất kiên nhẫn. "Không phải đội Quiddỉtch nổi tiếng, mà chính là bồ! Bồ chưa bao giờ hấp dẫn hơn lúc này, và thành thật mà nói, cũng chưa bao giờ hợp thời trang như lúc này."

Ron thổn vào miệng một miếng cá tổ chảng. Hermione để dành cho nó một cái nhìn khinh bỉ trước khi quay trở lại với Harry.

"Bây giờ mọi người đều biết bồ đằ nói sự thật, đúng không? Cả cái thế giới Pháp thuật đã phảỉ thừa nhận là bồ nói đúng về vụ Voldemort trở lại và rằng bồ đã thực sự rchiến đâu vói hắn hai lần trong hai năm qua và đều thoát chết cả hai lần. Và giờ đây họ gọi bồ là 'Kẻ được chọn'... Thôi, đừng giả nai nữa, chẳng lẽ bồ không hiểu tại sao người ta khoái bồ à?"

Harry nhận thấy Đại Sảnh Đường sao mà bỗng nhiên nóng bức quá, cho dù trên trần trông vẫn có vẻ mưa và mát.

"Và bồ đã trải qua tất cả sự ngược dãi của Bộ khi họ tìm cách biến bồ thành một kẻ dở hơi và nói láo. Bồ vẫn còn có thể thấy vết tích trên mu bàn tay bồ, chỗ mà cái mụ ác độc ấy đã bắt bồ phải viết lên bằng chính máu bồ, nhưng dù vậy bồ vẫn quyết trung thành vái câu chuyện của bồ..."

"Bồ vẫn còn cố thể thấy chỗ mà những bộ óc đó túm lấy mình ờ Bộ, nhìn nè," Ron nói, lật lật ống tay áo nó lên.

"Và nó cũng chẳng đau đớn gì nên bồ mới cao thêm ba tấc nội trong một mùa hè," Hermione nói nốt, phớt lờ Ron.

"Mình thuộc loại mình dây mà," Ron nói tưng tửng.

Bọn bưu cú đến, bay sà xuống qua những khung cửa sổ bị mưa tạt, rảy lên mọi người những giọt nước mưa tí ti. Hầu hết mọi người đều nhận được nhiều thư hơn mọi khi; các bậc phụ huynh lo lắng rô ràng là muốn nghe tin về con cái ờ trường và đổi lại báo tin cho chúng biết ở nhà mọi việc vẫn tốt đẹp. Harry chẳng nhận được thư từ gí kể từ ngày khai trường; Người duy nhất thường viết thư cho nó giờ đây đã chết và mặc dù nó từng hy vọng thầy Lupin sẽ thinh thoảng viết thư cho nó, nhưng cho tới giờ thì nó hoàn toàn thất vọng. Vì vậy giờ đây nó hết sức ngạc nhiên khi thấy con Hedwig trắng như tuyết lượn vòng vòng trong đám cú xám và cứ nâu. Hedwig đáp xuống trước mặt nó, mang theo một gói to vuông vức. Chỉ tích tắc sau, một gói y chang như vậy đáp xuống ngay trước mặt Ron, xiểng liểng bên dưới con cú tí hon đã kiệt sức của nó, con Pigwidgeon.

"A!" Harry nói, vừa mở cái gói ra, để lộ một bản mới toanh của cuốn Chế Tạo Thuốc Cao cấp vừa được nhA sách Flourish và Blotts gởi tới.

"Thế là tốt," Hermione nói, vui hẳn lên. "Bây giờ bồ có thể trả lại cuốn sách ghi chú nhăng nhít kia."

"Bồ điên sao?" Harry nói. "Mình sẽ giữ lại nó! Này nhé, mình đã tính kỹ rồi..."

Nó nít bản cũ xì của cuốn Chê Tạo Thuốc Cao cấp ra khỏi túi xách và dừng cây đũa phép của nó gỗ lên sách, đồng thời lầm rầm "Rời rớt ra!" Cái bìa rời ra ngay. Nó cũng làm y như vậy với cuốn sách mới toanh (Hermione trông như bị xúc phạm). Xong nó dổi hai cái bìa với nhau, rồi gõ cây đũa phép lên từng cuồn, nói "Sùa ĩạil"

Thế là bản của Hoàng tử nằm đó, ngụy trang thành một cuốn sách mới bóc tem, còn bản của nhà sách Flourish và Blotts nằm kia, trông rõ là đồ xài qua rồi.

"Mình sẽ trả lại thầy Slughom cuốn sách mới, thầy không thể phàn nàn, nó giá chín Galleon chớ bộ."

Hermione mím chặt môi lại, tỏ vẻ tức giận và không thể chấp nhận được, nhưng cô nàng đã bị con cú thứ ba đáp xuống ngay trước mặt thu hút sự chú ý. Con cú này mang đến tờ Nhật háo Tiên Tri ra ngày hôm đó. Cô nàng vội vàng mở báó ra và liếc qua trang nhất.

"Có ai mình quen biết bị chết không?" Ron hỏi bằng cái giọng tuyệt đối vô tư; Mổi lần Hermione mở báo ra nó dều hỏi cùng một câu hỏi đó.

"Không, nhưng có thêm nhiều vụ giám ngục tấn công," Hermione nói. "Và một vụ bắt giữ."

"Xuất sắc, ai vậy?" Harry nói, nghĩ ngay đán mụ Belìatrix Lestrange.

"Stan Shunpike," Hermione nói.

"Cái gì?" Harry kêu lên kinh ngạc.

"'Stanley Shunpike, người soát vé trên phương tiện vận chuyển Pháp thuật phổ hiến, Xe Buýt Hiệp Sĩ - đã bị hắt vì tình nghi liên quan đến hoạt động Tử thần Thực tử. ông Shunpike, 21 tuổi, đã bị câu lĩtu vào khuya hôm qua sau một cuộc lục soát bất ngờ tư gm ông ta ỏ Cỉapham../"

"Stan Shunpike mà là một Tử thần Thực tử à?" Harry nói, vừa nhớ lại chàng trai trẻ mặt đầy tàn nhang mà nó đã gặp cách đây ba năm. "Không đời nào!"

"Có thể anh ta bị ếm phải Lời nguyền Độc Đoán," Ron nói ra vẻ biết diều. "Mình đâu có biết được."

"Coi bộ không phải vậy," Hermione nói, cô nàng vẫn tiếp tục đọc báo. "Bài báo này nói là Shunpike bị bắt sau khi anh ta bị nghe lỏm đang nói về những kế hoạch bí mật của bọn Tử thần Thực tử trong một quán nhậu," cô nàng ngẩng đầu lên với nét mặt bán khoăn. "Nếu bị ếm Lời nguyền Độc Đoán thì anh ta khó mà có thể đi loanh quanh tán dóc về kế hoạch của bọn chúng, đúng không?"

"Nghe có vẻ như anh ta chỉ làm ra vẻ ta đây hiểu biết nhiều," Ron nói. "Có phải anh ta là kẻ đã tuyên bô" sẽ làm Thủ tướng Bộ Pháp thuật khí anh ta cố tán tỉnh mấy cô tiên nhí đó không?"

"ừ, chính anh ta," Harry nói. "Mình khồng biết họ đang diễn trò gì mà lại nhằm vô Stan."

"Có lẽ họ muốn làm ra vẻ như thể họ đang làm điều gì đó," Hermione nói, cau mày lại. "Người ta đang hoảng sợ mà... Mấy bồ có biết là cha mẹ hai chị em sanh đôi Patil muôn đem con về nhà không? Và Eloise Midgen thì đă nghỉ học. Cha của nó đã đến đón nó về tối hôm qua."

"Cái gì!" Ron nói, trỢn tròn mắt nhìn Hermione. "Nhưng trường

Hogwarts mới gọi là an toàn hơn ờ nhà họ, nhất định an toàn hđn! Chúng mình có Thần Sáng bảo vệ, rồi tất cầ nhừng bùa chú bảo vệ đặc biệt, và chúng minh còn có thầy Dumbledore nữa!"

"Mình khổng nghĩ là tụi mình luôn luôn có thầy bên cạnh," Hermione nói rất nhỏ, liếc nhìn qua đầu tờ Nhật báo Tiên Tri về hướng bàn ăn giáo viên. "Mấy bồ không để ý sao? Cả tuần nay chỗ ngồi của thầy thường xuyên để trống như ghế của bác Hagrid."

Harry và Ron nhìn lên dãy bàn giáo ban. Chiếc ghế của thầy hiệu trưởng quả thật để trống. Bầy giờ Harry mới sực nghĩ ra, nó đã không gặp lại thầy Dumbledore kể từ buổi học riêng cách đây một tuần lễ.

"Mình nghĩ thầy đã lời trường dể đì làm gì đó cho Hội," Hermione nói rất nhỏ. "Ý mình nói là... tình hình có vẻ nghiêm trọng, đúng không?"

Harry và Ron không trả lời, nhưng Harry biết là cả ba dứa tụi nó đều đang suy nghĩ giống nhau. Đâ xảy ra một sự cố khủng khiếp vào ngày hôm trước, khi người ta gọi Hannah Abbott ra khỏi lớp Dược Thảo dể báo tin là mẹ của nó đã chết khi được phát hiện ra. Từ bữa đò tụi nó đã không nhìn thây Hannah nữa.

Khi rời khỏi bàn nhà Giyffindor khoảng năm phút sau để di ra sân đâu Quidditch, tụi nó đi ngang qua Lavender Brown và Parvati Patil. Nhớ lại điều Hermione vừa nói về chuyên cha mẹ hai chị em sinh dồi Patil muốn các con rời khỏi trường Hogwarts, Harry không ngạc nhiên khi nhìn hai cô bạn chí thân đang thủ thỉ vối nhau, có vẻ buồn rầu lắm. Cái khiến nó ngạc nhiên là khi Ron đi tới ngang tầm hai cô nàng, Parvati bỗng nhiên huých cùi chỏ Lavender một cái, cô nàng này quay dầu lại và nở một nụ cười toe toét với Ron. Ron chớp chớp mắt với cô nàng, rồi đáp lại bằng một nụ cười ngượng ngập. Bước chần của cậu chàng bỗng nhiên trở nên khệnh khạng. Harry ráng nhịn cười, khi chợt nhớ lại là Ron cũng đã từng nín cười khi nghe chuyện Malfoy đạp bể mủi

#\* *238* ***ĩ\****

■

. MAá

Harry; Tuy nhiên, Hermione tỏ vẻ lạnh lùng và đi tách xa tụi nó suốt con đường đến sân vận động qua màn mưa phùn lạnh lẽo mịt mờ, rồi bỏ đi tìm một chỗ trên khán dài mà không thèm chúc Ron may mắn.

Như Harry dã dự đoán, buổi tập thử để chọn đội tuyển kéo dằi gần hết buổi sáng. Dường như một nửa học sinh của nhA Gryffindor có mặt, từ những học sinh năm thứ nhất lo âu nắm chặt một mớ những cây chổi bay cũ dễ sợ của trường, dấn dám đàn anh năm thứ bảy cao hơn hết tháy bọn còn lại, trông ra vẻ đáng nể một cách bảnh tỏn. Trong đám học sinh năm thứ bảy, có một anh chàng đô con, mái tóc thô xoắn như dây kẽm gai mà Harry nhận ra ngay từ trên tàu lửa Tốc hành Hogwarts.

"Tụi mình đã gặp nhau trên tàu, ữong toa của lão Sluggy," anh chàng nói một cách tự tin, trong lúc bước ra khỏi đám đông để bắt tay Harry. "Mình là Cormac McLaggen, Thủ môn."

"Năm ngoái anh không dự cuộc tuyển chọn thì phải?" Harry hỏi, lưu ý đến bề ngang của McLaggen và nghĩ anh chàng này có thể phòng chắn đến ba cọc gổn mà không cần phải di chuyển.

"Mình nằm bệnh thất trong lúc có cuộc thi chọn," McLaggen nói, với vẻ hơi nổ. "Ăn hết nửa ký trứng Cà nhỏng trong một vụ cá cược."

"Hay," Harry nói. "Thôi... anh đợi ở dây nhé..." Nó chỉ về phía rìa của sân đấu, gần chỗ Hermione dang ngồi. Nó nghĩ nó vừa nháng thấy một thoáng bực mình lướt qua gương mặt McLaggen và nó tự hỏi liệu McLaggen có đang trổng chờ được đối xử ưu tiên bởi vì cả hai đứa nó đều là học ữò Cling của "lão Sluggy" không. Harry quyết định bắt đầu bằng bài kiểm tra cơ bản, yêu cầu tất cả ứng viên vào đội tuyển chia thành nhứng nhóm mười người bay quanh sân đấu một vòng. Đây là một quyết định hay: nhóm 10 người đầu tiên gồm những học sinh năm thứ nhất, và không còn gì rõ ràng hơn cái việc là chúng chưa từng bay bạo giờ. Chỉ có mỗi một thằng nhóc là xoay xở trụ lại được trên cán chổi lâu hơn vài giây, và thằng bé ngạc nhiên đến nỗi đâm ngay vào một trong mấy cái cọc gỏn.

Nhóm thứ hai gồm mười cổ gái ngốc ngếch mà Harry chưa từng gặp bao giờ, mấy cô bé này chỉ đổ ra cười khúc khích và níu chặt lấy nhau khi Harry thổi còi. Trong số này có Romilda Vane. Khi Harry bảo các cô rời khỏi sân đấu, các cô đi ra với vẻ không phấn khởi lắm, rồi ra chỗ ngồi trên khán đài để vặn hỏi ý kiến những người khác.

Nhóm thứ ba mới bay được nửa vòng đã té dồn cục. Nhóm thứ tư thì hầu hết ra sân mà không có chổi bay. Nhóm thứ nám hóa ra lại là học sinh bên nhà Hufflepuffs.

"Nếu ở đây có ai không phải học sinh nhà Gryffindor," Harry gào lên, nó bắt đầu bực mình thực sự, "thi làm ơn rời sân đấu giùm!"

Tạm ngưng một lát, rổi hai thằng nhóc nhả Ravenclaws vừa chạy như điên ra khỏi sân đấu vừa ni lên cười.

Sau hai tiếng đồng hồ, nhiều lời kêu ca, và nhiều cơn thịnh nộ, một vụ tai nạn chổi bay hiệu Sao Chổi Hai Sáu Chục và nhiều cái răng mẻ, Harry kiếm được cho mình ba Truy thủ là Katie Bell, người trở lại đội tuyển sau một cuộc tập thử xuất sắc; một khám phá mới là Demelza Robin, người đặc biệt giỏi luồn lách tránh mấy ữái Bludger; và Ginny Weasley, người đã bay trội hơn tất cả những đối thủ khác và ghi cho mình mười bảy điểm vô gôn. Tuy hài lòng với sự tuyển chọn của mình, Harry vẫn phải tự mình gào thét với nhiều kẻ phàn nàn đến khản cả giọng và bây giờ đang khốn khổ chịu đựng một trận chiến với những ứng viên Tấn thủ bị loại.

"Đó là quyết định cuối cùng của tôi và nếu bạn không chịu tránh ra cho các ứng viên Thủ môn thì tôi sẽ ếm xì bùa cho mà coi," nó rống lên.

Khổng người nào trong hai Tấn thủ mà nó chọn có được sự xuất sắc của cựu Tấn thủ Fred và George, nhưng nó vẫn tương đối hài lòng với hai đứa sau: Jimmy Peakes, một thằng lùn năm thứ ba có bộ ngực rộng, thằng này xoay sở sao đó mà làm nổi lên hẳn một cục u bự bằng cái trứng ngay sau chẩm đầu của Harry bằng một cú đấm Bludger tàn bạo; và Ritchie Coote, người trông yếu ớt như cỏ, nhưng nhắm rất ư trứng đích. Hai đứa mới tuyển này giờ đây nhập vồ bọn Katie, Demelza và Ginny trên khán đài dể xem tiếp cuộc tuyển chọn thành viên cuối cùng của đội.

Harry đă thận trọng chừa cuộc tuyển chọn thủ môn đến lúc cuối cùng, hy vọng lúc đó sân vận dộng đã vơi bớt người đi và những người có liên quan trong cuộc tuyển chọn cũng bớt được phần nào áp lực. Nhưng thiệt không may, nguyên đám ứng cử viên bị loại và một sô" người nữa đã kéo xuống sau bữa điểm tâm kéo dài, giờ đây tất cả nhập vô đám đông, khiến cho lượng khán giả càng dông hơn bao giờ hết. Khi mỗi Thủ môn bay lên cột gôn, đám đông rống lên, kẻ hoan hô, kẻ đả đảo, cùng điếc tai như nhau. Harry liếc về phía Ron. Ron luôn luôn có vấn dề về căng thẩng thần kinh; Harry đã hy vọng là nhờ thắng được trận chung kết hồi năm ngoái mà Ron khỏi được chứng lo hoảng dó, nhưng dường như chẳng ăn thua gì: Ron đang chuyển sang màu xanh tái mét mong manh.

Không ai trong số năm ứng viên đầu tiên cứu được cột gôn quá hai phen. Đáp lại sự thất vọng ghê gớm của Harry, Cormac McLaggen đã cứu được bốn trong năm toái phạt đền. Tuy nhiên, toái cuối cùng, anh ta vọt về hướng hoàn toàn ngược lại; đám đồng phá ra cười và nhao báng và McLaggen trở lại mặt đất đứng nghiến răng.

Ron có vẻ như sắp ngất đi khi trèo lên cây chổi bay Quét sạch Mười Một.

"May mắn nhé!" Một tiếng kêu vang lên từ khán đài. Harry ngoái nhìn lại, tưởng sẽ thây Hermione, nhưng hóa ra là Lavender

Brown. Harry thiệt tình muốn giấu mặt vô hai bàn tay, như cô nàng cũng sẽ làm thế một lát sau, tuy nhiên vì nghĩ mình là đội trưởng, mình nên tỏ ra dạn dày hơn, thế là nó quay lại xem Ron tập thử.

Nhưng nó chẳng cần lo lắng: Ron cứu được một hơi một, hai, ba, bôn, năm trái phạt đền. Sướng quá, và khó khăn lắm mới không hùa theo đám đông hoan hô rần rần, Harry quay lại nói với McLaggen rằng, thiệt là không may, Ron đã đánh bại anh ta, nhưng nó nhận thấy ngay gương mặt McLaggen lúc ấy đỏ au và chỉ cách mặt nó có vài phân. Nó vội vã lùi lại.

"Em gái nó đã không chơi hết sức/' McLaggen hằm hè nói. Một mạch máu nổi cộm trên thái dương của anh chàng phập phồng y như mạch máu trên trán dượng Vemon mà Harry thường được chiêm ngưỡng. "Con nhỏ để cho anh nó phá bóng dễ ợt."

"Tầm bậy," Harry lạnh lùng nói. "EM là trái mà Ron sém nừa bắt hụt."

McLaggen dấn một bước tiến gần Harry hơn, lần này Harry đứng yên tại chỗ.

"Cho tôi thử một lần nữa."

"Khổng," Harry nói. "Anh đẵ thử rồi. Anh đã cứu được bốn trái. Ron cứu được năm. Ron là thủ môn, nổ thắng một cách công bằng và rõ ràng. Tránh ra."

Nó thoáng nghĩ McLaggen có thể thụi nó lắm, nhưng anh chàng chỉ tự làm mình nguôi giận bằng cái nhăn mặt cực kỳ xấu xí rồi hầm him bỏ đi, gầm gừ điều gì đó nghe như hăm dọa trời xanh.

Harry quay lại thấy đội tuyển mới của nó đang nhìn nổ tươi cười.

"Giỏi lắm," nó khào khào nói. "Các bạn bay hay lắm..."

"Bồ chơi thiệt xuất sắc, Ron à!"

Lần này thì đúng là Hermione đang từ khán đài chạy về phía tụi nó; Harry nhìn thấy Lavender đi ra khỏi sân đấu, tay nắm tay

Parvati, trên mặt có một vẻ hơi quạu. Ron trông có vẻ cực kỳ hài lòng với chính mình và thậm chí còn có vẻ cao hơn bình thường khi nó nhe răng cười với cả đội và với Hermione.

Sau khi định giờ cho buổi tập dượt toàn đội lần thứ nhất vào thứ năm tới, Harry, Ron, và Hermione tạm biệt những người khác trong đội và di về phía căn chòi của bác Hagrid. Một mặt trời ướt lem nhem đang cố gắng ngoi ra khỏi những đám mây và cuối cùng trời cũng đẵ tạnh mưa phùn. Harry cảm thấy đói cực kỳ; nó hy vọng ở nhà bác Hagrid có cái gì đó để ăn.

"Mình cứ tưởng sắp để vuột trái phạt đền thứ tư chứ," Ron đang vui vẻ nói. "Một cú sút quỷ quyệt của Demelza, mấy bồ có nhận thây không, nó hơi xoáy một chút..."

"Có, có chứ, bồ đã chơi tuyệt cú mèo," Hermione nói, có vẻ khoái.

"Đằng nào thì mình cũng giỏi hơn McLaggen," Ron nói bằng một giọng vồ cùng thỏa mãn. "Mấy bồ có thấy anh ta nhào ra hướng tầm bậy khi chụp trái thứ nầm không? Trông như thể anh tạ bị Khiến..."

Harry ngạc nhiên thấy Hermione ửng đỏ cả mặt khi nghe những lời này. Ron chẳng để ý gì cả; nó quá bận miêu tả với từng chi tiết trìu mến về những trái phạt đền khác của nó.

Con bằng mã Buckbeak bị cột phía trước căn chòi của bác Hagrid. Nó mổ mể cái mỏ sắc như dao lam khi thấy bọn Harry đến gần và nó xoay cái đầu khổng lồ về phía tụi nhỏ.

"Ô, ghê quá," Hermione lo sợ nói. "Nó cũng hơi dễ sợ, đúng không?"

"Dỏ nó đi, bồ đà từng cỡi nó mà, phải không?" Ron nói. Harry bước tới trước và cúi thấp chào con bằng mẵ, mắt nó nhìn mắt con vật chăm chăm không hề chớp. Sau vài giây, Buckbeak cũng khuỵu chân xuống chào dáp lại.

"Mày khỏe không?" Harry hỏì bằng giọng nhỏ nhẹ, vừa di chuyển tới trước dể vuốt ve cái đầu phủ lông vủ của con bằng mã. "Nhớ chú ấy hả? Nhưng mày ờ đây với bác Hagrid củng ổn hả?"

"Ôi!" Một giọng nói to vang lên.

Bác Hagrid đang rảò bước đi nhanh quanh góc căn chòi của bác, đeo một cái tạp dề bông to tổ chảng và xách một bịch khoai tây. Con chó săn vĩ đại của bác, con Fang, quân quít bên chân bác; Con Fang phát sủa inh lên và phóng vọt tới trước.

"Tránh xa con chó! Nếu không nó táp mất ngón tay ráng chiu... ủa. Thì ra tụi bay."

Fang đang nhảy chồm chồm lên Hermione và Ron, tìm cách liếm vành tai tụi nó. Bác Hagrid đứng lại nhìn tụi nó chừng một phần giây, rồi quay lưng và sải chân bước nhanh vỏ trong căn chòi, đóng sầm cánh cửa lại sau lưng.

"Ôi thôi!" Hermione nói, có vẻ xúc động mạnh.

"Đừng lo chuyện đó," Harry nói giọng quả quyết. Nó đi tới cánh cửa và gồ thiệt mạnh. "Bác Hagrid! Mở cửa ra, tụi con muốn nói chuyện với bác!"

Chẳng nghe động tĩnh gì bên trong.

"Nếu bác không mở cửa ra, tụi con sẽ tông sập của!" Harry nói, vừa rút cây đũa phép ra.

"Harry!" Hermione nói, nghe hơi hoẩng. "Bồ không thể..."

"Có chứ, mình dư sức!" Harry nói. "Đứng lùi lại..."

Nhưng trước khi nó nói thêm được điều gì thì cánh cửa đã lại mở tung ra như Harry thừa biết là nó nhất định sẽ phải mở, và bác Hagrid đứng đó, bất chấp đang đeo tạp dề bông, trừng mắt ngó xuống nó, đầy vẻ đe dọa.

"Ta là một giáo viên!" Bác gầm lên với Harry. "Một giáo viên, Potter à! Sao cậu dám de dọa phá sập cửa nhà ta hả!"

“Dạ xin lỗi, thưa ngài" Harry nói, nhấn mạnh vào mấy chữ cuối trong khi nhét cây đũa phép vô trong tấm áo chùng.

Bác Hagrid có vẻ choáng váng. "Từ lúc nào trò bày đặt gọi ta là 'ngài' hả?"

"Từ lúc nào thày bày đặt gọi con là Totter' hả?"

"Ôi, thôi, lanh quá trời," bác Hagrid càu nhàu. "Rất là vui. Vậy là con lanh hơn bác, hả? Được thôi, vô đây vậy, đồ nhóc con bội nghĩa..."

Lầu bầu gì đó nghe không rõ, bác đứng qua một bên để cho tụi nó bước vào. Hermione vội rón rén bước theo sau Harry, có vẻ hơi sợ.

"Sao?" Bác Hagrid gắt gỏng hỏi, khi Harry, Ron, và Hermione ngồi xuồng quanh cái bàn gỗ vĩ đại, con Fang lập tức nằm gác đầu lên gối Harry và nhểu dãi tèm lem tấm áo chùng của nổ.

"Chuyên gì đây? Thương hại bác hà? Cho rằng bác cô đơn hay gì gì hi?"

"Đâu có," Harry nói ngay. "Tụi con muốn gặp bác."

"Tụi con nhớ bác!" Hermione run run nói.

"Nhớ bác hả?" Bác Hagrid khụt khịt mủi. "Ờ. Được."

Bác bước uỳnh uỵch khắp căn chòi, pha ữà trong cái âm đồng vĩ đại, lẩm nhẩm luôn miệng. Cuối cùng bác dằn xuống bàn trước mặt tụi nố ba cái tách bự bằng cáỉ xô chứa một thứ nước trà mầu nâu gụ và một cái dĩa bánh cúng như đá. Harry đói đến nỗỉ thèm ăn ngay cá món bánh bác Hagrid làm, nên nó lấy ngay một cái.

"Bác Hagrid à," Hermione rụt rè nổi, sau khi bác Hagrid cùng ngồi xuống bàn với tụi nó và bắt dầu gọt vỏ khoai tây với một vẻ thô bạo khiến tụi nó có cảm tưởng là mỗi củ khoai tây đã làm điều gì đó rất ư tầm bậy đối với bác. "Bác biết cho, tụi con thiệt tình muốn tiếp tục học môn Chăm sóc Sinh vật Huyền bí."

Bác Hagrid khịt mũi một cái nữa rõ to. Harry có phần tin là mấy con ma xó đẵ nhập vô mấy củ khoai tây, và thâm tâm nó mừng là tụi nó không bị ờ lại ăn tối...

"Thiệt mà!" Hermione nói. "Nhưng tụi con chẳng đứa nào sắp xếp được thời khóa biểu!"

"ừ. Được thổi'," bác Hagrid lại nói.

Có một tiếng gì nghe lép nhép rất buồn cười khiến tụi nó quay đầu lại rửủn: Hermione ré lên một tiếng nho nhỏ, và Ron nhảy vọt ra khỏi chò ngồi và lật đật đi vòng qua cái bàn tránh xa cái thùng gỗ khổng lồ đặt nơỉ góc chòi mà bây giờ tụi nó mới để ý tới. Cái thùng đó đầy nhóc một thứ giống như những con giòi dài ba tấc, nhớt nhợt, trắng bệch, và loi ngoi quằn quại.

"Cái gì vậy, bác Hagrid?" Harry hỏi, cố gắng làm ra vẻ hứng thú hơn là ghê tởm, nhưng đồng thời lại bỏ cái bánh đá của nố xuống.

"Chỉ là mấy con giòi khống lồ," bác Hagrid nổi.

"Mây con đó có lớn lên thành...?" Ron hỏi, coi bộ còn sờ sợ.

"Chúng không lớn lên thành cái gì hết'," bác Hagrid nói. "Bác sắp đem nố nuôi Aragog."

Và hết sức bất ngờ bác òa ra khóc.

"Bác Hagrid!" Hermione kêu lên, dứng phit dậy, vội vã chạy một vòng dài quanh cái bàn dể tránh cái thùng giòi, đến bên bác Hagrid, vòng tay qua đôi vai đang run run của bác. "Có chuyện gì vậy bác?"

"Chuyên... nó..." Bác Hagrid nức nở, đôi mắt đen nâu của bác ràn rụa nưởc mắt trong khỉ bác lau mặt bằng cái tạp dề bông. "Chẳng là... Aragog... bác nghĩ nó đang hấp hối... Nó đă bệnh suốt mùa hè rồi nó khá lên... bác không biết bác sẽ làm gì nếu nó... nếu nó... bác và nó đẩ bầu bạn với nhau biết bao lâu..."

inermione vỗ nhè nhẹ vai bác Hagrid, có vẻ như hoàn toàn mất hết lời lẽ để nổỉ. Harry biết cảm giác của cô bé. Nó đã từng biết

bác Hagrid đưa gấu nhồi bông cho một con rồng nhí hung hẵng chơi, từng thấy bác ngâm nga hát cho những con bọ cạp khổng lồ có vòi độc và càng bén, từng cố gắng dỗ dành người em khác cha khổng lồ cục súc, nhưng đây có lẽ là điều khó hiểu nhất trong nhừng nỗi dam mê quái vật của bác: con nhện khổng lồ biết nói, Aragog, con vật sống sâu tuốt trong Rừng Cấm, con vật mà Ron và Harry đã thoát được trong đường tơ kẽ tóc hồi bốn năm trước.

"Có... có chuyện gì tụi con có thể giúp được không?" Hermione hỏi, phớt lờ những cái nhăn mặt và lắc đầu như điên của Ron.

"Bác nghĩ là không, Hermione à," bác Hagrid thổn thức, cố gắng ngăn dòng nước mắt tuôn như lũ của bác. "Nghĩ coi, bầy còn lại... gia đình của Aragog ấy... bây giờ nó bênh, tụi nó giở chứng... hơi cứng diu..."

"Dạ, con nghĩ tụi con có biết chút chút mặt đó của tụi nó rồi," Ron nói nhỏ.

"... Bác nghĩ ngoài bác ra không ai an toàn đến dược gần bầy đó lúc này," bác Hagrid nói nốt, hỉ mũi thiệt mạnh vô cái tạp dề rồi ngước nhìn lên. "Nhưng cũng cám ơn con đã có lòng, Hermione à... Điều dó an ủi dừ lắm..."

Sau đó, không khí nhẹ đi đáng kể, bởi vì mặc dù cả Harry và Ron đều không tỏ vẻ sốt sắng đem lũ giòi khổng lồ đi nuôi một con nhện khổng lồ khát máu, bác Hagrid dường như vẫn coi là tụi nó có thiện chí làm chuyện đó, và bác trở lại là con người bình thường của chính bác.

"À, bác vẫn biết là tụi bay khó mà nhét bác vô đâu trong cái thời khóa biểu của tụi bay," bác nói mộc mạc, vừa rót thêm trà cho tụi nó. "Ngay cả nếu như tụi bay có xin xài Phép Đổi Giờ đi nữa..."

"Tụi con không thể làm vậy được nữa," Hermione nói. "Tụi con đã làm tan nát hết toàn bộ kho dự trữ Phép Đổi Giờ của Bộ Pháp thuật lúc tụi con ở đó hồi mùa hè. Chuyên đó có đăng ữên Nhật báo Tiền Tri"

"Ờ, vậy thì/' bác Hagrid nói, "tụi bay chẳng còn cách nào... Bác thiệt là tiếc bác đã... tụi bay biết... bác đẵ lo lắng quá về Aragog... và bác cứ thắc mắc không biết giáo sư Grubbly-Plank có dạy qua..."

Về chuyên này cả ba đứa tụi nó dều tuyên bố dứt khoát và láo toét rằng giáo sư Grubbly-Plank, người đã dạy thay bác Hagrid mấy buổi/ là một giáo viên khủng khiếp, kết quả là vào lúc bác Hagriđ vẫy tay tiễn tụi nó ra khỏi căn chòi vào lúc hoàng hôn, bác đã tỏ ra rất hồ hởi phấn khởi.

"Mình đang đói chết đi được," Harry nói, khi cánh cửa đã đóng sau lưng và tụi nó vội vã chạy băng qua sân trường tôi om và hoang vắng; nó đã đầu hàng cái bánh đá sau khi nghe một tiếng rắc xui xẻo vang lên từ một trong nhứng cái răng hàm của nó.

"Và tối nay mình còn phải cấm túc với thầy Snape nữa, mình chẳng có thì giờ đâu để ăn tối..."

Khi về đến tòa lâu đài, tụi nó bắt gặp Cormac McLaggen đi vào Đại Sảnh Đường. Anh chàng cố gắng hai lần mới qua được cửa; lần thứ nhất anh ta bi đẩy bật ra ngoài. Ron cứ ngoác miệng ra cười hả hê và rảo bước đi theo sau anh ta vào sảnh đường, nhưng Harry nắm cánh tay Hermione và giữ cô bé lại.

"Chuyện gì?" Hennione hỏi giọng thủ thế.

"Nếu bồ hỏi mình," Harry nói nhỏ, "McLaggen trông có vẻ như bị Khiến hồi sáng này. Và lúc đó anh ta dứng ngay phía trước chỗ bồ ngồi."

Hermione đỏ mặt.

"ừ, thì thôi vậy, Mình đã làm chuyên đó," cồ bé thì thầm, "nhưng lẽ ra bổ nên nghe cái cách anh ta nói về Ron và Ginny! Với lại, anh ta có tánh khí cà chớn, bồ thấy anh ta phán ứng như thế nào khi không được tuyển rồi đó... Bồ đâu có muốn có một người như vậy trong đội tuyển của bồ dầu."

"Khồng," Harry nói. "Không, mình cho đứng là thế thật. Nhưng như vậy là không trung thực, phải không, Hermione?"

"Thôi, im đi," Hermione nạt ngang khi thấy Harry cười điệu.

"Hai bồ đang làm gì vậy?" Ron hỏi, xuất hiên trở lại nơi khung cửa vào Đại Sảnh Đường, hỏng có vẻ nghi ngờ.

"Không có gì hết," Harry và Hermione cùng nói, và hai đứa vội vã đi theo Ron.

Mùi thịt bò nướng làm bao tử Harry quặn đau vì đói, nhưng tụi nó còn chưa kịp bước chân tới cái bàn ăn của nhà Gryffindor thì giáo sư Slughom đã hiện ra trước mặt, chắn ngang đường đi.

"Harry, Harry, đúng chóc người mà thầy đang hy vọng gặp í" Thầy thân mật nói oang oang, vừa vuốt vuốt hai chót ria hii mã và ểnh ểnh cái bụng bự tổ chảng, "Thầy đã hy vọng gặp được con trước bữa ăn chiều! Con thấy sao nếu thay vì ăn bữa chiều này, con qua phòng thầy ăn tối. Thầy mở một bữa tiệc nho nhỏ, chỉ có vài ngôi sao đang lên. McLaggen sè đến và Zabini, cô Melinda Bobbin quyến rũ - thầy không biết con có biết cô ta không? Gia đình cô bé làm chủ hàng loạt các tiêm bào chế thuốc... và, dĩ nhiên, thầy rất hy vọng cô Granger sẽ dành cho thầy cái hân hạnh được đón tiếp."

Thầy Slughom khẽ nhiêng mình chào Hermione khi kết thúc câu nói. Làm như thể Ron chẳng hề có mặt ở đó; thầy Slughom chẳng buồn ngó tới nó.

"Thưa thầy, con không thể đến được" Harry nói ngay. "Con bị câm tuc với thầy Snape."

"Ối con ơi!" Thầy Slughom nói, mặt thầy xịu xuống một cách khôi hài. "Con ơi con, thầy trông mong vào con lắm lắm, Harry à! Được rồi, thế này, thầy sẽ chỉ phải nói một lời với thầy Snape và giải thích tình huống. Thầy tin là thầy sẽ có thể thuyết phục thầy ấy hoãn lại vụ cấm túc cho con. ừ, thầy sẽ gặp lại hai con sau nhé!" Nói rồi thầy lăng xăng đi ra khỏi Đại Sảnh Đường.

"Thầy ấy đừng có hòng mà thuyết phục được thầy Snape," Harry nói, ngay khi thầy Slughom đã đi đủ xa để không còn nghe được

điều nó nói. "Vụ cấm túc này đã được hoãn một lần; thầy Snape chịu hoãn vì thầy Dumbledore, nhưng thầy ấy sẽ chẳng đời nào làm điều đó vì bất cứ ai khác."

"Ôi, mình ước gi bồ có thể đi dự tiệc, mình không muôn đi một mình!" Hermione nói một cách lo lắng; Harry biết là cô nàng đang nghĩ đến McLaggen.

"Mình chắc là bồ sẽ không lẻ loi đâu. Ginny có lè củng được mời," Ron ngắt ngang, nó dường như không lấy làm hân hạnh được thầy Slughom lờ tịt đi.

Sau bừa ăn tối tụi nó trở về tháp Gryffindor. Căn phòng sinh hoạt chung đồng đúc, bởi vì giờ này hầu hết mọi người đều đã ăn tôi xong, nhưng tụi nó cũng kiếm được một cái bàn trống và ngồi xuôhg; Ron, mặt ủ mày ê từ lúc gặp thầy Slughom đến giờ, ngồi khoanh tay ngước mặt lên nhìn trần nhà. Hermione vói lấy tờ báo Tiên Tri Buổi Chiều ai đó bỏ lại trên một cái ghế.

"Có gì mới không?" Harry hỏi.

"Thực ra không..." Hermione đã mở tờ báo ra và liếc vào trang ữong. "Ôi, xem này, ba của bổ lên báo nè, Ron... Bác không sao cả," cô bé nhanh nhẩu nói thêm, bởi vì Ron dáo dác nhìn quanh cảnh giác. "Báo chỉ nói là bác ấy vừa đến thăm nhà Malfoy. ‘Cuộc lục soát nơi cư trú của Tử thần Thực tử lần thứ hai này dường như không đưa tới kết quả nào. Ông Arthur Yỉeasley của Sở Dò tìm và Tịch thu Bùa chú Phòng vệ Giả mạo nói là đội của ông hành động dựa trên một chỉ điểm đáng tin cậy.'"

"ừ, cảnh báo của mình đó!" Harry nói. "Mình đã nói với bác ấy ở nhà ga Ngã Tư Vua về vụ Malfoy và cái món đồ mà nó cô" gắng ép ông Borgin sửa chữa! Chà, nếu cái đó không có ở nhà nó, thì ắt là nó đã đem cái đó theo nó vô trường Hogwarts..."

"Nhưng làm sao mà nó làm được chứ, Harry?" Hermione nói, vừa đặt tờ báo xuống với vẻ ngạc nhiên. "Tát cả chúng ta dều bị lục soát khi đến trường, đúng không?"

"Mấy bồ bị lục soát hả?" Harry hỏi, giật mình sửng sốt. "Mình đâu có bị!"

"ừ không, dĩ nhiên bồ không bị, mình quên là bồ đến trễ... Thì vậy đó, thầy Filch rà khắp tất cả tụi này bằng Phép Dò Bí Mật khi tụi này vừa bước chân vào Tiền sảnh. Bát cứ vật thể Hắc ám nào cũng sẽ bị tìm thấy, mình biết một thí dụ, ây là Crabbe có một cái đầu lâu teo tóp bị tịch thu. Thành ra bồ thây đó, Malfoy không thể nào đem vào trường cái gì nguy hiểm!"

Lúng túng mất một lúc, Harry ngắm Ginny Weasley đùa chơi với con Bông Thoa Arnold một hồi trước khi tìm đứợc lối thoát khỏi thế bí.

"Vậy thì ai đó đã gởi cái đó cho nó bằng bưu cú," Harry nói. "Má nó hay ai đó."

"Tất cả cú cũng bị kiểm tra," Hermione nói. "Thầy Filch dã nói với tụi mình như thế khi thầy rà cái Phép Dò Bí mật bất cứ nơi nào thầy có thể rà được."

Thực sự cứng họng phen này, Harry không kiếm ra được lời nào để nói. Dường như chẳng có cách nào mà Malíoy có thể đem một vật thể Hắc ám nguy hiểm vô trường được. Nó nhìn sang Ron với chút hy vọng, anh chàng này vẫn đang ngồi khoanh tay, chăm chú nhìn sang Lavender Brown.

"Bồ có thể nghĩ xem Malfoy có cách nào...?"

"Ôi, dẹp đi, Harry," Ron nói.

"Nghe đây, đâu phải lỗi mình đâu nếu thầy Slughom mời Hermione và mình tới bữa tiệc nhảm nhí của ổng, tụi này đâu có muốn đi, bồ biết mà!" Harry nói, cơn sùng bố nổ ra.

"ừ, bởi vì tôi chẳng được mời tới bữa tiệc nào hết," Ron nói, lại đứng dậy, "tôi nghĩ tôi sẽ đi ngủ."

Nó đùng đùng đi về phía cửa vào phòng ngủ nam, bỏ mặc Harrỹ và Hermione trố mắt nhìn theo.

"Harry ơi!" Truy thủ mới Demelza Robin bỗng nhiên xuất hiện bên vai nó. "Mình đem cho bồ một lời nhắn nè."

"Của giáo sư Slughom hả?" Harry hỏi, ngồi thẳng dậy tràn trề hy vọng.

"Không... của giáo sư Snape," Demelza nói. Trái tim Harry tụt xuống. "Thầy nói là bồ phải đến văn phòng thầy vào lúc tám giờ rưỡi tốì nay để cấm tức... ơ... bất kể bồ nhận được bao nhiêu lời mời mọc tiệc tùng. Và thầy muốn bồ biết là bồ sẽ phải lựa mấy con Nhu Trùng thúi ra khỏi đám trùng lành, để dùng trong môn Độc Dược và... thầy nói khỏi cần đem theo găng tay bảo hộ."

"Được," Harry nói gọn. "Cám ơn nhiều nhé, Demelza."

CHƯƠNG MƯỜI HAI

**BẠC VẢ NGỌC**

C

ụ Dumbledore ở đâu, và cụ đang làm gì? Harry chỉ thoáng thấy thầy hiệu trưởng có đôi lần trong mấy tuần-lễ sau đó. Cụ hiếm khi xuất hiện trong những bữa ăn, và Harry chắc chắn Hermione đúng khi cho rằng cụ đầ rời khỏi trường nhiều lần liên tiếp và mỗi lần kéo dài trong nhiều ngày. Có phải cụ Dumbledore đã quên những buổi học mà cụ dự định dạy riêng Harry? Cụ Dumbledore đã nói rằng những buổi học ấy sẽ đưa tới điều gì đó liên quan đến lời tiên tri; Harry khi ấy đã cảm thây được bảo bọc, được an ủi... và giờ dây nó cảm thấy hơi bị bỏ rơi.

Khoảng giữa tháng mười là thời điểm chuyến du ngoạn đầu tiên đến làng Hogsmeade của học sinh Hogwarts trong niên học. Harry đã băn khoăn liệu những chuyến đi này có còn được phép không, trong bối cẩnh những biên pháp an ninh quanh trường ngày càng thêm chặt chẽ, nhưng nó vui mừng thấy là tụi nó cứ việc đi; được ra khỏi tòa lâu đài vài tiếng đổng hồ luôn luôn là điều hay.

Harry thức sớm vào buổi sáng ngày đi du ngoạn, một buổi sáng xem ra bão bùng mưa gió, và giết thời giờ trong khí chờ đến bữa điểm tâm bằng cách dọc cuốn Bào Chế Thuốc Cao cấp. Nố ít khi nào nằm nướng trên giường đọc sách giáo khoa; một loại hành vi mà như Ron phát biểu rất ư đúng, là khống đứng đắn đối với tất cả mọi người, ngoại trừ Hermione, cô nàng này đơn giản là khác người ở chỗ đó. Tuy nhiên Harry cảm thấy rằng cuồn Bào Chế Thuốc Cao Cấp của Hoàng tử Lai khó có thể coi là một cuốn sách giáo khoa. Harry càng nghiền ngẫm cuôri sách, càng nhận ra có nhiều điều trong đó không chỉ là những gợi ý rát tiên lợi và những mánh pha chế thuốc nhanh khiến nó cố được uy tín sảng chói trong mắt thầy Slughom; mà còn có những bùa ngải hay thần chú nho nhỏ có vẻ hoang đường được ghi bên lề sách mà Harry chắc rằng chính Hoàng tử tự phát minh ra, căn cứ vào nét gạch xóa và sửa chữa.

Harry đã thử vài bùa chú tự chế của Hoàng tử. Có một cái bùa khiến cho móng chân mọc nhanh phát sợ (nó đã thử ếm Crabbe trong hành lang, được kết quả thú vị); một phép tà ma làm dính lưỡi vô vòm họng (nó đẵ xài tới hai lần trên thầy Argus Filch lúc thầy không để ý, và được quần chúng tán thưởng; và, có lẽ thần chú đắc dụng hơn hết thảy là Bịt Tai - một thần chú làm ù tai bất cứ ai ở gần bằng một âm thanh vo vo không thể nhận biết được, để cho tụi nó có thể nói chuyên lâu trong lớp mà khỏng bị nghe lỏm. Người duy nhất không thấy nhứng bùa chú nảy thú vị là Hermione, từ đầu đến cuối cổ nàng giữ vững vẻ mật kiên quyết không tán thành và không chịu nói chuyện nếu Harry xài tới thần chú Bịt Tai lên bất cứ ai chung quanh.

Ngồi dậy trên giường, Harry lật cuốn sách nghiêng sang một bên để nghiên cứu kỹ hơn những ghi chú hướng dẫn về một thần chú có vẻ đã gây rắc rối cho Hoàng tử. Có nhiều dấu gạch xóa và sửa chữa, nhưng cuối cùng, bị dồn nhét vô góc hang, là mây chừ ghi ẩu:

Khinh thân (kptỉ)

Trong khi gió và mưa đá không ngừng quật rầm rầm lên cửa sổ, và Neville ngáy như sấm, Harry đăm đăm nhìn mây mẫu tự trong ngoặc đơn. Kptỉ... ắt là viết tắt của chữ 'không phát thành lời'. Harry không chắc nó có thể thực hiện được thần chú đặc biệt này không; nó vẫn còn gặp khôn đốn với thần chú không lời, một điều mà thầy Snape cứ hở ra là chỉ trích trong mỗi buổi học Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám. Nhưng mặt khác, cho đến giờ Hoàng tử Lai đã chứng tỏ là một thầy giáo dạy có hiệu quả hơn thầy Snape rất nhiều.

Không nhắm cây đũa phép của nó vô cái gì cụ thể, mà chỉ phất nhẹ lên một cái, nó nói thầm trong đầu Khinh thânì

"Aaaaaaaa!"

Một tia sáng nhá lên và căn phòng vang đầy âm thanh: mọi người bị đánh thức bởi tiếng rú mà Ron vừa thổ't ra. Harry làm văng đi cuổn Bào Chế Thuốc Cao Cấp trong ccfn hoảng hốt; Ron treo lủng lẳng giữa không trung trong tư thế đầu chúc xuống cẳng chỏng lên như thể bị một cái móc vô hình kéo nó lên bằng mắt cá chân.

"Xin lỗi!" Harry hét, trong khi Dean và Seamus rống lên cười, và Neville lồm cồm bò dậy trên sàn sau khi té ra khỏi giường. "Chờ đó... mình sẽ thả bồ xuôhg..."

Nó mò tìm lại cuốn sách thuốc và vội vã lật khắp các trang trong cơn hốt hoảng, cố gắng tìm đúng trang vừa rồi, CUỐI cùng tìm ra và suy đoán cái chữ ri rí không đọc nổi ghi bên dưới câu thần chú: vừa vái quỷ thần cho đúng đó là câu trừ tà, Harry vừa nghĩ Phóng thân! bằng tất cả sức mạnh của nó. Một tia sáng nừa lại nhá lên, và Ron rớt xuống thành một đông trên giường.

"Xin lỗi," Hany lặp lại một cách yếu ớt, trong khi Dean và Seamus tiếp tục cười rống lên.

"Ngày mai," Ron nói bằng một giọng ráng nhịn, "mình muôn bồ để đồng hồ báo thức gọi mình dậy hơn là làm thế này."

Vào lúc tụi nó đẵ ăn mặc chỉnh tề, quấn quanh mình nhiều lớp áo len đan tay của bà Weasley và đem theo áo khoác, khăn quàng cổ cùng găng tay, cơn hoảng hồn của Ron đã qua đi và nó quyết dinh là câu thần chú mới của Harry có tính giải trí rất ư cao; thật ra, nó đã lập tức mua vui cho Hermione bằng câu chuyện đó khi tụi nó ngồi vô bàn ăn điểm tâm.

"... và rồi một tỉa sáng khác nhá ỉện và mình lại rớt xuống giường!" Ron nhe răng cười, vừa tự lấy cho mình món xúc xích.

Hermione chẳng nứt ra được một nụ cười trong suốt câu chuyện

tếu lâm, và giờ đây lại quay bộ mặt quở trách lạnh tanh về phía Harry.

"Có phái đó là một câu thần chú khác nữa trong cuốn sách độc dược của bồ không?" Cồ nàng hỏi.

Harry cau mày nhìn Hermione.

"Bồ luôn luôn nhảy tới kết luận dở nhất chứ gĩ?"

"Mà phầi không?"

"Thì... ừ, phii, nhưng mà sao?"

"Vậy là bồ đã quyết định làm thử bùa phép viết tay bí ẩn để xem chuyện gì xảy ra?"

"Nếu nó được viết tay thì có làm sao đâu?" Harry nói, không thích trả lời phần còn lại của câu hỏi.

"Bởi vì có thể nó không được Bộ Pháp thuật công nhận" Hermione nói. Khi Ron và Harry trựn hòn mắt, cô nàng nói thêm. "Và cũng bởi vì mình bắt đầu nghĩ tính cách của vị Hoàng tử này hơi láu

ca.

Cả Harry và Ron cùng hét lên không cho Hermione nói nữa.

"Một trò vui thôi mà!" Ron nói, vừa trút ngược chai tương cà chua lên cái xúc xích. "Chỉ là trò nghịch ngợm mua vui thôỉ mà Hermione à!"

"Treo ngược người ta lên bằng mắt cá chân à?" Hermione nói. "Ai lại bỏ thì giờ và công sức để nghĩ ra những bùa chú như vậy chứ?"

"Anh Fred và anh George," Ron nhún vai nói. "Đó là kiểu chơi của mây ảnh. Và ơ..."

"Ba mình," Harry nói. Nó chỉ mới sực nghĩ ra.

"Cái gì?" Ron và Hermione cùng nói.

"Ba mình đã từng xài thần chú này," Harry nói. "Mình... Thầy Lupin có kể mình nghe."

Phin cuôi câu nói này không đúng; Thực ra, Harry đã nhìn thấy cha nó dùng thần chú này ếrr\ thầy Snape, nhưng nó chưa bao giờ nói với Ron và Hermione về chuyến du ngoạn đặc biệt ấý trong cái chậu Tưởng Ký. Tự nhiên giờ đây nó bỗng nghĩ đến một điều kỳ diệu có thể là sự thật. Biết đâu vị Hoàng tử Lai đó có thể là...?

"Có thể ba của bồ đã từng xài nó, Harry à," Hermione nói, "nhưng bác ấy khổng phải là người duy nhất. Chúng ta từng thấy cả đống người xài nó, ấy là nhắc lại kẻo bồ quên. Treo người ta lủng lẳng trên không trung. Làm cho họ trồi nổi lờ lững, mê ngủ, vô dụng."

Harry đăm đăm nhìn Hermione. Lòng nặng trĩu, nó cũng nhớ lại hầnh vi của bọn Tử thần Thực tử ở trận Cúp Thế giới Quidditch. Ron đỡ gạt cho nó.

"Chuyện đó khác," Ron hùng hổ nói. "Chủng lạm dụng bùa phép. Harry và ba nó chỉ đùa cho vui. Bồ không thích Hoàng tử Lai, Hermione à," nó nói thêm, nghiêm nghị chĩa một thỏi xúc xích vào cô bé, "bởi vì người đó giỏi hơn bồ môn Độc Dược..."

"Chuyện đó không mắc mớ gl chuyện này!" Hermione nói, hai má ửng đỏ. "Mình chỉ cho rằng thực hiện bùa phép khi bản thân thậm chí còn không biết bùa phép ây dùng để làm gì thì thiệt là vô trách nhiệm, và đừng có nói tới 'Hoàng tử' như thể đó là danh hiệu của hắn, mình dám cá đó chỉ là một hỗn danh ngu ngốc, và theo mình, hắn chẳng có vẻ gì là người tử tế lắm!"

"Mình không hiểu bồ suy diễn điều đó từ đâu ra," Harry nóng nảy nói. "Nếu người đó là một mầm non Tử thần Thực tử thì y đã chẳng khoe khoang việc y mang dòng máu 'lai', đúng không?"

Ngay cả khi nói như vậy, Harry vẫn nhớ ra là cha nó thuần huyết, nhưng nó gạt bỏ ý tưởng đó ra khỏi đầu; nó sẽ nghĩ về chuyện đó sau...

"Bọn Tử thần Thực tử không thể nào thuần huyết hết. Chẳng còn mấy pháp sư thuần huyết trên đời nữa," Hermione bướng bỉnh nói. "Mình cho là hầu hết bọn chúng đẩ laì nhưng làm bộ thuần huyết. Chúng chỉ ghét kẻ thuần Muggle thôi, nên chúng sê vui mừng dể cho bồ và Ron nhập bọn."

"Không đời nào có chuyện chứng dể cho mình làm một Tử thần Thực tử!" Ron nói giọng căm phẫn, một miếng xúc xích văng ra khỏi cái rũa mà nẵy giờ nó dứ dứ vô mặt Hermione, miếng xúc xích văng trứng đầu Ernie Macmillan. "Cả nhà mình dều là những kẻ phin bội huyết thống cả! Đối với bọn Tử thần Thực tử thì điều đó cũng xấu xa ngang với kẻ thuần Muggle!"

"Và chứng muốn kết nạp mình đấy chứ," Harry mỉa mai. "Tụi này sẽ là bồ bịch chí cốt nếu chúng đừng có lăm lăm khử mình."

Câu này làm Ron bật cười; ngay cả Hermione cũng nở nụ cười bất đắc dĩ, và Ginny xuất hiện làm thay đổi đề tài câu chuyện.

"Anh Harry nè, em được giao nhiệm vụ đưa cho anh cái này."

Đó là một cuộn giấy da có ghi tên Harry trên đó bằng nét chứ mảnh xiên xiên quen thuộc.

"Cám ơn, Ginny... buổi học tiếp theo với thầy Dumbledore!" Harry nói với Ron và Hermione, vừa mở cuộn giấy da và đọc nhanh nội dung bên trong. "Tôi thứ hai!" Nó bỗng nhiên cảm thấy thư thái vui vẻ. "Muốn di với bọn anh đến làng Hogsmeade không, Ginny?" Nó hỏi.

"Em sẽ đi với anh Dean... có thể sẽ gặp các anh ờ đó," cô bé trả lời, vừa bước đi vừa vẫy tay chào tụi nó.

Thầy Filch đang đứng ở cửa chính bằng gỗ sồi như thông lệ, kiểm tra tên họ những người được phép đi chơi làng Hogsmeade. Thủ tục lâu lắc hơn bình thường vì thầy Filch kiểm tra mỗi người ba lần bằng Phép Dò Bí Mật của thầy.

"Nếu tụi con lén đem đồ Hắc ám RA thì có vấh đề gì?" Ron hỏi, vừa ngó cái Phép Dò Bí Mật thon dài với vẻ ngán ngẩm. "Rõ ràng là thầy nên kiểm tra cái mà tụi con đem VÔ mới phải chứ?"

Má của nó bèn được rà thêm vài cái nữa bằng Phép Dò, và khi cả bọn dã bước ra ngoài trời mưa gió lạnh tê rồi nó vẫn còn nhăn nhó.

Cuộc đi bộ đến làng Hogsmeade chẳng thú vị gì cả. Harry quấn khăn quàng cổ quanh phần dưới khuôn mặt; phần mặt lộ ra chẳng mấy chốc nhức buốt và tê dại. Con dường đến làng đông đúc bọn học sinh cúi gập người di ngược ngọn gió rét buôt. Hơn một lần Harry tự hỏi giá mà tụi nó cứ ở trong căn phòng sính hoạt chung ấm áp thì có phải hay hơn không, và khi rốt cuộc tới được làng Hogsmeade và nhìn thây Tiệm Giđn Zonko đã bị đóng ván niêm phong, thì Harry càng tin chắc rằng chuyến đi chơi này sẽ chẳng vui thú gì. Ron chỉ bằng bàn tay đeo găng dày cui, về phía tiệm Công tước Mật, thiệt phước đức là tiệm mở cửa, và Harry cùng Hermione lếch thếch theo chân Ron vô cái tiêm bánh kẹo đông đúc.

"Cám ơn quỷ thần," Ron rùng mình khi tụi nó được bao bọc trong không khí ấm áp thơm mùi kẹo ú.

"Harry, con trai của ta!" Một giọng nói oang oang vang lên đằng sau tụi nó.

"Thôi rồi," Harry lầm bầm. Ba dứa tụi nó quay lại thì thấy giáo sư Slughom. Thầy dang dội một cái nón da lông thú vĩ đại và một cái áo khoác ngoài cũng có cổ lật bằng da lông thú dúng điệu với cái nón, thầy cầm một bịch to kẹo khóm trong, và chiếm hết ít nhất một phần tư chỗ trong tiêm kẹo.

"Harry, tính tới nay con đã bỏ lỡ hết ba buổi tiệc nhỏ của thầy!" Thầy Slughom nói, thân mật thụi nhẹ lên ngực nó. "Không được đâu, con trai ơi, thầy đã quyết định mời cho được con! Cô Granger đây thích những buổi tốì đó lắm, phải không con gái?"

"Dạ," Hermione nói, vô phương cứu bồ. "Những buổi đó thiệt tình..."

"Vậy sao con không cùng đi hả, Harry?" Thầy Slughom vặn hỏi.

"Dạ, thưa thầy, con phái luyện tập Quidditch," Harry nói, quả thực nố đã cố tình lên lịch luyện tập đung cái ngày mà thầy Slughom gởi cho nó cái thiệp mời nho nhỏ buộc nơ tím. Chiến lược này khiến cho Ron không bị ra rìa, và tụi nó thường được bữa no cười với Ginny, tướng tượng ra cảnh Hermione bị nhốt chung phòng với McLaggen và Zabini.

"ừ, thầy đương nhiên mong con thắng trận đấu đầu tiên sau tất cả những luyện tập vất vả ây chớ!" Thầy Slughom nói. "Nhưng một chút giải lao chẳng chết ai cả. Thôi thì tối thứ hai nhé, không lẽ con muốn luyện tập trong thời tiết này..."

'Thưa thầy, con khống thể, con cố... ơ... hẹn với giáo sư Dumbledoie vào buổi tối đổ."

"Lại xui xẻo nữa!" Thầỷ Slughom đột ngột la lên. "À, thôi...con không xù thầy mãi được dâu nhé, Harry!"

Và phẩy tay một cái điệu nghệ, thầy ì ạch đi ra khỏi tiêm, chẳng để mắt tới Ron như thể nó chi là một mớ kẹo gián bày trên quầy.

"Mình khỏng thể tín là bồ lại lách được một bữa tiệc nữa," Hermione lắc đầu nói. "Bồ biết không, mấy bữa tiệc đó cũng không đến nỗi nào... đôi khi họ cũng nhộn lắm..." Nhưng cô bé chợt nhìn thấy vẻ mặt của Ron. "Ô, nhìn Ida... họ có viết dường thượng hạng... mây cây viết đó ngậm được mấy tiếng đồng hồ lận!"

Mừng là Hermione đã đổi đề tài, Harry bèn làm ra vẻ khoái mấy cây viết đường cực lớn loại mới đó hơn cả bình thường, nhưng Ron vẫn tiếp tục ủ dột và chỉ nhún vai khi Hermione hỏi nó muốn đi đâu nữa.

"Tụi mình đi tới quán Ba Cây Chổi đi," Harry nói. "Ở đó sẽ ấm áp."

Tụi nó lại quấn khăn quàng quanh mặt và rời khỏi tiệm bánh kẹo. Sau cái âm áp ngọt ngào của tiệm kẹo Cổng tước Mật thì ngọn gió rét mướt chẳng khác gì lưỡi dao cứa vào mặt tụi nó. Đường phố' không tấp nập lắm; chẳng mấy ai lê la tán dóc, ai củng vội vã tiến về nơi họ muốn đến. Ngoại trừ hai người đàn ông chỉ ờ phía trước tụi nó một chút, đứng ngay bên ngoài tiệm Ba Cây Chổi. Một người rất cao và ốm; liếc qua hai tròng mắt kính ròng ròng nước mưa, Harry nhận ra đó là người pha rượu làm việc trong một quán rượu khác ở làng Hogsmeade, quán Đầu Heo. Khi Harry, Ron, và Hermione đến gần hơn, người pha rượu kéo chặt tâm áo khoác quanh cổ rồi bước đi, bỏ lại người đàn ông lùn hơn lóng ngóng với cái gì đó trong tay. Tụi nó chỉ còn cách ông ta chừng mấy bước chân thì Harry nhận ra ông ta là ai.

"Mundungus!"

Người đàn ông thấp bè bè, chân vòng kiềng, tóc dài vàng hoe rối bời ây giật mình làm rớt một cái va li cổ xưa, khiến nó bật mở ra, làm rớt ra những thứ trổng như thể toàn bộ hàng hóa của một tiệm bán đồ lạc son.

"ủa, chào Arry," lão Mundungus Fletcher nói, với bộ tịch vả lả hết sức đáng ngờ. "Thôi, dừng để tui làm mất thl giờ cậu."

Và lão bắt đầu quơ quào trên mặt đất để thu hồi những thứ vốn chứa trong cái va li cổ với vẻ lật đật của người muốn bỏ đi ngay.

"Bác bán những thứ nảy hả?" Harry hỏi, vừa quan sát lão Mundungus chộp vội những món đồ tạp pin lù trổng phát gớm lăn lóc trên mặt đất.

"Ờ, vâng, phải vơ vét kiếm sống thôi," lão Mundungus nói. "Đưa giùm cái đó!"

Ron đã cúi xuống và lượm lên một cái gì đó bằng bạc.

"Khoan dã," Ron nói chậm rãi. "Cái này trổng quen quen..."

"Cám ơn cậu!" Lão Mundungus nói, giật cái cốc bạc ra khỏi tay Ron và nhét nó trở vô cái va li. "Thôi, hẹn gặp sau nhe... ối!"

Harry đã kẹp cổ họng lão Mundungus tân lão vào bức tường quán rượu. Giữ chặt lão bằng một tay, Harry nít cây đũa phép của nó ra.

"Harry!" Hermione ré lên.

"Lão hôi của ở nhà chú Sirius hả," Harry nói, nó ép lão Mundimgus sát đến nỗi mũỉ nó gần chạm mũi lão, và nố hít phải cái mùi khó chịu của thuốc lá và rượu. "Cái đó có khắc huy hiệu của dòng họ Black."

"Tui... đâu có... cái gì...?" Lão Mundungus lắp bắp, lão từ từ tím tái đi.

"Lão đã làm gì hả, trở lại ngôi nhà vào cái đêm chú ấy chết để vơ vét của nả nơi ấy hả?" Harry gầm gừ.

"Tui... dâu có..."

"Đưa nó cho tôi!"

"Harry, bồ không nên!" Hermione kêu the thé, trong khi lão Mundungus bắt đầu tái nhợt đi.

Một tiếng nổ dùng, và Harry cảm thấy hai tay nó bị hất ra khỏi cổ họng lão Mundungus. Thở hổn hển và lắp ba lắp bắp, lão Mundungưs chụp cái va li rớt dưới đất, rồi - CẠCH - lão đã độn thổ

Harry chửi thề khản giọng, xoay vòng vòng tại chỗ để tìm xem lão Mundungus đã biến đi đâu.

"TRỞ LẠI ĐÂV, QUÂN ẦN CẮP...!"

"Chẳng ích gì dâu, Harry," cô Tonks dột ngột xuất hiện, mái tóc xù của cô ướt nhẹp nước mưa. "Lão Mundungus có lẽ bây giờ đã đến London rồi. Kêu gào chẳng ăn thua gì dâu."

"Lão chôm đồ của chú Sirius! Lão chôm!"

"ừ, nhưng dù vậy," cô Tonks nói, có vẻ hoàn toàn không bận tâm về cái thông tin đó, "em không nên đứng trong mưa lạnh như vầy."

Cô nhìn tụi nó di qua cánh cứa của quán Ba Cây Chổi. Khi nó đã ở trong quán rồi, Harry lại òa ra, "Lão chôm đồ cửa chú Siriusỉ"

"Mình biết, Harry à, nhưng làm ơn đừng có la to, người ta đang nhìn kìa," Hermione thì thầm. "Ngồi xuống đi, mình đi lây cho bồ ly nước nhé."

Harry vẫn còn tức xì khói khi Hermione trở lại bàn tụi nó vài phút sau đó mang theo ba chai bia bơ.

"Hội không kiểm soát được lão Mundưngus sao?" Harry vặn hỏi hai đứa kia bằng giọng thì thào uất ức. "Chẳng lẽ cứ thứ gì không dán chặt xuống đất là họ khổng ngăn nổi lão ăn cắp mỗi khi lão đến Tổng Hành Dinh à?"

"Sụyt!" Hermione tha thiết nói, vừa nhìn quanh để biết chắc là không có ai dang hóng nghe; Có một cặp chiến tướng ngồi gần đó đang ngó Harry chằm chằm coi bộ thích thú lắm, và Zabini đang thơ thẩn đứng dựa cột cách đó không xa. "Harry à, mình củng bực mình lắm, mình biết đồ lão ăn cắp chính là đồ của bồ..."

Harry mở nắp chai bia bơ; nó nhất thời quên béng đi chuyện nó là chủ nhân ồng của số" mười hai đường Grimmauld.

"ừ, đồ của mình!" Nó nói. "Hèn gì lão chẳng vui vẻ gì khi thấy mình! Được, mình sẽ kể cho thầy Dumbledore biết chuyện gì đang xảy ra, chỉ có thầy mới dọa được lão Mundungus."

"Ý hay đó," Hermìone thì thầm, rõ ràng mừng là Harry đang bình tĩnh lại. "Ron, bồ ngó cái gì mà dăm đắm vậy?"

"Đâu có," Ron nói, vội vàng rời mắt khỏi quầy rượu, nhưng Harry biết tỏng cậu chàng đang cố gắng đá lông nheo với người phụ nữ pha rượu có thân hình nảy nở quyến rủ, bà Rosmerta, lâu nay cậu chàng hằng ấp ủ chút lả lướt vđi bà ta.

"Mình đoán chừng 'Đâu có' đang ra sau quán lấy thêm rượu mạnh," Hermione chua chát nói.

Ron phớt lờ câu chế giễu này, hớp từng ngụm bia bơ trong sự im lặng mà hiển nhiên là cậu chàng cho là đứng đắn. Harry thì đang nghĩ đến chú Sirius, và chú đã ghét cay ghét đắng mây cái cốc bạc ấy như thế nào. Hermione gổ gõ mấy ngón tay trên mặt bàn, mắt cô nàng cứ chấp chới phóng từ Ron đến quầy rượu. Đúng lúc Harry uống cạn chai bia bơ của nó, Hermione nói, "tụi mình kể như chơi đẵ rồi, vậy trở về trường chứ?"

Hai đứa kia gật đầu. Chuyến đi chơi này chả vui gì hết và tụi nó càng nấn ná chơi lâu thì thời tiết càng xâu thêm. Một lần nữa tụi nó kéo áo khoác choàng quanh người cho chặt, quấn lại khán quàng cổ, đeo găng tay vào, rồi đi theo Katie Bell và một cô bạn ra khỏi quán, đi ngược lên Đường Chính. Trong lúc cả dám lê bước ngược dốic con đường trở về trường Hogvvarts trong cơn mưa lạnh buốt, Harry nghĩ vơ vấn đến Ginny. Tụi nó đã không gặp Ginny, Harry thầm nghĩ, chắc hẳn là vì cô bé và Dean đang hú hí ấm cúng trong quán trà của bà Puddifoot, nơi những lứa đôi hạnh phúc thường lui tới. Lòng buồn bực, nó cúi đầu tránh ngọn mưa tuyết quất xoáy vào người và lê bước đi tiếp.

Chỉ một lát sau Harry bắt đầu nhận thấy giọng nói của Katie Bell và cô bạn theo chiều gió bay tới tai nó càng lúc càng to hơn và gay gắt hơn. Harry nheo mắt nhìn hình thù mờ mờ của hai người đó. Hai cổ gái dang cãi nhau về vật gì đó mà Katie đang cầm trong tay. "Không mắc mớ gì tới bồ, Leanne à!" Harry nghe Katie nói.

Tụi nó đi tới một khúc quanh của con đường, cơn mưa tuyết trở nên nhanh và dày làm mờ kính của Harry. Vừa lúc nó giơ bàn tay đeo găng lên chùi kính, Leanne chụp lây cái gói mà Katie đang cầm; Katie giật trở lại và cái gói dó rớt xuống mặt dường.

Lập tức Katie bốc lên không trung, không phải kiểu treo giò lơ lửng buồn cười như Ron đã bị, mà được nhâc bổng lên một cách duyên dáng, hai tay giang ra như thể cô nàng sắp bay. Nhưng có cái gì đó không ổn, cái gì đó kỳ quái... Tóc Katie bị luồng gió mạnh quất bay quanh mình, nhưng hai mắt cô gái nhắm nghiền và gương mặt thì hoàn toàn không biểu lộ cảm xúc gì cả. Harry, Ron, Hermione, và Leanne đều đã ngừng bước đứng nhìn.

Thế rồi, khi cách mặt đất gần hai thước, Katie phát ra một tiếng gào khủng khiếp. Hai mắt cô mở bừng ra, nhưng cho dù cái mà cô đang nhìn thây là cái gì, hay cô đang cảm thây cái gì đi chăng nữa, thì rõ ràng cái đó cũng đang gây cho cô nỗi đau đớn khủng khiếp. Katie cứ gào thét rồi gào thét; Leanne cũng bắt đầu gào lên và chụp lấy cổ chân Katie, cố gắng kéo cô trở xuốhg mặt đất. Harry, Ron, và Hermione chạy nhào tới trước dể giúp sức, nhưng ngay khi tụi nó hè nhau nắm lây chân Katie, cô rớt luôn xuống dầu tụi nó. Harry và Ron tìm cách đỡ Katie nhưng cô quằn quại dữ quá nên tụi nó khó có thể giữ dược. Tụi nó đành hạ Katie xuống đất từ từ. Cô nằm trên mặt đất vật vã gào la, dường như chẳng nhận ra đứa nào trong đám tụi nó.

Harry nhìn quanh; quang cảnh dường như hoang vắng.

"Ở yên dó ỉ" Nó hét to trong tiếng gió hú để bảo những dứa khác, “Mình đi kêu cứu!"

Nó bắt đầu phổng chạy về trường; nó chưa từng nhìn thấy ai có cử chỉ như cử chỉ vừa rồi của Katie và nó không thể nghĩ ra nguyên nhân là cái gì; nó húc vô một khúc quanh của con đường và đâm sầm vô một cái gì tựa như một con gấu vĩ đại đứng trên hai chân sau.

"Bác Hagrid!" Nó thở hổn hển, loi ngoi ra khỏi giậu cây mà nó đã té vô.

"Harry!" Bác Hagrid kẽu lên, băng tuyết bám trên chân mày và bộ râu của bác, và bác đang mặc cái áo khoác to, lùi xùi, bằng da hải ly. "Vừa .mới di thăm Grawp, chú nó lúc này khá đến nỗi con sẽ..."

"Bác Hagrid, ở đằng kia có người bị thương, hay bị ếm, hay bị gì đó..."

"Cái gì?" Bác Hagrid nói, cúi xuống thấp để nghe Harry nói trong tiếng gió rú gào.

"Có người bị ếm!" Harry rống lên.

"Ếm hầ? Ai bị ếm... không phải Ron chứ? Hay Hermione?"

"Không, không phải tụi nó, mà là Katie Bell... lôi này..."

Hai bác cháu cùng chạy ngược lại theo con đường. Chẳng mấy chốc họ đã nhìn thấy một nhóm người vây quanh Katie, cô gái vẫn còn vật vã và gào thét trên mặt đất; Ron, Hermione, và Leanne đều đang cố gắng dỗ yên cô.

"Lùi ra!" Bác Hagrid la lên. "Để bác coi con bé!"

"Nó bị cái gì đó!" Leanne nức nở. "Con không biết cái gì..."

Bác Hagrid trựn mắt ngó Katie chừng một giây, rồi không nói một lời, bác cúi xuống, quắp Katie trong tay, và chạy về phía tòa lâu đài. Trong vòng vài giây tiếng gào thét thảm thiết của Katie xa dần rồi tắt lịm, chỉ còn lại tiếng gầm rú của gió.

Hermione vội đi tới vòng tay ôm cô bạn của Katie, cô này đang khóc nức nở.

"Bồ là Leanne hả?"

Cô gái gật đầu.

"Chuyện đã xảy ra thình lình hay là...?"

"Chuyện xảy ra khi cái gói đó bị xé ra," Leanne thổn thức, vừa chỉ vào một cái gói giấy nâu nằm trên mặt đất lúc này đã sũng nước và bị xé mở ra để lộ ra ánh lấp lánh màu xanh biếc. Ron cúi xuống, tay nó vừa giơ ra, nhưng Harry chụp tay nó lại và kéo nó lùi ra sau.

"Đừng đụng tớỉV'

Nó ngồi thụp xuống. Có thể thấy một chuỗi đeo cổ bằng ngọc lộng lẫy thò ra khỏi lớp giấy.

"Mình đã từng thấy cái này trước dây," Harry nói, chăm chú nhìn vật ấy. "Nó đã được trưng bày trong tiệm Borgin và Burkes cách nay khá lâu. Cái nhãn có ghi là nó đã bị ếm bùa. Ăt hẳn là Katie dã đụng vào nó." Harry ngước lên nhìn Leanne, cô bé đã bắt đầu run bần bật không sao kiềm chế được. "Làm sao mà Katie lại có vật này?"

"Ôi, đó là lý do tụi này gây gổ với nhau. Nó vô nhà vệ sinh trong quán Ba Cây Chổi rồi trở lại cầm theo cái này nói rằng đó là một món quà bất ngờ dành cho ai đó ở trường Hogwarts mà nó phầi trao lại. Khi nói vậy trồng nó rất buồn cười... Ôi không, Ôi khổng, mình cá là nố đã bị ếm Bùa Độc Đoán, vậy mà mình không nhận thấy!"

Leanne lại run lẩy bẩy, nức nở trở lại. Hermione vỗ nhè nhẹ vào vai cổ bạn.

"Bạn ấy có nói là ai đẵ đưa cái này cho bạn ấy khổng, Leanne?"

"Không... Nó không chịu nói... và mình nói nó ngu quá và bảo nó đừng đem cái đó vô trường, nhưng nó chẳng chịu nghe và... và rồi mình thử giật cái dó ra khỏi tay nó...và... và..."

Leanne rống lên một tiếng khóc tuyệt vọng.

"Tụi mình nên trở về trường thôi," Hermione nói, cánh tay nó vẫn vòng quanh vai Leanne. "Tụi mình sẽ biết được bạn ấy giờ ra sao. Đi thôi..."

Harry ngập ngừng một chút, rồi rủt tấm khăn quàng cổ đang quấn quanh mặt nó ra và, phớt lờ cái miệng há hốc của Ron, nó cẩn thận trùm lên chuỗi ngọc và lượm lên.

"Tụi mình cần đưa cho bà Pomfrey coi cái này," nó nói,

Khi đi theo Hermione và Leanne ngược lên con đường về trường, Harry suy nghĩ dữ dội. Tụi nó vừa mới đi vào sân trường thì nó mở miệng nói ngay, không thể giữ riêng trong đầu suy nghĩ ây lâu hơn nữa.

"Malfoy biết về chuỗi ngọc này. Trong một dịp cách đầy bôn năm ở tiệm Borgin và Burkes, trong lúc ẩn núp để tránh mặt cha con nó, mình đâ nhìn thây nó ngắm nghía cái này kỹ lắm. Cái này là cái mà nó mua vào ngày tụi mình theo dối nó! Nó nhớ ra cái này và đã trở lại để mua!",

"Mình... mình không biết, Harry à," Ron ngập ngừng nói. "Cả

đống người đi tới tiệm Borgin và Burkes... và chẳng phải cổ gái kia nói rằng Katie nhận nó trong phòng vệ sinh nữ sao?"

"Bạn ây nói Katie cầm theo cái này khi trở lại từ nhà vệ sinh, không nhất thiết là Katie nhận cái này ngay trong nhà vệ sinh..."

"Cô McGonagall kìa!" Ron cảnh báo.

Harry ngước nhìn lên. Quầ đúng, giáo sư McGonagall đang vội vã bước xuống những bực thềm đá đi xuyên qua mưa tuyết để dón tụi nó.

"Bác Ha grid nói bốn trò đã thấy những gì xảy ra cho Katie Bell... Mời các trò lên văn phòng của tôi ngay tức thì! Trò đang cầm vật gì đó, Potter?"

"Cái vật mà bạn ấy đã chạm vô," Harry nói.

"Úy mèn ơi," giáo sư McGonagall nói, có vẻ lo sợ khi nhận chuỗi hạt từ tay Harry. "Khỏi, khỏi, thầy Filch à, chúng nó đi cùng tồi!" Bà vội vã nói thêm khi thầy Filch hăm hở bước lệt sệt ngang qua tiền sảnh với cái Phép Dò Bí Mật của thầy giơ cao. "Hãy đem xâu chuỗi này đưa giáo sư Snape ngay tức thì, nhưng phải tuyệt đôi khổng đụng tới nó, cứ quấn nó trong cái khăn quàng cổ!"

Harry và mấy đứa kia đi theo giáo sư McGonagall lên cầu thang vô văn phòng bà. Những cánh cửa sổ bị mưa tuyết tạt vào đang kêu lạch xạch trong khung, và căn phòng lạnh lẽo bất chấp tiếng lửa reo toong lò sưởi. Giáo sư McGonagall dóng cửa và lướt vòng qua bàn làm việc của bà để đối diện Harry, Ron, Hermione, và cô bé Leanne vẫn còn thổn thức.

"Thế nào?" Bà nói ngay. "Chuyện gì đã xảy ra?"

Ngắc nga ngắc ngứ và phải ngừng lại nhiều lần để ráng nín khóc, Leanne kể cho giáo sư McGonagall nghe Katie đã vô nhà vệ sinh trong quán Ba Cây Chổi và trở ra cầm theo một cái gói không rõ gốc tích, Katie đã tỏ ra hơi kỳ quái như thế nào, và tụi nó đà cãi nhau ra sao về việc dại dột nhận lời giao nhừng đồ vật mình không biết rõ, cuộc cãi vã lên tới đỉnh điểm khi xảy ra giành giật cái gói đồ, khiến nó bị rách toạc ra. Kể tới đầy, Leanne quá xúc động, không còn nghe được thêm tiếng nào của cô bé nữa.

"Được rồi," giáo sư McGonagall nói, giọng ân cần. "Trò đi lên bệnh thất đi, Leanne, và xin bà Pomfrey cho thuốc gí đó mà an thần."

Khi Leanne đã ra khỏi phòng, giáo sư McGonagall quay sang Harry, Ron, và Hermione.

"Chuyện gì xầy ra khi Katie chạm vào xâu chuỗi?"

"Bạn ấy bay lên không trung," Harry nói, trước khi Ron hay Hermione có thể mở miệng, "và rồi gào thét, rồi rớt xuôhg. Thưa cô, con có thể gặp giáo sư Dumbledore được không ạ?"

"Thầy hiệu trưởng đi vắng đến thứ hai, Potter à," giáo sư McGonagaỉl nói, vẻ mặt ngạc nhiên.

"Đi vắng à?" Harry lặp lại một cách tức tối.

"Phẩi, đi vắng, Potter à!" Giáo sư McGonagall nói giọng đanh lại. "Nhưng nếu con muốn nói bất cứ điều gì về sự việc khủng khiếp này thì con có thể nói với ta, ta chắc chắn như vậy!"

Harry ngập ngừng một thoáng. Giáo sư McGonagall không làm cho người ta tự tin lắm; Cụ Dumbledore tuy nghiêm nghị về nhiều mặt, nhưng vẫn không tồ ra coi thường một giả thuyết cho dù hoang đường thế nào đi chăng nữa. Tuy nhiên đây là một vấn đề sống chết và không phải là lúc lo ngại bị cười nhạo.

"Thưa giáo sư, con nghĩ Draco Malfoy đưa cho Katie chuỗi hạt đó."

Bên này nó, Ron xoa xoa cái mũi bối rối; bên kia nó, Hermione nhấp nhổm như thể cô nàng muốn tự nhích mình ra xa Harry một chút.

"Đó là một lời cáo buộc rất nghiêm trọng, Potter à," giáo sư McGonagall nói, sau khi lặng đi vì sửng sốt. "Con có bằng chứng nào không?"

‘ị

"Dạ, không, nhưng," Harry đáp, và nó kể cho bà nghe về việc đi theo Malfoy đến tiệm Borgin và Burkes với cuộc đối thoại giữa Malfoy và ông Borgin mà tụi nó nghe lỏm được.

Khi nó nói xong, giáo sư McGonagall có vẻ hơi lúng túng.

"Malfoy đem cái gì đó đến tiệm Borgin và Burkes để sửa chữa à?"

"Thưa cô không phải, nó chỉ muốn ông Borgin chỉ cho cách sửa chữa vật ấy thôi, nó không đem theo vật ấy. Nhưng dó không phải điểm mấu chốt, vấn đề là cùng lúc đó nó mua một cái gì đó, và con tin cái đó là xâu chuỗi..."

"Con đã nhìn thấy Malfoy rời khỏi tiêm với một xâu chuỗi tương tự à?"

"Thưa cồ không phải, nó bầo ông Borgin giữ cái đó lại trong tiêm cho nó..."

"Nhưng Harry à," Hermione chen vào, "ông Borgin đã hỏi nó có muốn đem cái đó đi không, và Malfoy nói là không..."

"Bởi vì nó không muôn đụng đến cái đó, rõ ràng quá mà!" Harry tức giận nói.

"Chính xác nó nói là Tôi mà đem cái đó xuống phô" thì ữông như thế nào?'" Hermione nói.

"Chà, trông nó sẽ giống thằng đần đeo chuỗi," Ron chen vô.

"Ôi, Ron," Hermione kêu lên chán nản, "cái đó sẽ được gói ghém kỹ lưởng, như thế nó sẽ không phải đụng vô, và cũng dễ dàng giấu bên trong áo khoác, dể không ai nhìn thấy cái đó! Mình nghĩ cái mà Malfoy muốn gởi lại tiệm Borgin và Burkes rất ồn ào hoặc rất cồng kềnh, một cái gì đó nó biết là sẽ thu hút sự chú ý nếu nó mang xuống phô" - và dẫu thế nào đi nữa," Hermione nói tiếp, giọng to hơn, trước khi Harry có thể chen vào, "mình đã hỏi ông Borgin về xâu chuỗi, các bạn không nhớ sao? Khi mình đi vô tiệm để thử tìm hiểu xem Malfoy đã nhờ ông Borgin giữ lại cho nó cái

gì, mình đã nhìn thấy xâu chuỗi ở đó. Và ông Borgin chỉ nói giá cả, ông không hề nói là nó đã dược bán rồi hay gì gì..."

"Ôi, bồ rất ư lộ liễu, ông ta nhận ra ngay trong vòng năm giây là bồ đang âm mưu gì đó, dĩ nhiên ông ta không nói cho bổ biết... Với lại, Malíoy có thể yêu cầu gởi món dồ đó cho nó bởi vì..."

"Thôi đủ rồi!" Giáo sư McGonagall nói, vẻ giận dữ, khi Hermione mở miệng toan phản đôi. "Potter à, tôi cám ơn trò đã kể cho tôi nghe điều này, nhưng chúng ta khồng thể cáo buộc Malfoy chỉ vì cậu ta đã vô một cửa hàng nơi có iẽ đã bán ra xâu chuỗi ây. Điều tương tự có thể xảy ra cho hàng trăm người..."

"... con tính nói vậy đó..." Ron lẩm bẩm.

"... và trong trường hợp nào đi nữa, chúng ta cũng đã áp dụng những biện pháp an ninh rất nghiêm nhặt ở đây trong niên học này. Tôi không tin là xâu chuỗi có thể được đem vô trường mà không ai biết..."

"Nhưng..."

"... và hơn nữa," giáo sư McGonagall nói, với cái vẻ dứt khoát đáng sợ, "Malfoy không có mặt trong làng Hogsmeade ngày hôm nay."

Harry há hôc mồm nhìn giáo sư, xì hơi ra.

"Thưa cô, làm sao cô biết được?"

"Bởi vị ưò ấy bị cấm túc ở chỗ tôi. Trò ấy đã không làm xong bài tập biến hình hai lần liên tiếp. Thôi thế, cám ơn trò đã kể cho tôi nghe về sự nghi ngờ của trò, Potter à," bà nói khi đi ngang qua tụi nó, "nhưng tôi cần lên bệnh thất để thăm Katie Bell. Mong các trò hưởng một ngày tốt đẹp."

Bà mở cửa văn phòng. Tụi nó không có lựa chọn nào khác hơn là lần lượt đi ngang qua bà mà không được nói thêm lời nào.

Harry rất giận hai đứa bạn đã về phe giáo sư McGonagall; dù vậy, nó cảm thấy phải dằn lòng để tham gia cuộc tranh luận khi tụi nó bắt đầu cẵi nhau về việc đã xảy ra.

"Vậy bồ đoán xem Katie dược bảo phải giao xâu chuỗi cho ai?" Ron hỏi, khi tụi nó trên cầu thang lên phòng sinh hoạt chung.

"Quỷ thần nào biết được," Hermione nói. "Nhưng cho dù đó là ai thì củng khó lòng thoát được. Không ai có thể mở cái gói dó ra mà không chạm vào xâu chuỗi."

"Rất nhiều người có thể là mục tiêu," Harry nói. "Cụ Dumbledore chẳng hạn - bọn Tử thần Thực tử chỉ mong khử cụ, cụ chắc phải là một trong những mục tiêu đầu tiên của tụi nó. Hay thầy Slughom... Cụ Dumbledore cho là Voldemort thực sự mong muốn chiêu nạp thầy và chúng không thể hài lòng nổi khi thầy về phe với cụ. Hay là..."

"Hay là bồ," Hermione nói, có vẻ bồn chồn.

"Không lẽ nào," Harry nói, "nếu gởi cho mình thì Katie chi cần quay lại trên đường và đưa nó cho mình, đúng không? Malíoy theo sau chị ấy suốt quãng đường từ quán Ba Cây Chổi đi ra. Trao cái gói quà đó ở bên ngoài trường Hogwarts nghe có lý hơn nhiều, khi mà thầy Filch rà soát hết thảy mọi người đi ra đi vào trường. Mình thắc mắc tại sao Malfoy lại bảo Katie đem cái gói đó vô tòa lâu đài?"

"Harry, Malfoy không có mặt ở Hogsmeade!" Hermione nói, giẫm chân vì tức tối.

"Vậy là nó phải nhờ tới một kẻ đồng lồa," Harry nói. "Crabbe hay Goyle... hay, thử nghĩ xem, một tên Tử thần Thực tử nào đó, nếu bây giờ nó đã gia nhập bọn chúng thì nó có cả khôi đồng bọn chí cốt hơn cả Crabbe và Goyle."

Ron và Hermione đưa mắt nhìn nhau, ngụ ý rõ ràng: vô phuơng cãi nhau với thằng này.

"Súp Đăng Quang," Hermione hô lên dứt khoát khi tụi nó đi tới chỗ Bà Béo.

Bức chân dung lẳng qua một bên để cho chúng chui vô phòng sinh hoạt chung. Căn phòng đầy nhóc và bốc mùi quẩn áo ướt: nhiều người dường như vừa từ Hogsmeade trở về sớm vì thời tiết xấu quá. Tuy nhiên, chẳng nghe ai xì xầm sợ hãi hay suy đoán gì: rõ ràng là cái tin về chuyện xui xẻo của Katie chưa kịp lém truyền.

"Thực ra, nếu bồ chịu dừng lại và suy nghĩ về chuyện đó, bồ sẽ thấy cuộc tân công cũng khổng khôn khéo lắm," Ron nói, vừa làm một điều không bình thường là tống một nhóc năm thứ nhất ra khỏi cái ghế bành êm ái cạnh lò sưởi để tự mình ngồi xuống. "Chuyện trù ếm còn chưa vô được tới tòa lâu đài. Bồ không thể gọi đó là một trò có hiệu quả."

"Bồ nói đúng," Hermione nói, vừa đá Ron ra khỏi cái ghế bành để nhường trở lại cho thằng nhóc năm thứ nhất. "Vụ đó không được tính toán kỳ cho lắm."

"Nhưng Malfoy trở thành một trong những nhà mưu tính vĩ đại nhất thế giới từ hồi nào hè?" Harry hỏi.

Cả Ron lẫn Hermione đều không trả lời nó.

CHƯƠNG MƯƠI BA

**BIDDLE BỈ ẨN**

K

atie được chuyển qua bệnh viện Thánh Mungo chuyên điều trị Thương tích và Bệnh tật Pháp thuật vào ngày hôm sau, vào lúc đó thì tin cô bé bị ếm ma thuật đã lan ra khắp trường, mặc dù chi tiết khá rối rắm và ngoại trừ Harry, Ron, Hermione, Leanne, có vẻ khỏng ai biết rằng bản thân Katie không phải là mục tiêu được nhắm tới.

"Ôi, dĩ nhiên Malíòy thì biết chứ," Harry nói với Ron và Hermione, hai đứa này cứ tiếp tục chính sách mới của tụi nó là giả điếc mỗi khi Harry nhắc tới lý thuyết Malfoy-là-một-Tử-thần-Thực-tử.

Harry đã lo lắng khổng biết cụ Dumbledore có từ dâu đó ữở về đúng hẹn cho buổi học tối thứ hai không, nhưng bởi vì chẳng nhận được thông báo nào hoẵn lại, nên nó tự trình diện trước văn phòng cụ Dumbledore vào lúc tám giờ đúng, gố cửa, và được mời vào. Kia cụ Dumbledore ngồi đó, trông mệt mỏi khác thường; bàn tay của cụ vẫn cháy khô đen đúa như lâu nay, nhưng cụ mỉm cười khi ra dấu cho Harry ngồi xuống. Cái chậu Tưởng Ký lại được đặt tiên bàn, hắt nhứng đốm sáng óng ánh bạc lên trần.

"Con đã khá bận rộn trong thời gian thầy đi vắng," cụ Dumbleđore nói. "Ta tin là con đã chứng kiến tai nạn của Katie."

"Dạ, thưa thầy. Bạn ấy ra sao rồi ạ?"

"Vân chưa được khỏe lắm, mặc dù trò ây khá may mắn. Trò ây dường như chỉ chạm nhẹ vào xâu chuỗi với một diện tích da rất nhỏ bị tiếp xúc; cố một cái lỗ nhỏ xíu trên găng tay trò ấy. Nếu trò ấy mà đeo xâu chuỗi ấy vô, thậm chí nếu trò ấy cầm xâu chuỗi mà không đeo găng tay, thi trò ấy đã chết rồi, có thể ngay lập tức. May thay giáo sư Snape đã hành động kịp thời để ngăn chặn không cho bùa ếm đó phát tán nhanh chóng..."

"Sao lại ông ấy?" Harry hỏi ngay. "Sao không phải là bà Pomfrey?"

"Láo xược," một giọng nói nhỏ vang lên từ một trong những bức chân dung trên tường, và cụ Phineas Nigellus Black, ông cố tổ của chú Sừius, ngóc đầu lên khỏi hai cánh tay, hình như vẫn được cụ coi như cái gối kê đầu để ngủ. "Ta không đời nào cho phép một học sinh hồi vặn vẹo trong trường Hogwarts thời mà ta còn điều hành."

"Vâng, cám ơn cụ Phineas," cụ Dumbledore dỗ yên. "Giáo sư Snape biết nhiều hơn bà Pomfrey về Nghệ thuật Hắc ám, Harry à. Dù sao đi nữa thì nhân viên bệnh viện thánh Mungo đang gởi tường trình hằng giờ cho thầy, và thầy hy vọng Katie sẽ sớm bình phục hoàn toàn."

"Thưa thầy, thầy đi đâu hồi cuối tuần rồi ạ?" Harry hồi, bất chấp một cảm giác mạnh mẽ là có thể nó đang liều mạng, một cảm giác dường như được cụ Phineas Nigellus chia sẻ, cụ huýt gió khe khẽ.

"Bây giờ thì thầy không tiên nói," cụ Dumbledoie nói. 'Tuy nhiên, khi nào đứng lúc thì thầy sẽ nói cho con biết."

"Thầy sẽ nói hầ?" Harry hấp tấp nói.

"ừ, thầy định vậy," cụ Dumbledore nói, vừa rút trong túi áo ra một cái chai mới chứa những ký ức óng ánh bạc và mở nút chai bằng một cái gổ của cây đũa phép.

"Thưa thầy," Harry lại ngập ngừng nói, "con đã gặp lão Mundungus ở Hogsmeade."

"À phải, thầy dã biết về việc Mundungus nhẹ tay nẫng tài sản thừa kế của con," cụ Dumbiedore nói, hơi cau mày. "Lão đã lặn mất tiêu từ lúc con bắt quả tang lão bên ngoài quán Ba Cây Chổi; Thầy nghĩ lão sợ giáp mặt thầy. Tuy nhiên, con có thể yên tâm là láo sẽ không thể nào ăn cắp thêm bất cứ cái gì nữa trong tài sản trước đây của chú Sirius."

"Lão già lai ghẻ lở ấy ăn cắp của gia truyền của dòng họ Black à?" Cụ Phineas Nigellus nói, cụ điên tiết lên, và chuồn ra khỏi cái khung tranh của mình, chắc chắn là dể về thăm cái chân dung của cụ ở số mười hai đường Grimmauld.

"Thưa thầy," Harry nói, sau một khoảng ngắn nín thinh. "Giáo sư McGonagaỉl cổ nói với thầy điều con đã thưa với cô ấy sau khi Katie bị thương không? về Draco Malfoy ấy ạ?"

"Có, cô ấy có nói với thầy về sự nghi ngờ của con," cụ Dumbledore nói.

"Và thầy có...?"

"Thầy sẽ tiến hành những biện pháp thích đáng dể điều tra bất cứ ai có nhúng tay vào tai nạn của Katie," cụ Dumbledore nói. "Nhưng điều thầy bận tâm lúc này, Harry à, là bài học của chúng ta."

Harry cảm thấy hơi bực mình về chuyên này: nếu buổi học của thầy trò nó quan trọng như thế, tại sao buổi học thứ nhì lại cách xa buổi học thứ nhất dừ vậy? Tuy nhiên, nó không nói gì thêm về Draco Malfoy, mà chỉ ngồi nhìn khi cụ Dumbledore rót cái ký ức mới vào trong cái Tưởng Ký, và bưng cái chậu đá giữa hai bàn tay với những ngón tay rất dài, cụ bắt đầu xoay cái chậu đá một lần nữa.

"Thầy biết chắc con vẫn nhớ rằng chúng ta đã rời câu chuyện về thuở ban đầu của Chtia tể Voldemort ở chỗ chàng Muggle trẻ tuổi dẹp trai Tom Riddle đã bỏ rơi cô vợ phù thủy Merope, để trở về nhà minh à làng Hangleton Nhỏ. Merope bị bỏ lại một mình ờ London, bụng mang dạ chửa đứa bé sau này sẽ trở thành Chúa tể Voldemort."

"Thưa thầy, làm sao thầy biết là cô ấy ở London?"

"Bởi vì có chứng cớ của một ông Caractacus Burke," cụ Dumbledore nói, "ông này, do một ngẫu nhiên kỳ lạ, đã giúp thành

lập chính cái tiệm xuất xứ của xâu chuỗi mà chúng ta vừa tháo luận."

Cụ sàng đãi nội dung của cái Tưởng Ký như Harry đẵ từng thấy cụ sàng đãi trước đây, rất giống cách nhừng người thợ mỏ vàng sàng đãi quặng để tìm vàng. Dâng lên trên cái khối óng ánh bạc đang xoáy tít là một người đàn ông từ từ xoay vòng vồng trong cái Tưởng Ký, ban đầu bạc trắng như ma nhưng rắn chắc hơn dần, với một mái tóc phủ kín cả mắt.

"Vâng, chúng tôi có được nó trong một trường hợp lạ lùng. Một phù thủy trẻ đem nó đến trước lễ Noel, ổi, cách đây nhiều năm rồi. Cô ta nói cô ta cần vàng ghê lắm, chà, điều đó rất hiển nhiên. Cô ta ăn mặc rách rưới và coi bộ chẳng bao lâu nữa... sẽ có em bé. Cô ta nổi sợi dây chuyền là của giòng họ Slytherin. Ối, lúc nào chúng tôi cũng nghe những câu chuyên tương tự như vậy, 'Ôi, đây là di vật của giòng họ Merlin, đây là cái bình trà cưng của ngài/ Nhưng khi tôi nhìn kỹ nó, thi nó có dấu hiêu của ngài Slytherin hẳn hoi, và chỉ cần vài phép bùa chú đơn giản là tổi biết được đồ thật. Dĩ nhiên điều đó khiến nó vô giá. cỏ ta lại dường như không biết chút gì giá cả của vật dó. Vui vẻ mà nhận mười Galleon đánh đổi vật đó. Món hời nhất mà tôi từng mùa!"

Cụ Dumbleđore lắc cái chậu Tưởng Ký một cái thiệt mạnh và ông Caractacus Burke lặn trở xuống mớ ký ức xoáy tít, chỗ mà ông ta đã từ đó hiện ra.

"Ông ta chỉ trả cô ấy mười Galleon thôi à?" Harry phẫn nộ nói.

"Ông Caractacus Burke không nổi tiếng lắm về tính hào phóng," cụ Dumbledore nói. "Vậy là chúng ta biết, lúc gần sanh, Merope dã một mình ở London và cần vàng ghê gớm, cần đến nỗi phải bán đi tài sản có giá trị duy nhất, sợi dây chuyền vốn là một trong những di sản gia truyền quí báu của Marvolo."

"Nhưng cồ ta có thể phù phép mà!" Harry sốt ruột nói. "Cô ta

CÓ thể tự kiếm đồ ăn và mọi thứ cho mình bằng Pháp thuật, đúng khổng ạ?"

"À," cụ Dumbledore nói, "có lẽ cổ ta có thể làm vậy. Nhưng thầy tín - và một lần nữa thầy chỉ đoán mà thôi, nhưng thầy tín là thầy đúng - rằng khi bị chồng bỏ, Merope đã thôi dùng Pháp thuật. Thầy nghĩ cô ta không muốn là phù thủy nữa. Dĩ nhiên, củng có thể tình yếu không được đáp lại của cồ ta và nỗi tuyệt vọng kèm theo đã làm cạn kiệt sức mạnh của cô; điều đó có thể xảy ra lắm. Đằng nào đi nừa, như con sắp sửa thấy đây, Merope từ chối giơ cây đũa phép lên, cho dù để cứu chính mạng sống của minh."

"Cô ta thậm chí không muốn sống vì đứa con của mình sao?"

Cụ Dumbledore nhướn chân mày lên, "Con còn có thể cảm thấy thương xót Chúa tể Voldemort ư?"

"Không," Harry nói nhanh, "nhưng cô ta có thể lựa chọn, đúng không, chẳng giống như mẹ của con..."

"Mẹ của con cũng có quyền lựa chọn," cụ Dumbledore nhẹ nhàng nói. "Đúng vậy, Merope Riddle dã chọn cái chết bất chấp đứa con trai đang cần đến cô ta, nhưng đừng phán xét cô ta khắc nghiệt quá, Harry à. Cô ta đã suy yếu đi rất nhiều vì nỗi đau khổ kéo dài và cô ta chưa bao giờ có được lòng can dảm như mẹ con. Và bây giở nếu con chịu đứng yên..."

"Chúng ta sẽ đi đâu?" Harry hỏi, khi cụ Dumbledore đến đứng cạnh nó trước cái bàn.

"Lần này," cụ Dumbledore nói, "chúng ta sẽ đi vào ký ức của thầy. Thầy nghĩ con sẽ thây ký ức của thầy phong phú chi tiết và chính xác mỹ mẫn. Mời con đi trước, Harry..."

Harry cúi xuống cái Tưởng Ký; mặt nó chạm vào bề mặt mát lạnh của ký ức và rồi nó roi xuyên qua bóng tối một lần nừa... Vài giây sau, chân nó chạm mặt đất cứng; nó mở mắt ra và thấy nó với cụ Dumbledore đang đứng trên một dường phố London cổ kính và khá náo nhiệt.

"Thầy kia lòa/' cụ Dumbledore hớn hở nói, vừa chỉ về phía trước nơi một dáng người cao đang băng qua đường trước chiếc xe ngựa kéo chở sữa.

Chòm râu và mái tóc dài của chàng trai Albus Dumbledore trẻ tuổi này màu nâu vàng. Sau khi qua tới lề đường mà hai thầy trò nó đang đứng, cậu ta rảo bước đi dọc theo lề đường, thu hút những cái liếc mắt tò mò nhờ bộ đồ nhung màu mận được may cắt đỏm dáng mà cậu đang mặc.

"Thưa thầy bộ đồ đẹp quá," Harry buột miệng nói không kềm lại được, nhưng cụ Dumbledore chỉ chắt lưỡi khoái trá di theo hình bóng trẻ tuổi của mình cách một khoảng ngắn, cuối cùng ngang qua hai cánh cổng sắt để vào một khoảnh sân trống trải phía trước một tòa nhà vuông vức khá kiên cố có hàng rào song sắt cao bao quanh. Thầy Dumbledore trẻ leo lên những bậc thềm dẫn đến cửa chính và gõ một lần. Chỉ một hai tích tắc sau, cánh cửa được một cô gái nhếch nhác đeo tạp dề mở ra.

"Chào cô. Tôi có hẹn với bà Cole, người mà theo tôi nghĩ là quản lý Ồ đây?"

"À," cô gái nói, trông rõ vẻ bối rối vì bộ dạng kỳ cục của thầy Dumbledore. "Ưm... chỉ chút xíu... BÀ COLE!" Cổ ta ngoái đầu ra sau rống lên.

Harry nghe một giọng nói ở xa quát to điều gì đó để đáp trả. Cổ gái quay lại thầy Dumbledore nói. "Mời vào, bà ấy ra ngay."

Thầy Dumbledore trẻ bước vào một hành lang lát gạch đen ữắng; toàn cảnh nơi ấy trỏng sơ sài nhưng sạch như li như lau. Harry và cụ Dumbledore đi theo. Trước khi cánh cửa đóng lại sau lưng họ, một người đàn bà da bọc xương vẻ mặt phiền muộn lật đật đi về phía họ. Bà ta có một gương mặt sắc cạnh có vẻ lo âu nhiều

hơn là ác độc, và bà ta vừa đi về phía thầy Dumbledore vừa ngoái đầu ra sau nói với một người giúp việc deo tạp dề khác.

"... và đem i-ốt lên lầu cho Martha, Billy Stubbs cứ gỡ ghẻ của nó và Eric Whalley thi rỉ mủ ra khắp khăn trải giường - bệnh trái rạ trên hết mọi thứ," bà ta không nói với người nào cụ thể, và rồi mắt bà gặp phải thầy Dumbledore và bà đứng lặng người giữa lối đi, có vẻ kinh ngạc như thể thấy một con hươu cao cổ vừa mới bước qua ngưỡng cửa nhà bà.

"Chào bà," thầy Dumbledore nói, giơ một bàn tay ra. Bà Cole chỉ há hốc mồm.

"Tên tổi là Albus Dumbledore. Tôi đã gởi cho bà một lá thư xin được gặp và bà đầ tử tế mời tôi đến đây vào ngày hôm nay."

Bà Cole chớp mắt. Dường như quyết định rằng thầy Dumbledore không phải là một ảo giác, bà nói giọng yếu ớt, "À phải. Thôi... thôi thì... Anh nên đi vào phòng của tôi. Vâng."

Bà dẫn thầy Dumbledore vào một căn phòng nhỏ có vẻ như nửa là phòng khách nửa là phòng làm việc. Nó cũng sơ sài như hành lang và bàn này ghế nọ không đổng bộ. Bà mời thầy Dumbledore ngồi xuống một cái ghế ọp ẹp và tự bà cũng ngồi xuống phía sau một cái bàn làm việc bừa bộn lộn xộn, trô" mắt nhìn thầy lo lắng.

"Tôi đến đây, như tôi đã viết cho bà trong lá thư, để thảo luận về Tom Riddle và thu xếp tương lai cho cậu bé," thầy Dumbledore nói.

"Ông là thân nhân của nó à?" Bà Cole hỏi.

"Không, tôi là một giáo viên," thầy Dumbledore nói. "Tôi đến để đề nghị nhận Tom vào học ở trường của tôi."

"Vậy trường của ông là trường gì?"

"Tên trường là Hogwarts," thầy Dumbledore nói.

"Và vì sao ông lại quan tâm đến Tom?"

"Chúng tôi tín là cậu bé có những phẩm chất mà chúng tôi đang tìm kiếm."

"Có phải ý ông nói là nổ xin được học bổng? Nó làm sao mà xin được? Nó chưa bao giờ nộp đơn xin cái nào."

"À, tên của cậu bé đã được ghi săn trong trường từ khi mới được sinh ra..."

"Ai ghi danh cho nó? Cha mẹ nó à?"

Chắc chắn bà Cole là một người dàn bà sắc sảo phiền phức. Dường như thầy Dumbledore cũng nghĩ như vậy, bởi vì giờ đây Harry thấy thầy rút nhẹ cây đũa phép ra khỏi túi của bộ đồ nhung đồng thời cầm lên một tờ giấy hắng bóc trên bàn của bà Cole.

"Đây," thầy Dumbledore nói, vẫy cây dũa phép một cái khi thầy đưa miếng giấy cho bà Cole, "tôi nghĩ cái này sẽ khiến cho mọi thứ được rõ ràng."

Mắt bà Cole lé đi rồi ngay lại khi bà chăm chú nhìn vào tờ giấy trắng một hồi.

"Có vẻ hoàn toàn hợp lệ," bà nói với vẻ yên tâm, đưa lại tờ giấy. Kế đến bà ngó thấy một chai rượu gin và hai cái ly mà chắc chắn là không hề tồn tại trưđc đó vài giây.

"ơ... cho phép tôi được mời anh một ly rượu gin nhé?" Bà nói bằng một giọng cực kỳ tao nhã.

"Cám ơn bà nhiều lắm," thầy Dumbledore nói, tươi cười.

Bà Cole chẳng mấy chốc đã tỏ rõ bà không phải là tay mơ về chuyện uổng rượu gin. Rót cho cả hai người những ly rượu đầy ắp, bà uống một hơi cạn ly của bà. Chép môi sảng khoái một cách thẳng thắn, bà mỉm cười với thầy Dumbledore lần đầu tiên, và thầy không chần chừ gì mà không tận dụng ngay cơ hội thuận lợi này.

"Tôi đang tự hỏi liệu bà có thể kể cho tôi nghe tiểu sử của Tom Riddle không? Tôi nghĩ cậu ấy chào đời ở viện mồ côi này thì phải?"

"Đúng vậy/' bà Cole nói, tự rót thêm rượu gin cho mình. "Tôi nhớ chuyên đó rõ như bất cứ chuyên nào khác, bởi vì tôi củng chỉ mới bắt đầu làm việc ở đây vào lúc đó. Đêm giao thừa lạnh thấu xương, anh biết đấy, tuyết rơi dữ lắm. Đêm quái quỉ. Và cô gái ấy, không lớn tuổi hơn tôi lắm vào lúc đó, lê lết bước lên bậc thềm cửa chính. Ôi, cô ta chẳng phải người đầu tiên. Chúng tôi đưa cô vào, và trong vòng một giờ đồng hồ sau cô ấy sanh ra đứa bé."

Bà Cole gật gù một cách đầy ấn tượng và làm thêm một ngụm gin thiệt to nữa.

"Cô ấy có nói điều gì trước khi chết không?" Thầy Dưmbledore hỏi. "Điều gì về cha của dứa bé chẳng hạn?"

"A, có đây, như vẫn thường xảy ra," bà Cole nói, lúc này bà ta dường như đang cao hứng, với ly rượu gin trong tay và một thính giả háo hức muốn nghe bà kể chuyện. "Tổi nhớ cồ ấy nói với tổi: 'tồi hy vọng bé giống cha bé' và tôi không nói dối đâu nhé, cô ấy hy vọng như thế là đúng, bởi vì cồ ấy xâu ơi là xâu - và rồí cô ấy bảo tôi đặt tên cho bé là Tom, theo tên ba của bé, và Marvolo, theo tên bố cô ta - vâng, tôi biết, tên buồn cười nhỉ? Chúng tôi đã thắc mắc phải chăng cô ấy đến từ một gánh xiếc - và cô ấy nói họ của đứa bé là Riddle. Và cô ấy chết ngay sau đó không thốt thêm lời nào."

"Thế là chúng tôi đặt tên cho đứa bé y như lời cô ấy dặn, đường như điều đó quan trọng đối với cồ gái tội nghiệp ấy, nhưng chẳng thấy Tom hay Marvolo hay bất cứ Riddle nào đó đến đây tìm đứa bé, cũng chẳng có thân nhân nào cả, thành ra đứa bé ờ lại viện mồ côi, và dă ở đây từ bấy đến giờ."

Gần như lơ đãng, bà Cole lại tự chuốc cho mình một ly rượu gin đầy ắp khác. Hai đốm hồng hồng đã hiện trên đôi gò má cao của bà. Rồi bà nói, "Nó là một thằng bé lạ lắm."

"Vâng," thầy Dumbledore nói. "Tôi tin là cậu ấy có thể khác thường."

"Hồi còn sơ sinh nó cũng đã lạ rồi. Nó hầu như không khóc bao giờ, ông hiểu chứ. Và rồi, khi lớn thêm một tí, nó... kỳ quái lắm."

"Kỳ quái như thế nào?" Thầy Dumbledore nhã nhặn hỏi.

"Chà, nó..."

Nhưng bà Cole chợt ghìm lại, và ánh mắt dò hỏi qua ly rượu gin của bà về phía thầy Dumbledore không mơ hồ hay vớ vẩn chút nào.

"Ồng nói là chắc chắn nó được nhận vô trường của ông hả?"

"Chắc chắn," thầy Dumbledore nói.

"Và không có điều gì tôi nói ra có thể thay đổi điều đó chứ?"

"Không," thầy Dumbledore nói.

"Dù gì đi nữa ông củng đem thằng bé đi chứ?"

"Dù gì đi nữa," thầy Dumbledore trang nghiêm lặp lại.

Bà Cole liếc thầy một cái như thể cân nhắc xem có thể tin được thầy hay khồng. Dường như bà quyết định là có thể tin, bởi vì bỗng nhiên bà nói thiệt nhanh, "Nó khiến những đứa trẻ khác sợ chết khiếp."

"Có phải bà muốn nói cậu ấy là kẻ hiếp đáp trẻ khác?" Thầy Dumbledore hỏi.

"Tôi nghĩ chắc là nó có bắt nạt" bà Cole nói, hơi cau mày, "nhưng rất khó mà bắt nó tại trận. Có những chuyện ngẫu nhiên... những chuyên quái quỉ..."

Thầy Dumbledore không thúc giục bà Cole nói, nhưng Harry có thể thây là thầy đang khoái nghe. Bà ta lại hớp thêm một ngụm rượu gin nữa và đổi má hồng của bà càng hồng ửng lên.

"Con thỏ của Billy Stubbs... Chà, Tom nói là nó không làm chuyên đó và tôi thây nó không thể nào làm nổi chuyện dó, nhưng dù có như thế, thi thỏ đâu có tự treo mình lên xà ngang hả?"

"Không, tôi không nghĩ vậy/' thầy Dumbledore khẽ nói.

"Nhưng tôi mà biết nó làm cách nào mà leo được lên xà để làm chuyên đó thì cho tôi chết toi đi cho rồi. Tôi chỉ biết là nó và Billy đã cãi nhau ngày hôm trước. Và rồi..." Bà Cole ực thêm một hớp rượu gin nữa, lần này để nhểu một tí rượu xuống cằm, "...trong một dịp đi dã ngoại mùa hè... chúng tôi đưa bọn trẻ đi chơi ở thôn quê hay bờ biển, anh biết dấy, mỗi năm một lần... Chà, từ chuyến đi dó về sau Amy Benson và Dennis cứ dở tỉnh dở ngây, điều duy nhất mà chúng tôi có thể moi được từ hai đứa nó là tụi nó đã đi vồ một cái hang với Tom Riddle. Có thể là tụi nó chỉ đi thám hiểm, nhưng tôi tin chắc là có chuyện gì đó dã xảy ra trong hang. Và, ôi thổi, có rất nhiều chuyên, những chuyện quái gở..."

Bà ngó chừng thầy Dumbledore một lần nữa, và mặc dù hai má bà dã đổ bừng, cái nhìn chòng chọc của bà vẫn nghiêm chỉnh. "Tôi cho là sẽ không có nhiều người tiếc nuôi khi thấy nó ra đi đâu."

"Tôi chắc bà cũng hiểu rằng chúng tôi sẽ không giữ luôn cậu bé?" Thầy Dumbledore nói, "Cậu bé sẽ trở về đây, ít nhất thì cũng vào mỗi mùa hè."

"Ô, thôi cũng được, thế còn hơn bị que sắt rỉ nện vô mũi," bà Cole nói, hơi bị nấc cục. Bà đứng lên, và Harry rất có ấn tượng khi thấy bà hết sức vững vàng, mặc dù chai rượu gin giờ đây đá vơi hết hai phần ba. "Tôi đoán là anh muôn gặp nó?"

"Rất muôn," thầy Dumbledore nói, và thầy củng đứng dậy.

Bà Cole dẫn thầy đi ra khỏi văn phòng và đi lên một cầu thang bằng đá, vừa ra lệnh, vừa khiển trách những người giúp việc và lữ trẻ con khi bà đi ngang qua họ. Harry thấy tất cả lũ trẻ mồ côi đều mặc cùng một loại áo dài xám xịt. Trông chúng cũng được chăm sóc tương đốì tốt, nhưng không thể chối rằng đó là một nơi khắc nghiệt cho trẻ con lớn lên.

"Chúng ta đến nơi rồi," bà Cole nói, khi họ quẹo qua chân cầu thang của tầng thứ hai và dừng lại bên ngoài cánh cửa thứ nhất trong một hành lang dài. Đà ta gõ lèn cửa hai lần rồi bước vô phòng.

"Tom à? Con có khách. Đầy là ông Dumberton... Xin lỗi, Dunderbore. Ông ấy đến để nói với con... Thôi, ta sẽ để cho ông ấy nổi."

Harry và hai Dumbledore đi vô phòng, và bà Cole đóng cửa phòng lại sau lưng họ. Đó là một cần phòng nhỏ trơ trụi hầu như không có gì ngoại trừ một cái tủ áo cũ và một cái khung giường sắt. Một cậu bé đang ngồi trên một đống mền xám, chân duỗi thẳng ra phía trước, tay cầm một cuốn sách.

Chẳng có dấu vết gì của dòng họ Gaunt trên gương mặt của Tom Riddle. Merope đã đạt được ước nguyện phút lâm chung: cậu bé là hình ảnh thu nhỏ của người cha đẹp trai, khá cao so với tuổi mười một, tóc đen và làn da tai tái. Mắt cậu bé hơi nheo lại khi ngắm cái bộ dạng kỳ quái của thầy Dumbledore. Hai bên im lặng một lúc.

"Chào Tom," thầy Dumbledore nói, vừa đi tới và giơ tay ra.

Cậu bé do dự, rồi nắm lấy bàn tay người khách, hai người bắt tay nhau. Thầy Dumbledore kéo một cái ghế bằng gỗ cứng đến ngồi bên cạnh Rỉddỉe, khiến cho hai ngưòi trông hơi giống cảnh một bệnh nhân và khách thăm bệnh trong bệnh viện.

"Tôi là giáo sư Dumbledore."

"Giáo sư'?" Riddle lập lại. Nó tỏ vẻ lo lắng. "Có giống như 'bác sĩ' không? Ông đến đây để làm gì? Có phải bà ây kêu ông tới khám tôi không?"

Cậu bé chỉ về phía cánh cửa mà bà Cole vừa đóng lại khi bỏ đi.

"Không, không," thầy Dumbledore mỉm cười, nói.

"Tôi không tin ông," Riddle nói. "Bà ấy muốn để tôi khám bệnh, đúng không? Nói thiệt đi ỉ"

Cậu bé nói ba tiếng cuối với một sức mạnh dứt khoát gần như khích động. Đó là một mệnh lệnh, và nổ vang lên như thể trước đây cậu bé đã ra lệnh như vậy nhiều lần. Mắt cậu bé mở to và cậu nhìn trừng trừng thầy Dumbledore, thầy không đáp lại mà chỉ tiếp tục mỉm cười thoải mái. Vài giây sau Riddle ngưng chiếu tưởng, mặc dù cậu trông có vẻ lo lắng hơn.

"Ông là ai?"

"Tôi vừa nói với em. Tôi là giáo sư Dumbledore và tồi làm việc ở một trường học tên là Hogwarts. Tôi đến đây để mời em về học ở trường tôi - là trường mới của em, nếu em muốn học ở đó."

Phản ứng của Riddle trước việc này đáng ngạc nhiên nhất. Nó nhảy ra khỏi giường và lùi xa thầy Dumbledore, vẻ mặt giận dứ.

"Ông đừng hòng lừa tôi! Chỗ ông đến là nhà thương điên chứ gì? Giáo sư hả, ừ, dĩ nhiên... Này, tôi không đi đâu, hiểu không? Con mèo già ấy mới là kẻ nên vò nhà thương điên. Tôi không hề làm bất cứ điều gì nhỏ Amy Benson hay Dennis Bishop, và ông có thể hỏi chúng, chúng sẽ kể cho ông nghe!"

'Tôi không đến từ nhà thương điên," thầy Dumbledore kiên nhẫn nói. "Tôi là một giáo viên và, nếu em ngồi xuống bình tĩnh lại, tổi sẽ kể em nghe về trường Hogwarts. Dĩ nhiên nếu em không muôn đi học ở trường đó thì không ai cưỡng ép em."

"Họ cứ thử cưỡng ép xem," Riddle chế nhạo.

"Hogwarts," thầy Dumbledore nói tiếp, như thể thầy không hề nghe mấy lời vừa rồi của Riddle, "là một trường học dành cho những người có năng khiếu đặc biệt..."

"Tôi không điên!"

"Tôi biết em không điên. Hogwarts không phải là trường học cho người diên. Đó là trường học Pháp thuật."

Im lặng. Riddle đã đông cứng, mặt nó vô hồn, mắt nó đảo qua đảo lại giứa hai con mắt của Dumbledore, như thể tìm cách bắt quả tang một trong hai con mắt đó nói dốì.

"Pháp thuật?" Nó thì thầm lập lại.

"Đúng vậy," thầy Dumbledore nói.

"Đúng là... đúng là pháp thuật là cái mà tôi có thể làm?"

"Cái em có thể làm là những cái gì?"

"Đủ thứ," Riddle thì thào. Một nguồn cảm xúc sôi nổi trào dâng lên tới cổ nó, lan đến hai má hõm của nó; trông nó như đang lên cơn sốt. "Tôi có thể khiến đồ vật di chuyển mà không cần phải đụng tới chúng. Tôi có thể khiến thú vật làm những gì tôi muôn chúng làm, mà không cần huấn luyện chúng. Tôi có thể khiến chuyên xui xẻo xảy ra cho người ta nếu họ làm tồi bực mình. Tôi có thể khiến họ đau đón nếu tôi muôn."

Hai chân Riddle đang run. Nó té nhào tới trước và lại ngồi dậy trên giường, đăm đăm nhìn hai bàn tay của nó, đầu nó cúi xuống như thể đang cầu nguyện.

"Tôi biết tôi khác người," nó thì thầm với mấy ngón tay run rẩy của mình. "Tôi biết tôi đặc biệt. Luôn luôn, tôi biết có cái gì đó."

"ừ, em hoàn toàn đúng," thầy Dumbledore nói, thầy không cồn mỉm cười nữa, mà chăm chú nhìn Riddle. "Em là một pháp sư."

Riddle ngẩng đầu lên. Mặt nó biến đổi: một niềm vui cuồng nhiệt hiện trên mặt nó, nhưng không hiểu vì sao điều đó không làm cho gương mặt nó đẹp trai hơn, mà ngược lại, nét mặt khéo tạc của nó dường như hung dữ hơn, biểu lộ vẻ tàn bạo hơn.

"Ồng củng là pháp sư hả?"

"Phải, tôi củng là pháp sư."

"Chứng minh đi," Riddle nói ngay, cũng bằng cái giọng ra lệnh mà nó đã dùng khi bảo "nói thiệt đi!"

Thầy Dumbledore nhướn đôi chân mày, "Nếu em chịu đi học ở trường Hogwarts, tôi giao ước..."

"Dĩ nhiên em đồng ý!"

"Vậy thì em phải xưng hô với tỏi là Thưa thầy' hay Thưa ngài/"

Nét mặt Riddle đanh lại trong một thoáng ngắn ngủi trước khi nó nói với một cái giọng không thể cho là lễ phép được, "Tôi xin lỗi, thưa ngài. Ý em nói là... xin vui lòng, thưa thầy, xin thầy biểu diễn cho em xem...?"

Harry chắc là thầy Dumbledore sẽ phải từ chối, rằng thầy sẽ nói với Riddle rằng sẽ có khối thì giờ cho những cuộc biểu diễn thực hành ờ trường Hogwarts, rằng hiện giờ họ đang ở trong một tòa nhà đầy những dân Muggle và vì vậy phải cẩn thận. Nhưng nó hết sức ngạc nhiên thấy thầy Dumbledore rút ra cây đũa phép từ túi áo bên trong cda cái áo lớn, chĩa nó vào cái tủ quần áo xập xệ ở góc phòng, và vẫy một cái không có chủ đích.

Cái tủ áo bùng cháy.

Riddle nhảy dựng lên; Harry khó lòng trách nó rú lên trong cơn kinh hoàng và tức giận; tất cả tài sản quí giá nhất của nó hẳn là để ở trong tủ cả. Nhưng vừa đúng lúc Riddle quay lại sừng sộ với thầy Dumbledore, ngọn lửa biêh mất, để lại cái tủ áo hoàn toàn nguyên vẹn.

Riddle hết trợn mắt ngó cái tủ lại ngó tới thầy Dumbledore; bỗng nhiên, nó chỉ vào cây đũa phép, vẻ mặt ham hô'. "Em có thể kiếm một cây như vậy ở đâu?"

"Đừng sốt ruột," thầy Dumbledore nói. "Tôi nghĩ có cái gì dó đang tìm cách ra khỏi tủ áo của em."

Và quả nhiên, có thể nghe được tiếng lục cục yếu ớt vang lên bên trong tủ. Lần đầu tiên Riddle tỏ vẻ hoảng sợ.

"Mở cửa ra," thầy Dumbledore nói.

Riddle ngập ngừng, rồi băng ngang căn phòng và mở tung cánh cửa tủ áo. Một hộp giây bồi nhỏ đang lắc lư và kêu lục cục như thể có nhiều con chuột diên mắc bẫy bên trong hộp.

"Đem nó ra," thầy Dumbledore nói.

Riddle bưng cái hộp tưng tưng ấy xuống. Nó có vẻ mất tinh thần.

"Trong hộp đó có cái gì em không nên giữ lại không?" Thầy Dumbledore hỏi.

Riddle ném cho thầy Dumbledore một ánh mắt dài, trong trẻo, đắn đo. "Dạ, Thưa thầy, em nghĩ là có." Cuối cùng nó nói, bằng một giọng nói không biểu cảm lắm.

"Mở nó ra," thây Dumbleđore nói.

Riddle giở nắp hộp và lấy từng món đồ trong hộp ra đặt lên giường mà khổng nhìn ngấm chúng. Harry, những tưởng là cái gì đó lý thú lắm, lại thây một mớ vật dụng thường ngày nho nhổ: trong mớ đó có một cái dồ chơi trẻ con, một cái vòng băng bạc, và một cái kèn ọoc. Được ra khỏi cái hộp, mớ đồ vật ngừng run rẩy và nằm im trên lớp chần mỏng.

"Em nên đem ữả chúng lại cho chủ của chúng kèm theo lời xin lỗi," thầy Dumbledore điềm tĩnh nói, vừa cất cây đũa phép trở vô trong túi áo. "Thầy sẽ biết em có làm đúng như vậy hay không. Và em coi chừng: ăn cắp không dược tha thứ ở trường Hogwarts đâu."

Riddle không tỏ ra một chút bối rối nào. Nó vẫn đăm đăm nhìn thầy Dumbledore một cách lạnh lùng và cân nhắc. Cuối cùng nó nói bằng một giọng không âm sắc, "Dạ, thưa thầy."

"Ở trường Hogwarts," thầy Dumbledore nói tiếp, "các thầy cô sẽ dạy em không những cách sử dụng Pháp thuật mà cả cách kiềm chế Pháp thuật. Lâu nay em vẫn dùng năng lực của em - thầy chắc là tình cờ thôi - theo cái cách mà ở trường Hogwarts không dạy và cũng không chấp nhận. Em không phải là người đầu tiên, cũng không phải là người cuối cùng, để cho năng lực huyền bí của mình thoát vòng kiềm tỏa. Nhưng em nên biết là trường Hogwarts có thể đuổi học sinh, và Bộ Pháp thuật... ừ, có một bộ như vậy, sẽ trừng phạt những kẻ vi phạm luật một cách nghiêm khắc. Tất cả pháp sư mới phải chấp nhận tôn trọng luật của chúng ta, khi gia nhâp thế giới Pháp thuật."

"Dạ, thưa thầy," Riddle lại nói.

Không thể đoán được là Riddle đang nghĩ gì; gương mặt nó vẫn cứ trơ trơ khi nhặt cái kho tàng nho nhỏ những đồ ăn cắp của nó bỏ trở vô cái thùng giấy. Làm xong, nó quay sang thầy Dumbledore nói trơ tráo, "Em không có tiền."

"Điều đó giải quyết dễ thôi," thầy Dumbledore nói, rút trong túi áo ra một bao tiền bằng da. "Trường Hogwarts có quỹ dành cho những học sinh nào cần trợ giúp để mua sách vở và quần áo. Có thể em phải mua lại sách thần chú cũ và những thứ khác không dược mới nguyên, nhưng..."

"Thầy mua sách thần chú ở đâu?" Riddle chen ngang, nó đã nhận túi tiền nặng mà không hề cám ơn thầy Dumbledore, và bây giờ nó đang kiểm tra đồng Galleon bằng vàng dày.

"Ở Hẻm Xéo," thầy Dumbledore nói. "Thầy có đây danh mục sách giáo khoa và học cụ em cần dùng ở trường. Thầy có thể giúp em tìm được mọi thứ..."

"Thầy, sẽ đi với em à?" Riddle hỏi, ngước lên nhìn.

"Đương nhiên, nếu em..."

"Em không cần thầy." Riddle nói. "Em quen tự mình làm mọi chuyện, em luôn luôn đi khắp London một minh. Làm thế nào đi tới Hẻm Xéo... thưa thầy?" Nó thêm hai tiếng cuối khi bắt gặp ánh mắt thầy Dumbledore.

Harry nghĩ thầy Dumbledore sẽ nhất dịnh đòi đi cùng Riddle, nhưng một lần nữa nó bị ngạc nhiên. Thầy Dumbledore đưa Riddle cái phong bì đựng danh sách những thứ cần dùng ở trường, và sau khi hướng dẫn chính xác cho Riddle đường đi từ Viện mồ côi đến Hẻm Xéo, thầy nói, "Em sẽ nhìn thấy nó, mặc dù dân Muggle chung quanh em - tức là những người không có năng lực Pháp thuật - không nhìn thấy. Hãy tìm ông Tom người pha rượu - cũng dễ nhớ vì trùng tên với em..."

Riddle giựt giựt cơ mặt một cách khó chịu như thể cố xua đuổi một con ruồi cà chớn.

"Em không thích cái tên Tom à?"

"Có cả đống người tên Tom," Riddle lẩm bẩm. Đột nhiên, như thể nó không cách nào nén câu hỏi xuống được nữa, như thể câu hỏi vọt ra bất chấp ý muốn của nó, nó hỏi: "Ba của em có phải là pháp sư không? Họ nói với em ông ấy cũng tên là Tom Riddle."

"Thầy e là thầy không biết," thầy Dumbledore nói, giọng dịu dàng.

"Má em không thể nào có Pháp thuật, chứ nếu có thì bà đâu bị chết," Riddle nói, tự nói với mình hơn là nói với thầy Dumbledore. "Chắc phải là ba. Vậy - khi nào em cò đủ đồ đạc - khi nào em đến cái trường Hogwarts đó?"

"Tâ't cả chi tiết dều cò trên trang giấy da thứ hai trong phong bì gởi cho em đó," thầy Dumbledore nói. "Em sẽ rời Nhà Ga Ngã Tư Vua vào ngày mồng một tháng chín. Vé tàu lửa cũng ở trong phong bì."

Riddle gật dầu. Thầy Dumbledore đứng dậy và giơ tay ra một lần nữa. Bắt tay thầy, Riddle nói, "em có thể nói chuyên với rắn. Em biết điều này khi tụi em đi dã ngoại ở miền quê. Chúng kiếm em, huýt gió gọi em. Điều đó có bình thường đốì với một pháp sư không?"

Hafry có thể thấy là Riddle đã nhịn tới lúc dó mới kể ra năng lực kỳ lạ nhất của minh; nhất dinh là để gây ấn tượng.

"Điều đó khồng bình thường," thầy Dumbledore nổi, sau một chút ngập ngừng, "nhưng không phải là chuyện chưa từng nghe nói."

Giọng thầy bình thường nhựơg ánh mắt thầy tò mò dò xét gương

mặt Riddle. Hai người - một người đàn ông và một cậu bé - đứng chăm chú nhìn nhau một lúc. Rồi hai bàn tay rời nhau; thầy Dumbledore đỉ ra cửa.

"Tạm biệt nhé, Tom. Thầy sẽ gặp lại em ờ trường Hogwarts."

"Thầy nghĩ vậy là được rồi," cụ Dumbledore tổc bạc bên cạnh Harry nói, và vài giây sau, hai thầy trò lại một lần nừa nhẹ tênh bay xuyên bóng tối, đáp xuống văn phồng hiện thời, dứng đối diện nhau.

"Ngồi xuôhg," cụ Dumbledore nói khi đáp xuống bên cạnh Harry.

Harry vâng lời, đầu óc vẫn còn đầy ắp những hình ảnh nó vừa mới xem.

"Hắn tin diều đó nhanh hơn con - ý con nói là khi thầy bảo hắn là một pháp sư," Harry nói. "Khi bác Hagrid nói với con, thoạt đầu con khổng tin."

"Đúng vậy, Riddle hoàn toàn sẵn sàng tin rằng hắn 'đặc biệt' như chữ hắn dùng," cụ Dumbledore nói.

"Vậy thầy có biết...?" Harry hỏi.

"Lúc đó thầy có biết là thầy đã gặp pháp sư Hắc ám nguy hiểm nhất của mọi thời hay không à?" Cụ Dumbledore nói. "Khồng, Thầy không hề biết sau này y sẽ lớn lên thành Chúa tể Hắc ám. Tuy nhiên, thầy chắc chắn có chú ý đến y. Thầy trở về trường Hogwarts với ý định sẽ để mắt tới cậu học trò này, dừ gì đi chăng rtừa thì đó cũng là điều mà thầy râ't nên làm, bồi vì y cô độc, khổng bạn bè, nhưng điều này thầy cảm thấy nên làm vì lợi ích của những người khác nữa.

"Năng lực của y, như con đã nghe, phát triển một cách đáng ngạc nhiên so với một pháp sư trẻ và - vừa thú vị vừa đáng sợ - y đã khám phá rằng y có cách điều khiển chúng và bắt dầu sử dụng chúng có ý thức. Và như con đã thấy, chúng không phải là nhừng thí nghiêm tùy tiện hay gặp ờ những pháp sư ữẻ: y đã dùng Pháp thuật để chống lại người khác, để đe dọa, trừng phạt, hay để chế ngự. Những câu chuyên nhỏ về con thỏ bị treo trên xà ngang hay cô bé và cậu bé nọ bị dụ vô hang là cho thấy rõ nhất... Tôi cố thề khiến họ đau đớn nếu tôi muôn..."

"Và hắn là kẻ hiểu Xà ngữ," Harry nói chêm vô.

"Phải, quả thật; một năng lực hiếm thây, và là một năng lực được coi là có liên hệ với nghệ thuật Hắc ám, mặc dù như chúng ta đều biết, trong số những người tốt và người vĩ đại cũng có nhiều người hiểu Xà ngữ. Thật ra, khả năng nói với rắn cứa y không làm cho thầy khó chịu bằng bản năng tàn ác, kín đáo, và thống trị rất hiển nhiên ở y.

"Thời gian lại chơi khảm thầy trò ta nữa rồi," cụ Dumbledore nói, vừa chỉ ra bầu trời tối thui bên ngoài cửa sổ. "Nhưng trước khi chứng ta tạm biệt nhau, thầy muốn lưu ý con một sô" đặc điểm của những cảnh mà chúng ta vừa chứng kiến, bởi vì nhừng đặc điểm đó có nhiều ý nghĩa đối với những vân dề mà chúng ta sẽ thảo luận trong những buổi học sau này.

"Trước tiên, thầy hy vọng con có để ý phản ứng của Riddle khi thầy nói đến một người có cùng tên Tom' tên với y."

Harry gật đầu.

"Qua đó y biểu lộ sự khinh miệt bất cứ cái gì khiến y liên hệ với người khác, bất cứ cái gì làm cho y bình thường. Ngay cả khi ấy, y đã ao ước khác thường, xa cách, khét tiếng. Y thay đổi tên y, như con biết, trong vòng vài năm sau buổi nói chuyện dó và tạo ra cái mặt nạ 'Chúa tể Voldemort' mà y đeo khá lâu.

"Ta tin là con cũng dể ý thây Tom Riddle là kẻ rât tự phụ, bí ẩn, và rõ ràng là khổng có bạn bè? Y không cần giúp đỡ hay đồng hành trong chuyến đi đến Hèm Xéo. Y thích hành động một mình. Gã Voldemort trưởng thành cũng y như vậy. Con sẽ nghe nhiều Tử thần Thực tử tuyên bô" rằng chúng là thân tín của y, rằng chỉ có mỗi minh chúng gần gũi với y, thậm chí hiểu y. Chúng chỉ nói dối. Chúa tể Voldemort không bao giờ có một người bạn, thầy cũng không tin là y muốn có bạn bao giờ.

"Và cuối cùng - thầy hy vọng con không đến nỗi quá buồn ngủ mà không chú ý đến điều này, Harry à - Thằng bé Tom Riddle thích thu thập chiến tích. Con đã thấy cái hộp những thứ đồ ăn cắD mà y giấu trong phòng. Những thứ đó đã được lấy từ nhừng nạn nhân mà y đã bắt nạt, những kỷ vật, nếu con muốn gọi vậy, của những trò pháp thuật đặc biệt khó chịu. Hãy nhớ cái khuynh hướng giông chim ác là này, bởi vì điều này, đặc biệt, sẽ quan trọng về sau này.

"Và bây giờ thì tới giờ đi ngủ thật rồi."

Harry đứng dậy. Khi nó đi ngang qua căn phòng, mắt nó lại nhìn lên cái bàn nhỏ nơi nó đã nhìn thấy chiếc nhẫn của Marvolo Gaunt lần trước, nhưng chiếc nhẫn không còn ở đó nữa.

"Gì đó, Harry?" Cụ Dumbledore hỏi, vì thấy Harry bỗng nhiên đứng lạ í.

"Cái nhẫn biến mất rồi," Harry nói, nhìn quanh quất, "nhưng con nghĩ thầy có thể có cái kèn acmônica hay cái gì đó."

Cụ Dumbledore nhướn mắt qua tròng kính hình nửa vầng hăng, cười toe toét với nó.

"Tinh ranh đây, Harry à, nhưng cái kèn acmônica thi chỉ mãi mãi là cái kèn acmônìca."

Và kèm theo chú thích bí ẩn đó, cụ vẫy tay chào Harry, nó tự hiểu là mình đã bị đuổi ra.

**CHƯƠNG MƯỜI BỐN**

**PHỨC LẠC DƯỢC**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image11.pngTrong bữa điểm tâm nó đà không thể kể cho Ron và Hermione nghe về buổi học tối hôm trước với thầy Dumbledore vì sợ bị nghe lén, nhưng bù lại nó cung cấp đầy đủ chi tiết cho tụi kia khi cả bọn băng qua mảnh vườn rau đến khu nhà lồng kiếng. Ngọn gió tàn khốc hồi cuối tuần rốt cuộc đã lịm di; màn sương mù kỳ lạ lại trùm lên cảnh vật, và tụi nó mất nhiều thời gian hơn bình thường mới tìm ra được đúng căn nhà kiếng.

arry có lớp Dược Thảo Học vào tiết đầu buổi sáng hôm sau.

"Mèn ơỉ, dễ sợ, Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy thời niên thiếu," Ron nói khẽ khi tụi nó ổn định chỗ ngồi quanh một gốc cây Bẫy- Lèo đầy u nần - đề tài nghiên cứu của học kỳ này - và bắt đầu đeo găng tay bảo hộ vô. "Nhưng mà mình vẫn không hiểu tại sao thầy Dumbledore lại cho bổ xem tất cả những chuyện đó. Ý mình là, chuyện đó hay thiệt và vân vân... nhưng mà thầy muốn gì?"

"Ai mà biết," Harry vừa nói vừa gắn miếng bảo hộ răng lợi. "Nhưng thầy nói nó quan trọng và sẽ giúp mình sống sót."

"Mình thấy hay thiệt chứ," Hermione nghiêm túc nói. "Chắc chắn là cố gắng biết được càng nhiều càng tốt về Voldermort thì rất khôn ngoan. Chứ không thì làm sao bồ biết được nhược điểm của hắn?"

'Thế bữa tiệc vừa rồi của thầy Slughom ra sao?" Harry hỏi một cách khó khăn qua miếng bảo hộ răng lợi.

"ồ, kể ra cũng vui lắm," Hermione vừa deo lánh bảo hộ vừa nói. "Ý mình là, thầy hơi bị nói dài nói dai về những thành tích lừng lẫy, và tất nhiên thầy xun xoe McLaggen vì nó quen biết lớn,nhưng thầy đã cho tụi này ăn ngon đã đời và thầy còn giới thiệu tụi này với Gwenog Jones nữa."

"Gwenog Jones hi?" Ron hỏi, hai mắt nó mở lớn dằng sau cặp kính bảo hộ. "Gwenog Jones? Đội trưởng đội Holyhead Harpies hả?"

"Đúng vậy/' Hermione nói. "Theo mình nghĩ thì cô ta hơi bị tự phụ, nhưng mà..."

"Đằng kia nói dóc đủ rồi nghe!" Giáo sư Sprout rầy bằng giọng dứt khoát, vừa lướt thật nhanh đến bên tụi nó, vẻ mặt nghiêm khắc. "Các trò còn lẹt dẹt tuốt đằng sau mọi người, ai cũng đã bắt đầu rồi, và Neville đã hái được trái đầu tiên!"

Tụi nó nhìn quanh; quả thực, Neville đang ngồi đằng kia với đôi môi ứa máu và nhiều vết cào xước ghê rợn dọc theo một bên gương mặt, tay thì nắm chặt một vật màu xanh bự bằng trái nho đang phập phồng.

"Dạ, thưa cô, tụi con bắt đầu ngay bây giờ!" Ron nói, và khi bà Sprout quay đi, nó nói thêm, "lẽ ra nên xài Phép-Trùm-Kín-Mít, Harry hẩ."

"Không, không nên chút nào!" Hermione nói ngay lập tức, vẻ mặt dữ tợn, như mọi lần, khi đụng chuyện dính dáng tới Hoàng tử Lai và bùa phép của hắn. "Thôi, làm đi... tụi mình bắt đầu đi..."

Cô nàng đưa mắt nhìn hai đứa kia ngại ngùng; hai dứa nó bèn hít một hơi thật sâu rồi bổ nhào xuống gốc cây u nần nằm giữa tụi nó.

Gốc cây bừng sông dậy tức thì; từ phía trên cùng của gốc cây phóng ra những thân dây leo đầy gai giống như cây gai bụi, quad vun vút vào không trung. Một dây tự quấh vào mái tóc Hermione, và Ron chông trả lại nó bằng một cái kéo chuyên cắt cành; Harry lừa được hai nhánh dây leo vô bẫy và thắt gút chúng lại với nhau; Giữa những nhánh cây như vòi bạch tuộc này hở ra một cái lỗ; Hermione dũng cảm thọc tay vô cái lỗ này, thế là cánh tay cô nàng bị mắc kẹt đến tận cùi chỏ; Harry và Ron vừa kéo vừa vặn vẹo mấy sợi đây leo, buộc cái lỗ mở ra lần nữa, và Hermione nít được cánh tay của mình ra, mây ngón tay nắm chặt một cái giông như cái mà Neville đã hái được. Ngay lập tức, mấy cọng dây leo đầy gai tự thu gọn vào trong gốc cây, và cái gốc cây sần sùi lại nằm ì ra đó trông chẳng khác nào một khôi gỗ chết.

"Mấy bồ biết không, mai mốt mình có vườn riêng, mình chẳng đời nào trồng cái đồ quỷ này trong vườn hết," Ron nói, vừa đẩy cặp kính bảo hộ lên tuốt trên trán vừa lau mồ hôi rịn ra ữên mặt.

"Đưa mình cái chén," Hermione nói, tay nắm chặt trái đậu phập phồng vừa giơ thẳng cánh tay ra xa; Harry chuyền tới một cái chén và cô nàng thả trái đậu vô đó với một vẻ ghê tởm trên mặt.

"Đừng trù trừ, vắt nó ngay, chúng ngon nhất khi còn tươi!" Giáo sư Sprout chỉ dạo.

"Dù sao đi nữa," Hermione nói, tiếp tục câu chuyện bị gián đoạn như thể chưa hề bị gốc cáy ấy quất cho một trận, "Thầy Slughom cũng sắp tổ chức một bữa tiêc Giáng sinh, Harry à, phen này bồ đừng hòng đánh bài chuồn nữa bởi vì thầy đã thực sự biểu mình kiểm tra xem bồ rảnh buổi tôl nào, cho nên bồ cứ yên chí là bữa tiệc Giáng sinh sẽ tổ chức đúng vào ngày bồ có thể tham dự."

Harry rên lên. Cùng lúc, Ron đứng dậy, nó dang cố' gắng bóp nát trái đậu ở trong chén ra bằng cách ấn cả hai bàn tay lên ữái đậu và đè nghiến xuống bằng hết sức mình. Nó tức giận nói, "Lại một bữa tiệc nữa dành cho học trò cưng của thầy Slughom hả?"

"ừ, chỉ trong vòng câu lạc bộ Slug mà thôi," Hermione nói.

Trái đậu bay vọt ra khỏi mấy ngón tay Ron, đụng vào kiếng của tòa nhà, dội trở lại, trúng ngay chẩm đầu của giáo sư Sprout, làm văng đi cái nón cũ kỹ vá víu của bà. Harry rượt theo trái đậu, tóm nó lại; Khi nó quay về chỗ cũ thì Hermione đang nói, "Này nhé, mình không hề đặt ra cái tên 'câu lạc bộ Slug'..."

"Câu lạc bộ Slug," Ron lặp lại với cái điệu cười khinh khỉnh đáng bì với Malfoy. "Nghe phát chướng. Mà thôi, mình hy vọng bồ khoái bứa tiệc. Sào bồ không cặp luồn với McLaggen, để thầy Slughom phong luôn bồ với hắn làm Vua Slug và Hoàng Hậu Slug..."

"Tụi này được phép dẫn theo bạn," Hermione nói, chẳng biết vì lý do gì mà đỏ nhừ cả mặt mũi, "và mình đã tính rủ bồ di, nhưng nếu bồ cho là chuyện vớ vẩn thì mình sẽ không làm phiền bồ đâu!"

Harry bỗng nhiên ước gì trái đậu đã bay xa hơn một chút, để nó khỏi phải ngồi đây với đôi bạn này. Bị hai bạn làm ngơ, Harry vớ cái chén đựng trái đậu và bắt đầu tìm cách tách vỏ dậu ra bằng những phương pháp mạnh mẽ nhất và ồn ào nhất mà nó có thể nghĩ ra; nhưng thiệt xui xẻo, nó vẫn phải nghe từng lời trong câu chuyện của hai đứa kia.

"Bồ tính rủ mình đi hả?" Ron hỏi, giọng khác đi liền.

"ừ,".Hermione tức giận nói. "Nhưng rõ ràng là bổ muốn mình cặp với McLaggen hơn..."

Hai đứa cùng nín thinh trong khi Harry tiếp tục dùng cái bay dộng vô trái đậu ngoan cố.

"Không, mình đâu có muôn..." Ron nói, giọng nhỏ rí.

Harry dộng hụt trái đậu, cái bay va trúng vô chén làm cái chén bể tan tành.

"Chữa lành," nỏ hấp tấp nói ngay, vừa dùng cây đùa phép khều khều mấy cái miểng chén, chúng bèn vọt trở lại vị ữí củ và liền lại y như trước. Tuy nhiên vụ bể chén dường như nhắc nhở Ron và Hermione nhớ ra sự hiền diên của Harry. Hermione đâm ra sượng sùng và lập tức lật rối tinh beng cuốn sách Cây Ăn Thịt Trên Thế Giới để tìm ra cách vắt nước đậu Bây Lèo cho đúng; Ron ngược lại, coi bộ ngượng nghịu nhưng vui ra mặt.

"Đưa cái đó lại đây, Harry," Hermione nói gấp. "Sách nói tụi mình nên đâm nó bằng cái gì đó nhọn..."

Harry đưa cho Hermione cái chén đựng trái đậu; cả nó và Ron đều đeo lại kính bảo hộ lên mắt và bổ nhào xuông gốc cây một phen nữa. Trong lúc vật lộn với một nhánh dây leo đầy gai lăm le siết họng, Harry nghĩ,, thực ra thì nó cũng không đến nỗi ngạc nhiên lắm; nó đẵ có linh cảm mơ hồ là điều này có thể xảy ra, sớm hơn hay muộn hơn thôi. Nhưng nó không biết chắc là nó sẽ có cảm nghĩ thế nào về chuyện đó... Nó và Cho bây giờ nhàn nhau đã thấy ngượng ngùng, đừng nói chi mở miệng chuyện trò với nhau; Nếu Ron và Hermione bắt đầu hẹn hò với nhau rồi sau đó chia tay nhau, thì sẽ ra sao? Liệu tình bạn của tụi nó có còn hay không? Harry nhớ lại mấy tuần lễ mà hai dứa tụi nó không thèm nói chuyện với nhau hồi còn học năm thứ ba; nó đã không vui sướng gì khi phải làm cái chuyện bắc cầu cho hai đứa đó xáp trở lại. Mà rồi, nếu hai đứa nó không chia tay thì sao? Nếu tụi nó kết nhau như anh Bill và chị Fleur thì sao, và lúc đó sự có mặt của người thứ ba chẳng khác nào kỳ đà cản mũi, liệu nó có bị ra rìa vĩnh viễn không?

"Tóm dược rồi!" Ron hét lên, kéo ra khỏi gốc cây.một trái đậu thứ hai vừa đúng lúc Hermione tìm được cách tách vỏ được trái thứ nhất, thế là cái chén đầy những hột đậu ngọ nguậy như những con trùn xanh lá cây.

Phần còn lại của buổi học qua đi mà không ai nhắc nhở gì đến tiệc tùng của thầy Slughom nữa. Mặc dù Harry để ý quan sát hai đứa bạn rất kỹ trong mây ngày tiếp theo, nhưng Ron và Hermione dường như chẳng khác xưa lắm, ngoại trừ cái chuyện tụi nó tỏ ra lịch sự với nhau hơn. Harry đồ chừng nó sẽ phải chờ để coi chuyên gi xảy ra dưới ảnh hưởng của bia bơ trong cán phòng thầy Slughom có đèn thắp mờ mờ vào đêm mở tiệc. Còn trong lúc này thì nó có những mối lo cấp bách hơn.

Katie Bell vẫn còn nằm trong bệnh viện Thánh Mungo, không có mấy triển vọng xuất viện sớm, điều này có nghĩa là đội bóng Gryffindor đầy hứa hẹn mà Harry đâ bỏ công luyện tập cổng phu

kể từ tháng Chín đến giờ đâm ra thiếu mất một Truy thủ. Nó cứ chần chừ việc trám chỗ Katie với hy vọng cô sè trở lại đội, nhưng trận đấu khai mạc giữa đội nó và dội Slytherin đang tới gần, và nó rôt cuộc dành phải chấp nhận cái thực tế là Katie không thể về kịp để dự cuộc thi đấu.

Harry không nghĩ là nó có thể gồng mình làm thêm một cuộc thi đấu thử nữa cho tất cả học sinh nhà Gryffmdor để tuyển chọn một Truy thủ bổ sung. Một hôm, với cõi lòng nặng nề, mà duyên cớ chẳng dính dáng gì tới Quidditch, Harry chặn đường Dean sau buổi học môn Biến Hình. Hầu hết những học sinh khác trong lớp dã ra về, mặc dù cả đống chim vàng líu lo vẫn còn bay vòng vòng quanh phòng học. Toàn bộ lũ chim ấy là sáng tác của Hermione; không một ai khác có thể phù phép thành công dù chỉ biến từ không khí thành ra một cọng lông vũ.

“Bồ còn hứng chơi ở vị trí Truy thủ không?"

"Cái gì...? Còn chứ, dĩ nhiên!" Dean hồi hộp nói. Harry nhìn qua vai Dean, thấy Seamus Finnegan liệng sách vô cặp, vẻ mặt chua chát. Một trong những lý do khiến Harry ngại ngùng mời Dean vào đội bóng là nó biết Seamus sẽ không vui. Nhưng mặt khác, nó phải làm điều gì có lợi nhất cho đội, mà Dean thì bay trội hơn Seamus trong kỳ thi đâu tuyển chọn cầu thủ.

"Vậy thì, bồ vô đội," Harry nói. "Tối nay có một buổi tập lúc bảy giờ đúng."

"Được," Dean nói. "Đã quá, Harry! Mèn ơi, mình phải nói cho Ginny biết ngay mới được!"

Anh chàng vọt ngay ra khỏi phòng, bỏ lại Harry và Seamus với nhau, một khoẩnh khắc không dễ chịu chút nào, lại bị khó chịu hơn khi bầy chim én vàng của Hermione cứ bay vi vút phía trên đầu tụi nó và một con ị luôn một cái ngay trên đầu Seamus.

Seamus không phải là người duy nhất bất bình về việc chọn người thay thế Katie. Tiếng xì xào vang khắp phòng sinh hoạt chung

về chuyện Harry giờ đây đã chọn hai đứa bạn cùng lớp vô đội tuyển. Nhưng vì Harry đã từng chịu đựng những dồn đại ì xèo còn tệ hơn chuyên này trong đời học sinh của nó, nên nó cũng chẳng bực tức gì cho lắm, dù vậy, áp lực phải thắng trong trận đấu sắp tới với đội Slytherin vẫn gia tăng. Nếu đội Gryffindor thắng, Harry biết là cả Nhà sẽ quên ngay chuyện họ đâ phê phán nó và sẽ thề thốt rằng họ luôn luôn biết đội nhà là một đội tuyệt vời. Nếu tụi nó thua... Chà, Harry chua chát nghi, nó còn phải chịu đựng nhừng tiếng xì xầm tệ hơn nhiều...

Khi nhìn Dean bay vào buổi tói hổm đó, Harry chẳng có lý do gì để hối tiếc sự chọn lựa của nó; Dean chơi nhịp nhàng với Ginny và Demelza. Hai tấn thủ Peakes và Coote thì luôn luôn tấn tới trong luyện tập. Vấn đề duy nhất là Ron.

Từ lâu Harry đã biết Ron là một cầu thủ không ổn định, nó bị chứng căng thẳng thần kinh và thiếu tự tin, lại không may, cái viễn cảnh lù lù của trận đấu khai mạc mùa bóng dường như khơi lên tất cả những nỗi bất an trước đây của nó. Sau khi dể lọt nửa tá gôn, hầu hết do Ginny tấn công, kỹ thuật của nó càng lúc càng trở nên lung tung beng cho đến khi nó kết thúc bằng một cú thụi ngay miệng Demelza Robin.

"Xin lỗi nha, Demelza, chỉ là tai nạn tình cờ, anh thiệt tình xin lỗi!" Ron hét vói theo cô bé trong khi cô nàng lảo đảo đáp xuống đất, nhểu máu khắp nơi. "Anh chỉ..."

"... hoảng sợ," Ginny giận dữ nói, cô bé vừa đáp xuông bên cạnh Demelza và xem xét cái môi dày phều ra của cô bạn. "Anh là đồ dần độn, anh Ron à, nhìn coi bạn ấy ra sao nè!"

"Anh có thể làm cho lành lặn lại," Harry nói, đáp xuống bên cạnh hai cô bé, chĩa cây đũa phép của nó vô miệng Demelza, và nói, "Chữa lành chữa lặn."

"Và Ginny này, đừng gọi Ron là đồ đần độn, em không phải là đội trưởng..."

“Thôi đi, anh có vẻ quá bận đến nỗi không có thì giờ gọi anh ta là đồ đần độn nên em nghĩ phải có ai đó gọi giùm..."

Harry ráng nín cười.

“Các bạn, bay lên không, chúng ta tiếp tục..."

Nhìn chung đó là một ữong những buổi tập tệ nhất của tụi nó trong suốt học kỳ, tuy thế Harry cảm thấy rằng thành thật không phải là chính sách tốt nhất khi mà tụi nó đang đến sát ngày thi đấu.

“Giỏi lắm, các bạn à, mình tín chứng ta sẽ dè bẹp đội Slytherin," nó hùng hồn nói, và các Tấn thủ cùng Truy thủ rời phòng thay đồ tương đốì hài lòng với bản thân.

“Mình đã chơi dở như một bịch cứt rồng," Ron nói bằng một giọng không thực thà lắm khi cánh cửa được đóng mạnh lại sau lưng Ginny.

"Đâu có, bồ chơi đâu có dở," Harry kiên quyết nói. “Bồ là thủ môn giỏi nhất mà mình đã tuyển được, Ron à. Vấn dề duy nhất của bồ là tinh thần."

Nó tiếp tục lên dây cót thần kinh cho Ron suốt trên đường trở về tòa lâu đài, và khi tụi nó lên tới tầng lầu thứ hai, thì Ron đã tỏ ra hơi hơi phấn khởi hơn. Tuy nhiên, lúc Harry đẩy tấm thảm thêu dể mở lối đi tắt thông thường của tụi nó về tháp Gryffindor, thì hai đứa nó bắt gặp Dean và Ginny đang quấh lấy nhau trong vòng tay ôm chặt, hôn nhau tha thiết như thể bị dán dính vào nhau.

Dường như có cái gì đó bự chảng đầy vảy vuốt đột ngột nảy sinh trong bao tử Harry, quào bâu ruột gan nó: máu nóng dường như cháy tràn não nó, khiến cho tất cả nghĩ suy đều biến mất, thay vào đó là một mong muốn man rợ ếm xì bùa Dean thành mứt dẻo. Trong khi đấu tranh với cơn điên bất ngờ này, nó nghe giọng nói Ron như vẳng từ đâu xa lắm.

“Úy mèn ơi!"

Dean và Girrny rời ra và nhìn quanh.

"Gì thế?" Ginny nói. ,

"Anh không muốn bắt gặp chính em gái của mình hôn hít người ta nơi công cộng!"

"Hành lang này vốn vắng vẻ cho đến khi anh xông vô!" Ginny nói.

Dean tỏ ra bối lối. Nó nở một nụ cười đáng ngờ với Harry nhưng Harry không thèm đáp lại, trong khi con quái vật mới xuất hiện bên trong Harry đang gầm lên đòi đuổi ngay Dean ra khỏi đội bóng.

"ơ... thôi đi, Ginny," Dean nói, "tụi minh trở về phòng sinh hoạt chung..."

"Anh đi đi!" Ginny nói. "Em muốn nói một tiếng với ông anh yêu dấu của em!"

Dean bỏ đi, trổng có vẻ như anh chàng chẳng tiếc nuối gì cái cảnh dă bỏ lại sau.

"Được," Ginny nói, hất mái tóc dài đỏ rực ra khỏi gương mặt và trừng mắt nhìn Ron, "chúng ta hãy giải quyết vụ này một lần và vĩnh viễn. Em cặp bồ với ai hay làm gì với người ta khồng mắc mớ gì đến anh hết, anh Ron à..."

"Có chứ!" Ron nói, giận dữ không kém. "Bộ em tưởng anh muốn người ta nói em gái của anh là một..."

"Một cái gì?" Ginny hét lên, rút cây đũa phép của cô bé ra. "Chính xác là một cái gì hả?"

"Ron không có ý gì đâu, Ginny..." Harry tự động can ngăn, mặc dù con quái vật vẫn dang gào thét tán thành lời của Ron.

"Ồ, ảnh có ý đấy chứ!" Cô bé nói, vừa trừng mắt nhìn Harry. "Chỉ vì ảnh chưa từng được hôn hít ai trong đời, chỉ vì cái hôn ngọt ngào nhất mà ảnh nhận được từ trước cho tới giờ là của dì Muriel..."

"Câm miệng lại!" Ron gào lên, bỏ qua giai đoạn đỏ mặt, chuyển thẳng sang tím mặt.

"Không!" Ginny cũng gào lên, khỏng còn tự chủ nữa. "Em đẵ nhìn thấy cảnh anh với con mẹ Nhớt, mỗi lần anh thấy ả là anh hy vọng ả hốn lên má anh một cái, thiệt là thảm hại! Nếu anh có bồ bịch, được hôn híi thỏa thuê, anh sỗ bớt bận tâm quá đáng về chuyện mà ai ai cũng làm!"

Ron cững đã rút cây đũa phép của nó ra; Harry vội bước ra đứng giữa hai anh em chúng.

"Mày không hiểu điều mà mày đang nói!" Ron gầm lên, cố gắng gạt Harry ra để nhắm cho trúng Ginny, trong khi Harry đứng án ngay trước mặt cô bé và dang rộng haì tay. "Chẳng qua tao không làm chuyện đó nơi cồng cộng!"

Ginny ni lên cười nhạo báng, vừa cố gắng đẩy Harry qua một bên.

"Vậy anh từng hôn hít con Pigwidgeon hả? Hay là anh có tấm hình của dì Muriel nhét dưới gối?"

"Mày..."

Một vệt sáng màu cam bay vèo ngay dưới nách trái Harry và trượt Ginny trong vài phân; Harry đẩy Ron vô sát tường.

"Đừng có ngu..."

"Anh Harry hôn hít Cho Chang!" Ginny hét, giọng cô bé nghẹn ngào. "Và chị Hermione hỏn hít Viktor Krum, chỉ có anh, anh Ron, là làm như thể đó là chuyện đáng tởm, mà chẳng qua vì kinh nghiệm của anh chỉ bằng tới kinh nghiệm của một đứa con nít mười tuổi!"

Và nói tới đó, cô bé đùng đùng bỏ đi. Harry vội buông Ron ra; vẻ mặt anh chàng này bừng bừng sát khí. Cả hai đứa nó đứng đó, thở hồng hộc, cho đến khi Bà Norris, con mèo của thầy giám thị Filch, xuất hiện ở góc hành lang, phá vỡ sự căng thẳng.

"Đi thôi/' Harry nói, khi tiếng chân lệt xệt của thầy Filch vọng đến tai tụi nó.

Tụi nó vội vã đi ngược lên cầu thang và dọc theo một hành lang lầu bảy.

"Này, tránh đường!" Ron nạt một cô gái nhỏ khiến cô bé nhảy dựng lên vì kinh sợ và làm rớt một chai nòng nọc.

Harry khó lòng chú ý đến tiếng thủy tình bể tan; nó cảm thấy hoang mang, chóng mặt; có lẽ bị sét đánh cũng na ná như vầy. Nó tự nhủ, chằng qua vì đó ỉà em gái của Ron, mình không thích nhìn thấy cồ bé hôn Dean bởi vì cồ bé là em của Ron...

Nhưng đầu óc nó cứ tự động diễn cái cánh trong hành lang vắng vẻ đó, như là chính nó hôn Ginny thay vì... Con quái vật bên trong nó rên ư ử... nhưng rồi nó lại thấy tiếp cảnh Ron kéo toạc tấm màn bằng thảm thêu ra và chĩa cây dũa phép vổ người nó, thét lên cái gì đó nghe như "phụ lòng tín"... "tưởng đâu là bạn mình"...

Khi hai đứa đi gần tới Bà Béo, Ron đột ngột hỏi, "Bồ có nghĩ là Hermione từng hôn hít Krum không?"

Harry giật mình, đầy mặc cảm tội lỗi và vội chuyển trí tưởng tượng của nó ra khỏi cái hành lang nơi mà Ron không xổng vào, nơi chỉ có nó và Ginny với nhau mà thổi...

"Cái gì?" Nó bối rối nói. "À... ơ..."

Câu trả lời chân thực là "có", nhưng nó không muôn nói ra. Tuy nhiên, Ron dường như suy luận ra điều xấu nhất từ vẻ mặt của Harry.

"Súp Đăng Quang/’ Ron rầu rí nói với Bà Béo, rồi tụi nó trèo qua lỗ chân dung vào phòng sinh hoạt chung.

Hai đứa nó đều không đá động gì tới Ginny hay Hermione nữa; thật ra thi buổi tốì đó tụi nó cũng chẳng nói chuyên với nhau nhiều, chỉ lặng lẽ lên giường ngủ, mỗi đứa chìm trong suy nghĩ của riêng mình.

: ựi. :

Harry vẫn kiên trì thuyết phục trong phòng sinh hoạt chung buổi tối hôm đó, nhưng sự khắng định của nó rằng đội bóng sẽ tiêu tùng nếu Ron rút ra không được vững vàng lắm, bởi vì cái thực tế là toàn đội đang ngồi chúm chụm nhau trong một góc xa xa, rõ ràng là đang xì xèo về Ron và liếc cho thằng này những ánh mắt khổ chịu. Cuối cùng Harry thử nổi sung lên một lần nứa để kích Ron phải có thái độ phản công, và cả thái độ bảo vệ khung thành (nó hv vọng thế), nhưng chiến thuật này cũng không có vẻ thành công hơn chiến thụật động viên cổ vũ cho lắm; Ron đi ngủ vẫn với tâm trạng buồn bã thất vọng.

Harry lại nằm thao thức hồi lâu trong bóng tối. Nó chẳng muốn thua trong trận đấu sắp tới; khồng chỉ vì đó là trận đầu tiên mà nó sẽ chơi trong vai hồ đội trưởng, mà còn vì nó quyết định phải chiến thắng Chaco Malfoy trong môn Quidditch ngay cả trong trường hợp nó không thể chứng minh được sự nghi ngờ của nó đối với Malfoy. Nhưng nếu Ron cứ chơi như trong mấy trận tập dợt vừa qua thì cơ hội chiến thắng thiệt là mồng manh...

Giá mà nó có thể làm cái gì đó khiến cho Ron bình tĩnh tự tin lại... khiến Ron chơi đứng phong độ ngon lành nhất của mình... cái gì đó bảo đảm cho Ron có một ngày thực sự tuyệt vời...

Và câu trả lời chợt bật ra trong một cú nháng rực rỡ bất ngờ đầy ngẫu hứng.

Bữa diểm tám sáng hôm sau là chuyện khích bác thông thường; đội Slytherins huýt gió, la chộ um xùm khi mỗi thành viên của đội Gryffindor đi vào Đại Sảnh Đường. Harry ngó lên trần nhà và thấy một bầu trời xanh nhạt trong veo: một điềm lành.

Đám cổ động viên ờ bàn ăn nhà Gryffindor, một khôi đỏ và vàng kim vững chắc, rộ lên hoan hô khi Harry và Ron đến gần. Harry toét miệng cười và đưa tay vẫy vẫy; Ron nhếch mép một cách yếu ớt và lắc đầu.

"Phấn khởi lên, Ron!" Lavender kêu. "Em biết anh sẽ xuất sắc!" Ron phđt lờ cổ bé.

"Trà không?" Harry hỏi Ron. "Hay cà phê? Hay nước bí?"

"Gì cũng được," Ron ủ rũ nói, vừa uể oải cắn một miếng bánh mì nướng.

Vài phút sau Hermione đến, cồ bé đâ phát ngán kiểu cư xử khó ưa của Ron dạo gần đây nên không thèm ngồi chung bàn với hai đứa nó nữa, nhưng giữa đường đi lên bàn ăn phía trên, cô bé dừng chân.

"Hai bồ cảm thấy sao?" Cô bé ngập ngừng hỏi, hai mắt ngó cái chẩm đầu của Ron.

"Khỏe," Harry nói, nó đang tập trung vào chuyên dưa cho Ron một ly nước bí. "Của bồ nè, Ron. Uống hết đi."

Ron vừa mới đưa ly lên tới miệng thì Hermione kiên quyết nói.

"Đừng uống, Ron!"

Cả Harry và Ron ngước nhìn lên Hermione.

"Tại sao dừng?" Ron nói.

Hermione lúc này đang chằm chằm nhìn vào mặt Harry như thể cô nàng không thể tin vào mắt mình.

"Bồ vừa bỏ cái gì đó vô trong ly nước."

"Bồ nói gì?" Harry nói.

"Bồ nghe rõ mà. Mình thấy. Bồ vừa rót cái gì đó vô trong ly nước của Ron. Bồ còn đang cầm cái chai trong tay kìa!"

"Mình chẳng hiểu bồ đang nói về cái gì," Harry nói, vội vã nhét cái chai nhỏ vô trong túi áo.

"Ron, mình khuyên bồ đừng nên uống cái đó!" Hermione lại nói, tỏ vẻ lo sợ, nhưng Ron dưa ly lên, uống một cái ực hết trơn, và nói, "Đừng sai biểu mình nữa, Hermione à."

Cô nàng có vẻ bị xúc phạm. Cùi thấp xuống để cho chỉ một mình Harry có thể nghe lọt tai, cổ nàng nói rít qua kẽ răng, "Bồ đáng bị đuổi học về chuyện đó. Mình không bao giờ có thể tin là bồ làm chuyện đó, Harry à!"

"Đấy, họ đã bắt đầu, và tôi cho rằng tết cả chúng ta đều ngạc nhiên khi thấy đội bóng mà Potter thành lập trong năm nay. Căn cứ vào cách chơi ba trợn của Ronald Weasley ở vị trí thủ môn hồi năm ngoái, nhiều người nghĩ rằng có lẽ anh ta phải ra khỏi đội thôi, nhưng dĩ nhiên, là bồ bịch thân thiết vố\ đội trưởng củng có lợi..."

Những lời bình này được đón nhận bằng những tràng vỗ tay và hò reo vang lên từ khán đài cánh Slytherin. Cỡi trên cây chổi bay, Harry vươn cổ ngoái nhìn về phía vị trí của bình luận viên. Một tay cao nhồng, da bọc xương, có cái mũi hỉnh đang đứng đó, nói qua cái loa huyền bí vốn trước đây thuộc về Lee Jordan; Harry nhận ra hắn là Zacharias Smith, một cầu thủ của đội Hufflepuff, kẻ mà nó không ưa chút nào.

“A, đợt tân công đầu tiên của đội Slytherin vào CỘI gôn, Urquhart đang lao xuống sân đấu và..."

Bao tử Harry lộn tùng phèo.

"... Weasley đã bắt được bóng, chu choa ơi, tôi nghĩ cậu chàng đôi khi cũng hên..."

"Đúng vậy, Smith à, cậu ta đang hên," Harry lẩm bẩm, nhoẻn miệng cười một mình, đồng thời nó lao vào giữa nhừng Truy thủ giương mắt nhìn chung quanh tìm kiếm vết tích của trái banh Snitch rất khó truy bắt.

Trận đấu trôi qua được gần nửa tiếng đổng hồ, đội Gryffindor dẫn trước sáu không, Ron dã cứu cột gôn mấy bàn thực sự ngoạn mục, có vài bàn được cứu bằng chót găng tay của nó, và Ginny đã ghi được bốn trong sáu điểm của đội Gryffindor. Điều này đã khóa họng hết sức hiệu nghiêm anh chàng Zacharia, khiến anh ta hết la lối lạc đề về chuyên hai anh em nhà Weasley được tuyển vô dội chi vì Harry khoái tụi nó. Anh ta bèn chuyển tồng, nhắm vô Peakes và Coote.

"Dĩ nhiên, Coote không thực sự có vóc dáng của một tấn thủ," Zacharias cao giọng, s‘Tấn thủ nhìn chung cần nhiều cơ bắp hơn..."

"Đấm một trái Bludger vô mõm nó!" Harry bảo Coote khi bay ngang qua nó, nhưng Coote, miệng cười toe toét, lại chọn Harper để nện cho trái Bludger kế tiếp, tay Harper này vừa bay ngược hướng ngang qua Harry. Harry hết sức khoái khi nghe một tiếng hự đã lỗ tai, nghĩa là trái Bludger đã đánh trúng mục tiêu.

Có vẻ như đội Gryffindor không thể nào chơi dở đi được. Tụi nó cứ ghi hết bàn này đến bàn khác, trong khi ở đầu kia sân đấu, Ron bảo vệ các cột gôn khá dễ dàng. Bây giờ nó đã thực sự mỉm cười, và khi đám đông hoan hô một pha cứu gôn thành công của nó bằng giọng đồng ca bài hát phổ biến cũ rích Weasley ỉa vua chúng mình, nó còn giả bộ điều khiển ban đồng ca từ írên cao.

"Bừa nay nó tưởng nó là cái gì đặc biệt lắm hả?" Một giọng nói cạnh khóe vang lên, và Harry suýt nữa bị đấm văng ra khỏi cây chổi bay khi Harper đụng thiệt manh vô nó một cách có tính toán. "Đồ phản bội huyết thống..."

Lúc đó bà Hooch đang quay lưng lại phía tụi nó, và mặc dù cổ động viên Gryffindor bên dưới đang hò hét giận dữ, khi bà Hooch quay lại thì Harper dã nhanh chóng chuồn mất. Vai đau buốt, Harry rượt theo Harper, quyết tâm nện trả đũa...

"Và tôi cho rằng Harper của đội Sỉytherin vừa nhìn thấy trái banh Snỉtchĩ" Zacharias Smith gào lên trong loa. "Đúng rồi, chắc chắn ỉà anh đã nhìn thấy cái gì đó mà Potter khổng thấy!"

Smith đứng thiệt là một thằng ngu, Harry nghĩ, chẳng lẽ thằng này không thấy hai đứa nó đụng nhau sao? Nhưng ngay sau đó, bao tử nó dường như rớt từ trên trời xuống - Smith nói đúng và Harry đã nhầm: Harper không hề phóng vọt lên một cách ngẫu nhiên; nó đã thấy cái mà Harry không thấy: trái banh Snitch đang bay cực nhanh ngay phía trên đầu tụi nó, lấp lánh sáng rực trên nền trời xanh trong.

Harry tăng tốc vọt lên cao; gió hú ù ù bên tai nó khiến cho tất cả âm thanh bình luận của Smith và tiếng ồn của đám đông đều

"Thiệt tình là không có gí hết trong món nước bí của mình hả?" Ron nói, hơi ngẩn ngơ. "Nhưng mà thời tiết thì tốt... và Vaisey không thể thi đấu... mà thiệt là mình không hề được uống thuốc hên sao?"

Harry lắc đầu. Ron há hôc mồm nhìn nó một lát, rồi quay lại Hermione, nhái giọng cô bé. "Bồ bỏ Phúc Lạc Dược vô trong niíâc uống của Ron hồi sắng này, Ron cứu được tất cả các cột gônĩ Thấy chưa! Mình có thế cứu gỏn mà không cần trợ lực, Hermione à!"

"Mình không hề nói bồ không thể... Ron à, chính bồ cũng tưởng là bồ được uông thuốc mà!"

Nhưng Ron đã bước ngang qua mặt cô nàng đi ra cửa với cây chổi bay vác trên vai.

"ơ," Harry nói để phá tan sự im lặng đột ngột; nó đã không dè kế hoạch của nó lại bị phản thùng như vậy. "Vậy... Tụi mình có nên đi ăn tiệc không?"

"Bồ đi đi!" Hermione nói, chớp chớp mắt dể ngăn lệ rơi. "Lúc này mình phát chán Ron rồi, mình không biết mình đã làm gì..."

Và cô nàng cũng đùng đùng đi ra khỏi phòng thay đồ.

Harry bước chầm chậm lên sân trường, về phía tòa lâu đài, ngang qua đám đông, nhiều người hét lên chúc mừng nó, nhưng nó có một cảm giác nặng nề là bị thất vọng; nó đã tưởng chắc là nếu Ron thắng trận đấu này, thì Ron và Hermione sẽ lập tức trở lại là bạn bè như xưa. Nó khỏng biết làm cách nAo để có thể giải thích với Hermione, rằng cái điều mà Hermione khiến cho Ron bị tổn thương chính là việc cô nàng đã hôn Viktor Krum; cho dù thời điểm xảy ra cái tội đó đã từ lâu quá rồi.

Harry không gặp được Hermione trong bừa tiệc mừng chiến thắng của nhà Gryffmdor. Lúc nó đến thì bữa tiệc đang hồi tưng bừng náo nhiệt nhất. Sự xuất hiện của nó lại làm nổi lên một tràng vỗ tay và hoan hô mới, và chẳng mây chốc nó bị một dám người vây quanh chúc tụng. Vừa mới cố gắng nít ra khỏi anh em nhà Creevey cứ đòi phân tích từng pha một của trận đấu, thì lại có một đám con gái cứ bu quanh/ chơm chớp mắt và cười ồ với cả những lời bình ít thú vị nhất của nó, nên nó coi bộ mất khá lâu mới có thể tìm ra Ron. Cuối cùng, nó tự giải vây cho mình thoát khỏi Romilda Vane, cồ nàng này gợi ý trắng trợn là muốn đi cùng Harry đến bữa tiệc Giáng sinh của thầy Slughom. Khi nó lách được đến gần cái bàn để thức uống, nó đi thẳng tới gặp Ginny, con Bông Thoa Lùn Arnold đang cỡi trên vai cồ bé, và con mèo Crookshanks đang kêu meo meo bên gót chân Ginny đầy hy vọng.

"Kiếm anh Ron hả?" Cô bé hỏi, nở nụ cười ngạo nghễ. "Anh ta ở đằng kia kìa, đồ đạo đức giả thối tha ấy."

Harry ngó về phía cái góc phòng mà cô bé chỉ. Ở đó, giơ minh ra trước mắt cả căn phòng, Ron đang đứng, quàng tay quanh Lavender Brown sát đến nỗi khó mà biết tay ải tay ai.

"Trông như thể anh ta đang cạp cái mặt chị ta hả?" Ginny nói với vẻ thất vọng não nề. "Nhưng em cho rằng anh ây cần phải tinh luyện lại kỹ thuật thế nào đó. Trận đâu hay lắm, anh Harry à."

Ginny vỗ nhẹ lên cánh tay Harry; nó cảm thấy bồi hồi trong dạ, nhưng rồi cô bé bỏ đi để lây cho mình một chai bia bơ. Crookshanks lon ton chạy theo sau cô bé, dôi mắt vàng khè của nó cứ trừng trừng ngó con Arnold.

Harry quay lưng lại phía Ron, anh chàng này không có vẻ gì sẽ sớm tỉnh cơn mê, vừa lúc cái lỗ chân dung đóng lại. Với một cẩm giác nôn nao, nó tưởng như nhìn thấy một mái tóc nâu dầy bồng bềnh thoáng phất qua tầm mắt.

Nó lao tới trước, lảng tránh Romỉỉda Vane một lần nữa, và đẩy cái lỗ chân dung Bà Béo ra. Hành lang bên ngoài dường như vắng ngắt.

"Hermione ơi?"

Nó tìm thấy Hermione trong phòng học không khóa đầu tiên mà nó thử vào. Cô bé đang ngồi bên bàn giáo viên, một mình,

**CHƯƠNG MƯỜI LĂM**

PHÉP THỀ HẨT KHẢ BỘI

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image12.pngbăng giá; Lể Giáng sinh dang đến nhanh. Bác Hagrid đã một mình vác cả mười hai cây thông Giáng sinh vào Đại Sảnh Đường; những chuỗi kim tuyến và giấy hoa trang trí dã được treo quấn quít quanh lan can các cầu thang; những cây nến mẵi mãi không tắt tỏa ánh sáng từ bên trong những chiếc nón sắt của nhứng bộ áo giáp, và từng chùm dây tầm gởi treo lủng lẳng cách từng khoảng đều dọc những hành lang. Tụi con gái có xu hướng tụ tập thành dám dồng bên dưới những chùm dây tầm gởi mỗi khi Harry di ngang qua, điều này gây tắc nghẽn các hành lang; nhưng may thay, những cuộc đi rong buổi tối thường xuyên của Harry đã giúp nó có một kiến thức phi thường về những ngõ ngách bí mật trong tòa lâu đài, nhờ vậy nó thường không mấy khó khăn chọn được những lối đi khổng có dây tầm gởi để đi lại giữa các lớp học.

ột lần nữa tuyết lại bay xoáy vào những cửa sổ bám đầy

Ron, có lẽ một khi đã nhận ra việc bắt buộc phải lẩn tránh lồng vòng này là nguyên do đáng để nó ganh tị hơn là dể vui nhộn, đã rống lên cười. Mặc dù Harry khoái anh chàng Ron đùa giỡn cười cợt này hơn cái mẫu người hung hãn quạu đeo rầu rĩ mà nó đẵ phầi chịu đựng suốt mấy tuần lễ trước, nhưng để có được chàng Ron tiến bộ này nó đã phải trả một cái giá đắt. Trước tiên, Harry phải chịu đựng sự hiện diên thường xuyên của Lavender Brown, cô nàng này dường như coi bất cứ khoảnh khắc nào không được ôm hôn Ron kể như khoảnh khắc bỏ di; và kế đến, Harry nhận thấy một lần nữa nó lại là người bạn tốt nhất của hai con người không có vẻ gì sẽ nói chuyên lại với nhau.

Bàn tay và cánh tay của Ron vẫn còn đầy những vết quào vết đứt do bị bầy chim của Hermione tấn công, nên giọng nó vừa phân trần vừa phẫn uất.

Nó nói với Harry, "Nó không thể trách móc gì cả. Nó hôn hít Krum. Vậy thì nó sẽ thấy có người muốn hôn hít mình chớ. Òi, xứ sở tự do mà. Mình không làm cái gì bậy bạ cả."

Harry không trả lời, nhưng giả đò như đang say mê dọc cuốn sách mà tụi nó được giao đọc cho xong trước buổi học Bùa Chú sáng hôm sau (cuốn Tinh Chất: Một Cuộc Tìm Kiếm). Vì nó đã quyết định duy trì tình bạn với cả Ron và Hermione, nó dành phần lđn thì giờ ngậm chặt miệng lại.

"Mình đâu dầ hứa hẹn gì với Hermione đâu hè?" Ron làu bàu. "Nghĩa là, ừ thì, mình có định đi với nó đến bứa tiệc Giáng sinh của thầy Slughom, nhưng mà nó chưa bao giờ nói... chi là bạn bè... mình là người tự do mà..."

Harry lật một hang cuốn Tinh Chất, biết là Ron đang quan sát nó. Giọng của Ron nói láp váp một hồi thành tiếng lầm bầm, khó mà nghe được trong tiếng củi cháy kêu rất to trong lò sưởi, mặc dù Harry một lần nữa nghĩ là nó nghe lọt mấy tiếng "Krum" và "không thể trách móc".

Thời khốa biểu của Hermione đầy ắp đến nỗi Harry chỉ có thể nói chuyện đàng hoàng với cô bé vào buổi tối, khi Ron, dù trong tình huống nào cũng vậy, đã quyện chặt với Lavender đến nỗi chẳng buồn để ý chuyên Harry đang làm. Heimione không chịu ngồi trong phòng sinh hoạt chung khi có mặt Ron ở đó, vì vậy Harry thường gặp cô bé trong thư viện, nghĩa là tụi nó chỉ có thể thì thầm khi trò chuyên.

"Nó hoàn toàn tự do hồn bất cứ ai nó thích," Hermione nói, ữong lúc người quản thủ thư viện, bà Pince, lảng váng ở mấy kệ sách sau lưng tụi nó. "Mình thiệt tình chỉ có thể quan tâm tới mức đó thổi."

Cồ bé giơ cây viết lông ngỗng lên chấm một cái lên chừ 'i't mạnh bạo đến nỗi đục thành một cái lỗ trên tờ giấy da. Harry không nói gì cả. Nó nghĩ chẳng bao lâu nữa giọng nói của nó sẽ biến mất vì hết chuyện xài tói. Nó cúi xuống thấp hơn trên cuồn Bào Chế Thuốc Cao Cấp và tiếp tục ghi chú về món Vĩnh Phúc Dược, thỉnh thoảng ngừng lại để suy đoán những bổ sung hữu ích của Hoàng tử vào văn bản của Libatius Borage.

"Và nhân đây," Hermione nói, sau một chút ngập ngừng, "bồ cần phải cẩn thận."

"Lần cụối cùng nhe," Harry nói, giọng hơi khào khào sau ba khắc dồng hồ im lặng, "Mình sẽ không trả lại cuốh sách này đâu. Mình đã học ở Hoàng tử Lai nhiều hơn những gì thầy Snape hay thầy Slughom dă dạy mình trong..."

"Mình không nói về cái gọi là Hoàng tử ngu ngốc đó của bồ," Hermione nói, vừa nhìn cuốn sách của Harry một cách khó chịu như thể nó đã hỗn láo với cô bé. "Mình đang nói về chuyện trước đó. Trước khi mình đến đây, mình đi vô nhà vê sinh nữ, ữong đó cá khoảng một tá các cô nàng, kể cả Romỉỉda Vane, đang thử tính xem làm cách nào lén bỏ tình dược cho bồ. Cả đám đều dang hy vọng chài dược bồ để bồ rủ đi dự bữa tiệc Giáng sinh của thầy Slughom, và cả đám cùng đã mua tình dược của anh Fred và anh George, và minh e rằng mây thứ thuốc dó có thể có công hiệu..."

"Vậy tại sao bồ không tịch thu mấy thứ dó?" Harry hồi gặng lại. Kể củng lạ thường khi một người mắc chứng mê tuần thủ nội qui như Hermione mà chịu bỏ qua thời cơ quyết dịnh này.

"Chúng không đem theo tình dược vổ nhà vệ sinh," Hermione nói giọng miệt thị. "Chúng chỉ bàn bạc mưu mẹo với nhau thổi. Bởi vì mình khống tin là Hoàng tử Lai," (cô nàng lại liếc cuốn sách một cách khinh bỉ) "có thể bịa ra một thứ thuốc giải tức thì cho một tá tình dược khác nhau, mình thà là mời phứt ai đó đi với bồ, để cho mây đứa khác ngừng tơ tưởng viển vông là chứng vẫn còn có một cơ hội. Tối mai là mở tiệc, chúng dang quýnh lên."

"Chẳng có ai mà mình muổn mời cả/' Harry lầm bầm, nó vần còn cố gắng không suy nghĩ về Ginny nhiều hơn mức chẳng đặng đừng, bất chấp thực tế là cô bé cứ bất ngờ hiện ra trong những giấc mơ của nó bằng nhiều cách khiến nó vô cùng biết ơn ỉà Ron không thể thực hiện phép Đọc Tư Tưởng.

"Thôi thì, chỉ cần chú ý cái gi bồ uống, bởi vi coi bộ Romilda Vane dám làm lắm," Hermione nói dứt khoát.

Cô bé kéo mạnh cuộn giấy da đang viết dở dang bài luận văn về SỐ' Học và tiếp tục dùng cây viết lông ngỗng hí hoáy làm bài. Harry ngắm Hermione mà đầu óc phiêu bạt ở đâu đâu.

"Xí một chút," nó chậm rãi nói. "Mình tưởng thầy Filch dã ngăn câm mọi thứ mua ở tiệm Phù Thỉ Wỉ Wái Của Weasley mà?"

"Nhưng aì mà bận tâm đến những cấm kỵ của thầy Filch chứ?" Hermione nói, vẩn tập trung vào bài luận của mình.

"Nhưng mình tưởng tất cả lú cú đều bị lục soát? Vậy làm sao tụi con gái có thể đem tình dược vào trường được chứ?"

"Anh Fred và anh Geogre đã gửi chúng dưới dạng ngụy trang là nước hoa và thuốc ho. Đó là bộ phận Dịch Vụ Đặt Hàng Qua Bưu Cú của mây ảnh."

"Bồ biết nhiều về dịch vụ dó há."

Hermione ngó Harry một cách kinh tởm như cái kiểu cô nàng đã nhìn cuốn Bào Chế Thuốc Cao cấp của nó:

"Dịch vụ đó đều được ghi ở phía sau mấy cái chai mà mấy ảnh đưa cho Ginny và mình coi hồi hè," cô bé lạnh lùng nói. "Mình không đi loanh quanh bỏ thuốc vô đồ uống của người khác... hay giả bộ làm vậy... cách nào củng tệ hại như nhau."

"ừ, thôi bỏ qua đi," Harry nói nhanh. "Vấn đề là thầy Filch đang bị đánh lừa, đúng khổng? Tụi con gái đang nhận được dồ gởi vô trường dưới cái vỏ ngụy trang là thứ khác. Vậy thì tại sao Malfoy không thể đem xâu chuỗi đó vô trường được chứ?"

"Ôi, Harry, đừng nói chuyên đó nứa."

"Nhưng mà, tại sao lại đừng?" Harry hỏi gặng lại.

"Bởi vì," Hermione thở dài, "Phép dò Bí mật dồ ra những món bị quỉ ếm, và những bùa chú giấu diêm, đúng không? Phép đó được dùng để tìm ra những đồ vật Hắc ám và Pháp thuật Hắc ám. Chỉ cần vài giây thôi là nó dò ra những thứ tà ma có tác dộng mạnh, như cái ở trong xâu chuỗi chẳng hạn. Nhưng những thứ vớ vẩn bồ nhầm chai sẽ không được dò ra - với lại, tình dược không phải Hắc ám mà cũng khống nguy hiểm..."

"Bồ nói thì dễ lắm," Harry lẩm bẩm, nghĩ đến Romỉlda Vane. "...Vậy là vấn đề phụ thuộc vào thầy Filch, là người sẽ phán quyết một cái gì đó có phải là thuốc ho hay không, mà ông ấy lại không phải là một pháp sư giỏi lắm, mình khổng tin Là thầy có thể phân biệt dược độc dược này với..."

Hermione bỗng rún khe; Harry cùng nghe âm thanh đó. Có ai đó đang đi tới gần tụi nó từ phía sau, giữa những kệ sách tối hù. Tụi nó chờ, và chỉ tích tắc sau, bộ mặt hao hao chim kền kền của bà Pince hiện ra ở góc kệ sách, hai má bà hõm sâu, da bà trông như tấm giấy da, và cái mũi dài khoằm khoằm của bà bị ngọn đèn bà đang cầm rọi sáng một cách trơ trẽn.

"Thư viện đóng cửa," bà nói. "Phiền các trò trả lại đúng chỗ bất cứ thứ gì các trò đã mượn - Thằng đồi trụy kia, trồ đã làm gì quyển sách đó hả?"

"Đâu phải sách của thư viện, sách của tôi mà!" Harry vội vàng nói, cầm lấy ngay cuồn Bào Chế Thuốc Cao Cấp ra khỏi mặt bàn khi bà ta nhào tới chụp cuốn sách bằng bàn tay giống y chang móng vuốt kền kền.

"Hư hỏng!" Bà rít lên. "Tục tĩu, nhơ nhuốc!"

"Chỉ là một cuốn sách có ghi chú trong đó thôi mà!" Harry nói, giằng cuốn sách ra khỏi bàn tay nắm chặt của bà Pince.

Trông bà Pinee như thể sắp xông vô tịch thu. Hermione vội vàng gói ghém đồ đạc của mình lại, níu lấy cánh tay Harry, lôi nó đi trong tư thế lưng đâu lưng.

"Bà ấy sẽ cấm bồ vồ thư viện nếu bồ không cẩn thận. Mắc gì bồ phải đem theo cuốn sách ngu độn ấy?"

"Hermione à, đâu phải lỗi tại mình mà bà ta la lôì khùng điên đâu. Hay bồ có nghĩ là bà ấy nghe lóm bồ nói xâu thầy Filch không? Mình luỏn cho rằng giữa hai người đó có chuyên gì đó..."

"Ờ há."

Sung sướng vì có thể nói chuyện bình thường trở lại, hai đứa đi dọc theo những hành lang vắng vẻ có đèn thắp sáng, bàn cẵi om sòm là liệu Bà Pmce và thầy Filch có bí mật yêu nhau không.

“Lòe loẹt," Harry nói với Bà Béo, đó là mật khẩu mới.

"Trò cũng thế," Bà Béo đáp với một nụ cười gian xảo và quáng mình ra để đón nhận hai đứa nó vô phòng

Đúng ngay lúc nó vừa chui ra khỏi lỗ chân dung, Romilda Vane nói, "Chào anh Harry! Muốn làm một ly nước sâm không?"

Hermione quay qua nhìn Harry với ánh mắt "Thấy chưa? Đã bảo mà!"

"Không, cám ớn," Harry nói nhanh. "Tôi không thích nước sâm lắm."

"Thì cứ uống đại đi mà," Romilda nói, nhét vô tay nó một cái hộp. "Vạc sôcôỉa, có tẩm rượu đế lửa đấy. Ổng của em gởi cho em, nhưng em không thích lắm."

"Ờ... được... cám ơn nhiều." Harry nói, nó khổng biết gì khác nữa. "ơ... tôi đang phải đi lại đằng này với..."

Nó lật đật di theo sau Hermione, giọng nhỏ dần một cách yếu ớt.

"Đã bảo mà," Hermione nói như kết luận, "Ngay khi bồ mời ai đó rồi, tụi nó sẽ buông tha bổ ngay và bồ có thể..."

Nhưng gựơtig mặt cô bé bỗng nhiên ngây ra; cô nàng vừa nhìn thấy Ron và Lavender, hai đứa quấn lấy nhau trên cùng một chiếc ghế bành.

'Thôi, ngủ ngon nha Harry," Hermione nói, mặc dù lúc đó chỉ mới bảy giờ tối, vậy mà cô bé bỏ đi về phòng ngủ nừ sinh không nói thêm một lời nào nữa.

Khi đi ngủ, Harry tự dỗ dành mình là chỉ còn phải ráng lên lớp thêm một ngày nữa, ráng thêm bữa tiệc Giáng sinh của thầy Slughom nữa, là xong; sau đó nó và Ron sẽ cùng nhau đi về hang trại Hang Sóc. Giờ đây hầu như vô phương giảng hòa giữa Ron và Hermione trước khi kỳ nghỉ lễ bắt dầu, nhưng có lẽ, biết đâu, kỳ nghỉ sẽ giúp hai đứa nó bình tĩnh lại, nghĩ chửi chắn hơn về cách cư xử của mình...

Nhưng những hy vọng của Harry không cao lắm, đã vậy còn bị tụt xuống thấp hơn sau khi trải qua buổi học Biến Hình với cả hai đứa nó vào ngày hôm sau. Tụi nó vừa mới lao vô cái đề tài cực kỳ khó là biến hình người; đứng trước gương, tụi nó được giao phầi đổi màu lông mày của chính mình. Hermione cười đầy gian ác trước nỗ lực đầu tiên hết sức thê thảm của Ron, trong lần cố gắng này, chẳng biết Ron làm sao mà lại tự gắn cho mình một bộ ria vểnh như cái ghi đồng xe đạp trông hết sức ngoạn mục; Ron bèn trả đứa bằng cách nhai lại một cách chính xác và thô bỉ điêu bộ Hermione nhấp nhổm trên ghế mỗi lần giáo sư McGonagall nêu ra một câu hồi, khiến cho Lavender và Parvati thấy buồn cười hết sức, và khiến cho Hermione chỉ chực òa khóc một phen nữa. Cô bé chạy ào ra khỏi lớp học ngay khi chuông vừa reng, bỏ lại một nửa đồ đạc của mình; Harry cho rằng lúc này Hermione cần bạn hơn Ron nhiều, nên vội vàng quơ hốt đồ đạc còn lại của Hermione và chạy theo cô bé.

Cuối cùng nó theo dấu Hermione đến tận nhà vệ sinh nữ ở tầng dưới. Hemũone từ trong đó hiên ra, có Luna Lovegood đi kèm, vừa lơ đãng vỗ nhè nhẹ lên lưng cô bé.

''ủa, chào anh Harry," Luna nói. "Anh có biết là một trong hai bộ lông mày của anh màu vàng chói không?"

"Chào Luna. Hermione à, bồ bỏ quên mây thứ này..."

Nó đưa trẩ mấy cuồn sách của cồ bé.

"Ờ phải," Hermione nói, giọng còn thổn thức, lấy lại đồ đạc và quay đi ngay để giấu cái hình ảnh chùi nước mắt bằng cái bao đựng viết chL "Cám ơn nha, Harry. Thổi, mình phải đi đây..."

Và cô bé vội vàng bỏ di, chẳng để cho Harry có chút thì giờ nào nói đôi lời an ủi, mặc dù nó cũng thừa nhận là nó không thể nghĩ ra lời nào.

"Chị ấy hơi buồn khổ," Luna nói. "Lúc đầu em tưởng là con ma Myrtle Khóc Nhè ở trong đó, nhưng hóa ra là chị Hermione. Chị ấy nói gì đó về anh Ron Weasley..."

"ừ, hai đứa nó giận nhau," Harry nói.

"Đôi khi anh ây nói chuyện tếu ghê hi?" Luna nói khi hai đứa cùng đi xuống hành lang với nhau. "Nhưng anh ây có lẽ hơi ác một chút. Nắm ngoái em để ý thây vậy."

"Anh cũng nghĩ vậy," Harry nói. Luna đang bộc lộ cái sở trường hay dùng tới của cô nàng là nói trắng ra những sự thật mất lòng; Nó chưa từng gặp ai giốíng như cô bé này cả.

"Vậy là em qua được một học kỳ tốt đẹp hả?"

"ừ, suôn sẻ," Luna nói. "Hơi cồ đơn vì không có ĐQD. Nhưng Ginny vẫn luồn tử tế. Hôm kia bạn ây bắt hai thằng ranh trong lởp Biến Hình của tụi em không dược gọi em là 'Khùng' nừa."

"Em có muốn đi dự tiệc Giáng sinh ở chỗ thầy Slughom với anh tôì nay không?"

Lời nói vọt ra khỏi miệng Harry trước khi nó kịp chặn chúng lại; nó nghe mình thốt ra những lời đó như thể một người xa lạ nào đó đang nói.

Lima trợn hai con mắt to lồ lộ nhìn Harry kinh ngạc.

"Bừa tiệc ở chỗ thầy Slughom hẩ? Với anh à?"

"ừ," Harry nói, "tụi này dược mời một người bạn cùng đến dự tiệc, cho nên anh nghĩ cổ thể em thích... ý anh muốn nói..." Nó muôn bày tỏ thật rõ ràng ý đồ của mình. "Ý anh là, chỉ như bạn bè, em hiểu chứ. Nhưng nếu em không muốn..."

Nó đã phần nào hy vọng cô bé khổng muôn.

"Ôi, em muốn di với anh như bạn bè lắm chứ!" Lima nói, nở nụ cười tươi tắn mà nó chưa bao giờ thấy trên gương mặt cô bé trước đây. "Từ trước giờ chưa từng có ai mời em đi dạ tiệc, như một người bạn! Có phải anh nhuộm lông mày để đi dự tiệc không? Em có nên nhuộm lông mày của em không?"

"Không," Harry kiên quyết nói, "cái đó là do nhầm lẫn mà. Anh sẽ nhờ Hermione sửa lại cho anh. Vậy anh sẽ gặp em ở tiền sảnh vào tám giờ tối nay nhé."

"À HÁ!" một tiếng thét vang trên đầu hai đứa nó khiến cả hai thất kinh hồn vía; cả hai đứa đã không để ý là tụi nó vừa đi ngang qua phía dưới Peeves, con ma này đang treo chổng ngược dưới một chùm đèn và dang cười với tụi nó một cách hết sức nham hiểm.

"Bô Xí mời Khùng Khùng đi dạ tiệc !Bồ Xí iu Khùng Khùng! Bô Xí iiỉìỉiuuuuuu Khkhkhkhkhùuuuung !"

Và con ma bay véo đi, vừa cười khúc khích vừa ré lên, "Thằng Bỏ Xí yêu con Khùng!"

"Giá mà giữ kín được những chuyện này," Harry nói. Và vừa hay, chẳng mầy chốc cả trường đều đã biết là Harry Potter sệ dưa Lima Lovegood đến dự dạ tiệc ở chỗ thầy Slughom.

"Bổ khổng thể dẫn theo ai cũng được!" Ron nói vẻ không thể tin nổi lúc tụi nó đang ăn bữa chiều. "Ai cũng được! Vậy là bồ chọn Khùng Lovegood?"

"Anh Ron, đừng gọi bạn ấy như vậy!" Ginny nạt ngay, cô bé dừng lại sau lưng Harry trên lối đi tới chỗ bạn mình. "Anh Harry, em râ't vui là arih sẽ đưa bạn ây đi dạ tiệc, bạn ấy háo hức lắm."

Và cô bé đi xuống phía cuối bàn ngồi cùng Dean. Harry cố gắng cảm thấy hài lòng là Ginny đã vui khi nó định dưa Lima đi dự tiệc, nhưng nó chẳng làm sao cho hài lòng được. Ở tuốt đầu kia của cái bàn, Hermione đang ngồi một mình, nghịch món thịt hầm của cô nàng. Harry để ý thây Ron len lén nhìn Hermione.

"Bồ, có thể nói xin lỗi," Harry đề nghị thẳng thừng.

"Cái gì, để bị một bầy hoàng yến khác đánh cho te tua hả?" Ron làu bàu.

"Bồ nhại bạn ây để làm gì?"

"Ai biểu nó cười nhạo râu của mình!"

"Mình cũng cười vậy, dó là chuyên ngu nhất mình từng thây."

Nhưng Ron khồng có vẻ chịu nghe nữa; Lavender vừa đến cùng với Parvatì. Tự chen vô giứa Harry và Ron, Lavender vòng hai cánh tay quanh cổ Ron.

"Chào anh Harry," Parvati nói, cô này củng như Harry, có vẻ hơi ngượng ngùng và ngao ngán cách cư xử của hai người kia.

"Chào," Harry nói, "khỏe không? Vậy là bạn ờ lại trường Hogwarts? Tôi nghe nói ba má bạn muốn bạn rời trường."

"Tôi tìm cách nán nỉ ba má tôi bỏ ý định đó trong lúc này," Parvati nói. "Vụ Katie thực sự làm cho họ hoảngt nhưng từ đó dến giờ chẳng xảy ra thêm chuyện gì nữa... A, chào Hermione!"

Parvati cười tươi hết chỗ nói. Harry có thể nói là Parvati cảm thấy có lỗi vì đã cười nhạo Hermione trong lớp học Biến Hình. Nó quay đầu lại và thấy Hermione cũng đang cười đáp lại, tươi không kém, thậm chí có thể rạng rở hơn nữa. Đôi khi con gái thiệt là kỳ la..

"Chào Parvati!" Hermione nói, hoàn toàn lờ đi Ron và Lavender. "Bồ có đi dự dạ tiệc của thầy Slughom tối nay không?"

"Khồng được mời," Parvati rầu rĩ nói. "Nhưng mà mình muốn đi lắm, nghe coi bộ sẽ vui nhộn đây... Bồ sẽ đi dự mà, phải không?"

"ừ, mình hẹn với Cormac lúc tám giờ, tụi này sẽ..."

Một âm thanh vang lên nghe như tiếng ống bơm nít ra khỏi một cái chậu bị nghẹt và Ron chườn mặt ra. Hermione làm như thể cô nàng không hề nghe hay thấy gì hết.

"... tụi này sẽ đi dự dạ tiệc với nhau."

"Cormac à?" Parvati nói. "Bồ muôn nói là Cormac McLaggen hả?"

"Đúng vậy," Hermione nói một cách duyên dáng. "Người suýt chút nừa - cô nàng nhấn mạnh vào mấy chữ này - trở thành thủ môn của dội Gryffmdor."

"Vậy là bồ cặp với anh ta à?" Parvati trợn to mắt hỏi.

"Ờ... phải... chứ bồ không biết sao?" Hermione nói, vừa khúc khích cười không giông kiểu Hermione chút nào.

"Không!" Parvati nói, tỏ ra hết sức hào hứng về câu chuyện tào lao này. "Ái chà, bồ khoái cầu thủ Quidditch nhỉ? Trước tiên là Krum, kế đến là McLaggen..."

"Mình khoái cầu thủ Quidditch giỏi thực sự kìa," Hermione chỉnh lại nhận xét của cô bạn, vẫn mỉm cười. "Thôi, hẹn gặp sau nhé... Phải đi để chuẩn bị cho buổi dạ tiệc..."

Hermione bỏ đi. Ngay lập tức Lavender và Parvati chụm đầu lại với nhau để bàn bạc về diễn biến mới toanh này, với tất cả mọi thông tin mà họ từng nghe về McLaggen, và tất cả mọi điều mà họ từng suy đoán về Hermione. Ron có vẻ ngẩn ngơ một cách lạ lùng và chẳng nói năng gì cả. Harry cũng lặng thinh mà ngẫm nghĩ sự sâu sắc mà con gái có được khi muôn trả thù.

Tám giờ tôi hôm đó Harry ra đến tiền sảnh thì thấy một dám con gái đông khác thường đang túm tụm ở đó, tất cả đều dường như căm phẫn trừng mắt ngó nó tiến đến cạnh Luna. Cô bé này mặc một bộ váy áo lấm tấm kim tuyến bạc, bộ váy áo này đã khiến nhứng người đứng ngó rúc rích cười đã đời, nhưng thực ra trông cô bé rất xinh. Mà dù thế nào thì Harry cũng mừng là cô bé không đeo tòng teng đôi bông tai củ cải, hay đeo lủng lẳng xâu chuỗi bằng nút chai bia bơ, hay là cặp Kính Chiếu Yêu.

"Chào em," Harry nói. "Vậy tụi mình đi được chứa?"

"ồ, được chứ," cô bé vui vẻ nói. "Bữa tiệc ở đâu?"

"Trong văn phòng thầy Slughom," Harry nói, dẫn cô bé xuống cầu thang đá hoa cương, xa khỏi những tiếng xì xầm và những cái nhìn trơ tráo. "Em có nghe nói là sẽ có một con ma cà rồng đến dự không?"

"Ông Rufus Scrimgeour hả?" Luna hỏi.

"Anh... cái gì?" Harry nói. Nó bối rối. "Em định nói ông Bộ trưởng Pháp thuật hả?"

"Đúng vậy, ông ta là một con ma cà rồng," Lima nói đơn giản. "Ba em có viết một bài báo dài về chuyện đó khi ông Scrimgeour mới thay thế ông Cornelius Fudge, nhưng ba em bị ai đó ở Bộ ép không cho in. Rổ ràng là họ khổng muốn sự thật bị lộ ra!"

Harry nghĩ ông Rufus Scrimgeour khổng thể nào là một con ma cà rồng được, nhưng nó đã quen với việc Lima lặp lại những quan điểm kỳ quái của ba mình như thể là chuyện thật, nên nó không dáp lời cô bé. Hai dứa nó đã di đến gần văn phòng thầy Slughom và cứ mỗi bước tụi nó đi tới thì âm thanh những hàng cười, tiếng ca hát và chuyện trò náo nhiệt nghe càng lớn hơn.

Cho dù vốn được xây dựng như vậy, hoặc vì thầy Slughom đâ dùng mánh phép thuật mà biến ra như vậy, văn phòng thầy Slughom cũng rộng hơn phòng làm việc thông thường của các giáo sư khác rất nhiều. Trần và tường phòng dược treo mắc những màn trướng màu xanh ngọc, đỏ tía, và vàng chóe, để tạo cảm giác như thể mọi người đang ở bên trong một căn lều vĩ đại. Căn phòng đồng đúc và ngột ngạt tắm đẫm ánh sáng đỏ phát ra từ một cây đèn bằng vàng được trang trí hết sức công phu thòng xuống từ giữa trần nhà. Trên cái trần đó nhứng nàng tiên thật đang chấp chdi bay, mỗi nàng một đốm sáng rực rỡ. Tiếng hát vang được hòa theo bằng tiếng gì nghe như đàn măng-dô-lin vọng ra từ một góc xa xa; một đám khói thuốc lá mù mịt lơ lửng trên đầu một nhóm nhiều chiến tướng cao tuổi đang say sưa bàn luận, và một số gia tình đang léo nhéo xin đường giữa một rừng đầu gối, bị che khuất dưới những cái mâm bạc đựng dồ ăn thức uốhg mà chúng dang đội, khiến cho mấy cái mâm đổ giống như những cái bàn di động.

Gần như ngay khi Harry và Lima vừa chen lọt qua cửa, thầy Slughom đã la oang oang, "Harry, chàng trai của ta! Hãy lại dây, lại đây, có rất nhiều người thầy muốn giới thiệu với con!"

Thầy Slughom đội một cái nón nhung có tua rua hài hòa với bộ áo khoác xì-mốc-kinh của thầy. Nắm chặt cánh tay Harry đêh mức thầy có thể cùng độn thổ với nó, thầy Slughom dẫn nó vô bữa tiệc một cách trang trọng, còn nó thì nắm chặt tay Luna kéo cô bé theo cùng.

"Harry, thầy muôn con làm quen với Eldred Worple, một cựu học sinh của thầy, tác giả quyển Anh Em cốt Nhục: Đời Tôi Giữa Những Con Ma Cà Rồng - và, dĩ nhiên, cả Sanguini, bạn của ồng ấy."

Worple là một người đeo kiếng, chắc khỏe, tuy nhỏ con. Ông ta chụp tay Harry và lắc lấy lắc để một cách nhiệt thành; con ma cà rồng Sanguúú, cao nhòng hốc hác, hai mắt quầng thâm, chỉ gật đầu. Con ma có vẻ buồn chán. Một đám con gái nhốn nháo đang đứng gần y, tó vẻ hiếu kỳ và kích động.

"Chào Harry Potter, tôi rất hân hạnh!" Ông Worple nói, nhướn đôi mắt cận thị lên nhìn tận mặt Harry. "Mới hôm kia tôi còn nói với thầy Slughom như vầy, Đâu rồi cái tiểu sử của Harry Potter mà tất cả chúng ta đều đang chờ đợi?'"

"ơ," Harry nói, "ông chờ thiệt hả?"

"Đúng là khiêm tôn y như thẨy Horace miêu tả!" Ông Worple nói. "Nhưng nói nghiêm túc nhé," ông bỗng nhiên thay đổi thái

độ, trở nên thực tế, "tối sẽ sung sướng nếu được viết cuốn tiểu sử đó - người ta đang thèm muốn được biết nhiều hơn về cậu, cậu bé à, rất thèm muốn! Nếu cậu chuẩn bị dành sẵn cho tôi vài cuộc phỏng vấn, để coi, mỏi cuộc chừng bốn nám tiếng đồng hồ, thì chúng ta có thể hoàn tất quyển sách tong vòng vài tháng. Và tôi cam đoan với cậu là phần cậu không cần phải gắng sức gì cho lắm - cứ hỏi Sanguini đấy xem có đứng thế không - Sanguini, â lại ăâyV' Ông VVorple nổi thêm, đột ngột nghiêm nghị, bởi vì con ma cà rồng đang nhích dần về phía đám con gái gần đó, trong mắt lộ ra sự dói khát. "Đây, ăn đỡ cái bánh nướng này," ông Worple nói, chộp một cái bánh từ cái mâm của một con gia tình bưng ngang qua nhét vào tay Sanguini, rồi mới chuyển sự quan tâm của mình trở lại với Harry.

"Cậu bé thân mến của tôi à, cậu không biết cậu sẽ làm ra được bao nhiêu vàng đâu..."

"Tôi tuyệt nhiên không thích thú gì cả," Harry nói dứt khoát, "và tồi vừa mới thấy một người bạn, xin lỗi ồng nhé." Nó kéo Lima đi theo nó chen vào đám đông; nó quả thực vừa nhìn thấy một mái tóc nâu dài mất hút giữa hai người có vẻ là thành viên ban nhạc Quáỉ Tỷ Muội.

"Hermione! HermioneY4

"Harry! úi trời ơi, bồ ở đây! Chào Luna V4

"Chuyện gì đâ xảy ra cho bồ vậy?" Harry hỏi, bởi vì trông Hermione rô ràng phờ phạc như thể cô nàng vừa vùng vấy vượt ra khỏi một bụi cây Rắn Quỉ.

"Ôi, mình vừa mới chạy thoát - ý mình là, minh vừa bỏ Cormac dưới đám tầm gởi," Hermione giải thích, trong khi Harry tiếp tục nhìn cô bé dò hỏi.

"Cho đáng đời bồ cặp với hắn," nó gay gắt nói với cô bé.

"Mình nghĩ hắn sẽ làm Ron khó chịu nhất," Hermione thản nhiên nói. "Mình cân nhắc một lúc về Zacharias Smith, nhưng mình nghĩ, nói chung..."

"Bồ tính rủ Smith hả?" Harry nói, dịu lại.

"ừ, mình đã tính vậy, và minh đang nghĩ phải chi mình chọn anh ta, so với McLaggen thì Grawp củng trồng còn ra vẻ quân tử hơn. Tụi mình di lối này này, có thể nhìn thấy hắn đến, hắn cao quá chừng..."

Ba đứa nó len lỏi đi tới đầu kia của căn phòng, hớt mấy ly rượu mật ong trên đường đi, nhận ra hơi trễ là giáo sư Trelawney đang đứng đó một mình.

"Chào cô," Lima lễ phép chào giáo sư Trelawney.

"Chào trò, cục cưng ạ," giáo sư Trelawney nói, chú mục vào Luna với ít nhiều khó khăn. Một lần nữa Harry có thể ngửi được mùi rượu nâu. "Dạo gần đây ta ít thấy trò trong lớp của ta..."

"Dạ, năm nay con học vói thầy Firenze ạ," Lima nói.

"À, dĩ nhiên," giáo sư Trelawney nói với một tiếng cười khan giận dữ sặc hơi men. "Hay Dobbin, ta thích gọi hắn như vậy hơn. Trò hẳn đã nghĩ, hoặc trò chẳng hề nghĩ, rằng giờ đây ta đã trở về trường thì giáo sư Dumbledore có thể tống khứ con ngựa ấy đi không? Nhưng không... chúng ta chia lớp ra dạy... nói thẳng nhé, đó là một sự xúc phạm, một sự xúc phạm. Trò có biết..." Giáo sư Trelawney dường như xỉn đến nỗi khồng nhận ra Harry.

Thừa lúc bà còn mải tức tối phê bình Firenze, Harry nhích đến gần Hermione hơn và nói, "Tụi mình hãy giải quyết sòng phẳng với nhau. Bồ có định nổi với Ron là bồ đẩ can thiệp vô vụ tuyển chọn thủ môn khỏng?"

Hermione nhướn mày lên, "Bồ thiệt tình nghĩ là mình có thể hạ mình thấp tới mức đó sao?"

Harry nhìn xoáy vào cô bé. "Hermione à, nếu bồ đẵ có thể cặp với McLaggen..."

**nép** ttề bấtkhibội

"Có sự khác nhau/' Hermione nói với thái độ chững chạc. "Mình không hề dự định nói với Ron về những gì có lẽ đã xảy ra, hay không hề xảy ra> ờ cuộc dâu tuyển thủ môn."

"Tốt," Harry nhiệt thành nói. "Bởi vì nó sẽ lại suy sụp tình thần một lần nữa,và chúng ta sẽ thua trận đấu tới..."

"Quidditch!" Hermione giận dữ nói. "Có phải đó là tất cả những gì bọn con ữai quan tâm tới không? Cormac chẳng hề hỏi một câu về mình, không, mình chỉ được đãi món liên khúc Một Trăm Pha Cứu Gôn Được Cormac McLaggen Thực Hiện triền miên từ đầu đến cuối... Ôi thối, hắn đến kìa!"

Cô nàng biến đi thật nhanh như thể dã độn thổ; mới một thoáng trước Hermione còn dứng đó, một thoáng sau, cô nàng đã chen vô giứa hai mụ phù thủy đang cười hô hô', và biến mất.

Một phút sau McLaggen chen lấn qua đám dông, hỏi, "Có thấy Hermione không?"

"Không, rất tiếc," Harry nói, và nó quay nhanh lại để tham gia vô câu chuyện của Lima, quên béng di trong tíc tắc là cô bé đang nói chuyện với ai.

"Harry Potter!" Giáo sư Trelawney kêu lên bằng một giọng run run bí hiểm khi nhận ra nó lần đầu tiên từ nãy đến giờ.

"Dạ, chào cô," Harry nói xuôi xị.

"Cậu bé cưng của ta!" Bà nói bằng một giọng thì thầm nhừa nhựa. "Những lời đồn đại! Những câu chuyện! Kẻ Được Chọn! Dĩ nhiên ta đã biết tất cả từ lâu lắm rồi... điềm xui quẩy chẳng bao giờ tô't, Harry à... Nhưng tại sao trò không quay lại lớp Tiên Tri của ta hầ? Môn học này cực kỳ quan trọng đốí với trò hơn tất cả những người khác!"

"A, cô Sybill, tất cả chúng ta đều cho rằng môn mình dạy là quan trọng nhất!" Một giọng nói to vang lên, và thầy Slughom hièn ra ở phía bên kia giáo sư Trelawney, mặt thầy đỏ au, cái nón nhung

hơi bị lệch, một tay cầm ly rượu mật, tay kia cầm một miếng bánh bự tổ chảng. "Nhưng tôi nghĩ là trước giờ tôi chưa từng biết đến một tài năng bẩm sinh nào về Độc Dược như thế!" Thầy Slughom nói, nhìn Harry với ánh mắt thích thú tuy rằng đỏ khé. "Thuộc bản năng, cô biết chứ... như mẹ của trò ấy vậy! Tôi chỉ có vài ba học sinh có loại năng khiếu này, tôi có thể nói với cô điều đó, cô Sybill à... ủa, cả thầy Severus..."

Và Harry kinh hoàng nhận thây thầy Slughom vung ra một cánh tay và dường như xúc được thầy Snape từ giữa không trung dem về phía họ. "Đừng lỉnh đi nữa, đến đây mà nhập bọn chúng tôi, thầy Severus!" Thầy Slughom nấc cụt một cách vui vẻ. "Tôi đang nói chuyên về khả năng bào chế thuốc phi thường của Harry! Dĩ nhiên, một phần công lao là thuộc về thầy, thầy đã dạy trò ấy những năm năm!"

Bị mắc kẹt trong cánh tay thầy Slughom vòng qua vai mình, thầy Snape ngó xuống Harry qua cái mũi khoằm, đôi mắt đen nheo lại. "Buồn cười, tôi chưa bao giờ có cảm tưởng là mình tìm được cách dạy nổi Potter bất cứ điều gì."

"Chà, vậy thì đó là một năng khiếu tự nhiên!" Thầy Slughom ỉa lên. "Lẽ ra thầy nên xem cái mà trò ấy đưa tôi, ngay trong buổi học đầu tiên, đó là thuốc Tử Thần Sống. Chưa hề thây học sinh nào trong lần thử đầu tiên mà bào chế tốt hơn, kể cả thầy nữa, thầy Severus à..."

"Vậy à?" Thầy Snape khẽ nói, mắt thầy vẫn nhìn như xoáy như khoan vào đầu Harry, khiến nó cảm thấy một nỗi bồn chồn lo âu gì đó. Nó chẳng muốn chút nào nếu thầy Snape bắt đầu điều tra nguyên nhân tài năng độc dược mới phát lộ của no'.

"Harry, con nhắc thầy nhớ coi mấy môn khác của con là gì?" Thầy Slughom hỏi.

"Dạ, Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám, Bùa Chú, Biến Hình, Dược Thảo..."

"Tất cả những môn cần thiết để trở thành một Thần Sáng/' thầy Snape nói với vẻ nhao báng mơ hồ.

"Dạ, đứng vậy, đó là công việc mà con thích làm," Harry bướng bỉnh nói.

"Và con sẽ trở thành một Thần Sáng vĩ dại!" Thầy Slughom nói oang oang.

"Em không nghĩ là anh nên làm Thần Sáng, anh Harry à," Lima bất ngờ lên tiếng. Mọi người cùng nhìn cô bé. "Thần Sáng là một bộ phận của Bè Đảng Nanh Mục, em tưởng ai cũng biết điều đó. Họ đang âm mưu lật đổ Bộ Pháp thuật từ bên trong bằng cách xài Pháp thuật Hắc ám kết hợp với bệnh nha chu."

Nửa ngụm rượu mật ọng Harry vừa uống sặc lên tới mũi khi nó phá ra cười. Thiệt tình, chỉ mỗi chuyện này cũng rất đáng công đưa Lima đi dự tiệc. Xuất hiện lại sau cốc rượu, vừa ho vừa sặc, rượu văng ướt nhem, nhưng vẫn còn cười, nó thấy một thư tính ra còn nâng tinh thần nó lên cao hơn nữa: Draco Malfoy đang bị thầy Filch nắm vành tai kéo về phía họ.

"Thưa giáo sư Slughom," thầy Filch thở khò khè, xương hàm đánh lập cập và hai con mắt lồ lộ lóe ra ánh sáng điên rồ vì phát hiện ra việc sai quấy. "Tôi khám phá ra trò này thập thò trong một hành lang trên lầu. Nó nói là được mời dự tiệc của thầy và đi trễ. Thầy có mời nó không?"

Malfoy vùng ra khỏi tay thầy Filch, hết sức giận dữ. "Thôi được, tôi không dược mời!" Nó tức tôi nói. "Tôi định lẻn vào dự tiệc ké, ông vừa lòng chưa?"

"Không, tôi không hài lòng!" Thầy Filch nói, một câu nói hoàn toàn ữật chìa với vẻ hớn hở trên gương mặt thầy. "Trò gặp rắc rối rồi, chính trò ấy! Chẳng phải thầy hiệu trưởng đã nói rằng đi lảng vảng ban đêm bị cấm tuyệt, trừ khi được phép, hả?"

"Thồi, được rồi, thầy Argus à, được rồi," thầy Slughom xua tay nói, "Giáng sinh mà, và muốn đi dự tiệc thì cũng chẳng phải tội ác gì ghê gớm. Chỉ một lần này thôi, chúng ta hây quên hết sự trừng phạt; trò có thế ở lại dự tiệc, Draco à."

Vẻ mặt thất vọng diên cuồng của thầy Filch hoàn toàn có thể đoán trước được; nhưng Harry thắc mắc khi quan sát Malfoy, tại sao Malfoy cũng có vẻ buồn bực không kém thầy Filch? Và tại sao thầy Snape nhìn Malfoy như thể vừa tức giận vừa... chẳng lẽ nào?... hơi e dè? Nhưng Harry chưa kịp xác định điều nó vừa nhận thấy, thầy Filch đâ quay lưng lại và lếch thếch bước đi, lầm bầm trong miệng; Malíoy đã bình lĩnh lại, nặn ra một nụ cười trên mặt và đang cám ơn sự rộng lượng của thầy Slughom, và gương mặt thầy Snape lại phẩng lì bí hiểm.

"Không có chi, không có chi," thầy Slughom nói, xua xua tay trước sự tri ân của Malfoy. "Nói cho cùng, thầy có quen biết ông nội của trò..."

"Thưa thầy, ông con thường ca ngợi thầy hết lời," Malfoy nhanh nhẩu nói ngay. "Ông con nói thầy là người bào chế độc dược giỏi nhất mà ông con từng biết..."

Harry chăm chú nhìn Malfoy. Khổng phải những lời nịnh nọt khiến nó chú ý, nó đã thấy Malfoy nịnh bợ thầy Snape lâu rồi. Điều khiến Harry chú ý là, quả thật Malíoy trông có vẻ hơi bệnh. Đây là lần đầu tiên trong một thời gian khá dài nó được nhìn tận mặt Malfoy; nó thấy Malfoy giờ đây có quầng thâm dưới mắt và nước da xám ngoét một cách rõ rệt.

"Ta muốn nói riêng với trò đôi lời, Draco," thầy Snape bỏng nhiên nói.

"Thôi mà, thầy Severus," thầy Slughom nói, lại nấc cụt, "Giáng sinh mà, đừng có khe khắt quá..."

"Tôi là chủ nhiệm của Nhà, và tôi sẽ quyết định mức độ nghiêm khắc, hay dễ dãi nên có," thầy Snape nói cộc lốc. "Đi theo ta, Draco."

Hai thầy ữò rờỉ bữa tiệc, thầy Snape đi trước dẫn đường, Malfoy tỏ vẻ phẫn uất. Harry đứng yên một lúc, do dự, rồi nói, "Luna à, anh sẽ trở lại ngay... Ờ... anh đi nhà vệ sinh."

"Được mà" cô bé vui vẻ nói, và khi vội vã chen vổ đám đông, nó nghĩ nó nghe thấy cô bé lại tiếp tục đề tài Bè Đảng Nanh Mục với giáo SƯ Trelawney, bà ta có vẻ hứng thú một cách chân thành.

Khi đã chuồn khỏi đám tiệc rồi thì chuyện rút tấm Áo Khoác Tàng Hình ra khỏi túi xong tự trùm lên mình chỉ là chuyện nhỏ, bởi vì hành lang hoàn toàn vắng vẻ. Chuyện khó khăn hơn là tìm ra thầy Snape và Malfoy. Harry chạy dọc xuống hành lang, tiếng chân của nó bị át đi trong tiếng ca nhac và chuyên trò ồn ào phit ra từ văn phòng thầy Slughom đằng sau lưng. Có thể thầy Snape đã dắt Malfoy về văn phòng của thầy dưới tầng hầm... hay có lẽ thầy đang điệu hắn về phòng sinh hoạt chung của nhà Slytherin... Harry ép tai vô từng cánh cửa một trong khi lao xuống hành lang, cho đến khi, choáng váng vì hồi hộp, nó thụp xuống kề tai vô lỗ khốa của phòng học cuối dãy hành lang và nghe tiếng người nói.

"... Không thể trả giá nổi cho sai lầm đâu, Draco, bởi vì nếu trò bị đuổi học..."

"Tôi không dinh dáng gi tới chuyện đó, dược chưa?"

"Ta hy vọng trò nói thật, bởi vì chuyện đó vừa vụng về vừa ngu ngôc. Trò đã bị nghi ngờ có nhúng tay vào vụ đó."

"Ai nghi ngờ tối?" Malfoy tức giận hỏi. "Tôi nói lần cuối cùng, tôi không làm chuyên đó, dược chưa? Cái con nhỏ Bell ắt hắn là có một kẻ thù nào đó mà không ai biết... đừng nhìn tôi kiểu đó! Tôi biết tôi đang làm gì, tôi không ngụ, chẳng qua việc không thành... tôi có thể dừng thầy lại đấy!"

Cầ hai cùng im lặng rồi thầy Snape nói khẽ, "À... ta hiểu rồi, dì Bellatrix dang dạy trò Bế Quan Bí Thuật. Trò dang cô" giấu diếm ông chủ của mình điều gì vậy, Draco?"

"Tôi không cố giấu diếm Ngài cái gì cả, tổi chỉ không muốn thầy xía vô thôi !"

Harry ép tai nó sát lỗ khóa hơn nữa... Chuyên gì đã xảy ra khiến Malfoy nói năng vđi thầy Snape kiểu này - thầy Snape, người mà nó luôn luôn bày tỏ lòng lánh trọng, thậm chí yẽu mến?

"Thì ra đó là lý do trò đã cố tính tránh mặt ta trong học kỳ vừa rồi? Trò sợ ta can thiệp à? Trồ có bao giờ nhận thây có bất cứ kẻ nào khác cưởng lại được việc đến văn phòng ta một khi ta đã lặp đi lặp lại là phải đến đó, có không, Draco..."

"Vậy thì thầy cứ cấm túc tôi di! Cứ méc lão Dumbledore di!" Malfoy nhạo báng.

Lại một lúc Ún lặng nữa. Rồi thầy Snape nói, "Trò biết quá rõ là ta không hề muốn làm điều nào trong hai điều đó mà."

"Vậy tốt nhất thầy đừng bẩo tôi đến vãn phòng thầy nữa!"

"Nghe ta nói đây," thầy Snape nói, giọng thầy lúc này nhỏ đến nỗi Harry phải dán chặt tai vô lỗ khóa mới nghe dược. "Ta đang cô' gắng giúp trò. Ta dã thề với mẹ ữò là ta sẽ bảo vệ trò. Ta đã thực hiện phép Thề Bất Khả Bội, Draco à..."

"Xem ra thầy sẽ phải bội thề thôi, bởi vì tôi khổng cần đến sự bảo vệ của thầy! Đó là công tác của tồi, ngài đã giao cho tôi và tôi đang làm, tôi đâ có kế hoạch và kế hoạch sẽ thành công, chỉ hơi lâu hơn tôi tưởng một chút xíu!"

"Kế hoạch của trò là gì?"

"Không mắc mớ gì đến thầy!"

"Nếu trò nói cho ta biết trò đang cố gắng làm gì, ta có thể giúp trò..."

"Tôi đầ có tất cả trợ giup cần thiết, cám ơn thầy, tôi kjiong đơn độc!"

"Trò chắc chắn đơn độc tối hôm nay, một việc cực kỳ ngu xuẩn, lảng vảng trong hành lang mà không ai canh gác hay bọc hậu, đây là những lỗi lầm sơ đẳng..."

"Nếu thầy không cấm túc Crabbe và Goyle thì tụi nó đã: có thể canh phòng cho tôi!"

"Nói nhồ thôi!" Thầy Shape nạt, bởi vì Malfoy đã cất cao giọng đầy phấn khích. "Nếu hai thằng Crabbe và Goyle có ý định đậu chứng chỉ Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám trong kỳ thi lại bằng Pháp thuật Thường đẳng lần này, hai đứa nó cần học hành chăm chỉ hơn cái mức tàn tàn của chúng hiện nay."

"Cái đó ăn nhằm gì chứ?" Malfoy nói. "Phòng Chống Nghê thuật Hắc ám - chẳng qua một trò đùa, một màn kịch mà thôi, đúng không? Làm như tất cả chúng ta đều cần bảo vệ chống lại nghệ thuật Nghệ thuật Hắc ám..."

"Đó là một màn kịch tối cần thiết cho sự thành công, Draco à!" Thầy Snape nói. "Trò nghĩ xem ta ờ đâu trong suốt những năm này, nếu ta không biết đóng kịch? Hây nghe lời ta! Trò đã bất cẩn đi lang thang trong đêm, để mình bị bắt, và nếu trò tin cậy vào những kẻ phụ tá như Crabbe và Goyle..."

"Tụi nó không phải là những kẻ phụ tá duy nhất, tôi còn có những người khác bên cạnh, những người giỏi hơn nhiều!"

"Vậy sao không tính luồn ta, và ta có thể..."

"Tỏi biết thầy đang toan tính điều gì! Thầy muốn cướp đoạt vinh quang của tôi!"

Lại một phen im lặng nữa, rồi thầy Snape lạnh lùng nói, "Trò nói năng như một đứa con nít. Ta hoàn toàn thông cảm rằng trò buồn khổ về chuyện cha của trò bị bắt và bị cầm tù, nhưng..."

Harry chỉ có không tới một giây báo động; nó nghe tiếng bước chân của Malfoy vang lên phía bên kia cánh cửa, và nó phải nhoài người qua một bên ngay khi cửa mở tung. Malfoy đang sải dài bước chân đi xuống hành lang, ngang qua cánh cửa mở của văn

phòng thầy Slughom, di vòng qua góc tường tuốt bên kia, và khuất bóng. Đến thở cũng không dám thd, Harry vẫn ngồi co rúm khi thầy Snape từ từ đi ra khỏi phòng học. Với vẻ mặt không thể dồ hiểu được, thầy trở lại bữa tiệc. Còn lại Harry ngồi trên sàn nhà, ẩn khuất dưới lớp Áo Khoác Tàng Hình, đầu óc quay cuồng.

CHƯƠNG IVTƯỜI SÁU

**MỘT MÙA GIẢNG SINH GIẢ BUổT**

V

ậy là thầy Snape đề nghị giúp đỡ nó? Có chắc là ổng đòi giúp nó không?"

"Nếu bồ hỏi câu đó thêm một lần nữa," Harry nói, "mình sẽ in mụt măng này vô..."

"Mình chỉ hỏi lại cho chắc!" Rơn nói. Tụi nó đang dứng một mình bên cái chậu trong nhà bếp ở trại Hang Sóc gọt măng cho bà VVeasley. Tuyết đang bay lơ lửng bên ngoài khung cửa sổ trước mặt tụi nó.

"ừ, thầy Snape đề nghị giúp đở nó!" Harry nói. "Thầy nòi thầy đã hứa với mẹ của Malfoy là sẽ bảo vệ nó, thầy đã thề Không Bội hay cái gì đó đại khái vậy."

"Phép Thề Bất Khả Bội à?" Ron nói, vẻ mặt sứng sờ. "Không, thầy không thể nào... Bồ có chắc không?"

"Có chớ, mình chắc chắn," Harry nói. "Nhưng mà sao vậy, điều đó có nghĩa là gì?"

"Ôi, bồ không thể nào phản bội lại một lời Thề Bất Khả Bội..."

"Nói vậy mà cũng nói, mình cũng tự suy ra được như vậy. Nhưng nếu mình bội thề thì sao?"

"Thì bồ chết," Ron nói đơn giản. "Anh Fred và anh George có lần đã thử bắt mình chịu phép thề ấy hồi mình mới năm tuổi. Suýt chút xíu là mình đẵ thề rồi, mình đã nắm tay anh Fred và sẵn sàng thì ba tìm thây tụi này. Ba nổi cơn tam bành," Ron nói, đôi mắt thoáng qua ánh hồi tưởng. "Đó là lần duy nhất mà mình thây ba giận không thua gì má, sau trận đó anh Fred cho là cái mông trái của anh ấy chẳng bao giờ lành lặn lại như xưa nửa."

"ừ, thì tẩm quất mông trái của anh Fred ây mà..."

"Xin lỗi, sao cơ?" Fred nói khi hai ahh em sinh đôi đi vào nhà bếp.

"Á à, George, coi nè. Giờ này mâ tụi nó còn dùng dao thớt và đủ thứ. Úi trời!"

"Chừng hai tháng mấy nừa là em đủ mười bảy tuổi," Ron gắt gỏng nói, "tới lúc đó em sẽ xài pháp thuật để làm mây chuyện này!"

"Nhưng trong khi chờ đợi," George nói, vừa ngồi xuống bên cạnh cái bàn nhà bếp và gác chân lên bàn, "tụi anh có thể thưởng thức cảnh tụi bây thao diễn cách dùng đúng đắn một cái... úi-chu-choa!"

"Tại anh làm em mới bị thế!" Ron tức giận nói, vừa mút ngón tay cái bị đứt. "Anh đợi đấy, khi nào em dủ mười bảy tuổi..."

"Anh chắc thể nào mày cũng sẽ làm tụi anh lé mắt vể những kỹ năng pháp thuật cho đến giờ vẫn không ai ngờ," Fred ngáp.

"Và Ronald này, nhân nói đến những kỷ năng không ai ngờ," George nói, "chẳng biết chuyên mày với một tiểu thư tên là Lavender Brown - nếu thông tin không sai - tụi anh nghe Ginny nói mà, là chuyên gì há?"

Ron hơi ửng hổng một tí, nhưng chẳng tỏ ra khó chịu lắm khi quay lại với đám măng.

"Đừng xía vô chuyện người ta."

"Đốì đáp gì mà thô lỗ," Fred nói. "Anh thiệt tình không biết mày nghĩ sao về mấy chuyện đó. Khổng, cái điều tụi anh muốn biết là... chuyên đã xảy ra như thế nào?"

"Nghĩa là sao?"

"Có phải cô nàng bị một tại nạn hay gí gì đó không?"

"Gì?"

"Xời ơi, chứ làm thế nào mà cồ nàng sống nổi với một đầu óc chèm nhẹp bã đậu hả? Ấy, coi chừng!"

Bà Weasley đi vào vừa đúng lúc để nhìn thấy Ron phóng con dao gọt măng vổ Fred, anh chàng này uể oải phẩy nhẹ cây đũa phép và biến con dao thành một chiếc máy bay giây.

"Rơn!" Bà VVeasley giận dữ la lên. "Con đừng bao giờ để cho má thây con quăng dao một lần nừa nghe chưa!"

"Vâng, con sẽ không quăng dao..." Ron nói, "... mà để cho má thấy," (mây tiếng cuối này nó lầm bầm thêm vào khi quay lại với đông măng.)

"Má rất tiếc, Fred, George, hai con à, nhưng chú Remus sẽ đến vào tốì nay, cho nên Bill sẽ phải chen chúc với hai đứa con."

"Vô tư," George nói.

"Vậy, chỉ còn Ron và Harry trên căn gác sát nóc, vì Charlie sẽ không về nhà, và nếu Fleur ở chung phòng với Ginny..."

"... đó mới thiệt là Giáng sinh tưng bừng của Ginny..." Fred lầm bầm.

"... mọi người ắt thoải mái thôi. Với lại, ai cũng có một cái giường cả," bà VVeasley nói, nghe hơi ngựờng ngượng.

"Vậy là anh Percy chắc chắn không chườn cái bộ mặt ghê tởm của ảnh ra chứ," Fred hỏi.

Bà Weasley quay đi trước khi trả lời, "Khổng, má nghĩ là anh con bận ở Bộ."

Khi bà Weasley rời khỏi nhà bếp, Fred nói: "Ảnh là thằng đần nhâ't thế giới. Một trong hai thằng đần vĩ đại nhất thế giới. Thồi, mình đi thôi George ơi."

"Hai anh âm mưu gì vậy?" Ron hỏi. "Anh có thể giúp tụi này thanh toán đám măng này không? Anh chỉ cần nhúc nhích cây đũa phép là tụi em được rảnh tay!"

"Đâu được, anh không cho là tụi anh có thể làm được chuyên đó," Fred nói một cách nghiêm túc. "Đó là công việc rèn luyện tính cách. Học cách gọt măng mà không cần Pháp thuật sẽ giúp mày đánh giá đúng nỗi khó khấn mà dân Muggle và á phù thủy phải chịu đựng..."

"... và nếu mày muốn người ta giúp mình, Ron à," George nói thêm, vừa quăng chiếc máy bay bằng giấy về phía Ron, "thì đừng có quãng dao vô người ta. Bật mí một tí nhé. Tụi anh sẽ đi ra làng, có một cô bé xinh xắn dễ thương làm việc trong một tiệm giấy nghĩ mấy tấm thiệp mánh của tụi anh là cái gì kỳ diệu lắm.., gần như ảo thuật thứ thiệt..."

"Khỉ!" Ron nói giọng cay cú, ngó theo Fred và George băng ngang qua sân ngập đầy tuyết. "Họ chỉ cần bỏ chừng mười giây giúp tụi mình là tụi mình cũng có thể đi chơi."

"Mình không di được," Harry nói. "Mình đã hứa với thầy Dumbledore là mình sẽ không đi rong trong thời gian ở đây."

"ừ há," Ron nói. Nó gọt thêm vài mụt măng nữa rồi nói, "Bồ có tính kể cho thầy Dumbledore về những gì bồ nghe thầy Snape và Malfoy nói với nhau không?"

"Có," Harry nói. "Mình sẽ nói với bất cứ ai có thể ngăn chặn việc đó, và thầy Dumbledore là người đầu tiên. Có thể mình sẽ nói với ba bồ một lần nữa."

"Tiếc là bổ dã không nghe được thực sự việc Malfoy dang làm là việc gì."

"Làm sao mình có thể nghe được? Đó là toàn bộ mâ'u chôt, nó khổng chịu nói với cả thầy Snape."

Im lặng một chút, rồi Ron nói, "Dĩ nhiên bồ biết tất cả họ sẽ nói gì rồi đó. Ba và thầy Dumbledore và tất cả những người khác ây. Họ sẽ nói là thực ra khổng phải thầy Snape đang cố' giúp đỡ Malfoy đâu, mà thầy chỉ cố gắng tìm hiểu xem Malfoy đang toan tính làm gì thôi."

. "Tại họ đã không được nghe ổng nói," Harry dứt khoát. "Không kịch sĩ nào diễn giỏi như vậy được, kể cả thiy Snape."

"ừ... Nhưng ỉnà, mình chỉ nói thế," Ron nói.

Harry quay mặt về phía Ron nhăn nhó, "Nhưng bồ ríghĩ là mình đúng chứ?",

"ừ, thì đúng!" Ron nói vội. "Thực sự, mình nghĩ bồ đứng! Nhưng tất cả những người khác đều tin chắc thầy Snape là người của Hội, đúng không?"

Harry không nói gì. Nó đã nghĩ đến điều này và thấy đó rất có thể sẽ là lý do dể mọi người phin bác chứng cớ mới của nó; thậm chí bây giờ nó cũng có thể nghe Hermione nói: Rõ như ban ngày, Harry à, thầy giả bộ đề nghị giúp đỡ để dụ dỗ Malfoy nói cho thầy biết nó đang mưu toan làm gì...

Tuy nhiên đây chỉ là tưởng tượng suông, bởi vì nó chưa có dịp kể cho Hermione nghe chuyên nó nghe lỏm được. Cô nàng đã biến mất khỏi bữa tiệc của thầy Slughom trước khi Harry quay trở lại đó, hay ít ra đó là diều nó được anh chàng McLaggen đang tức cành hỏng báo cho biết, và khi tụi nó trở về đến phòng sinh hoạt chung thì cổ nàng đã đi ngủ rồi. Vì Harry và Ron lên đường về trang trại Hang Sóc rất sớm vào ngày hôm sau, nên nó chỉ đủ thì giờ để cầu chúc cho Hermione một lễ Giáng sinh vui vẻ và nói với cô nàng rằng sau khi nghỉ lễ trở về nó sẽ có tin tức tối quan trọng để kể cho nghe; Tuy nhiên Harry không hoàn toàn chắc là Hermione có nghe được nó nói không; Vì cùng lúc đó, Ron và Lavender đang tạm biệt nhau bằng ngôn ngữ không lời ngay sau lưng nó.

Tuy vậy, ngay cả Hermione cũng sẽ không thể phủ nhận một điều: Malfoy chắc chắn đang mưu toan điều gì đó, và thầy Snape biết điều đó, nếu thế thì Harry sẽ cảm thấy mình được chứng minh hoàn toàn đúng khi nói, "Đầ bảo với bồ rồi mà," đó cung là cái câu nó đã nói với Ron vô ồô lần.

Harry không kiếm được cơ hội để nói chuyện với ông Weasley, ông làm việc suốt ngày ở Bộ, cho đến tận nửa dêm Giáng sinh. Gia đình YVeasley và khách khứa ngồi trong căn phòng khách mà

Ginny đâ trang hoàng phóng khoáng đến nỗi cảnh trí từa tựa như ngồi trong một mớ bòng bong giây. Fred, George, Harry, và Ron là những người duy nhất biết vị thiên thần trên ngọn cây thông Giáng sinh thực ra là một con quỷ lùn giữ của. Con quỷ lụn đã lỡ cắn vô mắt cá chân Fred khi anh ta nhể cà rốt cho bừa tiệc Giáng sinh. BỊ điểm huyệt cứng dơ, rồi bị sơn vàng chóe, nhồi thành một cái váy xòe tí hon với đôi cánh nhỏ dán dính vô lưng, con quỷ lùn trừng mắt ngó xuông tụi nó, đầu trọc lóc như củ khoai tây, chân cẳng xù xì lông lá. Harry chưa từng thây thiên thần nào xấu khốc liệt như thế.

Mọi người đều bị bắt nghe chương trình truyền thanh đêm Giáng sinh do ca sĩ được yêu thích nhất của bà Weasley, Celestína Warbeck, thực hiện. Giọng ca cô này đang réo rắt vang ra từ một cái ra-đi- ô bằng gỗ khổng lồ. Dường như cảm thây giọng ca của Celestina chán phèo, Fleur cứ nói chuyện om sòm ở góc bàn, khiến cho bà Weasley cau có cứ phải chĩa cầy đũa phép về phía bảng điều chỉnh âm thanh, nhờ vậy giọng ca Celestina càng lúc càng to hơn. Thừa lúc đang diễn ra tiết mục đặc biệt vui nhộn có tên là "Một Vạc Tình Ái Đầy Ắp Sốt Dẻo," Fred và George bắt đầu trò chơi Táp NỔ với Ginny. Ron thì cứ lén dòm Bill và Fleur, như thể hy vọng học mót được vài ngón nghề. Trong lúc đó, thầy Remus Lupin ngồi bên cạnh lò sưởi, lúc này trông thầy gầy gò rách rưới hơn bao giờ hết. Thầy đang chăm chú nhìn vào đáy lò sưởi như vẻ khồng hề nghe giọng ca của Celestina.

Ôi, đến mà khuấy cái vạc của em Nếu anh làm đúng điệu Thì em sẽ đun sôi ái tình sốt dẻo cho anh Để anh được ấm áp đêm nay.

"Hồi tụi mình còn trẻ, tụi mình đã nhảy theo điệu hát này!

Anh còn nhớ không anh Arthur?" Bà VVeasley nói, vừa quẹt nước mắt lên đồ len bà đan.

"Hử?" Ông VVeasley nói, vừa gục gặc cái đầu buồn ngủ trên trái kim quất mà ông đang gọt. "Ờ phầi... âm điệu tuyệt vời..."

Ông cố gắng ngồi thẳng lên một chút và ngoái nhìn sang Harry đang ngồi cạnh.

"Xin lỗi con nhé," ông nói, hất đầu về phía cái ra-đi-ô trong khi Celestina đột ngột chuyển sang hợp xướng. "Sắp hết rồi."

"Không sao dâu bác," Harry nồi, nhe răng cười. "Dạo này ở Bộ bận lắm hả bác?"

"Bận lắm," ông Weasley nói. "Thật ra cũng không sao nếu bọn bác đạt dược điều gì đó, nhưng trong số ba vụ bắt bớ mà bọn bác thực hiện trong hai tháng vừa qua, bác nghi chỉ có một là Tử thần Thực tử thực sự mà thôi... Mà đừng nhắc lại chuyện đó, Harry à," ông vội nói thêm, bỗng nhiên tỏ ra tình ngủ hơn.

"Họ còn giam giữ anh Stan Shunpike không ạ?" Harry hỏi.

"Bác nghĩ là còn," ông Weasley nói. "Bác biết cụ Dumbledore đã thử trực tiếp thỉnh cầu ông Scrimgeour về vụ Stan... nghĩa là, bất cứ ai thẩm vân anh ta cũng đồng ý là anh ta chẳng Tử thần Thực tử hơn trái kìm quất này chút nào... nhưng cấp lãnh đạo cao nhất muốn làm ra vẻ họ đang có tiến bộ, và ha vụ bắt giữ' nghe đỡ hơn ha vụ bắt nhầm rồi thả ra'... nhưng một lần nữa, đầy toàn là chuyện tốì mật..."

"Con sẽ không nói gì đâu," Harry nói. Nó ngập ngừng một lát, tự hỏi cách nào tốt nhất để khai mào cái điều nó muốn nói; và trong khi nó còn đang dàn ý trong đầu, thì Celestina Warbeck đã lại bắt đầu một bài ca tâm tình có tựa là "Chằng ếm bùa lấy. mất trấí tim thiếp."

"Bác VVeasley à, bác biết cái chuyện mà con nói với bác ờ nhà ga hồi tụi con đi lên trường không?"

"Bác kiểm tra rồi, Harry à," ông VVeasléy nói ngay- "Bác đã đi đến nơi và lục soát nhà của gia đình Malfoy. Ở đó chẳng có gì bất hợp pháp cả, dù là miểng vụn hay còn nguyên."

"Dạ, con biết, con có đọc trên tờ Tiên Tri là bác đã kiểm tra., nhưng đây là một chuyện khác... ơ, một chuyện..."

Và nó nói với ông Weasley mọi điều mà nó nghe lóm dược giữa Malfoy và thầy Snape. Trong lúc nói, nó thây đầu thầy Lupin hơi quay về phía nó, lắng nghe từng lời một. Khi nó kể xong, mọi người đều im lặng, ngoại trừ tiếng hát của Celestina.

Ôi trái tim khốn khổ của thiếp đâu mất rồi?

Nó đã hỏ thiếp đi chỉ vì bị bỏ bùa...

"Harry à, con có nghĩ là thầy Snàpe chỉ giả bộ không?" Ống Weasley nòi.

"Giầ bộ đề nghị giúp đỡ, để mà thầy có thể khám phá âm mưu của Malfoy ấy à?" Harry nói nhanh. "Dạ, con biết thể nào bác cũng nói vậy. Nhưng làm sao mình biết được chuyên đó?"

"Chúng ta không việc gì phải biết cả," thầy Lupin bất ngờ lên tiếng. Lúc này thầy đẵ xoay lưng lại lò sưởi và đối diện Harry ngang qua ông Weasley. "Đó là việc của cụ Dumbledore. Cụ Dumbledore tín tưởng anh Severus, và nhiêu đó là đủ cho tất cả chúng ta rồi."

"Nhưng," Harry nói, "chỉ nói thí dụ thôi - nói thí dụ thầy Dumbledores tin nhầm thầy Snape..."

"Người ta nói vậy nhiều lần rồi. Vấn đề cơ bản là tin hay không tín sự phán đoán của cụ Dumbledore. Tôi tin; vì vậy, tôi cùng tin anh Severus;"

"Nhưng thầy Dumbledore có thể nhầm lẫn," Harry cãi lại. "Chính thầy cũng nói vậy mà. Và thầy, thưa thầy," nó nhìn thẳng vào

mắt thiy Lupin, “thầy có thành thực; mến thầy Snape không?"

"Thầy không mến cũng khống ghét thầy Severus," thầy Lupin nói. "Không, Harry à, thầy đang nói thật," thầy Lupin nói thêm vì Harry biểu lộ một vẻ mặt ngờ vực, "có lẽ thầy và thầy ấy không bao giờ là bạn chí cốt; sau tất cả những gì đã xảy ra giữa ba James của con cùng chú Sirius và thầy Severus, có quá nhiều cay đắng rồi. Nhưng thầy không quên là trong suốt cái năm thầy dạy ở trường Hogvvarts, hàng tháng thầy Severus đã pha chế Thuốc Bả Sói cho thầy, pha chế hoàn háo, để thầy không bị đau đớn như thầy thường phải chịu đựng mỗi khi trăng tròn."

"Nhưng thầy Snape cũng đầ 'tình cờ' để lộ ra chuyện thầy là người sói, khiến thầy phải ra khỏi trường!" Harry tức giận nói.

Thầy Lupin nhún vai, "Đằng nào thì chuyên đó cũng lộ ra. Cả hai chúng ta đều biết thầy ấy muốn dạy môn mà thầy dạy, và thầy ây đã có thể gây ra điều tệ hại hơn nhiều bằng cách bào chế thuốc dỏm cho thầy. Nhưng thầy ấy đã giúp thầy khỏe mạnh. Thầy phải biết ơn."

"Có lẽ thầy ấy khổng dám chế thuốc dỏm trước mặt thầy Dumbledore!" Harry nói.

"Harry à, con cứ khăng khăng một mực căm ghét thầy ấy," thầy Lupin nói với nụ cười yếu ớt. "Và thầy thông cảm; con là con ruột của ba James và là con đỡ đầu của chú Sirius, con đă thừa hưởng mọi thành kiến. Tất nhiên là con cứ kể cho cụ Dumbledore nghe những gì con đã kể cho bác Arthur và thầy, nhưng dừng trông mong cụ dồng quan điểm với con; và cũng đừng trông mong cụ ngạc nhiên về những điều con nói với cụ. Rất có thể chính cụ Dumbledore đã ra lệnh cho thầy Severus chất vấn Draco."

... và giờ đây chàng xé nó tan nát

Thiếp sẽ tri ơn chàng trả lại thiếp trái tim

Celestina kết thúc bài ca bằng một nốt nhạc cao vút và ngân nga rất lâu cùng tiếng vỗ tay ầm ĩ vang ra từ cái ra-đi-ồ, dược bà Weasley nhiệt liệt phụ họa theo.

"Hết rồi hã?" Fleur hỏi to. "Phước đức, hát gì khũng khiếp..."

"Vậy là chúng ta đội nón Giáng sinh được rồi hả?" Ông Weasley đứng phắt dậy, la lớn. "Có ai muốn làm một ly rượu trứng không?"

"Dạo gần dây thầy làm gì?" Harry hỏi thầy Lupin, trong khi ông Weasley hấp tấp đi pha rượu trứng, và mọi người duỗi ra thư giãn và xúm nhau chuyên trò.

"Ôi, thầy hòạt động bí mật," thầy Lupin nói. "Gần như dũng nghĩa đen. Chính vì vậy mà thầy không thể viết thư cho con được, Harry à; gởi thư cho con chẳng khác nào tiết lộ bí mật."

"Nghĩa là sao ạ?"

"Thầy dang sống lẫn với những đồng loại, đồng dẳng của thầy," thầy Lupin nói. Rồi thầy nói thêm, khi thấy Harry tỏ vẻ chẳng hiểu gì cả, "những người sói ấy mà. Gần như tất cả những người này đều về phe Voldemort. Cụ Dumbledore muổh có người do thám và thầy đây... có sẵn điều kiện."

Giọng thẳy nghe hơi cay đắng, và có lẽ thầy cũng nhận thấy vậy, nên thầy nở một nụ cười ấm áp hơn rồi nói tiếp, "Thầy không phàn nàn gi cả; đó là một công việc cần thiết, và còn ai khác có thể làm việc đó tốt hơn thầy? Tuy nhiên, cũng khó giành được lòng tin của họ. Thầy còn mang những dấu hiệu không thể nhầm lẫn được của việc đầ cô" gắng sống chung với đám pháp sư, con thấy đó, trong khi người sói thì xa lánh xã hội thông thường và sống bên lề, trộm cắp - đôi khi lại còn giết người... để ăn."

"Làm sao mà họ lại thích Voldemort nhỉ?"

"Họ nghĩ rằng họ sẽ có đời sông khá hơn dưới sự cai trị của hắn," thầy Lupin nói. "Và thật khó mà tranh căi khi có Greyback ở đó..."

"Greyback là ai?"

"Con chưa nghe nói về hắn à?" Hai bàn tay thầy Lupin nắm lại run run đặt trên đùi. "Fenrir Greyback có lẽ là người sói man rợ nhất còn sống ở thời nay. Hắn coi sứ mạng đời hắn là cắn và truyền nọc người sói cho càng nhiều người càng tổt; hắn muốn tạo ra đủ người sói để chiến thắng giới pháp sư. Voldemort đã dùng miếng mồi đó để nhử Greyback phục vụ cho minh. Greyback đặc biệt khoái con nít... Hắn nói, cắn chúng khi còn trẻ và nuôi dưỡng chúng xa hẳn mẹ cha chúng, dạy cho chúng lớn lên căm ghét giới phù thủy thông thường. Voldemort đã đe dọa sẽ thả hắn ra cắn con cái người ta; lời đe dọa đó thường mang lại hiệu quả."

Thiy Lupin ngừng một chút rồi nói, "Chính Greyback đã cắn thầy."

"Cái gì?" Harry sửng sốt nói. "Khi... có phải thầy muốn nói là khi thầy còn nhỏ?"

"ừ. Ba của thầy đã làm hấn bực mình. Trong một thời gian rất lâu thầy khóng biết lai lịch của người sói đâ tấn công thầy; thầy thậm chí còn thương hại hắn, vì nghĩ là hắn đâu có tự chủ được, tại lúc đó thầy đâ biết khi bị biến hình thì mình cảm thấy thế nào rồi. Nhưng Greyback thì không như vậy. Khi trầng tròn, hắn chọn cho mình một vị trí gần nạn nhân, bảo đảm đủ gần để tấn công được. Hắn sắp đặt sẵn hết. Và hắn là kẻ mà Voldemort đang sử dụng để thống lãnh cộng đổng người sối. Thầy không thể giả bộ mà nối khoác rằng cách biện luận hợp tình hợp lỷ của riêng thầy có thể đối chọi rất hiệu quả với việc khảng khăng của Greyback, rằng người sói thì phải xứng đáng với dòng dõi, rằng người sói nên trút mối hận thù lên người bình thường."

"Nhưng thầy là người bình thường mà!" Harry hung dữ nói. "Thầy chỉ bị một... một... vấn đề..."

Thầy Lupin bật cười, "Đôi khi con khiến thầy nhớ lại ba James. Ba con gọi đó là "một vấn đề lông lá nho nhỏ7 cho có bầu có

bạn. Nhiều người lại có cảm tưởng là thầy có một thói quen cư xử tồi tệ."

Thầy Lupin nhận một ly rượu trứng từ tay ông Weasley và nói cám ơn, có vẻ vui lên một chút, trong khi dó Harry lại cảm thấy một cơn phân khích dậy lên: việc thầy Lupin vừa rồi nhắc đến ba nó khiến nó nhớ ra một chuyện mà nó đã trông ngóng gặp thầy Lupin để hỏi.

"Thầy có bao giờ nghe nói đến người nào dược gọi là Hoàng tử Lai không?"

"Cái gì Lai?"

"Hoàng tử," Harry nói, chăm chú nhìn thầy Lupin xem có dấu hiệu nào là thầy biết không.

"Không có Hoàng tử Pháp thuật," thầy Lupin nói, bây giờ đã mỉm cưỡi. "Có phải đây là danh hiệu mà con tính khoác cho mình không? Thẩy thì cho rằng làm 'Kẻ được chọn' cũng đủ rồi."

"Danh hiệu đó chẨng liên quan gì đến con hết!" Harry giận dữ nói. "Hoàng tứ Lai là ai đó đã từng học ờ trường Hogvvarts, con có dược cuốn sách Độc Dược của y. Y viết thần chú khắp cuốn sách, nhưng thin chú ml y phát minh ra. Một trong nhđng thần chú đố 11 Khinh thần..."

"À, thần chú đò rất ư thịnh hành vào thời thầy học ò trường Hogwarts," thiy Lupin trầm ngám nói. "Hồi thiy học năm thứ năm, mất vài tháng khổng ai di chuyển gi được vi cứ bị lôi bằng mắt cá chân trẹo chổng ngược trên không trung."

"Ba con từng làm vậy," Harry nói. "Con thấy ba con trong cái Tưởng Ký, ba con dùng thần chú đó ếm thầy Snape."

Harry cô' gắng nói giọng bình thường, như thể đây chỉ là một nhận xét bỏ đi, chẩng có gì quan trọng, nhưng nó không chắc là nó đã đạt được đúng hiệu quả; nụ cười của thầy Lupin hơi cảm thông quá dáng.

"ừ," thầy Lupin nói, "nhưng ba con không phải ỉà người duy nhất. Như thầy vừa nói, thần chú đó rất thình hành... Con củng biết kiểu những thần chú này thịnh hành rồi qua đi như thế nào Tồi đó..."

"Nhưng nghe có vẻ như thần chú đó được phát minh vào thời thầy học ở trường," Harry vẫn ngoan cố.

"Không nhất thiết vậy," thầy Lupin nóí. "Thần chú trù ếm cũng có mốt và củng đề-mốt như mọi thứ khác."

Thầy nhìn vào mặt Harry rồi khẽ nói, "Ba James con là pháp sư thuần huyết, Harry à, và thầy cam đoan với con, ba con khồng hề bảo bạn bè gọi mình là 'Hoàng tử'."

Khỏi cần giả đò nữa, Harry nói, "Và củng không phải chú Sirius chứ? Hay là thầy?"

"Chắc chắn không."

"À," Harry nhìn đăm đăm vào lò sưởi. "Con cứ tưởng... chà, y giúp con nhiều lắm trong những buổi học Độc Dược, vị Hoàng tử ấy."

"Sách cũ cở nào hả, Harry?"

"Con không biết, con chưa hề kiểm tra."

"Có thể chi tiết dó sẽ giúp con vài gợi ý về thời điểm mà Hoàng tử học ở trường Hogwarts," thầy Lupin nói.

Ngay sau câu nói này, Fleur quyết định nhái Ceỉestina hát bài "Một Vạc Đầy Tình Ái Sốt Dẻo", và mọi người coi đó như tín hiệu "giờ lên giường đã điểm" sau khi liếc thấy vẻ mặt của bà Weasley. Harry và Ron trèo hết cầu thang lên phòng ngủ của Ron tuốt trên gác xép, ở đó một cái giường dã chiến dã dược dọn sẵn chữ Harry.

Ron lần ra ngủ ngay tức thì, nhưng Harry moi móc cái rương của nó lôi ra cuốn Bào Chế Thuốc Cao cấp trước khi lên giường. Nằm trên giường, nó lật mấy trang sách, tìm kiếm, đến khi CUỐI cùng nó tìm ra, ờ ngay trang bìa của cuốn sách, ngày cuốn sách được in. Gần năm mươi năm. Cá ba nó lẫn bạn bè của ông đều không có mặt ở trường cách đây năm mươi năm. Cảm thây thất vọng, Harry quăng cuôn sách trở vô rương, tắt đèn, và lật sấp người lại, nghĩ đến những người sói và thầy Snape, Stan Shimpike với Hoàng tử Lai, và cuối cùng chìm vào một giâc ngủ khó chịu đầy những cái bóng rón rén trườn đi và tiếng khóc trẻ con bị cắn...

"Chắc cô này giỡn chơi..."

Harry giật mình thức giấc thây một chiếc vớ phồng to nằm ngang chân giường. Nó đeo kính lên nhìn quanh; khung cửa sổ tí hon hoàn toàn mờ mịt vì tuyết, và ngay trước mặt nó, Ron đang ngồi thẳng lưng trên giường xem xét một cái gì đó giống như một sợi dây chuyền vàng mập ú.

"Cái gì vậy?" Harry hỏi.

"Quà của Lavender," Ron nói, nghe ngao ngán chán chường "Bộ cô nàng thiệt tình tưởng mình muốn đeo hả..."

Harry nhìn cái vật đó kỹ hơn rồi phá ra cười ha hả. Phần dưới sợi dây chuyền là những mẫu tự kết thành mấy chữ vàng to tổ bố:

"Cục ctùig của em".

"Hay," nó nói. "Ác liệt. Bồ nhất định phải đeo nó trước mặt anh Fred và anh George."

"Nếu bồ nói với hai anh ấy," Ron nói, vừa nhét sợi dây chuyền xuống dưới gối cho khuất mắt, "mình... mình... mình sẽ..."

"... sẽ cà lăm hả?" Harry nói, nhe răng cười. "Thôi đi, đời nào mình làm vậy!"

"Nhưng làm sao mà cô ta lại nghĩ ra được một thứ như cái đó chớ?" Ron cần không khí, coi bộ nó hơi bị sốc.

"Thì, nhớ lại coi," Harry nói, "có lần nào bồ lỡ lời nói là bồ thích đi đến nơi cổng cộng với mấy chừ Cục cưng của em đeo quanh cổ không?"

"ơ... tụi này đâu có nói gì nhiều với nhau đâu/' Ron nói. "Chủ yếu là..."

"... hôn hít/' Harry nói.

"Thì, ừ," Ron nói. Nó ngập ngừng một chút, rồi nói, "Hermione có bồ thiệt với McLaggen không?"

"Ai mà biết," Harry nói. "Hai người đó cùng đi dự tiệc ở chỗ thầy Slughom, nhưng mình không nghĩ chuyên đó sẽ tới đâu."

Ron có vẻ hơi phân khởi lên khi mò sâu vô trong chiếc vớ quà của nó.

Quà Giáng sinh cho Harry gồm có một cái áọ len có chữ Snitch Vàng ở mặt trước, do bà Weasley đan tay, một cái hộp to dùng những sản phẩm của tiệm Phù Thỉ Wỉ Wái Của Weasley do hai anh em sinh dôi tặng, và một cái gói có mùi mốc, hơi ẩm ướt, có kèm theo một cái nhăn ghi: "Kreacher gởi Cậu Chủ".

Harry trợn mát ngó cái gói đó.

"Bồ có nghĩ là sẽ an toàn nếu mở cái gói đó ra không?" Nó hỏi.

"Chắc không thể là cái gì nguy hiểm được, tất cả thư từ của chúng ta đều được Bộ khám xét rồi mà," Ron trả lời, mặc dù nó nhìn chừng cái gói đó một cách nghi ngờ.

"Mình đã không nghĩ đến việc tặng cho Kreacher cái gì cả. Người ta có thường tặng cho gia tinh củạ họ quà Giáng sinh không nhỉ?" Harry hỏi, vừa thận trọng chọc chọc gói quà.

"Hermìone thì có dấy," Ron nói. "Nhưng hây chờ xem đó là cái gì trước khi bồ bày tỏ lòng áy náy."

Chỉ giây lát sau, Harry hét lên một tiếng kinh thiên động địa và nhảy ra khỏi cái giường dã chiến của nó; cái gói đó chứa một đống bự những giòi và giòi.

"Hay," Ron nói, rống lên cười. "Cực kỳ sâu sắc."

"Mình thà nhận dược đống giòi này hơn là sợi dây chuyền kia," Harry nói, khiến Ron cụt hứng tức thì.

Khi tất cả mọi người ngồi xuống bên bàn ăn bữa trưa Giáng sinh, ai ai củng mặc áo len mới, ngoại trừ Fleur (có vẻ như bà YVeasley đã không muốn uổng cóng đan cho một cái) và chính bà Weasley, bà củng biểu diễn một cái nón phù thủy mới toanh màu xanh thẳm lấp lánh những hạt gì như kìm cương nhái những ngôi sao nhỏ xíu, và một sợi dây chuyền vàng lộng lẫy.

"Fred và George tặng cho má nè! Đẹp khổng?"

"Ối, tụi con ngày càng biết ơn má nhiều hơn, má à, bây giờ tụi con phải tự giặt vớ của mình," George nói, vừa xua tay thoải mái. "Ăn củ cái khồng, chú Remus?"

"Harry à, trong tóc anh có một con giòi," Ginny vui vẻ nói, chồm ngang qua cái hàn ăn để gỡ con giòi ra; Harry cảm thấy mấy cục thịt ngỗng vọt lên tới cần cổ nó mà không dính dáng gì tớỉ con giòi.

"Thấy ghê góa," Fleur nói, khẽ rùng mình một cách hết sức điệu đàng.

"ừ, ghê thiệt há?" Ron nói. "Dùng nước sốt khổng, chị Fleur?"

Trong lúc xăng xái phục vụ Fleur, Ron hất bay cái chén nước sốt; Bill bèn vẫy cầy đứa phép và đám nước sốt đang bị văng giữa không trung ngoan ngoẵn quay trở lại cái chén.

''Em vụn về y như cô Tonks ới," Fleur nói với Ron, sau khi dă hôn Bill để cám ơtt. "Cồ ta luôn lủồn hất vần..."

"Tôi dã mời cô Tonks quí mến đến chơi ngày hôm nay," bà Weasley nói, đặt dla cà rốt xuống bàn vơi một sức mạnh không cần thiết và trừng mắt nhìn Fleur. "Nhưng cồ ấy không đến được. Dạo gần đây anh có nói chuyện vớỉ cô ấy không anh Remus?"

"Khổng, gần đây tôi không tiếp xúc nhiều với ai cả," thầy Lupin nổi. "Nhưng cổ Tonks có gia đình của cổ ấy để về ăn Giáng sinh chứ?"

"Chà," bà Weasley nói. "Có lẽ có. Thực ra thi tôi có cảm tưởng là cô ấy tính ăn Giáng sinh một mình."

Bà nhìn thầy Lupin bực mình, như thể lỗi tại thầy mà bà có cô Fleur làm dâu thay vì cô Tonics, nhưng Harry, khi liếc nhìn cảnh Fleur dừng nĩa của mình dút Bill ăn những miếng thịt gà tây, thl tin rằng bà Weasley dang chiến đấu trên một mặt trận đã thua dài. Tuy nhiên nó nhớ ra một câu hỏi liên quan đến cô Tonks, mà còn ai để hỏi tốt hơn thầy Lupin, người am hiểu mọi thứ về Thần Hộ Mệnh?

"Thần Hộ Mệnh của cô Tonks đã thay đổi hình thức," nó nói với thầy. "Ấy là thầy Snape nói vậy. Con không biết là chuyên đó xảy ra được. Tại sao Thần Hộ Mệnh của mình lại thay đổi?"

Thầy Lupin nhẩn nha nhai miếng gà tây rồi nuốt luôn trước khi chậm rãi trả lời: "Đôi khi... một cơn khủng hoảng lớn... một chấn động tình cảm..."

"Trông nó to và có bốn chân," Harry nói, một ý nghĩ đột ngột nảy ra và nó hạ thấp giọng. "A... không lẽ nó là...?"

"Anh Arthur!" Bà Weasley bỗng nhiên kêu lên. Bà rời cái ghế dứng lên; bàn tay bà áp chặt lên trái tim, và bà chăm chú nhìn ra ngoài cửa sổ nhà bếp. "Anh Arthur... Percy kìa!"

"Cái gì?"

Ông Weasley ngoái lại nhìn. Mọi người cùng nhanh chống nhìn ra cửa sể; Ginny đứng dậy để nhìn cho rõ hơn. Kìa, quả nhiên là Percy Weasley đang sải bước băng qua mảnh sân dầy tuyết, đôi kính gọng sừng của anh ta sáng lấp lánh trong ánh nắng. Tuy nhiên, anh ta không đi một mình.

"Anh Arthur, nó... nó đi với ông Bộ trưởng!"

Và quả nhiên, người đàn ông mà Harry dã nhìn thấy trên tờ Nhật Báo Tiên Tri đang đi theo dấu chân của Percy, hơi cà thọt, mái tóc dày xám của ông ta và tâm áo khoác màu đen lấm tấm

bông tuyết. Trước khi những người có mặt trong nhà bếp lúc ây thốt ra được lời nào, trước khi ỏng và bà VVeasley có thể làm gì khác hdn là nhìn nhau sửng sốt, thì cánh cửa sau đă mở ra và Percy đứng ngay đó.

Một khoảnh khắc im lặng đau đớn. Rồi Percy nói hơi sượng, "Chúc má Giáng sinh vui vẻ."

"Ổi, Percy!" Bà Weasley kêu lên, và lao vào vòng tay của con hai.

Ông Rufus Scrimgeour dùng chân trên ngưỡng cửa, nghiêng minh tựa trên cây gậy và mĩm cười ngắm nhìn cái cảnh cảm dộng ây.

"Hẳn bà sẽ tha thứ cho cuộc viếng thăm đường đột này," ồng Scrimgeour nói, khi bà Weasley quay lại nhìn ông, vừa lau nước mắt vừa tươi cười. "Percy và tôi đang ở quanh vùng đây... bà biết đấy, công tác mà... và anh chàng đã không thể không ghé về nhà để thăm hết mọi người trong gia đình."

Nhưng Percy chẳng tỏ vẻ gì muốn chào hỏi hết mọi người còn lại trong gia đình. Anh ta đứng thẳng đơ như que cời lửa, có vẻ ngượng nghịu, và trơ mắt ngó đâu đó phía trên đầu mọi người. Ông Weasley, Fred, và George cùng quan sát anh ta với vẻ mặt chai lạnh như đá.

"Xin mời vào, ông Bộ trưởng, xin mời ngồi!" Bà Weasley luýnh quýnh, vừa sửa cái nón cho ngay lại. "Mời ông dùng chút bà tây, hay chút gánh nướng... ý tôi là..."

"Khỏi, khỏi mà, bà Molly yêu quí," ông Scrimgeour nói. Harry doán ông ta đã hỏi Percy tên riêng của bà Weasley trước khi họ bước vào nhà. "Tôi không muốn đường dột chút nào, không hề định đến dây nếu Percy không tha thiết muôn thăm gia đình đến thế..."

"Ôi, Perce con!" Bà Weasley nói trong nước mắt, nhón gót lên để hôn con trai.

"... Chúng tôi chỉ ghé qua chừng năm phút, vậy tôi xin phép đi đạo một vòng quanh sân trong lúc cả nhà thăm hỏi Percy nhé. Không, không, tôi cam đoan với bà là tôi không muốn xen vô chuyện gia đình! Nào, có ai vui lòng đưa tôi đi xem khu vườn xinh xắn của bà không... A, chàng trai kia đã ăn xong, sao cậu không đi dạo cùng tổi nào?"

Không khí quanh bàn ăn thay đổi tháy rô. Mọi người hết nhìn ông Scrimgeour lại nhìn đến Harry. Có vè như ai cũng thây sự gii vờ của ông Scrimgeour không biết tên Harry là không thể tin được, và không ai cho rằng chuyên Harry được chọn dể tháp tùng ông Bộ trưởng dạo quanh vườn là ngẫu nhiên một khi chính Ginny, Fleur, và George cũng đã ăn xong rồi.

"Dạ, được ạ," Harry thốt lên giữa im lặng.

Nhưng nó không để bị lừa; Bất chấp toàn bộ bài diễn văn của ông Scrimgeour rằng họ chỉ ngẫu nhiên đến vùng này, rằng Percy muốn thăm gia đình anh ấy, đây mới hẳn là lý do thực sự khiến họ đến đây: có vậy ông Scrimgeour mới có thể nói chuyện với một mình Harry.

"Khồng sao đâu," nó nói khẽ khi đi ngang thầy Lupin, thầy đã nhổm dậy khỏi cái ghế. "Không sao," nó nói thêm, khi ông Weasley há miệng toan nói.

"Tuyệt vời!" Ông Scíimgeour nói, đứng lùi lại để Harry bước qua cửa đi trước dẫn đường. "Chúng tôi sẽ chỉ đi một vòng quanh vườn, rồi Percy và tôi sẽ lên đường. Mọi người cứ tiếp tục ăn!"

Harry đi ngang qua sân về phía mảnh vườn um tùm phủ đầy tuyết của gia đình Weasley, ông Scrimgeour đi hơi cà nhắc bên cạnh. Harry biết ông dã từng là Giám đốc Sở Thần Sáng; trông ông gân guốc và đầy thẹo chiến trường, rất khác với ông Fudge béo tốt trong cái nón hình trái dưa.

"Đẹp lắm," ông Scrimgeour nói, khi dừng bên hàng rào khu vườn, nhìn ra bãi cỏ bị tuyết phủ kín và cây cối không thể phân biệt là được cây gì với cây gì. "Đẹp lắm."

Harry không nói gì. Nó có thể nói là ông Scrimgeour đang quan sát nó.

Một lát sau, ông Scrimgeour nói, "Tôi muốn gặp cậu từ lâu lắm rồi, cậu có biết điều đó không?"

"Không ạ," Harry thành thật nói!

"ừ phải, từ lâu lắm rồi. Nhưng cụ Dumbledore đã bảo bọc cậu kỹ quá," ông Scrimgeour nối. "Đương nhiên, dĩ nhiên, tự nhiên thôi, sau tất cả những gì cậu đã trải qua... Đặc biệt là những gì đã xảy ra ở Bộ..."

Ông chờ đợi Harry nói điều gì đó, nhưng Harry không buồn góp lời, cho nên ông nói tiếp, "Tôi vẫn hy vọng có dịp chuyện trò vừa cậu từ khi tôi nhậm chức, nhưng cụ Dumbledore đã... cũng hết sức dễ thông cảm thôi, như tôi đã nói đấy... cụ đã ngăn chặn điều đó."

Harry vẫn không nói gì, chỉ chờ đợi.

"Lời đồn đại đã bay khắp thế giới!" Ông Scrimgeour nói. "Chà, dĩ nhiên, cả hai chúng ta đều biết những câu chuyện đó đã bị bóp méo như thế nào... tất cả những xì xầm về một lời tiên tri... về việc cậu là 'Kẻ được chọn7..."

Harry nghĩ bây giờ ông Scrimgeour và nó đang đi gần tới cái lý do khiến ông ta có mặt ờ đây.

"Tồi đoán là cụ Dumbledore đã bàn bạc chuyên này với cậu?"

Harry suy nghĩ kỹ càng, tự hỏi nó có nên nói dối hay không. Nó ngó những dấu chân nho nhỏ của những con quỷ lùn in khắp vườn hoa, và một thẻo bị cào ra đánh dấu nơi mà Fred đã bắt được cái con quỉ lùn giờ này đang mặc váy xòe trên ngọn cây Giáng sinh. Cuối cùng Harry quyết định nói thật, hay một phần sự thật.

"Dạ, thầy trò cháu có bàn về chuyện đổ."

"Cậu đã, cậu đã..." ông Scrimgeour nói. Qua khóe mắt, Harry có thể. thấy ỏng Scrimgeour đang liếc nhìn nó, cho nên nó giả đò say mê ngó một con quỉ lùn vừa mới thò đầu ra bên dưới một cây đỗ quyên bị đóng băng. "Vậy cụ Dumbledore đã nói gì với cậu hở Harry?"

"Cháu xin lỗi, nhưng đố là việc riêng giữa thầy trò cháu," Harry nói. Nó cố giữ giọng nói thoải mái, và giọng ông Scrìmgeour cũng vậy, nhẹ nhàng thân thiện khi nói, "ồ, dĩ nhiên, nếu đó là vấn đề riêng tư bí mật, tỗi không muốn cậu tiết lộ... không, không... Và đằng nào di nữa, việc cậu có phải là 'Kẻ được chọn' hay không có thành vấn đề khống nhỉ?"

Harry phải suy đi nghĩ lại diều đó vài giây trước khi dáp: "Thưa ông Bộ trưởng, cháu khổng thực sự hiểu ông muôn nói gì."

"Chà, dĩ nhiên, đối với cậu điều đó sẽ cực kỳ có vấn đề," ông Scrimgeour nói kèm theo một tiếng cười. "Nhưng đối với dư luận cộng đồng Pháp thuật... chẳng qua là nhận thức cả thôi, đúng không? Chính điều người ta tin mới là điều quan trọng."

Harry không nói gì. Nó nghĩ nó đã thây, lờ mờ, nơi mà ồng Scrimgeour dang nhắm tới, nhưng nó sẽ khỏng giúp ông ta tới nơi đó. Con quỉ lùn phía gốc cây đỗ quyên đang đào trùn dưới rễ cây, và Harry không rời mắt khỏi con quỉ lùn ấy.

"Người ta tin cậu là 'Kẻ dược chọn', càu hiểu chứ;" ông Scrimgeour nói. "Họ nghĩ về cậu như một người hùng... Dĩ nhiên là cậu anh hùng rồi, Harry à, cho dù có được chọn hay khồng! Tính đến nay cậu đã đương đầu với Kẻ-Chớ-Gọi-Tên-Ra bao nhiêu lần rồi nhi? Thôi, dằng nào đi nừa," ống dấn tới, không cần dợi Harry trả lời, "vấn đề chính là, cậu là biểu tượng hy vọng đối với nhiều người, Harry à. Cái ý nghĩ là có ai đó trên đời có khá năng, ai đó do định mệnh an bài, sẽ tiêu diệt Kẻ-Chớ-Gọí-Tên-Ra-Ấy... thì đó, dĩ nhiên thôi, nó khiến người ta lên tình thần. Và tồi không thể không nghĩ rằng, một khi cậu nhận ra điều này, cậu có thể coi đó như... chà... gần như là một bổn phận, sát cánh cùng Bộ, và nâng cao tình thần mọi người lên."

Con quỉ lùn vừa xoay sở tóm được một con trùn. Bây giờ nó đang ra sức kéo con trùn, cố gắng lôi con trùn ra khỏi lốp đất đông cứng. Harry im lặng lâu đến nỗi ông Scrimgeour hết nhìn Harry lại nhìn sang con quỉ lùn, nói, "Chúng buồn cười nhỉ, những gã tí hon ây? Nhưng cậu nói sao, Harry?"

"Cháu không hiểu một cách chính xác diều ông nói," Harry chậm rầi nói. "'Sát cánh với Bộ'... nghĩa là gì ạ?"

"Ôi, thế này, không có gì nhọc nhằn cả, tôi cam đoan với cậu," ông Scrimgeour nói. "Thí dụ như nếu thỉnh thoảng người ta thấy cậu ra vô Bộ Pháp thuật, thì điều đó có thể tạo dược ân tượng tót. Và dĩ nhiên, khi lui tới với Bộ, cậu sẽ có vô vàn cơ hội để nói chuyện với ồng Gawain Robards, người kế nhiệm tổi làm Giám đốc Sở Thần Sáng. Bà Dolores Umbridge có nói với tôi là cậu dang nung nấu tham vọng trở thành một Thần Sáng. Chà, chuyện đó có thể dàn xếp dễ dàng thỏi..."

Harry cảm thây cơn giận đang sôi sục trong bao tử của nó: thì ra mụ Dolores Umbridge vẫn còn ở Bộ sao?

"Vậy căn bản," nó nói, như thể nó chỉ muôn làm rõ vài điểm, "Ông muôn tạo ấn tượng là cháu đang làm việc cho Bộ?"

"Việc đó sẽ giúp mọi người lên tinh thần khi nghĩ là cậu đã can dự nhiều hơn, Harry à," ông Scrimgeour nói, có vẻ nhẹ nhõm là Harry dă hiểu ra nhanh chóng. "Kẻ được chọn, cậu biết đó., tất cả chỉ nhằm tạo cho người ta niềm hy vọng, cho người ta cái cảm tưởng rằng có những điều kỳ thú đang xảy ra..."

"Nhưng nếu cháu cứ chạy ra chạy vô Bộ," Harry nói, vẫn cô' gắng giữ giọng nói thân mật, "thì sẽ có vẻ như cháu tán thành chuyện Bộ đang làm?"

"ừ," ông Scrimgeour nói, hơi cau mày, "ừ, phải, đó là một phần vì sao chúng tôi muốn..."

"Không, cháu khổng nghĩ là điều đó ăn thua gì đâu," Harry vui vẻ nói. "Ông hiểu không, cháu không thích một sô" chuyện mà Bộ đang làm. Thí dụ như nhốt anh Stan Shunpike."

Ồng Scrimgeour không mở miệng trong chôc lát nhưng vẻ mặt của ông ngay lập tức đanh lại. "Tôi không hy vọng gì cậu hiểu được," Ông nói, và không ngăn nổi sự bực dọc lộ ra trong giọng nói như Harry đã làm được. "Hiện nay tình hình đang nguy hiểm, và cần thi hành những biện pháp nhất định. Cậu mới mười sáu tuổi..."

"Thầy Dumbledore già hơn một đứa mười sáu tuổi rất nhiều, vậy mà thầy cũng khổng nghĩ anh Stan dáng bị tổng vô ngục Azkaban," Harry nói. "Ông dang biến anh Stan thành vật hy sinh, cũng giông như ông muôn biến cháu thành vật cầu phúc."

Cẩ hai người nhìn thẳng nhau, chiếu tướng nhau thật kỹ và thật lâu. Cuối cùng ông Scrimgeour nói, chẳng còn chút giả vờ thân thiện nào nữa, "Tôi hiểu. Cậu muốn... giống như vị anh hùng của trò, cụ Dumbledore ây... muốn tự tách mình ra khỏi Bộ à?"

"Cháu không muốn bị lợi dụng," Harry nói.

"Một số người sẽ nói bổn phận của cậu là để cho Bộ sử dụng!"

"Vâng, và một số người khác có thể nói bổn phận của ổng là kiểm tra xem người ta có thực sự là Tử thần Thực tử hay không trước khi tống họ vô tù," Harry nói, giờ đây cơn giận của nó đang bốc lên. "Ồng đang làm điều mà Baity Crouch đã làm. Bọn người các ông chẳng bao giờ biết hành sự cho dứng đắn sao? Chúng tôi hết gặp phẳi ông Fudge, cứ giả bộ như mọi thứ đều dễ thương trong khi người ta bị ám sát ngay dưới mũi, lại gặp tới ông, tống người lương thiện vô tù và cố gắng giả bộ như mình có 'Kẻ được chọn' đang làm việc dưới trướng!"

"Vậy cậu không phải là 'Kẻ được chọn' sao?" Ông Scrimgeour nói.

"Tôi tưởng ông đã nói là đằng nào thì chuyện dó cũng không thành vấn dề kia mà?" Harry nói, kèm theo tiếng cười chua chát. "Dù sao thì cúng không được chọn cho ổng."

"Nếu là tôi thì tôi sẽ chẳng nói năng như vậy," ông Scrimgeour nói nhanh. "Thật sống sượng..."

"Không, thật trung thực chứ," Harry nói. "Điều trung thực duy nhất mà ông nối với tổi. Ống chẳng bận tâm chuyện tồi sống hay chết, nhưng ông lại bận tâm đến chuyện tôi giúp ông phủ dụ mọi người rằng ông đang thắng trong trận chiến chống Voldemort. Thưa ông Bộ trưởng, tôi không quên..."

Nó giơ nắm tay phái lên. Trên mu bàn tay lạnh cóng của nó là những vết sẹo trắng bống mà mụ Dolores Umbrídge đã buộc nó khắc vào chinh da thịt mình: Tôi không được nói dối.

"Tôi không nhớ ông cố từng xông tồi bảo vệ tôi khi tôi cố gắng nối cho mọi người biết Voldemort đầ trở ỉại không. Bộ không hề tỏ ra lá cánh hảo của tôi hồi nám ngoái."

Cả hai lại dứng im lạnh lủng hệt như mặt đất dưới chần. Con quỉ lùn cuối cùng dã tìm dược cách nít con trùn của nò ra và giờ đây đang vui vẻ nhâm nhi miếng mồi, trong khi dựa lưng vào mấy cành thấp nhất của bụi cây đỗ quyên.

"Cụ Dumbledore đang âm mưu gì?" Ông Scrimgeour hỏi một cách lỗ mãng. "Khi cụ không có mặt ở trường Hogwarts thì cụ di đâu?"

"Khống biết," Harry nói

"Nếủ cậụ cố biết cậu cũng khôĩ^g nối cho tôi biết, đúng không?" Ông Scrimgeour nói.

"Thing," Harry nói.

"Tốt, vậy thì, tôi sẽ phải suy xét xem phải chăng tôi ching còn cách nào khác nữa."

"Ông cứ việc," Harry dửng dưng nói. "Nhưng ông có vẻ khôn hơn ông Fudge, nên tôi nghĩ ông chắc phải học được từ sai lầm của ông ấy. Ông ấy đã cố gắng can thiệp vào trường Hogwarts. Ông có thể nhận thây ông ấy không còn là Bộ trưởng nữa, nhưng thầy Dmnbledore vẫn là hiệu trưởng. Nếu tôi là ông thì tôi sẽ không đụng tới thầy Dumbledore."

Cả hai im lặng khá lâu.

"Thôi, tôi thấy rõ là cụ ây đá dạy cậu giỏi đấy," ông Scrimgeour nói, đôi mắt lạnh lùng và khắc nghiệt sau cặp kính gọng kim loại. "Cậu hoàn toàn là người của cụ Dumbledore, đúng không, Potter?"

"Đúng vậy," Harry nói. "Mừng là ông đã hiểu ra."

Và quay lưng lại ông Bộ trưởng Bộ Pháp thuật, nó rẩo bước trở vổ nhà.

**CHƯƠNG MƯỜI BẢY**

**MỘT KÝ ỨC BỊ NHIỄU**

ẳ

au Tết Dương lịch vài ngày, vào một buổi xế chiều, Harry, Ron, và Ginny đứng thành hàng bên cạnh lò sưởi trong nhà bếp để trở về trường Hogwarts. Bộ đã sắp xếp tuyến vận-hành-một- lần này kết nối với mạng chuyên chở Floo để đưa học sinh về trường nhanh chóng và an toàn. Chỉ có bà Weasley tiễn đưa tụi nó, bởi vì ông Weasley, Fred, George, Bill, và Fleur đều đã di làm. Bà Weasley sụt sịt khóc ngay khi bắt đầu chia tay. Phải công nhận rằng gần đây hở ra là bà khóc; từ bữa Percy đùng dùng bỏ ra khỏi nhà vào ngày Giáng Sinh với dôi kính dính tèm lem vụn củ cải nghiền (thành tích mà Fred, George, và Ginny đều giành), bà Weasley cứ sụt sịt miết, khóc rồi nín, rún rồi khóc.

"Đừng khóc nửa, má," Ginny nói, vỗ nhẹ lên lưng bà VVeasley khi bà gục trên vai nó khóc nức nở. "Không sao đâu mà..."

"ừ, má đừng lo cho tụi con," Ron vừa nói vừa để cho bà Weasley hôn một cái đẫm lệ lên gò má nó, "cũng đừng lo buồn về anh Percy. Đần độn như thế thì cũng chẳng coi là mất mát được, đúng khổng má?"

Bà Weasley lại khóc lóc thảm thiết hơn nữa khi ôm choàng lây Harry trong vòng tay mình.

"Con hứa với bác là con sẽ bảo trọng nhé... tránh đâm đầu vô rắc rối..."

"Con luồn làm như bác dặn, bấc VVeasley à," Harry nói. "Bác biết con thích cuộc sống yên tịnh mà."

Bà gật gù trong nước mắt và đứng lùi lại. "Vậy, tất cả các con ráng ngoan nhé..."

vẫn còn mặc áo choàng, đội nón và đeo găng tay.

"Mình mới trở về trường cách đây hai tiếng đồng hồ, mình vừa mới xuông dưới chòi thăm bác Hagrid và con Buck... ý là con Witherwings/' cô bé nổi muốn hụt hơỉ. "Mấy bồ ăn Giáng Sinh vui vẻ không?"

"Vui," Ron nổi ngay. "Khá nhiều sự kiện, ông Rufus Scrim..."

"Mình có cái này cho bồ nè, Harry," Hemúone nói, không thèm ngó tới Ron mà cung chẳng tỏ dấu hiệu gì là có nghe anh chàng này nói. "Ôi, chờ xíu... mật khẩu. Chay lịnhV’

"Chính xác," Bà Béo nói giọng phều phào, rồi quăng mình về phía trước, để lộ ra cái lỗ chân dung.

"Bả bị sao vậy?" Harry hỏi.

"Rõ ràng là đã bê tha chè chén trong dịp Giáng Sinh," Hermione nói, mắt đảo tròn khi dẫn đường tụi nó đì vào phòng sinh hoạt chung đông như nêm. "Bả với bà bạn Violet uống tì tì hết tất cả rượu trong bức tranh những thầy tu xỉn dưới hành lang Bùa Chú. À đây..."'

Cô bé lục lọi túi áo một lát, rồi rút ra một cuộn giấy da trên đó có nét chữ viết tay của thầy Dumbledore.

"Hay quá," Harry nói, mở cuộn giấy da ra ngay tức thì để thấy buổi học tiếp theo với thầy Dumbledore được xếp vào buổi tối ngày hôm sau. "Mình có cả đống điều muốn nói với thầy... và bồ nữa. Tụi mình ngồi xuống đây đi..."

Nhưng đúng lúc đó vang lên một tiếng ré to "Won-Won!" và Lavender Brown chẳng biết từ đâu nhào ra và lao vào vòng tay Ron. Bao nhiêu người nhìn cảnh đó đều khúc khích cười; Hermione bật cứời khan và nói, "Có chỗ ngồi quanh cây cột đằng kia... đi không, Ginny?"

"Không, cám ơn chị, em đẵ hứa gặp Dean," Ginny nói, nhưng Harry không thể khổng nhận ra giọng nói cô bé không được nhiệt

Harry bước vào ngọn lửa màu xanh ngọc và hồ to, "Trường Hogwarts!" Trước khi bị hút chìm vào ngọn lửa, nó còn thoáng nhìn thây lần cuối cảnh nhà bếp gia đình YVeasley, và gương mặt dẫm nước mắt của bà Weasley. Quay mòng mòng thiệt nhanh, nó thoáng thấy lờ mờ phòng khách các gia đình Pháp thuật, nhưng nó chưa kịp nhìn cho rõ thì cảnh trí đã vụt qua mất rồi; sau đó nó xoay chậm lại, cuối cùng thì dừng hẳn lại trong lò sưởi của văn phòng giáo sư McGonagall. Bà chẳng buồn rời mắt khỏi công việc đang làm để ngước nhìn lên khi Harry loay hoay trèo ra khỏi cái vỉ lò.

"Cháo trò, Potter. Cố gắng đừng làm vung vãi quá nhiều tro trên thảm."

"Dạ, thưa cô."

Trong khi Harry chỉnh mắt kiếng cho ngay và vuổt tóc tai cho gọn lại, thì Ron hiên ra xoay tít mù. Khi Ginny đến nơỉ, cả ba đứa nó kéo nhau ra khỏi văn phòng giáo sư McGonagall rồi đi về phía Tháp Gryffindor. Harry liếc vô nhứng cửa sổ dọc hành Icing khi tụi nó đi ngang qua; mặt trời đã chìm xuổng ngang mặt đâ't phủ thảm tuyết dày hơn cả lớp tuyết trong vườn trại Hang Sóc. Phía xa xa, nó có thể nhìn thấy bác Hagrid đang cho con Buckbeak ăn phía trước căn chòi của bác.

"Lòe loẹt/' Ron nói giọng tự tin khi tụi nó dến trước bức chân dung Bà Béo, trông bà ta tái nhợt hơn mọi khi và giọng nói to của Ron khiến bà nhăn mặt.

"Không," bà nói.

"Bà nói 'không' nghĩa là sao?"

"Đổi mật khẩu mới rồi," Bà Béo nói. "Và làm ơn đừng hò hét."

"Nhưng mà tụi này đi vắng, làm sao mà tụi này biết...?"

"Harry! Ginny!"

Hermione đang hấp tấp di về phía tụi nó, gương mặt hồng hào,

tình lắm. Bỏ lại Ron và Lavender trong tư thế sát cánh nhau như hai tên đấu vật, Harry dẫn Hermione đến một cái bàn trống.

"Giáng Sinh của bồ vui không?"

"Ờ, vui," cô bé nhún vai. "Chẳng cố gì đặc biệt. Ở nhà Won- Won thế nào?"

"Chút xíu nữa mình sẽ kể bồ nghe," Harry nói. "Nhưng, Hcrmione này, bồ có thể nào đừng..."

"Không, mình không thể," cô bé nói thẳng thừng. "Cho nên đừng đòi hỏi mình."

"Mình nghĩ có lẽ, bồ biết mà, qua lễ Giáng Sinh..."

"Harry à, chính Bà Béo là kẻ đã uốhg hết một hũ rượu vang ủ năm trăm năm, chứ không phải mình. Sao, bồ muốn nói với mình điều quan trọng gì vậy?"

Trông Hermione quá ư hung hăng, không thể cãi nhau vào lúc này, nên Harry bỏ qua đề tài Ron và kể lại cho cô bé nghe những điều nó đã nghe lóm trong cuộc chuyện trò giữa Malfoy và thầy Snape. Khi nó nói xong, Hermione ngồi im suy nghĩ một lát rồi nói, "Bổ có nghĩ là...?"

"... thầy giả vờ đề nghị giúp để có thể dụ khị Malíoy kể cho thầy nghe về việc nó đang làm, chứ gì?"

"ừ," Hermione nói.

"Ba của Ron và thầy Lupin cũng nghĩ vậy," Harry nói vẻ miễn cưởng. "Nhưng điều này chứng tỏ chắc chắn là Malíoy đang có một âm mưu gì đó, bồ không thể phủ nhận điều này."

"Không, mình không phủ nhận," cô bé chậm rãi trả lời.

"Và nó đang hành động theo lệnh của Voldemort, đúng như mình đă nói!"

"Hừm... có ai trong hai người đó thực sự nhắc đến tên Voldemort không?"

Harry cau mày, cố gắng nhớ lại. "Mình không nhớ chắc... Thầy Snape chắc chắn có nói 'ông chủ của trò/ và kẻ đó có thể là ai khác chứ?"

"Mình không biết," Hermione nói, cắn cắn môi. "Có thể là ba nó không?"

Hermione nhìn đăm đăm qua căn phòng mà thậm chí chẳng để ý Lavender đang cù lét Ron, hiển nhiên là cô bé đang chìm đắm trong suy nghĩ.

"Thầy Lupin ra sao?"

"Không khỏe lắm," Harry nói, và nó kể cho Hermione nghe hết về nhiệm vụ của thầy Lupin giữa những người sói và những khó khăn mà thầy phải đốì phó. "Bồ có bao giờ nghe nói tới Fenrir Greyback không?"

"Có, mình có nghe!" Hermione nói, vè ngạc nhiên. "Và bồ cũng đã nghe rồi mà Harry!"

"Hồi nào, trong lớp Lịch sử Pháp thuật hả? Bồ quá biết là minh đâu có bao giờ nghe giảng..."

"Không, không, không phải trong lớp Lịch sử Pháp thuật - Malfoy đã đem cái tên đó ra đe dọa ông Borgin!" Hennione nói. "Bồ không nhớ sao, lúc ở Hẻm Knocktum ây? Nó nói với ông Borgin rằng Greyback là bạn bè lâu đời với gia đình nó và hắn sẽ kiểm tra công việc sứa chữa của ông Borgin!"

Harry há hốc mồm nhìn cô bé. "Mình quên béng đi! Nhưng điều này chứng tỏ Malfoy là một Tử thần Thực tử, chứ làm sao mà nó có thể liên lạc với Greyback và sai bảo được hắn?"

"Cái đó hơi dáng ngờ," Hermione nói khẽ. "Trừ phi..."

"Thôi mà, nói đi, Hermione," Harry nói trong cơn điên tiết, "bồ không thể tránh né hoài điều này được!"

"ừ thì... có thể đó chỉ là một lời đe dọa suông thôi."

"Bồ thiệt là quái, đúng là quái," Harry lắc đầu nói. "Chúng

ta sẽ chờ coi ai đúng... rồi bồ sẽ phải thừa nhận bồ sai lim, Hermione à, như Bộ ấy. À quên, mình cũng gây với óng Rufus Scrimgeour một trận..."

Và phần còn lại của buổi tôi đó ứôi qua trong thân tình kiểu cùng cánh hẩu khi cả hai cùng hè nhau xỉ vả Bộ Pháp thuật, bởi vì Hermione, giồng y chang Ron, ẹho rằng giờ đây họ thiệt là trơ trẽn mặt dày mới di nhờ Harry giúp đở, sau tất cả nhừng gì mà Bộ đã khiến Harry phải chịu đựng trong nám học trước.

Học kỳ mới bắt đầu vào sáng hôm sau bằng một bất ngờ thú vị dành cho học sinh năm thứ sáu: một thông báo tổ chảng đâ được đính lên tấm bảng thông tin ữong phòng sinh hoạt chung từ hồi khuya.

LỚP ĐỘN THỔ

Học sinh mười bảy tuổi, hay sẽ đủ mười bảy tuổi vào đúng ngày hay trước ngày 31 tháng tám sắp tới, đủ điều kiện ghi danh vào lớp phụ dạo Độn Thổ kéo dài mười hai tuần ỉễ, do giáo viên Độn Thể của Bộ Pháp thuật phụ trách.

Mời ký tên phía dưới đây nếu muôn tham gia.  
Học phí: 12 Galleon.

Harry và Ron nhập vô dám đông đang xúm xít chung quanh cái thông báo và lần lượt ghi tên mình xuống dưới. Ron vừa mới rút cây viết lông ngỗng của nó ra để ký tên sau Hermione thì Lavender lẻn đến sau lưng nó, bịt nhanh hai bàn tay cô nàng lên mắt nó rồi ngân nga nói, "Đoán xem ai nè, Won-Won?"

Harry quay lại thây Hermione ngạo nghễ bỏ đi ngay lập tức. Nó bám theo gót cô bé ngay vì chẳng muốn ở lại với Ron và Lavender chút xíu nào, nhưng nó ngạc nhiên thấy Ron củng bắt

kịp hai đứa nó khi cách cái lỗ chân dung không xa lắm, tai Ron đỏ tía và mặt mày nó quạu quọ hết biết. Chẳng nói một lời, Hermione bước nhanh hơn để sánh cùng với Neville.

"Vậy là... Độn Thổ/' Ron nói, giọng nó biểu lộ hết sức rõ ràng rằng Harry chớ có đá động tói chuyện vừa mới xảy ra. "Chác lả vui lắm, nhỉ?"

"Mình không biết," Harry nói. "Có lẽ tự làm thì khá hơn, chứ lúc di ké thầy Dumbledore mình chẳng thích thứ chút nào."

"Mình quên mất là bồ đã từng độn thổ rồi... Mình phải đậu ngay kỳ kiểm tra đầu tiên mới được," Ron nói, tỏ vẻ lo lắng. "Hồi dó anh Fred và anh George đậu ngay kỳ đầu."

"Nhưng mà anh Charlie thì rớt, đúng không?"

"ừ, nhưng anh Charlie bự con hơn mình nhiều," Ron dang hai tay ra như thể nó là một con khỉ đột, "thành ra anh Fred và anh George không cần phải cô" gắng nhiều lắm... hoặc là không lộ ra mặt..."

"Chừng nào tụi mình mới thi thiệt?"

"Ngay khi tụi mình mười bảy tuổi. Mình thì vào tháng Ba nàyỉ"

"ừ há, nhưng bồ đâu có thể độn thổ ở đây, trong tòa lâu đài..."

"Cái đó không thành vân đề. vấh đề là mọi người sẽ biết nếu mình muốn độn thổ là độn thổ được."

Ron không phải là người duy nhất háo hức về cái viễn cảnh học Độn Thổ. Suốt ngày hôm đó đâu đâu cũng toàn là bàn tán về những buổi phụ đạo sắp tớì; đánh giá rất cao về việc có thể biến mất và tái xuất hiện như ý.

"Thiệt là sướng khi mình có thể chỉ cần..." Seamus búng ngón tay diễn tả sự biến mât "Thằng anh họ Fergus cứ làm vậy để chọc tức mình, cứ đợi đấy đến khi mình có thể chơi dẹp lại...Nó đừng hòng có được một phút yên lành nhé..."

Say sưa với mơ tưởng về triển vọng hạnh phúc này, Seamus vẫy cây đũa phép của nó hơi bị nhiệt tình một tí, nên thay vì tạo ra một tia nước trong lành theo dúng mục tiêu bài học Bùa Chứ hôm nay, nó lại làm phim rạ cầ một cái vòi rồng từ trần nhà, xịt thẳng vô mặt giáo sư Flitwick. Giáo sư Flitwick bèn vẫy cây dũa phép của ông để tự hong khổ, và bắt Seamus chép phạt câu: "Tôi là một pháp sư, chứ không phải một con khỉ đầu chó khua loạn xạ một cây gậy"

"Harry từng độn thổ rồi," Ron nói với anh chàng Seamus hơi bị tẽn tò. "Thầy Dum... ơ... ai đó dắt nó theo. Bồ biết đó, Độn-thổ- ôm ấy mà."

"Hết sẩy!" Seamus thì thào, và cùng với Dean và Neville chụm đầu lại gần hơn một chút để nghe coi cảm giác độn thố nó ra làm sao. Suốt thời gian cồn lại của ngày hổm đó, Harry bị những học sinh năm thứ sáu khác xúm lại yêu cầu miêu tả cảm giác độn thổ. Tất cả tụi kia đều tỏ ra kính sợ chứ không ngán ngại, khi Harry kể cho nghe độn thổ khó chịu như thế nào, và nó vẫn còn tiếp tục trả lời những câu hỏi chi tiết cho đến tám giờ kém mười buổi tôi hôm đó. Tới giờ đó nó đành phải nói dốì, rằng nó cần trả lại thư viện một cuốn sách, nhờ đó mà chuồn được đứng giờ để đến lớp học riêng với cụ Dumbledore.

Đèn trong văn phòng cụ Dumbledore sáng trưng, chân dung của các vị hiệu trưởng tiền nhiệm đang ngáy êm đềm trong các khung tranh, và cái chậu Tưởng Ký lại một lần nữa dặt sẵn trên bàn. Hai bàn tay của cụ Dumbledore đặt song song hai bên cái Tưởng Ký, bàn tay phải vẫn đen thui và cháy khô quắt như dạo gần đây. Nó dường như không lành lặn lại chút nào và có lẽ hàng ữăm lần rồi, Harry tự hỏi, cái gì dã gây nên một vết thương đặc biệt như vậy, nhưng nó chưa bao giờ dám hỏi cụ Dưmbledore; Cụ từng nói rằng rốt cuộc nó cũng sẽ biết, nhưng mà rồi lần nào cũng cổ một đề tài khác mà cụ muốn thảo luận.

Trước khi Harry có thể kể điều gl về thầy Snape và Malfoy, cụ Dumbledore đã nói:

"Thầy nghe nói con có gặp ông Bộ trưởng Bộ Pháp thuật trong dịp Giáng Sinh?"

"Dạ, phải," Harry nói. "Ông ây không được hài lòng lắm về

„„„ n

con.

"ừ," cụ Dumbledore thở dài. "Ông ấy cũng chẳng hài lòng với thầy. Chúng ta phải cố gắng đừng lún vô nỗi thống khổ của mình, Harry à, mà vùng lên đấu tranh thôi."

Harry nhe răng cười.

"Ồng ấy muốn con nổi với cộng đồng Pháp thuật là Bộ đang làm một công việc tuyệt vời."

Cụ Dumbledore mỉm cười.

"Con biết đấy, ý tưởng đó nguyên là của ông Fudge. Trong những ngày cuối cùng còn tại vị của ông ây, ông ấy đã cố gắng bám lấy chức vị một cách tuyệt vọng, ông ấy đẵ tìm cách gặp mặt con, hy vọng con sẽ ủng hộ ông ấy..."

"Sau tất cả những gì ông Fudge dã làm hồi nầm ngoái sao?" Harry tức giận nói. "Sau vụ mụ Umbridge ấy sao?"

"Thầy đã nói với ông Cornelius là chẳng có cơ may nào đâu, nhưng khi ồng ây rời khỏi văn phòng Bộ trưởng rồi, ý tưởng đó vẫn chẳng mất đi. Trong cuộc họp kéo dài mây tiếng đồng hồ với thầy sau khi ông Scrimgeour được bổ nhiệm, ông này cứ đòi thầy dàn xếp cho một cuộc gặp gđ với con..."

"Vậy ra đó là nguyên nhân khiến thầy với ông ấy cãi nhau!" Harry vuột miệng nói. "Chuyên đó có đăng trên tờ Nhật báo Tiên Trí."

"Tờ Tiên Tri thỉnh thoảng cũng báo cáo sự,thật," cụ Dumbledore nói, "cho dù chỉ ỉà ngẫu nhién. Phải, đó là nguyên nhân thầy và ông ấy cãi nhau. Chà, xem ra ông Rufus cuối cùng cũng kiếm được cách bắt chẹt con."

"Từ đầu đến cuối ông ấy cáo buộc con là 'người của cụ Dumbledore.'"

"Ồng ta thô bỉ quá."

"Con nói với ông ấy con đúng là người của thầy."

Cụ Dưmbledore mở miệng ra định nót nhưng rồi lại ngậm miệng lại. Sau lưng Harry, chim phượng hoàng Fawkes thốt lên tiếng kêu như hát, nhỏ nhẹ, êm dịu. Harry cực kỳ bối rối khi nó bỗng dưng nhận ra dôi mắt xanh sáng của cụ Dumbledore có vẻ ươn ướt, nó bèn quýnh quáng cúi xuống ngó chằm chằm cái đầu gối của minh. Nhưng khi cụ Dumbledore cất tiếng, giọng cụ vần cương nghị.

"Thầy rất cảm động, Harry à."

"Ông Scrimgeour muốn biết thầy đì đâu khi thầy không có mặt ở trường Hogwarts," Harry nói, vẫn ngó chằm chằm cái dầu gối nó.

"ừ, ỏng ta rất tò mò về chuyện đó," cụ Dumbledore nói, bây giờ nghe có vè hóm hỉnh hơn, và Harry nghĩ chắc là ngó lên được rồi. "Ổng ta đã cố gắng cho người theo dõi thầy. Tức cười thật. Ông ta phái Dawlish theo đuôi thầy. Không được tử tế cho lắm. Thầy đã buộc lòng phải ếm bùa Dawlish một lần; thầy lấy làm tiếc vô cùng khi phải làm lại điều đó."

//Vậy là họ vẫn chưa biết thầy đi đâu?" Harry hỏi, hy vọng biết thêm được chút gì đó về đề tài hết sức khêu gợi trí tò mò này, nhưng cụ Dumbledore chỉ mỉm cười qua cặp kính nửa vầng trăng.

"Không, họ không biết, và cũng chưa tới lúc chín mùi để cho con biết. Thôi, thầy đề nghị chúng ta gấp rút lên, trừ phi còn điều gì khác nữa...?"

"Thưa thầy, thực ra củng còn một việc," Harry nói, "liên quan đến Malfoy và ông Snape."

"Giáo sư Snape, Harry à."

"Dạ, thưa thầy. Con nghe lóm họ trong bữa tiệc Giáng Sinh ở chỗ thầy Slughom... Dạ, thực ra thì con theo dõí họ..."

Cụ Dumbledore lắng nghe Harry kể với một nét mặt bình thản.

Khi Harry kể xong, cụ khổng nói gì trong một lát, rồi bảo, “Cám ơn con đã kể cho thầy nghe chuyện này, Harry à, nhưng thầy đề nghị con nên gạt chuyên đó ra khỏi đầu. Thầy không cho là chuyện đó quan trọng lắm đâu."

"Không quan trọng lắm?" Harry lặp lại, có vẻ không thể tin được. "Thưa thầy, thầy cò hiểu...?"

"Có, Harry à, may phước là thầy có một tri lực phi thường, thầy hiểu hết mọi diều con nói với thầy," cụ Dumbledore nói, khá đứt khoát. "Thầy nghĩ con cũng nên cân nhắc tới một khả năng là thầy hiểu nhiều hơn con hiểu. Một lần nừa, thầy vui mừng là con dã tin tưởng mà giãi bày yới thầy, nhưng hãy để thầy cam đoan lại với con rằng con đã không nói với thầy bất cứ điều gì khiến thầy băn khoăn."

Harry ngồi im mà ruột gan sôi sục, tròn mắt nhìn cụ Dumbledore. Chuyện gì đang xảy ra? Phải chăng điều này có nghĩa là quả thực cụ Dumbledore yêu cầu thầy Snape tìm hiểu xem Malfoy đang làm gì, và nếu đúng vậy thì cụ đã được thầy Snape báo cho biết hết mọi điều mà Harry vừa kể cho cụ nghe? Hay là cụ quả thực có lo lắng về những điều vừa nghe nhưng lại giả vờ như không?

"Vậy, thưa thầy," Harry nói, bằng cái giọng mà nó hy vọng là bình tĩnh lễ phép, "thầy vẫn hoằn toàn tin tưởng...?"

"Thầy dã rât kiên nhẫn trả lời câu hỏi đó rồi," cụ Dumbledore nói, nhưng giọng cụ nghe ra chẳng còn kiên nhẫn nữa. "Câu trả lời của thầy không hề thay đổi."

"Ta không nghĩ thế," một giọng nói cạnh khóe vang lên; Cụ Phineas Nigellus hiển nhiên là chỉ giả vờ ngủ mà thôi. Cụ Dumbledore phớt lờ cụ Nigellus.

"Và bây giờ, Harry à, thầy phải nhấn mạnh là chúng ta hãy gấp lên. Thầy còn những điều quan trọng hơn để thảo luận với con tối hôm nay."

Harry ngồi đó cảm thấy muốn nổi loạn. Nếu nó không chịu dổi đề tài thì sẽ ra sao, nếu nó cứ kháng khăng tranh cãi vụ cáo buộc Malfoy thì sao nào? Dường như đọc thấu suy nghĩ của Harry, cụ Dumbledore lắc đầu.

"Này, Harry, chuyện dó xảy ra thường lắm, ngay cả giữa những người bạn tổ t nhất ỉ Mỗi người trong chúng ta đều tin rằng điều mình cần phải nói quan trọng hợn bất kỳ điều gì mà người khác có thể góp vào!"

"Thưa thầy, con không nghĩ là những điều thầy cần phải nói là khồng quan trọng." Harry nổi không nhân nhượng.

"Chà, con hoàn toàn đúng, bởi vì nó không hẳn không quan trọng," cụ Dumbledore nói nhanh. "Thầy có thêm hai ký ức để cho con xem vào tối hôm nay, cả hai đều vô cùng khó khăn mới có được, và cái thứ hai trong hai cái đó, theo thầy nghĩ, là ký ức quan trọng nhất mà thầy từng thu thập được."

Harry không nói gì về điều này; nó vẫn còn tức tối về sự tiếp nhận dành cho những tâm tình nó tin cậy giầi bày, nhưng nó cũng không thể thấy chung cuộc sẽ được cái gì nếu cứ tiếp tục tranh cãi.

"Vậy là," cụ Dumbledore nói, giọng ngân nga, "chúng ta gặp nhau tối nay để tiếp tục câu chuyện của Tom Riddle, cậu bé mà chúng ta bỏ lại vào cuối buổi học trước dẵ đĩnh dạc bước qua ngưỡng cửa trường Hogvvarts. Con còn nhớ cậu ta háo hức như thế nào khi nghe nói cậu là một pháp sư không, cậu ta dã từ chối sự tháp tùng của thầy trong chuyến đi đến Hẻm Xéo, và phần thầy, thầy cũng đã cảnh cáo cậu bé chớ có tiếp tục ăn cắp khi đến trường.

"Xem nào, Tom Riddle đến trường khi niên học bắt đầu, một cậu bé lặng lẽ trong bộ áo chùng cũ, sắp hàng với những học sinh năm thứ nhất khác để được phân loại. Cậu được xếp vào nhà Slytherin hầu như ngay khi cái nón phân loại vừa chạm vào

đầu/' cụ Dumbledore nói tiếp, vừa vẫy bàn tay nám đen của cụ về phía cái kệ phía trên đầu, nơi dặt cái nón phân loại cổ xưa và im lìm, "Riddle biết được vị sáng lập nổi tiếng của Nhà Slytherin có thể nói chuyện với rắn - biết lúc nào thì thầy không chắc - có thể ngay buổi tối hôm cậu đến trường. Sự hiểu biết này càng kích thích cậu bé và làm tăng ý thức tự cao của cậu.

"Tuy nhiên, nếu cậu có dọa nạt hay gây ấn tượng với hạn đồng môn trong nhà Slytherin bằng cách phô diễn Xà ngữ trong phòng sinh hoạt chung, thì ban giám hiệu vẫn khổng biết gì cả. Cậu bé chẳng bày tỏ dâu hiệu kiêu căng lộ liễu hay hung hăng hiếu chiến gì hết. Là một dứa trẻ mồ côi rất đẹp trai và tài giỏi phi thường, cậu bé tự nhiên thu hút được sự chú ỷ và cảm thông của thầy cô ngay từ lúc mới đặt chân đến trường. Cậu có vẻ lễ phép, lặng lẽ, và khao khát tri thức. Gần như tất cả giáo ban đều có ấn tượng tốt về cậu."

"Thưa thầy, thầy không nổi với những thầy cô khác rằng hắn như thế nào khì thầy gặp hắn ở viện mồ côi sao?" Harry hỏi.

"Không, thầy không nói. Mặc dù cậu ta chẳng cho thấy có dấu hiệu ăn năn hối cải nào, nhưng có thể cậu cảm thấy hối tiếc về cách cư xử của mình trước đây và quyết tâm làm lại cuộc đời. Thầy quyết định dành cho cậu ta một cơ hội."

Cụ Dumbledore ngừng nói và nhìn Harry dò hồi, nó há miệng ra toan nói. Một lần nữa, đây là khuynh hướng cả tin con người của cụ Dumbledore bất chấp có cả đống chứng cớ rằng họ không xứng dáng với lòng tín đó! Nhưng Harry nhớ ra một chuyện...

"Nhưng thầy khồng thực sự tin hắn, đúng không thầy? Hắn đã nói với con... không, tên Riddle xuất hồn ra từ cuốn nhật ký ấy nói, 'thầy Dumbỉedore diỀtng như không thích tôi nhiều như các thầy cô khác/"

"Chúng ta cứ coi như thầy đã cho rằng cậu bé ấy không đáng tin," cụ Dumbleđore nói. "Như thầy đã nói, và thầy đầ làm như

vậy, thầy quyết tâm để mắt đến cậu bé. Thầy không thể giả bộ là chỉ quan sát lần đầu thôi đã lượm lặt được nhiều điều. Cậu bé rất cảnh giác đối với thầy; thầy chắc là cậu bé cảm thấy cậu đầ nói hơi nhiều với thầy trong câu chuyện ly kỳ về lai lịch thật của mình. Cậu bé thận trọng không để lộ thêm nhiều như vậy một lần nữa, nhưng cậu không thể thu hồi lại những gì cậu đã lỡ lời thốt ra trong cơn phấn khích, hay những gì bà Cole đã giãi bày với thầy. Tuy nhiên, cậu bé có ý thức không bao giờ cố trù ếm thầy như cậu đã trù ếm rất nhiều đồng nghiệp của thầy.

"Khi cậu bé lên lớp cao hơn ở trường, cậu qui tập được một nhóm bạn bè tận tụy; thầy gọi chúng như thế là vì muôn dùng chữ tốt hơn, mặc dù như thầy đã chỉ ra, Riddle chắc chắn không thân thiết với bất cứ đứa nào trong đám bạn đó. Nhóm này có một sức rù quến hắc ám bên trong tòa lâu đài. Chúng là một tập hợp tạp nham; một sự pha trộn giữa những kẻ yếu đuổi tìm kiếm sự che chở, những kẻ đầy tham vọng tìm kiếm vinh quang chung, và những kẻ có máu côn đổ hướng về một thủ lĩnh có thể biểu diễn cho chúng xem nhiều híhh thức bạo ngược tinh vi hơn. Nói cách khác, chúng là những nguyên mẫu của bọn Tử thần Thực tử, và thực ra thì một số trong nhóm đó đã trở thành những Tử thần Thực tử đầu tiên sau khi rời khỏi trường Hogwarts.

"Được Riddle kiểm soát chặt chẽ, chúng chẳng bao giờ bị phát hiện là? dang làm điều sai quấy, mặc dù bảy năm chúng học ở trường Hogwarts được ghi dấu bằng một số vụ rắc rối đáng tởm mà chúng chẳng bao giờ bị liên đới trách nhiệm một cách thỏa đáng, dĩ nhiên, vụ nghiêm trọng nhâ't là mở cửa phòng chứa bí mật, đưa tới hậu quả là một nừ sinh thiệt mạng. Như con đã biết, bác Hagrid đã bị kết án oan về tội ác đó.

"Thầy đã không thể tìm được nhiều ký ức về Riddle ở trường Hogwarts," cụ Dumbledore nói, vừa đặt bàn tay khô quắt của mình lên cái Tưởng Ký. "ft ai biết về y thời đó chịu nói về y; họ quá khiếp đảm. Những gì mà thầy biết được thầy chi phát hiện ra sau khi y rời khỏi trường Hogwarts, sau nhiều nỗ lực vất vả, sau khi lần theo dấu những người ít ỏi có thể dụ dỗ nói ra, sau khi đã tìm kiếm những hồ sơ cũ và chất vấn những nhân chứng trong giới phù thủy cũng như giới Muggle.

"Những người thầy có thể thuyết phục mở miệng đã kể cho thầy nghe rằng Riddle bị ám ảnh về dòng dõi của cha mẹ y. Điều này có thể hiểu được, tất nhiên; y đã lớn lên trong một viện mồ côi và đương nhiên ước ao dược biết bằng cách nào mà mình bị đưa vào đó. Có vẻ như y đẵ tìm kiếm vô vọng dấu tích của Tom Riddle cha trong những huy hiệu ghi tên nhừng người có thành tích và được tưởng thưởng nằm trong phòng truyền thống, trong danh sách các Huynh trưởng lưu ở hồ sơ cữ của trường, thậm chí trong cả những cuốn sách Lịch sử Pháp thuật. Cũối cùng y buộc phải thừa nhận là cha của y chưa hề đặt chân đến trường Hogvvarts. Thầy tin là chính lúc đó y từ bỏ vĩnh viễn cái tên của mình, tự khoác vào cái lý lịch của Chúa Tể Voldemort, và bắt đầu cuộc điều tra về gia dinh của người mẹ mà trước đó y đã miệt thị — người dàn bà mà, con sẽ nhớ ra, y đã nghĩ không thể là một phù thủy, một khi không chộng lại được sự yếu đuối nhục nhã rất con người là cái chết.

"Y chỉ có thể lần theo một cái tên duy nhất là 'Marvolo', mà những người điều hành viện mồ côi đã cho y biết dó là tên ông ngoại y. Cuối cùng, sau cuộc tìm kiếm vất vả, qua những bộ sách cổ về các gia dinh Pháp thuật, y phát hiện ra sự tồn tại .của một chi hệ còn sống sót của dòng họ Slytherin. Vào mùa hè năm mười sáu tuổi, y rời viện mồ côi mà đáng ra y phải trở về tá túc hàng năm để đi tìm họ hàng nhà Gaunt. Và bây giờ, Harry à, nếu con đứng..."

Cụ Dumbledore đứng dậy, và Harry nhìn thấy một lần nứa cụ lại cầm một chai thủy tinh nhỏ xíu đựng đầy ký ức óng ánh và xoáy tít.

'Thầy hên lắm mới thu được ký ức này/' cụ nói, trong khi rót cái khối trắng bóng đó vô cái Tưởng ký. "Để trải qua xong cái kinh nghiêm đi rồi con sẽ hiểu. Chúng ta bắt đầu nhé?"

Harry bước tới bên cái chậu đá và ngoan ngoãri cúi xuống cho đến khi mặt nó chùn xuống dưới bề mặt của ký ức; nó cảm nhận được cái cảm giác quen thuộc chìm xuống cõi hư không rồi đáp xuống một sàn nhà bằng đá đầy bụi bặm ữong bóng tối gần như đen đặc.

Nhiều giây sau nó mới nhận ra nơỉ đó, cũng là lúc cụ Dumbledore đáp xuống bên cạnh nó. Ngôi nhà của gia đình Gaunt giờ đây dơ bẩn không sao tả xiết, dơ bẩn hơn bất cứ nơi nào mà Harry từng thấy. Trần nhà bám dày mạng nhện, sàn nhà phủ dày bụi bẩn; đồ ăn mốc meo và hư thúi nằm trên bàn giữa một đổng nồi niêu cặn bã đóng váng. Ánh sáng duy nhất phát ra từ một ngọn nến tù mù đặt dưới chân một gã đàn ông tóc râu mọc um tùm khiến Harry không thể nhìn thấy đâu là mắt dâu là miệng. Gã ngồi lún trong cái ghế bành bên lò sưởi, và Harry thoáng thắc mắc là gẵ chết rồi chăng. Nhưng một tiếng gõ cửa vang lên và gã đàn ồng giật mình thức giấc, tay phải giơ lên cây đũa phép, và tay trái cầm một con dao ngắn.

Cánh cửa cọt kẹt mở ra. Đứng trên ngưỡng cửa, cầm một cây đèn kiểu xưa, là một chàng trai mà Harry nhận ra ngay tức thì: cao, xanh xao, tóc đen, và đẹp ữai, ấy là chàng thiếu niên Voldemort.

Đôi mắt Voldemort chậm rãi nhìn quanh căn nhà tồi tàn và rồi nhìn tới gã đàn ông ngồi trên ghế bành. Hai người nhìn nhau trong vài giây, rồi gã đàn ông lảo đảo đứng dậy, những chai rượu rỗng dưới chân gã kêu lanh canh và lăn lóc ngang qua sàn nhà.

"MÀY!" Gă rống lên. "MÀY!"

Và gã nhào vỏ Riddle trong trạng thái say xỉn, cây đũa phép và con dao ngắn giơ cao.

"Dừng lại."

Riddle nói bằng Xà ngừ. Gã đàn ông trượt ngă vô cái bàn, làm văng mấy cái nồi môc meo đóng váng rớt rầm rầm xuống sàn. Gẵ trừng mắt nhìn Riddle. Cả hai cùng im lặng một hồi lâu trong lúc chiếu tướng lẫn nhau. Rồi gã đàn ổng lên tiếng.

"Mày nói dược Xà ngữ hả?"

"Phải, tôi nói được," Riddle nói. Y tiến vô căn phòng, để cho cánh cửa tự đóng sập lại sau lưng. Harry không thể không cảm thấy một nỗi thán phục pha lẫn tức tôi trước sự gan dạ tuyệt đối của Voldemort. vẻ mặt của y chỉ biểu lộ sự ghê tởm, và có lẽ cả sự thất vọng.

"Marvoỉo đâu?" Y hỏi.

"Chết." Gã kia nói. "Lão chết nhiều năm rồi thì phải?"

Riddle cau mày.

"Vậy ông ỉà ai?"

"Tao là Morfin thì phảĩ?"

“Con trai của Marvolo hả?"

"Chính tao, đương nhiên, còn mày..."

Morfin gạt mớ tóc lùm xùm ra khỏi gương mặt dơ hầy của gã để nhìn Riddle rố hơn, và Harry thấy gã đeo chiếc nhẫn mặt dá đen trên bàn tay phải.

"Tao đã tiàng mày là tay Muggỉe đó," Morfm thì thào. "Mày trông rất giống tay Muggle đó."

"Tay Muggle nào?" Riddle đột ngột hỏi.

"Tay Muggle mà em gái tao si mê, tay Muggle sống trong căn nhà lớn cuối con đường," Morfin nói, và gã thình lình khạc xuống khoảng sàn trống giữa hai người. "Trông mày giống y chang tay đó. Riddle. Nhưng bây giờ chắc hấn già đi rồi hả? Hắn già hơn mày, bây giờ tao nghĩ ra rồi..."

Morfin có vẻ hơi sửng sốt và lảo đảo một tí, nhưng vâm bám

VÔ cạnh bàn mà dứng dậy. "Hiểu rồi, hắn trở về," gẵ nói thêm một cách ngu dộn.

Voidemort chăm chú nhìn Morfin như thể đang đánh giá những khả năng của gã này. Bây giờ y tiến đến gần gã hơn và nói, "Riddle đã trở về à?"

"ờ, hắn bỏ rơi em gái tao, cho đảng đời con khốn đó, dám ctềâì đồ bẩn thìuĩ” Morfin nói, lại khạc xuống sàn. "Cướp hết của chúng tao trước khi bỏ trốn, nói cho mày bỉết. Sợi dãy chuyền đâu rêi, hả, sợi dây chuyền của dòng họ Slytherin ô đâu hả?"

Voldemort không trả lời. Morfin đang nổi cơn cuồng nộ; gã khua con dao ngắn và hò hét, "Con đó ỉàm nhục chúng ta, cái con thúi tha dâm đãng đó! Và mày ìà ai mà đến đây chất vấn tao về tất cả những chuyện đó hả? Hết rồi, phải không... hết rồi..."

Gã nhìn ra chỗ khác, hơỉ choáng váng, và Voldemort tiến tới trước. Khi y làm vậy, một bóng đen bất thường ập xuống, làm tắt ngọn đèn của Voldemort và ngọn nến của Morfin, làm tắt hết mọi thứ... Những ngón tay của cụ Dumbledore nắm chặt quanh cánh tay Harry và cả hai lại bay vèo về hiện tại. Ánh sáng vàng óng êm dịu trong văn phồng cụ Dumbledore dường như làm chói mắt Harry sau bóng tối đen đặc ấy.

"Thưa thầy, hết rồi sao?" Harry hỏi ngay. "Tại sao bỗng nhiên tôT hù, chuyện gì đẵ xảy ra?"

"Bởi vì Morfin không thể nào nhớ lại bất cứ điều gì từ lúc đó trờ dị," cụ Dumbledore nói, vừa ra dấu cho Harry ngồi trở xuống ghế. "Khi Morfin tình dậy vào sáng hôm sau, gẩ đang nằm dài trên sàn, chỉ còn một mình. Chiếc nhẫn của Marvolo đã biến mất.

"Trong thời gian đó, trong làng Hangleton Nhỏ, một người hầu gái chạy dọc Phố Chính, gào thét là có ba xác chết trong phòng khách của ngổi nhà lớn: đó là Tom Riddle cha và cha mẹ ông ta.

"Nhà cầm quyền Muggle rất bổì rối. Theo như thầy biết, cho đến bây giờ họ vẫn khổng biết cả gia đình Riddle chết như thế nào, bởi vì phép nguyền Avadu Keđavra thường không để lại dâu vết tổn thương nào cả... Trừ ngoại lệ duy nhất dang ngồi trước mặt thầy," cụ Dumbledore nói thêm, kèm theo cái gật đầu về phía vết thẹo của Harry. "Ngược lại, Bộ Pháp thuật biết ngay đó là một vụ sát nhân do pháp sư gây ra. Họ cũng biết là có một kẻ căm ghét Muggle từng bị kết án đang sống gần nhà Riddle phía bên kia thung lũng, một kẻ căm ghét Muggle đã từng bị ngồi tù một lần vì tội tấn công một trong những người vừa bị giết.

"Thế là Bộ câu lưu Morfin. Họ không cần phải chất vân gă hay dùng phép Ép Nói Thật hay phép Đọc Tư Tưởng. Gã thú nhận tội sát nhân ngay, cung cấp những chi tiết mà chỉ có kẻ sát nhân mới có thể biết. Gã nói, gã rất tự hào là đã giết bọn Muggle, bao nhiêu năm nay gã đã chờ đợi cơ hội này. Gã nộp cây đũa phép của gẵ, tang vật này được thẩm dinh ngay là hung khí dùng để giết gia đình Riddle. Và gã tự để cho mình bị bắt và tống vào ngục Azkaban mà không một chút kháng cự.

"Điều duy nhất khiến gã ú ớ là sự kiện chiếc nhẫn của cha gã đã biến mất. "Lão sẽ giết tôi vì tội để mất chiếc nhẫn," gã nói đi nói lại với những người bắt gã. "Lâo sẽ giết tôi vì tội để mất chiếc nhẫn". Và về sau dường như gã chỉ lặp lại mỗi điều đó. Gã sống phần đời còn lại trong nhà ngục Azkaban, than vãn mẵi việc mất của gia bảo cuối cùng của Marvolo, và gã được chôn cất bên cạnh nhà tù cùng với những linh hồn khôn khổ đã tàn đời trong vòng lao lý."

"Vậy là Voldemort dã ăn cắp cây đũa phép của Mbrfin và sử dụng nó?" Harry ngồi thẳng lưng lên, nói.

"Đúng vậy," cụ Dumbledore nói. "Chứng ta không có kỷ ức nào ghi nhớ sự kiện này, nhưng thầy nghĩ chúng ta có thể biết khá chắc chắn điều gì đã xảy ra. Voldemort đă điểm huyệt cậu ruột hắn, lấy cây đủa phép của gã, và đi tiếp qua bên kìa thung lũng đến 'ngôi nhà lớn cuối con dường'. Ở đó hắn giết người đàn ông

Muggle đã bỏ rơi bà mẹ phù thủy của hắn, và để diệt nhân chứng, giết luôn ông bà nội thuộc dân Muggle của hắn, và như thế diệt sạch dòng dõi Riddle không xứng dáng với hắn và trả mối thù của chính hắn đối với người cha đã không hề muốn hắn chào đời. Sau đó hắn quay về căn nhà tồi tàn của gia đình Gaunt, thực hiện một chút Pháp thuật phức tạp cây vào đầu óc cậu hắn một trí nhớ giả tạo, đặt cây đũa phép của Morfin bên cạnh vị chủ nhân dang bất tình, nhét vổ túi hắn chiếc nhẫn cổ xưa mà Morfin đeo, rồi ra đi."

"Và Mortìn không bao giờ nhận ra gầ đã không hề giết người à?"

"Không bao giờ." cụ Dumbledore nói. "Như thầy nói đó, gã đã tự thú một cách dầy đủ và khoác lác."

"Nhưng lúc nào trong đầu gã cũng có một ký ức thật mà!"

"Đúng vậy, phải làm rất nhiều phép Đọc Tư Tưởng lão luyện mới moi ra được ký ức thật của gẫ," cụ Dumbledore nói, "và tại sao lại phải đào bới sâu hơn vào đầu óc Morfin một khi gã đã tự thú nhận phạm tội ác đó? Tuy nhiên, thầy đã có thể thực hiện một cuộc viếng thăm Morfin vào những tuần cuôì cùng của đời gã, vào thời gian mà thầy cố gắng khám phá càng nhiều càng tốt về quá khứ Voldemort. Thầy đã thu được ký ức này một cách vô cùng khó khăn. Khi đã thấy dược nội dung của nó, thầy đã cô' gắng dùng nó để xin thả Morfin ra khỏi ngục Azkaban. Nhưng Morfin đã chết trước khi Bộ có được quyết đinh."

"Nhưng làm sao mà Bộ lại không nhận ra được chính Voldemort đã đổ vấy tất cả chuyện đó cho Morfin?" Harry tức giận hỏi "Lúc đó hắn chưa tới tuổi trưởng thành, đúng không ạ? Con tưởng Bộ có thể phát hiện được Pháp thuật Vị thành niên chứ!"

"Con hoàn toàn đúng - họ có thể phát hiện Pháp thuật Vị thành niên, nhưng không thể tìm ra thủ phạm: con có nhớ con đã từng bị Bộ khiển trách vì bùa Bay Lượn, mà thực ra thì do..."

"... Dobby làm/' Harry làu bàu; điều bất công này vẫn còn làm nó nhức nhối. "Vậy nếu mình vị thành niên và thực hiện Pháp thuật bên trong nhà của một pháp sư hay phù thủy trưởng thành thì Bộ sẽ không biết sao?"

"Họ chắc chắn không thể phân biệt được ai thực hiện Pháp thuật đó," cụ Dumbledore nói, hơi mỉm cười trước vẻ cực kỳ phẫn nộ trên mặt Harry. "Họ dựa vào các bậc cha mẹ pháp sư phù thủy để buộc con cái tuân thủ qui định trong phạm vi nhà mình."

"Hừ, nhảm nhí," Harry ngắt lời cụ Dumbledore. "Thử nhìn coi vièc gì đẫ xáy ra ở đây, thử nhìn coi việc gì đã xảy ra cho Mortìn!"

"Thầy đồng ỷ," cụ Dumbledore nói. "Dù Morfin là người thế nào đi chăng nữa, gã cũng khổng đáng phải chết như đã chết, không đáng bị trừng phạt về tội sát nhân mà gã không hề phạm. Nhưng đã khuya rồi, mà ta muốn con xem cái ký ức kia trước khi thầy trò mình chia tay..."

Cụ Dumbledore lấy từ túi áo trong ra một chai thủy tình tí hon khác và Harry làm thinh ngay tức thì, vì nhớ rằng cụ Dumbledore đã từng nói dó là ký ức quan trọng nhất mà cụ đã thu thập được. Harry nhận thấy cái khối bên trong chai tỏ ra khó rót vô cái Tưởng Kỷ, như thể nó hơi bị đặc sệt; ký ức mà cũng bị hư sao?

"Cái này sẽ không dài đâu," cụ Dumbledore nói, khi cụ rốt cuộc cũng trút cạn được chai ký ức. "Chứng ta sẽ quay ữở lại căn phòng này trước khi con kịp nhận ra. Vậy ta hãy vào Tưởng Ký một lằn nữa..."

Và Harry lại rơi xuyên qua bề mặt ánh bạc, lần này dáp xuống ngay trước mặt một người dàn ông mà nó nhận ra được ngay tức thì.

Đó là thầy Horace Slughom. Harry đã quen nhìn cái đầu hói của thầy, nên hình ảnh thầy Slughom với mái tóc dày bóng màu rơm khiến nó bối rối; trông có vẻ như thầy cho lợp một mái tóc trên đầu, mặc dù củng đã xuất hiện một lổm hói to bằng đồng

Galleon bóng lưỡng ngay trẽn đỉnh dầu. Bộ rỉa mép của thầy/ không rậm như bộ ria thầy hiện có, màu vàng hoe. Thầy củng chưa đến nỗi béo phục phịch như thầy Slughom mà Harry biết, mặc dù nhũng chiếc nút vàng trên chiếc áo chẽn thêu cầu kỳ của thầy củng hơi bị căng. Hai bàn chân nhỏ của thầy đặt trên cái ghế nệm kê chân bọc nhung/ thầy đang ngồi sâu trong cái ghế bành điều chỉnh được một cách thoẩi mái, một bàn tay thầy cầm một ly rượu nhỏ, tay kia mò tìm trong một hộp kẹo khóm dẻo.

Harry ngoái nhìn quanh khi cụ Dưmbledore xuất hiện bên cạnh nó và nó thấy là hai thầy trò nó đang ở trong văn phòng thầy Slughom. Khoảng nửa tá nam sình đang ngồi quanh thầy Slughom, trên những cái ghế nhỏ hơn và cứng hơn cái ghế thầy ngồi, và tất cả nam sinh đều khoảng mười lăm mười sáu tuổi. Harry nhận ra Voldemort ngay tức thì. Hắn có gương mặt đẹp hai và thoải mái nhất trong dám nam sinh. Bàn tay phải của hắn đặt lơ đễnh trên chỗ gác tay của cái ghế hắn đang ngồi; Harry thót ruột lại khi nhận ra chiếc nhẫn đen-và-vàng-kim của Marvolo mà Voldemort đang đeo; Vậy là lúc này hắn đã giết cha hắn rồi.

"Thưa thầy, có dúng là giáo sư Merrythought sắp về hưu không?" Hấn hỏi.

"Tom ơi, Tom à, nếu thầy biết thầy cũng không thể nói với con được," thầy Slughom nói, vừa ngúc ngoắc một ngón tay bọc đường quở trách Riddle, mặc dù hiệu quả đó hơi bị triệt tiêu bằng một cái nháy mắt. "Thầy phải nói, thầy muốn biết con lấy thồng tin đó từ đâu ra vậy, hả chàng trai, chàng hiểu biết nhiều hơn một nửa giáo ban đấy."

Riddle mỉm cười; những nam sinh khác cười to và nhìn hắn đầy thán phục.

"Chắc là nhờ khả năng phi thường của con biết được những điều không nèn biết, và cả tài tâng bốc khéo léo nhừng kẻ có máu mặt - nhân tiện, cám ơn con về món mứt khóm dẻo nhé, con tài lắm, đó là món thầy khoái nhất..."

Trong khi bọn nam sinh khúc khích cười, một điều gì đó rất kỳ quái bỗng xảy ra. Toàn bộ căn phòng bỗng nhiên đầy tràn sương mù trắng xóa, khiến cho Harry khống thể thấy gí khác ngoài gương mặt cụ Dumbledore, người đang đứng bên cạnh nó. Sau đó giọng nói của thầy Slughom vang lên từ trong sương mù, to tiếng một cách khác thường, "Trò sẽ sai lầm, chàng trai, nhớ ỉếy lời ta đấy."

Sương mù tan thình lình y như lúc tỏa ra vậy mà không ai nhắc nhở gì tới nó nữa, cũng không ai tỏ vẻ gì như vừa trải qua một chuyện hết sức lạ thường. Quá ngạc nhiên, Harry nhìn quanh khi một cái đồng hồ nho nhỏ bằng vàng đứng trên bàn làm việc của thầy Slughom điểm mười một tiếng.

"Mèn đét ơỉ, khuya dừ vậy rồi sao?" Thầy Slughom nói. "Các con nên đi thôi, những chàng trai ạ, nếu không chúng ta sẽ bị rắc rôl cho coi. Lestrange, thầy muốn con nộp bài luận văn ngày mai, nếu không thì cấm túc. Con cũng vậy, Avery à."

Thầy Slughom nhấc mình lên khỏi cái- ghế bành và đem cái ly dã cạn rượu của thầy đến bàn làm việc, trong khi bọn nam sinh lần lượt ra về. Tuy nhiên Voldemort ở lại sau cùng. Harry có thể thấy hắn cà rịch cà tang có chủ ý, vì muốn là người cuối cùng còn lại trong phòng với thầy Slughom.

"Nhanh lên, Tom," thầy Slughom nói, khi quay lại thấy Voldemort vẫn còn ở đó. "Con dâu có muôn bị phạt vì không ở trên giường trong giờ ngủ hả, và con lại là một huynh trưởng..."

"Thưa thầy, con muốn hỏi thầy một điều."

"Vậy thì hỏi ngay đi, con trai ta, hỏi ngay..."

"Thưa thầy, con thắc mắc thầy có biết gì về... về Trường Sinh Linh Giá?"

Và một lần nữa chuyện đó lại xảy ra: sương mù dày đặc tỏa kín căn phòng đến nỗi Harry không thể nhìn thấy cả thầy Slughom lẫn Voldemort; chỉ có mỗi cụ Dumbledore bên cạnh nổ đang mỉm cười bình thản. Sau đó giọng nói của thầy Slughom lại vang lên oang oang, y như lần trước.

"Ta không biết gì về Trường Sinh Linh Giá, mà nếu có biết thì ta cũng chẳng nói cho trò biết đâu! Bây giờ ra khỏi nơi đây ngay và đừng để ta nghe trò nhắc dến chúng một lần nữa đấy!"

"Thôi, có nhiêu đó thôi," cụ Dumbledore điềm nhiên nói bên cạnh Harry. "Tới lúc đi rồi."

Và hai chân Harry rời khỏi sàn phòng để rơi trở lại, trong vài giây sau, trên tấm thảm phía trước bàn lầm việc của cụ Dumbledore.

"Tất cả chỉ nhiêu dó thôi sao?" Harry hgơ ngác nói.

Cụ Dumbledore đã nói rằng đây là ký ức quan trọng hơn hết thảy, nhưng nó không thể hiểu điều gí khiến ký ức đó có ý nghĩa đến thế. Đành rằng phải thừa nhận là ữận sương mù và việc dường như chẳng ai để ý đến trận sương mù đó là rất ư quái đản, còn thì có vẻ như chẳng có chuyên gì xảy ra ngoại trừ chi tiết Voldemort đã đặt một câu hỏi mà chẩng được trả lời.

"Như con có thể đã để ý thấy," cụ Dumbledore nói, ngồi trở xuống sau bàn làm việc, "rằng ký ức đó đã bị nhiễu."

"Nhiễu?" Harry lặp lại. Nó cũng đã ngồi xuống.

"Chắc chắn," cụ Dumbledore nói. "Giáo sư Slughom đã gây nhiễu chính kỷ ức của mình."

"Nhưng tại sao thầy ấy lại làm điều đó?"

"Bởi vì, ta nghĩ, thầy ấy xấu hổ về những gì thầy ấy nhớ lại," cụ Dumbledore nói. "Thầy ấy dã cố gắng tái tạo lại ký ức để tự thể hiện mình trong ánh sáng tốt hơn, tẩy xóa đi những phần mà thầy ấy không muốn cho thầy xem. Như con để ý thây, việc đó được làm rất sơ sài, và làm như thế càng hay, bởi vì nó cho thây phần ký ức thật vẫn còn đó, ẩn bên dưới sự sửa đổi.

"Vậy là, Harry à, lần đầu tiên thầy giao bài tập về nhà cho con làm đây. Việc của con là thuyết phục giáo sư Slughom bộc lộ

kỷ ức thật, cái ký ức đổ chắc chắn sẽ là mẩu thông tin quan trọng nhất của chúng ta."

Harry châm chú nhìn cụ Dumbledore.

"Thưa thầy, nhưng chắc chắn là," nó nói, cố gắng giữ cho giọng nói hết sức kính trọng, "thầy không cần đến con - Thầy có thể dùng phép Đọc Tư Tưởng...hay phép Ép Nói Thật..."

"Giáo sư Slughom là một pháp sư tài giỏi cực kỳ, thầy ấy dư sức dối phó với cả hai," cụ Dumbledore nói. "Thầy ấy thực hiện phép Bế Quan hoàn hảo hơn gã Morfin Gaunt khôn khổ nọ, và thầy sẽ ngạc nhiên nếu thầy ấy không kè kè bên mình một liều thuốc giải cho phép Ép Nói Thật kể từ khi thầy buộc thầy ấy đưa cho thầy cái ký ức bôi bác này.

"Khổng, thầy nghĩ là tìm cách nạy sự thật từ thầy Slughom bằng sức mạnh là một cố gắng ngu ngốc, và có thể dưa tới nhiều nguy hại hơn là tốt dẹp; Thầy không muốn thầy ấy bỏ trường Hogwarts mà đi. Tuy nhiên, thầy ây cũng có nhược diểm như tất cả chúng ta, và thầy tin con chính là người duy nhất có thể thám nhập vào tuyến phòng thủ của thầy ấy. Việc lấy được ký ức thật của thầy Slughom là điều quan trọng nhất, Harry à... Quan trong như thế nào thì chúng ta sẽ chỉ biết được khi chúng ta nhìn thấy cái ký ức thật. Vậy chúc con may mắn nhé... và ngủ ngon nhé."

Hơi sửng sốt vì bị đuổi ra đột ngột, Harry vội vã đứng lên. "Thưa thầy, chúc thầy ngủ ngon."

Khi đóng cánh cửa văn phòng sau lưng, nó còn kịp nghe rõ ràng cụ Phineas Nigellus nói, "ta có thể hiểu tại sao thằng nhỏ đó sẽ có thể làm khá hơn ông, Dumb led ore ạ."

"Tôi cũng chẳng trông mong gì cụ làm được, cụ Phineas à," cụ Dumbledore nói, và con phượng hoàng Fawkes ngân nga một âm thanh réo rắt khe khẽ nữa.

CHƯƠNG MƯỜI TÁM

NHỮNG BẤT NGỜ SINH NHẬT

ôm sau Harry đem nhiệm vụ mà cụ Dumbledore giao cho nó ỉ itâm sự với cả Ron và Hermione, nhưng với từng đứa riêng lẻ, bởi vi ở dâu có mặt Ron thì Hennione chỉ ở lại đó đủ thời gian để ném cho một cái nhìn khinh bỉ rồi bỏ đi.

Ron thì cho rằng Harry chẳng có vẻ gì sẽ gặp rắc rối với thầy Slughom cả.

"Ổng khoái bồ," nó nói trong bừa điểm tâm, vừa vung vẩy một rũa đầy trứng chiên. "Ổng sẽ không từ chối bồ điều gì đâu, đúng chưa? Hoàng tử Độc Dược nhỏ bé của ổng mà. Chỉ cần nán lại sau buổi học và đề nghị."

Tuy nhiên Hermione có cái nhìn tăm tối hơn.

"Nếu đến cụ Dumbledore mà còn không thể bắt thầy ấy đưa ra được ký ức thực thì chắc là thầy ấy đã quyết tâm giấu điếm cái điều đã thực sự xảy ra," cô bé nói nhỏ khi hai đứa đứng trong sân trường phủ đầy tuyết vắng ngắt vào giờ ra chơi. "Trường Sinh Linh Giá... Tntng Sinh Linh Giá... Mình chưa bao giờ nghe dấn chúng..."

"Bồ chưa nghe bao giờ à?"

Harry thất vọng; nó đã hy vọng rằng Hermione có thể sẽ cho nó một manh mốì để biết Trường Sinh Linh Giá là cái gì.

"Ắt hẳn đó là Pháp thuật Hắc ám rất cao cấp, chứ không thì tại sao Voldemort lại muốn biết? Harry à, mình nghĩ bồ sẽ khổ mà lấy được thồng tin đó, bồ sẽ phải rất cẩn thận trong việc tiếp cận thầy Slughom, hãy nghĩ ra một chiến lược..."

“Ron cho rằng mình nên nán lại sau buổi học Độc Dược trưa nay..."

"Ờ, há. Nếu Won-Won nghĩ vậy thì bồ cứ làm vậy," cồ bé đổ quạu ngay và nói, "Xét cho cùng thì có khi nào phán đoán của Won-Won sai lầm đâu!"

"Hermione, chẳng lẽ bồ không thể nào..."

"Không!" Cô bé giận dữ nói, rồi đùng đùng bỏ đi, để mặc Harry dứng một mình trong tuyết ngập đến mắt cá chân.

Dạo này những buổi học Độc Dược chẳng dễ chịu lắm bởi vì Harry, Ron và Hermione phải ngồi chung một bàn. Hôm nay, Hermione dọn cái vạc của cồ nàng qua bên kia bàn để ngồi gần Emie, và chẳng buồn để ý đến cả Harry lẫn Ron.

"Bồ đã làm gì há?" Ron thì thầm hỏi Harry, vừa nhìn vẻ mặt kiêu kỳ của Hermione.

Nhưng trước khi Harry có thể trả lời, thầy Slughom đã đứng trưđc lđp yêu cầu yên lặng.

"Ngồi xuống, mời các trò ngồi xuống! Nào, nhanh lên, trưa nay có nhiều việc phải làm cho xong! Luật Thứ Ba của Golpalott... ai có thể nói cho thầy biết?... À dĩ nhiên, cô Granger có thể!"

Hermione đọc thuộc lòng cực nhanh: "Luật-thứ-ba-của-Golpalott- nêu-ra-rằng-thuốc-giải-cho-một-hỗn-hợp-độc-dược-sẽ-tương-đương-hoặc- nhiều-hơn-tổng-số-thuốc-giải-dành-cho-mổi-thành-phẩn-độc-dược-riêng-

lẻ."

"Chính xác!" Thầy Slughom tươi cười. "Mười điểm cho nhà Gryffmdor! Bây giờ, nếu chúng ta chắp nhận Luật Thứ Ba của Golpalott là đúng..."

Harry đang phải chấp nhận lời thầy Slughom rằng Luật Thứ Ba của Golpalott là đứng bởi vì nó không hiểu chút xíu nào về luật đó cả. Củng không có ai khác ngoại trừ Hermione có vẻ như hiểu kịp những gì thầy Slughom nói tiếp theo đó.

"... điều đó, dĩ nhiên, nghĩa là giả sử chúng ta nhận ra được đúng lai lịch của những dược liệu hợp thành độc dược nhờ Thần chú Tiết Lộ của Scarpin, mục đích cơ bản của chúng ta không phải là thứ mục đích tương đối đơn giản là chọn ra thuốc giải cho những hợp phần trong và ngoài chúng, mà là tìm cho ra cái thành phần thêm vào, thành phần này, nhờ vào một qui trình gần như giả kim thuật, sẽ biến đổi những yếu tố tạp nham này..."

Ron đang ngồi bên cạnh Harry, miệng hơi há ra, lơ đãng vẽ nguệch ngoạc trên cuốn sách Bào Chế Thuốc Cao cấp còn mới của nó. Ron vẫn quên là nổ giờ dây không còn có thể trông cậy Hennione giúp thoát khỏi thế bí mỗi khi nó không hiểu kịp việc gì đang diễn ra.

"... và vì vậy," thầy Slughom kết thúc, "thầy muốn mỗi ứò hãy lại đây lấy một trong nhừng cái chai này trên bàn của thầy. Các trò phải tạo ra một thuồc giải cho độc dược chứa bên ữong chai trước khi hết tiết học này. Chúc các trò may mắn, và đừng quên đeo găng tay bảo hộ!"

Hermione dã rời ghế của mình và đi được nửa đường về phía bàn của thầy Slughom trước khi cả lớp còn lại nhận ra là đã tới lúc cựa quậy, và khi Harry, Ron, Emie quay trở lại bàn tụi nó, Hermione đã rót chất độc ữong cái chai của cỗ nàng vô vạc và đang khơi lên ngọn lửa bên dưới cái vạc.

"Thiệt nhục là Hoàng tử sẽ chẳng thể nào giup được bồ nhiều lắm trong vụ này, Harry à," cô nàng vừa hí hửng nói vừa ưỡn thẳng người lên. "Lần này bồ phải hiểu những nguyên lý liên quan. Không mánh lới hay gian lận được!"

Bực mình, Harry mở nút cái chai mà nó lấy từ trên bàn thầy Slughom xuống - một chai màu hồng hơi chói - rót vô cái vạc của nó và nhóm lửa bên dưới cái vạc. Nó hoàn toàn khổng biết là phái làm cái gì tiếp theo. Nó liếc qua Ron, anh chàng này đang đứng ngô" ra sau khi cọp-pi theo hết những gì Harry vừa làm.

"Bồ chắc là Hoàng tử không ghi lại mánh nào hết hả?" Ron thì thầm hồi Harry.

Harry rút cuôn Bào Chế Thuốc Cao cấp đáng tin cậy của nó ra và lật đến chương Thuốc giải. Đây Luật Thứ Ba của Golpalott, trình bày đúng từng chữ một y chang như Hermione đã học thuộc lòng, không có thêm một ghi chú nào bằng chừ viết tay của Hoàng tử giải thích thêm điều đó nghĩa là gì. Dường như Hoàng tử cũng giống như Hermione hiểu điều đó một cách dễ dàng.

"Không có gì hết," Harry rầu rĩ nói.

Hermione lúc này đang hăng hái vẫy cây đũa phép trên cái vạc của cô nàng. Thiệt xui xẻo, hai đứa nó không thể nhái theo câu thần chú của Hermione bởi vì giờ đây cô nàng đã giỏi môn hô biến không lời đến nỗi chẳng cần phải hô câu thần chú nào ra miệng. Tuy nhiên, Ernie Macmillan đang đọc lâm râm bên trên cái vạc của nó, “Tiết Lộ Đặc Tính!“, nghe cũng ấh tượng, nên Harry và Ron vội vã nhái theo.

Harry chỉ mất năm phút để nhận ra tiếng tăm người-bào-chế- độc-dược-giỏi-nhất trong lớp của nó đang đổ vỡ loảng xoảng bên tai. Trong vòng rảo quanh lớp đầu tiên thầy Slughom đẵ dòm vô cái vạc của nó đầy hy vọng, chuẩn bị reo lên vui mừng như thầy vẫn thường làm, nhưng thay vì vậy, thầy phải vội vã thụt đầu lại, ho sặc sựa khi mùi trứng thối xộc vô mũi. vẻ mặt Hermione tí tởn hết chổ nói; cô nàng đã thề học cho xuất sắc ữong mỗi tiết Độc Dược. Giờ đây cô nàng gạn ra những thành phần của độc dược đã được tách ra một cách bí mật vào trong những lọ thủy tính khác nhau. Không muốn gì hơn là tránh khỏi nhìn cảnh chướng mắt đó, Harry cúi xuống quyển sách của Hoàng tử Lai và lật vài trang mạnh bạo không cần thiết.

Và đây rồi, vắt ngang qua một danh mục đàt các thứ thuốc giải là dòng chữ:

Chỉ cần nhét một sỏi dê vô họng chúng.

Harry trô" mắt nhìn những chữ này một hồi. Chẳng phái nó đã nghe nói đến "sỏi dê" một lần rồi sao, hồi lâu rồi? Chẳng phải chính thầy Snape đã nhắc đến chúng ngay trong bài học Độc Dược đầu tiên? "Một hòn sỏi ỉấy ra từ bao tử của một con dê, sẽ bảo vệ ta khỏi ngộ nhiễm hầu hết các chết độc."

Đó không phải là lời giải cho bài toán Golpalott, và nếu thầy Snape vẫn còn là thầy Độc Dược của tụi nó, Harry sẽ không dám làm chuyện này, nhưng bây giờ là lúc phải xử trí liều mạng. Nó vội vàng đi về phía tủ chứa nguyên dược liệu và lục lọi trong dó, đẩy qua một bên những sừng kỳ lần và những dược thảo khô rối nùi, cho đến khi tìm được một cái hộp giây bồi nhỏ nằm sâu tuốt bên trong, trên hộp có ghi chữ "Sỏi Dê".

Nó mở cái hộp ra vừa đúng lúc thầy Slughom hô lên: "Còn hai phút nừa nhé các trò!" Bên trong hộp có chừng nửa tá vật màu nâu teo quắt, trông giống như những trái thận phơi khô hơn là sỏi thật. Harry chộp ngay một cái, đặt cái hộp trở vô tủ và vội vã quay trở lại cái vạc của nó.

"HÊT...giờ!" Thầy Slughom hớn hở rao lên. "Thôi, chúng ta hãy xem các trò làm ăn ra sao! Blaise... trò có gì cho ta xem nào?"

Thầy Slughom chậm rãi đi quanh phòng học, xem xét các thuốc giải khác nhau. Không ai hoàn tất bài tập mỹ mãn; mặc dù Hermione đang cố gắng nhét thêm một ít thành phần dược liệu vô trong cái chai trước khi thầy Slughom đi tới chỗ cô nàng. Ron đã đầu hàng vô điều kiện, và chỉ cố gắng tránh hít phải làn khói thúi ùm bổc lên từ cái vạc của nó. Harry đứng đó đợi, nắm chặt viên sỏi dê trong bàn tay rịn mồ hôi.

Thầy Slughom đến bàn tụi nó sau chót. Thầy ngửi món thuốc Emie pha chế rồi chuyển qua món thuốc của Ron với gương mặt nhân nhó. Thầy không nân ná lâu bên cái vạc của Ron, mà nhanh chóng lùi lại, hơi ọe một cái.

"Và trò, Harry," thầy nói. "Con có gì cho thầy xem nào?"

Harry giơ tay ra, viên sỏi dê nằm trong lòng bàn tay nó.

Thầy Slughom ngó xuống viên sỏi đùng mưòi giây. Trong một thoáng Harry tự hỏi liệu thầy có quát vào mặt nó không. Nhưng thầy ngẩng đầu lên và phá ra cười.

"Trò táo tợn lắm!" Thầy cầm lây viên sỏi dê và giơ nó lên cao để mọi người có thể nhìn thấy, nói oang oang. "A, trò giỏi y như mẹ của trò... Chà, ta không thể bắt lỗi trò... một viên sỏi dê dương nhiên có tác dụng như thuốc giải đối với tất cả Độc Dược!"

Mặt lấm tâm mồ hôi, mủi dính lọ nghẹ, Hermione có vẻ giận bầm gan tím mật. Món thuốc giái xong được nửa giai đoạn của cỏ nàng gồm có năm mươi hai thành phần dược\* liệu kể cả một cọng tóc của chính cô nàng, đang lờ dờ sủi bọt sau lưng thầy Slughom, lúc này mắt thầy chỉ thấy có mỗi một mình Harry

"Và tự một mình bồ nghĩ ra viên sỏi dê hả, Harry?" Cô nàng hỏi qua kẽ răng nghiến chặt.

"Đó là tinh thần cá nhân mà một người bào chế độc dược thực sự cần đến!" Thầy Slughom vui vẻ nói, trước khi Harry có thể trả lời. "Giống y chang mẹ của trò, cô ấy cũng hiểu thấu bằng trực giác việc bào chế độc dược y như vậy, chắc chắn là trò thừa hưởng khả năng này từ mẹ Lily của trò... Đúng, Harry à, đúng đó, nếu con có trong tay viên sỏi dê thì dĩ nhiên đã giải trúng mẹo... Tuy nhiên, bởi vì sỏi dê không hiệu nghiêm đối với mọi thứ, và lại khá hiếm nữa, nên cũng nên biết cách pha chế thuốc giải..."

Người duy nhất trong phòng tỏ ra tức giận hơn cả Hermione là Malfoy. Harry khoái chí nhận thấy hắn đã làm đổ vấy lên chính hắn cái gì đó trổng như đồ mèo mửa. Nhưng trước khi Hermione hay Malfoy có thể bộc lộ nỗi bất bình về việc Harry đứng đầu lớp mà không cần làm bài tập, chuông reo.

"Tới giờ dọn dẹp!" Thầy Slughom nói. "Và thêm mười điểm cho nhà Gryffindor vì sự táo tợn thuần túy dây nhé!"

Vẫn cười hì hì, thầy đi lạch bạch về bàn thầy ở đầu phòng học.

Harry nhẩn nha ở cuối phòng, bỏ ra cả đống thời gian chỉ dể dọn dẹp đồ đạc vô cặp. Cả Ron lẫn Hermione đều không thèm chúc nó may mắn khi tụi nó rời phòng học; cả hai có vẻ rất bực bội. Cuồi cùng chỉ cồn Harry và thầy Slughom ờ lại toong phòng.

"Nào, nhanh lên, Harry, kẻo con sẽ trê tiết học kế," thầy Slughom ân cần nói, vừa đóng cái chốt khóa của cái cặp da rồng.

"Thưa thầy," Harry nói, không cách nào mà không nhớ tới Voldemort, "Con muôn hỏi thầy một điều."

"Vậy thì hỏi ngay đi, chàng trai thân mến ạ, cứ hỏi đi..."

"Thưa thầy, con thắc mắc là thầy biết gì về... về Trường Sinh Linh Giá ạ?"

Thầy Slughom sừng sờ. Gương mặt tròn trịa của thầy dường như lún vô. Thầy liếm môi và nói giọng khàn khàn, "Con nói cái gì?"

"Thưa thầy, con hỏi thầy có biết gì về Trường Sinh Linh Giá không ạ. Xin thầy hiểu cho..."

"Cụ Dumbledore xúi trò làm chuyện này," thầy Slughom lẩm bẩm.

Giọng của thầy thay đổi hoàn toàn. Chẳng còn cởi mở chút nào nữa, mà kinh hoàng, sợ hãi. Thầy mò toong túi áo ở ngực lây ra một chiếc khăn tay, lau chân mày rịn mồ hồi.

"Cụ Dumbledore đã cho trò coi cái đó... cái ký ức dó," thầy Slughom nói. "Đúng không? Cụ có cho coi không?"

"Dạ có," Harry nói, quyết định ngay tại chỗ là tốt nhất đừng nói dối.

"ừ, dĩ nhiên," thầy Slughom khẽ nói, vẫn chậm chậm mồ hồi trên gương mặt trắng bệch. "Dĩ nhiên... Chà, nếu trò đã xem cái ký ức đó rồi, Harry à, trồ ắt biết là ta không biết gì hết - không biết gì hết...” thầy lặp lại, nhấn mạnh vào mấy chữ đó, "không biết gì hết về Trường Sinh Linh Giá."

Thầy nắm lấy cái cặp da rồng của thầy, nhét cái khăn tay trở vô túi và bước đều ra cửa phồng học ở tầng hầm.

"Thưa thầy," Harry khẩn thiết nói, "con chỉ nghĩ có thể thầy còn có thêm một chút ký ức nừa..."

"Vậy hả?" Thầy Slughom nói. "Vậy thì trò nhầm rồi? NHẦM!"

Thầy rống lên từ cuối cùng, và trước khi Harry có thể nói thêm tiếng nào nữa, thầy đóng sầm cánh cửa phòng học lại.

Cả Ron lẫn Hermione đều chẳng cảm thông gì hết khi Harry kể cho tụi nó nghe cuộc nói chuyện riêng tai hại ấý. Hermione vẫn cồn sôi sục giận về àấi cách Harry chiến thắng mà không cần làm việc đàng hoàng. Ron thì tức tổì là Harry dã không chôm luôn cho nó một viên sỏi dê.

"Nếu cả hai đứa cùng làm như vậy thì ngu hết sức!" Harry cáu kỉnh nói. "Thử nghĩ coi, mình phải cố’ gắng làm mềm lòng thầy ấy để có thể hỏi thầy về Voldemort, đúng không? Ôi, bồ có hiểu không hả!" Nó cáu tiết nói thêm, vì Ron nhăn mặt khi nghe đến cái tên Voldemort.

Giận điên lên vì thất bại của chính mình cùng thái độ của Ron và Hermione, Harry suy nghĩ ủ ê về thầy Slughom suốt mấy ngày liền sau đó. Nó quyết định rằng, trong lúc này, nó nên để cho thầy Slughom nghĩ là nó đã quên hết chuyện Trường Sinh Linh Giá; Tốt nhất là ru thầy ngủ trong cảm giác an toàn gii trước khi quay trở lại tấn công.

Khi Harry không theo hỏi thầy Slughom nữa, ông thầy Độc Dược liền phục hồi cách dối xử thân tình cda minh, và có vẻ đã quên đi chuyên đó. Harry chờ đợi lời mời dến dự một trong nhđng dạ tiệc nho nhỏ của thầy, quyết tâm nhận lời đi dự phen này cho dù có phải dời lại ngày luyện tập Quidditch. Nhưng mà, thiệt không may, chẩng có thư mời nào dược gởi tới cả. Harry hỏi Hermione và Ginny: cả hai đứa nó củng không nhận được thư mời, và theo như tụi nó biết thì cũng chẳng ai được mời mọc gì hết Harry không thể không thắc mắc phải chăng diều này có nghĩa là thầy Slughom không thực sự dễ quên như thầy làm ra vẻ như vậy, một mực nhất quyết không cho Harry cơ hội nào nữa để chất vấn thầy.

Trong lúc đó, lần đầu tiên trong lịch sử, thư viện trường Hogwarts đã khồng đáp ứng đữợc nhu cầu tra cứu của Hermione. Cô nàng sửng sốt đến nỗi quên béng đi là mình đang giận Harry về trò mánh của nó trong vụ viên sỏi dê.

"Mình không tìm được một lời giải thích nào về chức hàng của Trường Sinh Linh Giá!" Cồ nàng nói với Harry. "Dù chỉ một lời! Mình đã tra hết sách trong khu vực giới hạn, và ngay cả trong những cuốn sách khủng khiếp nhất, những quyển dạy pha chế Độc Dược rùng rỢn ítìiiít - mà không tìm ra gi cả! Điều duy nhất mình tìm được là, trong phần giới thiệu của cuốn Phấp Thuật Ác Hại Nhất... nghe này nhé... 'chúng ta không nên nói đến hay hướng dẫn về Trường Sinh Linh Giá, phát minh ác dộc nhất trong những phát minh Pháp thuật'... vậy thì, nhắc đến nó làm gì?" Hennione sốt ruột nối, vừa đóng ập cuốn sách cứ lại, cuốn sách bèn rên lên một tiếng ma quái.

ét6ìt im đi," cô nàng nạt cuốn sách, và nhét nó vô cái túi xách của mình.

Tuyết tan quanh trường khi tháng hai đến, thay vào dổ là sự ẩm ướt lạnh lẽo buồn bă. hthừng đám mây xám thâm tím giăng thâm thấp phía trên tòa. lầu dấi và những cơn mưa lạnh buốt rơi liên miên khiến bầi cỏ lầy lội và trơn trợt. Hậu quả của việc này là bài học Độn Thổ đầu tiên dành cho học sinh năm thứ sáu, được lên lịch vào sáng thứ bảy để cho không trùng với những lớp học bình thường khác, phải diễn ra trong Đại Sảnh Đường thay vì ngoài sân.

Khi Harry và Hermione đến Sảnh đường (Ron đã xuống trước với Lavender) hai đứa tụi nó thấy những cái bàn ăn dài đã biến mâV. Mưa quật vào những khung cửa số cao và trần nhà được ểm bùa đang vần vũ âm u phía trên đầu tụi nó khỉ tất cả tập họp trước mặt các giáo sư McGonagaỉỉ, Snape, Flitwick và Sprout - chủ nhiệm của mỗi Nhà - và một pháp sư nhỏ thó mà Harry chắc là thầy dạy Độn Thổ đến từ Bộ Pháp thuật. Ông ta nhợt nhạt một cách quái đản, .lông mi trong suốt, tóc Ịưa thưa, và có một vẻ mong manh như thể chỉ một cơn gió mạnh cũng có thể thổi bay. Harry không rõ, phải chăng việc cứ phải thường xuyên biến mất rồi lại hiện ra, kiểu gì đó đã làm teo tóp cơ thể của ông hay không, hay không chừng cấu tạo cơ thể mong manh đó lại là lý tưởng cho bất cứ ai thích việc tan biến.

"Chào mọi người," vị pháp sư của Bộ nói, sau khi tất cả học sinh đã có mặt và các giáo viên chủ nhiệm đã yêu cầu chúng ùn lặng. "Tên tôi là Wilkie Twycross và tôi sẽ là hướng dẫn viên Độn Thổ .trong mười hai tuần lễ sắp tới. Tôi hy vọng có thể giúp các trò chuẩn bị cho kỳ thi Độn Thổ của các trò trong thời gian này..."

"Malfoy, im lặng và chú ý!" Giáo sư McGonagall quát.

Mọi người nhìn quanh. Malíoy đã ửng lên một màu hồng lờ mờ; nó có vẻ giận dữ khi nhích xa Crabbe, coi bộ nó và Crabbe đang rù rì tranh cãi. Hạrry liếc nhanh về phía thầy Snape, trông thiy cũng bực bội, mặc dù Harry rất ngờ là thầy bực bội về sự vô lễ của Malfoy thì ít mà về việc giáo sư McGonagall quở trách một học sinh của Nhà thầy thi nhiều.

"... Vào lúc đó, nhiều trò đã có thể sẩn sàng để đi thi," thầy Twycross tiếp tục, như thể không hề có sự gián đoạn nào cả.

"Như các trò biết, thường thì khổng thể nào hiện ra hay biến mất trong trường Hogwarts. Ông hiệu trưởng đã gỡ bùa ếm, chỉ nội trong Đại Sảnh Đường, trong một tiếng đồng hồ, để cho các trò có thể thực tập. Cho phép tôi nhấn mạnh là các trò sẽ không [[4]](#footnote-4)

thể nào độn thổ ra khỏi Sảnh đường này, và nếu ữò nào tìm cách làm vậy ửủ thực là dại dột.

"Tôi muốn các trò hây đứng giãn ra sao cho mỗi trò cách người đứng trước mặt một thước rười."

Mọi người chen lấn xỗ đẩy trong lúc giãn ra, đụng chạm nhau, và kêu đòi người khác tránh chỗ cho mình. Các chủ nhiêm Nhà đi lẫn trong đám học sinh của mình, sắp xếp chúng vô vị trí và chấm dứt những vụ cãi vã.

"Harry, bồ đi đâu vậy?" Hermione hỏi.

Nhưng Harry không trả lời; nó đang di chuyển thật nhanh xuyên qua đám đông, ngang qua chỗ giáo sư Flitwick đang cố gắng léo nhéo sắp chỗ cho mấy đứa nhà Ravenclaw, đứa nào cũng đòi đứng gần hàng đầu; ngang qua cả giáo sư sprout, đang rượt mấy đứa nhà Hufflepuff đứng vô hàng, cho đến khi lách qua được Emie Macmillan, nổ tìm cách dứng cuối dám đông, ngay sau lưng Malfoy. Malfoy đang lợi đụng sự hỗn loạn chung này để tiếp tục cài vã với Crabbe, thằng này dứng cách Malfoy một thước rưỡi và tỏ vẻ bất bình như muôn nổi loạn.

'Tao không biết còn bao lâu nữa, hiểu không?" Malíòy quát Crabbe, quên mất Harry đang đứng ngay sau lưng. "Việc đó kéo dài lầu hơn tao tưởng."

Crabbe há miệng ra, nhưng Malíoy cố vẻ. như đoán được điều nó định nói. ;

"Crabbe à, chuyện tao đang làm không mắc mớ gì đến mảy, mày và Gớylé cứ'việc canh gác như tao bảo!" '•

"Nếu tao muốn bạn bè canh gác cho tao thì tao phải nói cho chúng biết tao đang làm gì," Harry nói, chỉ đủ to cho Malfoy nghe thôi.

Malfoy quay phắt lại liền tại chỗ, bàn tay chụp ngay cây đũa phép của nó, nhưng đúng lúc đó cả bốn Chủ nhiệm Nhà đều hét lên, ''Im lặng!" Và, mọi người lại nín khe. Malfoy từ từ quay mặt về phía trước.

"Cám ơn," thây Twycross nói. "Thôi, bây giờ..."

Thầy vẫy cây đũa phép. Những cái vồng bằng gỗ kiểu xưa hiện ra ngay tức thì trên sàn trước mặt mỗi học sinh.

"Những điều quan trọng cần nhớ khi Độn thổ là ba Đ!" Thầy Twycross nói. "Địa điểm, Định ý, và Điềm tĩnh!

"Bước thứ nhất: tập trung ý chí mạnh mẽ vào địa điểm minh muốn đến," thầy Twycross nói. "Trong trưởng hợp này, địa điểm là bên trong cái vòng gỗ trước mặt các trò. Bây giờ các trò hãy vui lòng tập trung ý chí vào địa điểm đó."

Mọi người len lén nhìn quanh, để thấy tất cả những người khác đều đang trổ" mắt ngó cái vòng gỗ của mình, rồi vội vã làm theo yêu cầu. Harry đăm đâm nhln cái khoảnh sàn tròn bụi bặm trong cái vòng gỗ cửa nó và hết sức cố gắng không nghĩ đêh cái gi khác cá. Điều này hóa ra không thể được, bởi vì nó khổng thể ngừng thắc mắc Malfoy đang làm gì mà cần người canh gác.

"Bước thứ hai," thầy Twycross nói, "định ý rố ràng quyết tâm đạt tới không gian đã hình dung! Hãy để cho lòng mong muốn tiến vào không gian đó tràn ngập đầu óc và từng tế bào của cơ thể mình!"

Harry lén nhìn quanh. Cách không xa bên trái, Ernie Macmillan đang ngó cái vòng của mình kỳ đến nỗi mặt nó đỏ hồng lên như thể đang rặn đẻ một cái trứng bự bằng trái banh Quaffle. Harry ráng nhịn cười và vội chăm đui ngó lại cái vòng của chính mình.

"Bước thứ ba," thầy Twycross nói, "và chỉ khi nào tôi ra lệnh... xoay tại chỗ, thận trọng tìêh vào cõi hư vô, điềm tĩnh trong từng chuyển động. Bây giờ theo lệnh tôi... Một!"

Harry lại liếc nhìn quanh; nhiều người có vẻ cực kỳ hoảng sợ khi bị yêu cầu độn thổ gâp như vậy.

"... hai..."

Harry cố’ gắng tập trung lại, suy nghĩ vào cái vòng gỗ, nó đã quên béng ba Đ là viết tắt của cái gì.

"BA!"

Harry quay vòng vòng tại chỗ, mất cân bằng và suýt té. Nó không phải là người duy nhất làm vậy. Toàn thể Đại Sảnh Đường bỗng đầy những con người lảo đảo; Neville té ngửa trên sàn; Ngược lại Ernie Macmillan đã làm được một cú nhẩy vô cái vòng của nó và có vẻ phấh khích được một lúc, cho đến khi thấy Dean Thomas rống lên cười nhạo nó.

"Không sao, không sao," thầy Twycross nói tỉnh bơ, thầy không có vẻ gì là đã kỳ vọng một tình hình tốt hơn. "Hẵy điều chỉnh lại cái vòng gỗ của các trò, và đứng trở lại vị trí cũ..."

Lần thử thứ hai không khá gì hơn lần thứ nhất. Lần thứ ba cũng tệ cỡ vậy. Đến lần thứ tư mới có sự cố hào hứng. Một tiếng thét hãi hùng đau đớn vang lên và mọi người ngoảnh nhìn lạí, kinh hoàng khi thấy Susan Bones của nhà Hufflepuff đarig loạng choạng bên trong cái vòng của cô nàng trong khi chân trái hãy còn đứng lại chỏng chơ tại chỗ cô nàng khởi hành cách đó một thước rưỡi.

Ghủ nhiệm các Nhà xúm lại quanh Susan; một tiếng nổ to vang lên và một cụm khói tím bốc lên, rồi tan đi để lộ cô nàng Susan dang thút thít khóc, tuy chân cẳng được ráp lại lành lặn nhưng vẻ mặt còn sợ khiếp.

"Thân Tứ Tán, hay sự tách rời một bộ phận bất kỳ trên thân thể," thầy Wilkie Twycross thản nhiên nói, "xảy ra khi đầu óc chưa định ý đủ đô. Các trò phải tập trung liên tục vào địa điểm, rồi di chuyển, không hấp tấp, mà phải điềm tĩnh... như vầy nè."

Thầy Twycross bước tới trước, giang hai cánh tay ra duyên dáng xoay tại chỗ và biến mất qua một cái phất của vạt áo chùng, rồi

xuất hiện lại phía cuối Đại Sảnh Đường. "Hầy nhớ ba Đ," thầy nói, "và thử lại một lần nữa... một... hai... ba!"

Nhưng một tiếng đồng hồ sau, vẫn chỉ có vụ thân tứ tán của Susan là sự kiện hào hứng nhất. Thầy Twycross chẳng có vẻ gì là nản chí. Gài chặt cổ áo khoác, thầy đủ nói, "Hẹn thứ bảy tới nhé, mọi người, và đừng quên Địa điểm, Định ý, Điềm tĩnh."

Nói xong, thầy vẫy cây đũa phép, khiến những cái vòng gồ biến mất, rồi bước ra khỏi Đại Sảnh Đường cùng giáo sư McGonagall. Tiêhg chuyên trò lập tức nổi lên khi đám học trò bắt dầu di chuyển về phía tiền sảnh.

"Bồ làm ăn ra sao?" Ron hỏi, vừa vội vàng đi về phía Harry. "Mình tin là mình cảm nhận dược cái gì đó trong lần thử cuối cùng - một cảm giác ngứa ngáy ở bàn chân."

"Tôi cho rằng tại giày của bạn hơi nhỏ, Won-Won à," một giọng nói vang lên từ phía sau hai đứa nó, và rồi Hermione hiên ngang bước qua mặt tụi nó, mồi nở một nụ cười mỉa mai.

Không để ý đến sự xía ngang đổ, Harry nói, "Mình chẳng cảm thấy gí hết, nhưng lúc này mình không bận tâm chuyện dó."

"Ý bồ là sao, bồ không bận tâm... Bồ không muốn học Độn Thổ hả?" Ron ngờ vực hỏi.

"Thiệt tình mình không hào hứng lắm. Mình thích bay hơn," Harry nói, vừa liếc chừng ra sau để xem Malfoy ở dâu, và bước nhanh hơn khi tiến vào tiền sảnh. "Này, bồ làm ơn nhanh lên, có một việc mình muốn làm..."

Chẳng hiểu đầu duôi ra sao, Ron chạy theo Harry trở lại tháp Gryffmdor. Tụi nó bị con ma Peeves cản trở một lúc, con ma này đã chèn cánh cửa ở lầu bôn thật chặt và không chịu cho ai di qua nếu người đó không xẹt lửa lên cái quần của chính mình. Harry và Ron chỉ đơn giản quay lưng lại và đi theo lôi tắt an toàn của tụi nó. Chỉ trong vòng năm phút sau, tụi nó đẵ trèo qua lỗ chân dung.

"Bồ cố định nói cho mình biết ỉà tụi mình dang làm gì không hả?" Ron thở hổn hển hỏi.

"Lên đây," Harry nói, và nó băng ngang qua phòng sinh hoạt chung, dẫn đường di tới cửa vào cầu thang lên phòng ngủ nam sình.

Đdng như Harry hy vọng, phòng ngủ của tụi nó vắng vẻ. Nó mở tung cái rương ra và bắt đầu lục lọi trong đó, trong khi Ron sốt niột nhìn nó.

"Harry à..."

"Malfoy đang dùng Crabbe và Goyle làm người canh gác cho nó. Nó vừa mới cẵi nhau với Crabbe. Mình muốn biết... đầy rồi."

Nó đã tìm được, một tấm giấy da vuông vức dược gâp .lại, dường như không có chữ nghĩa gì trong đó, nó trải tấm giấy da ra và gõ đầu cây đũa phép lên dó.

"Tôi trang trọng thề ìà tôi đang mưu toan chuyện không tốt... hay Malfoy thì cũng vậy"

Lập tức tấm Bản đồ Đạo tặc hiện ra trên mặt tấm giấy da. Đây là một bản đồ chi tiết về mọi tầng trong tòa lâu dài và những cái châm li ti có kèm tên đang di động trên khắp bản đồ biểu thị cho từng người đang có mặt trong tòa lâu đài.

"Giúp mình tìm Malfoy," Harry khấn khoản nòi.

Nó đặt tấm bản đồ trên giường và cùng Ron chồm lên dò tìm.

Cỡ chừng một phút sau, Ron nói: "Kìa! Nó dang ờ trong phòng sinh hoạt chung nhà Slytherin, coi kìa... dàn dúm với Parkinson và Zabini và Crabbe và Goyle..."

Harry ngó xuống tấm bản đồ, thất vọng, nhưng trấn tĩnh lại ngay tức thì.

"Thôi được, từ giờ trở đi mình sẽ để mắt tđi nó," Harry kiên quyết nói. "Và bất cứ lúc nào mình thấy nó thập thò đâu đó trong khi Grabbe và Goyle canh gác bên ngoài, thì mình sẽ mặc ngay tấm Áo Khoác Tàng Hình để tới đó liền, tìm hiểu xem nó đang,.,"

Harry ngừng ngang khi Neville đi vô phòng ngủ đem theo mùi vải cháy khét lẹt và bắt đầu lục lọi cái rương của nó để kiếm một cái c|uần mới.

Mặc dù quyết tâm bắt quả tang Malfoy, Harry chẳng thu chút kết quả nào trong suốt hai tuần lễ tiếp theo. Dù cho nó dã tham khảo tấm bản đồ hết sức thường xuyên, dôi khi không cần thiết mà cũng đi vô nhà vệ sinh giữa hai tiết học dể tìm kiếm, nhưng nó chẳng hề bắt gặp Malfoy ở đâu đáng nghi ngờ cả. Phải thừa nhận là nó có dò la được Crabbe và Goyle đi loanh quanh trong tòa lâu đài thường xuyên hơn mà không có Malfoy đi cùng, đôi khi chúng cứ ở ì một chỗ trong những hành lang vắng vẻ, nhưng vào những lúc ấy lại không thây Malíoy ở đâu gần đó, mà cũng không thể xác định được vị trí cđa thằng này trên tầm bản đồ. Đây là điều bí ẩn nhất. Harry nghĩ chơi là có khả năng Malfoy đã thực sự rời khỏi khuôn viên nhà trường, nhưng không thể biết làm thế nào hắn lại làm được việc đó, trong bối cảnh an ninh được giám sát ở mức rất cao bên trong tòa lâu đài. Nó chỉ có thể giả đoán rằng nố đã để sốt Malfoy giữa hàng trăm chấm đen ỉi ti trên tấm bản đồ. Còn đối vđi việc Malfoy, Crabbe và Goyle dạo này có vẻ hay đi theo những lối khác nhau trong khi trước đây chúng vốn gắn bó, Harry cho là chuyện bình thường vẫn xảy ra khi người ta lớn lên. Như Ron và Hermione chẳng hạn, Harry buồn bã ngẫm nghĩ, đúng là một bằng chứng sông.

Tháng hai chuyển qua tháng ba mà thời tiết vẫn không thay đổi, ngoại trừ càng lúc càng nhiều gió và rất ẩm ướt. Một thông báo xuất hiện trên bảng thông cáo ở phòng sinh hoạt chung loan tin chuyến đi dã ngoại đến làng Hogsmeade đã bị hoãn khiến mọi người phẫn nộ. Ron tức tối lắm.

"Hôm đó trùng với sinh nhật minh!" Nó nói, "Mình đă trông mong cho tới ngày đó!"

"Nhưng củng không đến nỗi bất ngờ, đúng không?" Harry nói. "Sau chuyện xảy ra cho Katie."

Cô bé vẫn còn điều trị ở bệnh viện Thánh Mungo. Đã thế Nhật báo Tiên Tri tường thuật thêm nhiều vụ mất tích nữa, gồm cả những thân nhân của học sinh trường Hogwarts.

"Nhưng bây giờ thì tất cả háo hức ữống chờ của mình chỉ còn buổi học Độn Thổ ngu ngốc!" Ron quạu quọ nói. "Cuộc vui sinh nhật tổ bự..."

Đã qua ba buổi học, môn Độn Thổ vẫn chứng tỏ là thứ khó nuốt, mặc dù đã có thêm vài đứa xoay sở được phép Nốì Thân cho chính mình. Sự nần lòng lan khắp dám học sinh và có một số ác cảm nhất định đối với thầy Wilkie Twycross cùng phương châm ba Đ của thầy, phương châm này làm nảy ra một số hỗn danh mà tụi nó gán cho thầy, mà trorig số hỗn danh đó, hai cái tên lịch sự nhất là Đầu-cứt và Đại-cẩuui;

"Chúc mừng sinh nhật, Ron," Harry nói, khi hai đứa thức dậy vào buổi sáng ngày mồng một tháng Ba lúc Seamus và Dean ồn ào ra khỏi phòng di ăn điểm tâm. "Có quà đây."

Nó liệng gói quà qua giường Ron, hùn vồ một đống nho nhỏ những gói quà khác ắt là dã được bọn gia tinh đem đến hồi khuya, theo như Harry đoán.

"Vui lên," Ron thẫn thờ nói, và trong lúc nó xé toạc mây tờ giấy gói quà thì Harry ra khỏi giường, mở cái rương của mình ra và bắt đầu lục lọi tìm Tấm bản dồ Đạo tặc mà nó luôn giấu đi sau mỗi lần dùng. Nó moi ra gần một nửa thứ bên trong rương mới tìm được tấm bản đồ giậu bên dưới mấy cái vớ cuộn tròn mà trong đó nó vẫn còn giấu chai thuốc hên, Phúc Lạc Dược.

"Đây rồi," nó lẩm bẩm, cầm tấm bản đồ trở lại giường, gõ nhẹ lên tấm bản dồ và thì thầm, "Tôi trang trọng thề là tôi đang miíu toan chuyện không tốt," để cho Neville lúc đó dang đi ngang qua phía chân giường nó không thể nghe thấy.

"Ề Harry, đẹp lắm!" Ron nói một cách nồng nhiệt, vừa vung vẩy cặp găng tay Thủ mồn Quidditch mà Harry tặng nó.

"Khổng có chi," Harry lơ đàng nói, trong khi vẫn rà kỹ phòng ngủ nhà Slytherin để tìm kiếm Malfoy. "Ê... mình không nghĩ là nó còn nằm trong giường..."

Ron không trả lời; nó đang quá bận rộn mở những gói quà, thỉnh thoảng bật ra tiếng kêu khoái trá.

"Nghiêm túc mà nói thì năm nay được một mẻ khâm khá!" Ron tuyên bố, vừa giơ cao một cái dồng hổ đeo tay to bằng vàng có những ký hiệu kỳ quái chạm khắc quanh rìa và những ngôi sao chuyển động thay cho kim đồng hồ. "Coi ba má tặng mình cái gì nè? Úi ười, mình cũng nghĩ năm tới là minh đến tuổi rồi..."

"Xịn," Harry lẩm bẩm, chỉ liếc cho cái đổng hồ một cái trước khi chúi mũi dò kỹ tấm bản đồ. Malfoy ở đâu cà? Hắn không cò vẻ gi là đang ăn diểm tâm ở bàn ăn nhà Slytherin trong Đại Sảnh Đường, hắn cũng không lảng vảng đâu đó gần thầy Snape đang ngồi ưong văn phòng của thầy... hắn cũng không ở ưong bất cứ nhà vệ sinh nào hay ưong bệnh thất...

"Muốn một cái không?" Ron nói giọng rít chít, tay giơ ra một hộp kẹo Vạc Sôcôla.

"Không, cám ơn," Harry nói, ngước nhìn lên. "Malfoy lại biến mất một lần nữa!"

"Biết làm sao được," Ron nói, vừa nhét thỏi sôcôla thứ hai vô miệng ưong lúc tuột xuống giường để mặc quần áo vào. "Nhanh lên. Nếu bồ không lẹ lên thì bồ sẽ phải độn thổ với một cái bao tử ưống khồng... mà mình nghĩ biết đâu lại dễ hơn há..."

Ron dăm chiêu nhìn cái hộp Vạc Sôcôla, rồi nhún vai, tự lây cho mình một thỏi nữa.

Harry gõ cây đũa phép lên tấm bẩn dồ, lầm rầm, "Quản lý tầm bậy," mặc dù tấm bản đồ khồng bao giờ như vậy, rồi nó mặc quần áo vào, suy nghĩ câng thẳng. Nhất định phải có một lý do cho sự biến mất từng lúc của Malfoy, nhưng Harry tuyệt không thể nghĩ ra lý do đó là gì. Cách tốt nhất dể tìm ra là theo đuôi

hắn, nhưng cho dù nó có tấm Áo Khoác Tàng Hình thì ý tưởng này cũng không thực tế; Nó phải lên lớp học, luyện tập Quidđitch, làm bài tập ở nhà và học Độn Thổ nữa chứ; nó không thể nào lẽo đẽo theo Malfoy di khắp trường cả ngày mà không làm mọi người chú ý đến sự vắng mặt của nó.

"Xong chưa?" Nó hồi Ron.

Nó dã đi được nửa đường ra tới cửa phồng ngủ thì nhận thây Ron vẫn ngồi bất động, tựa vào cây cột giăng màn^đăm đắm nhìn ra ngoài khung cửa sổ ràn rựa nước mưa với một vẻ mặt ngơ ngơ ngáo ngáo kỳ lạ.

"Ron à? Đi ăn điểm tâm."

"Mình không dói."

Harry trố mắt nhìn nó.

"Mình tưởng bồ vừa mới nói..?"

"ừ, thôi được, mình sẽ đi xuống với bồ," Ron thở dài, "nhưng mình không muốn ăn."

Harry chăm chú nhìn thiệt kỷ Ron mà lòng đầy nghi ngờ.

"Có phái bồ vừa ăn hết nửa hộp Vạc Sôcôla không?"

"Không phải vậy," Ron lại thở dài. "Bồ... bồ không thể hiểu nổi đâu."

"Hiểu chứ," Harry nói khi mở cửa, mặc dù nó chẳng hiểu gì.

"Harry à!" Bỗng nhiên Ron nói.

"Cái gi?"

"Harry à, mình không thể nhịn được!"

"Bồ không thể nhịn được cái gì?" Harry hỏi, lúc này nó bắt đầu cảm thấy thực sự hoảng sợ. Ron hơi nhợt nhạt và trông có vẻ như sắp bệnh.

"Mình không thể nhịn không nghĩ đến nàng!" Ron nói giọng khàn khàn.

Harry há hốc mồm nhìn Ron. Nó không ngờ sự thể như vầy và không chắc ỉà nó cố muôn nghe chuýện dó không. Tụi nó cố thể ỉà bạn bè chí cất/ nhưng nếu Ron bắt dầu gọi Lavender là "Lav- Lav", thì nó nên kiên quyết.

"Nhưng mắc gì chuyện đố lại khiến bồ không ăn điểm tâm chớ?" Harry hỏi, cố gắng cài cắm vô diễn biến câu chuyện một lưu ý rất đời thường.

"Mình không nghĩ là nàng biết có mình trên đời," Ron nói với một cử chỉ tuyệt vọng.

"Cô nàng nhât định phải biết bồ có trên đời chứ/' Harry nói, cảm thây hoang mang. "Cô nàng vẫn còn hôn hít bồ mà?"

Ron chớp chớp mắt.

"Bồ đang nói về ai?"

"Còn bồ đang nói về ai?" Harry nói, càng lúc càng nhận thấy cuộc đối thoại không còn mạch lạc nữa.

"Romilda Vane," Ron dịu dàng nói, và cả gương mặt nó dường như bừng sáng khi nóì ra cái tên dó, như thể được một tia sáng mặt ười ưong trẻo nhất rọi chiếu. Hai đứa ượn mắt nhìn nhau gần một phút, sau đó Harry nói, "Chuyện tếu lâm hả? Bồ đang đùa."

"Mình nghi.. Harry à, mình nghĩ mình yêu nàng," Ron nói giọng líu lại.

"Được rồi" Harry nói, vừa di tới gần Ron để nhìn kỹ hơn vào đôi mắt thẫn thờ và nước da xanh xao của Ron, "Được rồi— nghiêm mặt mà nói lại điều đó đi."

"Mình yêu nàng," Ron thì thào lặp lại. "Bồ đã từng nhìn thấy mái tóc của nàng chưa? Đen nhánh, óng ả, mượt mà— và đôi mắt của nàng nữa? Đồi mắt to den huyền của nàng? Và..."

"Chuyện này thiệt là tức cười và lộn xộn quá đi," Harry hết kiên nhẫn nói, "nhưng đùa nhiêu dó đủ rồi, nhé? Dẹp đi."

Nó quay lưng định bò đi; nhưng mới đi được hai bước về phía cửa thì một trái đấm như trời giáng tống vào bên tai phải nó. Nó loạng choạng suýt té và ngoái nhìn lại. Ron vừa mới rut nắm tay về, mặt bừng bừng cơn giận; nó sắp đấm thêm một cái nữa.

Harry phản ứng theo bần năng, rút cây đũa phép ra khỏi túi áo và câu thần chú bật ra ngay trong đầu nó mà không cần suy nghĩ tình táo: Khinh thân!

Ron nl lên khi gót chân nó bị kéo ngược lên một phen nữa; nó bị treo lủng lẳng không thể làm gi được, đầu chúc xuống, cẳng chổng lên trời, vạt áo chùng của nó bị lật ngược.

“Tại sao lại đâm mình chứ?" Harry rống lên.

"Harry, bồ xúc phạm nàng! Bồ dám nói là chuyên tức cười hả!" Ron hét, mặt anh chàng này đang từ từ chuyển sang tím ngắt bởi vì bao nhiêu máu đều dồn cả xuống đầu.

"Chuyên này điên quá!" Harry nói. "Mắc gì mà...?"

Và đột nhiên nó nhìn thấy cái hộp còn nằm mở nắp trên giường Ron và sự thật dộng vô đầu nó bằng sức mạnh của một con quỉ khổng lồ đang chạy tán loạn.

"Bổ lấy mấy thỏi Vạc Sôcôla đó ở đâu vậy?"

"Quà sinh nhật đó!" Ron thét lên, vừa xoay mình chầm chậm giữa không trung trong nỗ lực tự giải thoát. "Mình có mời bồ một thỏi mà?"

"Bồ lượm nó lên từ dưới sàn, đúng không?"

"Nó rớt từ giường mình xuống mà, đúng chưa? Thả mình ra!"

"Nó không hề rớt khỏi giường bồ, đồ đần độn ạ, có hiểu không? Nó là của mình, mình đẵ móc nó ra khỏi cái rương của mình khi lục tìm tấm bản đồ. Đó là Vạc Sôcỏla mà Romìlda đẵ tặng cho mình trước lễ Giáng Sinh và thỏi nào cũng đã được tẩm tình dược!"

Nhưng chỉ có một từ trong những diều Harry nói dường như lọt tai Ron.

"Romilda hở?" Ron lập lại. ''Bồ vừa nhắc đến Romilda à? Harry... bồ biết nâng lí? Bồ có thể giới thiệu mình với nàng không?"

Harry đăm đăm nhìn anh chàng Ron đang treo lơ lửng, mà vẻ mặt giờ đây bừng lên hy vọng tràn trề, và nó ráng nhịn thắt ruột để khỏi phá ra cười. Một phần Harry - phần gần cái tai phải đang đau nhói nhất - thì khoái cái ý tưởng thả Ron xuống và ngắm nó chạy quẩn làm chuyện điên khùng cho đến khi thuốc hết công hiệu... nhưng mặt khác, tụi nó kể như là bạn bè, Ron đâu còn là chính Ron khi đấm Harry, và Harry nghĩ rằng mình đáng bị đấm một cái nừa nếu cho phép Ron thổ lộ tình yêu bất tử với nàng Romilda Vane.

"Được, mình sẽ giới thiệu bồ," Harry nói, vừa suy nghĩ thiệt nhanh. "Bây giờ mình thi bồ xuống, được chứ?"

Nó thả Ron rớt xuống sàn một cái rầm (tai nó đau củng cỡ đó) nhưng Ron chỉ bật dậy đứng lên nhe răng cười.

"Cô ấy sẽ cò mặt ở văn phòng thầy Slughom," Harry nói giọng đáng tin, vừa dẫn đường đi ra cửa.

"Tại sao nàng lại đến đó?" Ron lo lắng hỏi, vừa vội vã đi theo.

"À, cỗ ấy có lớp học thêm Độc Dược với thầy," Harry nói, bịa đại ra.

"Cổ lẽ mình có thể xin học chung với nàng?" Ron háo hức nói.

"Ý hay," Harry nói. Nhưng Lavender đang đợi ở bên ngoài bức chân dưng, một tinh huông phức tạp mà Harry không dự đoán tới.

"Anh trễ quá vậy, Won-Won!" Cô nàng dẩu môi hờn dổi. "Em có quà sinh nhật cho anh nè"

"Hãy để tôi yên," Ron sốt ruột nói, "Harry sắp giới thiệu tôi với Romilda Vane."

Và không nói thêm một lời nào nữa với cô nàng, nó giành đường chui ra khỏi lỗ chân dung. Harry cô" gắng bày tỏ một vẻ mặt có lỗi với Lavender, nhưng cố lẽ mặt nó chỉ lộ được vẻ khoái trá, bởi vì cô nàng tỏ ra bị xúc phạm hơn bao giờ hết lúc Bà Béo đóng ập cái lỗ lại sau lưng tụi nó.

Harrý đã hơi lo lắng là thầy Slughòm cổ thể đang ăn điểm tâm, nhiứtg khi nó mới gõ cửa một tiếng thầy đã mở ra ngay, trong lúc đang mặc một cái áo ngủ bằng nhung màu xanh lục cùng màu với cái nón ngủ trùm đầu, và trồng mắt thầy có vẻ lờ đờ.

"Harry," thầy làu bàu. "Thăm viếng giờ này thì sớm quá... thường thường ta ngủ nướng vào thứ bảy..."

"Thưa thầy, con thiệt tình xin lỗi đã quây rầy thầy, nhưng Ron bạn con đã lỡ nuô't nhầm một liều tình dược," Harry nói hết sức nhỏ, trong khi Ron dứng kiễng lên, nhấp nhổm, cố gắng nhìn nhóng vô căn phòng sau lưng thầy Slughom. "Thầy có thể cho nó một liều thuốc giải không ạ? Lẽ ra con nên đem nó đến cho bà Pomfrey chữa trị, nhưng tụi con không được phép có bất cứ cái gì xuất xứ từ tiêm Phù Thỉ Wỉ Wái Của Weasley, và thầy biết dó...rồi nhứng câu hỏi bất tiện..."

"Thầy lại nghĩ một chuyên viên độc dược như con, Harry à, thì con dư sức pha cho nó một liều thuốc chữa chứ?" Thầy Slughom hỏi.

"ơ," Harry nói, hơi bị phân tán bởi vì Ron lúc này đang huých cùi chỏ vồ be sườn nó để chen vô căn phòng, "Dạ, thưa thầy, con chưa từng pha thuốc giải cho tình dược, và đợi tới lúc mà con chế ra được thì Ron có thể đã làm diều gì đó nghiêm trọng..."

Thiệt là được việc, Ron chọn đúng lúc dó để rên rỉ, "Mình chẳng thây nàng đâu cả. Harry... ổrig giấu nàng rồi há?"

"Độc dược đó còn hạn sủ dụng không?" Thầy Slughom hỏi, lúc này thầy ngắm Ron vói ánh mắt thích thú thuần chuyên môn. "Trò biết đấy, càng dược cất giữ lâu, chúng càng tăng hiệu lực."

"Dạ, hèn chi," Harry thở hổn hển, bây giờ nó đang phải vật lộn với Ron để giữ anh chàng này khỏi quật ngầ thầy Slughom. “Thưa thầy, hổm nay là sinh nhật bạn ây/' nó nói thêm, giọng nài nỉ.

"À, được thổi, vào đây, vậy thì vào dây," thầy Slughom nòi, giọng dịu đi. "Ta cố đủ những thứ cần thiết trong cái túi của ta đây; thuốc giải dó cúng không khó pha chế lắm..."

Ron xộc qua cửa vô trong văn phòng được sưởi quá ấm và chất quá nhiều đồ đạc, vấp phải một cái ghế đẩu gác chân có tua rua, gượng lầy lại thăng bằng bằng cách chụp lấy cần cổ Harry và thì thầm: "Nàng khồng nhìn thây mà, đúng khổng?"

"Cô ấy chưa đến," Harry nói, vừa nhìn thầy Slughom mở bộ đồ pha chế độc dược ctỉa thầy ra và thêm vào một bẹo cái này, một bẹo cái kia, bỏ vô trong một cái chai pha lê nhỏ xíu.

"Vậy mà hay," Ron nhiệt thành nói. "Trông minh thế nào?"

"Đẹp trai lắm," thầy Slughom nói giọng vuốt ve, vừa dưa Ron một ly chứa chất lỏng trong veo. "Bây giờ uống cạn cái này đi, đó là một thuốc bổ thần kinh, giúp trò bình tĩnh khi nàng đến, trò hiểu chứ."

"Xuất sắc," Ron háo hức nói, và nuốt ực thuôc giải một cái rột.

Harry và thầy Slughom ngắm nó. Ron toe toét cười với hai thầy trò kia một lát. Rồi, rất ư từ từ, nụ cười của nó xìu xuống và biến mất, thay vào dó là vẻ mặt cực kỳ hoảng sợ.

"Vậy là đã trở lại bình thường rồi?" Harry nhe răng cười và nói.

Thầy Slughom khoái trá ra mặt.

"Thưa thầy, cám ơn thầy nhiều lắm.."

"Không có chi, chàng trai của ta, không có chi cả," thầy Slughom nói, trong khi Ron ngồi thụp xuống cáí ghế bành gần đó, trông hết sức te tua

"Rượu bổ, đó là thứ trò ấy cần/' thầy Slughom nói tiếp, lúc này thầy đang vội vẵ đi tới một cái bàn để đầy thức uống. "Thầy có bia bơ, thầy có rượu, thầy còn một chai rượu mật rừng sồi già cuối cùng... chà... dã định tặng cụ Dumbledore vào dịp lễ Giáng Sinh... à thôi..." thầy nhún vai "... Cụ ấy đâu có thể tiếc cái mà cụ ấy chưa có! Tại sao chúng ta lại không khui nó ra để chúc mừng sinh nhật cậu Weasley nhỉ? Để xoa dịu nỗi đau thất tình thì chẳng gì bằng được rượu ngon..."

Thầy lại khúc khích cười và Hany cười theo. Harry nhận ra đây là lần đầu tiên mà nó gần như chi có một mình với thầy Slughom kể từ lần đầu cố gắng một cách thảm hại để có được ký ức thật của thầy. Có lẽ, nếu nó cứ duy trì được tâm trạng hồ hởi của thầy Slughom... có lẽ nếu tụi nó chịu đựng nổi đủ lượng rượu mật rừng sồi già...

"Đây, mời trò," thầy Slughom nói, đưa cho Harry và Ron mỗi đứa một ly rượu mật trước khi nâng chính ly của thầy lên. "Nào, chúc mừng sinh nhật vui vẻ nhé, Ralph..."

"Ron," Harry thì thào nhắc vở.

Ron, chẳng có vẻ gì lắng nghe lời chúc tụng, đã dốc cạn ly rượu vào họng nó và nuốt trọng.

Chỉ ữong một giây, không hơn một nhịp đập của trái tím, Harry biết ngay có chuyên gì đó tai hại khủng khiếp, nhưng thầy Slughom dường như không nhận ra

"...và trò có thể uống thêm..."

"Ron!"

Ron buông rơi cái ly của nó; nó hơi nhổm dậy khỏi ghế và rồi ngã gục xuống, tay chân co giật không cách nào kiểm soát được. Nước miếng sùi ra từ miệng nó nhểu xuống và con mắt nó lồi ra khỏi hôc mắt.

"Thưa thầy!" Harry rống lên. "Thầy làm gì đi chứ"

Nhưng thầy Shighom dường như tê liệt vì sửng sốt. Ron co giật và nghẹt thở, da nó đang đổi màu xanh lè.

"Cái gì.... Nhưng mà..." Thầy Slughom lắp bắp.

Harry nhảy qua một cái bàn thấp và lao về phía bộ đồ pha chế độc dược của thầy Slughom còn để mở, lôi ra nào hủ, nào túi, trong khi tiếng thở khò khè kinh khủng của Ron vang khắp phòng, Đột nhiên nó tìm được cái ấy: viên sỏi giông ữái thận teo quắt mà thầy Slughom dã lấy của nó trong lớp học Độc Dược.

Harry lật đật quay trỏ lại bên cạnh Ron, banh hàm Ron ra và nhét viên sỏi dê vào miệng. Ron rùng mình thật mạnh, hổn hển thở dốc ra, rồi cơ thể nó trở nên mềm rũ và bất động.

CHƯƠNG 1VTƯỜI CHÍN

GIA TINH HẨM BUÔI

V

ậy, túm lại, đây khỏng phải là một trong những sinh nhật khá khẩm gì hơn của Ron hả?" Fred nói.

Lúc đó trời đã tôi; bệnh thất yên tĩnh, cửa sổ được kéo màn kín, đèn đuốc thắp sáng. Giường của Ron là cái duy nhất có người nằm. Harry, Hermione, và Ginny đang ngồi chung quanh; chúng đã chầu chực đợi chờ bên ngoài cánh cửa đôi suốt cả ngày trời, tìm cách nhìn vào bên trong mỗi khi có người ra vào. Bà Pomfrey chỉ cho chúng vào thăm từ tám giờ trở đi. Fred và George đến vào lúc tám giờ mười.

"Tụi anh khổng tưởng tượng ra nối lại trao quà cho em như vầy," George cười hì hì, vừa đặt xuốíng cái tủ nhỏ bên cạnh giường Ron một gói quà to đùng và ngồi xuống cạnh Ginny.

"Đúng vậy, khi tụi này hình dung ra được cảnh tượng thì cu cậu đã tỉnh," Fred nói.

"Tụi anh lúc đó đang chờ ở làng Hogsmeade để dành cho nò một sự bất ngờ..." George nói.

"Hai anh có ở Hogsmeade à?" Ginny ngước nhìn lên hỏi.

"Tụi anh đang nghĩ đến việc mua lại tiệm Zonko," Fred rầu rĩ nói. "Em biết khổng, tính mở một chi nhánh ở Hogsmeade, nhưng mà chẳng được tích sự gì nếu như các em không được phép đi chơi dã ngoại cuối tuần để mua đồ của tụi anh nữa... nhưng bây giờ bỏ qua chuyện dó đi."

Fred kéo một cái ghế đến ngồi cạnh Harry và nhìn vào gương mặt nhợt nhạt của Ron.

"Chính xác thì chuyện xảy ra như thế nào, Harry?"

Harry kể lại câu chuyện mà nó đã tường thuật tỉ mỉ có lẽ đến một trăm lần rồi, cho cụ Dumbledore, cho cô McGonagall, cho bà Pomírey, cho Hermione, và cho Ginny.

"... rồi em nhét viên sỏi dê xuống cổ họng nó và hơi thở của nó dịu đi một chút, thầy Slughom chạy đi kêu cứu, cô McGonagall và bà Pomfrey chạy đến và họ mang Ron tới đây. Họ cho là Ron sẽ bình phục tốt. Bà Pomírey nói là nó sẽ phải ờ lại đây một tuần hay khoảng đó... tiếp tục uống tinh chất cửu lý hương..."

"Mèn đét ơi, may là em nghĩ ra viên sỏi dê đó," George nói giọng thầm thì.

"May là có sẵn một viên ở trong phòng," Harry nói, nó vẫn còn ớn lạnh khi nghĩ đến chuyện gì đã có thể xảy ra nếu như nó không tìm ra được sỏi nhỏ đổ.

Hermione bật ra một tiếng khịt mủi gần như không nghe được. Cô nàng đã im lặng khác thường suốt cả ngày. Sau khi đâm sầm vào Harry ở bên ngoài bệnh thất với gương mặt trắng bệch và yêu cầu nó phải cho biết chuyện gì đã xáy ra, Hermione đã gần như khổng tham dự vào cuộc bàn luận đầy ám ảnh giữa Harry và Gìnny về việc Ron bị ngộ dộc như thế nào, cô nàng chỉ ngồi bên cạnh hai đứa nó, miệng mím chặt và vẻ mặt hãi hùng, cho đến khi cả đám được phép vào thăm Ron.

"Ba má biết chưa?" Fred hỏi Ginny.

"Ba má tới thám anh ấy rồi, cách đây một tiếng đồng hồ... bầy giờ ba má đang ờ trong văn phòng thầy Dumbledore, nhưng ba má sẽ quay lại ngay..."

Rồi có một khoảng lặng ngắn, khi mọi người cùng quan sát Ron lám nhảm gì đó trong giấc ngủ.

"Vậy là chất độc ờ trong ly rượu à?" Fred nói khẽ.

"Dạ," Harry nồi ngay; nó không thể nghĩ đến điều gì khác nữa và vui mừng vì có cd hội để lại thảo luận chuyện đổ một lần nữa. "Thầy Slughom rót rượu ra..."

"Liệu thầy có thể lén bỏ cái gì đó vô Ly của Ron mà em không nhìn thấy không?"

"Cổ thể lắm," Harry nói. "Nhưng tại sao thầy Slughom lại muốn đầu độc Ron?"

"Ai mà biết," Fred nói, rồi cau mày lại. "Em không nghĩ là ông ta nhầm lẫn mà đưa lộn ly à? Hay là muôn đầu độc em?"

"Tại sao thầy Slughom lại muốn đầu dộc Harry chứ?" Ginny hỏi.

"Anh chả biết," Fred nói, "nhưng chắc phải có cả đống người muốn đầu độc Harry, đúng không? 'Kẻ Được Chọn' và đủ thứ lăng nhãng ấy?"

"Vậy anh nghĩ thầy Slughom là một Tử Thần Thực Tử hả?" Ginny nói.

"Bất cứ điều gì cúng có thể xảy ra," Fred rầu lĩ nói.

"Có thể ông ta bị ếm Lời Nguyền Độc Đoán," George nói.

"Hoặc cũng cố thể thầy vô tội," Ginny nói. "Chất độc có thể à trong chai rượu, trong trường hợp này thì người bị nhắm tới có lẽ chính là thầy Slughom."

"Ai mà muốn giết thầy Slughom chứ?"

"Cụ Dumbledore cho rằng Voldermort muốn thầy Slughom đứng về phe hắn," Harry nói. "Thầy Slughom dã trốn tránh suốt một năm trước khi thầy đến [rường Hogwarts. Và..." Nó nghĩ đến cái kỷ ức của thầy Slughom mà thầy Dumbledore vẫn chưa thể lây được. "Và có thể Voldermort muốn khử thầy ấy, biết đâu hắn nghĩ thầy Slughom có thể có ích cho cụ Dumbledore."

"Nhưng anh nói là thầy Slughom đã tính tặng thầy Dumbledore chai rượu đó nhân lễ Giáng sinh mà," Ginny nhắc Harry. "Vậy thì kẻ đầu độc rất có thể dã nhắm vào thầy Dumbledore."

"Nếu vậy thì kẻ đầu độc khỏng biết thầy Slughom rố lắm," Hermione nói, đây là lần mở miệng đầu tiên trong suốt mây tiếng dồng hồ và giọng cô nàng nghe như thể đang bị cảm lạnh nặng lắm. "Bâ't cứ ai quen thầy Slughom đều phải biết rằng hễ có cái gì ngon lành là y như rằng thầy sẽ giữ cái đó lại cho mình."

"ơ-mai-ni," Ron bỗng nhiên rên lên giữa chừng.

Tất cả lại im lặng, lo lắng nhìn Ron, nhưng sau một lúc lảm nhảm mấy tiếng không thể hiểu được, nó bắt đầu ngáy.

Cửa phòng ngủ chợt mở ra, khiến tất cả tụi nó giật bắn người: bác Hagriđ đang sái dài bước chân về phía tụi nó, tóc bác lấm tấm nước mưa, tấm áo khoác da gấu của bác đánh phần phật sau lưng, một cái ná cầm trong tay, bác dể lại khắp sàn những dấu chân bết đầy sình bự bằng con cá heo.

"Ở trong rừng cả ngày!" Bác thở hổn hển. "Aragog trở bệnh nặng, bác đă đọc sách cho nó nghe - khổng kịp ăn tối, vừa mới về đến nơi thì nghe giáo sư sprout cho hay chuyện của Ron! Nó sao rồi?"

"Dạ, khồng đến nỗi nào," Harry nói. "Họ nói nó sẽ bình phục."

"Không được có quá sáu khách viếng thăm cùng một lúc!" Bà Pomfrey nói, vừa lật đật đi ra khỏi phòng bà.

"Tính cả bác Hagrid mới đủ sáu," George chỉ ra.

"Ờ... phải..." Bà Pomírey nói, dườhg như bà tính bác Hagrid thành nhiều người vì thân hình đồ sộ của bác. Để lấp liếm sự lộn xộn của mình bà lại lật đật đi lau sạch mấy dâu chân đầy bùn bằng cây đúa phép.

"Hổng thể nào tin được chuyên này," bác Hagrid khàn khàn nói, vừa lắc lắc cái đầu tóc râu ria bờm xờm to tướng khi bác ngó xuống Ron. "Hổng thể nào tín được... Coi thằng bé nằm kìa... ai lại muôn hại nó hả?"

"Tụi con đang bàn bạc về chuyên đó," Harry nói. "Tụi con không biết."

"Ai đó có hận thù gì dó với đội Quidditch nhà Gryffindor, có thể nào không há?" Bác Hagrid lo lắng nói. "Ban đầu là Katie, bây giờ là Ron..."

"Cháu không hiểu nổi ai mà lại đi khử một đội Quidditch cơ chứ/' George nói.

"Ai chứ Wood thì có thể khử đội Slytherin, nếu nó chạy được tội đó," Fred nói ra vẻ công bằng.

"Em không nghĩ đó là chuyện Quidditch, nhưng em nghĩ hai vụ tấn công có liên quan với nhau/' Hermione khẽ nói.

"Em lý giải điều đó ra sao?" Fred hỏi.

"A, lý do thứ nhất, cả hai cuộc tân công đều có thể gây chết chóc nhưng mà không ai chết, mặc dù chỉ hoàn toàn nhờ may mắn. Và lỷ do thứ hai, cả Độc Dược lẫn xâu chuỗi dều không tới được người bị nhắm giết." Rổi cô bé nói thêm với vẻ nghiền ngẫm, "Dĩ nhiên, điều đó khiến cho kẻ đứng đằng sau chuyên này càng trở nên nguy hiểm hơn, bởi vì kẻ đó dường như chẳng bận tâm đến chuyên hắn sè giết chết bao nhiêu người trước khi hắn thực sự đạt được tới đúng nạn nhân."

Chưa ai kịp đáp lại tuyên bô" đáng sợ này thì cánh cửa phòng bệnh lại mở ra và ổng bà Weasley tất tả đi vào. Họ chẳng làm được gì hơn là tự thuyết phục mình rằng Ron sẽ bình phục hoàn toàn trong lần thăm bệnh cuối cùng của họ; bà Weasley lúc này ôm chầm lây Harry và siết nó thật chặt. "Cụ Dumbledore nói với hai bác là con đã cứu Ron bằng viên sỏi dê," bà sụt sịt khóc. "Ôi, Harry ơi, hai bác biết nói gì đây? Con đã cứu Ginny... con đã cứu bác Arthur... giờ dây con cứu thằng Ron."

"Xin bác đừng... con đâu có..." Harry lúng túng nói khẽ.

"Bây giờ bác dừng lại ngẫm nghĩ thì thấy dường như một nửa gia đình của bác đã nợ ơn cứu mạng của con," ông Weasley nói bằng giọng cố kìm nén. "Thôi thi, Harry à, tất cả những gì bác có

thể nói là cái hôm mà Ron quyết định ngồi chung toa với con trên tàu Tốc hành Hogwarts thiệt ỉà một ngày may mắn cho nó."

Harry không thể nghĩ ra lời nào để đáp lại điều này và gần như vui mừng khi bà Pomfrey nhắc nhở mọi người là chỉ có sáu khách thăm bệnh được phép vây quanh giường Ron thôi; nó và Hermione đứng dậy ngay để đi ra và bác Hagrid quyết định đi theo tụi nó, để Ron ở lại cùng gia đình.

"Thiệt là khủng khiếp," bác Hagrid làu bàu toong mớ râu khi ba người bước dọc hành lang dến cầu thang đá hoa cương. "Bất chấp tất cả biện pháp an ninh, bọn trẻ vẫn bị hại.... cụ Dumbledore lo phát bệnh.... Cụ không nói nhiều, nhưng bác thấy được..."

"Cụ Dumbledore có ý kiến gì không, bác Hagrid?" Hermione mạo muội hỏi.

"Bác chắc cụ phải có hàng trăm ý nghĩ, đầu óc cụ siêu như vậy," bác Hagrid nói. "Nhưng cụ vẫn không biết ai đã gởi xâu chuỗi hay ai đã bỏ thuốc độc vô chai rượu, chứ khổng thì chúng đã bị bắt rồi, đúng hông? Điều làm cho bác lo lắng," bác Hagrid nói, vừa nhỏ giọng lại vừa liếc mắt nhìn quanh. (Harry, để chắc chắn ỳên tâm, kiểm tra cả trần nhà coi có con ma Peeves không), "là trường Hogwarts còn có thể hoạt động được bao lâu nữa nếu học sinh cứ bị tấn công. Lại lặp lại vụ Phồng chứa Bí mật nữa sao? Sẽ có hoảng loạn, nhiều phụ huynh sẽ đem con ra khỏi trường, và việc tiếp theo sẽ là Hội đồng Quản trị..."

Bác Hagrid ngừng nói khi bống ma của một phụ nữ tóc dài lừng lững trôi ngang qua, rồi bác nói tiếp bằng giọng thì thầm khó nghe, "... Hội dồng Quản trị sẽ nói tới chuyên đóng cửa trường vĩnh viễn."

"Bác có chắc không?" Hermione nói, có vẻ lo lắng.

"Phầi nhìn vấn đề từ quan điểm của họ," bác Hagrid nói một cách nặng nề. "Ý là, xưa nay cho con cái đi học ở trường Hogvvarts cũng là có chút mạo hiểm, đúng hông? Cả trăm phù thủy vị thành niên bị nhổt chung với nhau, thế nào củng có xảy ra tai nạn, đúng hông? Nhưng chuyện ám sát có chủ mứu là chuyện khác. Cho nên cũng khổng lạ gì cụ Dumbledore nổi giận với thầy Sna..."

Bác Hagrid ngừng ngang giữa chừng, có thể thấy vẻ áy náy quen thuộc trên gương mặt đầy râu đen rối mù của bác.

“Sao?" Harry nói nhanh. "Cụ Dumbledore nổi giận với thầy Snape à?"

"Bác dâu có nói vậy'," bác Hagrid nói, nhưng không có gì tố cáo bác trắng trợn hơn vẻ hoảng hốt của bác. "Coi mấy giờ rồi. Cũng sắp tới nửa đêm rồi, bác phải đi..."

"Bác Ha grid ơi, tại sao cụ Dumbledore nổi giận với thầy Snape?" Harry hỏi to.

"Sụyt!" Bác Hagrid nói, tỏ vẻ vừa giận vừa lo. "Đừng có hét om sòm những chuyện như vậy chứ, Harry, con muôn cho bác mất việc hả? Quên, con hơi đâu mà bận tầm chuyên đó, bây giờ con đâu có còn học lớp Chăm sóc Sinh vật Huyền... "

"Bác đừng cố làm cho con áy náy, chẳng ăn thua gì đâu!" Harry nói mạnh mẽ. "Thầy Snape đã làm gì hở bác?"

"Bác không biết, Harry à, lẽ ra bác không nên nghe gì hết! Bác... chà, bác đang đi ra khỏi khu rừng đêm hôm kia thì tình cờ nghe họ nói với nhau... ờ, cãi nhau. Không muốn họ chú ý đến mình nên bác cũng có tránh đi và không muôn lắng nghe, nhưng mà... Họ cãị nhau nảy lửa nên cũng không dễ gì bịt tai lại/'

"Sao hả bác?" Harry nán nỉ, trong khi bác Ha grid nhấp nhổm trên dôi chân khổng lồ một cách khó chịu.

"Thì... bác chỉ nghe thầy Snape nói cụ Dumbledore hơi xem nhẹ mọi việc quá và có lẽ thầy ấy - thầy Snape - không muốn làm việc đó nữa..."

"Làm việc gì?"

"Bác không biết, Harry à, nghe có vẻ như thầy áy cảm thấy

công việc hơi quá sức, vậy thôi... đằng nào đi nữa thì cụ Dumbledore đã nói thẳng thừng với thầy ây là thầy ây đã đồng ỷ làm việc đó và chỉ vậy thôi. Cụ hơi cứng rắn với thầy ây. Và rồi cụ nói gì đó về chuyện thầy Snape lục soát Nhà Slytherin của thầy ây. Thì cũng không có gì lạ về chuyện đó!" Bác Hagriđ vội vã nói thêm trong khi Harry và Hermione nhìn nhau đầy ngụ ý. "Tất cả chủ nhiệm Nhà đều phải điều tra vụ xâu chuỗi đó mà..."

"Dạ, nhưng thầy Dumbledore đâu có gây gổ với các chủ nhiệm kia?" Harry nói.

"Coi dây nè/' bác Hagríd vặn vẹo cây ná trong tay một cách bực bội; Một tiếng tróc vang lên khá to và cây ná gãy làm đôi. "Bác biết con nghĩ thế nào về thầy Snape, Harry à, và bác không muôn con dân sâu vồ chuyên này nữa."

"Coi chừng/' Hermione nói nhanh.

Cả ba quay lại vừa đúng lúc dể thấy cái bóng của thầy Argus Filch hiên lù lù trên bức tường sau lưng ba bác cháu trước khi chính bản thân thầy giám thị quẹo qua góc tường, lưng gù, cằm run lẩy bẩy.

"À há!" Thầy Filch khò khè nói. "Thức khuya như vầy nghĩa là sẽ bị cấm túc đấy!"

"Khồng đâu thầy Filch à," bác Hagrid nói gọn. "Các trò này đi cùng tôi mà."

"Thì chuyên đó có gì khác đâu?" Thầy Filch khinh bỉ hỏi lại.

"Tôi là một thầy giáo có thớ, đủng không hả đồ á phù thủy dấm dui?" Bác Hagrid phản pháo lại ngay tức thì.

Trong khi thầy Filch phồng lên giận dữ thì có một tiếng rít lên khó chịu; Bà Norris đã đến mà không ai nhìn thây, và đang ưởn ẹo quấn mình quanh mắt cá chân khẳng khiu của thầy Filch.

"Đi đi," bác Hagrid kín đáo nói qua khóe miệng.

Harry không cần đợi bảo đến lần thứ hai; cả nó và Hermione đều lật đật bỏ đi; giọng nói của bác Hagrid lẫn giọng của thầy Filch đều được cất cao lên và vang dội sau lưng khi tụi nó bỏ chạy. Hai đứa vượt qua con ma Peeves gần chỗ quẹo vô Tháp Gryffindor, nhưng con ma này đang hí hửng xẹt về phía phát ra những tiếng quát tháo, vừa khục khặc cười vừa kêu lên:

Khi nào có oánh nhau và khi nào có lộn xộn  
Thì kêu Peevsie tới, nó sẽ làm mọi chuyện rối gấp đôi!

Bà Béo đang ngủ gục và chẳng vui gì khi bị đánh thức, nhưng bà củng quăng mình ra một cách quạu quọ để cho hai đứa nó trèo vô căn phòng sinh hoạt chung vắng vẻ yên tình một cách hiền lành bác ái. Không có vẻ gì là thiên hạ đã biết chuyên của Ron; Harry thấy nhẹ nhõm: hôm nay nó đã bị hạch hỏi đủ rồi. Hermione chúc nó ngủ ngon rồi đi về phòng ngủ nữ sinh, tuy nhiên Harry vẫn nán lại, ngồi bên cạnh lò sưởi và nhìn đăm đăm vào đông than hồng đang tàn lụi.

Vậy là cụ Dumbledore đã cãi nhau với thầy Snape. Mặc cho tất cả những gì cụ đã nói với Harry, mặc cho cụ một mực khẳng định rằng cụ tin tưởng hoàn toàn thầy Snape, cụ vẫn mất bình tĩnh với thầy Snape... Cụ đã không tin là thầy Snape đã cố" gắng đúng mức để điều tra học sinh Nhà Slytherin à?... Hay có lẽ, điều tra một đứa Slytherin duy nhất: Malfoy?

Có phải vì cụ Dumbledore không muốn Harry làm chuyện ngu ngốc, tự ý hành động, mà cụ đã giả đò như sự nghi ngờ của Harry là vô căn cứ? Có thể như vậy lắm. Củng có thể cụ Dumbledore không muốn bất cứ điều gì phân tán tâm trí Harry ngoài chuyện học hành, hay chuyện lây cho được ký ức của thầy Slughom. Có lẽ cụ Dumbledore không coi chuyên tâm tình với một học sinh mười sáu tuổi về giáo viên trong trường là chuyện đứng đắn...

"Potter, cậu đây rồi!"

Harry giật mình đứng bật dậy, tay lăm lăm cây đũa phép. Nó đã đinh ninh phòng sinh hoạt chung hoàn toàn vắng vẻ, nó chẳng hề chuẩn bị khi một hình thù to lớn thô kệch đột nhiên nhô lên khỏi một cái ghế bành ờ đằng xa. Nhìn kỹ lại thì ra đó là Cormac McLaggen.

"Tôi đợi cậu về từ nãy giờ," McLaggen nói, coi thường cây đũa phép đang chĩa ra của Harry. "Chắc là tôi đã ngủ thiếp di. Thế này, tôi thấy họ khiêng Ron vô bệnh thất hồi sáng. Nó coi bộ sẽ không đấu dược cho trận đấu tuần tới."

Harry mất một lát mới hiểu ra McLaggen đang nói về cái gì.

"Ờ... phải... Quidditch," nó nói, nhét cây đũa phép trở vô thắt lưng của cái quần bò và mệt mỏi lùa bàn tay qua mớ tóc của nó. "ừ... có thể nó không tham dự được."

"A, vậy thì, tôi sẽ chơỉ ở vị trí thủ môn chứ?" McLaggen nói.

"ừ," Harry nói. "ừ, tôi nghĩ vậy..."

Nó không thể nghĩ ra lý lẽ tranh cãi lại chuyện đó; nói cho cùng, McLaggen đã dứng hạng thứ hai trong cuộc dợt tuyển cầu thủ.

"Tuyệt vời," McLaggen nói giọng thỏa mãn. "Vậy khi nào thì tập dợt?"

"Cái gì? À... tối mai có một buổi tập."

"Tối. Nghe đây, Potter, chúng ta nên bàn chuyên này trước. Tổi có vài ý kiến về chiến lược mà cậu có thể thây là xài được."

"Được," Harry nói không được hăng hái lắm. "Thôi, ngày mai tôi sẽ nghe. Bây giờ tôi hơi mệt... hẹn gặp lại nhé..."

Cái tin Ron bị ngộ độc lan truyền nhanh chóng vào ngày hôm sau, nhưng không gây chấn động như vụ tấn công Katie. Người ta dường như nghĩ rằng có thể đó chỉ là một tai nạn, xét bối cảnh lúc đó nó đang ở trong phòng của ông thầy về Độc Dược, rồi việc nó được cho thuốc giải độc ngay tức thi, lại cũng không có thương

tổn thật sự nào cả. Thật ra, học sinh nhà Gryffindor nói chung quan tâm đến trận Quidditch sắp tới hcm, đội nhà sẽ đấu với đội Hufflepuff, bởi vì nhiều đứa muốn dược thấy Zacharias Smith, truy thủ của đội Hufflepuff, bị trừng phạt đích dáng về những lời bình luận của hắn trong suốt trận khai mạc giữa đội Gryffindor và đội Slytherin.

Tuy nhiên, Harry chưa bao giờ quan tâm đến Quidditch ít như vậy; nó đã nhanh chóng bị chuyện Draco Malfoy ám ảnh. vẫn tiếp tục kiểm tra tâm Bản đồ Đạo tặc mỗi khi có dịp, đôi khi nó đi một vòng đến những nơi mà Malfoy ngẫu nhiên xuất hiện, nhưng vẫn không dò ra dược thằng này làm điều gì bất thường. Và vẫn còn đó những lần Malfoy chỉ đơn giản biến mất khỏi tấm bản đồ một cách không thể giải thích được...

Nhưng Harry không có nhiều thì giờ để nghiền ngẫm vấn đề, làm sao mà nghiền ngẫm được với nào là luyện tập Quidditch, nào là bài tập ở nhà, và lại thêm một điều nữa là bây giờ bất kể nó đi dâu cũng bị Cormac McLaggen và Lavender Brown đón đầu.

Nó không thể nói được ai trong hai người đó gây nhiều phiền toái hơn. McLaggen cứ để tuôn trào một dòng chảy triền miên những ngụ ý rằng nó sẽ là một thủ môn cố định cho đội giỏi hơn Ron, và một khi Harry đã nhìn thấy nó chơi thường xuyên thì Harry chắc chắn cũng sẽ nghĩ như vậy thổi; Nó cũng phê bình rất gay gắt những cầu thủ khác và cung cấp cho Harry những kế hoạch huấn luyện chi tiết, đến nỗi Harry đẵ hơn một lần buộc phải nhắc nó nhớ ai là đội trưởng.

Cùng lúc đó, Lavender cứ lẽo đẽo đi theo Harry để nói chuyên về Ron, chuyện này Harry thấy còn ngán hơn cả những bài diễn văn Quidditch của McLaggen. Ban đầu, Lavender rất ư là bực dọc rằng chẳng ai nghĩ đến chuyên nói cho cô nàng biết rằng Ron đang nằm bệnh thất - "Ý là, mình là bạn gái của anh ấy mà!" - Nhưng không may là giờ đây cô nàng đã tha thứ cho Harry về sự đẳng trí đó và tha thiết muốn có nhiều buổi chuyện trò chu đáo vđi Harry về tình cảm của Ron - một kinh nghiệm khôn khổ nhất mà Harry sẽ xin chừa một cách vui vẻ.

Sau khi trải qua một cuộc chất vấh gạn hỏi nhì nhằng của Lavender bao gồm từ chuyên Ron nói gì, một cách chính xác, về những cái áo đầm mới của cô nàng, dến chuyện liệu Harry có nghĩ là Ron coi mối quan hệ với Lavender là "nghiêm túc" không, Harry hỏi:

"Này nhé, tại sao bạn khòng nói với Ron về tất cả những chuyên này?"

"À, mình sẽ nói, nhưng mình đến thăm lúc nào cũng thấy anh ây ngủi" Lavender bực bội nói.

"Vậy hả?" Harry nói, ngạc nhiên vì nó nhận thây Ron đầ hoàn toàn tỉnh táo mỗi khi nó đến bệnh thất thăm bạn, cả hai đã hết sức quan tâm đến cái tin cụ Dumbledore và thầy Snape cãi nhau và hăm hở chì chiết McLaggen đến mức tối đa.

"Hermione Granger có cồn đến thăm anh ấy khồng?" Lavender chợt gặng hỏi.

"Còn, mình nghĩ vậy. Thì, họ là bạn bè với nhau mà, đúng khồng?" Harry nói không được thoải mái lắm.

"Bạn bè à, đừng chọc cho mình cười dấy," Lavender đay nghiến nói. "Sau khi Ron bất dầu hẹn hò với mình, Hermione không thèm nói chuyện với anh ấy mấy tuần lễ liền! Nhưng bây giờ anh ây đang gây chú ý thì cỏ nàng lại muốn làm lành..."

"Bạn coi chuyên bị ngộ độc là gây chú ý à?" Harry hỏi. "À... xin lỗi, mình phải đi... kìa McLaggen đang tới để nói về chuyện Quidditch," Harry hấp tấp nói, và xẹt ngang vô một cánh cửa giả đò như một bức tường chắc chắn và phóng xuống lổì di tắt dẫn nó đến lớp Độc Dược, nơi mà, may phước, cả Lavender lẫn McLaggen không thể rượt theo nó.

Vào buổi sáng diễn ra trận Quiddìtch với đội Hufflepuff, Harry ghé qua bệnh .thất trước khi đi xuống sân đấu. Ron bồn chồn khích động; Bà Pomfrey không cho nó xuốíng sân vận động xem trận đấu, vì bà cảm thây trận đâu quá ư khích động đổi với nó.

"Vậy McLaggen làm ăn ra sao?" Nó lo lắng hỏi Harry, hiển nhiên quên béng là nó đâ hỏi câu đó hai lần rồi.

"Mình đã nói với bồ rồi/' Harry nói một cách kiên nhẫn, "hắn có thể xếp vào đẳng cấp thế giđi và mình chẳng muôn giữ hắn trong đội chút nào. Hắn cứ cố dạy bảo mọí người phải làm gì, hắn nghĩ hắn có thể chơi ở bất cứ vị trí nào hay hơn hết thảy những người còn lại trong đội. Mình chỉ mong dá hắn đi cho rồi. Và nhân nói chuyện đá đi cho rồi," Harry nói thêm khi đứng dậy cầm cây chổi Tia Chớp của nó, "bồ làm ơn dừng giả đò ngủ khi Lavender đến thăm bồ, được không? Cô ta cũng làm mình phát điên luôn."

"Ờ," Ron nói, có vẻ ngượng ngùng. "Được thôi."

"Nếu bồ không muổn hẹn hò với cô nàng nữa thì bồ cứ nói cho cồ nàng biết," Harry nói.

"ừ... được... mà đâu có dễ như vậy hả?" Ron nói. Nó ngừng một chút. "Hermione có ghé qua đầy trước trận đâu không?" Nó nói thêm một cách không tự nhiên.

"Không, cô nàng đi xuống sân đấu với Gínny rồi."

"Ờ," Ron nói, có vẻ hơi buồn. "Thôi được. Chúc may mắn. Hy vọng bồ đánh bại McLag... ủa, Smith chứ."

"Mình sẽ cố gắng," Harry nói, vác cây chổi lên vai. "Gặp lại bồ sau trận đâu nhé."

Nó vội vàng đi xuyên qua những hành lang vắng vẻ; cả trường đều đã ra ngoài, hoặc là đẵ ngồi trên khán đài ở sần vận động, hoặc là đang đi tới đó. Nó đang ngó ra nhừng cửa sổ mà nó đi ngang qua, cố gắng ước chừng sức gió mà tụi nó sẽ phải đương đầu khi bay, thì một tiếng động phía trước khiến nó liếc nhìn lên

và thấy Malioy đang đi về phía nó, cặp kè với hai đứa con gái, cả hai đều có vẻ rầu n và tức tối.

Malfoy hơi bị chựng lại khi thấy Harry, rồi cười một tiếng cụt ngủn chẳng chút khôi hài, xong tiếp tục bước đi.

"Mày đang đi đâu đó?" Harry gặng hỏi.

"ừ, tao thiệt tình định nói cho mày biết, bởi vì đây là chuyện của mày mà, Potter," Malfoy khinh khỉnh nói. "Mày liệu hồn nhanh chân lên, họ đang đợi 'Đội Trưởng Được Chọn'... 'Thằng bé Ghi bàn'... hay mỹ danh gì gì đó mà họ gán cho mày những ngày này."

Một trong hai đứa con gái cười đầy miễn cưỡng. Harry nhìn chằm chằm cô bé. Cô ta đỏ bừng lên. Malfoy đẩy Harry tránh qua một bên để đi qua và cô bé cùng cô bạn cũng đi theo Malfoy bén gót, cả ba biến mất khỉ quẹo qua một góc tường.

Harry đứng như mọc rễ tại chỗ và nhìn ba đứa kia mất tăm. Thiệt là điên tiết lên được; nó đã canh me chính xác để ra sân đấu đúng giờ, vậy mà giờ lại gặp Malfoy đang lén lút ở đây trong khi cả trường không có mặt: đây là cơ hội tốt nhất để Harry khám phá coí Malfoy đang âm mưu trò gì. Những giây im lặng trôi qua,, và Hariy vẫn còn đứng tại chỗ, đông cứng, đăm đăm nhìn về nơi mà Malfoy vừa mất hút...

"Nãy giờ anh ờ đâu?" Ginny gặng hỏi khi Harry phóng vàc phòng thay dồ. Toàn đội đã thay đồ xong và đã sẵn sàng; Coote và Peakes, những Tấn thủ đều đang đập cây gậy của họ vô chân một cách sốt ruột.

"Anh gặp Malfoy," Harry khẽ nói với cô bé trong khi cởi tấm áo chùng đỏ tía của nó ra. "Thế là anh muốn biết nó làm gì trong tòa lâu đài với hai cô bạn gái trong khi mọi người khác đều đang ở dưới đáy..."

"Chuyện đó quan trọng lắm vào lúc này à?"

"À, chẳng qua anh muốn tìm hiểu thôi." Harry vừa nói vừa nắm lấy cây Tia Chớp của nó và sửa cho cặp kiếng ngay lại. 'Thôi, đi nào!"

Và không nói thêm một lời, nó đi vào sân đấu giữa tiếng hoan hô và la ó rân trời.

Ị

Có một chút xíu gió; mây từng mảng bàng bạc; thỉnh thoảng đó đầy lại hửng lên ánh nắng rực rỡ.

"Điều kiện thi đâu phức tạp!" McLaggen dõng dạc nói với cả đội "Coote, Peakes, hai bạn cần bay tránh hướng mặt trời, để bọn kia không thấy hai bạn bay đến..."

"Tôi là dội trưỏng, McLaggen à, làm ơn đừng dạy bảo các bạn ấy nữa," Harry tức giận nói. "Bạn chỉ cần trổ tài điều khiển bên các cột gôn là đủ!"

Khi McLaggen đã bỏ di rồi, Harry quay lại Coote và Peakes.

"Các bạn phải chắc chắn bay tránh mặt trời nhé," nó nói một cách bất đắc dĩ.

Nó bắt tay đội trưởng nhà Hufflepuff, và khi tiếng còi cửa bà Hooch vang lên, nó đạp mạnh xuống đất một cái và bay lên không trung, cao hơn tất cả những người khác trong đội, lượn quanh sân đâu để tìm trái banh Snitch. Nếu nó có thể bắt được trái banh sớm thì có thể còn cơ hội để nó trở lại tòa lâu đài, vớ lấy Tấm Bản đồ Đạo tặc, và tìm xem Maltoy đang làm gì...

"Và Smith của nhà Hujflepuff đang có trái Quaffle," một giọng nói mơ màng vang lên, vọng qua sân trường. "Anh ta là bình luận viên trong trận đấu trước, và dĩ nhiên, Gìnny Weasley đã bay tông vào anh chàng, tôi nghĩ cố lẽ cố ý, thấy giống như vậy lắm. Smith đã hơi bết lịch sự với đội Gryfftndor, tôi tin là anh ta hối tiếc là bây giờ lại phải đấu vói họ... Ôi, nhìn kìa, anh ta mất trái Quaffle rồi, Ginny đã cướp được của anh ta, tôi thích Ginny lẩm, chị rất tử tế..."

Harry ngó chăm chăm xuông đài bình luận viên. Chắc chắn là không ai có đầu óc bình thường lại để Lima Lovegood bình luận. Nhưng cho dù nhìn từ trên cao, nó vẫn khồng thể nhầm lẫn mái tóc vàng óng dài và dơ, với xâu chuỗi làm bằng nút chai bia bơ... Bên cạnh Lima, giáo sư McGonagall có vẻ hơi khó chịu một chút, như thể bà quả thực đã nghĩ lại về sự bổ nhiệm của mình.

"... nhiùtg giờ đây gã cầu thủ kếch xù của nhà Hufflepuff ấy đã lấy lại được trấi Quaffle của chị, tôi không làm sao nhớ được tên anh ta, cái gì nghe như Bibble... không, Buggins..."

"Đó là Cadwallader!" Giáo sư McGonagall bên cạnh Lima nói to. Đám đông rộ lên cười.

Harry chăm chứ nhìn quanh tìm trái banh Snitch; Chẳng thây dấu hiệu nào của nó cả. Một lát sau Cadwallader ghi bàn. McLaggen lúc đó đang hò hét phê bình Ginny đã để mất trái Quaffle, hậu quả là anh chàng không để ỷ thây trái banh đỏ bự tổ chảng bay vèo ngang qua mang tai phải của mình.

"McLaggen, bạn làm ơn để ý đến công việc của bạn và để những người khác yên!" Harry rống lên, vừa xoay lại để đôi diện thủ môn của nó.

"Mày có làm gương đâu!" McLaggen quát lại, mặt đỏ ngầu và giận điên lên.

"Và Harry Potter lúc này đang cãi nhau vói Thủ môn của mình," Lima bình thản nói, trong khi đám Hufflepuff và Slytherin bên dưới trong dám đông hè nhau reo hò và chế giễu. "Tôi không tin chuyện đó sẽ giúp anh tìm được trái banh Snitch, nhưng cố thể đó ỉà một mánh lới khôn ngoan..."

Tức giận vãng tục, Harry xoay một vòng và bay đi lượn vòng quanh sân đấu một lần nữa, rà khắp chốn tìm dấu hiệu của trái banh vàng tí hon.

Ginny và Demelza mỗi người đã ghi được một bàn, khiến cho những người cổ động áo đỏ tía và vàng kim có dịp reo hò. Sau

đó Cadwallader lại ghi bàn nữa, san bằng tỉ số, nhưng Lima dường như không để ý; cô nàng tỏ ra không hứng thú lắm những chuyên tầm thường như ghi bàn .thắng, và tiếp tục cố gắng hướng sự chú ý của đám đông vào những chuyện hay ho như hình dạng những đám mây trời và khả năng Zacharias Smith, người cho tới giờ phút này chưa giữ được trái Quaffle nào lâu quá một phút, sẽ phải chịu đựng một thứ có tên gọi là "Dị ứng Bại Sĩ."

"Bảy mươi bốn điểm cho đội Hufflepuff!" Giáo sư McGonagall quát vào miệng loa của Lima.

"ủa, vậy à?" Lima mơ màng nói. "Ổi, nhìn kìa! Thủ môn đội Gryjfindor chụp được cây gậy của một trong những Tấn thủ"

Harry xoay tròn giữa không trung. Quả đúng, McLaggen, vì lý do chỉ có anh ta mới biết, đã giựt cây gậy của Peakes và có vẻ đang biểu diễn minh họa cách đánh một trái Bludger về phía anh chàng Cadwallader dang bay tới.

“Anh làm ơn trả cây gậy lại cho bạn ấy và trỗ lại vị trí thủ môn!" Harry gầm lên, vừa nhào về phía McLaggen đúng lức McLaggen quật một cú tàn khốc vào trái Bludger và đánh hụt trái banh.

Một cơn đau lòa mắt lộn ruột... một tia chớp nhá sáng... những tiếng gào rú xa xăm... và cảm giác rơi xuống một đường hầm dài thăm thim...

Chuyên kế đến mà Harry biết là nó đang nằm trong một cái giường hết sức êm ấm thoải mái và đang nhìn lên ngọn đèn đang tỏa một vòng ánh sáng vàng óng lên cái trần tôi tối. Nó ngóc đầu lên một cách khó khăn. Nằm bên trái nó là một anh chàng tóc đỏ hoe, mặt lấm tấm tàn nhang, trông quen quen.

"Bồ ghé vô thiệt là hay," Ron nhe răng cười, nói.

Harry chớp mắt nhìn quanh. Dĩ nhiên rồi: nó đang nằm trong bệnh thất. Bầu trời bên ngoài nhuộm màu chàm còn vương mây vệt đỏ thắm. Trận đấu hẳn là đã kết thúc cách đây nhiều tiếng đồng hồ... không biết còn chút hy vọng nào về vụ Malfoy không. Harry cảm thẵy đầu nó nặng một cách kỳ lạ; nó giơ tay lên và cảm thấy một lớp băng quấn cứng ngắc.

"Chuyện gì đã xảy ra?"

"Nứt sọ/' bà Pomfrey nói, lật đật chạy ra và đẩy nó nằm trở xuống gối. "Không có gì đáng lo, tôi dã vá nó lại ngay tức thì, nhưng tôi phải giữ trò lại bệnh thất đêm naỹ. Trò không nên cố gắng quá sức trong vòng vài tiếng đồng hồ."

"Con không muốn ở lại dây suốt đêm," Harry tức tối nói, vừa ngồi bật dậy và quăng chăn mền ra. "Con muốh tìm McLaggen và giết nó."

"Tôi e rằng như thế sẽ rơi vào khoản 'cố gắng quá sức'," bà Pomfrey nói, vừa kiên quyết đẩy nó nằm trở xuống giường và giơ cây đũa phép của bà lên đe dọa. "Trò sẽ ở lại đây cho đến khi nào tôi cho trò xuất viện, Potter à, nếu không, tôi sẽ báo cho thầy Hiệu trưởng biết."

Bà lại tất tả quay trở lại văn phòng của mình, và Harry nằm vật xuống gối, giận xì khói.

"Bồ có biết mình thua với tỉ số bao nhiêu khổng?" Nó hỏi Ron qua kẽ răng nghiến chặt.

"À, có, mình biết," Ron nói với giọng chân thành cáo lỗi. "Tỉ số chung cuộc là ba trăm hai mươi và sáu mươỉ."

"Xuất sắc," Harry nói một cách hung tợn. "Thiệt là xuất sắc! Mình mà túm được McLaggen..."

"Bồ không muôn túm nó đâu, nó đã sưng phù lên bằng quỉ khổng lồ rồi," Ron nói vẻ phải chăng. "Riêng mình, mình nghĩ có nhiều điều đáng nói về chuyện ếm xì bùa hắn bằng cái móng chân gì đó trong cuốn sách của Hoàng tử. Dù sao thì những người khác trong đội có lẽ đâ thanh toán sòng phẳng với han trước khi bổ ra được khỏi nơi đây, tụi nó cũng đâu có vui mừng gì...."

eu tỉnb

Trong giọng nói của Ron có một niềm hân hoan được đè nén hơi tồi; Harry có thể nói Ron cũng khoái chí rằng McLaggen đã làm nên cớ sự tòe loe toét loét như vậy. Harry nằm đó, đăm đăm nhìn lên mảng ánh sáng trên trần, cái sọ vừa mới được vá lại của nó không đau đớn một cách cụ thể, mà chỉ có cảm giác hơi mỏng mảnh bên dưới tất cả những lớp băng.

"Nằm đây mình có thể nghe được bình luận," Ron nói, gọng nó bây giờ run run vì cười. "Mình hy vọng từ giờ trở đi Luna sẽ bình luận mọi trận đấu... DỊ ứng Bại Sĩ../'

Nhưng Harry vẫn còn giận đến nỗi chẳng thấy chút gì hài hước trong tình cảnh ấy, và một lát sau tiếng cười hồ hô" của Ron ngớt đi.

"Ginny có đến thăm trong lúc bồ còn bát tỉnh," Ron nói sau một hồi im lặng, và ữí tưởng tượng của Harry vọt lên mức "cố gắng quá sức", nhanh chóng tạo dựng cái cảnh tượng Ginny, vừa khóc nức nở trên thân hình không sự sông của nó, vừa thú nhận tình cảm mê đắm của cồ bé đôi với nó trong khi Ron chúc phúc cho cả hai...

"Con nhỏ nói là bồ chỉ đến nơi vừa đúng giờ bắt đầu trận đấu. Sao vậy? Bồ ra khỏi đây lúc còn sớm mà."

"Ờ..." Harry nói, cái cảnh trong đầu nó tắt phụt. "ừ... chẳng là, mình nhìn thấy Malíoy lén lút với hai đứa con gái coi bộ không muốn đi với nó chiít nào, và đó là lần thứ hai mà nó canh chắc không ra sân đấu Quidditch với cả trường; Nó củng đã không dự trận vừa rồi, nhớ không?" Harry thở dài. "Phải chi lúc đó mình đi theo dõi nó, trận đấu đúng là một thảm bại..."

"Đừng có ngu," Ron nói ngay. "Bồ không thể nào bổ qua một trận đấu Quidditch chỉ để theo dõi Malfoy, bồ là Đội trưởng mà!"

"Mình muốn biết nó đang âm mưu gì," Harry nói. "Và đừng nói là mình chỉ tưởng tượng, nhất là sau khi mình nghe lóm được cuộc chuyên trò giữa nó với thầy Snape..."

"Mình không hề nói là bồ chỉ tưởng tượng," Ron nói, vừa nhấc mình lên tựa trên cùi chỏ để quay sang nhìn Harry và nhăn mặt lại, "nhưng chẳng có luật lê nào nói cùng một lúc, ở đây, chỉ cho phép một người được mưu tính chuyện gì đó! Bồ hơi bị Malfoy ám ảnh rồi đó, Harry à. Ý mình nói là, nếu nghĩ đến chuyện bỏ trận đấu chỉ để theo dõi nó..."

"Mình muốh bắt quả tang nó!" Harry nói trong cơn thất vọng nản lòng. "Mình muốn nói là, nó đi đâu khi nó biến mất khỏi tấm bản dồ chứ?"

"Ai mà biết... Hogsmeade chăng?" Ron ngáp dài đưa ra giả thuyết.

"Mình khỏng hề nhìn thây nó đi dọc theo bất cứ hành lang bí mật nào trên bản đồ. Với lại mình nghĩ mây hành lang đó giờ đây đều được canh gác mà?"

"Chà, vậy thì, mình không biết rồi," Ron nói.

Hai đứa lại im lặng. Harry đăm đăm nhìn lên vòng tròn ánh sáng đèn trên trần, nghĩ ngợi...

Giá mà nó có được quyền lực của ông Rufus Scrímgeour, nó sẽ cử người theo đuôi Malfoy, nhưng rủi thay Harry đâu có một văn 'phòng đầy những Thần Sáng đặt dưới sự chỉ huy của nó... Nó nghĩ ngay đến việc lập ra cái gí đó giống như ĐQD, nhưng lại nảy sinh vấn đề là tụi nó sẽ bị mất buổi học; Phần lớn tụi nó, nói cho cùng, đều có một thời khóa biểu đầy kín...

Từ bên giường Ron vọng sang tiếng ngáy khò khò. Một lát sau bà Pomfrey ra khỏi văn phòng, lần này bà mặc một cái áo ngủ dày. Giả vờ ngủ là chuyện dễ nhất dời; Harry lăn qua nằm nghiêng và lắng tai nghe tất cả màn cửa sổ đang tự khép lại khi bà Pomfrey vẫy cây đũa phép. Đèn mờ đi, và bà quay trở vô văn phòng; nó nghe tiếng cửa đóng lại một cái kích sau lưng bà và biết là bà đã lên giường ngủ.

Nằm trong bóng tối Harry nhớ lại, đây là lần thứ ba nó bị đem đến bệnh thất vì thương tích khi chơi Quidditch. Lần vừa rồi nổ

ngă khỏi cây chổi bay vì sự có mặt của những giám ngục chung quanh sân đấu, và lần trước đó nữa thì tất cả xương xẩu của cánh tay nó đã bị ngài giáo sư Lockhart bất tài khoác lác tháo rời ra.... tính cho tới nay thì dó là lần bị thương dau đớn nhất... nó nhớ nỗi thống khổ khi phải mọc lại cả nắm xương nội trong một đêm, và nỗi lo lắng cũng chẳng dịu đi được khi có sự xuất hiện của một vị khách bất ngờ vào lúc nửa...

Harry ngồi bật dậy, tìm nó dộng bình bình, lớp băng quấn đầu của nó bị lệch đi. Cuối cùng nó cũng có được giải pháp: có một cách để theo dõi Malfoy... Lạm sao mà nó lại có thể quên dược, tại sao nó không nghĩ đến chuyện đó từ trước nhỉ?

Nhưng vấn đề là làm sao gọi được hắn? Hồi trước làm cách nào nhỉ?

Harry nói trong bóng tối, khe khẽ, ngập ngừng.

"Kreacher?"

Một tiếng nổ rất to vang lên, và tiếp đến là tiếng xô đẩy kêu la the thé vang đầy căn phồng yên tĩnh. Ron thức giấc, kêu ư ử. "Cái gì...?"

Harry vội vã dũa cây đùa phép về phía cửa văn phòng bà Pomfrey và lầm rầm, "Bít Kín!" để bà không thể nào xộc ra. Rồi nó lồm cồm ngoi đến cuối giường để nhìn cho rổ hơn chuyện đang diễn . ra.

Hai con gia tính đang lăn tròn ngay giữa sàn bệnh thất, một con mặc một cái áo thun màu hạt dẻ nhăn nhúm và đội vô số nón len, con kia thi mặc một miếng giẻ rách cũ xì dơ hầy vắt vẻo ngang hông như một cái khô'. Bỗng nhiên lại nể ra một tiếng to nữa, và con ma Peeves xuất hiện giữa không trung bên trên hai con gia tinh dang vật lộn.

"Ta đang quan sát trò này đấy, Bô xí!" Nó nói với Harry một cách phẫn nộ, vừa chỉ vào hai kẻ đang đánh nhau, rồi rú lên cười

khùng khục. "Hãy nhìn mấy sinh vật nhầy nhụa này cự cãi nhau ầm ĩ, cắn nhau cạp nhau, cấu nhau véo nhau..."

"Kreacher không được xúc phạm Harry Potter trước mặt Dobby, không, chớ bao giờ, nếu không Dobby sẽ khớp mõm Kreacher lại giùm cậu ấy!" Dobby la lên bằng giọng eo éo.

"... đá vô, quào lại!" Peeves reo hò hí hửng, lúc này nó đang trút vụn phấn xuống hai con gia tinh để khiến chúng nổi khùng thêm. "Véo mạnh, thúc sâu!"

"Kreacher sẽ nói cái gì mình muốn nói về chủ nhân, ừ, đúng, chủ nhân gì thằng ấy chứ, bạn bè nhơ nhuốc với bọn Máu bùn, ôi, bà chủ tội nghiệp của Kreacher sẽ nói saõ...?"

Harry không thể biết được chính xác bà chủ của Kreacher sẽ nói gì, bởi vì đúng lúc dó Dobby đút nguyên nắm tay nhỏ khẳng khiu đầu mấu vô miệng Kreacher làm văng ra một nửa bộ răng của nó. Harry và Ron cùng nhảy ra khỏi giường và gỡ hai con gia tinh ra, mặc dù cả hai vẫn còn cố đá và véo lẫn nhau, có thêm Peeves đốc vổ, con ma này bay vòng vòng quanh ngọn đèn ré lên, "Thọc ngón tay vô mũi nó, kéo chóp nó, nhéo tai nó..."

Harry chĩa cây đũa phép vào Peeves và nói, "Khóa Lưdil"

Peeves chụp lấy cổ họng nó, ráng nuốt nuốt, rồi bay vụt ra khỏi phòng, vừa làm mấy động tác tục tĩu nhưng không thể nói được tiếng nào nữa, do cái lưỡi của nó đã bị dán dính vô vòm miệng.

"Hay," Ron nối vẻ khen ngợi, vừa nhấc Dobby lên không trung để chân tay cù néo của nó không quờ trúng Kreacher. "Có phải đó là một bùa khác trong cuốn sách của Hoàng tử không?"

"ừ," Harry nói, vừa bẻ quặt nửa chừng cánh tay quắt queo của Kreacher. "Được rồi.-, ta cấm bọn bay đánh nhau! À, Kreacher, ta cấm mi đánh nhau với Dobby. Dobby, tôi biết tôi không được phép ra lệnh cho bạn..."

"Dobby là gia tình tự do và nó có thể vâng lệnh bất cứ ai nó thích và Dobby sẽ làm bất cứ diều gì Harry Potter muốn nổ làm!" Dobby nói, nước mắt chảy dài qua gương mặt nhỏ xíu nhăn nheo thấm vào cái áo thun.

"Thôi được," Harry nói, và nó với Ron thả hai con gia tinh ra, tụi nó cùng rớt xuống sàn nhưng không còn đánh nhau nữa.

"Cậu chủ gọi tôi hả?" Kreacher khào khào nói, nhún xuống cúi chào cho dù ánh mắt nó nhìn Harry rõ ràng là chỉ cầu chúc cho Harry một cái chết đau thương.

"Phải, ta gọi," Harry nói, vừa liếc mắt về phía cánh cửa vãn phòng của bà Pomírey để kiểm tra xem bùa Bịt Kín còn hiệu nghiêm không; Chẳng có dấu hiệu gì chứng tỏ bà có nghe trận náo loạn vừa rồi.

"Ta có công việc giao cho mi," Harry nói.

"Kreacher sẽ làm bất cứ điều gì chủ nhận muốn," Kreacher nói, lại nhứn xuống cúi chào thấp đến nỗi môi nó gần chạm vào những ngón chân xương xẩu, "bởi vì Kreacher không cố sự lựa chọn nào cả, nhưng ỊCreacher xấu hổ có một chủ nhân như vầy, đúng..."

"Dobby sẽ làm công việc đó, thưa cậu Harry Potter!" Dobby ré lên, hai con mắt bự bằng trái banh quần vợt của nó ràn rụa nước mắt. "Ôobby xin được vinh dự giúp đỡ Harry Potter!"

"Để nghĩ coi, nếu cả hai cùng làm việc đó thì cũng tốt thôi," Harry nói. "Vậy thì được... ta muốn bọn mi theo dõi Draco Malfoy."

Phớt lờ vẻ mặt vừa ngạc nhiên vừa bực dọc của Ron, Harry tiếp tục nói, "Ta muốn biết hắn đi đâu, hắn gặp ai, và hắn làm gì. Ta muốn bọn mi theo dổi hắn hai mươi bốn trên hai mươi bốn tiếng đồng hồ."

"Dạ, thưa cậu Harry Potter!" Dobby nói ngay, hai con mắt bự chảng của nó sáng lên niềm phân khích. "Và nếu Dobby làm sai, Dobby sẽ tự quăng mình ra khỏi tầng tháp cao nhất, thưa cậu Harry Potter!"

"Không cần phải làm như vậy," Harry vội vã nói.

"Chủ nhân muốn tôi theo dối cậu trẻ cda dòng họ Malfoy à?" Kreacher khào khào hỏi. "Chủ nhân muốn tôi do thám người chắt trai thuần huyết của nữ chủ nhân trước đây của tôi à?"

"Chính là hắn/' Harry nói, thấy trước một mối nguy hiểm khủng khiếp và quyết định ngăn chặn ngay tức thì. "Và ta cấm mi để lộ cho hắn biết, Kreacher à, hay cho hắn thấy việc mi đang làm, hay nói chuyện với hắn, hay viết thư cho hắn, hay... hay tiếp xúc với hắn bằng bất cứ cách nào, hiểu khồng?"

Nó nghĩ là nó thấy được Kreacher đang cố gắng tìm một khe hở trong chỉ thị mà con gia tình vừa nhận dược và nó chờ đợi. Sau một lúc Harry hết sức hài lòng thấy Kreacher cúi xuống thật thấp và nói với nỗi oán ^ận cay đắng, "Chủ nhân dã nghĩ hết mọi điều, và Kreacher phẩi vâng lệnh chủ nhân mặc dù Kreacher thà làm nô lệ cho cậu trẻ Malfoy hơn, ôi, phải..."

"Vậy là ổn rồi nhé," Harry nói. "Ta cần được báo cáo thường xuyên, nhưng phải canh chắc khi không có ai ở quanh ta thì mới được đến báo cáo. Ron và Hermione có mặt cũng được. Và dừng nói với ai việc bọn mi đang làm. Chỉ cần bám lấy Malfoy như hái miếng cao dán mụn ây."

CHƯƠNG HAI IVTƯCÍI

**THỈNH CẦU CỦA CHỨA TỂ VOLDEHORT**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image13.pngkhỏi bệnh thất, sức khỏe hoàn toàn bình phục nhờ sự chăm sóc của bà Pomírey, và giờ đây chứng đã có thể thưởng thức những ích lợi của việc bị dấm ngã chổng kềnh và bị đầu độc suýt chết, trong đó có cái lợi lớn nhất là giờ đây Hermione đã trở lại bạn bè với Ron như xưa. Hermione thậm chí còn cặp kè tụi nó xuống phòng ăn điểm tâm, đem theo cái tin Ginny đã cãi nhau một trận với Dean. Cái gã đang lờ đờ ngủ trong ngực Harry bỗng nhiên ngóc đầu dậy, hít hửi không khí tràn trề hy vọng.

iệc đầu tiên xảy ra vào sáng hôm sau là Harry và Ron rời

"Tụi nó cãi nhau về chuyện gì?" Nó hỏi, cố gắng nói giọng bình thường; lúc đó tụi nó đang quẹo vào một hành lang ở tầng thứ bảy vắng vẻ, ngoại trừ một cô gái nhỏ xíu đang săm soi một tâm thảm thêu hình những chú lùn ranh mặc váy xòe. Khi nhìn thấy các anh chị năm thứ sáu đến gần, cô bé hốt hoảng đến nỗi làm rớt cái cân bằng đồng mà cô bé đang cầm.

"Không sao!" Hermione ân cần nói, vội vàng đi tới để giúp đỡ.

Cồ nàng gõ đầu cây đũa phép lên cái cân bể và nói, "Chữa lành". Cô bé kia khổng nói cám ơn, chỉ đứng như bị trời trồng tại chỗ khi các anh chị năm thứ sáu đi ngang qua và nhìn theo tụi nó đi khuất tầm mắt.

Ron liếc nhìn lại cô bé. Nó nói.

"Mình thề là cái cân sẽ teo nhỏ đi."

"Đừng bận tâm đến con bé," Harry nói, hơi sốt ruột. "Ginny và Dean cãi nhau về chuyện gì vậy, Hermione?"

"Ôi, Dean cười chuyện McLaggen tông trái Bludger vô bồ," Hermione nói.

"Cảnh đó chắc là tức cười lắm," Ron nói ra vẻ công bằng.

"Chầng tức cười chút nào hết!" Hertnione nổi sung nói. "Trông dễ sợ hết sức và nếu Coote và Peakes không chụp Harry kịp thời thì Harry có thể đã bị thương trầm trọng!"

"ừ, thôi, Ginny và Dean cũng không cần phải chia tay về chuyện đó," Harry nói, vẫn cố gắng làm ra vẻ bình thường. "Hay là tụi nó vẫn còn bồ nhau?"

"Còn, tụi nó vẫn còn bồ nhau... Nhưng tại sao bồ quan tâm dữ vậy?" Hermione hỏi, nhìn soị mói Harry.

"Mình chi không muốn dội Quidditch rối ren lộn xộn một lẨn nữa!" Harry hấp tấp nói, nhưng Hermione vẩn tỏ vẻ nghi ngờ. Cho nên nó thở phào khi nghe có tiếng gọi "Harry!" từ đằng sau, giúp nó có cớ để quay lưng lại Hermione.

"ủa, chào Luna."

"Em đi vô bệnh thất tìm các anh," Lima nói, vừa lục lọi trong tủi xách. "Nhưng họ nói các anh đã về rồi..."

Cô bé nhét vào tay Ron một cái có vẻ là cọng hành lá, một tai nấm lốm đốm, và một bụm gì đó giông như cứt mèo, cuối cùng kéo ra được một cuộn giấy da bèo nhèo để đưa cho Harry.

"... Em được biểu đưa cho anh cái này."

Đó là một cuộn giấy da nhỏ mà Harry nhận ra ngay tức thì lả thư cụ Dumbledore gọi nó đi học.

"Tối nay," nó nói với Ron và Hermione, sau khi đã mở thư ra xem.

"Bình luận trận đấu vừa rồi hay ghê!" Ron nói với Luna khi cô bé lấy lại cọng hành xanh, cái nấm đốm, và bụm cứt mèo. Luna mỉm cười ngờ ngợ.

"Anh đang chọc quê em phải không?" Cô bé nói- "Ai cũng nói dở ẹt."

"Không, anh nói nghiêm túc mà!" Ron nói một cách chân thành. "Anh nhớ chưa bao giờ khoái nghe bình luận hơn lần vừa rồi! Nhân tiện hỏi cái này là cái gì vậy?" Nó nói thêm, giơ cái vật giống cọng hành xanh lên ngang tầm mắt.

"À, đó là Rễ Canh," cô bé nói, vừa nhét cứt mèo và cái nấm dốm trở vô túi xách. "Anh cứ giừ lại nếu anh thích, em còn mầy cái nữa. Mấy cái đó canh phòng bọn Bông Nuốt hay lắm." Và cồ bé bước đi, bỏ lại Ron cười phát sặc, tay vẫn còn nắm cọng Rễ Canh.

"Mây bồ biết không, mình càng ngày càng thấy thích Luna hơn." Ron nói khi tụi nổ tiếp tục đi tới Đại Sảnh Đường. "Mình biết con nhỏ dó khùng, nhưng mà hay ở chỗ..." Nó dột nhiên ngừng nói. Lavender Brown đang đứng ngay chân cầu thang đá, vẻ mặt giận đùng đùng.

"Chào," Ron lo lắng nói.

"Đi thôi," Harry thì thầm với Hermione, và hai đứa nó nhanh chân đi qua mặt Lavender, mặc dù vẫn kịp nghe cô nàng nói, "Tại sao anh không nói cho em biết là bữa nay anh xuất viện hẩ? Và tại sao anh lại cặp kè với con nhỏ đó hả?"

Khi Ron xứất hiện ở bàn ăn điểm tâm nửa giờ sau, trông mặt nó vừa lầm lì vừa bực bội, và mặc dù nó ngồi cùng bàn với Lavender, Harry không thấy tụi nó nói một lời với nhau trong suốt thời gian bên cạnh nhau. Hermione hành xử như thể hoàn toàn không biết gì về chuyện đó, nhưng một đôi lần Harry nhìn thấy một nụ cười vu vơ khó hiểu thoáng qua gương mặt cô nàng. Suốt ngày hôm ấy Hermione dường như ờ trong một trạng thái đặc biệt vui, và buổi tôi đó trong phòng sinh hoạt chung cô nàng thậm chí còn bằng lòng ngó qua (nói cách khác là viết nốt) bài luận

văn môn Dược Thảo Học cho Harry, một việc mà cho tới lúc đó cô nàng vẫn kiên quyết từ chô% vì biết là Harry thể nào rồi cũng cho Ron sao y bản chánh.

“Cám ơn nhiều lắm, Hermione," Harry vừa nói vừa vỗ nhè nhẹ lên lưng Hermione trong khi coi đồng hồ và thấy là đẵ gần tám giờ tối. “Nghe nè, mình phải gấp lên, kẻo trễ buổi học với thầy Dumbledore....“

Hermione không trả lời, mà chỉ gạch bồ đi vài câu văn lủng củng của Harry với vẻ hơi ngao ngán. Toét miệng ra cười, Harry lật đật chui qua lỗ chân dung để đi tới văn phòng thầy hiệu trưởng. Con thú đá nhảy qua một bên ngay khi nghe mật khẩu bánh kem bơ, và Harry nhảy hai bậc một lên cầu thang xoắn, gổ lên cánh cửa vừa đúng lúc chuông đồng hồ bên trong văn phòng điểm tám tiếng.

"Mời vào," cụ Dumbledore gọi, nhưng khi Harry đưa tay để đẩy cánh cửa thì cửa dã được mở ra từ bên trong. Giáo sư Trelawney đứng ngay bên trong cửa.

"Thì ra!" Bà kêu lên, đột ngột chỉ vào mặt Harry, mắt bà chớp chớp sau cặp kính vĩ đại trong lúc nhìn nó.

"Thì ra đây là lý do tồi bị tống ra khỏi văn phòng của ông không chút khách sáo, phải không ỏng Dumbledore!"

"Cô Sybill thân mến ạ," cụ Dumbledore nói bằng giọng hơi bực, "Làm gì có chuyện tống cô ra khỏi bất cứ nơi nằo không chút khách sáo, nhưng Harry quả là có hẹn trước, và tôì thực sự không nghĩ rằng còn điều gì để nói nữa..."

"Được lắm," giáo sư Trelawney nói bằng giọng bị tổn thương sâu sắc. "Nếu ông khồng chịu trục xuất con ngựa tiếm quyền ây, thì đành vậy... có lẽ tôi sẽ tìm một ngôi trường khác, nơi mà tài năng của tồi được đấnh giá cao hơn..."

Bà dẩy Harry qua một bên để đi ra và biến mất phía dưới cầu thang xoắn; hai thầy trò nó nghe như bà ta té nhào ở khoảng giữa cầu thang, Harry đoán là bà đã giẫm phải một trong những vạt khăn quàng lòng thòng của bà.

"Harry, con hãy đóng cửa lại và ngồi xuổng," cụ Dumbledore nói, nghe hơi mệt mỏi.

Harry vâng lời, khi ngồi xuống cái ghế nó vẫn thường ngồi trước bàn làm việc của cụ Dumbledore, nó để ý thấy cái Tưởng Ký lại nằm giữa hai thầy trò một lần nữa, và thêm hai cái chai nhỏ xíu đựng đầy ký ức xoáy tít.

"Thưa thầy, có phải giáo sư Trelawney không vui vì thầy Firenze vẫn còn dạy không?" Harry hỏi.

"ừ," cụ Dumbledore nói, "Bộ môn Tiên tri hóa ra nhiều rắc rôi hơn là thầy tiên liệu, bản thân thầy chưa từng học môn đó. Thầy không thể bảo thầy Firenze quay trở về rừng, ở đó bây giờ thầy ấy chỉ là một kẻ bị ruồng bỏ, mà thầy cũng không thể bảo cô Sybill Trelawney ra đi. Điều này thầy trò mình biết với nhau thôi: cô ấy khồng hề biết nỗi nguy hiểm mà cô ấy sẽ gặp phải một khi cô ấy ra khỏi tòa lâu đài. Cổ ấy không biết - và thầy nghĩ là sẽ chẳng khôn ngoan gì nếu làm sáng tỏ cho cô ấy - rằng chính cô ấy là người đă lập ra lời tiên tri về con và Voldemort, con hiểu chứ?"

Cụ Dumbledore thở dài một cái thượt, rồi nói, "Nhưng đừng dể ý chuyện của giáo ban. Chúng ta còn có nhiều chuyện quan trọng hơn cần bàn bạc. Trước tiên - con đã làm xong bài tập mà thầy giao cho con vào cuối buổi học trước chưa?"

"Ôi," Harry nói, ngẩn người ra. Nào là bài học Độn Thổ và Quidditch, nào là Ron bị đầu độc và nó bị nứt sọ, lại thêm quyết tâm khám phá âm mưu củạ Draco Malfoy, khiến Harry hầu như quên béng đi cái ký ức của thầy Slughom mà thầy Dumbledore đã bảo nó phải làm sao moi cho được.

"Dạ, thưa thầy, con đã hỏi thầy Slughom về chuyện đó vào cuối

buổi học môn Độc Dược> nhưng, ơ, thầy ấy khỏng chịu cho con."

Hai thầy trò cùng Ún lặng một lúc.

Cuối cùng cụ Dumbledore nói, "Thầy hiểu." Cụ chăm chú nhìn Harry qua đầu gọng kính hình nửa vầng trăng và khiến cho Harry có cái cảm giác như mọi khi là nó đang bị chiếu tia X qua người. "Và con cảm thấy rằng con đã hết sức cô' gắng trong vấn đề này rồi, đứng không? Rằng con đã vận dụng tất cả tài khôn khéo không nhỏ của con? Rằng con đã chẳng chừa lại chút tình ranh nào mà khồng thử qua nhằm lấy cho bằng được cái ký ức đó?"

"Dạ," Harry lặng người đi, quên tuốt luốt định nói tiếp cái gì. Nỗ lực duy nhất mà nó đã làm để lây cái kỷ ức đó bỗng nhiên có vẻ ấm ớ phát ngượng. "Dạ... cái bừa mà Ron nuốt nhầm thuốc độc con đem bạn ấy đến gặp thầy Slughom. Con nghĩ có lẽ nếu con làm cho thầy ây cao hứng lên..."

"Và cố gắng đó thành công chứ?" Cụ Dumbledore hỏi.

"Dạ, thưa thầy, không, bởi vì Ron bị trúng độc..."

"... đương nhiên, điều đó đã khiến con quên sạch bách việc cố gắng lấy cái ký ức; Thầy không mong chờ điều gì khác được, khi người bạn thân nhât của con lâm nguy. Tuy nhiên, khi đã rổ là cậu Weasley sẽ bình phục hoàn toàn, thầy đã hy vọng con quay lại công việc mà thầy giao. Thầy tưởng thầy đã nói rõ với con là cái ký ức đó quan trọng như thế nào. Thật vậy, thầy dã làm hết sức để cho con có ấn tượng rằng đó là ký ức chủ chốt nhất trong tất cả, và nếu không có nó thi chúng ta chỉ lãng phí thời gian mà thôi."

Một cảm giác xấu hổ nóng ran và nhức nhôi lan từ đỉnh đầu Harry xuống khắp cơ thể nó. Cụ Dumbledore không hề cất cao giọng, cụ không hề tỏ vẻ giận dữ, nhưng Harry muốn thà thầy quát tháo nó còn hơn; sự thất vọng lạnh lùng này còn tệ hơn bất cứ điều gì khác.

"Thưa thầy," nó nói, với một chút liều mạng, "khỏng phải là

con không bận tâm hay gì gì khác, chẳng qua con có... có những việc khác..."

"Những việc khác trong đầu con," cụ Dumbledore nói nốt câu giùm nó. "Thầy hiểu."

Hai thầy trò lại im lặng một lần nữa, sự im lặng khó chịu nhất mà Harry từng trải qua với cụ Dumbledore; Sự im lặng dường như cứ kéo dài, kéo dài mãi, thỉnh thoảng chỉ bị ngắt đoạn bằng tiếng ngáy rò rò của bức chân dung cụ Armando Dippet phía trên đầu cụ Dumbledore. Harry cảm thấy nhỏ bé đi một cách kỳ lạ, như thể nó bị co rút lại một chút kể từ khi bước vào căn phòng này. Khi không thể chịu đựng lâu hơn nứa, nó nói, "Thưa giáo sư Dumbledore, con thực sự xin thầy tha lỗi. Lẽ ra con nên làm nhiều hơn... lẽ ra con nên nhận thức được là thầy sẽ chẳng yêu cầu con làm điều đó nếu điều đó khồng thực sự quan trọng."

"Cám ơn con đã nói như vậy, Harry à," cụ Dumbledore khẽ nói. "Vậy thầy có nên hy vong từ giờ tiở đi con sẽ đặt vấn đề này lên hàng ưu tiên cao hơn không? Sau buổi tôi này chúng ta sẽ chẳng có mây lý do để gặp lại nếu không có cái ký ức dó."

"Thưa thầy, con sẽ làm việc đó, con sẽ lấy cái ký ức của thầy Slughom," nó tha thiết nói.

"Vậy thì bây giờ chúng ta không nói thêm về việc đó nứa," cụ Dumbledore nói thân mật hơn, "nhưng hãy tiếp tục câu chuyện của chúng ta từ chỗ chúng ta đã dừng lại. Con có nhớ ở chỗ nào không?"

"Dạ, thưa thầy, có ạ" Harry nhanh nhẩu nói. "Voldemort giết cha hắn và ông bà nội hắn, xong dàn dựng như thể cậu Morfin của hắn là thủ phạm. Sau đó hắn quay trở về trường Hogwarts và hỏi... hắn hỏi giáo sư Slughom về Trường Sinh Linh Giá," nó ngượng ngùng nói lí nhí.

"Tốt lắm," cụ Dumbledore nói. "Bây giờ, thầy hy vọng, con còn nhớ rằng thầy đã nói với con. từ hồi mớí bắt đầu những buổi học này của thầy trò mình là chúng ta sẽ di vào lĩnh vực của ước đoán và suy nghiêm?"

"Dạ, thưa thầy."

"Cho tới bây giờ, như thầy hy vọng được con đồng ý, thầy đã cho con xem những nguồn dữ liệu tương đối vững chắc cho sự suy luận của thầy về những gì Voldemort đã làm cho đến khi hắn đến tuổi mười bảy?"

Harry gật đầu.

"Nhưng giờ đây, Harry à," cụ Dumbledore nói, "giờ đây sự vìêc trở nên mịt mù hơn và lạ lùng hơn. Nếu việc tìm chứng cớ về cậu bé Riddle đã là khố khăn, thì việc tìm ai đó sẵn sàng hồi tưởng về người dàn ông Voldemort là chuyện không thể làm được. Thực ra, thầy nghi ngờ liệu có ai đó còn sống, ngoại trừ chính hắn ra, có thể kể cho chứng ta toàn bộ về cuộc sống của hắn sau khi rời khỏi trường Hogwarts không. Tuy nhiên, thầy còn hai cái ký ức cuối cùng mà thầy muôn cùng xem với con," nói đến dó, cụ Dumbledore chỉ hai chai pha lê nhồ xíu lấp lánh bên cạnh cái Tưởng Ký. "Sau dó thầy sẽ vui mừng muốn biết ý kiến của con là liệu những kết luận mà thầy rút ra có vẻ đúng hay không."

Ý nghĩ rằng cụ Dumbledore đánh giá ý kiến của nó cao như thế khiến Harry càng cảm thấy xấu hổ vô cùng về việc nó đã không hoàn thành nhiệm vụ lây cho được cái ký ức về Trường Sinh Linh giá, và nó nhấp nhổm áy náy trên ghế khi cụ Dumbledore giơ một trong hai cái chai đó lên ánh sáng và xem xét.

"Thầy hy vọng con chưa chán việc lặn vào ký ức của người ta, bởi vì hai cái này chỉ là hồi ức tò mò," cụ nói. "Cái thứ nhất này xuất xứ từ một gia tinh rất già có tên là Hokey. Trước khi con xem những gì Hokey chứng kiến, thầy phải thuật lại thật nhanh chuyên Chúa tể Voldemort rời khỏi trường Hogwarts như thế nào.

"Như con có thể đoán được, khi học lên đến năm thứ bảy, hắn đứng đầu bảng trong tất cả các môn mà hấn thi. Khắp xung quanh, bạn bè hắn đều đang quyết định chọn lựa nghề nghiệp mà họ sẽ theo đuổi sau khi ra trường. Gần như mọi người trông chờ những điều kỳ vĩ nơi Tom Riddle, huynh trưởng, Thủ lĩnh nam, người nhận được Phần thưởng Dành cho Cống hiến Đặc biệt Đối với Nhà trường. Thầy biết là nhiều thầy cô giáo, trong sô" đó có giáo sư Slughom, đề nghị hắn vào làm ở Bộ Pháp thuật, đề nghị dàn xếp những cuộc hẹn, giới thiệu hắn với những người quen biết lớn. Hắn từ chối tât cả những đề nghị. Chuyện tiếp theo mà các thầy cô biết, là Voldemort làm việc ở tiệm Borgin và Burkes."

"Ớ tiệm Borgin và Burkes?" Harry sửng sốt lặp lại.

"Ở tiệm Borgin và Burkes," cụ Dumbledore bình thản lặp lại. "Thầy nghĩ con sẽ biết chỗ đó có những điều hấp dẫn gì mà giữ được chân hắn khi chúng ta đi vào ký ức của Hokey. Nhưng đây không phải là nghề nghiệp đầu tiên mà hắn chọn. ít có ai biết được điều này vào thời đó. Thầy là một trong số rất ít người mà thầy hiệu trưởng lúc đó nói riêng cho biết. Thoạt đầu Voldemort đã đến gặp giáo sư Dippet và hỏi liệu hắn có thể ở lại trường Hogwarts để dạy học không."

"Hắn muốn ở lại đây à? Tại sao?" Harry hỏi, càng thêm ngạc nhiên.

"Thầy tin là hắn có nhiều lý do, mặc dù hắn không trình bày những lý do đó với giáo sư Dippet," cụ Dumbledore nói. "Trước nhất, và rất quan trọng, thầy tin Voldemort gắn bó với ngôi trường này hơn với bất cứ người nào khác. Trường Hogwarts là nơi hắn đã vui sướng nhất; nơi đầu tiên và nơi duy nhât mà hắn cảm thấy là nhà."

Harry cảm thây hơi nhột nhạt đôi với những lời này, bởi vì nó cũng cảm thây y như vậy về ngôi trường Hogwarts.

"Lý do thứ hai, tòa lâu đài là một thành trì của Pháp thuật cổ xưa. Chắc chắn Voldemort đẫ thâm nhập vào rất nhiều bí mật của lâu đài, nhiều hơn hầu hết những học sinh khác từng học qua ờ ngôi trường này, nhưng có thể hắn cám thấy nơi đây vẫn còn nhiều bí mật để hắn lần râ manh mối, còn nhiều kho chứa Pháp thuật dể hắn bòn rút.

"Và thứ ba, với tư cách một thầy giáo, hắn sẽ có nhiều quyền lực và ảnh hưởng đối với các pháp sư và phù thủy trẻ. Có lẽ hắn có được ý tưởng này từ giáo sư Slughom, người thầy mà hắn có sự giao hảo tốt nhất, người đẵ thể hiện việc một thầy giáo có thể đóng một vai trò ảnh hưởng như thế nào. Thầy không tưởng tượng được dù chỉ trong một tích tắc rằng Voldemort dự tính sống cả đời hắn ở trường Hogwarts, nhưng thầy nghĩ rằng hắn coi đây như một chỗ để chiêu binh, và là một nơi hắn có thể bắt đầu tự thành lập cho mình một quân đội."

"Nhưng thưa thầy, hắn không được nhận về dạy ở trường à?"

"Không, hắn không được nhận. Giáo sư Dippet nói với hắn là hắn còn quá trẻ ở tuổi mười tám, nhưng giáo sư mời hắn nộp đơn trở lại trong vài năm tới, nếu đến lúc đó hắn còn muốn dạy học."

"Thưa thầy, hắm cảm thấy sao về việc đó?" Harry ấp úng hỏi.

"Hết sức bực bội," cụ Dumbledore nói. "Thầy đã khuyên giáo sư Armando chống lại sự bổ nhiệm đó - thầy không nêu ra những lý do mà thầy vừa nói với con, bởi vì giáo sư Dippet rất yêu mến Voldemort và bị thuyết phục vì vẻ chân thực của hắn. Nhưng thầy không muốn Chúa tể Voldemort trở lại ngôi trường nầy, và đặc biệt là trong một vị trí có quyền lực."

"Thưa thầy, hắn muốn công việc nào ở trường? Hắn muốín dạy môn gì?"

Không biết bằng cách nào, nhưng Harry biết câu trả lời trước khi cụ Dumbledore đáp.

"Phòng Chống Nghệ thuật Hắc ám. Mỏn dó lúc ây do một vị giáo sư cao tuổi tên là Galatea Merrythought giảng dạy, vị này dã dạy ở trường Hogwarts gần năm mươi năm.

"Vậy là Voldemort đến làm việc à tiệm Borgin và Burkes, và tất cả thầy cô giáo đã từng ngưỡng mộ hắn đều nói chuyện đó thiệt là phí phạm, một pháp sư trẻ xuất sắc như thế, mà làm việc trong một cửa hàng. Tuy nhiên, Voldemort không chỉ là một nhân viên giúp việc. Lịch sự, đẹp trai và khôn khéo, chẳng bao lâu sau hắn dược giao cho nhứng công việc đặc biệt thuộc loai chi tồn tại ở một nơi như tiệm Borgin và Burkes, công việc mà, như con biết đó, Harry, chuyên về những đồ vật mang đặc tính có quyền lực hùng mạnh và khác thường. Voldemort được mấy người hùn hạp cửa hàng phái đi thuyết phục người ta chịu từ bỏ những đồ vật quí giá của mình để đem bán, và hắn, theo nhứng thông tin thầy thu thập dược, dã làm việc này giỏi một cách khác thường."

"Con dám cá là hắn giỏi," Harry nói, không kềm được.

"ừ, khá giỏi," cụ Dumbledore nói, với một nụ cười thoảng qua. "Và bây giờ là lúc chứng ta nghe gia tính Hokey, gia tính này làm việc cho một phù thủy rất già và rất giàu có tên là Hepzibah Smith."

Cụ Dumbledore dùng cây đũa phép gõ lên cái chai, nút chai bật ra, và thầy rót mớ ký ức xoắn tít vô trong cái Tưởng Ký, vừa làm vừa nói, "Mời con đi trước, Harry."

Harry đứng dậy và một lần nữa nghiêng mình bên trên cái chất gợn sóng óng ánh bạc trong cái chậu đá. Nó rơi xuyên qua khoảng hư vô tăm tối và đáp xuống một phòng khách trước mặt một bà già cực kỳ mập mạp, dội một bộ tóc giả vàng hoe dược trau chuốt tỉ mỉ, và mặc một bộ áo váy màu hồng rực rỡ bay dập dờn quanh thân, tạo cho bà dáng vẻ của một cái bánh kem đang chảy. Bà đang nhìn vào một cái gương nhỏ cẩn châu báu và đánh phấn hồng lên đôi má đã đồ thắm bằng một bông thoa phấn khổng lồ, trong khi mụ gia tinh già nhất và nhỏ thó nhất mà Harry từng thấy cô" nhét đôi chân ú na ú núc của bà vào đôi dép bằng vải sa tanh chật căng.

"Nhanh lên, Ho key!" Bà Hepzibah nói giọng hống hách. "Chàng nói chàng sê đến lúc bôn giờ, chỉ còn vài phút nừa thôi, và chàng thì chưa bao giờ trễ!"

Bà cất kỳ cái bông thoa phấn trong khi mụ gia tinh sắp xếp đồ đạc cho ngăn nắp. Đầu mụ gia tinh cao không tới chỗ ngồi của cái ghế bà Hepzibah, và lớp da nhăn nheo máng trên thân hình của mụ giống y như tâm vẩi trải giường nhàu nát mà mụ khoác kiểu xếp nếp như tâm áo choàng thời La Mã cổ.

"Trông ta thế nào?" Bà Hepzibah hỏi, vừa quay đầu lại ngắm những góc cạnh khác nhau của gương mặt bà trong tấm gương.

"Thưa cô, dễ thương lắm," mụ Hokey nói the thé.

Harry chỉ có thể cho rằng trong giao kèo của Hokey hẳn có ghi rằng mụ phải nói dối qua kẽ răng khi dược hỏi câu này, bởi vì theo ý kiến nó thì Hepzibah Smith còn khuya mới gọi là dễ thương.

Tiếng chuông cửa reo leng keng và cả nữ chủ nhân lẫn mụ gia tinh đều nhảy dựng lên.

"Nhanh lên, nhanh lên, chàng đến rồi, Hokey!" Bà Hepzibah kêu lên và mụ gia tinh hối hả ra khỏi phòng, căn phòng bày biện đầy nhóc đồ đạc đến nỗi thiệt khó mà biết được làm thế nào một ai đó có thể len lỏi đi giữa chúng mà không xô đổ ít nhất một tá món: nào là những cái tủ chất đầy những hộp sơn mài nho nhỏ, những cái kệ xếp dầy những cuốn sách khắc nổi chữ vàng, những cái giá dỡ những quả địa cầu với quả cầu thiên văn, và nhiều cây kiểng mọc xum xuê trong mây cái chậu bằng đồng. Thực ra, căn phòng trông như một sự pha tạp giữa một tiệm đồ cổ Pháp thuật và một nhà kiếng hồng cây.

Mụ gia tình quay trở lại nội trong vài phút, theo sau là một chàng trai trẻ cao ráo mà Harry chẳng có chút khó khăn nào để nhận ra là Voldemort. Hắn mặc đơn giản một bộ đồ đen; tóc có hơi dài hơn thuở còn trong trường một tí và hai má hõm sâu, nhưng tất cả đều thích hợp với hắn; trông hắn dẹp trai hơn bao giờ hết. Hắn cẩn thận đi qua căn phòng chật ních với một phong thái cho thấy hắn đã từng đến đây nhiều lần trước đây, và hắn cúi mình thấp xuống để quèt môi lên bàn tay bé bỏng mập ù của bà Hepzibah.

“Tôi có mang hoa đến cho cô," hắn nói nhỏ nhẹ, đưa ra một bó hoa hồng không biết lây ở đâu.

"Chàng trai quá quắt này, cậu không nên làm thế!" Bà già Hepzibah eo éo nói, mặc dù Harry để ý thấy bà đã để sấn một cái bình không trên cái bàn con gần nhất. "Cậu quả là làm hư gái già này, Tom à... ngồi xuống, ngồi xuống đây nào... Hokey đâu?

À..."

Mụ gia tinh xẹt trở vào phòng, bưng theo một cái mâm đựng mấý cái bánh be bé mà mụ đặt cạnh cùi chỏ của nữ chủ nhân.

"Tự nhiên nhé, Tom," bà Hepzibah nói, "tôi biết cậu thích bánh của tôi lắm. Thế nào, cậu khỏe không? Trông cậu xanh xao^quá. Họ bắt cậu làm việc quá độ ở cái tiệm đó, tôi đã nói thế cả trăm lần rồi..."

Voldemort mỉm cười một cách máy móc và bà Hepzibah thì mỉm cười điệu dàng.

"Sao, cậu vin cái cớ nào để đến thăm tôi lần này hở?" Bà hỏi, chớp chớp hàng mi.

"Ông Burke muốn đưa ra một giá cao hơn cho bộ áo giáp do yêu tình chế tạo," Voldemort nói. "Năm trăm Galleon, ông ấy thấy giá đó cao hơn giá phải chăng..."

"Ây, ấy, đừng gấp gáp như vậy, kẻo tôi sẽ ngỡ là cậu chỉ đến đây vì mấy thứ dồ đạc rẻ tiền của tôi thôi!" Bà Hepzibah phụng phịu trề môi.

"Tôi được lệnh đến đây vì những thứ đó," Voldemort khẽ nói.

"Thưa cô, tôi chỉ là một trợ lý nghèo, phải làm những gì mình được sai bảo. Ông Burke muốn tôi hỏi thầm..."

"Ôi, ông Burke, xù đi!" Bà Hepzibah nói, phẩy bàn tay bé bỏng. "Tôi muôn cho cậu xem một món đồ mà tôi chưa bao giờ cho ông Burke xem! Cậu giữ bí mật được không, Tom? Cậu hứa với tôi lả cậu sẽ không kể lại cho ông Burke biết là tôi cổ cái đó chứ? Ông ta sẽ chầng bao giờ để cho tôi được yên nếu biết là tôi đã cho cậu xem, và tôi sẽ không bán cho ổng Burke hay bất cứ ai! Nhưng mà cậu, Tom à, cậu sẽ đánh giá cao món đồ này do lịch sử của nó, chứ không phải căn cứ vào sô' lượng Galleon mà cậu có thể kiếm được nhờ bán nó."

"Tỏi sẽ vui sướng dược xem bất cứ thứ gì cô Hepzibah cho tôi xem," Volđemort nhẹ nhàng nói, và bà Hepzibah lại khúc khích cười kiểu con gái mới lớn.

"Tôi sẽ bảo Hokey đem nó ra giùm... Hokey, mi ở đâu? Ta muốn cho cậu Riddle dây xem báu vật đẹp nhất của ta... Thực ra, cứ đem hết cả hai ra, nhân tiện mi lấy cái đó..."

"Thưa cô đây ạ," mụ gia tinh eo éo nói, và Harry thấy hai cái hộp da, cái này đè lên cái kia, di chuyển ngang qua cần phòng như thể chúng tự di động, mặc dù nó biết mụ gia tinh tí hon đang đội hai cái hộp trên đầu đi giữa những cái bàn, những nệm gác chân, những ghế đẩu.

"Xem này," bà Hepzibah vui vẻ nói, vừa nhấc hai cái hộp ra khỏi đầu mụ gia tinh, đặt chúng lên đùi bà, và chuẩn bị mở cái trên cùng ra, "tỏi tín là cậu sẽ thích cái này, Tom à... Ôi, nếu gia đình tôi mà biết tôi cho cậu xem... họ thèm thuồng mong muốn được lấy những thứ này biết bao!"

Bà mở nắp hộp ra. Harry nhích tới trước một tí để nhìn cho rố hđn và thấy một cái gì giông như chiếc cúp bằng vàng có hai cái quai chạm khắc tỉ mỉ.

“Tồi không biết cậu có biết cái này là gì không, Tom? cầm nó lên đi, nhìn cho kỹ vào nhé!" Bà Hepzibah thì thầm, và Voldemort đưa bàn tay với những ngón tay dài nhấc cái cúp ra khỏi đám bao bì bằng lụa êm ấm. Harry nghĩ nó nhìn thấy một tia sáng đỏ lóe lên trong đôi mắt đen của Voldemort. vẻ thèm muốn của hắn được phản chiếu một cách tò mò trên gương mặt bà Hepzibah, chỉ khác là đôi mắt nhỏ hí của bà thi đắm đuối nhìn nét đẹp trai của Voldemort.

"Một gia huy," Voldemort lẩm bẩm, vừa xem xét những chữ khắc trên cái cúp. "Vậy ra đây là...?"

"... di vật của Helga Hufflepuff, như cậu biết quá rõ, anh chàng thông minh ạ!" Bà Hepzibah nói, vừa chồm tới trước làm nổi lên một tiếng phựt của dây nịt áo trong bị đứt, mà thực ra bà chồm tới là để bẹo cái má hóp của Voldemort. "Chứ tôi chưa nói cho cậu biết là tôi thuộc hàng con cháu họ xa sao? Cái này đã được lưu truyền trong gia đình qua bao nhiêu năm. Dễ thương ghê há? Và nó được coi là có đủ thứ quyền phép nữa, nhưng tôi chưa bao giờ thử qua hết các quyền phép đó, tôi chỉ giữ cho nó được an toàn và xinh xắn ở đây..."

Bà gở cái cúp ra khỏi những ngón tay dài của Voldemort và đặt lại nó vào trong hộp trở lại; bà quá chăm chú vào việc đặt cẩn thận cái cúp vào đúng vị trí cu của nó nên khổng để ý thấy một thoáng mờ ám vừa lướt qua gương mặt Voldemort khi cái cúp được cất đi.

"Và bây giờ," bà Hepzibah vui vẻ nói, "Hokey đâu? À phải, mi ờ đây... đem cái này cất đi nào, Hokey."

Mụ gia tinh ngoan ngoãn đội cái cúp trong cái hộp đi, và bà Hepzibah hướng sự chú ý vào cái hộp dẹp hơn trên đùi bà.

"Tôi tin cậu sẽ thích cái này thậm chí hơn cái kia đấy, Tom ạ," bà thì thầm. "Chồm tới thêm một tí nào, chàng trai yêu quí, để cậu có thể thấy... Dĩ nhiên, ông Burke biết tôi có món này, tôi

đã mua nó của ông ta mà, và tôi dám nói là ông ta muốn lấy lại nó một khi tôi khuất núi..."

Bà đẩy nhẹ cái móc khóa bạc chạm trổ tình vi và cái nắp hộp nhẹ nhàng bật mở. Trên nền nhung đỏ thắm êm mượt là một mặt dây chuyền hình trái tim bằng vàng y.

Voldemort đưa tay ra, lần này không đợi mời, và cầm lấy cái đó giơ lên ánh sáng, chăm chú nhìn.

"Huy hiệu Slytherin," hắn lặng lẽ nói, khi ánh sáng chờn vờn trên một chữ s uôn éo như rắn và được chạm trổ tinh xảo.

"Đúng vậy!" Bà Hepzibah nói, tỏ ra hớn hở trước ánh mắt sững sờ của Voldemort đăm đăm nhìn cái mặt dây chuyền. "Tôi dã phải trả cho cái này cả núi vàng, nhưng tôi không thể bỏ qua, một vật thực sự quí giá như món đồ này tất phải có trong bộ SƯU tập của tôi. Ông Burke đã mua cái này, hiển nhiên từ một mụ đàn bà rách rưới dường như đã đánh cắp nó nhưng chẳng biết gì đến giá trị thực sự của nó..."

Lần này thì không thể nhầm lẫn gì dược: đôi mắt của Voldemort lóe lên dồ rực khi nghe những lời nói dó, và Harry nhìn thấy những khớp đốt ngón tay của hắn trắng bệch đi trên sợi dây chuyền.

"... Tôi dám nói là ông Burke chỉ trả cho con mẹ đó một ít tiền còm, nhưng thê đấy.... Xinh quá hén? Và cũng vậy, cái này có đủ các thứ quyền phép, nhưng tôi chỉ giữ nó xinh đẹp an toàn..."

Bà đưa tay ra lấy lại cái mặt dây chuyền. Trong một thoáng, Harry nghĩ Voldemort không chịu buông ra, nhưng rồi cái mặt dây chuyền trôi khỏi mấy ngón tay của hắn và trở lại nằm trên lớp đệm nhung đỏ.

"Vậy là cậu được xem rồi đấy nhá, Tom à, và tôi hy vọng cậu thích!"

Bà nhìn tận mặt hắn lần đầu tiên, và Harry thấy nụ cười ngờ nghệch của bà héo đi.

"Cậu có sao không âấy, Tom à?"

"Ờ không/' Voldemort nói nhỏ. "Không, tôi vẫn khỏe..."

"Tôi nghĩ... nhưng tôi cho là có lẽ do ánh sáng tạo ra vẻ như vậy thôi..." bà Hepzibah nói, có vẻ khó chịu, và Harry đoán bà ta cũng đã nhìn thấy tia sáng đỏ đã nhất thời hiện ra trong mắt Voldemort. "Đây, Hokey, đem cất đi và khóa lại cẩn thận... dùng bùa chú thông thường..."

"Đến lúc đi rồi, Harry," cụ Dumbledore khẽ nói, và khi mụ gia tinh đeo nơ nhỏng nhảnh đội mấy cái hộp đi, cụ Dumbledore nắm lây cánh tay Harry một lần nữa và cả hai cùng bay lên xuyên qua cõi lãng quên và trở lại văn phòng cụ.

"Bà Hepzibah Smith chết hai ngày sau cái cảnh nho nhỏ ấy," cụ Dumbledore nói, ngồi trở lại chỗ của cụ và ra dấu bảo Harry củng nên làm tương tự. "Gia tinh Hokey bị Bộ kết án về tội ngộ sát nừ chủ nhân do bỏ nhầm thuốc độc vào ly ca cao dể bà ta uống vào buổi tối."

"Không lè nào!" Harry giận dữ nói.

"Thầy thấy chúng ta có cùng suy nghĩ," cụ Dumbledore nói. "Chắc chắn, có nhiều điểm tương đồng giừa cái chết này và cái chết của những người trong gia đình Riddle. Trong cả hai trường hợp, đều có người nào đó bị đổ tội, người nào đó có trí nhớ rõ ràng về việc gây án..."

"Rồi Hokey thú tội?"

"Mụ nhớ là đã bỏ cái gì đó vổ trong ly ca cao của nữ chủ nhân, cái gì đó hóa ra không phải là đường, mà là một chất độc chết người ít được biết dếit>" cụ Dumbfedore nói. "Người ta kết luận là mụ gia tinh khổng cố ý làiíĩ diều đó, nhưng vì đã quá già và lẩn thẩn..."

"Voldemort đã điều chinh trí nhớ của mụ ấy, củng giống như hắn đã làm như vậy đồi với Morfin!"

"Đúng, đó cũng là kết luận của thầy," cụ Dumbledore nói. "Và, củng giống như trường hợp Morfin, Bộ đã bị lái về hướng nghi ngờ Hokey..."

"...bởi vì mụ là một gia tinh," Harry nói. Hiếm khi nào nó thấy cảm thông bằng lúc nảy đối với cái H.V.Đ.C.Q.L.G.T mà Hermione đã thành lập.

"Chính xác," cụ Dumbledore nói. "Mụ đã già, mụ thú nhận đã pha ly ca cao dó, và không ai ở Bộ mất công diều tra xa hơn. Giếng như trường hợp của Morfin, khi thầy lần ra được dấu vết mụ gia tinh và tìm cách thu hồi cái ký ức này, thì mụ củng gần như tàn đời rồi. Nhưng ký ức của mụ, dĩ nhiên, không chứng tỏ điều gì ngoại trừ chuyên Voldemort có biết đến sự tồn tại của cái Clip và cái mặt dây chuyền.

"Khi Hokey bị kết án rồi, gia đình của bà Hepzibah mới nhận ra rằng hai trong số những món của cải quí nhất của bà ta đã biến mất. Mất một thời gian khá lâu họ mới khẳng định được điều này, bởi vì bà ta có rất nhiều chỗ giấu của, luôn luôn bo bo canh giữ bộ sưu tập của mình. Nhưng trước khi họ chắc chắn rằng cái Clip và cái mặt dây chuyền đều đã biến mất, thì người giúp việc ở tiệm Borgin và Burkes, chàng trai trẻ vẫn thường xuyên thăm viếng bà Hepzibah và quyến rũ bà rất tài tình, đã xin nghỉ việc và biến mất. Chủ của hắn không biết hắn đã đi đâu; họ cũng chỉ ngạc nhiên như những người khác về sự biến mất của hắn. Và đó là lần cuối cùng người ta nghe hay thấy Tom Riddle, trong một thời gian rất dài.

"Bây giờ," cụ Dumbledore nói, "nếu không phiền con, Harry, thầy muôn tạm dừng một lần nữa dể lưu ý con đến một sô' điểm trong câu chuyên của chúng ta. Voldemort đã phạm tội sát nhân một lần nữa; thầy không biết liệu đó có phải là tội ác đầu tiên kể từ khi hắn giết cả gia đình Riddle hay không, nhưng thầy nghĩ vậy. Lần này, như con đã thấy, hắn không giết người để trả thù

nữa\_ mà để chiếm đoạt. Hắn muốn có haf món cổ ngoạn huyền thoại mà bà già mê muội khôn khổ ấy đã cho hắn xem. Giống như hắn đă từng cướp đoạt của những đứa trẻ khác trong viện mồ côi, cũng giống như hắn đã cướp chiếc nhẫn của cậu Morfin của hắn, vậy là giờ đây hắn đã đào tẩu vđi cái mặt dây chuyền và cái cúp của Hepzibah."

"Nhưng," Harry cau mày nói, "có vẻ điên rồ.... Liều mọi thứ, bỏ cả việc lAm, chỉ vì những cái đó..."

"Có lẽ điên rồ đối với con chứ khổng điên chút nào đốì với Voldemort," cụ Dumbledore nói. "Thầy hy vọng khi nào tới lúc thì con sẽ hiểu những đồ vật cụ thể đó có ý nghĩa như thế nào đối với hắn, Harry à, nhưng con phải thừa nhận là cúng không khó tưởng tượng lắm, rằng hắn coi cái mặt dây chuyền, ít nhất là cái đó, phải là của hắn".

"Cái mặt dây chuyền thì có thể," Harry nói, "nhưng tại sao hắn lây cả cái cúp?"

"Đó là di vật của một sáng lập viên khác cùa trường Hogwarts," cụ Dumbledore nói. "Thầy nghĩ hắn vẫn còn nặng lòng với ngôi trường và hắn không thể nào cưỡng được lòng ham muốn một di vật siêu phàm đếh khó tin nổi trong lịch sử trường Hogwarts. Thầy nghĩ còn có những lý do khác nữa.... thầy hy vọng có thể trình bày với con khi tđi đúng thời điểm.

"Và bây giờ đến cái ký ức cuối cùng ữong bồ sưu tập mà thầy phải cho con xem, ít nhất là cho đến khi con xoay xở lấy được ký ức của giáo sư Slughom cho chung ta. Ký ức này cách chuyện xảy ra trong ký ức của Hokey mười năm, trong suốt mười năm dó chúng ta chỉ có thể giầ đoán những gì Chúa tể Voldemort đã làm..."

Hany dứng dậy một lần nữa khi cụ Dumbledore đổ hết cái ký ức cuối cùng vô trong chậu Tưởng Ký.

"Thưa thầy đó là ký ức cùa ai vậỵ?" Nó hỏi "Của thầy," cụ Dumbleđore nói.

Và Harry lặn theo cụ Dumbledọre sâu vô khối bạc sóng sánh, đáp xuống đứng cái văn phòng mà hai thầy trò vừa mới rời khỏi. Kia con phượng hoàng Fawkes đang sung sưóng ngủ vùi trên nhánh cây, và kia đằng sau cái bàn làm việc là cụ Dumbledore, hông rất giống cụ Dumbledore dang dứng bên cạnh Harry lúc này, nhưng cả hai bàn tay cụ còn lành lặn, không bị thương tổn, và gương mặt của cụ có lẽ ít nếp nhăn hơn. Điểm khác biệt giữa văn phòng này với văn phòng thời hiên tại là trong quá khứ thì có tuyết rơi; những đốm tuyết li ti màu lam nhạt bay lơ lửng trong bóng dêm bên ngoài của sổ và đọng lại thành lớp dày trên gờ cửa sổ bên ngoài.

Cụ Dumbledore trẻ hơn này dường như dang chờ đợi điều gì dó, và quả đúng như vậy, chỉ một lát sau khi hai thầy trò đến, có một tiếng gõ lên cánh cửa và cụ Dumbledore nói, "Mời vào."

Harry theft lên một tiếng kêu kinh ngạc bị nén lại vội vàng. Voldemort đã bước vào phòng. Nét mặt hắn không phải là nét mặt mà Harry đã nhìn thấy hiện ra từ cái vạc đá khổng lồ cách đây gần hai năm: nó chưa hẳn giống rắn, đồi mắt chưa đỏ tía, bộ mặt chưa trơ như mặt nạ, nhưng hắn đã không còn là chàng Tom Riddle đẹp trai. Dường như mặt hắn đã bị phỏng hay bị làm nhòa đi; Nét mặt hắn căng như bỏi sáp và méo mó quái đản, tròng trắng của dôi mắt giờ đây mang cái nhìn khát máu thường xuyên, mặc dù đôi con ngươi chưa bị chẻ dồi như sau này theo Harry biết. Hắn đang mặc một tâm áo chùng đen dài, và mặt hắn nhợt nhạt như tuyết đọng long lanh trên vai.

Cụ Dumbledore ngồi sau bàn làm việc không tỏ vẻ ngạc nhiên gì cả. Hiển nhiên cuộc viếng thăm này đẵ có hẹn trước.

"Chào em, Tom," cụ Dumbledore nói, vẻ dễ dãi. "Em khổng ngồi sao?"

"Cám ơn," Voldemort nói, và hắn ngồi xuống cái ghế mà cụ Dumbledore phác tay chỉ - đúng cái ghế mà chỉ thoáng nhìn Harry cũng nhận ra là cái ghế nó vừa để trống trong thời hiện tại. "Tôi nghe ồng đã trở thành hiệu trưởng," hắn nói, và giọng hắn hơi cao hơn và lạnh hơn trước đây. "Một sự lựa chọn xứng đáng."

"Thầy mừng là em tán thành," cụ Dumbledore mỉm cười nói. "Thầy mời em uống nước nhé?"

"Thế thi tốt lắm," Voldemort nói. "Tôi vừa làm một hành trình dài."

Cụ Dumbledore dứng dậy và lướt tới bên cái tủ mà thầy để cái Tưởng Ký, nhưng thời đó lại để đầy những chai rượu. Sau khi đưa cho Voldemort một ly rượu và tự rót cho mình một ly, thầy trở lại chỗ ngồi sau bàn làm việc. "Vậy là, Tom... nhân lý do gì mà thầy có được cái hân hạnh này?"

Voldemort khổng trả lời ngay, mà chỉ hớp từng ngụm rượu.

"Người ta không còn gọi tôi là Tom' nữa," hắn nói. "Bây giờ, tôi được biết đến như..."

"Thầy có biết danh hiệu mà người ta gọi em," cụ Dumbledore nói, vẫn mỉm cười thoải mái. "Nhưng thầy e là đối với thầy, em vẫn luôn ludn là Tom Riddle. Đó Ịà một trong những diều dễ sùng nhất với các ông giáo già. Thầy e rằng họ không bao giờ quên hẳn thuở ban đầu trẻ trung của công việc mà họ đẩ gánh vác cả đời."

Cụ nâng ly lèn như thề àtúc tụng Volâemoĩt, gương mặt hắn vẫn trơ trơ không biểu cảm. Tuy nhiên, Harry cảm thây không khí trong phòng thay đổi một cách tinh tế: việc cụ Dumbledore từ chối xưng hô bằng cái tên Voldemort tự chọn là sự từ chối viêc Voldemort ra điều kiện cho buổi gặp mặt, và Harry có thể nói Voldemort dõng hiểu như vậy.

"Tổi ngạc nhiên là ông còn ồ lại đây lâu như vậy," Voldemort nói sau một lúc im lặng. "Tôi luôn luôn không hiểu tại sao một

pháp sư như ông lại khổng bao giờ ước ao rời khỏi trường."

"À," cụ Dumbledore nói, vẫn mỉm cười, "đối với một pháp sư như bản thân thầy, thì không có điều gì quan trọng hơn truyền lưu những kỹ năng cổ điển, giúp sức mài giũa những khối óc non nớt. Nếu thầy nhớ đúng, có lần em cũng đẫ nhìn thây sức hấp dẫn của nghề giáo."

"Tôi vẫn còn thây," Voldemort nói. "Tôi chỉ không hiểu tại sao ông - người rất thường được Bộ hỏi xin ý kiến, và người đã hai lần, tôi nghĩ vậy, được mời ra giữ chức Bộ trưởng..."

"Thực ra thì ba lần, nếu tính đến lần mới đây," cụ Dumbledore nói. "Nhưng công việc ở Bộ chưa bao giờ cuốn hút thầy như một sự nghiệp. Một điểm nữa mà thầy nghĩ là thầy trò ta giống nhau.\*"

Voldemort khẽ nghiêng đầu, không mỉm cười, và hớp thêm một ngụm rượu. Cụ Dumbledore khồng phá vỡ sự im lặng lan tỏa giữa hai người trong lúc này, mà, với một vẻ chờ đợi thoải mái, cụ chờ cho Voldemort nói trước.

Một lúc sau hắn nói, "Tôi đã trở về, có lẽ trễ hơn thời gian giáo sư Dippet mong đợi... nhung đằng nào thì tôi củng đã trở về để một lần nữa thỉnh cẩu cái điều mà có lần ông ta nói tôi còn quá trẻ không thể làm được. Tôi đến gặp ông để thỉnh cầu ông cho phép tôi trở về tòa lâu đài, để dạy. Tôi nghĩ ông ắt biết là tôi đã trải nhiều và cũng đã làm được nhiều kể từ khi rời khỏi nơi này. Tôi có thể chỉ ra và dạy bảo học sinh của ông những điều mà chúng không thể tiếp thu được từ bất kỳ một pháp sư nào khác."

Cụ Dumbledore cân nhắc nhìn Voldemort qua cái ly rượu của cụ một lúc rồi nói.

"Phải, thầy chắc chắn biết là em đã trải nhiều và làm nhiều kể từ khi em rời trường," cụ nói nhỏ nhẹ. "Tiếng đồn về việc làm của em đã lan tới trường, Tom à. Thầy phải xin lỗi là thầy chỉ tín chừng một nửa."

Vẻ mặt Voldemort vẫn dửng dưng khi hắn nói, "Sự vĩ đại gây ra đổ' kỵ, đố kỵ sinh ra hận thù, hận thù đẻ ra dối trá. Ông ắt biết điều này chứ, ông Dumbledore."

"Em gọi những gì em đã làm là 'vĩ dại' à?" Cụ Dumbledore tế nhị nói.

"Đương nhiên," Voldemort nói, và mắt hắn dường như cháy đỏ lên. "Tôi đã thí nghiệm; tôị đẵ đẩy những giới hạn của Pháp thuật ra xa hơn, có lẽ, xa hơn mức chúng từng đạt tới trước đây..."

"... đủ một số loại Pháp thuật thôi," cụ Dumbledore nhẹ nhàng sửa sai hắn. "Một số thôi. Còn một số khác, em vẫn còn... xin lỗi em nhé... dô't nát một cách đáng thương."

Lần đầu tiên, Voldemort mỉm cười. Một nụ cười hiểm độc, mắt long lên, mặt căng ra, trống đáng sợ hơn cả giận dữ.

"Lại lý lẽ cũ mèm," hắn nói nhỏ. "Nhưng ông Dumbledore à, tôi chưa hề tìm thấy diều gì trên thế giới này chứng minh tuyên ngôn nổi tiếng của ông rằng tình thương yêu mạnh hơn bất kỳ loại Pháp thuật nào."

"Hay tại em tìm kiếm nó không đứng chỗ," cụ Dumbledore giả thuyết.

"Hừ, vậy thì, còn chỗ nào tốt hơr\jéhỗ này, trường Hogwarts, để tổi bắt dầu lai cuộc tìm kiếm mới?" Voldemort npi. "Ông có cho tôi trở về không? Ông có cho tôi chia sẻ kiến thức của tôi với học sinh của ổng không? Tôi giao bản thân tồi và tài năng của tỏi cho ông để tùy nghi sìỉ dụng. Tôi là người dưới quyền điều khiển của ông."

Cụ Dumbledore nhướn đồi mày lên. "Và những người dưới quyền điều khiển của em sẽ ra sao? Điều gí sẽ xảỷ ra cho những kẻ tự gọi mình là - hoấc được đồn đại ìà - Tử thần Thực tử?"

Harry có thể nói Voldemort đã không ngờ cụ Dumbledore biết đến cái tên gọi đó; Nó nhìn thây mắt của Voldemort một lần nữa nhá lên tia sáng đỏ và cái lỗ mủi tựa như cái khe nở hềnh ra.

Sau một lức lặng thinh, hắn nói, 'Tôi chắc chắn các bạn tôi sẽ hoạt động được má không cần tối."

"Thầy mừng khi nghe em coi họ là bạn bè," cụ Dumbledore nói. "Thầy dẵ có cảm tưởng họ thuộc hàng tôi tớ của em thì đúng hơn."

"Ông nhầm rồi," Volđemort nói.

"Vậy nếu tối nay thầy đi tới quán Đầu Heo, thầy sẽ không gặp một nhóm trong đám bạn bè của em - nào là Nott, Rosier, MuMber, Doldboy - đang ngồi đợi em quay trờ lại với chúng chứ? Quả là những người bạn tận tụy, cùng em đi xa đến thế trong một dêm tuyết rơi, chỉ để chức em may mắn trong cố gắng đạt được một chỗ dạy học."

Chắc chắn là sự hiểu biết tỉ mỉ của cụ Dumbledore về nhừng kẻ củng đi với Voldemort đẵ không được hắn vui vẻ đón nhận; Tuy nhiên, hắn trả đũa gần như ngay tức thì.

"Ông quả là luôn luôn thông suốt mọi sự, ông Dumbledore à."

"Ồ không, chỉ cần thân thiết với những người pha rượu ờ cắc quán địa phương thôi," cụ Dumbledore nhẹ nhàng nói. "Bây giờ, Tom à..."

Cụ Dumbledore đặt cái ly đã cạn rượu của cụ lên bàn và ngồi thẳng lưng trên ghế, mấy đầu ngón tay chụm vào nhau trong một điệu bộ rất đặc biệt.

"Chúng ta hãy thẳng thắn nói với nhau. Tại sao dêm nay em đến đây, với bọn tay sai quanh quẩn, để thỉnh cầu một công việc mà cả thầy và em đều biết là em khổng muốn làm?"

Voldemort tồ ra ngạc nhiên một cách lạnh nhạt. "Một công việc mà tôi không muốn làm à? Ngược lại ông Dumbledore à, tôi muôn làm công việc đó lắm."

"À, em muôn trở lại trường Hogwarts, nhưng em đâu có tha thiết dạy học hơn thuở em mười tám tuổi. Em muốn gì hô, Tom?

Tại sao không thử một lần đưa ra lời yêu cầu thẳng thắn?"

Voldemort nhếch mép cười nhạo. "Nếu ông không muốn cho tôi một chỗ dạy..."

"Dí nhiên là thầy không cho/' cụ Dumbledore nói. "Và thầy không hề nghĩ em trông mong thầy sẽ cho. Dù sao đi nữa, em đã đến đây, em đẵ yêu cầu, em ắt hẳn có một mục đích."

Voldemort đứng dậy. Trông hắn ít giống Tom Riddle hơn bao giờ hết, mặt hắn dày lên cơn thịnh nộ.

"Đây là lời cuối cùng của ông à?"

"Đúng vậy," cụ Dumbledore nói, cụ cũng đứng dậy.

"Vậy thì ông và tôì không còn gi để nói với nhau nừa."

"Đúng, không còn gì," cụ Dumbledore nổi, và một nỗi buồn mênh mông lan tồa trên gương mặt cụ. "Đã qua lâu rồi cái thời thầy có thể làm em sợ bằng cách đốt tủ áo của em và buộc em phải bồi thường lại những hành động vô đạo dức của em. Nhưng thầy ước gì thầy có thể, Tom à... Thầy ước gì thầy có thể..."

Trong một giây, Hany suýt hét lên lời cảnh giác không cần thiết: nổ chắc chắn là Voldemort thọc tay vào túi áo nắm lấy cây đũa phép; nhưng khoảnh khắc đó qua liền, Voldemort đã quay ra, cánh cửa đang đổng lại, và hắn đã đi mất.

Harry cảm thấy bàn tay của cụ Dumbledore lại nắm chặt cánh tay nó và chỉ một giây sau, hai thầy trò dã lại đứng hầu như cùng một chỗ trước đó, nhưng không có tuyết đọng trên gờ cửa sổ, và bàn tay cụ Dumbledore một lần nữa trông như chết rồi, khô quắt thâm đen.

"Thưa thầy, tại sao?" Harry nói ngay, vừa ngước lên nhìn vào gương mặt cụ Dumbleđore. "Tại sao hắn trở về? Thầy có bao giờ tìm ra lý do không?"

"Thầy có những ý nghĩ," cụ Dumbledore nói, "nhưng chỉ là ý nghĩ thổi."

"Thưa thầy, ý nghĩ gì ạ?"

"Thầy sẽ nói cho con biết Harry à, khi con dã lấy dược ký ức của giáo sư Slughom," cụ Dumbledore nói.

"Khi con có được mảnh cuối cùng của trò chơi lắp hình, thầy hy vọng, mọi thứ sẽ rố ràng... đối với cả con lẫn thầy."

Harry vẫn còn sôi sục sự tò mò và mặc dù cụ Dumbledore đã đi ra cửa và mở sẵn cho nó, nó vẫn không chịu đi ngay.

"Thưa thầy, có phải hắn lại muốn dạy môn Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám khồng? Hắn không hề nói...."

"À, hắn chắc chắn là muôn dạy môn Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám," cụ Dumbledore nói. "\*Hậu quả của cuộc gặp gỡ vừa rồi đã chứng minh diều đó. Con thấy đó, kể từ khi thầy từ chối thỉnh cầu của Voldemort, chúng ta không bao giờ có thể giữ được một giáo sư dạy môn Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám lâu hơn một năm."

CHƯCÍNG HAI MƯƠI MốT

**PHÒNG BẨT KHẢ THI**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image14.pngcách thuyết phục được thầy Slughom giao bản ký ức thật nhưng đầu óc nó vẫn chẳng nảy ra cái gì đáng được coi là sáng kiến cả, nên nó đành phải làm cái mà dạo này nó làm hctì thường xuyên mỗi khi không biết phải làm sao, ây là: nghiền ngẫm cuốn sách Độc Dược, hy vọng Hoàng tử nguệch ngoạc điều gì đó có ích bên lề sách, như chàng đã làm bao phen trước đó.

arry suy nghĩ nát óc nguyên một tuần lễ sau đó để tìm ra

"Bồ khồng kiếm được gì trong đó đầu", Hermione kiên quyết nói, vào một buổi tối chủ nhật.

"Đừng gây sự, Hermione". Harry nói, "Nếu không nhờ Hoàng tử, giờ đây Ron chẳng còn được ngồi đây dâu."

"Nó sẽ vẫn còn ngồi đây nếu bồ chịu nghẹ lời thầy Snape từ hồi năm thứ nhất," Hermione sẵng giọng nói.

Harry phớt lờ Hermione. Nó vừa tìm được một câu thần chú, (Cắt sâu mãi mãiỉ), được viết tháu bên dưới một dòng chữ rất đáng ngẫm nghĩ, "Dành Cho Kẻ Thù". Nó ngứa ngáy muốn thử ngay, nhưng nghĩ tốt nhất là đừng làm trước mặt Hemione. Nó bèn lén xếp góc trang sách để làm dấu.

Tụi nó đang ngồi bên lò sưởi trong phòng sinh hoạt chung; những đứa khác còn thức đều là đám bạn học năm thứ sáu. Trước đó, khi tụi nó trở về sau bữa ăn tối và trông thâỳ một thông báo mới trên bảng tin về ngày kiểm tra Độn Thổ, đứa nào cũng xôn xao hồi hộp. Những ai đủ mười bảy tuổi trước hay đúng vào ngày

kiểm fra đầu tiên, ngày hăm mốt tháng tư, sẽ có thể chọn ghi danh theo học những buổi luyên tập thêm được tổ chức ờ làng Hogsmead (có sự giám sát nghiêm nhặt).

Ron phát hoảng khi đọc thông báo này; nó vẫn chưa biết cách dộn thổ và lo sốt vổ là nó chưa sẵn sàng để dự kỳ kiểm tra.

Heimione đã độn thổ được hai lần nên hơi tự tín hơn một chút, còn Harry thì bốn tháng nừa mới đủ mười bảy tuổi, nên dù có sấn sàng hay chưa thì cung không thể dự thi.

"Nhưng ít ra thì bồ cung có thể độn thổ!" Ron nói giọng căng thing. "Bồ sẽ chẳng gặp khó khăn gì vào tháng bảy tới!"

"Mình chỉ mới làm được một lần," Harry nhắc Ron; trong buổi học trước nó rốt cuộc cũng tìm được cách biến mất rồi hiện hình trở lại bên trong cái vòng của nó.

Vì đã làng phí quá nhiều thì giờ giãi bày ra miệng nỗi lo lắng về chuyện Độn Thổ, nên Ron giờ đây vẫn còn phải khốn khổ làm cho xong bài luận văn khó độc địa của thầy Snape, trong khi Harry và Hermione đẵ xong từ đời tám hoánh. Harry hoàn toàn yên chí sẽ bị điểm thấp bài này bởi vì nó không đồng ý với thầy Snape về cách thức tốt nhất để khắc phục bọn giám ngục, nhưng nó cóc cần: bây giờ đối với nó ký ức của thầy Slughom mới là điều quan trọng nhất.

"Mình nói cho bồ biết nhé, cái gã Hoàng tử ngu xuẩn đó sẽ không thể giúp được gì bồ trong chuyện này đâu, Harry!" Hermione nói, giọng to hơn. "Chỉ có một cách ép buộc người ta làm điều bồ muốn, ấy là ếm bùa Độc Đoán, mà chuyện đó thì bất hợp pháp..."

"ừ, biết rồi, khổ lắm, cám cm." Harry nói, không rời mắt khỏi cuôn sách. "Chính vì vậy mà mình đang kiếm cách khác. Thầy Dumbledore nói Chân Dược không có tác dụng, nhưng biết đâu có thứ khác, một độc dược hay thần chú nào đó..."

"Bồ đang đi trật hướng rồi," Hermione nói. "Thầy Dumbledore nói là chỉ có bồ mới lây được ký ức đó. Điều đó tức có nghĩa là bồ có thể thuyết phục thầy Slughom bằng một cách mà những người khác không thể làm được. Cách đó nhất định không phải là lén bỏ thuốc mê cho thầy, vl ai cũng có thể làm chuyện đó..."

'Từ 'tham chiến' đánh vần như thế nào nhỉ?" Ron vừa nói vừa lắc mạnh cây viết lông ngỗng vừa trợn mắt nhìn tờ giây da của nó. "Đâu phải T-H-U-M

"Không, trật rồi," Hermione nói, kéo bài luận văn của Ron về phía mình. "Và từ 'diềm' củng khổng phải bắt đầu bằng L-I-M... Bồ đang dùng loại viết gì vậy?"

"Một trong những cây viết Tự-Kiểm-Tra-Chính-Tả của anh Fred và anh George, nhưng mình nghĩ có lẽ bùa hết linh rồi."

"ừ, chắc vậy," Hermione nói, chỉ vào cái đề bài luận văn của Ron, "bởi vì đề bài thầy ra cho tụi mình là cách ứng phó với bọn giám ngục, chứ không phải bọn Đám-đục, và minh cũng không nhớ là bồ có khi nào đổi tên thành ra 'Roonil Wazlib' không."

"Đâu có!" Ron nói, kinh hoàng trợn mắt ngó tờ giấy da. "Đừng có nói là mình phải viết lại hết cả bài quỉ sứ này nghen!"

"Không sao, tụi mình có thể sửa lại," Hermione nói, kéo bài luận văn về phía cổ bé và rút cây đũa phép ra.

"Mình thương bồ quá, Hermione," Ron nói, ngồi thừ xuống cái ghế, mệt mỏi dụi mắt. Hermĩone hơi ửng hồng nhưng chỉ nói, "Đừng có để cho Lavender nghe bồ nói vậy."

"Không," Ron nói với hai bàn tay của nó. "Hay là mình cứ để cho cô ta nghe, may ra cô ta cho mình de."

"Tại sao bồ không cho cô ta de nếu bồ muôh nghỉ chơi? " Harry hỏi.

"Bồ chưa từng bỏ rơi ai, đúng khổng?" Ron nói. "Bồ với Cho chỉ..."

"ừ, đại khái là chia tay thôi," Harry nói.

"Ước gì mình với Lavender cũng chia tay," Ron rầu lĩ nói và ngắm Hermione lặng lẽ gổ đầu cây đủa phép của cô bé lên từng chữ trật chính tả để những chữ này tự sửa cho đúng trên trang giấy. "Nhưng mình càng gợi ý chia tay thì cồ ta lại càng bám chặt hơn. Chẳng khác gì mình bị bồ bịch với một con bạch tuộc khổng lồ."

Hai mươi phứt sau, Hermione đưa trả lại bài luận văn của Ron và nói, "Xong."

"Cám ơn vô cùng," Ron nói. "MỊnh có thể mượn cây viết của bồ để làm nổt phần kết luận không?"

Cho tới lúc ây Harry vẫn chưa tìm thấy cái gì xài được trong những ghi chép của Hoàng tử Lai, nó bèn ngước nhìn quanh và nhận thấy chỉ cồn lại ba đứa nó trong phòng sinh hoạt chung; Seamus vừa mới đi về phòng ngủ, sau khi nguyền rủa thầy Snape và bài luận văn thiy cho. Những âm thanh duy nhất còn vang lên là tiếng lửa reo tí tách trong lò sưởi và tiếng Ron hí hoáy viết đoạn văn cuối cùng về bọn giám ngục bằng cây viết lông ngỗng của Hermìone. Harry vừa gấp lại cuốn sách của Hoàng tử Lai, còn đang ngáp thì...

Cạch!

Hermione vuột miệng một tiếng rú nho nhỏ; Ron làm văng mực khắp bài luân văn mới ráo mực của nó, và Harry kêu lên,

"Kreacher!"

Con gia tinh cúi gập mình lại và hầu chuyện với mấy ngón chân xương xẩu của nó.

"Chủ nhân nói người muốn nghe báo cáo thường xuyên về những gì cậu Malfoy đang làm, cho nên Kreacher đến để..."

Cạch!

Dobby xuất hiện bên cạnh Kreacher, đội lệch cái nón bình tích. "Thưa cậu Harry Potter, Dobby cũng có giúp đỡ!" Con gia tinh thứ hai léo nhéo nói, vừa liếc cho Kreacher một ánh mắt bực bội. "Và

Kreacher nên nói cho Dobby biết khi nào hắn đến gặp Harry Potter để hai bên cùng làm bản tường trình!"

"Cái gì đây?" Hermione hỏi, vẫn còn kinh ngạc về sự xuất hiện thình lình của hai con gia tình. "Chuyên gì vậy, Harry?"

Harry ngằn ngừ trước khi trả lời, bởi vì nó chưa nói với Her- mione về việc saỉ Kreacher và Dobby theo đuôi Malfoy; gia tình luôn luôn là một đề tài nhạy cảm đối với Hermione.

"À... Chúng theo dõi Malfoy giùm mình," nó nói.

"Cả ngày và đêm," Kreacher làu bàu.

"Thưa cậu Harry Potter, Dobby đà khổng ngủ cả một tuần lễ!" Dobby tự hào nói, vừa lắc lư tại chỗ. Hermione có vẻ phẫn nộ.

"Bạn không hề ngủ sao, Dobby? Nhưng mà, Harry, chắc chắn bồ đâu có biểu bạn ấy đừng..."

"Không, dĩ nhiẽn mình không hề," Harry nói nhanh. "Dobby, bạn cứ ngủ, nhé? Nhưng có ai phát hiện được điều gì không?" Nó hấp tấp hỏi thêm trước khi Hermione có thể can thiệp một lần nữa.

"Cậu Malfoy di chuyển với dáng vẻ quí phái xứng đáng dòng dỗi thuần huyết," Kreachei^khào khào nói ngay. "Nét mẶt của cậu ấy gợi nhớ đến vẻ tao nhã của nữ chủ nhân và phong thái của cậu ấy là..."

"Draco Malfoy là một thằng bé hư hỏng!" Dobby ré lên giận dữ. "Một thằng bé hư hỏng đã... đã..." Toàn thân Dobby run lên, từ cái quai bình tích dội trên đầu cho tới đầu ngón chân mang vớ, và nó chạy ào tới bên lò sưởi, như thể sắp nhào vô đó. Chuyên này không đến nỗi bất ngờ đối với Harry, nó vội ôm ngang hông con gia tinh và giữ thật chặt. Dobby vùng vẫy vài giây rồi rũ ra.

"Cám ơn cậu Harry Potter," con gia tinh thỏ hổn hển. "Dobby vẫn còn thấy khổ sở khi nói xấu chủ nhân cũ."

Harry thả nó ra; Dobby sửa cái bình tích cho ngay lại và dõng dạc nói với Kreacher, "Nhưng Kreacher nên biết là Draco Malfoy không phải là một chủ nhân tốt của một gia tình!"

"ừ, tụi này không cần nghe chuyện mi phải lòng Malfoy," Harry bảo Kreacher. "Chúng ta cứ đốt giai doạn di nhanh tói chỗ hắn đang thực sự làm gì."

Kreacher lại cúi gập xuống, rồi nói "Cậu Malfoy ăn trong Đại Sảnh Đường, cậu ngủ trong phòng ngủ ờ tầng hầm, cậu học trong những lớp khác nhau..."

Harry ngắt lời Kreacher, "Dobby, bạn nói cho tôi nghe đi. Hắn có đi tới chỗ nào mà lẽ ra hắn không nên đến không?"

"Thưa cậu Harry Potter," Dobby nói eo éo, hai con mắt tròn to tổ bô" của nó lấp lánh ánh lửa, "Dobby khống thể phát hiện thằng nhãi Malfoy vi phạm nội qui, nhưng hắn rất giỏi che giấu hành tung. Hắn đằ đi lên lầu bảy rất thường xuyên với những học sinh khác nhau, mây đứa đó canh gác cho nó khi nổ đi vô..."

"Phòng Theo Yêu cầu!" Harry nói, vừa tự dập mạnh cuôh Bào Chế Thuốc Cao cấp lên trán.

Hermione và Ron trô' mắt nhìn Harry.

"Đó là nơi nó đã trốn vô! Đó là nơi nó đang làm... làm cái gì đó mà nó dang làm! Và mình cá chắc đó là lý do nó biến mất trên tấm bản đồ... Thử suy nghĩ xem. Mình chưa hề thây Phòng Theo Yêu cầu hiện trên bản đồ!"

"Có lẽ những tay Đạo tặc không hề biết có căn phòng đó," Ron nói.

"Mình nghĩ đó là một khía cạnh huyền ảo của căn phòng." Hermione nói. "Nếu bồ cần nó đừng hiển thị trên bản đồ thì nó sẽ không hiển thị."

"Dobby, bạn có tìm cách vô được trong đó để coi Malioy làm gì không?" Harry sốt ruột hỏi.

"Không, thưa cậu Harry Potter, khổng thể được," Dobby nói.

"Được, làm được chứ/' Harry nói ngay. "Malfoy đẵ đột nhập được Tổng hành dinh của tụi mình ở đó hồi năm ngoái, thì mình cũng sẽ có thể lẻn vô đó để do thám nó, không hề gì cả."

"Nhưng mình không nghĩ bồ sẽ làm được, Harry à," Hermione nói chậm rãi. "Kỳ đó Malíoy biết chính xác cách sử dụng căn phòng, chắc vậy, bởi vì con nhỏ Marietta đã ba hoa tiết lộ. Hắn yêu cầu căn phòng trở thành tổng hành dinh ĐQD, thế là căn phòng hiện ra. Nhưng bây giờ bồ không biết căn phòng trở thành cái gì khi Malfoy đi vào đó, thì bồ không thể biết phải yêu cầu nó biến thành cái gì."

"Sẽ có cách giải quyết được điều đó," Harry nói đại. "Dobby, mi đã làm xuất sắc."

"Kreacher cũng giỏi nữa," Hermione tử tế nói; nhưng Kreacher đã chẳng tỏ vẻ biết ơn tí tẹo nào thì chớ, lại trợn hai con mắt đỏ ké tổ tướng lên và gầm gừ với cái trần nhà, "Con Máu Bùn nói chuyên với Kreacher, Kreacher sẽ làm bộ không nghe gì hết..."

"Cút đi!" Harry nạt nó, và Kreacher cúi gập người chào lần cuối rồi độn thổ mất tiêu. "Bạn củng nên về và ráng ngủ một chút, Dobby à."

"Thưa cậu Harry Potter, cám ơn cậu!" Dobby vui vẻ ré lên, và nó cũng biến mất.

"Hay biết chừng nào!" Harry phấn khởi nói, khi quay qua Ron và Hermione ngay lúc căn phòng không còn bóng gia tinh nữa. "Chúng ta đã biết được Malfoy đi đâu! Bây giờ chúng ta đã bắt giò được nó rồi!"

"ừ, hay lắm," Ron ủ ru nói, nó dang cố' gắng chùi đám mực chèm nhẹp trên cái mà mới đây là một bài luận văn gần xong. Hermione lại kéo bài luận về phía cô bé và bắt đầu dùng cây đũa phép rút mực khỏi tờ giấy da.

"Nhưng còn cái chuyện nó đi lên trên đó với những học sinh khác nhau nghĩa là sao?" Hermione nói. "Có bao nhiêu đứa trong

cái đám ấy? Bồ không nghĩ là nổ để cho quá nhiều đứa biết chuyện nó dang làm chứ?"

"ừ, chuyện đó lạ thật/' Harry nói, cau mày lại. "Mình nghe nó bảo thằng Crabbe là chuyện nó đang làm khồng mic mớ gì đến thằng Crabbe cả... vậy thì nó nói gì với cả những... những..." giọng Harry nhỏ dần đi; nó nhìn trừng trừng vào ngọn lửa. "Quỉ thần ơi, sao mà mình ngu quá mạng," nó nói nhỏ. "Quá rố ràng, chứ còn gì nữa? Dưới tầng hầm có cả một thùng khổng lồ thuốc dó... Trong suốt buổi học đó bất cứ lúc nào nó cũng có thể thuổng một mớ..."

"Thuổng cái gi?" Ron hỏi.

"Đa Quả Dịch. Nó đẵ ăn cắp một mớ Đa Quả Dịch mà thầy Slughom cho tụi mình xem trong bữa học Độc Dược đầu tiên... Không thể có nhiều học sinh khác nhau đứng canh cho Malfoy... Chỉ có Crabbe và Goyle như mọi khi. ...ừ, tất cả đều khớp!" Harry nối, rồi đứng bật dậy và bắt dầu đi qua di lại phía trước lò sưởi. "Hai đứa đó ngu vừa đủ để làm những gì Malíoy sai bảo cho dừ nó không thèm nói cho chúng biết nó đang làm gì, nhưng nổ không muôn hai đứa kia bị bắt gặp thập thò bên ngoài Phòng Theo Yêu Cầu, vậy là nó bắt chúng uôhg Đa Quả Dịch để cho giông người khác... Hai đứa con gái mà mình thấy đi cùng với nó cái bữa nó bỏ xem trận Quidditch... hì hì! Chính là Crabbe và Goyle!"

"Cổ phải bồ cũng định nòi," Hermione nói bằng giọng cố ỉm đi, "là cô bé mà mình sửa giùm cái cân...?"

"Đúng, dĩ nhiên!" Harry nói to, vừa nhìn Hermione chòng chọc. "Dĩ nhiên rồi! Malfoy ắt hẳn đang ở bên trong căn phòng lúc đó, cho nên cô bé đó - mà mình đang nói về cái gì vậy? - thằng ấy làm rớt cái cân để báo cho Malíoy đừng đi ra, bởi vì có người đang ở dó! Và cả con bé làm rớt chai nòng nọc nữa! Tụi mình đã đi ngang qua nó bao nhiêu phen mà không nhận ra!"

"Nó bắt Crabbe và Goyle biến hình thành con gái à?" Ron cười hô hố. "Quỷ thần ơi... hèn gì trông hai đứa nó dạo này chẳng được vui vẻ cho lắm. Mình ngạc nhiên là hai đứa nó không biểu Malfoy cút xéo cho rồi."

"Chà, tụi nó không dám đâu. Dám không nào, nếu nó chìa cho tụi kia coi Dấu hiệu Hắc ám của nó?" Harry nói.

"Hừm... cái Dấu hiệu Hắc ám đó ai biết có tồn tại hay không," Hermione ngờ vực nói, vừa cuộn tròn bài luận văn đã ráo mực của Ron lại trước khi có thêm chuyện gl làm bài văn khôn đốn thêm, rồi đưa cho Ron.

"Rồi sẽ thấy," Harry nói một cách tin tưởng.

"ừ, rồi sẽ thấy," Hermione nói, vừa đứng lên và vươn vai. "Nhưng mà, Harry à, nghe đây trước khi bồ mất hết bình tĩnh. Mình vẫn nghĩ là bồ sẽ không thể vô được Phòng Theo Yêu cầu nếu trước tiên không biết cái gì ở trong dó. Và mình cũng nghĩ là bồ không nên quên..." cô nàng khoác cái túi xách lên vai và nhìn nó một cách nghiêm trang, "rằng điều mà bồ nên tập trung vào là lấy cho được cái ký ức của thầy Slughom. Ngủ ngon nhé."

Harry nhìn cô nàng bỏ đi, hơi quạu. Khi cánh cửa lên phòng ngủ nữ sinh đã được đóng lại sau lưng Hermione, Harry quay lại rìói với Ron. "Bồ nghĩ sao?"

"Ước gì mình có thể độn thổ giống một con gia tình," Ron nói, vẫn đăm đăm nhìn vào chỗ mà Dobby vừa biến mất. "Mình sẽ cầm chắc trong tay kỳ thi Độn thổ."

Đêm đó Harry ngủ không yên giấc. Nó nằm thao thức trong một khoảng thời gian mà nó cảm giác là mấy tiếng đồng hồ, lòng cứ thắc mắc hoài là Malfoy đang sử dụng Phòng Theo Yêu cầu như thế nào, và nó, Harry, nó sẽ thấy gì khi đi vào đó ngày hôm sau, bởi vì Hermione có nói gì đi nữa, Harry vẫn tin chắc là nếu Malfoy dẵ có thể thấy được Tổng hành dinh của ĐQD, thì nó cũng sẽ có thể thây được cái gì đó của Malfoy. Đó có thể là cái gì nhỉ? Một địa điểm hội họp? Một chỗ để lẩn trốn? Một kho chứa đồ?

Một xưởng chế tạo? Đầu óc Harry làm việc căng thẳng và cuối cùng khi nó lăn ra ngủ, những giấc chiêm bao của nó cứ bị gián đoạn và xáo trộn bởi hình ảnh của Malíoy, thằng này biến ra thầy Slughom, rồi thầy Slughom lại biến thành thầy Snape...

Vào bừa điểm tâm sáng hôm sau, Harry ở trong ữạng thái chờ đợi bồn chồn; nó có một tiết trống trước buổi học Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám và nó quyết định dành tiết trống này để tìm cách vào Phồng Theo Yêu cầu. Hermione chẳng tó ra chút hứng thú gì cái kế hoạch đột nhập mà nó thì thầm với cô bé, điều này khiến nó quạu hết sức, bởi vì nó nghĩ Hermione đã có thể giúp được nhiều nếu cô bé muốn giúp.

"Này," nó nói khẽ trong lúc chồm tới trước và đặt một bàn tay lên tờ Nhật Báo Tiên Tri mà Hermione vừa gỡ ra khỏi chân một bưu cú, để không cho cô bé mở tờ báo ra che kín mặt. "Mình không hề quên vụ thầy Slughom, nhưng mình chẳng có một chút gợi ý nào về cách lấy được cái ký ức của thầy, vậy tại sao trong khi chờ bộ não của mình nảy ra sáng kiến gì đó, mình không thử tìm hiểu xem Malfoy đang làm gì?"

"Mình đã nói với bồ rồi, bồ cần phải thuyểt phục thầy Slughom," Hermione nói. "Chuyên đó không thể đánh lừa hay trù ếm thầy mà đạt được, chứ nếu không thì thầy Dumbledore đã có thể làm như vậy trong một giây là xong. Thay vì làm chuyện tào lao bên ngoài căn Phòng Theo Yêu cầu..." cộ nàng giật tờ Nhật Báo Tiên Tri ra khỏi bàn tay Harry và mở ra nhìn vào trang nhất, "... bồ nên đi tìm thầy Slughom và thử làm động lòng nhân hậu của thầy."

"Có ai mà tụi mình biết...?" Ron hỏi, trong khi Hermione liếc qua các dòng tít.

"Cóỉ" Hermione nói, khiến cả Harry và Ron mắc nghẹn lúc đang ăn món điểm tầm. "Nhưng không sao, lào không chết... Đó là lão Mundungus, lăo bị bắt và tông vô nhà ngục Azkaban! Chuyện gì

đó liên quan đến hiện thân thành một Âm binh trong lúc trộm cắp có âm mưu, và một người nào đó tên là Octavius Pepper đã biến mất. Ôi, thiệt là kinh khủng, một thằng bé chín tuổi đã bị bắt vì dã tim cách giết cha mẹ nó, họ cho là thằng bé bị ếm bùa Độc Đoán."

Tụi nó ăn cho xong bửa điểm tâm trong im lặng. Hermione đi ngay đến lớp cổ Tự Rimes; Ron đi về phồng sinh hoạt chung, ở đó nó tiếp tục làm nốt phần kết luận cho bài luận văn về bọn giám ngục nộp thầy Snape, và Harry thì đi tới hành lang trên tầng bảy và đoạn nối dài của bức tường đối diện tấm thảm thêu của Đamabas xứ Barmy dạy bọn quỉ khổng lồ múa ba lê.

Khi đẵ tìm được một hành lang trống vắng rồi, Harry trùm tấm Áo Khoác Tàng Hình lên, nhưng nó cũng chẳng cần bận tâm mà chi. Lúc tới nơi, nó thây nơi dó vắng ngắt. Harry không chắc khả năng nó vô được căn phòng đó sẽ dễ dàng hơn lúc Malfoy đang ở trong hay dang ở ngoài, nhưng ít nhất thì cố gắng lần đầu của nó cùng không bị sự có mặt của Crabbe hay Goyle dưới lớp một con bé mười một tuổi làm cho phức tạp thêm.

Nó nhắm mắt lại khi đi đến gần chỗ giấu cánh cửa vào Phòng Theo Yêu Cầu. Nó biết nó phái làm gì; Năm ngoái nó đã rất thành công về chuyện này. Tập trung tất cả sức lực, nó nghĩ, "Tôi cần việc mà Malfoy đang làm trong này... Tôi cần thây cải việc mà Malfoy đang làm trong này... Tôi cần thấy cái việc mà Malfoy đang làm trong này..."

Nó đã đi ngang qua cánh cửa ba lần; rồi, tìm đánh thình thình vì hồi hộp, nó mở mắt ra và nhìn thẳng trước mặt, nhưng nó vẫn chỉ thấy phần nối dài của bức tường trơ trụi. Nó bước tới trước và đẩy thử. Bức tường đá vẫn kiên cố và không nhượng bộ.

"Được thôi," Harry nói to. "Được thôi... Mình đã nghĩ trật..." Nó ngẫm nghĩ một lúc rồi lại bắt đầu bước, mắt nhắm, hết sức tập trung tư tưởng.

"Tôi cần thấy *được* chỗ mà Malfoy cứ bí mật lui tôi... Tôi cần thấy *được* chõ mà Malỷoy cứ bí mật lui tới... Tôi cần thấy *được* chõ mà Malfoy cứ bí mật lui tới..." Sau ba lần đi qua, nó mở mắt ra háo hức hy vọng.

Chẳng có cửa nẻo gì cá.

"Ôi, hiện ra đi mà/' nó quạu quọ nói với bức tường. "Chỉ thị quá rõ ràng rồi còn gì. EhíỢc rồi." Nó suy nghĩ muốn bể ổc thêm nhiều phút nữa trước khi tiếp tục sải bưđc một lần nữa.

"Tôi cần căn phòng trỏ thành cái chỗ đã trỗ thành chS cho Draco Malfoy..."

Khi đi xong ba vòng, nó không mở mắt ra ngay tức thì; nó ráng hết sức lắng nghe thiệt kỹ, như thể nó có thể nghe tiếng cánh cửa vụt hiện ra. Nhưng mà, nó chẳng nghe được gì cả, ngoại trừ tiếng chùn hót xa xa ở ngoài sân. Nó mở mắt ra.

Chẩng có cửa nẻo gì cả.

Harry chửi thề. Ai đó rú lên. Nó ngoảnh lại thì thấy một đám học sinh năm thứ nhất đang chạy vòng trở lại góc tường, có vẻ như tụi nhóc tưỏng đâụ vừa gặp phải một con ma chửi bậy đặc biệt

Harry cố thử mọi biến'thể của câu "Tôi cần thấy việc mà Draco Malfoy đang làm bên trong căn phòng," mà nổ có thể nghĩ ra trong suốt một tiếng dồng hồ, cuối giờ nó đành phải thừa nhận là Hếrmione có lẽ có lý: căn phòng đơn giản là không chịu mở ra cho nó. Nản chí và bực bội, nó bỏ đi đến lớp Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám, vừa đi vừa kéo tâm Áo Khoác Tàng Hình ra khỏi ngườỉ và nhét vô túi xách.

"Pottèr, trò lại trễ nữa," thầy Snape lạnh lùng nói, khi Harry vội vă đi vào căn phòng học được chiếu sáng bằng ánh nến. 'Trừ nhà Gryffindor mười điểm." Harry cau có nhìn thầy Snape khi quăng mình ngồi xuống bên cạnh Ron. Một nửa lớp học vẫn còn đang dứng, vừa lấy sách vở ra vừa bày biện đồ đạc củạ chúng; nó đâu có trễ nải gì hơn mấy đứa khác hè.

"Trước khi chúng ta bắt đầu, ta muốn các trò nộp bài luận văn về Giám ngục," thầy Snape nói, vừa vẫy đại cây đũa phép, khiến cho hai mươi lăm cuộn giấy da bay vèo lên không trung rồi đáp xuống thành một xấp ngay ngắn trên bàn thầy. "Và ta hy vọng giùm các trò là những bài này sẽ khá hơn cái mớ vớ vẩn về phản kháng lại Lời nguyền Độc Đoán mà ta đã phải chịu đựng. Bây giờ, phiền tất cả các trò mở sách đến trang... Cái gì đấy, cậu Finnigan?" '

"Thưa thầy," Seamus nói, "Con dang thắc mắc, làm sao người ta phân biệt được một Âm binh và một con ma? Bởi vì trên báo Tiên Tri có đăng cái gì đó về một Âm binh..."

"Không, không phân biệt được," thầy Snape nói với giọng chán ngán.

"Nhưng thưa thầy, con nghe người ta nói..."

"Nếu cậu thực sự đọc bài báo vừa nói đến, cậu Finnigan à, cậu sẽ biết rằng kẻ bị gọi là Âm binh đó chẳng qua là một tên trộm hỏi hám bẻm mép có tên là Mundungus Fletcher."

""Minh tin là thầy Snape và lão Mundungus cùng một phe," Harry thì thầm với Ron và Hermione. "Chứ không thì ông ấy đâu có bực mình chuyện lão Mundungus để bị tóm..."

"Nhưng Potter dường như có khôi chuyên để nói về đề tài này," thầy Snape nói, thình linh chĩ về phía cuôl lớp, đôi mắt đen của thầy nhìn chằm chằm vào Harry. "Chúng ta hãy hỏi Potter làm thế nào chúng ta phân biệt được một Âm binh với một con ma."

Cả lớp ngoảnh lại hhìn Hảrry, nó vội vàng cố nhớ lại những gì thầy Dumbledore đã nói với nó trong cái đêm hai thầy trò đi thăm thầy Slughom. "ơ... Dạ... ma thì trong suôi..." nó nói.

"À, giỏi lắm," thầy Snape ngắt lời nó, môi thầy cong lên. "Đúng

vậy, thật dễ thấy là gần sáu năm ữời học tập Pháp thuật kể như uổng công dối với trò, Potter à. ‘Ma thì trong suốt."'

Pansy Parkinson bật ra tiếng cười hí hí chói tai. Nhiều đứa khác cũng cười khì. Harry hít sâu vào và tiếp tục bình tĩnh nói cho dù ruột gan nó đang sôi lên, "Dạ, ma thì trong suốt, nhưng Âm binh là những xác chết, thưa thầy đúng không ạ? Do vậy chúng rắn chắc..."

"Một đứa con nít năm tuổi củng có thể nói được như vậy," thầy Snape châm chọc. "Âm binh là một xác chết đã bị thần chứ của một pháp sư Hắc ám kích thích cho hoạt động trở lại. Nó không sống lại, nó chỉ được dùng như một con rối hành dộng theo mệnh lệnh của pháp sư đó. Một con ma, ta tin rằng tất cả các trò lúc này dã biết, đó là dấu vết còn lại của một linh hồn đã rời khỏi thế gian, và dĩ nhiên, như Potter dã khôn ngoan nói cho chúng ta biết, ma thì trong suốt.â'

"Dạ, điều Harry nói hết sức giúp ích cho tụi con phân biệt được hai thứ đó!" Ron nói. "Khi tụi con giáp mặt một Âm binh trong một hẻm tối, tụi con sẽ nhìn kỹ coi nó có rắn chắc không, chứ tụi con đâu có thể hỏi, 'Xin lỗi, có phải mi là dấu vết của một linh hồn vừa rời bỏ thế gian khổng?'"

Một trận cười rộ lên, nhưng bị ánh mắt của thầy Snape dập tắt ngay.

"Trừ nhà Gryffindor mười điểm nữa," thầy Snape nói. 'Ta không trông mong nơi trò điều gì rắc rối hơn, Ronald Weasley ạ, một chàng trai rắn chắc đến nỗi không thể nào độn thổ được hai phân trong phòng."

"Đừng!" Hermione thì thẩm, túm lấy cánh tay Harry khi nó tức giận mở miệng toan nói. "Chẳng ích lợi gì dâu, bồ sẽ bị cấm tuc một phen nữa cho coi, bỏ qua đi!"

"Bây giờ các trò mở sách đến trang hai trăm mười ba," thầy

Snape nói, hơi khủng khỉnh, "và đọc hai doạn đầu về Lời nguyền Hành Hạ."

Ron rất ơ thờ trong suốt buổi học. Khi chuổng reo hết giờ, Lavender bắt kịp Ron và Harry (Hermione bí mật tan biến khỏi tầm nhìn khi thấy Lavender đến gần) và chửi rủa thầy Snape không tiếc lời về chuyên thầy châm chọc chuyên độn thổ của Ron, nhưng điều đó dường như chỉ khiến Ron thêm quạu, và nó rẫy cô nàng ra bằng cách rẽ vô nhà vệ sinh nam với Harry.

"Nhưng mà thầy Snape nói đúng, chứ gì nừa’" Ron nòi sau khi đăm đăm nhìn vào cái gương bể chừng một hai phút. "Mình không biết có đáng cho mình đi thi không. Mình không thể nào hiểu nổi cách độn thổ."

"Bồ có lẽ chỉ cần học thêm những buổi phụ đạo thực hành ở Hogsmeade để coi bồ làm được tới dâu," Harry nói một cách phải chăng. "Dù sao thì thực hành ở Hogsmeade cũng thú vị hơn là trong một cái vòng ngu xuẩn. Nếu dến lúc đó mà bồ vẫn không... bồ biết dấy... giỏi như bồ mong muốn, thì bồ có thể xin hoãn kỳ thi, đợi đến mùa hè cùng thi với mình luồn thể... Ê Myrtle, đây là nhà vệ sinh nam mà!"

Bống ma của một cô gái vừa hiện lên từ một cái bồn cầu trong một buồng cầu tiêu phía sau lưng tụi nó, và bây giờ dang lơ lửng trôi giữa không trung, ngổ chòng chọc xuống tụi nố qua đôi mắt kiếng dày cui.

"Ôi," con ma rầu rĩ nói. "Thi ra là hai anh."

"Chứ chị tưởng là ai?" Ron nói, vừa nhìn con ma trong gương.

"Không ai hết," Myrtle nói, dăm chiêu nặn một cái mụn dưới cằm. "Anh ấy nói sẽ trở lại đây gặp ein, nhưng rồi anh nổi anh ghé vô và cũng thăm em..." con ma nhìn kỹ Harry, "...mà em thì không được gặp anh bao nhiêu tháng trời rồi. Em đẵ hiểu rằng đừng nên trông mong gì ở tụi con trai."

"Tôi tưởng chị ở trong nhà vệ sinh nứ chứ?" Harry nói, nó đã cẩn thận tránh xa chỗ đó mây năm trời nay.

"Thì em ở đó," con ma nói, kèm theo một cái nhún vai hờn dồi nhè nhẹ, "Nhưng như vậy đâu có nghĩa là em khống thể đến thăm những chỗ khác. Có lần em đã ghé thầm anh ở buồng vệ sinh của anh, còn nhớ không?"

"Rất rổ," Harry nói.

"Nhưng em nghĩ anh ây thích em," con ma than thở. "Có lẽ nếu hai anh đi ra thi anh ấy sẽ quay trở lại. Tụi này có nhiều điểm chung lắm. Em chắc anh ấy cũng cảm thấy như vậy."

Và con ma nhìn ra phía cửa tràn trề hy vọng.

"Khi chị nói tụi chị có nhiều điểm chung," Ron nói, lúc này giọng nó nghe có vẻ vui, "có phải ý chị nói là anh ta củng ở trong cái ông cong hình chừ s dưới bồn cầu?"

"Không," Myrtle bướng bỉnh cãi lại, giọng của nó vang to trong buồng vệ sinh lát gạch cũ. "Ý em nói là anh ây nhạy cảm, cũng bị người ta ức hiếp, và anh ấy cũng cảm thấy cô dơn, cũng không có ai để tâm tình, anh ây củng không sợ bộc lộ tình cảm, và anh ấy cũng khóc nữa!"

"Có một nam sính khóc ở đây hả?" Harry tò mò hỏi. "Một thằng bé à?"

"Bỏ qua đi!" Myrtle nói, hai con mắt nhỏ xíu tèm lem của nó ngó chằm chằm Ron, anh chàng rổ ràng dang nhe răng cười. "Em đã hứa với anh ấy là em sẽ không nói với ai hết, em sẽ đem theo bí mật của anh ây xuống..."

"... xuống mồ hả, chắc chắn là không há?" Ron nói kèm tiếng khịt mũi. "Xuống côhg thì có thể."

Myrtle hú một tiếng giận điên lên được rồi lặn trở vô cái bồn cầu, khiến nước tràn ra miệng bồn chảy xuống sàn. Myrtle khốn khổ dường như khiến Ron vui lại.

“Bồ nói đúng/' nó nói, vừa lẳng cái túi xách lên vai, "Mình sẽ học thêm những buổi thực hành phụ đạo ở làng Hogsmeade trước khi quyết định thi hay không."

Vậy là cuối tuần sau đó Ron đi học cùng Hermịone và nhữhg học sinh năm thứ sáu khác, những đứa đủ mười bảy tuổi để dự kỳ thi sắp diễn ra ữong nửa tháng tới. Harry cảm thấy hoi ganh tị khi nhìn tụi nó chuẩn bị đi vô làng; nó bỏ lỡ dịp đi xuống làng, mà hôm đó lại là một ngày xuân đặc biệt đẹp trời, một trong những ngày bầu trời quang đãng mà lâu lắm rồi tụi nó mới dược nhìn thấy. Tuy nhiên, nó đã quyết định dừng thời gian này dể cô gắng một lần nữa tấn công Phòng Theo Yêu cầu.

Khi nò thổ lộ kế hoạch này với Hermione và Ron ở tiền sảnh, Hermione nói, "BÒ sẽ làm tốt hơn nếu bồ đi thẳng tới văn phòng thầy Slughom và tìm cách xin thây cái ký ức."

"Mình đã và dang cô" gắng!" Harry nói gay gắt, mà điều đó hoàn toàn đúng. Nó đã cố tình nấn ná lại sau mọi buổi học Độc Dược của tuần qua để được một mình trò chuyên với thầy, nhưng bậc thầy Độc Dược luôn luôn rời khỏi căn him nhanh đến nỗi Harry không thể nào bắt được thầy. Đã hai lần Harry đi tới văn phòng thầy và gõ cửa, nhưng không nhận dược hồi âm nào, mặc dừ trong lần thứ hai nố chắc chắn cố nghe dược âm thanh của một cái máy\* hát cũ bị đột ngột hâm lại.

"Thầy không muốn nói chuyện với mình mà Hermione! Thầy có thề đoán ra mình đang cố gắng gặp Tiêng thầy một lần nữa, và thầy sẽ không để chuyện dó xảy ra!"

"Thì, bồ vẫn phải đeo đuổi công việc đó, đứng khồng?"

Thầy Filch đang dùng cái Phép Dò Bí Mật chọc chọc thúc thúc như mọi khi, hàng người ngắn ngủn đang sắp hàng chờ lọt qua sự kiểm tra của thầy Filch nhích tới trước vài bước, và Harry không trả lời, đề phòng trường hợp bị thầy giám thị nghe lóm. Nó cầu chúc cho cả Ron lẫn Hermione được may mắn, rồi quay lại, trèo

lên lại mấy bậc cầu thang đá, và bất kể Hermione nói gì đi nữa, nổ vẫn quyết tâm dành trọn một hay hai tiếng đồng hồ cho Phòng Theo Yêu cầu.

Khi đã đi khuất tiền sảnh, Harry rút tâm Bản đồ Đạo tặc và tâm Áo Khoác Tàng Hình ra khỏi túi xách. Sau khi che giấu bản thân mình rồi, nó gõ lên tấm bản đồ, miệng lầm rầm, "Tôi trang trọng thề ỉà tôi đang mưu toan chuyện không ra gì," và cẩn thận rà tấm bản đồ.

Vì lúc đó là sáng chủ nhật, hầu hết học sinh đều ở trong những phòng sinh hoạt chung của các nhà khác nhau, học sinh nhà Gryffindor thì ở trên một cái tháp, học sinh nhà Ravenclaw ở trên một cái tháp khác, học sinh nhà Slytherin thì ở trong một hầm ngục, và học sinh nhà Hufflepuff thì ở trong tầng hầm gần nhà bếp. Đó dây có một đứa lạc lõng đi vẩn vơ quanh thư viện hay lên một hành lang. Có vài ba người ở ngoài sân, và kìa, Gregory Goyle đang ỏ ưên hành lang tầng thứ bảy. Chẳng có dâu hiệu gì của Phòng Theo Yêu cầu, nhưng Harry không lo lắng về chuyên đó; nếu Goyle dang đứng canh gác ở bên ngoài, thì căn phòng ắt mở cửa, dù cho tấm bản đồ có biết hay không. Vì vậy nó phóng như bay lên cầu thang, chỉ giảm tốc độ khi đến được góc hành lang, bấy giờ nó bắt đầu bò, rất chậm, về phía cô bé hôm nọ đang nắm chặt cái cân bằng đồng nặng nề mà Hermíone đã tử tế giúp gắn lại cách đây hai tuần lễ. Nó đợi cho đến khi bò đến ngay phía sau cô bé mới thì thào, "Chào... em đẹp quá hén em?"

Goyle hét lên một tiếng kinh hoàng, liệng cái cân lên không trung, và phóng chạy đi, mất biến trước khi tiếng cân rớt xuống sàn thôi ngân vọng khắp hành lang. Harry cười hể hả, quay lại thưởng ngoạn bức tường trống trơn, nó biết chắc Draco Malfoy đang đứng đông cứng đằng sau bức tường đó, biết là có ai đó ở ngoài này, nhưng không dám xuất hiên. Cảm giác dễ chịu nhất của Harry về công lực là lúc nó cố nhớ lại dạng khẩu lệnh nào mà nó chưa thử.

Nhưng tâm hạng tràn trề hy vọng này không kéo dài được lâu. Nửa giờ sau, sau khí đã thử nhiều khẩu lệnh khác nhau để xem Malfoy dang làm gì, bức tường vẫn chỉ là bức tưởng không cửa như thường. Harry cảm thây nản lòng không thể tín nổi. Malfoy có thể chỉ cách nó vài bước chân, vậy mà vẫn không có tới một thẻo bằng chứng nhỏ nhâ't nào về cái gì đó mà thằng này đang làm bên trong phòng. Mất kiên nhẫn hoàn toàn, Harry chạy a vô bức tường đá cho nó một cái. ứ,6lV

Nó tưởng như nó gãy ngón chấn rồi; và khi nó nắm lấy mấy ngón chân đau mà nhảy lồ cò, tấm Áo Khoác Tàng Hình tuột khỏi người nó.

"Harry?"

Nó quay phắt lại, trên một giò, nên té lăn cù. Nó ngạc nhiên đến vuột kêu lên khi nhìn thấy cô Tonks đang đi về phía nó như thể cô thường xuyên đi rảo ữên hành lang này.

"Chị làm gì ở đây?" Nó hỏi, lại té sụm xuống; tại sao cô luôn luôn bắt gặp nó lúc nó đang nằm lần quay trên sàn?

'Tối đến gặp cụ Dumbledore," cô Tonks nói. Hany nghĩ cô Tonks trông thiệt là khủng khiếp: gầy hơn mọi khi, mái tóc màu lồng chuột của cô xõa rũ rượi.

"Văn phòng của thầy không phải ở đây/' Harry nói, "nó ồ tuốt bên kia của tòa lâu đài, phía sau một cái máng xối cố hình con thú đá..."

"Tồi biết," cô Tonks nói. "Cụ không có mặt ở đó. Có vẻ như cụ lại đi vắng."

"Thầy đi vắng à?" Harry nói, vừa thận trọng thả ngón chân bị giập xuông sàn. "Này...- em đoán là chị không biết thầy đi đâu hả?" J

"Không," cô Tonks nói.

"Chị muốn gặp thầy về chuyện gì?"

"Không có gì đặc biệt," cô Tonks nói, vừa vô thức dứt dứt cái tay áo của tấm áo chùng cô đang mặc. "Tỏi chỉ nghĩ là cụ có thể biết việc gl đang diễn ra. Tôi nghe được khá nhiều chuyện đồn đại... người ta đang bị hại."

"Dạ, em biết, chuyên đó đăng đầy trên báo," Harry nói. "Thằng nhóc đó tìm cách giết... "

"Tờ Tiên Tri thường đưa tin chậm," cô Tonks nói, cô không có vẻ gì lắng nghe nó. "Dạo gần đây em khổng nhận được thư của ai trong Hội sao?"

"Không ai trong Hội viết thư cho em nữa," Harry nói, "từ khi chú Sirius..." Nó thấy mắt cô Tonks đã đầy ngấn lệ.

"Em xin lỗi," nó vụng về nói lí nhí. "Ý em nói là... em cũng nhớ chú lắm."

"Cái gì?" Cô Tonks thẫn thờ, như thể cô không hề nghe nó nói. "Thôi. Tôỉ sê gặp lại em sau nhé, Harry."

Và cô đột ngột quay lưng lại, di trở xuống hành lang, dể lại Harry chăm chú nhìn theo cồ. Khoảng chừng một phút sau hay cờ đó, nó lại choàng tấm Áo Khoác Tàng Hình lên và tiếp tục cố gắng đột nhập Phòng Theo Yêu cầu nhưng nó không còn đặt hết nhiệt tình vào việc đó nữa. Cuối cùng, một cảm giác đói meo ữong bao tử cộng với việc biết rằng Ron cùng Herpùone sắp trở lại trường để ăn trưa, nó đành bỏ cuộc và bỏ cái hành lang lại cho Malfoy, hy vọng Malfoy sẽ không ra khỏi nơi đổ trong vài tiếng đồng hồ nữa vì quá sợ hâi.

Nó gặp Ron và Hermione trong Đại Sảnh Đường đang ăn được nửa bữa ăn trưa sớm.

"Mình làm được rồi... ờ, đại khái vậy!" Ron hăm hd nói với Harry khi vừa thây bóng nó. "Mình được giao cho độn thổ tới bên ngoài tiệm trà của bà Puddifoot, và mình hơi vọt quá một

tí, hiện ra ở gần Scrivenshafts, nhưng ít ra thì mình cùng đã di chuyển được!"

"XỊn lắm, Ron!" Harry nói. "Còn bồ thì sao, Hermione?"

"Ôi, hiển nhiên là cô nàng tuyêt hảo," Ron nói, trước khi Hermione có thể trả lời. "Điềm đạm, đoán điềm, đối đế, hay cái quỉ đờ đờ gì đó, đều tuyệt hảo... sau dó tất cả tụi này đi uống nước ở quán Ba Cây Chổi, và bồ phải nghe gã Twycross huyên thuyên về cô nàng... Mình sẽ ngạc nhiên nếu hắn khổng cầu hỏn sớm..."

"Còn bồ thì sao?" Hermione hỏi Harry, phớt lờ Ron. "Lần này bồ có lên Phòng Theo Yêu cầu không?"

"Có," Harry nói. "Và thử đoán xem mình đă đụng ai trên đó? Cồ Tonks!"

"Cô Tonks hả?" Ron và Hennione cùng lặp lại, coi bộ ngạc nhiên vô cùng.

"ừ, cô ây nói cô ấy đi thăm thầy Dumbledore."

"Nếu bồ muốn biết ý kiến mình thì đây," Ron nổi ngay sau khi Harry kể lại hết cuộc đối thoại với cô Tonks, "cô ây hơi bị kiệt sức. Mất tinh thần sau chuyên xảy ra ở Bộ."

"Hơi lạ." Hermione nói, vì lý do nào đó, Hermione tỏ vẻ rất quan tâm. "Lẽ ra cô ấy phài canh gác ngôi trường, tại sao cô bỗng nhiên rời bỏ vị trí cổng tác để dến gặp thầy Dumbledore khi thầy ấy thậm chí không có mặt ở dây?"

"Mình có một ý nghĩ," Harry ngập ngừng nói. Nó cảm thấy kỳ về việc nói ra diều đó; chuyên này thuộc lãnh địa của Hermione hơn là của nó. "Mấy bồ có nghĩ là có thể cô ấy dã... mây bồ biết đó... yêu chú Sirius khổng?"

Hermione trợn mắt ngó nó. "Cái gì khiến cho bồ nói vậy?"

"Mình không biết," Harry nhún vai, "nhưng cô ấý suýt khóc khi mình nhắc đến tên chú ấy, và Thần Hộ Mệnh của cô ấy bây giờ là một con gì đó bốn chân bự chảng. Mình không biết liệu đó

CÓ thể là... mấy bồ biết... chú ấy không."

"Đó là một ý tưởng," Hermione chậm rãi nói. "Nhưng minh vẫn không biết tại sao cô ấy lại xồng vào tòa lâu đài để tìm thầy Dumbledore, nếu đó thực sự là lý do để cô ấy có mặt ở chỗ đây."

"Vậy là quay trở lại điều mình đã nói, đúng không?" Ron nói, lúc này nó đang xúc khoai tây nghiền trút vô miệng. "Cô ấy đã trở nên kỳ cục. Mất tình thần." Rồi nó nói với Harry với vẻ từng trải, "Phụ nữ mà, họ dễ nổi cơn lắm."

"Vậy mà," Hermione chấm dứt cơn trầm tư, "Mình ngờ là bồ sẽ khổng tìm ra một phụ nữ nào lại đi giận dỗi nửa; tiếng đồng hồ chỉ vì bà Rosmerta không cười nổi mấy chuyện tếu lâm về mụ phù thủy già, Người chữa thương và cơn cuồng chổi bay Mimbulus."

Ron quắc mắt đổ quạu.

**CHƯƠNG HAI Mt/ƠI hai**

**SAU TANG LỄ**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image15.pngtrên những tháp canh của tòa lâu đài, nhưng những dấu hiệu của mùa hè sắp đến này khổng làm tâm trạng Harry khá hơn. Nó cứ gặp trục trặc hoài, cả trong cồ" gắng tìm hiểu xem Malfoy đang làm gì, cả trong nổ lực gợi chuyện với thầy Slughorn để may ra bằng cách nào đó dụ dỗ được thầy trao cho cái ký ức mà hình như thầy đã chổn sâu mấy chục năm trời

hững khoảnh trời màu xanh rực rờ đầ bắt đầu hiện ra bên

"Lần cuối cùng, hãy quên Malfoy di/' Hermione kiên quyết nói với Harry.

Hai đứa nó đang ngồi với Ron trong góc sân trường đầy nắng sau bừa ăn trưa. Cả Hermione lẫn Ron đều đang nắm chặt tờ rơi của Bộ Pháp thuật - Những lũi Độn Thể Thông Thuờng và Cách Tránh - bởi vì tụi nó sẽ phải thi vào ngay buổi trưa hôm đó, nhưng cách gì thì gì, mấy tờ rơi đó chẳng chứng tổ có tác dụng xoa dịu thần kinh củạ tụi nổ chut nào. y -

Ron bỗng giật mình và tìm cách núp sau lưng .Hermione khi một cô gầỉ vừa đi vòng qua cái góc tụi nó đang ngồi.

"Khổng phái Lavender mà/' Hermione chán ngán nói.

"ừ, tốt/' Ron nhẹ nhõm nói.

"Bạn là Harry Potter?" Cô gái ây nói, "Tôi được sai đưa cho bạn cái này."

"Cám ơn."

Trái tìm Harry chùng xuống lúc nó cầm cuộn giấy da nhỏ. Khi cô gái đã đi xa ngoài tầm tai, nó nói, "Thầy Dumbldore đã nói là

mình sẽ khỏi học thêm buổi nào nữa cho tới khi mình lấy được ký ức thầy Slughom."

"Có lẽ thầy muổn kiểm tra xem bồ đang làm gì?" Hermione suy đoán trong lúc Harry mở cuộn giấy da; nhưng thay vì nhận ra nét chữ dài, thon minh, xiên xiên của cụ Dumbledore, nó lại thây những dòng chữ chè bè lộn xộn, rất khó đọc vì những vết mực lem to thù lù nằm đầy trên tờ giấy da.

Harry, Ron và Hermbne yêu quý!

Aragog đã chết tối qua. Harry và Ron, hai đứa con đã gặp cậu ấy và biết cậu ấy đặc biệt như thế nào. Herinione, bác biết con sẽ thích cậu ấy. Nếu các con chịu khó xuống đây dự tang ỉễ vào tốỉ hôm nay thì điều đó an ủi bác nhiều lắm. Bác định làm lễ tang vào lúc hoàng hôn vì đó là thời điểm cậu ấy thích nhất trong ngày. Bác biết các con không được phép ra ngoài ban đêm, nhưng cấc con có thề xài tấm Áo Khoác Tàng Hình. Lẽ ra bác không nên rủ rê các con, nhưng bác không chịu nổi sự cô đơn này.

Hagrid‘

"Đọc-đi." Harry nói, trao bức thư cho Hermione. "Ôi, Trời ơi!" Cô bé kêu lên, dọc lướt qua bức thư rồi chuyền cho Ron, anh chàng này đọc hết bức thư với vẻ ngờ vực càng lúc càng tăng.

"Bác ấy khùng há!" Nó giận dữ nói. "Cái đồ đó đả từng bảo đồng bọn ăn thịt Harry và mình! Từng bảo chứng cứ tự tiện chén! Vậy mà bây giờ bác Hagrid lại mong tụi mình đi xuống đó mà khóc thương cái thây lồng lá đó!"

"Không những thế," Hermione nói, "bác ây còn biểu tụi mình rời khỏi lâu đài vào ban đêm mà bác ấy biết an ninh ban đêm chặt chẽ một triệu lần hơn và nếu tụi mình bị bắt thì sẽ rắc rối biết chừng nào."

"Trước đây tụi mình đã từng xuống đó gặp bác ấy vào ban đêm mà," Harry nói.

"ừ, nhưng liều vì một chuyên như vầy à?" Hermione nói. "Chứng ta đã mạo hiểm nhiều phen để giúp bác Hagrid, nhưng nói cho cùng \* Aragog đã chết. Phải chi là vấn đề cứu mạng bác ấy..."

"Mình càng khỗng muốn đi," Ron kiên quyết. "Bồ chưa gặp con quái vật đó, Hermione à. Cứ tin mình đi, chết sẽ làm cho nó tốt mã hơn."

Harry lấy lại lá thư và đăm đăm nhìn xuống những vết mực loang lổ khắp thư. Rõ ràng là nước mắt đã rớt xuống tờ giấy da liên tiếp từng hột bự...

"Harry, bồ đừng có nghĩ đến việc đi." Hermione nói. "Không đáng bị cấm túc vì một chuyện như thế."

Harry thở dài. "ừ, mình biết," nó nói. "Mình chắc là bác ấy sẽ phải chôn Aragog mà không có tụi mình."

"ừ, chắc vậy." Hermione nói, trông có vẻ yèn tâm. "Coi nè, lớp Độc Dược chiều nay hầu như trốhg trơn, VI tất cả tụi này đều đi thi Độn Thổ... Vậy bồ thử tìm cách dụ dỗ thầy Slughom đi."

"Bồ nghĩ lần thứ năm mươi bảy thì hên hả?" Harry cay dắng.

"Hên?" Ron đột ngột la lên. "Thing đó, Harry, cứ cầu may!"

"Ý bồ là sao?"

"Xài thuốc hên!"

"Phải đó, Ron, đúng rồi!" Hermione nói, nghe thảng thốt. "Dĩ nhiên rồi! Tại sao mình lại không nghĩ ra há?"

"Phiíc Lạc Dược hầ?" Harry trựn mắt ngó hai đứa bạn. "Mình không biết... Mình định để dành no..."

"Để làm gì?" Ron ngờ vực hỏi.

"Harry ơi, còn cái gì trên đời này quan trọng hơn ký ức cúa thầy Slughom hẩ?" Hermione hỏi.

Harry không trả lời. Ý nghĩ xài đến cái chai nhỏ xíu vàng óng ấy đã lởn vởn đối lần trong trí tưởng tượng của nó; những kế hoạch không đình hình, không rỗ ràng về việc Ginny chia tay vđi Dean, về việc Ron sẽ vui vẻ chấp nhận gã bồ mới của cô em gái đã nhen nhúm lâu nay tận đáy não nó, nhưng nó không chịu thừa nhận trừ khi chiêm bao hay lúc chập chờn nửa tình nửa mơ...

"Harry? Bồ vẫn còn đang ngồi với tụi mình chứ?" Hermione hỏi

"Cái... gì... À, dĩ nhiên," nó nói, tự chủ lại. "Thôi thì... Ôkê. Nếu chiều nay mình không gợi chuyên được với thầy Slughom thì mình sẽ xài tới Phúc Lạc Dược để thử một phen nữa vào tối nay."

"Vậy quyết định rồi nhé." Hermione nói dứt khoát và đứng dậy múa một điệu duyên dáng xoay tròn quanh gót chân. "Địa điểm... Định ý... Điềm đạm..." Cô nàng lẩm bẩm.

"Thôi, ngừng đi mà!" Ron năn nỉ, "Mình dã đủ phát bệnh vì... Mau lên, che mình lại!"

"Không phải Lavender mà!" Hermione hết kiên nhẫn nổi, khi hai cô gái khác xuất hiện trong sân và Ron chuồn nhanh ra phía sau Hermione.

"Bảnh!" Ron ngó qua vai Hermione nói. "Mèn ơi, coi bộ tụi nó không vui vẻ hén?"

"Tụi nó là chị em Montgomery và dĩ nhiên là tụi nó không thể vui vẻ rồi, chứ bộ bồ chưa nghe chuyên đã xảy ra cho thằng em trai của tụi nó hả?" Hermione nói.

"Thành thật mà nói, mình hết biết chuyện gì đang xảy ra cho bà con của thiên hạ rồi," Ron nói.

"ừ, em trai của tụi nó dã bị người sói tấn công. Người ta đồn rằng tại má tụi nó từ chối giúp đỡ bọn Tử Thần Thực Tử. Dù sao thì thằng bé cũng chỉ mới năm tuổi và đã chết trong bênh viện Thánh Mungo, họ không thể nào cứu nổi thằng bé."

"NÓ chết à?" Harry lặp lại, sững sờ. "Nhưng chắc chắn là người sói không giết người, họ chỉ biến người ta thành người sói như họ thôi mà?"

"Thỉnh thoảng họ cũng làm chết người," Ron nói, lúc này trông nó nghiêm nghị khác thường. "Mình nghe nói chuyện dó xảy ra khi người sói tha nạn nhân di."

"Người sói đó tên gì?" Harry hỏi nhanh.

"À, theo tin đồn thì đó là Fenrir Greyback," Hermione nói.

"Mình biết hắn - gã khùng ưa tân công trẻ con ấy, cái gã mà thầy Lupin đã kể cho mình nghe!" Harry giận dữ nói.

Hermione nhìn nó ngao ngán.

"Harry, bồ phải lấy cho được ký ức đó," cô nàng nói. "Mục đích cuối cùng của việc đó là để chặn Voldemort lại, đúng không? Tất cả những chuyện ghê rỢn đang xảy ra nói cho cùng đều do hắn mà ra..."

Tiếng chuông vang vọng từ tòa lâu đài khiến cả Hermione lẫn Ron cùng đứng bật dậy, vẻ mặt hãi hùng.

"Hai bồ sẽ thi tốt thôi," Hary nói với tụi nó, khi tụi nó đi về phía tiền sảnh nhập vào đám học sinh sẽ thi Độn Thổ hôm dó. "Chúc may mắn nghe."

"Bồ cũng may mắn nhé!" Hermione nói với một cái nhìn đầy ý nghĩa, khi Harry đi về phía tầng hầm

Chỉ có ba học sinh trong lớp Độc Ọược chiều nay: Harry, Ernie và Draco Malfoy.

"Các trò đều chưa đủ tuổi thi hầ?" Thầy Slughom xởi lởi nói. "Chưa tới mười bảy tuổi à?"

Cả ba đứa đều lắc đầu.

"Thôi thế này," thầy Slughom phân khởi nói, "Vì lớp học của chúng ta hơi ít, chúng ta sẽ làm chuyện gì dó cho vui. Thầy muốn tất cả hãy bày cho thầy một trồ gì thứ vị!"

“Thưa thầy, ý đó thiệt là hay/' Emie xoa xoa hai tay vào nhau nịnh nọt.

Malfoy không thèm nhếch mép. "Thầy muốn nói 'một trò gì thú vị' là trò gì?" Nó quạu quọ.

"Ồ, cứ làm cho thầy ngạc nhiên/' thầy Slughom nói thin nhiên.

Malfoy mở cuốn Bào chế Thuốc Cao cấp ra với nét mặt đưa đám. Quá rõ ràng là nó cho rằng buổi học này chỉ tổ mất thì giờ. Ló mặt qua cuốn sách, quan sát Malfoy, Harry nghĩ, chắc chắn Malíoy đang thèm được dùng thì giờ này để chui vô Phòng Theo Yêu cầu.

Chẳng biết là do nó,tưởng tượng hay quả thực Malfoy có vẻ gầy đi, như cô Tonks vậy. Chắc chắn là trông Malfoy xanh xao hơn; da nó bệch bạc màu tro có lẽ bởi vì dạo này nó hiếm khi thấy ánh mặt trời; không còn đâu vẻ mặt tự mãn, tự cao và háo hức nữa. Không còn chút gì dáng diệu nghênh ngang mà nó đã tỏ ra trên chuyến tàu Tốc hành Hogwarts, khi nó cồng khai khoe khoang cái sứ mạng mà Voldemort giao cho nó... Chỉ có thể có một kết luận duy nhứt, theo ý Harry: cái sứ mạng đó, dù là sứ mạng gì đi nữa, cung đang ngắc ngứ tồi tệ.

Ý nghĩ này khiến Harry hồ hởi phân khởi hẳn lên, nó bèn đọc lướt qua cuốn Bào Chế Thuốc Cao cấp và tìm thấy một bản đã sửa đổi nát bấy của Hoàng tử Lai ở bài Thuốc Tạo Khoái. Cái này có vẻ chẳng những đáp ứng đúng yêu cầu của thầy Slughom, mà biết đâu còn có thể (tim Harry nhảy thót lên khi đầu nó nẳy ra ý tưởng đó) làm cho thầy Slughom có một tâm trạng sảng khoái để thầy sẵn sàng trao cho Harry ký ức của thầy, nếu mà Harry có thể thuyết phục thầy nếm thử một tí...

Một giờ rưỡi sau thầy Slughom nói, "Nào, tốt lắm, cái này coi bộ tuyệt vời," thầy vỗ hai tay vào nhau khi bắt đầu ngó xuống cái chất vàng óng như nắng trong vạc của Harry. "Thuốc Tạo Khoái hả, thầy thử được không? Thầy ngửi được cái mùi gì đó? Chà... Trò cho thêm một nhánh bạc hà, phải không? Không đúng bài bản lắm, nhưng là một biến tâu hay, đương nhiên, Harry à, cái đó sẽ có xu hướng làm cân đối lại những tác dụng phụ đôi khi xảy ra như hát ca quá đà hoặc véo mũi... thầy thực sự không biết trò kiếm ở đâu ra bộ não tuyệt vời này, chàng trai ạ!... trừ phi..."

Harry dùng chân đẩy cuốn sách của Hoàng tử Lai vô sâu trong cặp.

"... đó là gien di truyền của mẹ trò trỗi dậy trong người trò!"

"Dạ... Thưa thầy, có lẽ vậy," Harry nói, thở phào ra.

Emie có vẻ hơi quạu: nó tính qua mặt Harry một phen, nên đã hấp tấp phát minh ra độc dược của riêng nó, một thứ thuốc keo vón lại và tạo thành một cục.tím bầm nằm ngay ở đáy vạc. Malfoy thì đã dọn dẹp đồ đạc, mặt mày chua chát. Thầy Slughom đã tuyên bố dung dịch Nấc Cụt của nó chỉ "tàm tạm".

Chuông reo, cả Emie và Malfoy lập tức rời khỏi phòng học.

"Thưa thầy!" Harry bắt đầu, nhưng thầy Slughom vội liếc ra sau; khi thấy căn phòng không còn ai trừ thầy và Harry, thầy bèn bỏ đi hết sức nhanh.

'Thưa thầy... Thưa thầy! Thầy không muốn nếm thử Thuốc Tạo..." Harry tha thiết gọi theo.

Nhưng thầy Slughom đã di khuất. Thất vọng, Harry đổ hết thuốc trong vạc ra, dọn dẹp đồ đạc, rời khỏi tầng hầm, và chậm rãi đi ngược lên cầu thang về phòng sinh hoạt chung.

Ron và Hermione trở lại đó vào lúc xế chiều.

"Harry!" Hermoine gào lên khi cô nàng chui qua cái lỗ chân dung. "Harry ơi, mình .đậu rồi!"

"Giỏi lấm!" Nó nói. "Còn Ron?"

"Nó hả... nổ rớt rồi," Hermione thì thầm, trong khi Ron rũ người đi lừ đừ vồ phòng trông rầu lĩ hết sức. "Thiệt là xui xẻo, một chi tiết vặt thôi, giám khầo phát hiện nó đã bỏ sót lại đằng sau nửa cái lông mày... Cồn chuyện thầy Slughom ra sao?"

"Chẳng có gì vui," Harry nói khi Ron nhập bọn với hai đứa nó. "Xui xẻo thôi mà, bồ tèo, lần sau bồ sẽ đậu... tụi mình có thể thi chung."

"ừ, mình hy vọng vậy," Ron cáu gắt. "Nhưng mà một nửa cái lông mày... làm như là vấn đề lớn lắm không bằng!"

"Mình biết," Hermione dỗ dành, "Quả là có vẻ khe khắt quá..."

Tụi nó dành cả buổi ăn tối để nói xấu giám thị cuộc thi Độn Thổ, và Ron trông có vẻ phấn chấn lên phần nào khi tụi nó đi trở lại phòng sinh hoạt chung, lúc này đang bàn bạc cái vấn đề nhì nhằng là thầy Slughom và ký ức của thầy.

"Vậy, Harry à... bồ sẽ xài tới Phúc Cạc Dược hay tính cách khác?" Ron hỏi.

"ừ, mình cho là có lẽ vậy tốt hơn," Harry nói. "Mình nghĩ là không cần uống hết cả chai cho hên tới 'hai-mươi-bốn giờ' đâu, việc đó cần gì tốn tới cả đêm... Mình chỉ uống một ngụm thôi. Hai ba tiếng đồng hồ hiêu nghiệm là đủ để làm."

"Bồ sẽ có cảm giác rất tuyệt vời khi uống vô," Ron mơ màng nhớ lại. "Gióng như là bồ không thể nào làm gì sai."

"Bồ đang nói gì vậy?" Hermione cười. "Bồ có xài qua thuôc đó bao giờ đâu!"

"ừ, nhưng lúc đó mình cứ nghĩ mình đã xài rồi, chứ gì nữa?" Ron nói như thể đang giảng giải một điều quá hiển nhiên. "Nói chung sự khác biệt nào thì cũng như nhau thôi..."

Bởi vì tụi nó vừa thấy thầy Slughom đi vào Đại Sảnh Đường và biết thầy ưa nhẩn nha kéo dài bữa ăn tôi, cho nên tụi nó lần quần nán lại trong phòng sinh hoạt chung, kế hoạch là Harry sẽ đi tối phòng của thầy Slughom một lần nữa khi thầy trở về đó. Khi nắng xế chùng xuông trên những ngọn cây trong khu rừng Câm, tụi nó quyết định thời điểm đã đến, và sau khi kiểm tra cẩn thận để biết chắc là Neville, Dean và Seamus đều ở cả trong phòng

sinh hoạt chung, tụi nó lẻn lên phòng ngủ nam sinh.

Harry moi mấy chiếc vớ được cuộn tròn từ dưới đáy cái rương lên và nít ra một cái chai tí hon lóng lánh.

"Nó đây," Harry nói, giơ cái chai nhỏ xíu lên và ực một ngụm được ưđc lượng cẩn thận.

"Bồ cảm thấy sao?" Hermione thì thầm hỏi.

Harry không trả lời mất một lúc. Sau đó, từ từ nhưng rõ rệt, cái cảm giác phấn khởi trước vận may vô cùng tận lan tỏa khắp người nó; nó cảm thấy như thể nó có khả năng làm được mọi việc, bất cứ việc gì... và việc lây ký ức của thầy Slughom bỗng nhiên có vẻ chẳng những có thể thực hiện được mà cồn rất khả quan...

Nó đứng lên, mỉm cười và tràn đầy tín tưởng.

"Xuất sắc," nó nói. "Thiệt là xuất sắc. Đúng... minh sẽ đi xuống chòi của bác Hagrid".

"Cái gì?" Ron và Hermione cùng kêu lên kinh ngạc.

"Không phải đâu, Harry - bồ phải di gặp thầy Slughom chứ, nhớ không?" Hermione nói.

"Không," Hairy nói một cách tự tin. "Mình sẽ đến nhà bác Ha grid, mình có một cảm giác tuyệt vời là phải đi gặp bác ấy."

"Bồ cảm thấy tuyệt vời về việc chôn một con nhện khổng lồ hả?" Ron sửng sốt hỏi.

"ừ," Harry nói, rút tấm áo khoác tàng hình ra khỏi túi xách của nó. "Mình cảm thấy đó mới chính lấ địa điểm mình cần có mặt tối nay, mấy bồ có hiểu mình nói gì không?"

"Không," Ron và Hermione đồng thanh, cả hai báy giờ trồng hoảng hốt thực sự.

"Mình đoán chắc là tại Phúc Lạc Dược chăng?" Hermione lo lắng nói, vừa giơ cái bình ra ngoài ánh sáng. "Bồ còn chai nào khác chứa đầy... Mình không biết nừa..."

"Cuồng Dược hả?" Ron đặt giả thuyết, trong khi Harry tung cái áo choàng qua vai.

Harry cười to, Ron và Hermione trông càng hoảng sợ hơn.

"Tin mình đi! Mình biết mình đang làm gì... hay ít ra thì..." Nó tự tin bước ra cửa, "... Phúc Lạc Dược biết mình đang làm gì."

Nó kéo tâm Áo Khoác Tàng Hình trùm lên đầu và bắt đầu đi xuồng cầu thang, Ron và Hermione nhanh chóng đi theo sau nó. Đến chân cầu thang, Harry nhẹ nhàng lướt qua một cánh của mở.

"Anh làm cái cái trò gì với con đó ờ trên ấy, hả!" Lavender Brown ré lên, trừng mắt nhìn xuyên qua Harry để thấy Ron và Hermione cùng nhau đi ra từ phòng ngủ nam sinh. Harry nghe Ron lắp bắp đằng sau, trong lúc nó băng nhanh qua phòng bỏ xa tụi kia.

Chui qua cái lỗ chân dung là chuyện dơn giản, khi nó đến gần cái lỗ, Ginny và Dean vừa chui qua, Harry có thể len vổ giữa hai đứa đó. Lúc nó làm vậy, nó ngẫu nhiên đụng phải Ginny.

"Làm ơn, đừng có xồ em mà, Dean," cô bé nói, giọng bực bội. "Anh cứ làm vậy hoài, em có thể tự chui qua một mình một cách hoàn hảo..."

Bức chân dung dóng lại sau lưng Harry, nhưng nó củng kịp nghe Dean tức tối cự nự lại... Cảm giác hồ hởi phân khởi của nó càng tăng lén, Harry sải bước ra khỏi tòa lâu đài. Nó không cần phải thập thò rón rén, bởi vì nó chẳng gặp ai trên dường đi, nhưng diều đó chẳng làm nó ngạc nhiên chút nào: tối nay, nó là người may mắn nhất trường Hogwarts.

Nó không biết tại sao đi đến chỗ bác Hagrid lại là một hành động đúng dắn. Có vẻ như cứ mỗi vài ba bước thì thuốc hên lại chiếu sáng lối nó di: tuy nó không thể thấy được đích đến cuối cùng, nó không thể thây thầy Slughom từ đâu ra, nhưng nó biết nó đang đi đúng hướng để lấy được ký ức củá thầy. Khi đi đến tiền sảnh, nó nhận thây là thầy Flich đã quên khóa cửa trước. Harry tươi cười, mở cửa và hít thở hương thơm của cỏ và không khí trong

lành một lúc trước khi bước xuổng bậc thềm đi vào bóng hoàng hôn.

Khi bước xuống bậc thềm cuối cùng, tự nhiên nó cảm thấy sẽ dễ chịu biết bao nếu đi ngang qua mảnh vườn rau trên đường đi tới căn chòi cda bác Hagrid. Mảnh vườn rau không hẳn nằm ngay trên đường đi, nhưng dường như đối với Harry đây rố là một ngẫu hứng khôn ngoan mà nó nên làm. Thế là nó lập tức hướng đôi chân về phía vườn rau, chính ờ đó, nó hài lòng, nhưng không đến nỗi ngạc nhiên lắm, khi gặp thầy Slughom dang chuyện trò với cô Sprout. Harry núp sau bức tường đá thấp, cảm thấy an hòa với cả thế gian và lắng nghe cuộc chuyện trò của hai thầy cô.

"Tôi hết sức cảm ơn cổ đã dành cho nhiều thời giờ, cô Pomona à," thầy Slughom nhã nhặn nói. "Hầu hết những ai có thẩm quyền đều đồng ý là chúng sẽ có hiệu quả nhất nếu được hái vào lức chạng vạng tối,"

"Ổ, tôi hoàn toàn đồng ý," giáo sư Sprout nhiệt tình nói. "Nhiêu đó đủ chưa?"

"Nhiều rồi, nhiều lắm rồi," thầy Slughom nói, Harry thấy thầy đang mang một ôm đầy lá cây. "Nhiêu đây là đủ để chia cho mỗi học sinh năm thứ ba vài lá và còn dư một ít dự phòng trường hợp đứa nào dó hầm chúng quá nhừ... Thôi, chào cổ, một lần nữa cảm ơn cô nhiều lắm."

Giáo sư Sprout đi về khoầng tối phía những nhà lồng kiếng, và thầy Slughom hướng bưđc chân về dùng nơi mà Harry đang đứng, vố hình.

Một mong muốn lộ diện ngay tức thì thôi thúc Harry, nó bèn vung tay một cái, cởi bỏ tấm Áo Khoác.

"Con chào thầy."

"Úi cha cha, Harry, trò làm thầy hết hồn," thầy Slughom đứng khựng giữa đường, điệu bộ cảnh giác. "Làm sao trò ra khỏi tòa lâu đài được?"

"Con nghĩ là thầy Filch quên khóa cửa chính," Harry phấn khởi nói, và cảm thây vui hết sức khi thầy Slughom nổi quạu.

"Thầy sẽ phải báo cáo về tay giám thị này. Nếu trò hỏi thầy, thì thầy cho rằng hắn lo lắng chuyện rác rưởi nhiều hơn vân đề an ninh đúng mực... Nhưng tại sao trò lại ra ngoài này, Harry?"

"Dạ thưa thầy, đó là vì bác Hagrid," Harry nói, nó biết rằng bầy giờ cứ nổi sự thật là đúng. "Bác ấy đang buồn khổ... Nhưng thầy đừng nói cho ai biết, thầy nhé? Con không much gây rắc rốì cho bác ây..."

Óc tò mò của thầy Slughom rõ ràng đã bị dựng dậy, "Chà, thầy không thể hứa như vậy," thầy nói hơi cộc cằn. "Nhưng thầy biết cụ Dumbldore hoàn toàn tin tưởng bác ấy, cho nên thầy chắc rằng bác ấy không thể làm điều gì rùng rợn lắm đâu..."

"Dạ, chẳng là có một con nhện khổng lồ, bác ấy đã làm bạn với nó nhiều năm... Nó sống trong khu rừng... Nó có thể nói và đủ thứ hết..."

"Thầy cũng nghe đồn bác ấy có mấy con Khổng Nhện trong rừng," thầy Slughom nói nhỏ, hướng mắt về phía đám rừng cây đen hù. "Vậy đúng thiệt sao?"

"Dạ," Harry nổi. "Nhưng mà con này, con Aragog, là con đầu tiên mà bác Hagrid cò được, nó đã chết tối hôm qua. Bác ây suy sụp tình thần. Bác ấy cần có bầu bạn khi chôn cất con đó và con nói là con sẽ đến."

"Cảm động thay, cảm động thay," thầy Slughom nói một cẩch đãng trí, hai con mắt sùm sụp của thầy chăm chú nhìn về phía có ánh đèn xa xa của căn chòi bác Hagrid. "Nhưng nọc Khổng Nhện rất quí hiếm... Nếu con quái vật đó chỉ mới chết thì nọc của nó chắc là chưa khồ cạn... Dỉ nhiên rồi, thầy sẽ khồng làm điều gì vô ý nếu bác Hagrid đang buồn khổ... Nhưng giá như có cách gì dó để lấy được một ít... Thầy muốn nói là, hầu như vô phương lây nọc của một con Khổng Nhện khi nó còn sông..."

Lúc này thầy Slughom dường như đang nói chuyện với chính mình hơn là nói với Harry.

"... xem ra thì thiệt là phí phạm khủng khiếp nếu không lấy được nọc... một xị có thể đáng giá cả trăm Galleon... thành thật mà nói tiền lương của thầy đâu có nhiều..."

Và bây giờ Harry thấy rõ ràng nó phải làm gì, "Dạ thưa thầy/' nó nói, với điệu bộ ngập ngừng hùng hồn nhất, "nếu thầy muốn đến đó, chắc là bác Hagrid sẽ mừng lắm... Chắc thầy cũng biết, để cho Aragog được tiễn đưa tử tế hơn..."

"ừ, dĩ nhiên rồi," thầy Slughom nói, mắt thầy giờ dây lóe lên lòng háng hái. "Harry à, thầy nói với trò điều này, thầy sẽ gặp trò dưới dó, dem theo một hai chai... Chúng ta sẽ uống vì sức... Ờ... không dược khỏe của con quái vật tội nghiệp đó... nhưng đằng nào chúng ta cũng sẽ tiễn dưa nó đúng lễ nghi, khi mà nó được chôn cất. Và thầy sẽ thay cà vạt khác, cái cà vạt nhỏ này coi hơi hoa mỹ trong tình huống này..."

Thầy hối hả quay trở lại lâu đài, và Harry đi nhanh tới chỗ bác Hagrid, hí ha hí hửng trong lòng.

"Con tới dó hả," bác Hagrid làu bàu, khi mở cửa và thấy Harry từ trong tấm Áo Khoác Tàng Hình hiện ra trước mặt.

"Dạ... nhưng mà Ron và Hermione không tới được," Harry nói, "tụi nó thực tình xin lỗi bác."

"Hông... hông sao... dù gì thì cậu ây cũng cảm động... là... là con đã tới."

Bác Hagrid khóc nấc lên thiệt to, bác đã tự làm một cái băng đeo màu đen trên cánh tay, trông như một miếng giẻ lau được nhúng vào xi đánh giày, và đôi mắt bác sưng húp, đỏ ngầu. Harry vỗ nhè nhẹ vào cùi chỏ bác để an ủi, cùi chỏ là điểm cao nhất trên người của bác mà nó có thể vói tới.

"Chúng ta sẽ chôn nó ở đâu ạ?" Nó hỏi. "Trong rừng hả bác?"

"Không đâu, quỉ thần ơi," bác Hagrid nói, vừa quẹt nước mắt đang chảy ròng ròng xuống vạt áo. "Bây giờ Aragog lìa đời rồi, những con nhện khác không cho bác đến gần mạng bọn chúng. Hóa ra chúng chưa ăn thịt bác là do lệnh của Aragog! Tin nổi diều đó không, Harry?"

Câu trả lời râ't thành thật là "Có"; Harry nhớ lại vói một sự dễ chịu mà đau đớn cái cảnh nó và Ron đã phải đương đầu với lũ Khổng Nhện. Tụi nó hiểu quá rõ rằng Aragog là trở ngại duy nhất khiến bọn kia không ăn thịt được bác Hagrid.

"Trước đây có chỗ nào trong rừng mà bác không đến được chứ!" Bác Hagrid lúc lắc đầu nói. "Bác có thể nói với con... đem được cái xác Aragog ra khỏi đó không dễ chút nào... bọn Khổng Nhện hay ăn thịt xác chết đồng loại, con hiểu không... Nhưng bác muốn cậu ây được chôn cất tử tế... dược tiễn đưa đàng hoàng..."

Bác lại nức nở khóc rống lên một lần nữa và Harry lại vỗ vỗ lên cùi chỏ bác, vừa làm vậy vừa nói (bởi vì dường như thuốc hên xúi rằng làm như vậy là đúng), "bác Hagrid à, giáo sư Sĩughom bắt gặp con lúc đi xuống đây."

"Con dâu có bị rắc rối gì hả?" Bác Hagrid nói, ngước nhìn lên, có vẻ cảnh giác. "Con không nên ra khỏi lâu đài vào ban đêm, bác biết, đó là lỗi của bác..."

"Không sao, không sao hết, khi thầy ấy biết chuyên con đang làm, thì thầy ây nói là thầy ấy cũng muốn đến phân ưu và nói lời vĩnh biệt với Aragog," Harry nói. "Con nghĩ thầy ấy đã đi thay cái gì đó cho phù hợp hơn... và thầy ấy nói sẽ mang theo vài chai để chúng ta có thể uổng để tưởng niệm Aragog..."

"Ổng làm vậy thiệt sao7" Bác Hagrid nói, tỏ vẻ vừa ngạc nhiên vừa xúc động. "Thiệt... thiệt là một người tử tế lắm lắm, mà đúng là... ổng đâu có bắt con về nộp. Trước đây bác chưa từng giao du nhiều với Horace Slughom... vậy mà ổng đến tiễn đưa Aragog? Chắc là cậu ấy sẽ khoái lắm, Aragog sẽ..."

Harry nghĩ riêng trong lòng rằng Aragog hẳn sẽ khoái thầy Slughom lắm vì cái khối lượng dồi dào thịt ăn được trên người thầy, nhưng nó chỉ đi tới cửa sổ sau của căn chòi bác Hagrid, ở đó nó thấy cảnh tượng ghê rợn là con nhện khổng lồ đã nằm chết ngửa, giơ lên những cái chân co quắp và mắc míu vào nhau.

"Bác Hagrỉd, chúng ta sẽ chôn nó ở đây, trong vườn của bác hả?"

"Bác nghĩ là ngay ở bên kia đám bí rợ," bác Hagrid nói trong tiếng nấc. "Bác đã đào... con biết đấy... cái huyệt. Chỉ nghĩ là chúng ta sẽ nói đôi điều tử tế về cậu ấy... những kỷ niệm vui vui, con biết đây..."

Giọng bác run run và đứt doạn. Có tiếng gõ cửa, bác bèn quay ra tiếp khách, vừa mở cửa vừa hỉ mũi vô cái khăn mù xoa dơ hầy. Thầy Slughom lật đật bước qua ngưỡng cửa, kẹp nách mấy chai rượu, và đeo một cái cà vạt màu đen ảm đạm.

"Bác Hagrid," thầy nói bằng giọng trang nghiêm sâu sắc. "Thành kính phân ưu trước mất mát của bác."

"Thầy thiệt là có lòng tốt," bác Hagrid nói. "Cám ơn thầy nhiều lắm. Cũng cám ơn thầy không phạt Harry cấm túc..."

"Không hề nghĩ đến chuyên đó," thầy Slughom nói. "Đêm buồn, đêm tang tóc... Sinh vật tội nghiệp đó ở đâu?"

"Ngoài kia," bác Hagrid nói giọng run run. "Vậy, chúng ta có nên... Nên bắt đầu chảng?"

Ba người bước ra vườn sau. Lúc này trăng đang tỏa ánh sáng nhợt nhạt xuống rừng cây, và ánh trăng pha lẫn ánh đèn hắt ra từ cửa sổ cản chòi của bác Hagrid soi tỏ cái xác con Aragog nằm bên mép một cái hố khổng lồ bên cạnh một đống đất mới đào lên cao chừng ba thước.

"Tuyệt vời," thầy Slughom nói, đi dến gần đầu con nhện, nơi có tám con mắt trắng đục ngố thẳng lên bầu trời và hai cái nanh càng vĩ đại cong vòng bất động sáng bóng dưới ánh trăng. Harry tưởng như nó nghe được tiếng lanh canh của mây cái chai va vào nhau khi thầy Slughom cúi khom người xuống đôi nanh càng, làm như xem xét cái đầu đầy lông bự chảng.

"Không phải ai cũng đánh giá đúng vẻ đẹp của chúng/' bác Hagrid nói với cái lưng thầy Slughom, nước mắt bác ứa ra từ khóe mắt nhăn nheo. "Tôi không dè thầy lại quan tâm đến những sinh vật như Aragog, thầy Horace à."

"Quan tâm hả? Bác Hagrid thân mến ơi, tôi sùng bái chúng ấy chứ," thầy Slughom nói, lùi xa cái xác. Harry nhìn thây ánh lấp lánh của một cái chai khuất bên dưới tấm áo khoác, nhưng bác Hagrid, lại chùi nước mất một lần nữa, nên chẳng để ý thấy gì cả.

"Bây giờ... mình tiến hành tang lễ chứ hả?" Thầy Slughom nói.

Bác Hagrid gật đầu và tiến tới trước. Bác cố nâng con nhện khổng lồ trong đôi tay và lăn nó xuống cái huyệt tối hù kèm theo một tiếng rên thiệt to. Cái xác chạm đáy huyệt mạnh ghê gớm, vang lên một tiếng huỵch thiệt lớn, bác Hagrid lại khóc nữa.

"Dĩ nhiên, thật khó khán cho bác, người hiểu nó nhất," thầy Slughom nổi, cũng giống như Harry, thầy không thể vói cao hơn cùi chỏ của bác Hagrid, nhưng thầy vẫn vỗ về cùi chỏ của bác Hagrid. "Bác cho phép tổi nói đôi lời tiễn biệt nhé?"

Harry nghĩ ắt hẳn thầy Slughom đã lấy được khá nhiều nọc độc của con Aragog, bởi vì thầy nở một nụ cười mãn nguyện khi bước tới bên miệng huyệt và nói bằng giọng chậm rãi gây xúc động sâu sắc, "Vĩnh biệt, Aragog, vua của loài nhện, những người từng biết mi sẽ không bao giờ quên được tình bạn lâu dài và chung thủy của mi! Cho dù thi thể mi sẽ hủy hoại, vong linh mi sẽ vẫn phảng phất những nơi vắng vẻ đầy mạng nhện trong rừng nhà của mi. Nhiều hậu duệ đa-nhãn của mi sẽ phát triển thịnh vượng và những bạn bè thuộc loài ngưòi của mi sẽ nguôi ngoai nỗi mất mát mà họ phải chịu đựng."

"Đó đó... thiệt là... hay!" Bác Hagrid rú lên, và ngã nhào Lên đống phân ủ, càng khóc to hơn bao giở hết.

"Thôi thôi," thầy Slughom nói, vừa vẫy cây đũa phép cua thầy để cho đống đất khổng lồ dâng lên rồi rớt xuống, kèm tiếng bình bịch khi chạm vào xác con nhện chết, lấp lại thành một cái gò phẳng phiu. "Chúng ta hãy vô nhà uống tí rượu. Harry, con hãy đứng qua bên kia của bác Hagriđ... Đứng rồi... Đi thôi, bác Hagrid... Xong xuồi tốt đẹp rồi..."

Hai thầy trò kè bác Hagrid vô nhà, đặt bác ngồi xuống ghế bên cạnh cái bàn. Fang, con chó đã trốn kỹ trong cái ổ của nó suốt tang lễ, bây giờ mới chui ra lỏn lẻn đi ngang qua mọi người để dến đặt cái đầu bự chảng của nó lên đùi Harry như thường lè. Thầy Slughom mồ nút một trong những chai rượu thầy mang tới.

"Thầy đã cho kiểm tra chất độc tất cả rồi," thầy cam đoan với Harry, trong khi rót gần hết chai vô cái ca bự bằng cái xô của bác Hagrid rồi đưa cho bác. "Sau chuyên xảy ra cho thằng bạn khốn khổ Rupert của trò, thầy luôn cho một gia tinh nếm thử rượu trong từng chai."

Harry thấy, hiện lên trong đầu nó, vẻ mặt Hermione như thế nào nếu cô nàng biết đến sự hành hạ gia tinh này, và nó quyết định không đời nào nói cho cô nàng biết.

"Một ly cho Harry..."

Thầy Slughom nói, chia chai thứ hai vô hai cái ca.

"... và một ly cho ta. Tốt."

Thầy giơ cao cái ca của thầy.

"Để tưởng nhớ Aragog."

"Aragog," Harry và bác Hagrid cùng nói. Cả thầy Slughom lẫn bác Hagrid uống một hơi dài. Tuy nhiên, Harry nhờ Phúc Lạc Dược soi đường dẫn lối nên hiểu là nó không nên uống, thế là nó chỉ làm bộ hớp một ngụm rồi đặt cái ca trên bàn trước mặt nó.

"Thầy biết khổng, tôi đã nuôi nâng nó từ lúc còn là cái trứng," bác Hagrid rầu rầu nói. "Khi nó mới nở ra, nó nhỏ xíu xiu xiu, chỉ bằng một con chó lùn mà thôi."

"Dễ thương," thầy Slughom nói.

"Trước đây vẫn để nó trong chạn bát của trường cho đến khi... chà..."

Vẻ mặt bác Hagrid tối sầm lại và Harry biết tại sao: Tom Riddle dã âm mưu tính toán để bác Hagrid bị đuổi ra khỏi trường, vì bị đổ cho tội đã mở cửa Phòng chứa Bí mật. Tuy nhiên, thầy Slughom khổng tỏ vẻ lắng nghe; thầy đang nhìn lên trần nhà, trên đổ có treo một sô' nồi đồng cùng với một cuộn lông bạc trắng mượt mà.

"Có phải lổng bạch kỳ mã đó khồng, bác Hagriđ?"

"Ờ phải," bác Hagrìd thản nhiên nói. "Bứt từ đuôi chúng, thầy biết đó, chung hay làm vướng trên cành cây và các thứ khác trong rừng..."

"Nhưng ông bạn thân mến à, ông có biết cái đó đáng giá bao nhiêu không?"

"Tồi dùng lông đó để may vá băng bó vân vân khi cổ sinh vật bị thương," bác Hagrid nhún vai nói. "Cực kỳ hữu ích... rất hiệu nghiệm."

Thầy Slughom'ực thêm một hơi nừa từ cái ca của thầy, mắt thầy lúc này đang cẩn thận đảo quanh căn chòi, Harry biết, để tìm kiếm thêm những kho báu mà thầy có thể sẽ biến thành nguồn trao đổi phong phú với rượu mật rừng sồi, kẹo khóm dẻo, và áo khoác nhung. Thầy lại rót đầy ca rượu của bác Hagrid và ca rượu của chính mình, rổi hỏi thăm bác về những sinh vật sốhg ữong rừng dạo này và bác Hagrid làm thế nào có thể chăm sóc tất cả bọn chúng. Dưđi ảnh hưởng của rượu và sự quan tâm phỉnh phờ của thầy Slughom, bác Hagrid trở nên cởi mở hết lòng, bác bèn thôi lau nước mắt và vui vẻ bắt đầu một cuộc giảng giải dông dài về nghề chăn nuôi cần cù vất vả.

Đúng thời điểm này, Phúc Lạc Dược thúc Harry một cái, và nó nhận thấy số tượng rượu mà thầy Slughom mang đến đang cạn nhanh. Harry chưa bao giờ thực hiện thành công bùa Đầy Lại mà không cần hồ thần chú ra miệng, nhưng cái ý nghĩ nó có thể không làm nổi điều đó đêm nay thiệt đặng cười nhạo. Quả có vậy, Harry đã tự cười toét với mình: khồng bị cả bác Hagrid lẫn thầy Slughom chú ý (lúc này thầy đang thù tạc câu chuyện mua bán trứng rồng bất hợp pháp) Harry cầm cây đũa phép của nó dưới gầm bàn chĩa vào mấy vỏ chai rỗng và mấy cái chai này lập tức đầy lại.

Khoảng một giờ sau hay cỡ đó, bác Hagrid và thầy Slughom bắt dầu nâng ly chúc mừng tá lả: mừng trường Hogwarts, mừng cụ Dumbledore, mừng rượu gia tính pha chế, và mừng...

"Harry Potter!" Bác Hagrid rống lên, làm sóng sánh một ít rượu trong cái xô rượu thứ mười bốn của bác, tràn cả xuống cằm khí bác nốc cạn.

"ừ, đúng vậy," thầy Slughom kêu lên, giọng hơi lè nhè, "Parry Otter, Thằng Bé Được Chọn... chà... hay cái gì nó na ná như vậy," thầy nói trệu trạo, rồi cũng nốc cạn cái ca rượu của thầy.

Chẳng bao lâu sau đó, bác Hagrid đã ràn rụa nước mắt ép toàn bộ cái đuôi bạch kỳ mã cho thầy Slughom, thầy nhét nó vô túi kèm theo tiếng hô, "Mừng tình bạn! Mừng tấm lòng hào hiệp! Mừng một sợi lông dáng giá mười Galleon!"

Và sau đó một hồi lâu bác Hagrid và thầy Slughom cứ ngồi bên cạnh nhau, ôm nhau hát một bài hát buồn bầ lê thê về cái chết của một pháp sư tên là Odo.

"Ôi, người tốt chết yểu," bác Hagrid lẩm bẩm, gục thấp xuôhg mặt bàn, mắt đã gần híp lại, trong khi thầy Slughom tiếp tục ngâm nga điệp khúc, "Má thầy chẳng sống được lâu... mà má trồ với ba trò cũng thế, Harry ơi à..."

Những giọt nước mắt to tổ chảng lại ứa ra khóe mắt nhản nheo của bác Hagriđ; bác nắm bàn tay Harry mà lắc.

"Pháp sư và phù thủy giỏi nhất thời họ sông... ta chưa từng biết... chuyện kinh khủng... chuyện kinh khủng..."

Thầy Slughom hát vang một cách thảm thương:

Và vị anh hùng Odo được đưa về nhà Nơi chàng quen thuộc từ thời trai trẻ,

Họ đặt chàng yên nghi với cái nón lật ngược.

Và cây đũa phép bị bẻ gãy đôi, ấy mới buồn.

"... Kinh khủng," bác Hagrid rên rỉ, và cái đầu bờm xờm bự quá khổ của bác ngoẹo sang một bên tựa trên cánh tay và bác ngủ vùi, ngáy thiệt sâu.

"Xin lỗi," thầy Slughom nói trong tiếng nấc cụt. "Hát dở đến chết mất thôi."

"Bác Hagrid đâu có nói về chuyện thầy hát đâu," Harry lặng lẽ nói. "Bác ây nói về cái chết của ba má con."

"Ôi," thầy Slughom nói, cố gắng nhịn một cái ợ to. "Ôi, con yêu quí. ừ, chuyên đó... quả thiệt là kinn khủng. Kinh khủng... kinh khủng..."

Trông thầy khá bối ròi về những điều thầy nói, và phải cầu viện vào việc rót đầy ca rượu.

"Thầy không... không nghĩ là con còn nhớ chuyên đó, hả Harry?" Thầy vụng về hỏi.

"Dạ không... Dạ, con chỉ mới một tuổi khi ba má con qua đời," Harry nói, mắt nó nhìn đăm đăm vào ngọn nến đang lập lòe trong tiếng ngáy nặng nề của bác Hagrid. "Nhưng từ đó đến nay con cũng đa tìm hiểu dược khá nhiều về chuyện đã xảy ra. Ba con chết trước. Thầy có biết chuyện dó không?"

"Thầy... thầy khổng biết," thầy Slughom nói bằng một giọng rất khẽ.

"Dạ... Voldemort đã giết ba con, rồi bước qua xác của ba để tiến về phía má con," Harry nói.

Thầy Slughom rùng mình thiệt mạnh, nhưng thầy dường như không thể di chuyển ánh mắt hãi hùng của thầy ra khỏi gương mặt Harry.

"Hắn bảo má con tránh ra," Harry nói, giọng khổng hề chùng xuồng. "Hắn đã kể cho con nghe là má con không cần phải chết. Hắn chỉ muốn con mà thôi. Má cố thể bỏ chạy."

"Ối con ơi," thầy Slughom thở hổn hển. "Cô ây cố thể... cô ấy không cần phải... thiệt là khủng khiếp..."

"Đúng là khủng khiếp, phải không?" Harry nói, giọng thì thầm. "Nhưng má con không chịu nhức nhích. Ba đã chết, nhưng má không muốn con cũng ra đi. Má cố van xin Voldemort... nhưng hắn chỉ cười..."

"Thôi đừng kể nữa!" Thầy Sỉughom bỗng nhiên nói, giơ một bàn tay run rẩy lên. "Thiệt tình, con trai yêu quí à, nhiêu đó đủ rồi... thầy là một lão già... thầy không cần phải nghe... thầy không muốn nghe..."

"Dạ, con quện mất," Harry nói dối, Phúc Lạc Dược xúi nó nói tiếp. "Thầy mến má con lắm, phải không thầy?"

"Mến cô ấy à?" Thầy Slughom nói, mắt thầy một lần nữa lại mờ lệ. "Thầy không thể tưởng tượng nổi có aí gặp gỡ cô ấy mà lại không mếh cồ ấy... rất dững cảm... rất vui nhộn... Đó là chuyện khủng khiếp nhất..."

"Vậy mà thầy không chịu giúp con trai cô ấy," Harry nói. "Má đã cho con mạng sống của mình, nhưng thầy chẳng thèm cho con một chút ký ức."

Chỉ còn tiếng ngáy như sám của bác Hagrid vang khấp căn chòi. Harry kiên quyết nhìn thẳng vào đôi mắt đẫm lệ của thầy Slughom. Ông thầy Độc Dược không thể nào nhìn tránh đi nơi khác.

"Đừng nói vậy." Thầy thì thầm. "Đó không phải là vấn đề... nếu là để giúp con, dĩ nhiên... nhưng nếu chẳng để làm gì..."

"Thưa thầy, ký ức của thầy có thể giúp con," Harry nói rõ ràng. "Thầy Dumbledore cần thông tin. Con cần thông tin."

Harry biết là nó an toàn rồi. Phúc Lạc Dược đang bảo nó rằng sáng mai thầy Slughom sẽ chầng nhớ gì hết về chuyên này. Nó bèn chồm tới trước một chút, nhìn thẳng vào mắt thầy Slughom.

"Con là Kẻ Được Chọn. Con phải tiêu diệt hắn. Con cần ký ức của thầy."

Thầy Slughom tái nhợt chưa từng thấy; vầng tráng bóng lưỡng của thầy lấm tấm mồ hôi.

"Con **là Kẻ Được** Chọn **à?"**

"Thưa thầy, dĩ nhiên là con," Harry bình tĩnh nói.

"Nhưng vậy thì... con ữai yêu quí của ta... con đang đòi hỏi hơi nhiều... thực ra, con đang yêu cầu ta hỗ trợ con trong nỗ lực tiêu diệt..."

"Thầy không muốn trừ bỏ tên pháp sư đã giết Lily Evans sao?"

"Harry ơi, Harry à, dĩ nhiên thầy muốn, nhưng..."

"Thầy sợ là hắn sẽ phát hiện ra chuyện thầy giúp con sao?"

Thầy Slughom không nói gì, vẻ mặt thầy hết sức khiếp đảm.

"Thưa thầy, xin hãy dũng cảm như má của con..."

Thầy Slughom giơ một bàn tay múp míp lên và tự nhét mấy ngón tay run rẩy vô miệng; ừong một thoáng thầy giông như một em bé bự quá khổ.

"Thầy không lấy làm tự hào..." thầy thì thầm qua kẽ mấy ngón tay. "Thầy lấý làm xấu hổ về những điều... những điều mà ký ức ấy phơi bày ra... thầy nghĩ thầy đã gây ra một tổn hại lớn hồi đó..!"

''Thầy sẽ xóa được hết những gì thầy đã làm bằng cách trao cho con ký ức đó," Harry nói. "Đó sẽ là một hành động cao cả và dũng cảm."

Đác Hagrid giật thột bong giấc ngủ rồi lại ngáy tiếp. Thầy Slughom và Harry đầm đăm nhìn nhau qua cây nến đang nhễu sáp. Im lặng lâu thật là lâu nhưng Phúc Lạc Dược đã khuyên Harry đừng nói gì cả, cứ chờ đợi. Thế rồi, hết sức chậm rãi, thầy Slughom đút tay vào túi áo và rút ra cây đũa phép. Thầy đút tay kia vồ bên bong áo khoác lấy ra một cái chai nhỏ bống khỏng. vẫn nhìn vào mắt Harry, thầy Slughom điểm đầu cây dũa phép lên thái dương thầy và kéo cây đúa ra, vậy là kéo theo một sợi chỉ bạc dài thòng của ký ức dính vào đầu cây đũa phép. Cái ký ức được kéo ra càng lúc càng dài cho đến khi nó bị đứt doạn và đung đưa ở đầu cây đũa, sáng óng ánh. Thầy Slughom thả nó vô lại bong chai, nó bèn cuộn bòn lại, rồi duỗi ra, xoắn tít như một luồng khí. Thầy đậy nút chai bằng bàn tay run lẩy bẩy rồi đẩy cái chai qua bàn đưa cho Harry.

"Thưa thầy, cám ơn thầy nhiều lắm."

"Con là một chàng bai tốt," thầy Slughom nói, nước mắt lăn qua dổi gò má phúng phình thấm vào bộ ria hải mã của thầy. "Và con có đổi mắt của má con.... Chỉ đừng nghĩ quá xấu về thầy một khi con xem xong cái ký ức đó..."

Và rồi thầy cũng gục đầu xuống hai cánh tay, thở ra một cái thiệt dài, rồi ngủ say.

**CHƯƠNG HAI MƯƠI BA**

NHỮNG TRƯỜNG SINH LINH GIẢ

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image16.pngrón rén trở về tòa lâu đài. Cửa trước vẫn không khóa, nhưng ở tầng ba nó gặp con ma Peeves và suýt bị phát hiện nếu không kịp biến vô một ngô tắt kế bên. Khi nó lên đến chỗ bức chân dung Bà Béo và cởi Áo Khoác Tàng Hình ra, nó không ngạc nhiên lắm khi thấy Bà Béo ở bong trạng thái hết sức bất hợp tác.

any cảm giác được Phúc Lạc Dược mất đần hiệu lực khi nó

"Giờ này trò biết mây giờ rồi không?"

"Cháu thiệt tình xỉn lỗi bà... Cháu đã phải ra ngoài vì việc quan trọng..."

"Hừ, mật khẩu đã thay đổi lúc nửa đêm, nên trò sẽ phải ngủ ngoài hành lang thôi."

"Bà gidn hoài!" Harry nói. "Tại sao mật khẩu lại thay dổi vào lúc nửa đêm chứ?"

"Lệnh phải vậy thôi," Bà Béo nói. "Nếu trò nổi sừng thì cứ di mà khiếu nại với ông hiệu trưởng, ồng ấy ỉà người dã thắt chạt an ninh."

"Quái đản," Harry cay đắng nói, vừa nhìn quanh quẩn cái sàn cứng chắc. "Thiệt là xuất sắc. Dược, tôi sẽ đi khiếu nại thầy Dumbledore nếu thầy đang ở đây, bởi vì chính thầy là người biểu

"Cụ ở đây," một giọng nói vang lên sau lưng Harry. "Giáo sư Dumbledore dã trở về trường cách đây một tiếng đồng hồ."

Nick Suýt Mất Đầu lướt về phía Harry, cái đầu lắc lư như mọi khi trên cổ áo xếp nếp của lão.

"Ta biết tin này nhờ Nam tước Đẫm Máu. Lào ta thây cụ trở về, và theo lão Nam tưóc thì cụ có vẻ phấn khởi nhưng hơi mệt mỏi, chuyện đương nhiên."

"Đang ở đâu ạ?" Harry hỏi, tim nó đập rộn lên.

"Ôi, đang rên la và khua rổn rang trên Tháp Thiên văn, thú tiêu khiển đệ nhất khoái của lão ấy mà..."

"Không phải Nam tước Đẫm Máu... thầy Dumbledore cơ mà!"

"ủa... trong văn phồng cụ ấy." Nick nói. "Tối nghĩ vậy, suy từ điều lão Nam tước nói rằng cụ có chút công chuyện phắi làm trước khi phạt..."

"Đtíng vậy, thầy có công chuyên đấy," Harry nòi, niềm phân khích bừng lên trong ngực nó trước viễn cảnh trình báo chơ cụ Dumbledore là nó đằ lấy dược ký ức của thầy Slughom. Nó xoay một vòng và lại vọt đi, không buồn để ý đến Bà Béo đang gọi vói theo sau lưng nó.

"Quay lại đi! Được rồi, ta nói dóc mà! Chẳng qúa ta bực bội vì bị trò đánh thức! Mật khẩu vẫn là 'trùn dán' ây!"

Nhưng Harry đẵ hối hả chạy ngược lại hành lang, và chỉ trong vòng vàị phút sau, nó đã nói "kẹo chanh" với cái máng xối đá hình đầu thú của cụ Dumbledore. Con thú đá nhảy sang một bên, để cho Harry bưđc vào cầu thang xoắn.

"Mời vào," cụ Dumbledore nói khi Harry gỗ cửa. Giọng cụ nghe như kiệt sức. Harry đẩy cửa mở ra. Đây, văn phòng của cụ Dumbledore, trông vẫn y như mọi khi, chỉ khác là bầu trời đen bên ngoài cửa sổ điểm rải rác những vì sao.

"Úi chao, Harry," cụ Dumbledore ngạc nhiên nói. "Có chuyên gì mà con đến tìm thầy vào lúc khuya khoắt như vầy?"

"Thưa thầy... Con lấy được rồi. Con đã lấy được ký ức của thầy Slughom rồi!"

Harry lôi cái chai thủy tinh nhỏ ra và đưa cho cụ Dumbledore.

Trông thầy hiệu trưởng sừng sờ một thoáng. Rồi gương mặt cụ bừng lên một nụ cười rạng rỡ.

"Harry, đây là tin hấp dẫn! Con làm giỏi lắm! Thầy vốn biết là con có thể làm được việc đó!"

Dường như quên phắt đêm đã khuya lắm rồi, cụ vội bước vòng qua cái bàn làm việc, cầm cái chai đựng ký'ức của thầy Slughom trong bàn tay không bị thương, và rảo bước tới bên cái tủ mà cụ cất cái Tưởng Ký.

"Và bây giờ," cụ Dumbledore đặt cái chậu đá lên bàn, dốc hết chất bên trong chai vô chậu. "Rốt cuộc củng xong. Chúng ta sẽ xem. Harry, nhanh lên..."

Harry ngoan ngoãn cúi xuống cái Tường Ký và cảm thấy chân nó rời khỏi sàn... Một lần nữa nó lại rơi xuyên qua bóng tối và đáp xuống văn phòng của thầy Horace Slughom hồi năm nẳm năm nào. Thầy Slughom thuở đó trông trẻ hơn nhiều, mái tóc dày màu rơm bóng mượt và bộ ria mép hoe hoe vàng. Thầy lại đang ngồi trên cái ghế bành êm ái, chân gác lên cái ghế đẩu bọc nhung, một tay cầm ly rượu nhỏ, tay kia thọc tìm trong cái hộp kẹo khóm dẻo. Và có khoảng nửa tá nam sinh đang ngồi quanh thầy Slughom, giữa đám đó là Tom Riddle, trên ngón tay hắn sáng lấp lánh chiếc nhẫn vàng cẩn đá đen của Marvolo.

Cụ Dumbledore đáp xuống bên cạnh Harry vừa đúng lúc Riddle hỏi, "Thưa thầy, có đúng là giáo sư Merrythought sắp về hưu?"

"Tom ơi, Tom à, nếu thầy biết thầy cũng không thể nói với con được," thầy Slughom nói, vừa ngúc ngoắc một ngón tay quở trách Riddle, nhưng đồng thời lại nháy mắt với hắn. "Thầy phải nổi, thầy muốn biết con lấy thông tín dó từ đâu ra vậy, hả chàng trai, chàng hiểu biết nhiều hơn một nửa giáo ban đấy."

Riddle mỉm cười; những nam sinh khác cười to và nhìn hắn đầy thán phục.

"Chắc là nhờ khả năng phi thường của con biết được những điều khổng nên biết, và cả tài tâng bốc khéo léo những kẻ cổ máu mặt - nhân tiện, cám ơn con về món mứt khóm dẻo nhé, ccn tài lắm, đó là món thầy khoái nhất..."

Bọn nam sinh lại khúc khích cười.

"... thầy tm là con sẽ thăng quan tiến chức nhanh chóng ở Bộ Pháp thuật trong vòng hai mươi năm. Mười lăm năm thôi, nếũ con tiếp tục gởi kẹo khóm cho thầy, thầy quen biết lớn ở Bộ mà."

Tom Riddle chỉ mỉm cười trong khi mấy dứa khác rộ lên cười to. Harry để ý thấy hắn không hẳn là dứa già đầu nhất đám nam sinh, nhưng tất cả mấy đứa khác dường như đều coi hắn như thủ lĩnh.

Khi tiếng cười lắng xuống, hắn mới nổi, "Thưa thầy, con không biết chính trị có thích hợp với con không, vì một lẽ là con không có lý lịch tốt."

Hai đứa trong đám con trai cười với nhau tự phụ. Harry chắc rằng tụi nó đang khoái trá một chuyện tếu lâm giữa tụi nó với nhau, chắc chắn là về những gì tụi nó biết, hoặc tụi nó nghi ngờ, liên quan đến ông tổ nổi tiếng của thủ lĩnh băng tụi nó.

"Nhảm nhí," thầy Slughom nói ngay, "tài ba như con thì còn gì rõ ràng hơn chuyện con xuất thân từ dòng dõi Pháp thuật đứng đắn! Không, con sẽ tiến xa, Tom à. Thầy chưa hề nhầm về một học sinh nào cả."

Cái đồng hồ nho nhỏ bằng vàng dứng trên bàn làm việc của thầy Slughom điểm mười một tiếng sau lưng thầy và thầy ngoái đầu nhìn lại.

"Mèn đét ơi, khuya dừ vậy rồi sao? Các con nên đi thồi, những chàng trai ạ, nếu không chúng ta sẽ bị rắc rối cho coi. Lestrange, thầy muốn con nộp bài luận văn ngày mai, nếu không thì cấm túc. Con cũng vậy, Avery à."

Bọn nam sinh ỉần lượt từng đứa một đi ra khỏi phòng. Thầy Slughom nhâc mình lốn khỏi cái ghế bành và đem cái ly đã cạn rượu của thầy dến bàn làm việc. Một cử động sau lưng khiến thầy quay lại nhìn; Riddle vẫn còn ờ đó.

"Nhanh lên, Tom. Con đâu có muốn bị phạt vì không ở trên giường trong giờ ngủ hả, và con lại là một huynh trựởng..."

"Thưa thiy, con muốn hồi thầy một diều."

"Vậy thì hỏi ngay đi, con trai ta, hỏi ngay..."

"Thưa thầy, con thắc mắc thầy có biết gì về... về Trường Sinh Linh Giá?"

Thầy Slughom nhìn Riddle chằm chằm, mấy ngốn tay múp míp của thầy lơ đãng siết chặt lây đế ly rượu.

"Đề tài nghiên cứu cho bộ môn Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám hả?"

Nhưng Harry có thể nói thầy Slughom biết quá rố đó chẳng phải là bài học d trường.

"Thưa thầy, không hẳn vậy," Riddle nói. "Con bắt gặp từ này khi đọc sách và con không hiểu lắm."

"Không... Chà... con đừng hòng tìm được một cuốn sách nào ở Hogwarts cho con biết chi tiết về Trường Sinh Linh Giá, Tom à. Đó là đồ Hắc ám, thực ra là cực kỳ Hắc ám."

"Nhưng thưa thầy, rõ ràng là thầy biết tất cả mọi điều về chúng mà? Ý con là, một pháp sư cỡ như thầy... con xin lỗi, con muôh nói là nếu thầy không thể nói cho con biết, thì hiển nhiên... Con chỉ biết là nếu ai đó có thể nói cho con biết thì thầy cũng có thể... thành ra con nghĩ con nên..."

Giỏi lắm, Harry nghĩ, điệu bộ ngập ngừng này, giọng nói bình thường này, và một chút tâng bốc khéo léo nữa, không có gì quá lố. Nó, Hany, đã có quá nhiều kinh nghiệm về việc rút tỉa thông tin từ những người không săn lòng nói ra, nên nó phải nhìn nhận

Riddle đứng là bậc thầy. Nó có thể nói Riddle rất, rất muốn hiểu biết về Trường Sinh Linh Giá; có thể hắn đã chuẩn bị cho thời cơ này suốt mấy tuần nay.

"Ái chà," thầy Slughom không nhìn Riddle, mà dùng tay vọc cái nơ trên nắp hộp kẹo khóm dẻo. "Thôi thì cũng không hại gì nếu cho một hiểu biết tổng quát, dĩ nhiên. Chỉ dể con hiểu về thuật ngừ này. Trường Sinh Linh Giá' Ịà từ được dùng dể chỉ một vật mà một người đã giâu giếm một phẳn linh hồn của mình trong dó."

"Nhưng, thưa thầy, con vẫn không thực sự hiểu nó hoạt động như thế nào," Riddle nói. Giọng hắn được kiềm chế cẩn thận, nhưng Harry có thể cảm nhận được sự hồi hộp của hắn.

"Thế này, con có thể xẻ linh hồn mình ra, con hiểu không, và cất giấu một phần linh hồn vào một vật nào đó ở bên ngoài cơ thể. Như Vậy, ngay cả khi thân thể của con bị tấn công hay bị tiêu hủy, con củng không chết hẳn, bởi vì một phần linh hồn con vẫn cồn ở trần gian và không bị tổn hại. Nhưng dĩ nhiên, tồn tại dưới một hình thức như vậy..."

Gương mặt thầy Slughom co rúm lại và Harry chợt nhớ lại những lời nó đã nghe gần hai năm về trước.

"Ta đã bị tước khỏi thân thể ta, ta không bằng cả vong linh, tệ hơn cả con ma hèn hạ nhất... Nhưng ta còn sống."

"... ít ai muôn vậy lắm, Tom à, ít lắm. Thà chết còn hơn."

Nhưng sự ham muốn của Riddle đã quá rò ràng; vẻ mặt đầy tham lam, hắn không thể che đậy lòng khao khát lâu hơn nữa.

"Làm sao người ta xẻ được linh hồn?"

"Chặ," thầy Slughom nói một cách khổ chịu, "con phải hiểu rằng linh hồn phải được giữ nguyên vẹn và bất khả phân, xẻ linh hồn là một hành động bạo ngược, trái với tự nhiên."

**"Nhưng làm sao người tạ làm được?"**

"Bằng cách phạm một tội ác. Một tội ác tày trời. Bằng cách giết người. Hành động giết người xé toạc linh hồn người ta. Pháp sư nào có ý định tạo ra một Trường Sinh Linh Giá sẽ lợi đụng nỗi bất hạnh đó. Hắn sẽ ký thác phần linh hồn bị xé."

"Ký thác à? Nhưng bằng cách nào...?"

"Cổ một câu thần chú. Nhưng đừng hỏi thầy, thầy không biết đâu nhé." Thầy Slughom lắc dầu tựa như một con voi già bị bầy muỗi quây rầy. "Bộ trông thầy có vẻ từng thử làm chuyên dó sao... Bộ ngó thầy giông một tên sát nhân sao?"

"Dạ không, thưa thầy, dĩ nhiên là không." Riddle nổi nhanh. "Con xin lỗi... con không hề có ý xúc phạm..."

"Không hề gì, không hề gì, không hề xúc phạm," thầy Slughom nói giọng hơi cộc. "Tò mò về nhứng chuyện đó là điều tự nhiên thôi. Nhứng pháp sư có bản lĩnh luôn luỗn bị khía cạnh Pháp thuật đó hấp dẫn..."

"Dạ, thưa thầy." Riddle nói, "Nhưng điều mà con vẫn không hiểu - dĩ nhiên chỉ vì tò mò thối - con muốn nói là một Trường Sinh Linh Giá thì đâu có dùng được bao nhiêu? Người ta chỉ có thể xẻ linh hồn ra một lần thôi sao? Nếu xẻ linh hồn mình ra nhiều phần thì chẳng phải tốt hơn sao, chẳng làm cho mình mạnh hơn sao? Ý con nói, thí dụ, báy là con sô' Pháp thuật dầy quyền lực nhất, liệu bảy...?"

"Mèn đét ơi, Tom ơi!" Thầy Slughom kêu lên oai oái. "Bảy hả! Nghĩ đến chuyện giết một người chưa đủ khủng khiếp sao? Với lại, đằng nào đi nữa... nội chuyện xẻ linh hồn thôi cũng đủ ghê rồi... dừng nói chi xẻ thành những bảy mảnh..."

Bây giờ thầy Slughom tô ra vô cùng lo lắng: thầy nhìn hắn đăm đăm như thể trước đây thầy chưa hề nhìn rô hắn, và Harry có thể nói là thầy đang hối tiếc đã sa đà vô cuộc chuyên trò này.

"Dĩ nhiên," thầy lẩm bẩm, "tất cả những gì chúng ta nói nãy

Tntitag Hẳttk Iiah 6ỉá

giờ ch! có tính lý thuýết mà thôi, đúng không? Tất cả chỉ mang tính học thuật..."

"Dạ, dĩ nhiên rồi, thưa thầy," Riddle nổi nhanh.

"Nhưng dù thế nào đi nữa, Tom à... hẵy giữ kín nhứng điều thầy vừa nói... tức là những gì thầy trò mình vừa thảo luận. Người ta không cho thầy trò mình nói chuyện dông dài về Trường Sinh linh Giá đâu. Con biết mà, đó là dề tài bị cấm ở trường Hogwarts... thầy Dumbledore đặc biệt ghê tởm chuyện đó..."

"Thưa thầy, con sẽ không nói tiếng nào cả," Riddle nói, rồi ra về, nhưng Harry cũng lập thoáng thấy gương mặt hắn tràn trề niềm vui man dại y như niềm vui khi hắn phát hiện ra lần đầu tiên hắn là một pháp sư, một loại vui sưđng không làm tăng thêm nét đẹp trai của hắn, mà vì lý do nào đổ, lại khiến cho gương mặt hắn trứ nên ít vẻ người hơn...

"Cám ơn con, Harry," cụ Dumbledore khẽ nói. "Chúng ta đi thỏi..."

Khi Harry đáp trở xuống văn phòng, cụ Dumbledore dã ngồi đằng sau bàn làm việc của cụ rồi. Harry cụng ngồi xuống, và chờ cụ Dumbledore nói.

"Thầy đã đợi bằng chứng này từ lâu lắm rồi," cuối cùng cụ Dumbledore lên tiếng. "Nó xác nhận giả thuyết mà lâu nay thầy theo đuổi, nó cho thấy là thầy đúng, và cũng cho thây còn rất nhiều việc phải làm..."

Harry chợt nhận thấy tất cầ các ông bà hiệu trưởng củ ữong những bức chân dưng treo quanh tường đều thức giấc và lắng nghe cuộc chuyện trồ của thầy trò nó. Một ông pháp sư mũi đỏ phốp pháp thậm chí còn lây ra một cái loa tai giúp nghe cho rỗ.

'Harry à, thầy chắc con hiểu ý nghĩa quan trọng của những điều chúng ta vừa nghe, váo lứa tuổi con bâỵ giờ, xê xích nhau cố vài tháng, Tom Riddle đẵ làm tất cả những gì mà hắn cổ thể làm được để tìm cách trở nần bất tử."

"Thưa thầy, thầy có nghĩ là hắn đã thành công khổng?" Harry hỏi. "Có phái hắn đâ tạo được một Trường Sinh Linh Giá? Và có phải đó là lý do hắn đã khổng chết khi tấn cống con? Hắn có một Trường Sinh Linh Giá giấu giếm à đâu đó à? Vậy là một phần linh hồn của hắn vẫn còn đó khổng suy suyển à?"

"Một phần... hay có thể nhiều hơn," cụ Dumbledore nói. "Con dẵ nghe Voldemort nối rồi đó, điều mà hắn đặc biệt muôn ỏ thầy Horace là ý kiến cda:. thầy ấy về điều gì sẽ xày ra cho một pháp sư khi tạo ra nhiều Trường Sinh linh Giá, điều gì sẽ xảy ra cho một pháp sư quyết tám lẩn tránh cái chết đến nỗỉ sẩn sàng giết chóc nhiều lẫn, xé rơỉ linh hồn mình ra, để ký thác trong nhiều Trường Sinh Linh Giá khác nhau. Không có quyền sách nào cung cấp cho hắn thông tin đó. Theo như thầy biết... và thầy chắc Voldemort cũng biết... không có pháp sư nào từng xẻ linh hồn mình ra thành nhiều hơn hai phần."

Cụ Dumbledore ngừng lại một lát, sắp xếp suy nghĩ của cụ, rồi nói, "Cách nay bôn nám, thầy nhận được điều mà thầy coi như bằng chứng chắc chắn rằng Voldemort đã xẻ linh hồn hắn."

"Thưa thầy, ờ đâu ạ?" Harry hỏi. "Như thế nào ạ?"

"Chính con đưa nó cho thầy, Harry à," cụ Dumbledore nói "EM là quyển nhật ký, nhật ký của Riddle, quyển nhật ký hướng dẫn cách mở lại Phòng chứa Bí mật."

"Thưa thầy, con không hiểu." Harry nói.

"À, mặt dù thầy không tận mắt nhìn thấy Riddle hiện ra từ cuốn nhật ký, nhưng những gì con, miêu tả cho thầy là một hiện tượng thầy chưa từng chứng kiến. Một ký ức thuần túy mà có thể bắt đầu tự suy nghĩ và hành động ư? Chỉ là một ký ức mà có thể rut kiệt sức sống ra khỏi cô gái lỡ có nọ trong tay ư? Không, có điều gì đó còn hiệm độc hơn nữa đầ sổng ở bên trong cuôn sách... một linh hồn, thầy hầu như tin chắc điều đó. Cuốn nhật ký là một Trường Sinh Linh Giá. Nhưng lời gìáì đáp này lại khơi lên không ít câu hỏi. Điều khiến thầy lo nghĩ và cảnh giác là cuốn nhật ký đó đã được trù tính như một vũ khí đồng thời như vật chứa an toàn."

"Con vẫn không hiểu/' Harry nói.

"Như vầy, nó có chức năng của một Trường Sinh Linh Giá - nói cách khác, một phần linh hổn được cất giấu trong đò để bẫo quản an toàn và chắc chắn là đóng vai trò ngăn ngừa cái chết của vị chủ nhân. Nhưng cững chắc chẨn là Riddle thực sự muốn nhật kỹ của hắn được đọc, muốn một phần linh hồn của hắn cư trú hay chiếm hữu thân xác ai đó để con quái vật của Slytherin lại được sống ra một lần nữa."

"Vậy là, hắn không muốn tác phẩm của hắn bị lãng phí," Harry nói. "Hắn muốn người sau biết hắn là kẻ thừa kế Slytherin, bởi vì vào thời ây hắn không thể tự nhận điều đó."

"Hoàn toàn đúng," cụ Dumbledore gật đầu nói. "Nhưng con có thấy không, Harry, nếu hắn có ý định để cho cuốn nhật ký được chuyển giao hay cấy vào một học sỉnh tương lai nào dó của trường Hogwarts, thì hắn đã tỏ ra khá bất cẩn về phần hồn quí báu được giấu giếm trong đó. Mục đích của một Trường Sinh Linh Giá là, theo như giáo sư Slughom giải thích, nhằm giữ một\* phần hồn của mình được kín đáo và an toàn, chứ không phải để ném vung vít nó trên đường đi cùa ai đó và rơỉ vào nguy cơ bị người ta hủy diệt - trên thực tế điều đó đã xảy ra: phần hồn đó không còn nữa; chính con đã giải quyết việc đó."

"Việc Voldemort hành xử bất cẩn đòì với cái Trường Sinh Linh Giá này có vẻ lầ điềm đặng lo ngại nhất đối với thầy. Nó dưa ra giả thuyết là hắn ắt hẩn đã tạo ra - hay ít nhất dã dự định tạo ra - nhiều Trường Sinh Linh Giá, để rủi mà cái thứ nhất có mất đi thì củng không tổn hại nhiều cho hắn. Thầy không muốn tin như vậy, nhưng chẳng còn cách giải thích nào khác hay hơn.

"Rồi hai năm sau, con nói với thầy rằng vào cái đêm mà Voldemort nhập lại thần xác hắn, hắn đã đưa ra một tuyên bố với đám Tử thần Thực tử, một tuyên bố đáng sợ nhất và làm sáng tỏ vấn dề. 'Ta kẻ đã tiến xa hơn bất cứ ai trên con đường dẫn đến sự bất tử/ Đó là điều con nói với thầy là hắn đã nói. 'Xa hơn bất kỳ ai!' Và thầy nghĩ thầy hiểu điều đó nghĩa là gì, mặc dù bọn Tử thần Thực tử không hiểu. Hắn nói đến những Trường Sinh Linh Giá của hắn, NHỮNG Trường Sinh Linh Giá, Harry à, thầy tin là chưa từng có pháp sư nào khác làm điều đó. Nhvừig nó lại hợp lý: cùng với năm tháng trôi qua, Chúa tể Voldomort càng ngày càng ít nhân tính, và đô'i với thầy, sự thay đổi mà hắn trải qua dường như chỉ có thể hiểu được nếu giải thích rằng linh hồn hắn đã bị cắt xẻ vượt quá cái lĩnh vực mà chúng có thể gọi là 'tội ác thông thương'..."

"Vậy là hắn làm cho mình không thể bị giết chết bằng cách đi giết những người khác?" Harry nói. "Tại sao hắn không thể tạo ra một Hòn đá Phù thủy, hay đánh cắp một cái, nếu hắn mê sụ bất tử đến như vậy?"

"À, chúng ta biết là hắn đã thử làm điều đó, cách đây năm năm," cụ Dumbledore nói. "Nhưng thầy nghĩ có nhiều lý do khiến một Hòn đá Phù thủy khổng hấp dẫn Chúa tể Voldemort bằng một Trường Sinh Linh Giá.

"Mặc dù Thuốc Trường Sinh quả thực có thể kéo dài sự sống, người ta phải uống thuốc thường xuyên, uống hoài hoài nếu người uống thuốc muốn được trường sinh. Vì ‘ vậy, Voldemort sẽ hoàn toàn lệ thuộc vào Trường Sinh Dược, và nếu hết thuốc, hay thuốc bị hư, hay trong trường hợp Hòn dá bị đánh cắp, hắn sẽ chết như bất cứ ngưòi nào khác. Con nhớ chứ, Voldemort thích hành dộng một mình. Thầy tin là hắn không thể chịu được cái ý tưởng bị lệ thuộc, dù là lệ thuộc vào Trường Sinh Dược. Dĩ nhiên hắn sẵn sàng uống nếu Trường Sinh dược có thể giúp hắn thoát ra được cảnh dở sổng dở chết khủng khiếp mà hắn lâm vào sau khi tấn công con, miễn sao có được một cơ thể. Sau đó, thầy tin là hắn

CÓ ý định tiếp tục dựa vào Trường Sinh Linh Giá của hắn. Giá mà hắn có thể phục hồi được hình dạng con người thì hắn khổng cần gì thêm nữa. Con thấy đó, hắn đã thực sự bất tử... hay là gần như bất tử vì chưa có ai làm được như thế.

"Nhưng giờ đây, Harry à, được VTJ trang bằng thông tín này, cái ký ức chủ chốt mà con đầ lấy được thành công, chúng ta đến gần điều bí ẩn của việc kết liễu Chúa tể Voldemort hơn bất cứ ai từng làm được trước đây. Con đã nghe hắn nói đấy, Harry: 'Nếu xẻ linh hồn mình ra nhiều phần thì chẳng phải tốt hơn sao, chẳng làm cho mình mạnh hơn sao?... chẳng phải bảy là con sô" Pháp thuật đầy quyền lực nhâ't sao...?' Chẳng phải bảy là con sô' Pháp thuật đầy quyền lực nhất sao... Đúng, thầy nghĩ cái ý tưởng một linh hồn chia bảy phần hẩn là vồ cùng hấp dẫn Chúa tể Voldemort."

"Hắn tạo ra bảy Trường Sinh Linh Giá à?" Harry hoảng hốt kêu lên, đồng thời nhiều bức chân dung ữên tường cũng thốt ra những âm thanh kinh ngạc giữa cơn thịnh nộ. "Nhưng chúng có thể ở bất cứ đâu... che đậy... chôn giấu hay tàng hình..."

"Thầy mừng khi thây con đánh giá đúng tính chất quan trọng của vấn dề," cụ Dumbledore bình tữih hói. "Nhưng không, Harry à, trước nhất, chỉ có sáu chứ không phải bảy Trường Sinh Linh Giá. Phần thứ bảy của linh hồn hắn, cho dù bị xẻ tanh banh đi nữa, vẫn phải trú ngụ ngay trong cơ thể được tái tạo của hắn. Đó là một phần của hắn đã sống kiếp vật vờ như ma trong suốt những năm lưu đày; Khồng có phần hồn đó, hắn chẳng còn bản tính nữa. Bất cứ ai muốn tiêu diệt Voldemort phải tấn công chính phần hồn thứ bảy của hắn - phần hồn sống ngay trong cơ thể hắn.-'

"Nhưng như vậy vẫn còn sáu Trường Sinh Linh Giá," Harry nói, hơì tuyệt vọng. "Làm sao chúng ta có thể tìm được chúng?"

"Con quên rồi... con đẵ tiêu diệt được một cái; Và thầy đã diệt được một cái khác."

"Thầy?" Harry hăm hở hỏi lại.

"Đứng vậy/' cụ Dumbledore nói/ và cụ giơ lên bàn tay trông như tậ cháy đen thui. "Chiếc nhẫn, Harry à. Chiếc nhẫn của Marvolo. Và cả một lời nguyền khủng khiếp được ếm trên chiếc nhẫn. Nếu không nhờ vào khả năng kỳ lạ của thầy... xin lỗi con về cái sự có vẻ thiếu khiêm tốn này... và hành động kịp thời của giáo sư Snape khi thầy trở về trường Hogvvarts trong tình hạng thương tích trầm trọng/ thì có lẽ thầy đă chẳng sống được tới giờ để mà kể câu chuyên này. Nhưng mà/ một bàn tay khồ quắt không đến nỗi là một cái giá đắt để đánh đổi một phần bảy linh hồn của Voldemort. Chiếc nhẫn không còn là một Trường Sinh Linh Giá nữa."

"Nhưng lâm sao thầy tìm dược nó?"

"À/ như con đâ biết đó, suốt nhiều năm trời thầy coi việc tìm hiểu càng nhiều càng tốt về quá khứ của Volđemort là công việc của thầy. Thầy đả đi nhiều nơi/ dến những chỗ mà hắn đã từng đến. Thầy ngẫu nhiên bắt gặp chiếc nhẫn được giấu trong dống dổ nát của ngồi nhà dồng họ Gaunt. Có vẻ như một khi Vỡỉdemort đã thành công trong việc ký thác một phần linh hồn của hắn vào trong chiếc nhẫn, thì hắn không đeo nó nđa. Hắn giấu nó đi/ bảo vệ nó bằng nhiều bùa phép rất mạnh, trong căn nhà tồi tàn nơỉ mà tổ tiên hắn từng sống (dĩ nhiên Mortín đâ bị tống vô ngục Azkaban), hắn không hể đoán dược rằng một ngày nào đó thầy sẽ tốn công đến thâm đông đổ nát đố, hay thầy có thể không ngừng dể mắt tìm kiếm dấu vết của nơi cất giấu đầy ma thuật.

"Tuy nhiên, chứng ta khổng nến tự chúc tụng mình nhiệt liệt quá. Con đã tiêu diệt đươc cuốn nhật ký, thầy đã diệt dược chiếc nhẫn, nhưng nếu lý thuyết về linh hồn bảy phần của chứng ta đúng, thì vẫn còn lại bến Trường Sinh Linh Giá."

"Và chúng có thể là bất cứ thứ gì sao?" Harry nói. "Chúng có thể là một hộp thiếc cũ, hay... chai thuốc rỗng, ai biết được..."

" Harry à, thầy biết con đang nghĩ đốt Khóa cảng, vốn là những vật tầm thường, dễ bị bỏ qua. Nhưng liệu Chúa tể Voldemort có lHribag dùng hộp thiếc hay chai thuốc để bảo vệ linh hồn quí báu của hắn không? Con đã quên điều thầy đã chỉ râ cho con. Chúa tể Voldemort thích sưu tầm chiến lợi phẩm, và hắn thích những món đồ cổ có lịch sử Pháp thuật phong phú. Niềm kiêu hãnh cỏa hắn, niềm tin vào tính ưu việt của chính hắn, quyết tâm khắc tạc mình vào lịch sử Pháp thuật; tất cả những diều này khiến thầy gỉả thuyết rằng Voldemort chọn Trường Sinh Linh Gỉá một cách cẩn thận, chuộng những vật thể có giá trị danh dự."

"Nhưng cuốn nhật ký đâu có gì đặc biệt."

"Cuôn nhật ký, như chính con vừa nói, là bằng chứng hắn là hậu duệ của Slytherin. Thầy tin chắc là Voldemort dành cho cuốn nhật ký dó một tầm quan trọng khác thướng."

"Vậy những Trường Sinh Linh Giá khác...?" Harry nói. "Thầy có nghĩ thầy biết chúng là gì không, thưa thầy?"

"Thầy chỉ có thể đoán thôi," cụ Dumbledore nói. "Vì những lý do mà thầy vừa nêu ra, thầy tin là Chúa tể Voldemort thích chọn những vật mà bản thân chúng vôrí có sự cao sang nào đó. Vì vậy thầy đã rà soát lại quá khứ của Voldemort để xem liệu thầy có thể tìm dược bằng chứng là những vật như thế đả biến mất quanh hắn không."

"Sợi dây chuyền!" Harry nói to. "Cái cúp nhà Hufflepuff!"

"Đúng," cụ Dumbledore mỉm cười nối, "thầy sẵn sàng cá - có lẽ không cá nguyên cả bàn tay còn lại, mà hai ngón tay thôi - rằng hai vật đó đă trở thành Trường Sinh Linh Giá ba và bôn. Một lần nừa giả sủ rằng hắn tạo ra tổng cộng sáu cái, thì hai cái còn lại khó doán hơn, nhưỉng thầy sẻ đánh bạo mà đoán rằng, sau khi đã thủ được mấy món cổ ngoạn của Hufflepuff và Slytherin, hắn bắt đầu dò tìm những cổ ngoạn vòh thuộc về Gryffindor và Ravenclaw. Thầy tin chắc là bốn món cổ ngoạn của bốn vị sáng lập trường Hogwarts sẽ tạo một sức hút mạnh mẽ đối với trí tưởng tượng của Voldemort. Thầy không thể trả lời là liệu hắn có xoay

SỞ tìm ra được món cổ ngoạn nào của Ravenclaw không. Tuy nhiên thầy tin ỉà di vật duy nhất được biết đến của Gryffindor vẫn còn nguyên vẹn đây."

Cụ Dumbledore chỉ ngón tay bị nám đen của cụ lên bức tường sau lưng, nơi một thanh gươm cẩn hổng ngọc ung dung nằm trong một cái hộp thủy tính.

"Thưa thầy, thầy có nghĩ đó là lỷ do hắn thực sự muốn trở lại trường Hogwarts không?" Harry nói. "Để thử tìm cái gì dó dược một trong những vị sáng lập lưu truyền lại.?"

"Đúng, thầy nghĩ vậy," cụ Dumbledore nói. "Nhưng rủi thay, diều đó chẳng giúp chúng ta tiến xa hơn bao nhiêu, bởi vì hắn đã bị đuổi ra mà không có cơ hội lục lọi ngôi trường, hoặc là thầy cứ tưởng như vậy. Thầy buộc phải kết luận rằng hắn chưa hoàn tất tham vọng sưu tầm bốn món cổ ngoạn của bốn nhà sáng lập. Hắn chắc chấn đã có hai... hắn có thể đã tìm được ba... Hiện giờ chúng ta chỉ có thể suy đoán tđi đó thôi..."

"Ngay cả nếu hắn có được cái gì đó của Ravenclaw hoặc của Gryffindor, thì vẫn còn một Trường Sinh Linh Giá thứ sáu nữa." Harry vừa nói vừa đếm trên mấy ngón tay. "Trừ khí hắn có được cả hai."

"Thầy không nghĩ vậy." cụ Dumbledore nói. "Thầy nghĩ thầy biết Trưòng Sinh Linh Giá thứ sáu là cái gì. Thầy không biết con sẽ nói gì nếu thầy thú thực là thầy đã tò mò trong một thời gian về hành vi của con rắn Nagini?"

"Con rắn à?" Harry giật mình nói. "Có thể dùng thú vật làm Trường Sinh Linh Giá sao?"

"ừ, làm vậy thì không khôn ngoan, vì ký thác một phần linh hồn của mình cho một thứ có thể tự suy nghĩ và di chuyển thì rõ ràng là một việc rất liều lĩnh. Tuy nhiên, nếu suy tính của thầy đúng, thì khi Voldemort vào nhà cha mẹ con với ý đồ giết con, hắn vẫn còn thiếu ít nhất là một Trường Sinh Linh Giá trong mục tiêu sáu cái của hấn. Hắn dường như để dành qui trình tạo Trường Sinh Linh Giá cho những cái chết đặc biệt cổ ý nghĩa. Con chắc dã nằm trong trường hợp này. Hắn tin là bằng cách giết con, hắn sẽ tiêu diệt được mối nguy mà lời tiên tri đã vạch ra. Hắn tin là hắn đang làm cho mình trở nên vô dịch. Thầy chắc chắn hắn có ý định tạo cái Trường Sinh Linh Giá cuối cùng bằng cái chết của con. Và như chúng ta biết, hắn đã thất bại. Tuy nhiên, sau vài năm tạm nghỉ, hắn đã dùng con rắn Nagini để giết một ông già Muggle, và lúc đó hắn nảy ra ý tưởng biến Nagini thành cái Trường Sinh Linh Giá cuối cùng của hắn. Con rấn nhấn mạnh môi liên hệ giữa hắn và Slytherin, điều này càng làm tăng tính huyền bí của Chúa tể Voldemort. Thầy tin hắn có lẽ cũng khoái con rắn không thua bất cứ thứ nào. Chắc chắn hắn thích giừ nó bên cạnh, và chỉ là một kẻ Xà khẩu thôi, mà hấn có vẻ khống chế được con rắn ở một mức dộ khác thường."

"Vậy là," Harry nói, "quyển nhật ký đã bị hủy, chiếc nhẫn cũng đã bị hủy. Chiếc Clip, dây chuyền, và con rắn vẫn còn nguyên dó, và thầy nghĩ có thể có một Trường Sinh Linh Giá vốn là di vật của Ravenclaw hoặc Gryffindor?"

"Đúng, một tóm tắt cô đọng và chính xác một cách đáng phục," cụ Dumbledore nói và cúi đầu.

"Vậy... Thưa thầy, thầy vẫn đang tìm kiếm chúng? Có phải những lần thầy vắng mặt ở trường ỉà lúc thầy đi tìm chúng khổng?"

"Đúng," cụ Dumbledore nói. "Thầy đã tìm kiếm từ lâu nay rồi. Thầy nghĩ, có thể... Thầy sắp tìm ra một Trường Sinh Linh Giá nữa. Có những dấu hiệu đầy hy vọng."

"Vậy nếu thầy tìm được," Harry nói nhanh, "con có thể đi cùng thầy để giúp thầy hủy nó không?"

Cụ Dumbledore nhìn Harry rất chăm chú một lát trước khi nói, "Được, thầy cho là được."

"Con được phép?" Harry hỏi lại, hoàn toàn sứng sốt.

"Ồ, thật chứ"/ cụ Dumbledore nói/ nhẹ mỉm cười. "Thầy nghĩ con cố được cái quyền ấy."

Harry cảm thây lòng mình rộn lên. Thiệt là khoái khi được một phen khống phải nghe toàn những lời khuyên răn cảnh giác và che chở. Các ồng hiệu trưởng và các bà hiệu trưởng ữên những bức tường chung quanh có vẻ ít xúc động bởi quyết định của cụ Dumbledore hơn. Harry thấy một ít người lắc đầu và cụ Phineas Nigellus thậm chí còn khịt mũi.

"Thưa thầy, mỗi khi một Trường Sinh Linh Giá bị tiêu hủy, Voldemort có biết không? Hắn có cảm nhận được (điều đó khống?" Harry hỏi/ phớt lờ những bức chân dung.

"Một câu hỏi hay lắm, Harry. Thầy tin là không. Thầy tin là giờ đây Voldemort đã quá chìm đắm trong tội ác, và những phần người cốt yếu đà bị tách rời khỏi hắn quá lâu, hắn không còn cảm nhận như chúng ta nữa. Có thể vào lúc tàn đời, hắn sẽ ý thức sự mất mát củạ hắn... thí dụ, hắn đã không ý thức được việc cuốn nhật ký đã bị tiêu hủy, mẵi cho tới khi hắn buộc Lucius Malfoy nói ra sự thật. Thầy nghe nói khi Voldemort khám phá ra cuồn sách đã bị xé nát và bị tước hết quyền lực, cơn thịnh nộ của hắn khủng khiếp không tưởng tượng nổi."

"Nhưng con tưởng hắn muốn Lucius Malfoy lén đưa cuốn nhật ký vô trường Hogwarts chứ?"

"Phải, Voldemort muốn vậy, nhiều năm về trước, khi hắn còn yên chí là hắn có thể tạo thêm nhiều Trường Sinh Linh Giá nữa. Nhưng dù vậy, Lucius lẽ ra nên đợi lênh Voldemort, và lão ta chẳng bao giờ nhận được lệnh đó/ bởi vì Voldemort biến mất ngay sau khi đưa cho lão cuốn nhật ký. Chắc chắn Voldemort nghĩ rằng Lucius sẽ không dám làm gì với cái Trường Sinh Linh Giá đó ngoài việc giữ gìn nó cẩn thận. Nhưng hắn đã bị hô" khi trông cậy quá nhiều vào nổi sợ Chúa tể của Lucius: Voldemort đã biến mất một thời

gian dài và Lucius tưởng chúa tể của lâó đã chết. Dĩ nhiên, Lucius khống biết cuốn nhật ký đó thực ra là cái gi. Thầy nghĩ Vơldemort có nói với Lucius rằng cuốn nhật ký có thể khiến cho cánh cửa Phòng chứa Bí mật được mở ra lại bởi vì nó dã được khéo léo ếm bừa. Nếu Lucius biết được lão đang nắm giừ một phần hồn của chúa tể lão, chắc chắn lão sẽ phải trọng thị cuốn sách hơn. Nhưng thay vì vậy, lâo cứ làm tới, thực hiện kế hoạch củ vì mục đích riêng. Bằng cách gài cuốn nhật ký vào tay con gái của Arthur Weasley, lẵo hy vọng làm một công mà được hai chuyên: vừa khiến ông Arthur mất uy tín, vừa quẳng đi được một dồ vật ma thuật mang tính cáo buộc rất cao.

"Ôi... tội nghiệp Lucius... Xét cơn thịnh nộ của Voldemort về chuyện Lucius đã quẳng cái Trường Sình Linh Giá để mưu lợi riêng, cộng thêm cuộc thảm bại ở Bộ Pháp thuật hồi năm ngoái, thì thầy chẳng ngạc nhiên chút nào nếu lúc này Lucius mừng thầm là lẵo dược an toàn trong nhà ngục Azkaban."

Harry ngồi yên suy nghĩ một lát rồi hỏi: "Vậy nếu tất cả Trường Sinh Linh Giá của hắn dều bị hủy, thì Voldemort có thể bị tiêu diệt không?"

"Cỏ, thầy nghĩ vậy." Cụ Dumbledore nói. "Khống có những Trường Sinh Linh Gỉá đó, Volđemort sẽ chỉ là một con người bình thương với một linh hồn khiếm khuyết và tật nguyền. Nhưng dừng quên là trong khi linh hồn hắn có thể bị thương tật đến mức không thể phục hồi được, thì trí tuệ và quyền lực pháp thuật của hắn vẫn còn nguyên, cần phải có một quyền lực và tài năng phi thường mớì có thể tiêu diệt được một pháp sư như Voldemort, ngay cả khi không có những Trường Sinh Linh Giá."

"Nhưng mà con chẳng có quyền lực và tài năng phi thường," Harry nói mà không kịp nín.

"Có, con có chứ," cụ Dumbledore quả quyết nói. "Con cố một sức mạnh mà Voldemort không bao giờ có. Con có thể..."

"Con biết rồi!" Harry nói ngay. "Con có thể yêu thương." Khó khăn lắm nó mới nhịn được không nói thêm, "Rồi sao nào!"

"Phái, Harry à, con biết yêu," cụ Dumbledore dường như hoàn toàn hiểu dược điều Harry vừa cố nhịn không nói ra. "Xét tất cả những gì đã xảy ra cho con, điều đó đúng là vĩ đại và đáng kể. Con vẫn còn trẻ quá nên chưa hiểu con khác thường như thế nào, Harry à."

"Vậy, khi lời tiên tri cho rằng con sẽ có 'một sức mạnh mà Chúa tể Hắc ám không biết đến', sức mạnh đó chỉ là... tình yêu thôi sao?" Harrry hỏi, cảm thấy hơi thất vọng.

"Phải... Chỉ là tình yêu," cụ Dumbledore nói. "Nhưng Harry à, đừng bao giờ quên rằng những điều lời tiên tri phán chỉ đáng kể bởi vì Voldemort đẵ quan trọng hóa nó. Thầy đã nói với con điều này vào cuối năm học trước. Voldemort chọn lọc một mình con ra như là kẻ nguy hiểm nhất đối với hắn - và khi làm như vậy, hắn đã khiến con trở thành người nguy hiểm nhất đối với hắn!"

"Nhưng dằng nào thì cũng thế thôi..."

"Không, khác chứ!" Cụ Dumbledore nói, lúc này nghe giọng cụ không còn kiên nhẫn nữa. Giơ bàn tay quắt queo đen đúa về phía Harry, cụ nói, "Con đẵ coi trọng quá đáng lời tiên tri!"

"Nhưng," Harry lắp bắp, "nhưng thầy vừa nói rằng lời tiên tri có nghĩa..."

"Nếu Voldemort không hề nghe được lời tiên tri, thì liệu nó có linh nghiệm không? Liệu nó có ý nghĩa gì không? Dĩ nhiên là khổng! Chẳng lẽ con nghĩ mọi lời tiên tri ờ Phòng Tiên Tri đều linh nghiệm hết à?"

"Nhưiig," Harry hoang mang nói, "nhưng năm ngoái thầy đã nói là hoặc Voldemort sẽ giết con hoặc con sẽ giết hắn..."

"Harry ơỉ, Harry à, đó chẳng qua VI Voldemort đã phạm một sai lầm trầm trọng và đẵ hành động theo lời sâm của giáo sư

Trelawney! Nếu Voldemort không giết cha con, liêu hắn có gieo vào lòng con khát vọng trả thù dữ dội như vậy không? Dĩ nhiên là khổng! Nếu hắn không buộc mẹ con hy sinh cho con, liệu hắn có tạo được cho con sự bảo vệ kỳ diệu mà hắn không thể nào xâm nhập được không? Dĩ nhiên là không, Harry à. Con hiểu chưa? Voldemort đã tự tạo ra cho hắn kè thù đáng sợ nhất, như bạo chúa ờ khắp nơi. Con có biết rằng những bạo chúa sợ nhất những kẻ bị họ áp bức không? Tất cả các bạo chúa đều hiểu rằng, một ngày nào đó, trong số' những nạn nhân của họ chắc chắn sẽ có một người đứng lên chống lại họ. Voỉdemort cũng vậy. Hắn khổng ngừng cảnh giác đề phòng kẻ nào đổ có thể thách thức quyền lực của hắn. Hắn nghe nối về lời tiên trí và hành động hấp tấp, đưa tới hậu quả là hắn không những dã tự chọn ra ngưởỉ rất có thể sẽ kết liễu đời hắn, mà còn trao cho người đó những vũ khí nguy hiểm khác thường!"

"Nhưng..."

"Con cần phải hiếu được điều này!" Cụ Dumbledore nói, vừa đứng lên và sải bước quanh căn phòng, tấm áo chùng rực rỡ của cụ kêu sột soạt theo mỗi bước chân. Harry chưa bao giờ thấy cụ bồn chồn như vậy.

"Bằng nỗ lực giết cho được con, Voldemort đã chọn lọc ra một con người xuất sắc đang ngồi trước mặt thầy, và trao cho người đó phương tiện thích hợp. Chính do sai lầm cda Voldemort mà con có thể nhìn thấu những suy nghĩ của hắn, những tham vọng của hắn, và con có thể hiểu ngôn ngừ loài rắn hắn dùng để ra lênh, vậy mà, Harry ạ, bất chấp khả năng ưu việt nhìn thấu được thế giới của Voldemort - khả năng này là một món quà mà bất cứ Tử thần Thực tử nào cũng dám giết người để có được - con không bao giờ mê đắm nghệ thuật Hắc ám, không bao giờ, cho dù chỉ trong một giây, con thể hiên một chút xíu mong muốn nào được trở thành một trong những đồ đệ của Voldemort!"

"Dĩ nhiên là không đời nào!" Harry phẫn nộ đáp. "Hắn đã giết cha con và mẹ con!"

"Tóm lại, khả nâng yêu thương đã bảo vệ con!" Cụ Dumbledore nói to. "EM là sự bảo vệ duy nhất có thể chòíng lại sức hấp dẫn của một quyền lực như quyền lực của Voldemort! Bất chấp những cám dô con dã vượt qua, tất cả những chịu đựng đau khố, con vẫn gìứ dược một tâm lồng trong sing, như thuở con mới mười một tuổi, khi con dăm dăm nhìn vào tấm gương phản ảnh ước vọng của trái tim con, và tấm gương dự trưng ra cho con cách ngăn chặn Chứa tể Voldemort, mà không trưng ra sự bất tử hay giàu có. Harry à, con cố biết là thật hiếm pháp sư phù thủy có thể nhìn thây những gì con đã thấy trong tấm gương đó khống? Lẽ ra trước đây Voldemort nên biết hắn dang đối phó với cái gì, nhưng hắn dã không biệt!

"Còn giờ đây hắn đã biết. Con đã thâm nhập vào đầu óc của Voldemort mà không hề tự làm tổn thương mình, nhưng hắn lại khổng thể dụếm hiỊu con mà không phải trải qua những cơn đau chí tứ, như hắn đặ khám phá ra ở Bộ Pháp thuật. Thầy khỏng nghĩ hặn biểu dược tại sạp lại thế, Harry à, nhưng bởi vì hắn đã hấp tấp cắt xén linh hồn hắn, nên hắn không bao giờ ngừng lại để hiểu được sức mạnh vô song của một linh hồn trong trắng nguyên vẹn."

"Nhưng thưa thầy," Harry nói, trong một cố gắng dũng cảm để không có vẻ tranh cãi, "nhưng rốt cuộc thì cũng vậy thôi, phải không thầy? Con sẽ phải giết hắn, hoặc là..."

"Sao lại PHẢI? Dĩ nỉúên là con phải làm thôi. Nhưng không phải vì lời tiên tri, Mà bởi vì con, chính con, sẽ không thể nào thẩnh thơi cho tới khi con hành động! Cả hai thầy trò mình đều biết vậy! Con hãy tưởng tượng, chỉ trong chôc lát thôi, rằng con chưa bao giờ nghe nói đến lời tiên tri! Thì con cảm thây thế nào về Voldemort hở? Suy nghĩ đí!"

Harry nhìn cụ Dmnbledore di qua di lại trước mặt nó, và suy nghĩ. Nó nghĩ đến mẹ nó, cha nó, và chú Sirius. Nó nghĩ đến Cedric Diggory. Nó nghĩ đến nhđng tội ác khủng khiếp mà Voldemort đã làm. Một ngọn lửa dường nhự bùng cháy bừng bừng trong lồng ngực nó, làm khô cả họng nó

"Con muốn hắn bị tiếu diệt!" Hariy lặng lẽ nói. "Và con muốn tiêu diệt hắn." : (

"Dĩ nhiên là con sẽ làm vậy," cụ Dumbỉedore kêu lên. "Con hiểu đó, lởỉ tiên trí khổng nổi là con phải làm bất cứ điều gìí Nhung nó đã khiến Chứa tể Voỉdemort đánh dấu con là địch thủ ngang hàng... Nói cách khác, con tự do lựa chọn con đường của mình, hoàn toàn tự do quay lưng lại với lời tiên tri! Nhưng Voldemort sẽ vẫn coi trọng lời tiên tri dó. Hắn sẽ tiếp tục săn đuổi con... điều đó thực sự ắt sẽ dẫn đến..."

"Việc một trong hai kẻ sẽ phải kết liễu cuộc đời kẻ kia," Harry đáp. "Đúng vậy."

Nhưng nó cuối cùng củng hiểu được những gì cụ Dumbledore đang cố gắng nói với nó. Đó chính là, Harry nghĩ, sự khác nhau gỉứa việc bước thẳng ra đấu trưởng, đầu ngẩng cao với Việc để mình bị lôi vào tình thế phải chiến đấu để sống còn. Có thể, một số người sẽ nói rằng chẩng có mây lựa chọn giữa hai còn dường đó, nhưng cụ Dumbledore biết, và Harry nghĩ với một niềm kiêu hành trào dáng, "Và mình cũng biết, và cha mẹ mình cũng đã biết, rằng đó là sự khác biệt duy nhất trên thế gian này."

CHƯƠNG HAI MƯƠI BỐN

**CẮT SẮC MẢI MẢI**

K

iệt sức nhưng vui mừng về bài học buổi tối của nó, Harry kể cho Hermione và Ron nghe trong lớp học Bùa Chú vào sáng hổm sau về tất cả những gì đã xảy ra (lần đầu tiên nó ếm bùa Bịt Tai lên những đứa ngồi gần tụi nó). Cả Hermione và Ron đều có ấn tượng thỏa thuê về cái cách mà Harry đã dụ khị để lấy được kí ức của giáo sư Slughom, và cực ki khiếp sợ khi Harry kể cho tụi nó nghe về Trường Sinh Linh Giá của Voldemort và lời hứa của cụ Dumbledore là sẽ đem Harry đi cùng nếu cụ tìm ra được một Trường Sinh Linh Giá nữa.

"Quá đã," Ron nói sau khi Harry kể cho tụi nó nghe hết mọi chuyện; Ron đang vung vẩy cây dũa phép lên trần nhà một cách vô ý tứ mà không hề để ý chút xíu nào dến chuyện nó đang làm. "Quá đã, bồ sắp được đi cùng thầy Dumbledore thiệt rồi... và tìm cách tiêu hủy... Quá xá đã!"

"Ron, bồ dang làm tuyết rơi kìa," Hermione nổi giọng chịu đựng, vừa nắm cổ tay Ron và chuyển hướng cây đũa phép của nó ra khỏi hướng trần nhà, một khối lượng lớn bông tuyết quả là dang bắt đầu rơi từ trên trần xuông. Harry để ý thấy Lavender Brown đang trừng mắt liếc Hermione từ cái bàn bên cạnh với đôi mắt đỏ hoe, và Hermione lập tức buồng tay Ron ra.

"ừ há..." Ron nói khi nhìn xuống vai mình hơi hơi ngạc nhiên. "Xin lỗi... trông cứ như tất cả tụi mình đều bị gàu khủng khiếp..."

Nó phủi những bông tuyết giả trên vai Hermione. Lavender òa khóc. Ron coi bộ áy náy vô cùng bèn quay lưng lại cô bé.

"Tụi này đã chia tay," Ron thì thào kể cho Harry nghe. "Tối

hôm qua, lúc bắt gặp minh di ra khỏi phòng ngủ với Hermione. Hiển nhiên là cô ấy không thể ữồng thấy bồ nên cô ây cho rằng chỉ cổ hai đứa tụi này với nhau..."

"À," Harry nói, "vậy... bồ không buồn phiền là chuyện đổ kết thúc hả?"

"Không," Ron thừa nhận. "Lúc cô ấy la hét thì thiệt là kinh khủng, nhưng ít nhát thì mình cũng không phải làm chuyện cắt đứt với cô ta trước."

"Đồ hèn!" Hermione nói, mặc dừ trông cô nàng có vẻ khoái. "À, dêm qua thiệt là một đêm xui xẻo cho ái tình lãng mạn quanh đây. Này Harry, Ginny và Dean cũng chia tay rồi."

Harry tưởng như trong mắt Hermione có một cái nhìn khá am hiểu khi cô nàng nói với nó điều đó, nhưng có lẽ cô nàng không thể biết được ruột gan nó bồng nhiên nhảy múa tưng bừng. Ráng hết sức giữ cho mặt tỉnh bơ và giọng nói hờ hững, nó hỏi, "Chuyên ra sao?"

"Ôi, một chuyện thiệt là ngụ... Con nhỏ nói thằng này cứ tìm cách giúp nó chui qua lỗ chân dung, làm như nó không thể tự mình trèo qua được vậy... nhưng mà lâu nay tụi nó đã lộm cộm với nhau rồi."

Harry liếc nhìn Dean ở phía bên kia lớp học. Anh chàng đương nhiên là buồn.

"Dĩ nhiên, chuyện này đặt bồ vố tình thế khó xử một tí há?" Hermione nói.

"Ý bồ là sao?" Harry nói ngay.

"Đội Quidditch," Hermione nói. "Nếu Ginny và Dean không thèm nói chuyện..."

"Ờ... ờ phải," Harry nói.

"Thầy Flitwick," Ron nói bằng giọng báo động. Ông thầy Bùa Chú tí hon đang nhấp nhô đi về phía tụi nó, và Hermione là người duy nhất xoay sở biến được giấm ra rượu; hũ rượu bằng thủy tinh của cô nàng đầy ắp một chất lỏng đồ thắm, trong khi những chất trong hũ của Harry và của Ron thì vẫn còn màu nâu xỉn.

“Này, này, các cậu," giáo sư Flitwick ré lên mắng mỏ, "nói ít di một chút, làm nhiều hơn một chút... Để ta xem các trò thử..."

Hai đứa nổ cùng giơ cao cây đũa phép, tập trung hết sức, và chĩa vào hủ rượu của tụi nó. Giấm của Harry biến thành băng; hũ rượu của Ron thì nổ bùm.

"Được... bài tập về nhà đây," giáo sư Flitwick nói, vừa xuất hiện lại từ dưới gầm bàn và đang gỡ mấy miểng thủy tinh ra khỏi chóp cái nón của thầy, "... thực hành vào."

Tụi nó có một tiết trống hiếm hoi trùng với nhau sau buổi học Bùa Chú cho nên ba dứa cùng đi về phòng sinh hoạt chung. Ron dường như vô cùng thơ thơi về chuyện tan vđ môi tình với Lavender, và Hermione củng có vẻ hân hoan, mặc dù khi bị hỏi đang cười chuyên gì vậy thì cô nàng chỉ nói, "Ngày đẹp trời mà." Cả hai dứa nó đều không để ỷ rằng một trận chiến dứ dội đang diễn ra bền trong dầu Harry:

Con bé là em của Ron.

Nhưng cô bé vừa đá đít thằng Dean!

Nó vẫn là em của Ron.

Mình là bồ ruột của Ron mà!

Điều đó chỉ tổ rách việc.

Nếu mình nói với Ron trước thì...

Nó sẽ đếm mày.

Nếu mình cóc ngán thì sao?

Nó là bồ ruột của mày mà!

Harry hầu như không để ý là tụi nó đang trèo qua lỗ chân dung để vào căn phòng sinh hoạt chung đầy nắng, và chỉ lờ mờ nhận thấy một nhóm nhỏ học sinh năm thứ bảy đang xúm xít ở đó, cho đến khi Hermione kêu lên, "Chị Katie! Chị đã trở về! Chị có khỏe không?"

Harry trố mắt nhìn: đúng thiệt là Katie Bell, trồng hoàn toàn khỏe mạnh và được một đám bạn hớn hở vây quanh.

"Chị khỏe lắm!" Cô nàng vui vẻ nói. "Họ cho chị xuất viện Thánh Mungo hôm thứ hai, chị ở nhà hai ngày với ba má rồi trở về dây hồi sáng này. Leanne vừa mới kể cho chị nghe về McLaggen và trận đấu vừa rồi, Harry à..."

"ừ," Harry nói, "Mà thôi, bây giờ chị đã về và Ron đã ổn, tụi mình sẽ có được một cơ hội đàng hoàng để dập te tua đội Ravendaw, nghĩa là tụi mành vẫn còn dang chạy đua giành Clip, Katie à..."

Nó phải đặt câu hỏi cho Katie ngay; óc tò mò của nó tạm thời xua Ginny ra khỏi đầu. Nó hạ thấp giọng khi đám bạn của Katie bắt đầu thu dọn đồ đạc của chúng; dường như tụi nó đang trễ buổi học Biến Hình.

"... xâu chuỗi đó... bây giờ chị có nhớ ra ai đã đưa nó cho chị không?"

"Không," Katie nói, vừa lắc đầu buồn bã. "Ai cũng hỏi chị câu đó, nhưng chị chẳng nhớ được một manh mối nào hết. Điều cuô'i cùng mà chị còn nhớ là đi tới nhà vệ sinh nữ trong quán Ba Cây Chổi."

"Vậy chị có chắc là dã đi vô nhà vệ sinh không?" Hermione nói.

"Chị biết chị có dẩy cánh cửa ra," Katie nói, "cho nên chị đoán là có kẻ nào đó núp đằng sau cánh cửa đã ếm bùa Độc Đoán lên chị. Sau đó, trí nhớ của chị trống không cho đến khoảng hai tuần trước ở bệnh viện Thánh Mungo. Như vầy nhé, chị phải đi thôi, chị không muốn đẩy cô McGonagall tới chổ bắt chị chép phạt cho dù hôm nay là ngày đầu tiên chị trở lại trường..."

Katie quơ lay cái túi xách của mình và vội vã chạy theo các bạn, bỏ lại Harry, Ron, và Hermione ngồi xuống bên cái bàn cạnh của sổ và nghiền ngẫm những điều cô gái vừa nói.

"Kẻ nào đổ đã đưa xâu chuôi cho Katie ắt hẦn phải là một đứa con gái hay một người đàn bà thì mới ở trong nhà vệ sinh nừ," Hermione nói.

"Hay ai đó trông giống một đứa con gái hay một người đàn bà," Harry nói. "Đừng quên là có cẩ một vạc Đa Quá Dịch ở trường Hogwarts này. Tụi mình cứng biết một số thuốc này đẵ bị đánh cắp mà..."

Nó nhìn thấy trong đầu nó cuộc diễu hành của những Crabbe, nhứng Goyle vênh váo đi ngang, tất cả đều dã biến hình thành con gái.

"Mình nghĩ mình sắp uống thêm một liều Phúc Lạc Dược," Harry nói, "và tìm cách vô Phòng Theo Yêu cầu một lần nừa."

"Làm vậy thì uổng thuốc hết sức," Hermione nói thắng thừng, đồng thời đặt xuông quyển Ầm Tiết Của Spellman mà cô bé vừa mới lấy trong túi xách ra. "May mắn chỉ dưa bồ tới mức đó thôi, Harry à. Tình thế với thầy Slughom thì khác; bồ luôn luôn có khá năng thuyết phục thầy, bồ chỉ cần tranh thủ thời cơ một tí. Nhưng chỉ Ííiay mắn thôi thì không đủ để giúp bổ vượt bùa phép hùng mạnh. Đừng có lãng phí phần thuốc hên còn lại của bồ! Bổ sẽ phải cần đến tất cả may mắn mà bồ có thể có được khi thầy Dumbledore dắt bồ đi cùng..." cô bé hạ giọng xuông thành tiếng thì thầm.

"Tụi mình có thể chế ra một ít không?" Ron hồi Harry, phớt lờ Hermione. "Nếu có được một mớ thuốc dự trừ thi thiệt là hay... Dòm vổ cuốn sách của bồ coi..."

Harry rút cuốn Bào Chế Thuốc Cao cấp của nó ra khỏi túi xách và tra tìm phần Phúc Lạc Dược.

"úi trời ơi, nó cực kỳ phức tạp," Harry nói, mắt rà xuống danh mục nguyên dược liệu. "Và phải mất tới sáu tháng... phải sắc thuốc..."

"Rất điển hình...," Ron nói.

Harry sắp sửa dẹp cuốn sách của nó đi thì nó để ý thấy góc của một trang được gấp xuống; nó bèn lật lới trang đó và thấy thần chú Cắt sâu mãi mãi, có phụ chú "Dành cho Kẻ thù," mà nó đẫ đánh dấu vài tuần lễ trước. Nó vẫn chưa tìm hiểu đó là cái gì, chủ yếu vì không muốn thí nghiêm thần chú đó khi có Hermione bên cạnh, nhưng nó đã tính thử ếm thần chú đó lên McLaggen trong dịp tới khi nó đi sau lưng anh chàng này mà anh ta không hay biết.

Người duy nhất không đặc biệt hài lòng khi thấy Katie Bell trở về trường là Dean Thomas, bởi vì người ta không cần nó thay thế Katie ở vị trí Truy thủ nữa. Nó chịu đòn một cách dầy cam chịu khi Harry báo tin, chỉ nhún vai và làu bàu gì đó, nhưng khi bước dí Harry có linh cảm là Dean và Seamus đang rù rì một cách chống đôi sau lưng nó.

Trong hai tuần sau đó diễn ra những buổi tập Quidditch hay nhất mà Harry được biết ữong vai trò đội trưởng. Đội của nó rất hài lòng là đã dẹp được McLaggen, mừng nừa là CUỐI cùng Katie đã trở lại, và tụi nó bay cực kỳ giỏi.

Ginny không có vẻ gi buồn giận về chuyện tình với Dean bị tan vỡ; ngược lại, cô bé là linh hồn và sức sông của cả đội. Cô bé nhái Ron lo lắng nhấp nha nhấp nhổm trước những cột gôn khi trái Quaffle lao tới, hay điệu bộ của Harry quát tháo ra lệnh cho McLaggen trước khi bị quật cho bất tình, những trò này giúp cho cả đội vô cùng vui nhộn. Harry cũng cười với những đứa khác, sung sướng có được lý do vô tư để nhìn Ginny; trong suổt buổi tập nó đã nhận được nhiều thương tích do trái banh Bludger gây ra bởi vì nó đà không luôn luôn để mắt tìm kiếm ữái banh Snitch.

Trận chiến vẫn còn diễn ra trong đầu nó: Ginny hay Ron? Đôi khi nó nghĩ rằng anh chàng Ron hậu-Lavender không phiền lòng lắm nếu nó hẹn hò với Ginny, nhưng rồi nó nhớ lại vẻ mặt Ron khi nhìn thấy Ginny hôn Dean/ và nó biết chắc chỉ cần nó cầm lấy tay Ginny thôi Ron củng sẽ coi đó như một sự phản bội đê hèn...

Nhưng Harry không thể nào tự ngăn mình nói chuyện với Gỉnny, cười với cỏ bé/ đi về với cô bé sau buổi tập; Cho dù lương tâm có nhức nhối cỡ nào, nó vẫn tự nhận thấy mình luôn tìm ra cách hay nhất để gặp gỡ cổ bé khi cỏ bé chỉ có một mình. Nếu thầy Slughom tổ chức một bữa tiệc nữa trong nhứng bữa tiệc nho nhỏ của thầy thì thiệt là lý tưởng/ bởi vì Ron sẽ không lẩn quẩn chung quanh - nhưng thiệt là xui, thầy Slughom dường như đã thôi tổ chức tiệc tùng rồi. Một hai lần Harry đã tính đến chuyện nhờ Hermione giúp, nhưng nó lại nghĩ là nó sẽ không thể chịu đựng cái vẻ ta đây trên gương mặt cô nàng; Nó tưởng như nó đã thấy cái vẻ mảt đó đôi lần khi Hermione bắt gặp nó đắm đuối nhìn Ginny hay cười ngất vì những chuyện khôi hài của cô bé. Và để làm cho vấn đề phức tạp thêm, nó cứ ngay ngáy lo rằng nếu nó mà không làm liền thì chắc chắn sè có người khác hẹn hò với Ginny ngay ĩập tức: nó và Ron ít nhất củng dồng ý với nhau về cái thực tế là được quá nhiều người yêu mến cung không tốt gì cho cố bé.

Tóm lại, sự cám dỗ muốn uống thêm một ngụm Phúc Lạc Dược nữa càng lúc càng mạnh mẽ hơn theo từng ngày, quả đúng đây là trường hợp phải "canh đúng thời cơ mà chớp lấy" như Hermione đã nhận định. Những ngày hạnh phúc êm ái trôi qua đến suốt tháng năm, mỗi khi Harry gặp Ginny thì Ron dường như lúc nào cũng sát bên vai nó. Harry thây mình khao khát một cú may mắn là có cách nào đó tự dưng khiến Ron nhận ra rằng chẳng có gì khiến nó hạnh phúc hơn bằng chuyện người bạn thân nhất của nó và cổ em gái của nó yêu nhau, và tốt nhất nó nên để cho hai đứa nó dược ở bên nhau lâu hơn vài giây đồng hồ. Dường như

chẳng có cơ hội nào cả trong khi trận Quidditch cuôì cùng của mùa bóng đang lù lù đến gần; Ron lúc nào cũng muôn nói chuyện chiến thuật với Harry và chẳng hề nghĩ đến cái gì khác.

Ron không phải là cá biệt trên phương diên này; cả trường đều quan tâm đến trận Gryffindor - Ravenclaw ở mức cực kỳ cao, bởi vì trận đấu này sẽ quyết định chức vô địch, và cho đến giờ đường đến chức vổ địch vẫn còn rộng mở. Nếu Gryffmdor đánh bại đội Ravenclaw với tỉ sô" chênh hơn ba trăm điểm (một yêu cầu quá mức, tuy nhiên Harry chưa bao giờ thây đội của nó bay hay hơn bây giờ) thì đội Gryffindor sẽ giành được chức vô địch. Nếu thắng nhưng kém hơn ba trăm điểm, tụi nó sẽ đứng thứ nhì, sau đội Ravenclaw; nếu tụi nó thua trong vòng một trăm điểm thì sẽ đứng thứ ba, sau đội Hufflepuff, và nếu thua hơn một trăm điểm, thì sẽ đội sổ, và Harry nghĩ mọi người sẽ không bao giờ, không bao giờ, cho phép nó quên rằng nó là đội trưởng đầu tiên đã để cho đội Gryffindor lần-đầu-tiên-tụt-tới-đáy-bảng trong vòng hai thế kỷ.

Sự chuẩn bị cho trận đâu sống mái này có tất cả những đặc tính thông thường: thành viên của các Nhà kình địch tìm cách hù dọa những đội đối phương trong các hành lang; nhừng bài vè khó chịu về từng cầu thủ riêng lẻ được tổng dợt om xòm khi họ đi ngang qua; bản thân thành viên các đội hoặc tự tin vênh váo khắp nơi, thưởng ngoạn mọi sự chứ ý, hoặc xẹt vô nhà vệ sinh giữa hai buổi học để nôn ọe. Chẳng biết tại làm sao mà trong suy nghĩ của Harry trận đâu dã trở nên gắn liền chặt chẽ với sự thành bại của kế hoạch nó dành cho Ginny. Nó không thể nào không cảm thấy rằng nếu tụi nó thắng hơn ba trăm điểm, thì cái cảnh hổ hởi phấn khởi và một bữa tiệc sau trận dấu có thể sẽ có công hiệu không kém gì một ngụm to Phúc Lạc Dược.

Giừa tâ"t cả những môi bận tâm, Harry vẫn không quên một tham vọng khác: tìm ra cái việc mà Malfoy đang làm trong Phòng Theo Yêu cầu. Nó vẫn tiếp tục kiểm tra tấm Bản đồ Đạo tặc, và vì không thể phát hiện ra Malfoy trên bản đồ, nó suy ra rằng Malfoy vẫn còn dành rất nhiều thì giờ ở trong căn phòng đó. Mặc dù Harry đang mất đi hy vọng lọt vào được .bên trong căn phòng, nó vẫn cố gắng thử bất cứ khi nào quanh quẩn trong khu vực, nhưng mặc cho nó đã soạn lại lời yêu cầu như thế nào, bức tường vẫn trơ trơ không có cửa.

Vài ngày trước khi diễn ra trận đấu với đội Ravenclaw, Harry bỗng nhận thấy mình bị lẻ loi một mình trên đường từ phòng sinh hoạt chung xuống Đại Sảnh Đường để ăn tối, vì Ron đã thêm một phen nữa chạy vội vào một nhà vê sinh gần đó mà ói, còn Hermione thì dã xẹt đi tìm giáo sư Vector về một cái lỗi mà cô nàng nghĩ rằng có thể cổ nàng đã phạm trong bài luận về Số Học mới đây. Vì thói quen hơn vì bất cứ lý do nào khác, Harry làm một đường vòng dọc theo hành lang tầng thứ bảy, vừa đi vừa kiểm tra tấm Đản đồ Đạo tặc. Cố một lức nó khổng thể tìm thấy Malíoy ở đâu cả và nó cho là Malfoy nhất định lại ở bên trong Phòng Theo Yêu Cầu, và rồi nó nhìn thây cái chấm tí ti deo nhân Malíoy đứng trong một nhà vệ sinh nam ở tầng dưới, được kèm theo không phải Crabbe hay Goyle, mà là con ma Khóc nhè Myrtle.

Harry chỉ ngừng nhìn chòng chọc vồ cái cặp không thể tin được này khi đầm sầm vô một bộ áo giáp. Tiếng va chạm rổn rảng khiến nó dứt được cơn mơ màng. Vội vã rời khỏi hiện trường để không bị thầy Filch tóm được, nó ba chân bốn cẳng chạy xuống cầu thang đá hoa cương và chạy dọc hầnh lang tầng lầu dưới. Đứng bên ngoài nhà vệ sinh, nó ép tai vô cánh cửa. Không thể nghe được gì cả. Nó bèn đẩy cánh cửa mở ra thật khẽ.

Draco Malfoy dang đứng quay lưng lại cánh cửa, hai tay nó nắm chặt hai bên thành chậu rửa mặt, cái đầu tóc vàng trắng của nó cúi gục xuống.

"Đừng," tiếng của con ma Khóc nhè Myrtle tỉ tê vang lên từ một trong những buồng cầu tiêu. “Đừng... cứ nói với em chuyên gì không Ổn... em có thể giúp anh..."

''Không ai có thể giúp được tôi/' Malfoy nói. Toàn thân nó run lên. "Tôi không thể làm chuyên đó... tôi không thể... chuyện đố sẽ không thành... và nếu tôi không làm ngay... hắn nóỉ hắn sẽ giết tôi..."

Và Harry ngạc nhiên nhận ra Malfoy đang khóc, sự ngạc nhiến lớn đến nỗi nó đứng như bị trời trồng tại chỗ, quả thật là Malfoy đang khóc ' nước mắt lân dài xuống gương mặt xanh xao rơi xuôhg cái chậu đầy cáu ghét. Malfoy há miệng ra thớ và hớp lấy không khí, và đột, phiên, nó giật mình thật mạnh, ngước nhìn lên tấm gương mờ bị rạn, và nhìn thấy Harry đang ngó nó chòng chọc từ phía sau.

Malfoy vòng lại, rút: cây đụạ phép ra. Theo phản ứng bản nâng, Harry cũng nít cây đữa phép của nó ra. Phép nguyền của Malíoy trượt Harry vài phân, trúng cái đèn trên bức tường sau lưng nó, làm bóng đèn vỡ tan tành; Harry nhào qua một bên, nghĩ ,ẻKhinh ThânỊ” và .vẫy cây dũa phép, nhưng Malíoy chặn được và giơ cây đũa phép lên để phống ra lời nguyền khác...

"Đừng! Đừng! Dừng tay lại!" Con ma Khóc nhè Myrtle ré lên, giọng nó vang vọng inh tai trong nhà vệ sinh lát gạch. "Ngừng lại! NGỪNG LẠI!"

Một tiếng nổ đủng thiệt to vang lên và cái thùng rác đằng sau Harry nể bùm; Harry cô' gắng xài lời nguyền Tréo Giò nhưng lời nguyền của nó trúng bức tường sau mang tai Malfoy và dội lại, làm tan tành cái bể chứa nước bên dưới con ma Khóc nhè Myrtle, con ma bèn gào lên khủng khiếp; nước ào chảy ra khắp nơi và Harry trượt chân ngã trong khi Malfoy méo mặt hô lên "Hànil..."

Từ dưới sàn, Harry quơ cây đũa phép loạn xạ và rống lên, "CẤT SẦư MĂI MẢỈÍ"

Máu phun vọt ra từ mặt và ngực Malfoy như thể nó vừa bị đâm chém bằng một lưỡi gươm vỏ hình. Nó lảo đảo lùi lại rồi ngã gục xuống cái sàn ngập nước khiến nước bắn lên tung tóe, cây đũa phép của nó rớt khỏi bàn tay phải buông thõng.

"Không../' Harry há hốc miệng.

Vấp té, loạng choạng, Harry gượng đứng lên và nhào về phía Malfoy, gương mặt Malfoy lúc này đã đỏ lòm, hai bàn tay trắng bệch của n<5 cào cấu bộ ngực đẫm máu.

"Không... Tôi không..."

Harry không biết là nỏ dính nói cái gì; nó quỳ xuống bên cạnh Malfoy đang run bần bật trong vủng máu của chính mình. Con ma Khóc nhè Myrtle gào lên điếc tai: "GIẾT NGƯỜI! GIẾT NGƯỜI TRONG NHÀ VỆ SINH! GIẾT NGƯỜI!"

Cánh cửa mở tung ra sau lưng Harry và nó nhìn lên, kinh hoàng: thầy Snape vừa xông vào nhà vê sinh, mặt thầy tím bầm. Đẩy mạnh Harry qua một bên, thầy quỳ xuống bên Malfoy, rút cây đũa phép của thầy ra, và lần theo những vết thương mà lời nguyền của Harry đã gây ra, thầy lẩm nhẩm một câu thần chú nghe gần giống như một bài ca. Máu đang phun vọt ra dường như dịu lại; thầy Snape lau nót vết máu trên mặt Malíoy và lặp lại câu thần chú. Bây giờ vết thương dường như được đan khít lại.

Harry vẫn trố mắt nhìn, quá hãi hùng vì chuyện nó đã làm, hầu như không nhận ra rằng nó cứng bị ướt sũng máu và nước. Con ma Khóc nhè Myrtle vẫn còn thổn thức và rên ri trên cao. Khi thầy Snape dã thực hiện xong thần chú phản nguyền lần íhứ ba,<Jthầy dựng Malfoy đứng dậy.

"Trò cần đến bệnh thất ngay. Có thể có một số thẹo, nhưng nếu trò uôhg ngay thuốc chiết từ bạch tiễn thì có thể tránh được cả những vết thẹo... Đi thôi..."

Thầy đỡ Malfoy đi băng qua nhà vệ sinh, đến cửa, thầy quay lại nói bằng một giọng giận dừ lạnh băng, "Còn trò, Potter... Trò đợi ta ở đây."

Harry không hề nghĩ đến việc dám không vâng lời, dù trong tích tắc. Nó từ từ đứng lên, run rẩy, và nhìn xuống cái sàn ướt.

Vết máu loang giống như những đóa hoa đỏ thắm trên mặt sàn. Nó thậm chí không thể tự nghĩ đến chuyện bảo con ma Khóc nhè Myrtle nín đi, bởi vl con ma vẫn tiếp tục rên rỉ thổn thức với vẻ khoái trá càng lúc càng rổ.

Mười phút sau thầy Snape quay trở ỉại. Thầy bước vào nhà vệ sinh và đống cánh cửa lại sau lưng.

"Đì/' thầy bảo Myrtle, và con ma bay vút trở lại cái bồn cầu cda nó ngay lập tức, bỏ iại phía sau một sự im lặng tuyệt đối.

"Con không dè chuyên xảy ra," Harry nói ngay. Giọng của nó vang vọng trong khoảng không gian ướt át lạnh lẽo. "Con không biết hiệu lực của thần chú là gì."

Nhưng thầy Snape không cần biết đến điều này. "Hình như ta đánh giá trò chưa đúng, Potter à," thầy lặng lẽ nói. "Ai có thể nghĩ trò biết đến một ma thuật Hắc ám như thế? Ai đã dạy trò câu thần chú đó?"

"Con... đọc nó ở đâu đó."

"Ở đâu?"

"Trong một cuổh... sách của thư viện," Harry xạo đại ra. "Con không thể nhớ tựa cuốn sách..."

"Nói láo," thầy Snape nói. Cổ họng Harry chợt khô dắng. Nó biết thầy Snape sắp làm gì, và nó chưa bao giờ có thể ngăn chặn được chuyện dó...

Nhà vệ sinh dường như lung linh mờ ảo trước mắt nó; Nó chiến đâu quyết liệt để đóng lại hết các ý nghĩ, nhưng dù nó đã cô' gắng hết sức, cuổn Bào Chê' Thuốc Cao cấp của Hoàng tử Lai cứ bơi lờ lững lên vùng trán của não bộ nó.

Và rồi nó lại đăm đăm nhìn thầy Snape, giữa nhà vệ sinh đố nát và ngập nước. Nó nhìn chòng chọc vào đôi mắt đen của thầy, hy vọng một cách vô vọng rằng thầy Snape chưa nhìn thấy cái mà nó sợ, nhưng...

"Đem cặp của trò đến cho ta/' thầy Snape nói nhỏ, "và tất cả sách giáo khoa của trò. Tất cả. Đem đến cho ta tại dây. Làm ngay!"

Khổng có lý gì để tranh cãi cả. Harry quay cR ngay và lao ra khỏi nhà vệ sinh. Khi đã ra đến hành lang, nó ù chạy về phía Tháp Gryffindor. Hầu hết đám học trò đều đang đi ngược chiều với nó; chúng há hốc kinh hoàng nhìn nó, ướt sũng máu và nước, nhưng nó khòng trả lời bât cứ cấu hỏi nào nhắm vào nó trong lúc đi ngang.

Nó có cảm giác chết điếng; như thể một con vật Cling dễ thương bỗng trở nên hung dữ bất ngờ; Hoàng tử nghĩ gì mà chép một câu thần chú như vậy trong sách của y chứ? Và chuyện gì sẽ xảy ra nếu thầy Snape nhìn thây cuốn sách dó? Liệu thầy có kể cho thầy Slughom biết... Bao tử Harry quặn lên... Làm thế nào mà Harry đạt được những kết quả tốt như vậy về mồn Độc Dược suốt cả năm trời? Liệu thầy có tịch thu hay tiêu hủy cuốn sách đã dạy cho Harry biết bao nhiêu điều... cuốn sách đó đã trở thành một kiểu như dẫn đường hay một người bạn. Harry khổng thể để chuyện đó xảy ra... Nó không thể...

"Nãy giờ bồ ở đâu? Tại sao bồ ướt nhem? Có phải máu không?" Ron đang đứng trên đầu cầu thang, ngơ ngác nhìn cái cảnh tượng của Harry.

"Mình cần cuốn sách của bồ," Harry thở hổn hển. "Cuốn Độc Dược của bồ. Nhanh lên... đưa cho mình..."

"Nhưng còn cuốn sách của Hoàng tử..."

"Mình sẽ giải thích sau!"

Ron rút cuốn Bào Chế Thuốc Cao Câ'p của nó ra khỏi túi xách và đưa nó cho Hany; Harry vọt qua khỏi Ron và quay ừở lại phòng sính hoạt chung. Ở đây nó chụp lây cái cặp đi học của nó, không buồn để ý đến những vẻ mặt kinh ngạc của nhiều ngựời vừa mới ăn xong bữa cơm chiều, nó lao mình ra khỏi lỗ chân dung, và chạy đùng dùng xuòhg hành lang tầng bảy.

Nó đứng khựng lại bên cạnh tấm thẩm thêu những con quỉ khổng lồ múa ba lê, nhắm mắt lại, và bắt đầu đi.

Tôi cần một chỗ để giấu cuốn sách của tôi... Tôi cần một ckố để giấu cuốn sách của tồi... Tồi cần một chỗ để giấu cuốn sách của tôi...

Ba lần nó đi lên đi xuống phía trước bức tường nối dài trống trơn. Khi nó mở mắt ra, thì rốt cuộc củng đã thây được: cánh cửa mở vào Phòng Theo Yêu cầu. Harry vặn mở cánh cửa ra, lách vào bên trong, và đóng sầm cửa lại.

Nó há hốc miệng. Bất chấp chuyên đang gấp rút, bất chấp cơn hoảng loạn, bất chấp nỗi sợ hãi về cái đang chờ nó trong nhà vệ sinh nam, Harry không thể không thán phục cái mà nó đang ngắm nhìn. Nó đang đứng trong một căn phòng có kích thước của một thánh đường mênh mông, có những cửa sổ cao đang rọi những vệt ánh sáng xuông một thứ giống như một thành phố’ với những bức tường cao vút, được xây dựng bằng nhừng thứ mà Harry biết ắt hẳn là những đồ vật dược cất giấu bởi hàng bao nhiêu thế hệ cư dân trường Hogwarts. Có những hành lang và những con đường mà vỉa hè chất cao ngất nghểu những đông bàn ghế hư gãy, bị đùn vô đây có lẽ là để phi tang bằng chứng của pháp thuật tổi, hoặc ỉà do bọn gia tình vẫn tự hào về tòa lâu đài giâm dúi giấu di. Có hảng ngàn, hàng ngàn cuốn sách, chắc là sách cấm hay sách có hình vẽ bậy bạ, hay sách ăn cắp. Có nhừng cái ná thun có cánh và Dĩa Bay Có Nanh. Một số’ món vẫn còn chứa đủ sự sông dể miễn cưởng ngoi lên trên những núi đồ cấm khác; có những cái chai sứt mẻ đựng độc dược đã đông lại, rồi mũ nón, đồ trang sức, áo choàng; có những thứ trông giống vỏ trứng rồng, và cầ những cái chai còn đóng nút mà chất đựng bên trong vẫn tỏa sáng lung linh một cách quỷ quyệt; khá nhiều thanh gươm rỉ sét, và một cái búa nặng nề đẫm máu.

Harry lao vội tói trước, đi vào một trong rất nhiều hành lang giừa kho tàng được giấu giếm này. Nó quẹo phải, đi ngang qua một con quỉ khổng lồ nhồi bông thiệt bự, chạy tiếp một quãng ngắn nữa, quẹo trái ở cạnh cái Tủ Biến Mat mà Montague đã lạc vô hồi năm trước, cuối cùng nó dừng bên cạnh một cái tủ chén to đùng. Dường như cái mặt tủ phồng rộp đã từng bị tạt a-xít. Nó mở một trong những cánh cửa cọt kẹt của cái tủ: cái tủ đã được dùng làm chỗ cất giấu con gì đó đã chết lâu rồi trong một cái lồng; bộ xương của con đó có năm cái chân. Harry nhét cuốn sách của Hoàng tử Lai vào phía sau của cái lồng rồi đóng sập cửa lại. Nó ngừng một lát, tim nó đập mạnh kinh khủng, nó ngó quanh tất cả đông lộn xộn ngốn ngang ấy... Liệu sau này nó có thể tìm lại được đứng chỗ này giữa vô vàn đồ lạc son ấy? Chụp lây bức tượng bán thân sứt mè của một chiến tướng già xấu kinh hồn bên trển một cái sọt thưa gần đó, nó đặt cái tượng lên trên đầu cái tủ mà nó đã giấu cuốn sách, đội lên đầu bức tượng một bộ tóc giả cũ xì dơ hầy và gắn thêm một cái nón hình lưỡi liềm nhđp nháp để làm cho cái tượng thêm độc đáo, dễ phân biệt, sau dó nó chạy như bay ngược trở lại những hành lang, giữa đống đồ tạp pin lù, chạy nhanh hết sức mình trở ra cửa, quay ra hành lang, đóng sầm cánh cửa lại sau lưng, và cánh cửa biến thành tường đá ngay tức thì.

Harry chạy hết tốc lực về phía nhà vệ sinh tầng dưới, vừa chạy vừa nhét cuốn sách Bào Chế Thuốc Cao cấp của Ron vô trong cặp táp. Một phút sau, nó đã trở lại đứng trước mặt thầy Snape, thầy lẳng lặng giơ tay ra để lây cái cặp của Harry. Harry nộp cái cặp của nó, thở hổn hển, ngực đau nhói, và chờ đợi.

Thầy Snape rút từng cuốín một trong mớ sách của Harry ra xem xét. Cuối cùng, cuốn sách cuối cùng còn lại là cuốn sách Độc Dược mà thầy xem xét rất cẩn thận trước khi nói.

"Đây là cuốn Bào Chế Thuốc Cao cấp của trò, phải không, Potter?"

"Dạ," Harry nói, vẫn còn thở nặng nhọc.

"Trò có chắc chắn không, Potter?"

"Dạ," Harry nói, giọng đượm vẻ bâ't chấp.

"Đây là cuốn Bào Chế Thuốc Cao cấp mà trò mua ở tiêm Flourish và Blotts à?"

"Dạ," Harry nói đứt khoát.

"Vậy thì tại sao," thầy Snape hỏi, "nó lại có cái tên 'Roonil Wazlib' viết bên trong bìa sách?"

Trái tim Harry lỡ mất một nhịp. "Thưa thầy đó là hỗn danh của con," nó nói.

"Hỗn danh của trò à," thầy Snape lặp lại

"Dạ... đó là cái tên bạn bè gọi con," Harry nói.

"Ta hiểu hỗn danh là cái gì," thầy Snape nói. Đôi mắt đen lạnh lùng lại một lần nữa khoan xoáy vào mắt Harry; nó cố gắng không nhìn vào mắt thầy. Đóng suy nghĩ lại... khép đầu óc lại... Nhưng nó dã không chịu học cách làm điều đó một cách đúng đắn...

"Trò có biết ta nghĩ gì không, Potter?" Thầy Snape nói rất khẽ. "Ta nghĩ trồ là một kẻ dối trá và lừa đảo và trò xứng đáng bị phạt cấm túc với ta mỗi thứ bảy cho đến cuối học kỳ. Trò nghĩ sao, Potter?"

"Con... Thưa thầy, con không đồng ý," Harry nói, vẫn khổng chịu nhìn vào mắt thầy Snape.

"Tốt, chúng ta sẽ xem trò cảm thấy thế nào sau nhứng buổi cấm túc," thầy Snape nói. "Mười giờ sáng thứ bảy nhé, Potter. Trong ván phòng của ta."

"Nhưng thưa thầy..." Harry nói, ngước nhìn lên khẩn khoản. "Quidditch... trận đấu cuối cùng của..."

"Mười giò sáng," thầy Snape thì thầm kèm theo một nụ cười để lộ mấy cái rầng vàng khè! "Tội nghiệp đội Gryffindor... ta e tìhạg sẽ đứng hạng tư năm nay..."

Va thầy rời khỏi nhà vệ sinh không nói thêm lời nào, bỏ \ạì Harry nhìn chòng chọc vào cái gương mờ rạn nứt, cảm thấy buồn

J

MAMMY POTnx vA MAW Ti! MJkf

nổn hơn mọi cơn buồn nôn mà Ron từng cảm thấy trong đời, nó tín chắc như vậy.

Một tiêng đồng hồ sau trong phòng sinh hoạt chung, Hermione nói, "Mình sẽ không nói 'mình đã nói với bồ rồi mà'".

"Thôi đi, Hermione," Ron giận dữ nói.

Harry bỏ bữa ăn tối; nó không còn lòng dạ đâu mà ăn uống; Nó vừa kể xong cho Ron, Hermione, và Ginny nghe chuyện gì đã xảy ra, mà dường như cùng không cần phải nói nhiều nữa. Tin tức dã loan đi rất nhanh: có vẻ như con ma Khóc nhè Myrtle đã tự đảm nhiệm cái việc hiện ra trong mọi nhà vệ sinh của tòa lâu đài để kể lể câu chuyên; Malfoy đã được Pansy Parkinson đến thăm trong bệnh thất, cô nàng này không để uổng phí chút thì giờ nào trong chuyện phỉ báng Harry cùng khắp, và thầy Snape đã báo cho giáo ban chính xác chuyện gì dâ xảy ra. Harry đâ bị gọi ra khỏi phòng sinh hoạt chung để chịu đựng mười lăm phút cực kỳ khốn khổ khi hầu chuyện với giáo sư McGonagall, bà đã nói với nó là nó may mắn lắm mới không bị đuổi học và bà hoàn toàn ủng hộ hết mình sự trừng phạt của thầy Snape là cấm túc mỗi sáng thứ bảy cho đến hết học kỳ.

"Mình đã nói với bồ là có cái gì đó không ổn với con người gã Hoàng tử mà," Hermione nòi, hiển nhiên là khổng tự ngăn mình được. "Và mình nói đúng, đúng không."

"Không, mình không nghĩ bồ đúng," Harry bướng bỉnh nói.

Không cần Hermione quở trách nó củng đã đủ khốn đôn rồi; Vẻ mặt cửa các cầu thủ trong dội Gryffindor khi nó nói với họ là nó không thể thi đấu vào thứ bảy đã là sự trừng phạt tồi tệ nhát rồi. Nó có thể cảm thấy Ginny dang nhìn nó lúc này nhưng nó không dám nhìn lại; nó không muôn nhìn thây nỗi thất vọng hay cơn giận dữ trong ánh mắt cô bé. Nó vừa mới nói với Ginny là cô bé sẽ chơi vị trí Tầm thủ vào thứ bảy và Dean sẽ trở vô đội và thế vào vị trí Truy thủ của cô bé. Có thể, nếu họ thắng, Ginny và

Dean sẽ làm lành lại với nhau trong niềm hân hoan sau trận đấu... Ý nghĩ đố đâm xuyên qua Harry như một lưỡi dao lạnh như băng...

"Harry à," Hermione nói, "Làm sao mà bồ vẫn cứ bênh chằm chằm cuốn sách khi mà thần chú đó..."

"Xin bồ làm ơn đừng lải nhải về cuốn sách nứa!" Harry gắt. "Hoàng tử chỉ chép nó ra chứ anh ta đâu có khuyên ai sử dụng nó! Theo tất cả những gì chúng ta biết, anh ta chỉ ghi chú về cái gì đó đã được sử dụng để chông lại anh taỉ"

"Mình không tin điều này," Hermione nói. "Bồ đang thực sự biện hộ cho..."

"Khổng phái mình biện hộ cho việc mình đã làm!" Harry nói nhanh. "Mình ước gì mình dã không làm chuyện đó, mà không phải chỉ vì mình bị cả tá buổi cấm túc. Bồ biết mình không đời nào dùng một thần chú như vậy, cho dù để ếm một đứa như Malfoy, nhưng bồ không thể trách Hoàng tử, anh ta không hề viết là 'hãy thử cái này, nó thiệt là hay'... anh ta chỉ ghi chú cho bản thân mình, chứ không phải để cho bất cứ ai khác..."

"Có phải bồ dang nói với mình," Hermione nói, "là bồ sẽ trở lại...?"

"... và lây quyển sách? Đúng, mình sẽ làm vậy," Harry nói mạnh mẽ. "Nghe này, nếu không nhờ Hoàng tử thì minh sẽ khổng được thưởng Phiíc Lạc Dược. Minh sẽ khổng bao giờ biết cách cứu Ron khỏi bị ngộ độc, mình sẽ không bao giờ..."

"... cố được tiếng tăm như một thiên tài Độc Dược mà bồ không xứng đáng hưởng, chự gì," Hermione nói giọng kinh tởm.

"Dẹp chuyện dó đi, Hermionô!" Ginny nói, và Harry ngước nhìn lên, quá sức ngạc nhiên, quá sức biết ơn. "Cản cứ vào âm thanh của lời nguyền thì, Malfoy dã cố gắng sử dụng một Lời nguyền Bất Hô'i, chị nên mừng là Harry đã có sẵn cách hay để đối phó ngay!"

"À, đĩ nhiên chị vui mừng là Harry đà không bị trúng lời nguyền!" Hermione nói/ rõ ràng cô nàng đã bị chọc tức. "Nhưng em không thể coi thần chú cắt sâu mãi mãi là hay7 Ginny à, thử nhìn coi nó đã đưa Harry vô tình huống thế nào! Và chị nghĩ, xét hậu quả của nó đối với cơ hội của mọi người trong trận đâu..."

"Ôi, chị đừng bắt đầu làm như thể chị am hiểu Quidditch lắm ấy," Ginny ngắt lời Hermione, "Chị sẽ tự chuốc khổ vào thân thôi."

Harry và Ron tro' mắt nhìn: Hermione và Ginny/ hai cô nàng này xưa nay luôn thân thiết thuận hòa, bây giờ lại ngồi khoanh tay trừng mắt nhìn về hai hướng ngược nhau. Ron nhìn Harry lo lắng/ rồi chụp đại một cuôn sách nào đó mở ra che mặt mình để tránh đối mặt cái cảnh đó. Tuy nhiên, Harry, mặc dù biết là nó chẳng xứng đáng được bênh vực, bỗng nhiên cảm thấy vui lên một cách khồng thể tin được, cho dù suốt buổi tối dó không ai nói năng gì nữa.

Tâm trạng lâng lâng của nó không kéo dài lâu. Ngày hôm sau nó phải chịu đựng những lời xỉ vả của bọn Slytherin, ấy là chưa kể đến Cữn giận vô cùng của đám Gryffindor, tụi nó buồn bực nhất là đội trưởng của tụi nó lại tự khiến cho mình bị loại ra khỏi trận chung kết của mùa bóng. Vào sáng thứ bảy, cho dù có nói thế nào với Hermione nồi, Harry cũng sẽ vui sướng đánh đổi tất cả Phúc Lạc Dược trên thế gian này dể dược di ra sân đâu Quidditch với Ron, Ginny, và những người khác. Nó gần như không thể chịu đựng nổi khi phải quay lưng lại đám dông học sinh dang trẩy ra sần trong ánh nắng, tất cả đều đeo phù hiệu và đội nón, phe phẩy biểu ngữ với khăn quàng cổ, dể bước xuống những bậc thang đá dẫn đến tầng hầm và cứ đi cho đến khi tiếng hò reo của đám đông xa dần và tắt lịm, trong lòng biết rằng sẽ không thể nghe được một lời bình luận nào, hay một tiếng hò reo, hay một lời la chộ.

"A, Potter," thầy Snape nói khi Harry gõ lên cánh cửa và bước vào văn phòng quen thuộc một cách khó ưa mà thầy đã không

chịu dọn di, dù bây giờ thầy đã chuyển lên dạy ở tầng trên; Căn phòng vẫn tối tù mù như hồi nào giờ, còn nguyên những thứ đã chết và nhơn nhớt lờ lững trong những hũ độc dược có màu chất kín khắp các bức tường. Như báo điềm xấu, ngay tại cái bàn rõ ràng là được sắp đặt cho nó ngồi có mấy cái hộp bám đầy mạng nhên chất đông trên đó; chúng toát ra sự vô nghĩa, nhàm chán và nhọc nhằn của cổng việc mà chúng mang.

"Thầy Filch vẫn cứ tìm kiếm ai đó để thanh lọc những hồ sơ củ này," thầy Snape nói nhỏ nhẹ. "Chúng là hồ sơ lưu về những kẻ quậy phá khác ở trường Hogvvarts và những hình phạt dành cho chứng. Chỗ nào mực dã phai, hay phiếu đã bị chuột gặm nhâm hư hại, chúng ta muốn trò chép mới lại nhừng tội lỗi ây và sự trừng phạt, nhớ bảo đảm đúng thứ tự ABC, thay chúng vô trong hộp. Trò không được dùng Pháp thuật."

"Thưa giáo sư, được," Harry nói, nhấn vào ba từ đầu tất cả sự khinh miệt mà nó có thể bày tỏ.

"Ta nghĩ trò có thể bắt đầu," thầy Snape nói, một nụ cười nham hiểm nở trên môi, "từ hộp một ngàn mười hai đến một ngàn năm mươi sáu. Trò sẽ tìm thấy một sốf tên tuổi quen thuộc trong đó khiến cho cổng việc thêm phần thú vị. Đây, trò coi..."

Thầy rút ra một cái phiếu từ một trong nhừng cái hộp đặt trên cùng có viền trang trí và đọc, "James Potter và Sirius Black. Bị bất quả tang sử dụng ma thuật bất hợp phấp ếm lên Bertram Aubrey. Đầu của Aubrey phình to gấp đôi kích thước bình thường, cấm túc gấp đôi," thầy Snape châm chọc. "Ẫt hẳn là công việc này sẽ an ủi trò, bởi vì tuy hai người đó không còn, nhưng hồ sơ nhưng thành tích vỉ đại của họ vẫn được lưu lại."

Harry cảm thấy cơn sôi sục quen thuộc đang cồn lên trong gan ruột. Cắn chặt lưỡi để tự ngăn mình trả đủa, nó ngồi xuống trước mây cái hộp và kéo chúng lại gần.

Như Harry có thể thấy trước, đó là một công việc vô ích chán phèo, dược điểm xuyết cho đậm đà (như thầy Snape đã rỗ ràng sắp dặt) bằng những ccm quặn bao tử báo hiệu rằng nó vừa đọc được tên ba nó và chú Sirius, thường thường đi thành đôi với nhau trong nhừng trò quá quắt đa dạng, thỉnh thoảng kèm theo cái tên Remus Lupin và Peter Pettigrew. Và trong khi nó chép lại tất cả những trò quậy phá cùng hình phạt của họ, nó tự hỏi chuyện gì đang diễn ra bên ngoài, ờ ngoài đó trận đấu ắt hẳn đã bắt dầu... Ginny ở vị trí Tầm thủ giao đấii với Cho...

Harry cứ liếc chừng cái đồng hồ khổng lồ kêu tích tắc trên tường. Dường như cái này chạy chậm bằng một nỷfa đồng hồ thông thường; rất có thể thầy Snape đặ phù phép cho chay cực kỳ chậm như thế? Có lẽ nào nó chỉ mới ngồi đây có nửa tiếng đồng hổ... một tiếng đồng hồ... một tiếng rười...

Bao tử Harry bắt đầu sôi ùng ục khi cái dồng hồ chỉ mười hai giờ rưỡi. Thầy Snape, nãy giở chẳng nổi thêm tiếng nào kể từ khi giao công việc cho Harry, cuôì cùng ngước nhìn lên lúc kim đồng hồ chỉ một giờ mười.

"Ta nghĩ nhiêu đó là đủ/' thiy lạnh lùng nói. "Đánh dâu chỗ trò dã làm tới. Trò sẽ làm tiếp vào lúc mười giờ sáng thứ bảy tuần sau."

"Thưa thầy, vâng."

Harry nhét đại những cái phiếu vô hộp và vội vã ra khỏi phòng trước khi thắy Snape có thể thay đổi ỷ kiến, rồi chạy ngược lên những bậc thang đá, dỏng tai lên để nghe âm thanh vọng lại từ sân đấu, nhưng tất cả đều im ắng... vậy là trận đấu kết thúc rồi...

Nó ngập ngừng một chút bên ngoài Đại Sảnh Đường đông đúc, rồi chạy ù lên cầu thang đá hoa cương; cho dù đội Gryffindor thắng hay thua, thì đội cũng thường tổ chức ăn mừng hay ăn tủi trong chính phòng sinh hoạt chung của nhà.

"Quid agisV’ Nó ngập ngừng nói với Bà Béo, băn khoăn khổng biết nó có thể tìm thấy gì ở bên trong căn phòng.

Vẻ mặt của Bà Béo thật khó đoán được khi bà trả lời, "Trò sẽ thấy."

Và bà nhào tới trước.

Một tiếng gầm chúc tụng nổ ra từ cái lỗ sau lưng Bà Béo. Harry há hốc miệng trong khi mọi người bắt đầu thét lên khi thây nó xuất hiện; nhiều bàn tay lôi nó vô phòng.

"Chúng ta thắng rồi!" Ron gào lên, nhảy bổ ra và quơ quơ cái cúp bạc trước mắt Harry. "Chúng ta thắng! Bốn trăm năm mươi điểm trên một trăm bốn mươi! Chúng ta thắng!"

Harry nhìn quanh; kìa Ginny đang chạy về phía nó; vẻ mặt cô bé bừng bừng say đắm không chối cãi được khi ôm chầm lấy Harry. Và không hề nghĩ ngợi, không hề dự tính trước, cùng không cần lo lắng về chuyện năm mươi người đang nhìn hai đứa nó, Harry hôn cô bé.

Sau một hồi lâu thiệt lâu - không chừng có đến nửa tiếng đồng hổ, hay có lẽ nhiều ngày đầy nắng - hai đứa buông nhau ra. Cả phòng đã nín khe. Rồi nhiều người huýt sáo và một trận cười khúc khích mạnh mẽ vỡ ra. Harry nhìn qua đầu Ginny để thây Dean Thomas đang cầm trong tay một cái ly bể nát, và Romilda Vanẹ có vẻ như sắp đập tan cái gì. Hermione cười tươi rói, nhưng mắt Harry tìm Ron. Cuối cùng nó nhìn thây anh chàng vẫn còn nắm chặt cái cúp bạc và đeo một vẻ mặt thích hợp với kẻ vừa bị dùi cui nện vô dầu. Trong tích tắc một phần giây hai đứa nhìn nhau, rồi Ron khẽ lắc đầu và Harry hiểu là, "Thôi được, nếu phẩi như vậy..."

Con quái thú ữong ngực nó gầm lên chiến thắng nó cúi xuống nhìn Ginny tươi cười và ra dấu về phía cái lỗ chân dung mà không cần nói. Một cuộc dạo chơi lâu trong sân dường như dược ngầm hiểu, trong cuộc dạo chơi này, nếu còn thì giờ, hai đứa nó sẽ nói chuyện về trận đấu.

**CHƯƠNG HAI MƯƠI LẢM**

**NHẢ nÈN TRI BỊ NGHE TRỘM**

G

uyện Harry Potter đang hẹn hò với Ginny Weasley dường như hiến nhiều người quan tâm, phần đông là các cô gái, vậy mà Harry thấy mình tình bơ một cách mới mẻ và vui vẻ đối với những chuyện ngồi lê đôi mách trong mấy tuần tiếp theo sau đó. Nói cho cùng, thế là đã khá hơn rồi: được thiên hạ bàn tán về cái điều đang làm cho nó hạnh phúc hơn bao giờ hết, còn hơn là bị thiên hạ bàn tán về việc nó can dự vào những cảnh rùng rợn của Pháp thuật Hắc ám.

“Anh sẽ thây là bà con chớp được chuyên hay ho hơn để tán gẫu ĩồi đây," Ginny nói, cô bé dang ngồi trên sàn phòng sinh hoạt chung, tựa lưng vào chân Harry và đọc tờ Nhật Báo Tiên Tri "Ba Giám ngục tân công trong vòng một tuần lễ, và Romilda Vane chỉ làứi được có mỗi việc là hỏi em xem có đúng là anh xăm hình con bằng mâ ngang ngực không."

Ron và Hermione cùng phá ra cười. Harry phớt lờ tụi nó.

"Em nói với cô ta thế nào?"

"Em nói với nó đó là con Đuôi Sừng Hung-ga-ri," Ginny nói, vừa lơ đẵng lật tờ báo. "Nhiều nam tính hơn."

"Cám ơn em," Harry nói, toét miệng cười. "Và em nói với cổ ta Ron xăm cái gì?"

"Một con Bông Thoa Lùn, nhưng em không nói ờ đâu."

Ron quắc mắt đổ quạu trong khi Hermione bò lăn ra cười.

"Coi chừng," nó nói, vừa chỉ vào Harry và Ginny vẻ cảnh cáo. "Chỉ vì tao cho phép không có nghĩa là tao không thể rút phép..."

''Anh cho phép à," Girtny giễu cợt, "Anh bắt đầu cho phép em làm điều gì đó từ hồi nào vậy? Dù sao thì chính anh đã nói là chẳng thà em thích Harry còn hơn Michael hay Dean mà."

"ừ, thà thế," Ron miễn cưỡng nói. "Và cho tới khi nào hai đứa không làm chuyện hôn hít nhau nơi công cộng..."

"Đồ đạo đức giả thúi hoắc! Vậy chứ anh với Lavender thì sao, ở nơi nào cũng quâh lấy nhau như một cặp lươn thì sao?" Ginny vặn lại.

Nhưng sự kiên nhẫn của Ron không bị thử thách nhiều khi tụi nó bước sang tháng sáu, bởi vì thời gian cho Harry và Ginny ở bên nhau càng lúc càng thu lại. Kỳ thi Pháp thuật Thường đẳng của Ginny dang đến gần và cô bé vì vậy buộc lòng phải thức rất khuya để ôn bài. Vào một ữong những buổi thức khuya đó, Gìnny rút vô thư viện và Harry ngồi bên cạnh cửa sổ trong phòng sinh hoạt chung, lẽ ra phải đang làm cho xong bài tập Dược Thảo Học, nhưng thực tế thì nó đang sống lại một tiếng dồng hồ đặc biệt hạnh phúc mà nó đã trải qua cùng Ginny bên hồ nước vào giờ ăn trưa, Hermione thả mình xuôhg cái ghế giữa nó và Ron với một vẻ mặt quả quyết khó chịu.

"Mình muốn nói chuyện với bồ, Harry à."

"Về chuyện gì?" Harry nghi ngờ hỏi. Mới ngày hôm trước, Hermione đã bảo nó đừng có chi phối tâm trí Ginny trong khi cô bé lẽ ra phải dồn hết tâm trí chuẩn bị cho kỳ thi.

"Cái gọi là Hoàng tử Lai ấy."

"Ôi, đừng khơi lại nữa," nó rền rĩ. "Bồ làm ơn bỏ chuyện đó đi có được không?"

Nó vẫn chưa dám quay trở lại Phòng Theo Yêu cầu để lây lại cuốn sách, và vì vậy mà việc học môn Độc Dược của nó bị sa sút (mặc dù thầy Slughom, người tán thành Ginny, đã bông đùa để thừa chuyện này là tại Harry đang mắc bệnh yêu). Nhưng Harry chắc chắn là thầy Snape chưa từ bỏ ý định chiếm lấy cuốn sách của Hoàng tử, và nó quyết tâm để yên cuốn sách ở chỗ cất giấu ữong khi thầy Snape vẫn còn đang cảnh giác.

"Mình không bỏ/' Hermione kiên quyết nói, "cho đến khi bồ chịu nghe mình. Đây, mình đã cố gắng tìm ra được một chút về kẻ có thể coi chuyện phát minh ra ma thuật Hắc ám như một thú tiêu khiển..."

"Anh ta đâu có làm chuyện đó để tiêu khiển..."

"Anh ta, anh ta à - ai nói đó là một 'anh' chứ?"

"Tụi mình đẵ nói chuyện này rồi," Harry cáu kỉnh nói. "Hoàng tử, Hermione à, Hoàng tử kia mà!"

"Đúng!" Hermione nói, hai má cô bé ửng đỏ lên khi rút từ trong túi ra một mảnh giấy in rất củ và dằn nó xuống bàn, trước mặt Harry. "Nhìn cái này coi! Nhìn tấm hình coi!"

Harry cầm miếng giây nhăn nhúm lên và chăm chú nhìn vào bức ảnh nhúc nhích đã ố vàng theo thời gian; Ron cũng chồm tới để nhìn ké. Bức ảnh cho thấy một cô gái ốm nhom chừng mười lăm tuổi. Cô bé không được xinh cho lắm, trông vừa cau có vừa rầu ri với đôi mày dày và một bộ mặt dài sọc xanh xao. Bên dưới tấm hình có ghi chú: Eileen Prince, đội tnỉờng đội Gobstones trường Hogwarts.

'Thì sao?" Harry nói, liếc mắt qua mẩu tin ngắn liên quan đến tấm hình; đó chỉ là một câu chuyên hơi tẻ nhạt về những cuộc thi đâu nội bộ trong trường.

"Tên của cô bé là Eileen Prince. Prince mà bồ tưởng là Hoàng tử đó Harry à."

Hai đứa nhìn nhau và Harry nhận ra điều mà Hermione đang cô gắng giẩi thích. Nó phá ra cười.

"Đời nào!"

"Cái gì?"

"Bồ cho là cô bé này là Hoàng tử Lai à...7 Thôi, đừng giỡn nữa."

"ủa, chứ tại sao lại không thể? Harry à, không hề có Hoàng tử thực nào trong thế giới Pháp thuật! Đó hoặc là một hỗn dạỉiựỳ một danh hiệu bịa đặt mà ai dó tự đặt cho mình, hoặc có thể ầõ chính là tên thật của người nào đó, có thể lắm chứ? Không, nghe đây! Nếu, thí dụ, ba cô bé này là một pháp sư có họ Trinee', và má của cô ta là một Muggle, thì điều đó sẽ khiến cho cô ta thành một Trince Lai'!"

"ừ, khéo lắm, Hermione à..."

"Nhưng có thể như vậy chứ! Có thể cô ta sẽ tự hào là một Prince lai chứ!"

"Nghe đây, Hermione, mình có thể nói đó không phẩi là một cô bé. Mình có thể nói chắc điều đó."

"Sự thực là bồ không tín một đứa con gái lại có thể thông minh đến như thế," Hermione giận dữ nói.

"Làm sao mà mình không tín con gái thông minh sau năm năm làm bạn với bồ?" Harry nói, tức tối vì điều này. "Ở đây là cái cách anh ta viết. Mình chỉ biết Hoàng tử là một thằng, mình có thể phân biệt được. Cổ bé này không dính dáng gi tới cuốn sách hết. Nhưng nhân tiện, bồ kiếm cái này ở đâu ra vậy?"

"Thư viện," Hermione nói, như có thể đoán trước được. "Có toàn bộ báo Tiên Tri cũ trên đó. Được, mình sẽ tìm hiểu thêm về Eileen Prince nếu có thể."

"Cứ tự nhiên," Harry gắt gỏng nói.

"Nhất dinh!" Hermione nói trong lúc đi tới cái lỗ chân dung. "Và chỗ đầu tiên mà mình sẽ tìm kiếm là hồ sơ lưu của những giải thưởng Độc Dược!"

Harry quạu quọ một lúc sau khi cô bé đi mất, rồi tiếp tục ngắm bầu trời đang tôi dần.

"Chẳng qua cô nàng không thể chấp nhận bồ giỏi hơn cô nàng môn Độc Dược/' Ron nói, vừa quay trở lại cuốn Một Ngàn Thảo Mộc và Nấm Mốc Huyền Bí.

"Bồ có cho là mình điên không nếu muốn lấy lại cuốn sách đó?"

ẵ‘Dĩ nhiên là không," Ron nói một cách mạnh mẽ. "Anh ta là một thiên tài, anh chàng Hoàng tử ấy. Dù sao... nếu khổng có viên sỏi dê thì..." Ron giơ ngón tay quẹt ngang cổ đầy ngụ ý, "mình sẽ không thể ngồi đây mà bàn luận về chuyện đó, đúng khồng? Ý mình là, mình không hề nói cái câu thần chú mà bồ ếm Malfoy là tuyệt vời..."

"... mình cùng dâu có nói vậy!" Harry nói nhanh.

"... nhưng mà nó đã lành lặn lại như thường, đứng không? Bình phục ngay lập tức."

"ừ," Harry nói; điều này hoàn toàn đúng, mặc dù lương tâm nó vẫn áy náy như thường. "Đó là nhờ thầy Snape..."

"Bồ vẫn còn bị cấm túc với thầy Snape thứ bảy này hả?" Ron tiếp tục.

"ừ, và thứ bảy sau, và thứ bảy sau đó nữa," Harry thở dài. "Và lúc này thầy còn ám chỉ là nếu mình không làm cho hết mấy cái hộp đó trong học kỳ này thì mình sẽ phải làm tiếp vào niên học tới."

Nó đang nhận ra những buổi cấm tủc này hết sức khó chịu bởi vì chúng cướp đi thời gian vốn đã ít ỏi mà nó có thể gần gũi với Ginny. Thực vậy, gần đây nó thường xuyên tự hỏi không biết thầy Snape có biết chuyên này hay khổng, bởi vì thầy cứ giữ nó lại mỗi lần một trễ hơn, trong khi lại đưa ra nhận xét riêng đầy châm chọc về việc Harry để lỡ thời tiết đẹp và những cơ hội khác nhau mà thời tiết này mang lại.

Harry rùng mình thoát ra khỏi hồi ức cay đắng này vì sự xuất hiện của Jimmy Peakes bên cạnh nó, cô nàng đang cầm một cuộn giấy da.

"Cám ơn nhé/ Jimmy... Ê, thư của thầy Dumbledore!" Harry hồi hộp nói/ vừa mở cuộn giấy da và liếc qua. "Thầy muốn mình nếu được thì lên văn phòng của thầy ngay!"

Cả hai trô' mắt nhìn nhau.

"Mèn ơi/" Ron thì thầm. "Bồ không cho là... thầy tim thây rồi chứ...?"

"Tốt nhất là mình cứ di coi sao, dứng không?" Harry nói và đứng bật dậy.

Nó vội vã đi ra khỏi phòng sinh hoạt chung và đi dọc theo hành lang tầng thứ bảy hết sức nhanh/ đi ngang qua chính Peeves, con ma đang bay ngược chiều với nó, liệng những mẩu phấn vụn vào Harry theo một kiểu như mọi khi và khục khặc cười to khi lách dược bùa tự vệ của Harry. Khi Peeves đã biêh mất, hành lang im phăng phắc, chỉ còn mười lăm phút nừa là giới nghiêm, hầu hết mọi học sinh đều dẵ về phòng ngủ cả rồi.

Bỗng nhiên Harry nghe một tiếng ru và một tiếng rớt mạnh. Nó đứng lại giữa chừng, lắng nghe.

"Sao - mi - dám - A a a a!"

Tiếng động xuất phát từ một hành lang gần đó; Harry phóng ngay về phía ây, cây đũa phép của nó lầm lăm trong tay, nó hấp tấp vòng qua góc tường và thây giáo sư Trelawney đang nằm sóng xoài trên sàn, đầu bị trùm bởi một trong vô số tấm khăn quàng của bà, và nhiều chai rượu nâu lăn bên cạnh, có một chai bị bể.

"Giáo sư..."

Harry vội vã chạy tới trưđc và giúp giáo sư Trelawney đứng dậy. Một số’ hạt châu lóng lánh mắc vào cặp kính của bà. Bà nấíc cụt om sòm, vừa vuốt tóc vừa tự nhấc mình ra khỏi cánh tay đở đần của Harry.

"Thưa giáo sư, có chuyện gì vậy?"

"Trò còn khéo hỏi!" Bà nói giọng rít lên nghe nhức óc. "Ta đang

đi tản bộ, chiêm nghiệm những điềm gở Hắc ám mà ta tình cờ thoáng thấy..."

Nhưng Harry chẳng quan tâm mấy. Nó vừa để ý nơi mà hai người đang đứng: ngay phía bên phải là tấm thảm thêu bọn quỉ khổng lồ múa ba lê và bên trái là khoảng tường đá kéo dài không thể nào thâm nhập, khoảng tường giấu giếm...

"Thưa giáo sư, có phải cô vừa tìm cách vào Phòng Theo Yêu Cầu không?"

"... Quỉ thần ma men hạ cố nhập ta - cái gì?" Bà bỗng nhiên trỏ nên giảo quyệt.

"Dạ, căn Phòng Theo Yêu cầu," Harry lặp lại. "Có phải cô vừa tìm cách vào trong đổ không?"

"Ta... ái chà... ta không dè học sinh cũng biết về..."

"Không phải học sinh nào cung biết," Harry nói. "Nhưng chuyên gì đã xảy ra? Cô đã hét lên... nghe như thể cồ bị đau..."

"Ta... hừ," giáo sư Trelawney vừa nói vừa kéo những tấm khăn quàng quấn quanh mình với vẻ thủ thế và nhìn chòng chọc vào Harry bằng đôi mắt được phóng to cực kỳ. "Ta đã muốn... ơ... ký thác một số... ơ... vật dụng cá nhân trong Phòng..." và bà lẩm bẩm gì đó về "những lời tố cáo bẩn thỉu".

"Tốt thôi," Harry nói, vừa liếc xuống mấy chai rượu nâu. "Nhưng cô không thể vô trong dó để giấu chúng à?"

Nó nhận thấy chuyện này rất kỳ lạ; rốt cuộc căn phòng củng đã mở ra cho nó khi nó muốn giấu cuốn sách của Hoàng tử Lai cơ mà.

"Ồ, ta vào được chứ," giáo sư Trelawney nổi, vừa trừng mắt ngó bức tường. "Nhưng đã có ai ở sẵn trong đó rồi."

"Ai đó ở...? Ai?" Harry gặng hỏi. "Ai ở trong đó?"

"Ta không biết," giáo sư Trelawney nói, có vẻ hơi giật mình trước sự khẩn khoản trong giọng nói Harry. "Ta đi vào phòng và ta nghe tiếng nói, chuyện chưa từng xảy ra trong bao nhiêu năm trời ta giấu... ý ta là sử dụng căn phòng."

"Một giọng nói à? Nói cái gì?"

"Ta không biết là nó có nói cái gì không," giáo sư Trelawney nói. "Nó là... tiếng reo mừng."

"Tiếng reo mừngì"

"Một cách sung sướng," bà gật đầu nói.

Harry nhìn bà chằm chằm.

"Đó là giọng nam hay nữ?"

"Ta liều đoán là giọng nam," giáo sư Trelawney nói.

"Và nghe vui sướng?"

"Rất vui sưđng," giáo sư Trelawney nói giọng khinh khỉnh.

"Như thể reo mừng thành công?"

"Chắc chắn."

"Và rồi...?"

"Và rồi ta hỏi to, 'Ai đó?'"

"Bộ cô không thể nào phát hiện ra đó là ai mà khồng cần hỏi sao?" Harry hơi ngán ngẩm hồi lại bà.

"Nội Nhãn," giáo sư Trelawney nói một cách dứng đắn, vừa sửa khăn quàng của bà và mấy xâu chuỗi hột lóng lánh cho ngay ngắn lại, "Nội Nhãn nhìn thấu' nhứng vấn đề vượt xa ngoài địa hạt tầm thường của những tiếng reo mừng."

"Đúng vậy," Harry hấp tấp nói; trước đây nó đã được nghe về nội nhãn của giáo sư Trelawney quá thường xuyên rồi.

"Và cái giọng ấy có nói là ai đang ờ dó không?"

"Không, nó không nói," bà đáp. "Mọi thứ bỗng dưng đen kịt và chuyên sau dó mà ta biết được là ta đã bị quăng ra khỏi căn phòng!"

"Và CÔ đã không thấy trước được điều đó à?" Harry không thể tự kiềm chế mình thốt ra câu đó.

"Không, ta không thấy, như ta nói rồi, đen kịt mà..." Bà ngừng nói nhìn nó đăm đăm nghi ngờ.

"Con nghĩ cô nên nói cho giáo sư Dumbledore biết," Harry nói. "Thầy nên biết chuyên Malfoy reo mừng... ý con nói là chuyên ai đó đã quăng cô ra khỏi căn phòng."

Nó ngạc nhiên thấy giáo sư Trelawney vươn thẳng người lên trước lời đề nghị này, vẻ mặt cao ngạo.

"Thầy hiệu trưởng đã gợi ý cho biết thầy thích ta viếng thăm thầy ít thường xuyên hơn," bà lạnh lùng nói. "Ta không phải là kẻ áp đặt sự bầu bạn của ta lên nhứng kẻ không biết trân họng điều đó. Nếu cụ Dumbledore chọn cách coi thường nhừng lời cảnh cáo mà những lá bài đã cho thấy..."

Bàn tay xương xẩu của bà thình lình nắm chặt cổ tay Harry.

"Hết lần này đái lần khác, bất chấp ta trải bài ra như thế nào..."

Và bà rút ra tức khắc một lá bài từ bên dưới tấm khăn quàng.

"... Ngọn tháp bị sét đánh," bà thì thầm. "Tai ương. Thảm họa. Lúc nào cũng cận kề..."

"Đúng," Harry lại nói. "Dạ... con vẫn nghĩ cô nên nói cho thầy Dumbledore biết về giọng nói này và chuyện mọi thứ bỗng trở nên tối đen và cô bị quăng ra khỏi căn phòng..."

"Trò nghĩ nên vậy hẩ?" Giáo sư Trelawney dường như cân nhắc vấn đề trong chốc lát, nhưng Harry có thể thấy rõ là bà thích thú trước ý tưởng được kể lại cuộc phiêu lưu nho nhỏ của bà.

"Con sẽ đến gặp thầy ngay bây giờ," Harry nói. "Con có một cuộc hẹn với thầy. Chúng ta có thể đi cùng nhau."

"À, thôi được, ữong trường hợp đó," giáo sư Trelawney nói kèm theo một nụ cười. Bà cúi xuống, lượm lên mấy chai rượu nâu, và

không chút ngại ngần, bà liệng chúng vô trong một cái bình khổng lồ màu trắng và xanh đứng trong một hốc tường gần đó.

"Ta tiếc không có con trong các lớp của ta nữa, Harry à," bà nói một cách chua chát khi hai người cùng đi với nhau. "Trò không có nhiều thiên bẩm làm một nhà tiên tri... nhưng trò là một đôi tượng tuyệt vời..."

Harry không trả lời; nó đă kinh tởm chuyện là đối tượng cho những tiên đoán triền miên về sự bất hạnh của giáo sư Trelawney.

"Ta e rằng," bà nói tiếp, "rằng con ngựa... xin lỗi, con nhân mã... không biết gì hết về phép bói bài. Ta đã hỏi hắn... như một nhà tiên tri hỏi một nhà tiên tri... là chẳng lẽ hắn củng không nghe thây gì cả về những rung động xa xăm của thảm họa sắp xảy ra sao? Nhưng có vẻ như hắn thấy ta gần như khôi hài. ừ, khôi hài!"

Bà cất cao giọng nói như bị kích động thần kinh và Harry ngửi được một mùi níỢu nâu rất mạnh cho dù mấy chai rượu đã được bỏ lại phía sau.

"Có lẽ con ngựa đã nghe người ta nói rằng ta không thừa hưởng dược năng khiếu của bà cô" ta. Những lời đồn đại đó đã được bàn tán trong nhiều năm bởi những kẻ ganh tị. Trò có biết ta nói gì với nhiều người không, Harry? Liệu cụ Dumbledore có để cho ta dạy ở ngôi trường vĩ đại này không, và đặt biết bao tin cậy nơi ta trong ngần ây nám trời, nếu ta không tự chứng tỏ khả năng của ta cho thầy biết?"

Harry lẩm bẩm gì đó nghe khống được rõ lắm.

"Ta nhớ kỹ lần đầu tiên cụ Dumbledore phỏng vấn ta," giáo sư Trelawney tiếp tục, bằng giọng khàn khàn. "Cụ đã có ấn tượng sâu sắc, dĩ nhiên, ân tượng sâu sắc... Ta đang tạm trú tại quán Đầu Heo, nhân tiện đây, ta khuyên con đừng dấn quán đó - mèn ơi, rệp dữ lắm - nhưng giá bèo. Cụ Dumbledore đã nhã nhặn đến thăm ta trong phòng ta ở cái quán trọ ấy. Cụ phỏng vấh ta... Ta phải thú thực rằng, ban đầu ta nghĩ cụ dường như không có thiện cảm đối vđi môn Tiên Tri... và ta nhớ ta đã bắt đầu cảm thấy hơi kỳ lạ, ta dã không ăn uôhg gì nhiều trong ngày hôm dó... nhưng rồi...

Và bây giờ, lần đầu tiên Harry hết sức chú ý lắng nghe, bởi vì nó biết điều gì đã xảy ra lúc đó: giáo sư Trelawney đã thốt ra lời tiên tri làm dảo lộn toàn bộ cuộc đời của nó, lời tiên tri về nó và Voldemort.

"... nhưng rồi thầy Severus Snape bất lịch sự chen vào!"

"Cái gì?"

"ừ, có tiếng động ở bên ngoài cửa và nó bật mở ra, và đứng đó là gã bán rượu hơi mọi rợ với thầy Snape, ông ta đang lải nhẩi vòng vo về chuyện đi nhầm cầu thang, mặc dù ta e rằng ta có phần tin là ông ta đã bị bắt quả tang nghe lén cuộc phỏng vấn giữa ta và cụ Dumbledore - trò biết chứ, lúc đó chính ông ta cũng đang kiếm việc, nên chắc là đã hy vọng nghe mót được vài mánh! Ái chà, sau đó, trò biết dó, cụ Dumbledore dường như săn sàng bổ nhiệm ta, và ta không thể không nghĩ rằng, Harry à, rằng chính là nhờ cụ biết đánh giá sự mâu thuẫn tuyệt đối giữa phong cách xử sự khiêm tôn của ta vầ tài năng tiềm ẩn của ta, so với gã thanh niên bon chen cao ngạo sấn sàng nghe lén ở lỗ khóa kia... Harry, có sao không cưng?"

Bà ngoái lại nhìn, vì vừa nhận ra Harry không còn bên cạnh bà nữa; nó đã ngừng bước và bây giờ cách bà khoầng ba thước..

"Harry à?" Bà ngờ ngợ lặp lại.

Có lẽ gương mặt trắng bệch của nó khiến giáo sư Trelawney lo lắng và sợ hãi. Harry đang dứng như trời trồng trong lúc những đợt sóng của cơn chấn động phủ chụp xuống nó, hết đợt sóng này đến đợt sóng khác, làm tắc nghẽn mọi thứ ngoại trừ cái thông tin người ta đã giấu nó bao nhiêu năm trời...

Chính thầy Snape đã nghe lén lời tiên tri. Chính thầy Snape là kẻ đem tin tức về lời tiên tri báo cho Voldemort. Thầy Snape và Peter Pettigrew đã cùng nhau khiến Voldemort săn lùng mẹ Lily và ba James và đứa con trai của hai người...

Giờ đây không còn gì quan trọng đối với Harry nữa.

"Harry à?" Giáo sư Trelawney lại gọi. "Harry... ta tưởng chúng ta đang cùng nhau di gặp thẩy hiệu trưởng?"

"Cô ở lại đây/' Harry nói qua bờ môi tê cứng.

"Nhưng, cưng à... ta sẽ kể với cụ chuyện ta bị tấn công như thế nào trong Phòng..."

"Cô ờ lại đây!" Harry giận dữ lặp lại.

Giáo sư Trelawney tỏ ra hoảng hốt khi nó chạy ngang qua bà, vòng qua góc tường để vào hành lang có văn phòng của cụ Dumbledore, nơi con thú dá cô độc đứng gác. Harry hét mật khẩu vào con thú đá rồi chạy lên cầu thang xoắn từng ba bậc một. Nó không gỗ lên cánh cửa phòng cụ Dumbledore, nó dộng rầm rầm; và giọng nói trầm tĩnh "Mời vào" chưa kịp vang lên thì Harry đã tự xông vô phòng.

Chim phượng hoàng Fawkes nhìn quanh, đôi mắt đen của nó sáng lấp lánh ánh phản chiếu vàng ống từ mặt trời đang lặn ngoài cửa số. Cụ Dumbledore đang đứng cạnh cửa số nhìn ra sân trường, một tấm áo khoác đi đường dài màu đen được cụ khoác sẵn trên cánh tay.

"À, Harry, thầy đã hứa con có thể cùng đi với thầy."

Trong khoảng một hai tích tắc Harry không hiểu thầy nói gì. Cuộc chuyện trò với cô Trelawney đã xua hết mọi thứ ra khỏi đầu nó và bộ não nó dường như đang hoạt động chậm chạp.

"Đi... với thầy...?"

"Dĩ nhiên, chỉ trong trường hợp con muốn."

"Trong trường hợp con..."

Và rồi Harry nhđ ra tại sao luc đầu n<5 hăm hở chạy đến văn phòng cụ Dumbledore.

"Thầy đà kiếm được một cái rồi à? Thầy đã kiếm được một Trường Sinh Linh Giá à?"

"Thầy tin là như vậy."

Cơn giận và nỗi oán trách đánh lộn với sự xúc động và niềm háo hức: suốt mây giây, Harry không thể nói gì cả.

"Lo sợ là chuyện tự nhiên thôi," cụ Dumbledore nói.

"Con khổng sợ!" Harry nói ngay, và điều đó hoàn toàn đúng; sợ là một cảm xúc mà nó khỏng hề cám thấy chút nào lúc này. "Thưa thầy, cái Trường Sinh Linh Giá nào vậy? Nó ở đâu?"

"Thầy không chắc là cái nào - mặc dù thầy nghĩ chúng ta có thể loại trừ con rắn - nhưng thầy tin là nó được giấu trong một cái hang ở ven biển cách dây nhiều dặm, một cái hang mà thầy đã mất nhiều thời gian để cố gắng xác định địa điểm: cái hang mà Tom Riddle có một lần đẩ khủng bô" hai dứa bé ở viện mồ côi trong một chuyến đi dã ngoại hàng năm, con còn nhớ không?"

"Dạ, cồn," Harry nói. "Nó được bảo vệ như thế nào ạ?"

"Thầy không biết. Nhừng nghi ngờ của thầy có thể hoàn toàn sai," cụ Dumbledore ngập ngừng rồi nói, "Harry à, thầy đã hứa là con có thể đi rùng với thầy, và thầy vẫn giữ lời hứa đó, nhưng thầy sẽ rất sai lầm nếu không báo cho con biết trước là chuyện này sẽ cực kỳ nguy hiểm."

"Thưa thầy, con sẽ đi," Harry nói, hầu như trước khi cụ Dumbledore nói dứt câu. Đang giận sôi lên về chuyện thầy Snape, lòng khao khát của nó được làm một cái gì đó liều lĩnh và mạo hiểm dã tăng lên gấp mười lần trong mấy phút vừa qua. Điều này dường như thể hiện rỗ trên gương mặt Harry, bởi vì cụ Dumbledore vừa rời khỏi chỏ dứng bên cửa sổ, vừa ngắm Harry kỹ hơn, một nếp nhăn thoáng hiện giứa đôi mày bạc phơ của cụ.

"Chuyện gì vừa mới xảy ra cho con vậy?"

"Thưa thầy, không có gì cả," Harry nói dối ngay.

"Chuyện gì mà khiến con buồn bực thế?"

"Con đâu cổ buồn bực."

"Harry à, con chẳng bao giờ là một kẻ Bế Quan giỏi..."

Lời nói đó chẳng khác nào tia lửa làm bùng lên cơn thịnh nộ của Harry.

"Thầy Snape!" Nó nói, rất to, và con phượng hoàng Fawkes khẽ kêu quác quác sau lưng hai thầy trò. "Thầy Snape chính là cớ sự! Thầy ấy đã nói cho Voldemort biết về lời tiên tri, chính thầy ấy, thầy ấy đã rình nghe ngoài cửa, cô Trelawney đã kể cho con nghe!"

Vẻ mặt cụ Dumbledore không thay đổi, nhưng Harry nghĩ gương mặt của thầy trắng bệch dưới sự phản chiếu hồng hào của ánh hoàng hôn. Cụ không nói gì cả mất một lúc lâu.

"Con biết được điều này bao lâu rồi?" Cuối cùng thầy hỏi.

"Thưa thầy, mới đây!" Harry nói, nó đang hết sức khó khăn mới cố ghìm được giọng cho khỏi hét lên. Và rồi thình lình nó không thể nhịn được nữa. "VẬY MÀ THẦY ĐỂ CHO ÔNG TA DẠY Ở ĐÂY TRONG KHI ÔNG TA XÚI VOLDEMORT LỪNG GIẾT CHA MẸ CON!"

Thở hào hển như thể đang đánh vật, Harry quay lưng lại cụ Dumbledore, cụ vẫn không nhúc nhích một cơ bắp nào. Harry đi qua đi lại trong vần phòng, dùng tay xoa nấn mấy khớp ngón và cố gắng vận dụng từng tí một của sự tự chủ còn lại trong người để ngăn mình đập phá mọi thứ. Nó muốn nổi cơn thịnh nộ và la hét cụ Dumbledore, nhưng nó củng muốn đi cùng với cụ để tiêu hủy cái Trường Sinh Linh Giá; nó muốn nồi với cụ rằng cụ là một lão già ngu xuẩn vì tin tưởng lão Snape, nhưng nó sợ là cụ Dumbledore sẽ không dẫn nó đi cùng nếu nó không kiềm chế được cơn giận...

"Harry à," cụ Dumbledore khẽ nói. "Làm ơn nghe thầy nói."

Thật khó ngừng được những bước chân đay nghiến cũng như khó mà kềm lại để không thét lên. Harry ngừng bước, cắn chặt môi, và nhìn vào gương mặt hằn nếp nhăn của cụ Dumbledore.

"Giáo sư Snape đă phạm một lỗi lầm khủng..."

"Thưa thầy, xin thầy đừng nói với con đó là một lỗi lầm, ông ấy dã rình nghe bên ngoài cánh cửa!"

"Hãy để cho thầy nói hết."

Cụ Dumbledore đợi đến khi Harry gật đầu cộc lốc rồi mới nói tiếp. "Giáo sư Snape phạm một lỗi lầm khủng khiếp. Vào cái đêm mà thầy ấy nghe lóm được nửa phần đầu lời tiên tri của giáo sư Trelawney, thầy ấy vẫn còn ở dưới trướng của Voldemort. Đương nhiên thầy ấy đã vội vã báo tin cho ông chủ điều mà thầy ây nghe được, bởi vì điều đó khiến ông chủ của thầy ấy quan tâm sâu sắc nhất. Nhưng thầy ây không biết - thầy ấy không có cách nào biết được - đứa bé nào mà Volđemort sẽ săn lùng từ dó về sau, thầy ây củng không biết được người cha và người mẹ mà hắn sẽ tiêu diệt trong cuộc lùng tìm thảm sát của hắn lại chính là những người mà thầy ây quen biết, là cha và mẹ của con..."

Harry bật ra tiếng cười đau đớn.

"Thưa thầy, ông ây ghét cha con như ông ấy ghét chú Sirius vậy! Khổng lẽ thầy không để ý đến cái cách mà những ngưởi thầy Snape ghét bị giết sao?"

"Con không biết thầy Snape đã cảm thấy hối hận như thế nào khi thầy nhận ra cách Voldemort diễn giải lời tiên tri đâu, Harry à. Thầy tín đó là nỗi ăn năn hối hận lớn nhất đời thầy ấy và đó là lý do thầy ấy hồi chánh..."

"Nhưng thưa thầy, ông ta rất giỏi thuật Bế Quan, đúng không thầy?" Harry nói, giọng của nó bây giờ run run vì cô' gắng giữ cho được bình tĩnh. "Và chẳng phải Voldemort đã thuyết phục được

ổng Snape về phe hắn, ngay cả lúc này sao? Thưa thầy... làm sao thầy có thể tin chắc là ông Snape dứng về phe chùng ta?"

Cụ Dumbledore không nói gì trong chốc lát; trông cụ như thể đang cố gắng quyết định điều gì đó. Cuổì cùng cụ nói, "Thầy tín chắc chắn. Thầy tin tưởng thầy Severus Snape hoàn toàn."

Harry thở thiệt sâu mất một lúc để cố gắng ữấn tĩnh mình. Nhưng chẳng hiệu quả mấy.

"À, con thì không!" Nò nói, vẫn to tiếng như trước. "Ngay lúc này ông ta đang làm gì dó với Draco Malfoy, ngay trước mũi thầy, mà thầy vẫn..."

"Chúng ta đã thảo luận xong chuyện này rồi, Harry à," cụ Dumbledore nói, và bây giờ giọng cụ lại nghiêm nghị. "Thầy đã nói với con quan điểm của thầy."

"Thầy sắp rời khỏi trường đêm nay và con dám cá là thầy thậm chí không hề cân nhắc rằng ông Snape và Malfoy có thể quyết định làm..."

"Làm gì?" Cụ Dumbleđore hỏi, dôi mày của cụ nhướn lên. "Chính xác là con nghi ngờ họ đang làm gì?"

"Con... họ đang làm cái gì đó!" Harry nói và tay nó nắm lại thành nắm đâm khi nó nói câu đó. "Giáo sư Trelawney vừa mới ở trong Phòng Theo Yêu cầu, tìm cách giấu mấy chai rượu của cỏ ấy, và cô ấy nghe Malíoy hò reo, mừng thành công! Nó đang cô' gắng sửa cái gì đó râ't nguy hiểm bên trong cân phòng ấy và nếu thầy hỏi con thì con nói là cuối cùng hắn dấ sửa được cái đó, vậy mà thầy sắp rời khỏi trường mà không..."

"Đd rồi," cụ Dumbledore nói. Thầy nói rất diềm đạm, nhưng Harry nín thình ngay tức thì; nó biết cuối cùng nó dã vượt qua giới hạn vô hình. "Con nghĩ coi có lần nào trong năm học này thầy bỏ mặc ngôi trường không được bảo vệ khi thầy vắng mặt không? Thầy chưa từng làm vậy. Đêm nay, khí thầy đi, sẽ lại có thêm canh phòng cẩn mật ở đây. Xin đừng nghĩ rằng thầy không coi trọng sự an nguy của học sinh của thầy, Harry à."

"Con không hề nghĩ vậy..." Harry nói lí nhí, hơi ngượng ngùng, nhưng cụ Dumbledore ngắt lời nó.

"Thầy không muốn thảo luận việc này thêm nữa."

Harry nuốt lại sự phản kháng của nó, sợ là nó đã đi quá xa, sợ làm hỏng cơ hội đi cùng cụ Dumbledore, nhưng cụ Dumbledore vẫn tiếp tục, "Con có muốn đi cùng thầy đêm nay khổng?"

"Dạ có," Harry nói ngay.

"Rất tốt, vậy con nghe dây."

Cụ Dumbledore vươn thẳng lên hết chiều cao của cụ.

"Thầy dẫn con di theo với một điều kiện: rằng con vâng theo tất cả những mệnh lệnh của thầy ngay tức thì, không thắc mắc gì cả."

"Dạ, đương nhiên."

"Con phải chắc chắn hiểu đúng lời thầy, Harry à. Thầy muôn nói là con phải tuân theo cả những mệnh lệnh như 'chạy', 'trôn' hay 'trở lại'. Con có hứa hay không?"

"Con... dạ có, dĩ nhiên."

"Nếu thầy bảo con trôn, con sẽ làm vậy chứ?"

"Dụ."

"Nếu thầy bảo con chạy, con cúng sẽ vâng lời chứ?"

"Dạ."

"Nếu thầy bảo con bỏ mặc thầy và hãy tự cứu lây con, con sẽ làm đúng như lời thầy chứ?"

"Con..."

"Harry?"

Hai thầy trò nhìn nhau trong một lát.

''Thưa thầy, con hứa."

"Tốt lắm. Vậy thầy muốín con đi lấy ngay tấm Áo Khoác Tàng Hình và gặp lại thầy ở tiền sảnh trong năm phút nữa."

Cụ Dumbledore quay lưng lại để nhìn ra ngoài khung cửa sổ đang hừng hực ánh hoàng hôn; mặt trời lúc này hắt lên quầng sáng màu đỏ hồng ngọc ở phía chân trời. Từ văn phòng Harry đi nhanh xuống cái cầu thang xoắn. Đầu óc nó bỗng nhiên sáng suốt một cách kỳ lạ. Nó biết nó phải làm gì.

Ron và Hermione dang ngồi với nhau trong phòng sinh hoạt chung khi nó trở về.

"Thầy Dumbledore muôn gì?" Hermione hỏi ngay. "Harry, bồ có sao không?" Cô bé lo lắng nói thêm.

"Mình không sao," Harry nói ngắn gọn trong lúc chạy ngang qua tụi nó. Nó phóng lên cầu thang và nhào vô phòng ngủ, ở đó nó mở tung cái rương và lôi ra tấm Bản đồ Đạo tặc và cặp vớ cuộn tròn. Rồi nó lao xuống cầu thang vào phòng sinh hoạt chung, thắng một cái rẹt ngay chỗ Ron và Hermione đang ngồi với vẻ sừng sờ.

"Mình khổng có nhiều thời giờ," Harry thở hổn hển, "cụ Dumbledore tưởng là mình đang đi lây tâm Áo Khoác Tàng Hình. Nghe đây..."

Nó nói thật nhanh cho hai đứa kia biết nó đang đi đâu và để làm gì. Nó không ngừng trước cái miệng há hốc kinh hoàng của Hermione lẫn những câu hỏi hấp tấp của Ron; lát nữa tụi nó có thể tự suy ra chi tiết rỗ hơn.

"... vậy mấy bồ hiểu điều này có nghĩa là gì chứ?" Harry kết thúc thiệt nhanh. "Thầy Dumbledore sẽ không có mặt ở dây tối hôm nay, vậy là Malfoy sắp có được một cơ hội bằng vàng để thực hiện bất cứ điều gì dó mà nó đang làm, không, hãy nghe mình!" Nó rít lên giận dữ khi cả Ron lẫn Hermione đều tỏ dấu

hiệu muốn nói chen vào "Mình biết chính Malfoy reo mừng thành công trong Phòng Theo Yêu cầu. Đây..." Nó nhét tấm Bản đồ Đạo tặc vỗ tay Hermione. "Bồ cần phải theo dôi nó và bồ cần phải theo dổi thầy Snape nữa. Dùng bất cứ ai đó mà bồ có thể bóc ra được từ ĐQD. Hermione, mây đồng Galleon dùng dể liên lạc cồn xài được phải không? Cụ Dumbledore nói thầy đã tăng cường thêm an ninh trong trường, nhưng nếu thầy Snape có can dự, ông ấy tất sẽ biết sự phòng thủ của thầy Dumbledore là gì, và làm cách nào tránh né được - nhưng ông ấy sẽ không ngờ chuyện mây bồ tham gia canh phòng, đúng khồng?"

"Harry à..." Hermione mở miệng nói, hai mắt mở to của cô bé đẵ dầy nước mắt.

" Mình không có thì giờ để ữanh cãi," Harry nói cụt ngủn. "Giữ luôn cái này nữa..." nó nhét cuộn vớ vào tay Ron.

"Cám ơn," Ron nói. "ơ... nhưng tại sao mình lại cần đến vớ?"

"Bồ cần cái được gói bên trong đó, Phúc Lạc Dược. Bồ chia sẻ với Ginny nứa. Nói lời tạm biệt với Ginny giùm mình. Mình phải đi đây, cụ Dumbledore đang đợi..."

"Không!" Hermione nói, trong khi Ron mở cuộn vớ lấy ra cái chai nhỏ xíu chứa chất thuốc màu vàng óng với vẻ mặt kinh hoàng. "Tụi này không cần nó, bồ đem theo đi, ai biết được bồ sẽ phải đương đầu với cái gì?"

"Mình sẽ Ổn thôi, mình sẽ đi cùng thầy Dumbledore mà," Harry nói. "Mình muốn biết các bạn đều được an toàn... đừng nhìn như vậy, Hermione, mình sẽ gặp lại mây bồ sau."

Và nó vọt đi, hối hả chui qua lỗ chân dung chạy về phía tiền sành.

Cụ Dumbledore đang đợi bên cạnh cánh cửa chính làm bằng gỗ sồi. Cụ quay lạỉ khi Harry chạy ào tới và đứng lại trên bậc thềm dá trên cùng, thở hào hển, một cơn đau thốn nhói bên hông nó.

"Thầy muốn con mặc Áo Khoác Tàng Hình vào," cụ Dumbledore nói, và cụ đợi đến khi Harry dã quăng tấm áo trùm lên người nó rồi mới nòi tiếp, "Tốt lắm. Chúng ta đi nhé?"

Cụ Dumbledore bước xuốhg những bậc thềm đá ngay tức thì, tâm áo choàng đi đường của cụ hầu như không xao động trong không khí chớm hè lặng gió. Harry vội vã đi theo cụ bên dưới tấm Áo Khoác Tàng Hình, vẫn còn thở hổn hển và toát thiệt nhiều mồ hôi.

"Nhưng thưa thầy, người ta sẽ nghĩ sao khi thấy thầy rời khỏi trường?" Harry hỏi, trong đầu nó nghĩ đến Malíoy và thầỵ Snape.

"Nghĩ rằng thầy đi ra làng Hogsmeade uôhg chút rượu," cụ Dumbledore nói khẽ. "Đôi khi thầy làm khách hàng của bà Rosmerta, hoặc là ghé vô quán Đầu Heo... hay làm ra vẻ vậy. Cách đó cũng tôT như bất cứ cách nào khác nhằm che giẫu địa điểm lui tới thực sự."

Hai thầy trò đi xuống con đường dành cho xe ngựa trong ánh hoàng hôn còn rơi rớt. Không khí đượm nồng mùi cỏ ấm, nuớc hồ và khói củi tỏa ra từ căn chòi của bác Hagrid. Thật khó mà tin là hai thầy trò dang hướng đến một điều gì nguy hiểm hay đáng sợ.

"Thưa thầy," Harry nói rất khẽ khi cánh cổng ờ cuối con đường hiện ra, "chúng ta sẽ độn thổ, phải khồng thầy?"

"Phải," cụ Dumbledore nói. "Thầy tin là bây giờ con đã biết độn thổ rồi, đúng khổng?"

"Dạ," Harry nói, "nhưng con chưa có bằng."

Nó cảm thấy nên trung thực là tốt nhất; Sẽ ra sao nếu rủi nó hiện ra ồ một nơi cách hàng trăm dặm cái nơi nó lẽ ra phải đến?

"Không sao," cụ Dumbledore nói, "thầy có thể giúp ccn một lần nữa."

Hai thầy trò ra khỏi cổng đi vào con đường vắng vẻ tôi lờ mờ dần đến làng Hogsmeade. Bóng tối trùm xuống rất nhanh khi hai thầy trò bước đi, và đến lúc ra đến Đường Chính thì trời đầ tối hoàn toàn. Ánh sáng lấp lánh rọi ra từ những khung cửa sổ của các cửa hàng và khi hai thầy trò đến gần quán Ba Cây Chổi thì nghe tiếng quát khàn khàn.

"... và tránh ra!" Bà Rosmerta quát, ra sức tống cổ một pháp sư có vẻ lổi thồi lếch thếch. "Ôi, xin chào cụ Albus... cụ đi chơi hơi khuya..."

"Chào Rosmerta, chào... tha lỗi cho tôi, tôi đi ra quán Đầu Heo... không có ý xúc phạm, chẳng qua dêm nay tôi cần không khí yên tĩnh hơn..."

Một phút sau hai thầy trò quẹo qua một góc dường để vào một con đường hẻm nơi có tâm bảng Đầu Heo kêu cót két khe khẽ cho dù chẳng có chút gió nào. Ngược lại với quán Ba Cây Chổi, quán rượu này dường như vắng ngắt.

"Chúng ta không cần phải vào quán," cụ Dumbledore lẩm bẩm, vừa liếc nhìn chung quanh "nếu không ai nhìn thấy chúng ta đi... bây giờ con đặt bàn tay lên cánh tay thầy, Harry. Không cần phải nắm quá chặt, thầy chỉ hướng dẫn con thôi. Đợi tới tiếng đếm thứ ba nhé... một.... hai.... Ba!"

Harry xoay người. Lập tức nó có một cảm giác khủng khiếp là nó bị hút vô một cái ông cao su dày; nó không tài nào thứ được, mọi bộ phận trong cơ thể nó đều bị nén đến nỗi tưởng như quá sức chịu đựng, và rồi, đứng lúc nó tưởng nó chắc chết ngạt mất, thì cái Ống hút vô hình dường như mở bung ra, và nó đang đứng trong bóng đêm mát mẻ, hít vào đầy buồng phổi không khí tươi rối mặn mà.

**CHƯƠNG HAI MƯƠI SÁU**

**HANG DỘNG**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image17.pngầm ập; một làn gió nhẹ, buổt giá thổi bung tóc nó khi nó nhìn chong chong ra biển ngập ánh trăng và bầu ười phủ dầy sao. Nó đang dứng ưên một gờ đá đen lộ thiên, cao vọi, sống biển nổi bọt và xoáy cuồn cuộn bên dưới. Nó liếc ra sau. Có một vách đá sừng sững phía sau, đen ngòm, ươ lì, dốc tuột luốt. Mấy tảng đá lớn, cỡ như tảng đá mà Harry và cụ Dumbledore dang đứng, ưông như đã bong ra khỏi bề mặt vách đá ở một thời điểm nào đó trong quá khứ. Quang cảnh ươ trụi đến khắc nghiệt - biển và vách đá khỏng hề có chút cây cối hay vạt cỏ, hay mảng cát gì xen vào cho dịu mắt.

arry có thể ngửi thấy mùi muôi và nghe được tiếng sóng vỗ

"Con nghĩ gì vậy?" Cụ Dumbledore hỏi. Nghe cứ như cụ hỏi ý kiến Harry coi nơi này có phải là một nơi cắm ưại tốt hay không.

"Người ta đã đưa bọn trẻ trong cô nhi viên đến đây, phải không ạ?" Harry hỏi, nó không thể tưởng tượng ra một nơi nào ít ấm cứng hơn nơi này để mà dã ngoại.

"Không phải ngay chỗ này," cụ Dumbledore nói. "Có một ngôi làng tồi ỉàn ở khoảng giữa mấy vách đá sau lưng thầy trò mình. Thầy tín là bọn trẻ mồ côi được đưa đến đó để hít thở không khí biển và ngắm sống. Hừ, thầy tin chắc là chỉ có Tom Riddle với những nạn nhân thời trẻ của y mới từng léo hánh xuống đây. Không có dân Muggỉe nào cố thể đặt chân được tới vách đá này, trừ phi họ là những tay leo núi cực kỳ kiệt xuất, mà thuyền bè cũng không thể cập sát dược vô những vách dá - sống đánh quanh đó quá nguy hiểm. Thầy hình dung Riddle đã leo xuổng; phép thuật chắcphải đắc lực hơn dây thừng nhiều. Và y đã lôi theo hai đứa nhỏ di cùng với y, đương nhiên là để hù chúng sợ chết khiếp cho vui. Thầy nghĩ chỉ nội chuyến leo núi thôi cững đủ cho bọn trẻ khiếp vía rồi, đúng không?"

Harry ngước nhìn lên vách đá một lần nữa, bất giác cảm thấy nổi da gà.

"Nhưng đích đến của y - cũng là của chúng ta - còn nằm ở xa kia nữa. Đi thôi."

Cụ Dumbledore ngoắc tay ra hiệu cho Harry tới một rìa đá chênh vênh, nơi có một loạt nhừng hốc lõm lởm chởm tạo thành những mâu bám chân để leo xuông chỗ những tảng đá to, chìm mấp mé một nửa dưới mặt nước và gần sát vách đá hơn. Leo xuống đó thì thiệt là nguy hiểm và cụ Dumbledore phải di chuyển từ từ, hơi bị cánh tay thương tật làm vướng víu. Những tảng đá bên dưới trơn trợt vì ngâm trong nước biển. Harry cảm nhận dược những tia nước mặn lạnh buốt đang xịt vô mặt nó.

"Tỏa sáng," cụ Dumbledore nói, tiến tới tảng đá gần với mặt vách đá nhất. Hàng ngàn tia sáng vàng chiếu lấp lánh xuống mặt nước tối hù bên dưới, cách nơỉ cụ đang núp mình chừng một thước - vách tường đá đen bên cạnh cụ củng sáng rực lên.

"Con có thây không?" Cụ Dumbledore nói nhỏ, giơ cây đũa phép lên cao hơn một chút. Harry trông thấy một khe nứt ăn sâu vào vách đá, nước đen thui đang cuốn bốc qua đó.

"Con khổng ngại sẽ bị ướt chút đỉnh chứ hả?"

"Không ạ," Harry dáp.

"Thế thì cởi Áo Khoác Tàng Hình ra - bây giờ cũng không cần tới nó nữa - và hãy dấn thân nào."

Với một động tác lanh lẹn bất ngờ của một người trẻ tuổi hơn nhiều, cụ Dumbledore trượt khỏi tảng đá, đáp xuống nước và bắt đầu bơi, bằng một kiểu bơi bướm hoàn hảo, về phía kẽ nứt tôi

«ộn£

om nằm trong mặt vách đá. Cây đũa sáng rực của cụ cắn giữa hai hàm răng. Harry liền cởi Áo Khoác Tàng Hình của nó ra, nhét vô túi áo và lao theo.

Nước lạnh như cắt - bộ dồ ngấm no nước của Harry bay phần phật quanh người nó và kéo rị nó xuống. Hít thật sâu, hai lỗ mũi đầy ắp mùi muối và rong biển, nó hối hả bám theo cái luồng sáng run rẩy giờ đang co rút lại, di chuyển sâu hơn vào trong vách dá.

Khe nứt mau chóng mở ra một đường hầm tối mịt mà Harry chắc chắn trong đó ngập đầy nước thủy triều dâng. Những vách đá lầy nhầy rộng không tới một thước, ánh lên như dầu hắc ướt trong ánh sáng lướt qua từ cây dũa của cụ Dumbledore. Vào thêm một chút, lối đi lượn về phía trái, và Harry thấy đường hầm ăn xa mút vào tận trong vách đá. Nó tiếp tục bơi theo đường rẽ nước của cụ Dumbledore, mấy đầu ngón tay tê cóng của nó quệt phải đá nhám, ướt.

Thế rồi nó thấy cụ Dumbledore ngoi lên khỏi mặt nước ở phía trước, mái tóc bạc và chiếc áo chùng den của cụ sáng lóng lánh. Khi Harry bơi tới chỗ đó, nó nhận thấy có nhừng bậc cấp dẫn vào một cái hang lớn. Nó khó nhọc leo lên mấy cái bậc, nước từ áo quần nó sũng ướt nhểu xuốhg ròng ròng, và vẫn run lập cập không sao kiểm soát nổi, nó nhô đầu vào cáí khoảng không cóng lạnh và im ắng kia.

Cụ Dumbledore dang đứng ngay chính giữa hang động, cây đũa phép giơ lên cao trong khi cụ chậm rãi quay vồng tại chỗ, xem xét những bức tường và trần hang.

“Phải, dứng là chỗ này," cụ Dumbledore nói.

"Làm sao thầy biết?" Harry hỏi bằng giọng thi thào.

"Nó hiểu pháp thuật," cụ Dumbledore nói đơn giản.

Harry không chắc được nhừng cái run lập cập mà nó đang phải chịu đây là do cơn lạnh thấu sông lưng hay tại nó cảm nhận có bùa ngầi ma thuật. Nó dòm lom lom khi cụ Dumbledore tiếp tục

quay vòng tại chỗ, rỗ ràng cụ đang tập trung vào những thứ mà Harry không thể nhìn thấy.

"Đây chỉ là hang ngoài, là tiền sẳnh thổi," cụ Dumbledore nói sau một hay hai giây. "Chúng ta cần phầi thâm nhập vào hang trong... bây giờ thì chính nhứng chướng ngại vật của Chúa tể Voldemort mới cản dường chúng ta, hơn là mấy thứ do thiên nhiên tạo ra..."

Cụ Dumbledore tiến đến vách hang và vừa sờ soạng mấy đầu ngón tay đen xạm của mình lên đó, vừa lẩm nhẩm bằng một ngôn ngữ lạ lùng mà Harry không hiểu dược. Cụ đi vòng quanh hang đúng hai lần, sờ vô mặt đá xù xì một cách hết sức tỉ mẩn, thỉnh thoảng cụ dừng bước, lần tới lần lui mây ngón tay tại một điểm nào đó, cho đến cuối cùng cụ dừng hẳn lại, ấn mạnh cả bàn tay vào vách đá.

"Đây rồi," cụ nói. "Chúng ta sẽ đi qua chỗ này. Lối vào bị giấu kín."

Harry không hỏi làm thế nào mà cụ Dumbledore biết được. Nó chưa hề thấy một pháp sư nào lại làm phép kiểu như thế này, chỉ có nhìn và sờ thôi; nhưng Harry từ lâu đã được học rằng những tiếng nố bùm và khói mù mịt thường chỉ là dấu hiệu của pháp thuật tầm thường hơn là pháp thuật cao siêu.

Cụ Dumbledore lùi lại khỏi vách hang và chĩa cây đữa phép vào đó. Trong tích tắc, một đường nứt hình vòng cung hiện ra từ chỗ ây, sáng trắng lên như thể đằng sau khe nứt có một bóng đèn công suất mạnh.

"Thầy làm... làm được rồi," Harry nói qua hàm răng va cầm cập, nhưng nhừng lời ấy chưa kịp rời khỏi miệng nó thì đường nứt đã biến mất, để lại mặt dá trơ lì như củ. Cụ Dumbledore ngó quanh.

"ồ Harry, xin lỗi con, thầy quên mất/' cụ nói, đoạn chĩa cây đũa phép vào Harry, và ngay lập tức quần áo của Harry ấm nóng

dộng

và khô rang như đang được phctì ngay trước một ngọn lửa cháy rực.

"Cảm ơn thầy/' Harry nói, đầy vẻ biết ơn, nhưng cụ Dumbledore đã quay lại tập trung vào vách hang rắn chắc. Cụ chẳng làm thêm phép gì nữa, chỉ đứng đó nhìn đăm đăm vào vách đá, tựa hồ như trên đó có viết thứ gì đó cực kỳ thú vị. Harry đứng im - nó không muốn phá vỡ sự tập trung của cụ Dumbledore.

Rồi, sau đúng hai phút, cụ Dumbledore lẳng lặng nói, "Ồ, chắc chắn không phải rồi. Thật tàn nhẫn."

"Cái gì vậy, thưa thầy?"

"Thầy nghĩ," cụ Dumbledore vừa nói vừa thò bàn tay không bị thương vào áo chùng và lôi ra một con dao ngắn bằng bạc, cùng loại với con dao Harry vẫn hay dùng để thái nguyên liệu pha chế độc dược, "nổ yêu cầu chúng ta phải trả lộ phí dể đi qua."

"Lộ phí?" Harry nói. "Thầy phải cho cánh cửa một thứ gi đó?"

"ừ," cụ Dumbledore nói. "Máu, nếu thầy không lầm lẫn nhiều."

"Máu?"

"Thì thầy đã bảo thật là tàn nhẫn mà," cụ Dumbledore nói, nghe có vẻ khinh thường, thậm chí thất vọng, như thể Voldemort không đạt tới những tiêu chuẩn như cụ mong chờ. "Ý đồ của hắn, thầy chắc rằng con sẽ suy luận mà hiểu ra, là hắn muốn kẻ thù của hắn phầi tự làm suy yếu mình mới vào được. Một lần nữa, Chúa tể Voldemort khống hiểu được rằng cồn có những thứ nhiều lần kinh khủng hơn là chân thương về thể xác."

"Dạ, nhưng mà, nếu thầy có thể tránh được thì..." Harry nói, nó đã trải qua đau đớn dủ nhiều để không ham gì mà nhận thêm nữa.

"Tuy nhiên, có những lúc không thể tránh được," cụ Dumbledore vừa nói vừa lắc ngược tay áo chùng lên và để lộ cẳng tay của bàn tay bị thương.

"Thầy!" Harry phản đôi, vội nhoài ra trước khi cụ Dumbledore giơ con dao lên. "Để con làm cho. Con..."

Nó không biết phải nói gì tiếp - rằng con trẻ hơn và thích hợp hơn thầy à? Nhưng cụ Dumbledore chỉ mỉm cười. Một ánh bạc nhoáng qua, và một màu đỏ tươi phọt ra; mặt đá được những giọt đậm, lấp lánh phun vô tới tấp.

"Con thiệt là tốt bụng, Harry," cụ Dumbledore nói, giờ cụ đang chuyển đầu cây dừa lên vết cắt sâu mà cụ vừa rạch lên chính cánh tay mình, để cho nó liền lặn ngay tức khắc, hệt như kiểu thầy Snape chữa lành những vết thương cho Malfoy vậy. "Nhưng máu của con quý giá hơn máu thầy nhiều. A kìa, có vẻ như mình vừa làm đúng mẹo, hả?"

Đường nứt sáng rực hình vòng cung dã lại xuất hiện trên bức tường một lần nữa, và lần này nó không phai nhạt đi. Mảng đá vấy máu trong đó cũng biến mất tăm, để lại một cái lỗ mở vào bóng tôì đen đặc hoàn toàn.

"Thầy nghĩ, con đi theo thầy," cụ Dumbledore nói, và bước qua lỗ vòm, với Harry bám theo sát gót; nó cũng hấp tấp thắp sáng cây đũa phép của mình lên trong khi đi.

Một khung cảnh rỢn người đập vô mắt hai thầy trò nó: họ đang đứng sát mí một cái hồ khổng lồ, đen ngòm - rộng đến nỗi Harry không thể nhìn thây bờ bên kia - trong một hang dộng cao đến dộ mái trần của nó củng khuất khỏi tầm nhìn. Một khoảnh sáng xanh lá cây lợt, lờ mờ thấp thoáng đằng xa, tại một nơi có vẻ như là chính giữa hồ và được phán chiếu từ mặt nước bên dưới phẳng lặng như tờ. Mảng sáng xanh lá cây và ánh sáng từ hai cây đũa phép là những thứ duy nhất phá vỡ bức màn den mượt như nhung, dẫu những tia sáng của chúng chẳng thâm nhập được xa như Harry đã mong đợi. Chẳng hiểu làm thế nào mà ở đây bóng tối lại còn mịt mùng hơn cả bóng tốì thỏng thường.

"Cứ bước đi," cụ Dumbledore nói khẽ. "Cẩn thận đừng bước xuông nước. Đi sát vô thầy."

Cụ cất bước vòng quanh bờ hồ và Harry theo sát đằng sau. Những bước chân của họ tạo thành những tiếng dội vang, nện rổn rảng vào vành đá hẹp veo bao quanh hồ. Hai thầy trò cứ bước hoài, bước hoài, nhưng cảnh trí vẫn không thay đổi. Một bên họ là vách hang lởm chởm; và phía bên kia là màn đen vô tận, phầng lì như gương, mà chính giữa nó là mảng sáng xanh kỳ bí. Harry cảm thấy nơi này và bầu không khí thinh lặng này ngột ngạt đến rợn óc.

"Thưa thầy?" Cuòì cùng Harry lên tiếng. "Thầy nghĩ cái Trường Sinh Linh Giá ấy ở dây ạ?"

"ừ," cụ Dumbledore nói. "ừ, thầy chắc chắn là vậy. Vấn đề là, làm sao chúng ta tiếp cận được nó dây?"

"Mình không thể... mình khổng thể thử bùa Triệu Hồi sao?" Harry nói, thấy rỗ đó là một đề nghị ngớ ngẩn, nhưng thế còn dũng khí hơn là nó sắp phải thú nhận rằng nó muốn chuồn ngay khỏi nơi này càng lẹ càng tốt.

"Được chớ," cụ Dumbledore nói, dừng lại đột ngột đến nỗi Harry suýt nữa thì đâm sầm vô thầy. "Sao con không thử nó di?"

"Con? Dạ được... Được..."

Harry không hy vọng gì vào điều này, nhưng cũng hắng cho thông cổ họng và hét to, cây đũa phép giơ cao, "Lại đây Trường Sinh Lỉnh Giáí"

Với một âm thanh như một tiếng nổ, một vật rất lớn và tái mét phọt khỏi mặt nước den, bắn vọt lên cao cỡ sáu thước. Trước khi Harry kịp nhìn coi đó là cái gị thì cái vật đó đã biến mất với một tiếng ùm xé nước, tạo thành nhđng gợn sống sâu, loang rộng trên màn nước phản chiếu. Harry hoảng hồn ngẵ người ra sau và đập mạnh vô vách đá. Tim nó vẫn còn đập thình thịch khi nó quay qua cụ Dumbledore.

"ĐÓ là gi vậy ạ?"

"Một cái gì đó, thầy nghĩ, nó săn sàng phản ứng lại nếu ta cố chiếm cái Trường Sinh Linh Giá."

Harry nhìn lại màn nước. Mặt hồ một lẩn nừa lại đang sáng như thủy tinh đen: những gợn sóng đã biến mất mau lẹ một cách trái tự nhiên; tuy vậy tim Harry vẫn còn đánh lộn lạo.

"Thầy đã biết trước là điều đó sẽ xảy ra phải không, thưa thầy?"

"Thầy đã nghĩ là một điều gì đó sẽ xảy ra nếu chúng ta nỗ lực một cách lộ liễu chạm tay lên cái Trường Sinh Linh Giá. Đó là một ý hay đấy, Harry - đó là cách đơn giản nhất để khám phá ra chúng ta đang dối mặt với cái gì."

"Nhưng chúng ta khổng biết cái vật đó là cái gì," Harry vừa nói vừa nhìn mặt nước phẳng lặng hung hãn.

"Những cái vật đó, con à," cụ Dumbledore chỉnh lại. "Thầy rất nghi đó mới chỉ là một trong số chứng thôi. Chúng ta đi tiếp chứ?"

"Thưa thầy?"

"Gì vậy, Harry?"

"Thầy có nghĩ là chúng ta sẽ cần phải đi xuống hồ không?"

"Xuống hồ à? Chỉ khi nào chúng ta xui tận mạng thôi."

"Thầy không nghĩ cái Trường Sinh Linh Giá nằm ở dưới đáy hồ à?"

"ồ không... thầy nghĩ cái Trường Sinh Linh Giá ở giữa hồ."

Đoạn cụ Dumbledore chỉ về hướng mảng sáng xanh lá cây hắt hiu ở chính giữa hồ.

"Vậy chúng ta sẽ phải băng qua hồ để lấy nó, phẩi không ạ?"

"ừ, thầy nghĩ'vậy."

Harry chẳng nói chẳng rằng. Đầu óc nó chợt nghĩ đến tất cả những loài thủy quái, đến những con quỷ khổng lồ, đến đám quỷ xa-tăng, lủ hà bá và bọn yêu ma...

"A ha," cụ Dumbleđore thốt lên và dừng lại lần nữa; lần này thì Harry đúng là giẫm phải cụ; lập tức nó té nhào xuống rìa nước đen thui và cánh tay lành lặn của cụ Dumbledore túm chặt lấy bắp tay nó, lôi nó đứng lên trở lại.

"Xin lỗi con, Harry, đáng ra thầy phải báo trước. Đứng dựa vô vách đi; thầy nghĩ thầy đã tìm ra chỗ rồi."

Harry không hiểu ý cụ Dumbledore muốn nói gì - nó dám chắc là khúc bờ hồ tối đen này cũng giông in hệt như mấy chỗ khác, nhưng xem ra cụ Dumbledore đã dò tìm được cái gì dó đặc biệt ở đây. Lần này cụ rà rà bàn tay, không phải lên mặt dá thô nhám, mà là vào không khí mù sương, như thể mong kiếm ra và chộp bắt được cái gì đó vồ hình.

"Ô hô," sau vài giây, cụ Dumbledore thốt lên vui mừng. Bàn tay cụ đã chạm vào cái gì đó giừa không trưng mà Harry không thể nhìn thấy. Cụ Dumbledore xê dịch lại gần mặt nước hơn; Harry sợ hãi ngó đầu mũi giầy có khóa của cụ đụng sát mép đá. vẫn giữ cho bàn tay nắm chặt trong không khí, cụ Dumbledore giơ cây đũa phép lên bằng tay kia và khỏ đầu dũa vô nắm tay này.

Ngay tức khắc, một sợi dây xích dày cui, màu nâu đỏ hiện ra giữa không trung - nó nhô lên từ dưới nước, luồn vô bàn tay nắm chặt của cụ Dumbledore. Cụ gõ sợi xích, nó liền trườn xuống khỏi nắm tay siết chặt của cụ; Giống như một con rắn, nó tự bò trên mặt đất, với âm thanh lẻng xẻng dội vang khỏi những bức tường đá, và lôi cái gì đó lên từ đáy nước đen. Harry há hốc miệng khi một mùi tàu bé xíu, ma quái đục tung mặt nước, tỏa ánh sáng xanh như sợi xích và trôi lừ đừ, không một dợn sóng về phía bờ mà nó và cụ Dumbledore đang đứng.

"Làm sao thầy biết nó ở đó?" Harry hỏi, đầy kinh ngạc.

"Pháp thuật luôn để lại dấu vết," cụ Dumbledore nói khi chiếc thuyền đụng vô thành bờ một tiếng bùm nhẹ, "đôi khi những dấu

vết đó rất dễ phân biệt. Thầy đã dạy Tom Riddle. Thầy biết cung cách của y."

"Cái... cái thuyền này có an toàn không ạ?"

"Ô, có chứ, thầy nghĩ vậy. Voldemort cần chế ra một phương tiện để băng qua hồ mà không làm lãnh động những sinh vật mà hắn đã thả xuống đó, phòng trường hợp hắn muốn thăm chừng hoặc di chuyển cái Trường Sinh linh Giá của hắn."

"Vậy là những thứ ờ dưới nước sẽ không làm gì chúng ta nếu chúng ta đi bằng thuyền của Voldemort?"

"Thầy nghĩ chúng ta sẽ phải phó mặc cho một thực tế là bọn chúng ắt sẽ làm gì đó nếu nhận ra chúng ta không phải là Chúa tể Voldemort. Tuy nhiên tới giờ thầy trò mình đẫ khá trót lọt. Chứng đầ cho phép chúng ta kéo chiếc thuyền lên."

"Nhưng tại sao chúng lại để chúng ta làm vậy?" Harry hỏi, nó vẫn không sao rủ bỏ được hình ảnh những chiếc xúc tu từ mặt nước đen ngòm ngoi lên vào lúc họ đi khuất khỏi bờ.

"Voldemort chắc hẳn đã rất tự tin một cách hơp lý rằng không ai, trừ phi là một phù thủy rất vĩ đại, có thể tìm ra chiếc thuyền," cụ Dumbledore nói. "Thầy nghĩ có lẽ hắn sẩn sàng chơi ẩu ờ cái khâu mà, theo hắn nghĩ, ít khả năng xảy ra nhất, là sẽ có một ai khác tìm ra chiếc thuyền, vì hắn biết rằng hắn đã đặt ra những vật cản khác nữa ở phía trước rồi, những vật cản mà chỉ có hắn mới xuyên qua dược. Chúng ta sẽ coi thử hắn tính vậy có đúng không."

Harry nhìn xuống chiếc thuyền. Quá là nó bé xíu.

"Có vẻ như nó dược đóng ra không phải để dành cho hai người. Nó chở nổi cả hai người mình không ạ? Cả hai cùng đi thì có nặng quá không?"

Cụ Dumbledore tặc tặc lưỡi.

"Voldemort chẳng bận tâm đến trọng lượng đâu, hắn chì tính đến công lực phép thuật nào sẽ băng qua hồ. Thầy nghĩ chắc phải

độmg

cố một cái bùa yểm lên chiếc thuyền để mỗi lần chỉ có một pháp sư đi được mà thôi."

"Vậy thì...?"

"Thầy nghĩ là con kể như không tính tới, Harry à - con còn thiếu tuổi và non nớt. Chắc Voldemort khổng bao giờ ngờ là có một kẻ mới-mười-sáu-tuổi-ranh mà lại đến được nơi này. Thầy nghĩ chắc công lực con cũng không thể so với công lực thầy.

Những lời dó chẳng làm lên tinh thần Harry chút nào - có lẽ cụ Dumbledore biết vậy, vì thế cụ nói thêm, "Sai lầm của Voldemort, Harry à, sai lầm của Voldemort... tuổi già thật điên rồ và dễ quên khi tuổi già đánh giá thấp tuổi trẻ... Nào, bây giờ thì con đi trước, và cẩn thân đừng chạm vô nưđc."

Cụ Dumbledore đứng qua một bên và Harry thận trọng leo vô thuyền. Cụ Dumbledore cũng bước vô, cuộn sợi dây xích dưới nền đất lai. Hai thầy trò bị dồn cứng vồ nhau - Harry không thể ngồi thoải mái mà phải khom người lại, hai đầu gối ló ra khỏi mạn thuyền; cái thuyền ngay lập tức chuyển dộng. Không một tiếng động nào ngoài tiếng oàm oạp nhè nhẹ của mũi thuyền rẽ nước. Nó di chuyển mà không cần phải chèo, như thể có một sợi thừng vô hình đang kéo nó đi về phía vùng sáng giữa hồ. Thoáng chốc, hai thầy trò nó không còn trông thấy những vách hang nữa; cứ như họ dang à giữa biển, ngoại trừ một điều là biển không có sóng.

Trong khi đi, Harry ngó xuống và thây ánh sáng phản chiếu vàng rực từ cây đũa phép của nó lấp lánh và chói lóa trên mặt nước đen kịt. Chiếc thuyền đang khảm những dợn sóng sâu lên mặt nước loang loáng, xẻ những đường rãnh vô mặt gương đen...

Thế rồi Harry trồng thây cái đó, màu trắng cẩm thạch, trôi lờ đờ cách mặt nước chừng một tấc.

"Thưa giáo sư!" Nó la lên, tiếng la thảng thốt của nó vang dội khắp mặt nước thinh lặng.

"Gì đó Harry?"

"Con nghĩ con thấy một bàn tay dưới nước... một bàn tay người!"

"ừ, thầy chắc chắn là vậy," cụ Dumbledore nói một cách bình thản.

Harry ngó trừng trừng xuống nước, ngóng tìm bàn tay vừa biến mất, một cảm giác mắc ói trào lên cổ họng nó.

"Như vậy cái vật phóng lên khỏi mặt nước hồi nãy là...?"

Nhưng Harry đã có lời đáp trước khi cụ Dumbledore kịp trả lời - ánh sáng từ dũa phép lướt qua một vùng nước khác và lần này chiếu cho nó thấy xác một người đàn ông nằm ngửa cách mặt nước có vài phân. Đôi mắt mở trừng của người này như có mạng nhện bao phủ, tóc và áo chùng quân cuồn cuộn quanh thân như làn khói.

"Có nhiều xác chết ở đây!" Harry nói, giọng nó the thé, cao hơn bình thường và hoàn toàn không giông giọng nói của nó nữa.

"Phầi," cụ Dumbledore nói điềm tĩnh, "nhưng lúc này chúng ta không việc gì phải lo lắng đến chúng."

"Lúc này?" Harry lặp lại, ngẩng phắt khỏi mặt nước dể nhìn cụ Dumbledore.

"Không phải lo khi mà chúng đang trôi yên ả bên dưới chúng ta," cụ Dumbledore nói. "Harry, chẳng có gì từ một cái xác cũng như chẳng có gì từ bóng tốì là đáng sợ cả. Chúa tể Voldemort - kẻ dĩ nhiên là thầm sợ cả hai thứ ấy - lại không đồng ý như vậy. Nhưng một lần nữa hắn lại bộc lộ sự thiếu khôn ngoan của chính mình. Chính cái không biết mới làm chúng ta sợ khi chúng ta nhìn xuống xác chết và bóng tối, chỉ thế thôi, không hơn."

Harry im re. Nó không muốn tranh luận, nhưng nó thấy thật là ghê rỢn khi nghĩ rằng đang có những xác chết trôi lều bều xung quanh và bên dưới họ, và hơn nữa, nó khồng tin là nhừng xác chết ấy không nguy hiểm.

<4X

"Nhưng một trong số' chúng lúc nẵy đẵ vọt lên/' Harry nói, cố làm cho giọng nói được bình tĩnh như giọng cụ Dumbledore. "Lúc con thử Triệu Hồi cái Trường Sinh Linh Giá, một xác chết đã phổng khỏi hồ đấy thôi."

"ừ," cụ Dumbledore nói. "Thầy tin chắc là một khi lấy được cái Trường Sinh Linh Giá, thì chúng ta sẽ thấy bọn chúng bớt hiền hòa đi. Tuy nhiên, giông như nhiều sình vật cư ngụ trong cái lạnh và bóng tối, bọn chúng cũng sợ ánh sáng và hơi âm, cho nên đó sẽ là những thứ chúng ta phải cầu viện đến khi cần. Phấn khởi lên đi chứ, Harry," cụ Dumbledore mỉm cười nói thêm khi thấy vẻ hoang mang của Harry.

"Dạ... vâng..." Harry nói lẹ. Nó quay đầu dòm vầng sáng xanh lá cầy nhạt mà chiếc thuyền vẫn đang lừ đừ tiến tới. Giờ thì nó không thể giả bộ là nó không sợ được nửa. Cái hồ mênh mông, đen như mực, tràn ngập xác chết... Dường như việc nó gặp giáo sư Trelawney và việc nó đưa cho Ron và Hermione lọ Phức Lạc Dược đã cách đây nhiều, nhiều giờ lắm rồi... Bất giác nó ước gì nó đã chào tạm biệt thắm thiết hơn với tụi bạn... mà nó lại chưa gặp Ginny gì hết...

"Sắp tới rồi," cụ Dumbledore nói, vẻ vui mừng.

Đúng vậy, cuòì cùng thì quầng sáng xanh lá cây nhạt dường như đang nở rộng ra hơn, và trong vòng vài phút, chiếc thuyền dừng lại, va nhẹ vào cái gì dó mà thoạt dầu Harry khống trông thây, nhưng khi nó giơ cây dũa phép thắp sáng lên thì thấy họ đã cập vào một hòn đảo bằng đá, nhỏ, nhẵn thín ở giữa hồ.

"Cẩn thận đừng đụng vào nước," cụ Dumbledore lại nhắc khi Harry leo ra khồì thuyền.

Hòn đảo này không lớn hơn văn phồng của cụ Dumbledore: một dải dá phẳng đen trụi, trên đó chẳng đặt cái gì, ngoại trừ một nguồn phát ra quầng sáng xanh lá cây nhạt, trông sáng hơn nhiều khi lại gần. Harry nheo mắt nhìn, thoạt tiên nó tưởng đó là

một loại đèn gì đó, nhưng rồi nó thấy ánh sáng là phát ra từ một cái chậu đá hơi hơi giống cái Tưởng Ký, được đặt trên một cái bệ.

Cụ Dumbledore tiến lại gần cáì chậu và Harry theo sau. Vai kề vai, hai thầy trồ nhìn vô trong cái chậu. Cái chậu chứa đầy một chât lỏng màu xanh ngọc, từ đổ phát ra ánh dạ quang.

"Nó là gì thế?" Harry khẽ hỏi.

"Thầy không chắc," cụ Dumbledore nói. "Tuy nhiên, đó là thứ gì đó đáng sợ hơn cả máu và xác chết."

Cụ Dumbledore vuốt ngược ống tay áo chùng lên khỏi bàn tay cháy đen, vươn mây dầu ngón tay bị đốt xém về phía mặt chất lỏng.

"Không, thầy, đừng chạm...!"

"Thầy có chạm được đâu," cụ Dumbledore nói, mỉm cười yếu ớt. "Thây chưa? Thầy khồng thể tiến sát hơn được nữa. Con thử coi."

Mắt nhìn chăm chăm, Harry đặt nguyên bàn tay vô cái chậu và cố chạm tới chất lỏng. Nó đụng phải một vật cản vô hình, ngăn không cho nó nhúc nhích thêm một phân nào nữa. Dù nó có ráng ấn tới đâu thl mấy ngón tay nó vẫn không dụng được thứ gì, ngoại trừ một cái gì dó như không khí đặc rắn cứng.

"Tránh ra nào, Harry," cụ Dumbledore nói.

Cụ giơ cây đũa phép của mình lên và làm vài cử động phức tạp trên bề mặt chất lỏng, miệng lầm rầm không lời. Chẳng có gì xảy ra, ngoại trừ hình như chất lỏng có sáng lên hơn một chút. Harry vẫn im lặng trong lúc cụ Dumbledore làm phép, nhưng sau một hồi cụ Dumbledore nít đúa phép lại và Harry cẩm thấy an toàn để nói chuyện trở lại.

"Thầy nghĩ cái Trường Sinh Linh Giá ờ trong đó sao, thưa thầy?"

"Ờ," cụ Dumbledore ghé sát mắt vô cái chậu dá hơn. Harry trông thấy mặt cụ phản chiếu, lộn ngược, trong mật nước xanh lá

cây. ''Nhưng làm cách nào chạm được nó đây? Thứ dịch này không thể xuyên qua bằng tay, bằng bùa tiêu biến, không xè được, không xúc, khồng hút được, không dùng Biến Hình hay Bùa Chú để làm nó thay đổi bản chất được."

Gần như lơ đãng, cụ Dumbledore lại giơ cây đũa phép lên, xoay tít trên không và rồi chụp lây một chiếc ly chân cao bằng pha lê mà cụ vừa làm cho hiện ra từ hư không.

"Thầy chỉ có thể kết luận là thứ nước này dùng để uống."

"Gì ạ?" Harry nói. "Không!"

"Được chứ, thầy nghĩ vậy - chỉ có uổng nó thầy mới vét sạch được cái chậu và coi cái gì nằm dưới đáy."

"Nhưng lđ nó... lỡ nó giết thầy thì sao?"

"ồ, thầy khỏng nghĩ là nó lại vận hành theo cách đó," cụ Duiribledore nói tỉnh bơ. "Chúa tể Voldemort không muốn giết kẻ nào đã mò tới được hòn đảo này."

Harry không thể tin nổi. Liệu đây có phải lại thêm một quyết định điên khừng của cụ Dumbledoré là thấy được mặt tốt ờ tất cả mọi người?

"Thưa thầy," Hany nói, cố giữ cho giọng nói có vè thuyết phục, "Thưa thầy, đầy là Voldemort mà chúng ta..."

"Xin lỗi, Harry, đúng ra thầy phải nói cho rỗ, rằng hắn không muốn giết ngay lập tức kè đã mồ đến hòn đảo này," cụ Dumbledore tự chỉnh lại cho đứng. "Hắn muôn giữ cho kẻ ây sống đủ lâu dể coi kẻ ấy đã xoay xở như thế nào mà thâm nhập được tới tận đây, qua dược nhừng lớp bảo vệ của hắn; và quan trọng hơn hết thảy, hắn muôn biết tại sao kẻ ấy lại muốn dốc site tát cạn cái chậu đến vậy. Đừng quên rằng Chúa tể Voldemort tin là chỉ một mình hắn biết về những Trường Sinh Linh Giá."

Harry tính nói tiếp, nhưng lần này cụ Dumbledore đã giơ tay lên ra hiệu cho nó ỉm lặng, hơi nhíu mày nhìn chát lỏng xanh lục, rổ ràng là đang vắt ốc suy nghĩ.

"Không nghi ngờ gì nữa," cuối cùng cụ nói, "Cái thứ nước này chắc phải cố tác dụng theo cái cách ngăn cản thầy ỉấy Trường Sinh Linh Giá. Cố thể nố sẽ làm thầy tê liệt, khiến thầy quên mất mình tới đây vì cái gì, hành hạ thầy dau đớn dến nỗi mất tỉnh táo, hoặc làm cho thầy mất khả năng theo cách nào đố khác nứa. Nếu vậy, Harry à, việc của con sẽ là phải bảo đảm cho thầy uống liên tục, thậm chí con có phải đổ thứ nước ấy vô cái miệng phản đối quyết liệt của thầy. Con hiểu chứ?"

Mắt họ giao nhau qua cái chậu - gương mặt nhợt nhạt của mỗi người được chiếu sáng lên ữong quầng sáng xanh lá cây nhạt kỳ dị. Harry khồng nổi năng gì. Chẳng lẽ đây chính là lý do mà nó dược mởi đi theo sao... để nó có thể bắt ép cụ Dumbledore uổng thứ dịch có thể khiến cụ đau đớn không thể chịu đựng nổi sao?

"Con có nhớ điều kiện để thầy cho con đi cùng không?" Cụ Dumbỉedore nói.

Harry lưỡng lự, nhìn vổ đôi mắt xanh thẩm đã chuyển thành xanh lá cây do phản chiếu ánh sáng từ cái chậu.

"Nhưng nếu lỡ...?"

"Con đã thề, là sẽ làm theo bất cứ yêu cầu nào mà thầy đưa ra chọ con, đúng không?"

"Dạ, nhưng..."

'Thầy đã cảnh báo con, rằng có thể sẽ nguy hiểm, đúng không?"

"Dạ," Harry nói, "nhưng mà..."

"Thế thì," củ Dumbledore nghiêm giọng, lie ngược ống tay áo chừng lên một lần nứa, và nâng cái ly rồng lên, "Con nghe lệnh thẩy đây."

"Tại sao khổng là con uống nước đó thay thầy?" Harry hỏi một cách tuyệt vọng.

"Bởi vì thầy già hơn con nhiều, tính khôn hơn con nhiều, và ít giá trị hơn con nhiều/' cụ Dumbỉedore nói. "Một lần CUỐI cùng, Harry, con có thể hứa với thầy là sẽ làm hết sức để giữ cho thầy uông liên tục không?"

"Con không...?"

"Có hay không?"

"Nhưng..."

"Hứa đi, Harry."

"Dạ con... hứa, nhưng..." >

Harry chưa kịp phản đối thêm nứa, cụ Dumbledore đầ nhúng cái ly pha lê vào trong chất dịch. Trong một thoáng tích tắc, Harry dã hy vọng là biết đầu cụ sẽ không chạm tới được chất dịch ây bằng cái ly, nhưng cái ly pha lê đẵ chìm vào mặt dịch mà không có thứ gl khác trước đó có thể chìm được. Khi cái ly đầy tới miệng, cụ Dumbledore đưa nó lên miệng mình.

"Chúc sức khỏe, Harry."

Và cụ uống cạn ly. Harry dòm trân trân, kinh hãi, hai tay nó bắm vô mép chậu chặt dến nỗi mấy ngón tay tê cứng.

"Thưa thầy?" Nó lo lắng nói khi cụ Dụmbỉedore hạ cái ly rỗng xuống. "Thầy thấy sao rồi ạ?"

Cụ Dumbledore lắc đầu, mắt nhắm nghiền. Harry thắc mắc có phải cụ đang đau đớn không. Cụ Dumbledore mò mẫm nhúng cái ly trở lại bổn, múc đầy ly, và uống lần nữa.

Trong im lặng, cụ Dumbledore uống liền ba ly đầy. Rồi, nửa chừng ly thứ tư, cụ lảo dảo và đổ gục ra trước, dựa vào cái chậu. Mắt cụ vẫn nhắm, hơỉ thở nặng nề.

"Thầy Dumbledore?" Harry gọi, giọng nó căng thẳng. "Thầy có nghe con nói khổng?"

Cụ Dumbỉedore không trả lời. Mặt cụ co giật như đang ngủ say nhưng mơ phải một cơn ác mộng. Bàn tay cụ nắm quanh ly đang buông lỏng ra. Chất dịch sắp trào khỏi ly. Harry nhoài ra trước và chụp lấy cái ly, giữ cho nổ đứng yên.

"Thầy ơi, thầy có nghe con nói không?" Nó lặp lại thật lớn, giọng nó vang vọng khắp hang động.

Cụ Dumbledore thở gấp gáp và rồi nói bằng giọng mà Harry không nhận ra được, bởi vì nó chưa bao giờ nghe cụ Dumbledore sợ hãi như thế này.

"Ta không muốn... đừng bắt ta..."

Harry nhìn trân trôi vô gương mặt quá đỗi thân thuộc với nó, nhìn cái mủi cong, cặp kính nửa vầng trăng, và không biết phải làm gì.

"... không thích... muốn ngừng..." Cụ Dumbledore rên rỉ.

"Thầy... thầy không thể dừng lại, thầy ơi," Harry nói. "Thầy phầi uống tiếp, thầy nhớ không? Thầy đã dặn con phẩi bắt thầy uống. Đây nè..."

Tự căm ghét bán thân, ghê sợ trước việc mình đang làm, Harry tống cái ly trở vô miệng cụ Dumbledore và rót xuống, để cụ Dumbledore uôhg cho hết chất dịch còn lại trong ly.

"Không..." cụ rên la khi Harry lại nhúng cái ly xuống chậu và múc dầy tiếp cho cụ. "Ta không muốn... ta không muôn... để ta đi..."

"Xong rồi, thưa thầy," Harry nòi, tay nó run run. "Xong rồi, con ở đây..."

"Bắt nó ngừng ngay, ngừng ngay," cụ Dumbledore rên rỉ.

"Dạ... dạ, cái này sẽ làm nó ngừng," Harry nói dối. Nó đổ hết chất dịch trong ly vô cái miệng đang há ra của cụ Dumbledore.

Cụ Dumbledore thét lên; tiếng thét vang khắp cái hang rộng thênh thang, băng qua làn nước chết chóc den ngòm.

"Không, không, không... không... ta không thể... ta không thể, đừng ép ta, ta không muốn..."

"Xong rồi ạ, thưa thầy, xong ngay đây!" Harry hét lớn, tay nó run đến mức nó gần như không thể múc nổi ly dịch thứ sáu. Cái chậu giờ đã vơi đi một nửa.

"Không sao đâu, thầy an toàn mà, nó không có thực, con thề là nó không thực... uống cái này, đây, uống cái này..."

Và một cách ngoan ngoãn, cụ Dumbledore uống, như thể Harry dưa cho cụ thuốc giải độc vậy, nhưng đang nuốt ly dịch ấy thì cụ khụyu gối xuống, run lập cập.

"Đó là lỗi tại ta, lỗi tại ta," cụ khóc nức nở, "làm ơn bảo nó ngừng đi. Ta biết ta sai rồi, ôi, làm ơn kêu nó ngừng mau lên, ta sẽ không bao giờ, không bao gìờ... lần nừa đâu..."

"Cái này sẽ làm nó ngưng đây, thưa thầy," Harry nói, giọng lạc đi khi nó đổ ly dịch thứ bảy vô miệng cụ Dumbledore.

Cụ Dumbledore bắt đầu co rúm lại như thể có những kẻ tra tấn vô hình đang bao vầy cụ; bàn tay giãy giụa sém nữa thì gạt đổ cái ly đầy dịch trong đôi tay run lẩy bẩy của Harry, cụ gào la, "Đừng làm họ đau, đừng làm họ đau, làm ơn, làm,ơn đi, đó là lỗi tại tôi mà, hãy làm tôi dau thay cho họ..."

"Đây, uống cái này, uống cái này, thầy sẽ hết đau," Harry nói bừa, và một lần nữa cụ Dumbledore nghe lời nó, há miệng ra, cho dù mắt cụ đang nhắm tịt lại và cụ đang run từ đầu tới chân.

Và giờ thì cụ đổ ập ra trước, thét lên lần nữa, đập hai nắm tay xuống đất, trong khi Harry múc đầy ly thứ chín.

"Làm ơn, làm ơn, làm ơn, không... khồng phải thế, không phải, cứ để tôi làm bất cứ điều gì..."

"Chỉ cần uống thôi, thưa thầy, chỉ có uống thôi..."

Cụ Dumbledore uống như một đứa trẻ sắp chết khát, nhung khi vừa uống xong cụ lại ré lên lần nữa như trong ruột có lửa đôt.

"Khỏng thêm nữa, thôi, thôi, làm ơn đi, thôi mà..."

Harry múc đầy ly dịch thứ mười và cảm thấy pha lê cà rột roạt vô đáy chậu.

"Chúng ta sắp xong rồi, thầy ơi, uống ly này đi, uống đi..."

Nó đỡ vai cụ Dumbledore và một lần nữa, cụ Dumbledore uống cạn ly. Harry lại đứng lên và múc tiếp, trong khi cụ Dumbledore bắt đầu thét gào đau đớn hơn bao giờ hết, "Ta muốn chết! Ta muôn chết! Bắt nó ngừng ngay, ngừng ngay. Ta muốn chết!"

"Uống ly này đi, thưa thầy, uống ly này này..."

Cụ Dumbledore uống, và ngay khi vừa uống xong cụ thét lên, "GIẾT TA ĐI!"

"Ly này... ly này sẽ!" Harry thở hổn hển. "Chỉ cần uống ly này... là sẽ xong... xong luôn!"

Cụ Dumbledore hớp vào cái ly, ráng nuốt ực từng giọt cuối cùng và rồi, hộc lên một tiếng thiệt lớn, cụ té vập mặt xuồng đất.

"Không!" Harry thét lên, nó đầ đứng lên đế múc tiếp ly khác, nhưng thay vì làm thế, nó quẳng đại cái ly vô chậu, thụp xuống bên cạnh cụ Dumbledore và ráng lật cụ nằm ngửa lên. Cặp kiếng của cụ lệch xéo xẹo, miệng cụ há hốc ra, mắt cụ nhắm nghiền.

"Không/' Harry vừa gọi vừa lay cụ Dumbledore, "Khống, thầy không dược chết, thầy nói nó không phải là thuốc độc cơ mà, tỉnh dậy đi thầy, tình dậy... Hồi Phụcỉ" Harry thét lên, cây đùa của nó chĩa vô ngực cụ Dumbledore; một vệt sáng đỏ lóe lên, nhưng chẳng cố gì xảy ra. "Hồi Phục... thầy ơi... làm ơn đi..."

Mí mắt cụ Dumbledore giật giật. Tim Harry nhảy vọt lên.

"Thầy ơi, thầy có...?"

"Nước," giọng cụ Dumbleđore khẩn đặc.

"Nước," Harry thở gấp, "... dạ dạ..."

Nó vùng đứng dậy và chộp lây cái ly pha lê nó đầ ném vào chậu, nó hầu như không để ý đến một cái hộp nhỏ bằng vàng nằm cuộn ngay bên dưới cái ly.

"Rót ttuớc!" Nó hét lên, thọc mạnh cây đũa phép của nó vào trong ly.

Cái ly dâng dầy nước trong vắt, Harry quỳ thụp gốỉ xuống bên cạnh cụ Dumbledore, nâng đầu cụ lên và kê cái ly sát môi cụ... nhưng cái ly bỗng trông rỗng. Cụ Dumbledore rên rỉ và bắt đầu thở phập phồng.

"Nhưng con đã có nước mà... chờ chút... Rót nước!" Harry lặp lại, chĩa cây đũa phép vô cái ly. Một lần nữa, thoắt cái nước sạch lại lóng lánh bên ữong ly, nhưng ngay khi nó đưa lại gần miệng cụ Dumbledore, nước lại biến mất.

"Thầy ơi, con sẽ cố, con sẽ cố!" Harry cuông quít nói, nhưng nó không nghĩ là cụ Dumbledore còn cố thể nghe được nó. Cụ đã lăn nghiêng qua một bên, và đang kéo những hơi thở ầm ĩ, nghe ồng ộc thiệt đau đdm. "Rót nước/... Rót nước ỉ... RÓT NƯỚC!"

Một lần nữa cái ly cứ hết dầy rồi lại rỗng. Và bây giờ hơỉ thở của cụ Dumbỉedore đang yếu dần. Đầu ốc Harry quay mòng mòng trong kinh hoàng, và nố biết, theo bản năng, cách duy nhất còn lai để lấy nước, bởi vì Voldemort đã lập định ra như thế, cho nên...

Harry bèn lao ra mép tảng đá và vục cái ly xuống hồ, múc lên một ly đầy tràn tới miệng thứ nước lạnh giá, không biến mất.

"Thầy ƠL.. đây!" Harry thét lên, và nó nhào tới trước, lính quýnh hắt ỉy nước vào mặt cụ Dumbledore.

Nó chỉ làm được có nhiêu đó, bởi vì cảm giác lạnh ngắt trên cánh tay không cầm ly nước của nó lúc này không phải là cái lạnh dai dẳng của nước nữa. Một bàn tay trắng bợt, oặt ẹo vừa túm lầy cổ tay nó, và cái sinh vật có bàn tay ấy đang lôi nó, rất từ từ, té bật ngửa xuống nền đá. Mặt hồ không còn phẳng lặng như gương nữa; nó dang dậy sóng cuồn cuộn, và khắp mọi nơi Harry nhìn, những cái đầu và những bàn tay trắng trợt đang nhồ lên khỏi mặt nước tối om, những người đàn ông, những phụ nừ và trẻ con với hốc mắt hõm sâu, không nhìn thấy được đang chuyển dộng về phía hòn đảo: một đội quân xác chết ngoi lên từ làn nước đen.

"Bất Động Toàn Thân!" Harry thét lớn, ráng giãy giụa để bám chắc được bề mặt ướt sủng, hơn tuột của hòn đảo khi nó chĩa đũa phép vào tên Âm Binh đang quắp chặt cánh tay nó. Tên này buông Harry ra, rớt xuống nước trở lại, nghe một cái tòm. Harry trườn bò dậy, nhưng có thêm nhiều Âm Binh nữa đang leo lên hòn đảo, những bàn tay gầy guộc của chúng quơ quào trên bề mặt trơn láng, những đổi mắt mở trừng trừng, đóng màng của chúng dán tịt lây Harry, những tấm vải rách sũng nước, những bộ mặt hóp tọp nhìn trâng háo.

"Bết Động Toàn Thân!" Harry rống vang lần nữa, vừa quay lưng chạy đi vừa chém bừa cây đữa phép vào khỏng khí; sáu hay bảy Âm Binh trong số đó gục đổ, nhưng thêm nhiều tên nữa dang lao về phía nó.

"Ngăn lại! Tông giam!"

Một vài tên oặt té, một hay hai tên trong số đó giây đành đạch, nhưng bọn đang leo lên đảo đá đằng sau chúng cứ thế xéo lên hoặc đứng hẳn lên những cái xác nằm đó. vẫn cứ chém phầm phập cây đũa phép vào không khí, Harry thét, "Cắt Đứt Mục Tiêu! CẤT ĐÚT MỤC TIÊU!"

Mặc dù có những vết cắt sâu xuất hiện trên quần áo ướt rượt và trên lớp da .lạnh băng của lũ Âm Binh, nhưng chúng không có máu dể mà chảy ra: chúng cứ bước tiếp, vô cảm, những bàn tay dúm dó duỗi thẳng về phía Harry, và khi nó lùi lại xa hơn nữa, nó cảm thấy có những cánh tay ôm choàng lây nó từ phía sau, những cánh tay gầy đét, không có thịt, lạnh như xác chết, và chân nó rời khỏi mặt đất khi những cánh tay ắy nhâc bổng nó lên và bắt đầu vác nó, chậm chạp và chắc chắn, ữở lại hồ nước, và Harry biết sẽ không đời nào có việc thả ra, rằng nó sẽ chết đuôi và sẽ trở thành một xác chết canh gác nữa chc. cái mẩu hồn tan tác của Voldemort...

Nhưng rồi, qua màn đen, lửa bỗng rực lên: lửa dỏ bầm và vàng chói, một viền lửa quây quanh đảo đá khiến cho bọn Ẩm Binh đang ôm Harry lảo đảo và ngừng lại; chúng khổng dám vượt qua lửa để xuống nước. Chúng quẳng Harry xuống; Harry đập oạch xuống đất, trượt đi trên nền đá và té dúi dụi, trầy xưđc cánh tay, nhưng nó cố nhổm đứng lên trở lại, khua dũa phép lên và dáo dác dòm quanh.

Cụ Dumbledore dã lại đứng dậy dược, tái nhợt như bất cứ tên Âm Binh nào quanh đó, nhưng đồng thời cũng cao lớn hơn bất cứ tên nào. Lửa nhảy nhót trong mắt cụ. Cây đùa phép của cụ giơ cao như một cây đuốc, và từ chóp đũa phụt ra những lưỡi lửa, giống như một vòng thòng lọng khổng lồ, đang thít chặt lấy tất cả bọn chúng bằng sức nóng.

Lũ Âm Binh đâm sầm vào nhau, cô" sức, quáng quàng trôn khỏi lửa đang quây kín chúng...

Cụ Dumbledore vớt chiếc hộp nhỏ từ đáy cái chậu đá lên và bỏ nó vào trong chiếc áo chùng. Không một lời, cụ ra hiệu cho Harry đến bên cạnh. Bị lửa chia trí, bọn Âm Binh hình như không còn nhận ra con mồi của mình đang đi mâ"t khi cụ Dumbledore dẫn Harry trở lại chiếc thuyền, với vòng lửa chuyển động cùng vói họ, bao quanh họ; lũ Âm Binh khật khừ bám theo họ tới mép nước, tại đó chúng tuột xuồng làn nước đen với đầy vẻ biết ơn.

Harry, giờ đang run rẩy khắp toàn thân, trong một thoáng chợt nghĩ rằng cụ Dumbledore sẽ không đủ sức leo lên thuyền; cụ lảo đảo một chút lúc cố leo lên; tâ"t cả nỗ lực của cụ dường như đổ cả vào việc duy trì vòng lửa bảo vệ bao quanh họ. Harry đỡ lây cụ và giúp cụ ngồi lại vào chỗ. Khi cả hai đã dược nhồi nhét lần nữa một cách an toàn trong lòng thuyền, con thuyền bắt đầu di chuyển, băng qua làn nước đen trở về bờ, rời xa hòn đảo dá vẫn bị vòng lửa viền quanh, và hình như lũ Âm Binh đang bơi bên dưới họ không dám ngoi lên mặt nước.

"Thưa thầy/' Harry thở hổn hển, "thưa thầy, con quên... quên mất lửa... chúng ập đến và con kinh khiếp quá..."

"Cũng dễ hiểu thôi," cụ Dumbledore lẩm bẩm. Harry giật minh khi nghe giọng cụ sao mà yếu đến vậy.

Hai thầy trồ áp sát bờ hồ vđi một cú va nhẹ và Harry nháy ra, xong lật đật quay lại giúp cụ Dumbledore. Đúng khoảnh khắc cụ Dumbledore chạm vào bờ, cụ mặc cho bàn tay cầm đũa phép buông xuôi xuôhg; vòng lửa biến mất, nhưng lũ Âm Binh vẫn không ngoi lên khỏi mặt nước nữa. Chiếc thuyền nhỏ một lần nữa lại chìm xuống nước; loảng xoảng và lanh canh, dây xích của nó củng mất hút trong lòng hồ. Cụ Dumbledore thở hắt lên một tiếng thiệt lớn và dựa gục vô vách hang dộng.

"Thầy yếu lắm..." Cụ thều thào.

"Thầy đừng lo, thầy ơi," Harry nói ngay lập tức, lo lắng trước sự tái mét cùng cực và vẻ kiệt quệ của cụ Dumbledore. "Đừng lo thầy ạ, con sẽ đưa chúng ta trở lại... dựa vô con, thưa thầy..."

Và quàng cánh tay không bị thương của cụ Dumbledore quanh vai mình, Harry dìu thầy hiệu trưởng đi trở lại quanh hồ, gồng chịu gần hết sức nặng của thiy.

"Vièc bào vệ... rốt cuộc... được thiết kế hoàn hảo," cụ Dumbledore nói yếu ớt. "Một người di một mình không thể làm được... con làm tốt lắm, giỏi lắm, Harry..."

"Lúc này xin thầy đừng nói," Harry nói, sợ hãi vì giọng cụ Dumbledore trở nên yếu di, chân cụ nhão ra, "hãy để dành sức ạ, thưa thầy... chúng ta sẽ mau ra khỏi áấỵ,„"

"Lối vòm đi vô đã lại bít rồi... con dao của thầy..."

"Không cần, con cắt bằng đá," Harry nói chắc, "chỉ cần noi cho con biết lỗ cửa ở đâu..."

"Đây..."

4+Btf

Harry quệt cánh tay trầy trụa của nó lên đá: nhận được thêm máu, cái cống vòm lại mở ra ngay tức thì. Họ đi băng qua hang ngoài và Harry giúp cụ Dumbledore bơi vào lại dòng nước biển lạnh, tràn đầy khe nứt trong vách đá.

"Rồi sẽ Ổn thỏa thôi, thưa thầy," Harry nói đi nổi lại, càng lúc lo lắng vì vẻ im lặng của cụ Dumbledore hơn là vì giọng nói yếu ớt của cụ. "Chúng ta sắp về đó rồi... Con có thể Độn Thổ cho hai thầy trò mình về... thầy đừng lo..."

Dù cho làn nước lạnh băng, giọng cụ Dumbledore đã mạnh hơn một chút. Cụ nói:

"Thầy không lo, Harry ạ. Vì thây đi cùng với con."

**CHƯƠNG HAI MƯƠI BẢY**

THẮP SÉT BẢNH

K

hi đã trở lại dưới bầu trời đầy sao, Harry ráng kéo cụ Dumbledore lên chóp tảng đá mòn gần nhất và đờ cho cụ đứng lên. Ướt lướt thướt và run rẩy, như vẫn mang nguyên khôi lượng cụ Dumbledore trên mình, Harry tập trung cao độ hơn bao giờ hết vào đích đến của nó: làng Hogsmeade. Nhắm mắt lại, ráng hết sức nắm chắc cánh tay của cụ Dumbledore, nó dấn tới, bước vào cái cảm giác đè nén lảnh khủng ấy.

Trước khi mở mắt ra nó đã biết là việc độn thổ diễn ra suôn sẻ: mùi muối và gió biển biến mất. Nó và cụ Dumbledore đang run bần bật và nhỏ nước ròng ròng ngay giữa Đường Chính tối om trong làng Hogsmeade. Trong một giây kinh hoàng, trí tưởng tượng của Harry chỉ cho nó thây có thêm Âm Binh dang bò về phía nó từ bên hông những cửa tiệm, nhưng nó chớp mắt và thấy chắng có gì khuấy động cả; tất cả im phăng phắc, bóng tối hoàn toàn, ngoại trừ một vài bóng đèn đường và những cửa sổ sáng đèn bên trên.

"Xong rồi, thưa thầy!" Harry thì thào khó nhọc; nó đột nhiên cảm thấy đau xé ở ngực. "Chúng ta thành công rồi! Chúng ta dã lấy dược cái Trường Sinh Linh Giá!"

Cụ Dumbledore loạng choạng dựa vô nó. Thoạt đầu, Harry tưởng là cú độn thổ tay ngang của nó đã quăng cụ Dumbledore khỏi thế thăng bằng; nhưng rồi nó nhìn mặt cụ, tái hơn và ướt át hơn dưới ánh sáng của một ngọn đèn đường ở đằng xa.

"Thầy, thầy có sao khổng?"

"Thầy đỡ Tồi," cụ Dumbledore nói yếu ớt, mặc dầu khóe miệng của cụ co giật. "Cái thứ nước đó... không phải là thức uống bố dưỡng..."

Rồi trước sự lành hãi của Harry, cụ Dumbledore chìm xuôi xuống đất.

"Thầy ơi... không sao đâu thưa thầy, thầy sẽ khỏe thôi mà, thầy đừng lo..."

Nó hốt hoảng nhìn quanh tìm sự trợ giúp nhưng chẳng thấy một ai, và tất cá những gì nó có thể nghĩ ra được là phải mau mau tìm cách nào đó đưa cụ Dumbledore tới bệnh thất.

"Chúng ta cần dưa thầy về trường, thầy ơi... Bà Pomírey..."

"Khổng," cụ Dumbledore nói. "Phải là... giáo sư Snape là người thầy cần... nhưng thầy không nghĩ... thầy có thể bước đi xa chừng ấy..."

"Dạ... thế này, thưa thầy... con sẽ gõ một cửa tiệm, tìm một nơi thầy có thể ở lại... sau đó con chạy đi kiếm bà..."

"Severus," cụ Dumbledore nói rành rõ. "Thầy cần Severus..."

"Thi, thầy Snape cũng được... nhưng con sẽ phầi dể thầy ờ đầy một lát để con..."

Tuy nhiên, Harry chưa kịp làm gì thì đã nghe thấy có tiếng những bước chân chạy tới. Tim nó nảy bật lên: ai dó đã trông thấy \*họ, có người biết họ đang cần giúp đỡ... Nhìn quanh, nó thấy bà Rosmerta dang chạy dọc con phố tôT về phía họ trên dôi giày gót cao có lông, bận một chiếc áo choàng lụa thêu đầy rồng.

"Cồ trông thấy con độn thổ lúc đang kéo màn cửa phòng ngủ! Lạy quỷ thần, lạy quỷ thần, cô không thể nghĩ ra phải làm gì... nhưng cụ Albus bị sao vậy?"

Bà chạy đến nơi thì ngừng lại, thở phì phò và nhìn xuống cụ Dumbledore, mắt trợn tròn.

"Thầy bị thương," Harry nói. "Cô Rosmerta, thầy có thể vồ quán

Ba Cây Chổi trong lúc cháu chạy về trường gọi người ra giúp thầy được không?"

"Cháu không thể về đổ một mình được! Cháu không nhận ra... Bộ cháu không thấy...?"

"Nếu cô giúp cháu chăm sóc thầy/' Harry nói, không lắng nghe bà nói gì, "cháu nghĩ chúng ta cổ thể đưa thầy vô trong..."

"Có chuyện gì xảy ra vậy?" Cụ Dumbledore hồi. "Rosmerta, có chuyên gì thế?"

"Dấu... Dấu hiệu Hắc ám, thưa cụ Albus."

Đoạn bà chỉ lên bầu ừời, về hướng trường Hogwarts. Nồi khiếp dảm bỗng dội ào khắp người Harry khi nghe âm thanh của những lời ấy... nó quay đầu lại và nhìn.

Đó kìa, lơ lửng ứên bầu trời ngay bên trên ngôi trường: cái đầu lâu rực sáng màu xanh lá cây nhạt với một cái lưỡi rắn. Dấu hiệu mà bọn Tử thần Thực tử hay để lại bất cứ khi nào chúng bước vô một tòa nhà... bất cứ ờ đâu chứng vừa giết chóc...

"Nó xuất hiện từ lúc nào?" Cụ Dumbledore hỏi, bàn tay cụ bấu chặt vô vai Harry đau nhói khi cụ cố sức đứng lên.

"Cách đây chừng vài phút, lúc tôi đẩy con mèo ra ngoài thì nó chưa có ở đó, nhưng khi tôi lên lầu..."

"Chúng ta cần trở về lâu đài ngay lập tức," cụ Dumbledore nói. Và mặc dù hơi lảo đảo, dường như cụ đã lại chỉ huy toàn bộ tình hình, "Rosmerta, chúng tôi cần phương tiện... chổi..."

"Tôi có một cặp đằng sau quầy rượu," bà nói, trông thất kinh. "Để tôi chạy đi lây...?"

"Không, Harry có thể làm được."

Hany lập tức giơ cây đũa phép của nổ lên.

"Lại đâỵ chổi của Rosmerta."

Một giây sau, họ nghe một tiếng nố đùng khi cánh cửa trước

của quán rượu bật mở tung ra; hai cán chổi phóng vút ra đường và chạy đua tới bên cạnh Harry; tới đó chtíng dừng phắt lại, hơi rung rung, ngang hông Harry.

"Rosmerta, làm ơn báo tín cho Bộ Pháp thuật," cụ Dumbledore nói khi leo lên cán chổi gần cụ nhất. "Rất có thể chưa ai bên trong trường Hogwarts nhận thấy có điều bất trắc... Harry, mặc Áo khoác Tàng hình của con vố."

Harry lôi chiếc Áo khoác Tàng hình ra khỏi túi và quàng vô người trước khi leo lên cán chổi còn lại; bà Rosmerta đã bước thấp bước cao quay về lại quán rượu của mình khi Harry và cụ Dumbledore bật khỏi mặt đất và lao vút lên không trung. Trong lúc bay vù vù về phía lâu đài, Harry liếc ngang qua cụ Dumbledore, sấn sàng chụp lây cụ nếu cụ ngã, nhưng cái Dâu hiệu Hắc ám dường như tác động lên cụ Dumbledore như một liều thuốc kích thích: cụ cúi rạp trên cán chổi, mắt không rời cái Dấủ hiệu, mái tóc bạc dài và bộ râu bay ngược ra sau trong bầu không khí đêm. Và Harry cũng thế, mắt nhìn cái đầu lâu ở phía trước, nỗi sợ hãi phình lên trong người như một cái bong bống dầy nọc độc, đè ép buồng phổi nó, quét sạch tất cả những nỗi ỉo âu khác ra khỏi tầm trí nó...

Hai thầy trò nó đã rời trường bao lâu rồi? Đến giờ này sự may mắn của Ron, Hermione và Ginny đã tan hết chưa? Có phải một đứa nào đố trong tụi nó là nguyên nhân khiến Dấu hiệu xuất hiên bên trên ngồi trường không? Hay Neville, hay Luna, hay một thành viên nào đó trong ĐQD? Và nếu thế... Chính nó là đứa đã bảo bọn bạn đi tuần tra các hành lang, nó đầ yêu cầu chúng phải rời khỏi giường ngủ an toàn của mình... Chẳng lẽ nó lại phải chịu trách nhiệm, một lần nữa, cho cái chết của một người bạn sao?

Khi bay trên ngõ hẻm quanh co, tối hù mà họ đẩ đi bộ lúc trước, Harry nghe thây cụ Dumbledore lại lẩm bẩm bằng thứ ngôn ngữ lạ lùng nào đó, hòa lẫn với tiếng không khí ban đêm rít bên tai nó. Nó nghĩ nó đã hiểu ra lý do khi cán chổi chòng chành mất một thoáng lúc họ bay vượt qua bức tường ranh giới để vô sân trường: cụ Dumbledore đang giải hóa những thứ bùa do chính cụ đã yểm xung quanh lâu đài, để họ có thể vô trường một cách nhanh chóng. Dấu hiệu Hắc ám dang nhấp nháy ngay bên trên Tháp Thiên Văn, nơi cao nhất của tòa lâu đài. Điều đó có nghĩa là vụ giết chóc đã xảy ra ở đó?

Cụ Dumbledore đã bay qua bức thành lủy đầy lỗ châu mai và đang leo xuống khỏi chổi; Harry đáp xuống sát bên cụ vài giây sau và nhìn quanh.

Đỉnh Tháp vắng tanh. Cánh cửa dẫn tới cầu thang xoắn dẫn vô lâu dài đóng chặt. Khồng hề có Dấu hiệu của một cuộc vật lộn, một trận chiến sinh tử hay một xác chết nào.

"Vậy nghĩa là sao?" Harry hỏi cụ Dumbledore, nó ngước nhìn cái đầu lâu xanh lá cây, có lưỡi rắn sáng lóe lên thiệt ác hiểm phía trên họ. "Có phải là Dấu hiệu thật không? Có chắc là có ai đó đẵ... thưa giáo sư?"

Trong ánh sáng xanh đục phát ra từ Dấu hiệu, Harry thấy cụ Dumbledore đang túm chặt lấy ngực mình bằng bàn tay nám đen.

"Đi đánh thức Severus," cụ Dumbledore nói nhỏ nhưng rành rọt. "Báo cho thầy ấy biết sự việc xảy ra và đưa thầy ấy đến gặp thầy. Không được làm gì khác, không được nói với ai khác, và không được bò Áo khoác Tàng hình ra. Thầy sẽ đợi ở đây."

"Nhưng..."

"Con đã thề là tuân lệnh thầy, Harry... Đi!"

Harry hấp tấp chạy ra cánh cửa dẫn tới cầu thang xoắn, nhưng bàn tay nó vừa mới gần chạm vô cái khoen sắt trên cửa thì n<5 nghe thấy tiếng chân chạy rầm rập ở phía bên kia cửa. Nó quay lại nhìn cụ Dumbledore, cụ ra hiệu cho nó lùi lại. Harry vừa quay lưng đi vừa rút đũa phép của nó ra.

Cánh cửa bật mở bung và ai đó băng vút qua cửa thét lên: "Tube khí giớir

Toàn thân Harry đột nhiên trở nên cứng đờ và bất động, và nó cảm thấy nó té ngã vô bức tường Tháp, tựa vô đó như một bức tượng lung lay, không thể nhúc nhích hay nói được. Nó cũng không hiểu tại sao sự việc này lại xẩy rạ — Tỉềóc Khí Giới chứ đâu phải là bùa Đông Cứng...

Thế rồi, nhờ ánh sáng từ Dấu hiệu Hắc ám, nó thấy cây đũa phép của cụ Dumbledore bay thành hình vòng cung qua bờ thành, và nó hiểu ra... Cụ Dumbledore đã ếm bùa không lời cho Harry bất động, và cái giây cụ thực hiện bừa- chú ây đã phải trả giá bằng cơ hội tự vệ cho chính cụ.

Đứng dựa vô tường thành, với gương mặt trắng bệch, cụ Dumbledore vẫn không tỏ ra dấu hiệụ kinh hãi hay lo lắng gì. Cụ thản nhiên nhìn qua kẻ vừa tước khí giới mình và nói, "Chào Draco."

Malfoy tiến lên trước, láo liên dòm quanh thiệt lẹ để kiểm tra coi có phải chỉ có một mình nó và cụ Dumbledore không. Mắt nó rớt xuống cái cán chổi thứ hai.

"Còn ai nữa ở đây?"

"Một câu hỏi lẽ ra ta phải hỏi trò. Hay có phải trò dang hành động một mình không?"

Harry thấy đôi mắt trắng dã của Malfoy dịch trở lại cụ Dumbỉedore trong áhh sáng xanh nhức nhối của Dấu hiệu Hắc ám.

"Không,"'nó đáp. "Tôi có yểm trợ. Đêm naý có các Tử thần Thực tử trong trường của ông đấy."

"Chà chà," cụ Dumbledore nói, cứ như Malfoy vừa trình bày cho cụ một chương trình bài tập về nhà đầy tham vọng. "Hay lắm. Trò kiếm ra cách để đưa bọn chúng vô, phải không?"

"Phải," Malfoy nói, thở hổn hà hển hển. "Ngay trước mũi ông và ông không bao giờ nhận thấy."

"Thiên tài," cụ Dumbledore nói. "Nhưng mà... tha lỗi cho ta... bây giờ chúng đang ở đâu? Xem ra trò không được trợ sức."

"Họ đọng độ với một tên lính canh của ông. Họ đang đánh nhau bên dưới. Họ sỗ đánh không lâu đâu... Tôi phóng ỉên trước. Tôi... tôi có một việc phải làm."

"À, vậy thì trò phải tiếp tục làm rồi, trò yèu quý/' cụ Dumbledore nói nhẹ ru.

Im lặng. Harry đứng như cầm tù trong cơ thể vô hình, tê liệt của chính nổ, trố mắt nhìn hai người, tai nó căng ra để nghe tiếng đánh nhau đằng xa của bọn Tử thần Thực tử, và trước mặt nó, Draco Malfoy chằng làm gì cả, chỉ thao láo dòm cụ Dumbledore, lúc này rõ ràng là cụ dang mỉm cười.

"Draco, Draco, trò không phái là kẻ giết người."

"Làm sao ông biết?" Malfoy độp lại ngay lập tức.

Hình như Malfoy cũng nhận ra những lời ây nghe thiệt ngớ ngẩn làm sao, Harry thấy hắn đỏ mặt lên trong ánh sáng xanh của Dấu hiệu Hắc ám.

"Ông khổng biết tôi cò thể làm gì đâu," Malfoy nói cứng cỏi hơn. "Ông không biết tôi đẵ làm những gì đâu."

"À, ta biết chứ," cụ Dumbledore nói nhã nhặn. "Trò sém nứa là giết chết Katie Bell và Ronald Weasley. Trò đang cố gắng, với quyết tâm ngày càng cao, giết ta suôt năm qua. Tha lỗi cho ta, Draco, nhưng mà đó là những cố gắng tội nghiệp... quá tội nghiệp, thành thực mà nói, ta tự hỏi trò có thiệt tình để tim óc vô đó hay không..."

"Có chứ sao không!" Malfoy nói quyết liệt. "Tôi đã thực hiện nó suốt cả năm, và đêm nay..."

Đâu' dó bên txpng lâu đài, phía dưới lầu, Hariy nghe thấy một tiếng rú bị nghẹt lại. Malfoy ngây đờ người ra ngoái lại nhìn.

"Ai đó đang đánh nhau hay ghê," cụ Dumbledore nói kiểu vui chuyên. "Nhưng trò nói... ờ, trò đã tìm được cách rước Tử thần Thực tử vô trường của ta, điều mà ta thụfa nhận rằng ta dã nghĩ là không thể xảy ra dược... trò đã làm việc đó như thế nào?"

Nhưng Malfoy chẳng nói gì: hắn vẫn đang lắng nghe xem cái gì đang diễn ra ở bên dưới, và xem ra hắn cũng đang tê cứng không kém gì Harry.

"Có lẽ trò phải tiếp tục công việc đó một mình thổi vậy," cự Dumbledòre đề nghị. "Rủi kẻ yểm trợ cho trò bị lính gác của ta hạ gục rồi thì sao? Có lẽ trò đẵ nhận ra đêm nay cũng có những thành viên khác của Hội Phượng Hoàng ở đây. Mà Tốt cuộc thì, thật ra trò đâu cần trợ giứp... Lúc này ta không có đũa phép... Ta không thể tự vệ."

Malíoy vẫn chỉ dòm cụ chằm chằm.

"Thì ra là vậy," cụ Dumbledore nói vẻ tử tế khi Malfoy chẳng cục cựa cũng chẳng lên tiếng. "Chúng chưa tới nhập bọn thì trò còn sợ chưa dám ra tay."

"Tôi không sự!" Malfoy quát, cho dù nó vẫn không động tịnh gì để làm cụ Dumbledore bị thương. "Chính ông mới là kẻ phải sợ!"

"Nhưng sao thế? Ta không nghĩ là trò sẽ giết ta, Draco à. Giết chóc không dễ như những kẻ ngây thơ thường tin đâu... Vậy hãy nói cho ta biết, trong khi chúng ta đợi đồng bọn của trò tới... làm cách nào mà trò lén đưa bọn chúng vổ đây được? Coi bộ trò phải mất bộn thời gian dể tìm ra cách thực hiện việc đó."

Trông dáng bộ Malfoy như thể đang cố chống lại ý muốn thét toáng lên hoặc <5i ra. Nố nuốt nước miếng khạn và thở sâu vài cái, nhìn cụ Dumbledore trừng trừng, cây đũa phép của nó chĩa thẳng vào tim cụ. Rồi, như thể không kềm ní>i mình nữa, nó nói, "Tôi phải sửa lại cái Tủ Biến Mất bị hư nhiều nám rồi không ai dùng. Cái tủ mà lào Montague bị kẹt vô hồi năm ngoái."

"Ààààà."

Tiếng thở dài của cụ Dumbledore hơỉ giống như tiếng rên rỉ. Cụ nhắm mắt lại một thoáng.

"Thật thông minh... ta nghĩ nó có một cặp mà."

"Cái kia ở ữong tiêm Borgin và Burkes," Malfoy nói, "và chúng tạo nên một dạng như đường đi giữa hai cái vối nhau. Lão Montague bảo với tồi là trong cái lần lão bị kẹt ở trường Hogwarts, lão bị giam hãm nhưng thỉnh thoảng vẫn nghe thây những gì đang diễn ra trong trường và có khi lại nghe được những việc xảy ra ở strong tiệm, cứ như Tủ Biến Mất đi lại giừa hai nơi, nhưng lại không ại nghe được lão... Cuối cùng lẵo xoay xở độn thổ ra được, mặc dù lão chưa bao giờ thi đậu môn này. Lẵo mém chết khi làm vậy. Ại củng nghĩ đó là một câu chuyên thú vị, nhưng tôi là người duy nhất nhận ra nó có ý nghĩa gì... thậm chí lão Borgin cũng không biết... Tôi là người nhận ra có thể có một con đường đi vô trường Hogwarts qua những Tủ Biến Mất nếu tôi sửa được cái tủ hư."

"Rất hay," cụ Dumbledore lầm bầm. "Vậy là bọn Tử thần Thực tử có thể đi từ tiệm Borgin và Burkes vô trường để giúp trò... một kế hoạch thông minh, một kế hoạch rất thông minh... và, như trò nói, ở ngay trước mũi ta..."

"Đúng thế," Malfoy nói, thiệt quái dị, hình như nó cảm thây được an ủi và động viên từ lời khen của cụ Dumbledore. "Đứng vậy dấy!"

//Nhưng cũng có vài lần thì không được như thế," cụ Dumbledore tiếp, "khi trò không chắc mình có sửa được cái Tủ Biến Mất hay khổng? Và trò liền dùng đến chiêu độc địa và xấu xa là gởi cho ta một sợĩ xâu chuỗi bị ếm, nhưng nó lại đến sai địa chỉ... còn rượu mật ong tẩm độc là thứ mà ta ít có khả năng sẽ uống nhất..."

"Ồ ồ, ông vẫn không nhắn ra ai đứng đằng sau tất cả những vụ này, đúng không?" Malfoy cười khẩy khi cụ Dumbledore hơi trượt xuồng bức tường, sức mạnh trong hai chân cụ rỗ ràng đang mất đi, và Harry cố ráng một cách vô hiệu và câm nín chống lại cái bủa đang quấn chặt nó.

"Thật ra thì ta biết," cụ Dumbleđore nói. "Ta chắc chắn đó là trò."

"Thế thì sáo ông không ngăn tôi lại?" Malfoy chất vấn.

"Có chứ, Draco. Giáo sư Shape luôn canh chừng trò theo lệnh của ta..."

"Gã ấy không làm theo lệnh ông, gã đã hứa với mẹ tôi..."

"Dĩ nhiên dó là những gì thầy ấy hói với trò, Draco, nhưng..."

"Gã là gián diệp hai mang, lão già khờ khạo à, gã'không làm việc cho ông đâu, đ<5 là ông nghĩ thế thội!"

"Trò với ta chắc phải bất đồng với nhau về điều đó thối, Draeò à. Một điều chắc chắn là ta tin tưởng giáo sư Snape..."

"Rồi, thế thì ông chẳng nắm dược gì rồi!" Malfoy mỉa mai. "Gã đầ liên tục đòi giúp đỡ tôi... thèm muôn tất cả vinh quang cho riêng gã... muốn được nhúng tay vô hành động đôi chút... Trò đang làm cải gì đó? Trò đã làm vụ sợi xâu chuỗi à, thiệt ngu ngốc, vụ đó có thể đã làm hỏng tất cả mọi việc../Nhưng mà tôi không hé môi cho gã biết tôi đang làm gì trong Phòng Theo Yêu cầu. Ngày mai gã sẽ tỉnh giấc và tất cả sẽ châm hết, và gã sẽ không còn là cục cưng của Chúa tể Hắc Ám nữa, gã sẽ chẳng là gì nếu so với tồi cả, chẳng là cái quái gì!"

"Thiệt đáng hài lòng," cụ Dumbledore nói hòa nhã. "Tất cả chúng ta đều thích được ghi nhận dứng mức về công việc khó nhọc của mình... nhưng dẫu sao thì chắc chắn trò cũng phải cố đồng lõa... ai đó ở làng Hogsmeade, ai dó có thể lén dúi vô giỏ của Katie cái... cái... aaaaa..."

Cụ Dumbledore lại nhắm mắt và gục đầu, như thể cụ sắp ngủ đến nơi.

"... dĩ nhiên... Rosmerta. Bà ây đã bị yểm Lời nguyền Độc Đoán bao lâu rồi?"

"Cuối cùng cũng biết được điều đó, hả?" Malfoy châm chọc.

Lại một tiếng rú nữa từ dưới lẩu, còn lớn hơn tiếng rú vừa nãy. Malfoy sợ sệt ngó ra sau một lần nứa, rồi lại nhìn cụ

Dumbleđore - cụ vẫn đang nói tiếp, "Vậy là Rosmerta tội nghiệp bị ép buộc phải rình rập trong chính phồng tắm của mình và chuyển xâu chuỗi cho bất kỳ học sính nào của trường Hogwarts vồ đố một mình mà không cổ ai theo cùng? Rồi rượu mật ong tẩm độc... Hừ, rất tự nhiên, Rosmerta có thể chuốc độc giừm cho trò trước khi bà ấy gởi chai rúíỢu cho thầy Slughom, tín rằng đố ỉà món quà Giáng sinh cho ta... Phải, thật gọn gàng... rất tươm tất... thiy Filch hiền từ dĩ nhiên sỗ không kiểm tra chai rượu của quý bà Rosmerta... Cho ta biết, trò liên lạc với bà Rosmerta như thế nào? Ta cứ nghĩ chúng ta kiểm soát hết được tất cả những hình thức thổng tin liên lạc vô và ra khỏi trường rồi chứ."

"Đồng xu được yểm bùa," Malfoy nói, cứ như nó được giục giã phải nói tiếp, mặc dù bàn tay cầm đũa phép của nó đang run lên thám hại. "Tôi có một đồng xu và bà ấy có một đồng xu khác và tôi gởi cho bà ấy những thông diệp..."

"Có phải đó là phương thức thông tin bí mật mà cái nhóm tự gọi là Đoàn quân Dumbledore sử dụng hồi năm ngoái không?" Cụ Dumbledore hỏi. Giọng cụ nhẹ và bình thường, nhưng Harry thấy khi nói điều đó cụ tuột thấp vài phân xuống dọc bức tường.

"Phải, tôi lấy ý tưởng từ bọn chúng," Malfoy nói, với một nụ cười xoắn vẹo. "Tôi cũng náy ra ý tưởng tẩm độc rượu mật ong từ con Granger Máu bùn, tôi nghe con dó nói chuyện trong thư viện là lão Filch không nhận ra chất độc..."

"Làm ơn đừng dừng cái từ đầy xúc phạm đó trước mặt ta," cụ Dumbledore nói.

Malfoy phá ra cười Ồm Ồm.

"Ông còn lưu ý đến việc tồi nói 'Máu bùn' khi tôi sắp giết ông à?"

"ừ," cụ Dumbledore nói, và Harry thấy hai bàn chân cụ trượt xuống sàn khi cụ vẫn cố’ giữ cho đứng thẳng. "Nhưng về việc trò định giết ta, Draco, nãy giờ trò có mấy phút dài rồi. Chúng ta hoàn toàn có một mình. Ta đang vổ phương tự vê còn hơn cả mơ ước của trò, và trò vẫn chưa ra tay../'

Miệng Malfoy xoắn vặn lại một cách vô tình, nhự thể nó vừa nhai phầỉ một cái gì đố đắng nghét.

"Giờ, về việc đêm nay," cụ Dumbledore tiếp, "ta hơi thắc mắc nố xảy ra như thế nào... trò biết là ta rời khỏi trường hả? À mà dĩ nhiên," cụ Dumbledore tự trả lời câu hỏi của mình, "Rosmerta thây ta rời khỏi, bà ây báo cho trò biết bằng cách dùng đồng tiền tinh khôn của trò, ta chắc chắn..."

"Đứng thế," Malfoy nói. "Nhưng bà ta chỉ nói ông đi uống chút gì đó, ổng sẽ quay lại..."

"Ờ, đứng là ta có uổng đàng hoàng... và ta đà trở về... tàm tạm," cụ Dumbledore lẩm bẩm. "Vì vậy trò quyết định giăng bẫy ta?"

"Chúng tôi quyết định phóng Dấu hiệu Hắc ám lên Tháp và nhử cho ông cuổng quít chạy lên đây, để coi ai bị giết," Malfoy nói. "Và nó hiệu nghiệm!"

"Ờ... đứng mà không đúng..." cụ Dumbledore nói. "Nhưng ta có thể nghĩ rằng khổng ai bị giết chứ hả?"

"Có người chết rồi," Malfoy nói và giọng nó hình như cao vút lên tới quãng tám khi nói thế. "Một trong những lính canh của ông... tồi không biết là đứa nào, trờỉ tối quá... tôì dẫm phải xác nó... Tồi được yêu cầu hãy chờ ở trên đây khi ông quay về, chỉ tại bọn Phượng Hoàng của ông cản đường."

"Đứng, họ làm đấy/' cụ Dumbledore nói.

Một tiếng nổ và những tiếng la hét từ bên dưới, lớn hơn bao giờ hết; nghe như người ta đang chiến đâu ngay trên cầu thang xoắn dẫn đến chỗ cụ Dumbledore, Malfoy và Harry đứng; trái tim Harry dộng bịch bịch câm lặng trong bộ ngực tàng hình cua nó... ai đó đã chết... Malfoy đã bước qua xác người ây... nhưng đó là ai?

"Còn inột ít thời gian; xét trên nhiều khía cạnh" cụ Dumbledore nói. "Vậy, chúng ta hãy thảo luận lựa chọn của trồ nào, Draco."

"Lựa đ\*ọn của tỗiỉ" Malfoy nói lớn. "Tôi đang đứng đây, đũa phép trong tay... tổi sắp giết ổng..."

"Cậù bẻ thân mến của ta/ chúng ta thôi gỉả đò thêm về chuyện này đi. Nếu .trò định giết ta thì đáng lẽ trò phải làm ngay’-khi Tước Khí Giới của ta chứ, dáng lẽ khôrtg được dừng lại dể có cuộc tán gẫu dễ chịu về phương thức với phương tiện này chứ."

"Tôi không có lựa chọn nào khác!" Malíoy nói, và nó đột nhiên trắng bêch ra hệt như cụ Dumbledore. "Tôi phải làm việc đó! Ngài sẽ giết tôi! Ngài sẽ giết cả gia đình tôi!"

"Ta rất hiểu sự khó khán ở vị trí của trò/' cụ Dumbledore nói. "Trò nghĩ coi, tại sao ta không dối phó với trò từ trước khi sự việc này xảy ra? Bởi vì ta biết rằng trò chắc chắn sẽ bị giết nếu Chúa tể Voldemort nhận ra là ta nghi ngờ trò."

Malfoy nhăn mặt trước âm thanh của cái tên đó.

"Ta không dám nói với trò về nhiệm vụ mà ta biết trò đã phải thực hiện, phòng trường hợp hắn dùng phép Đọc Tư Tưởng dể chông lại trò," cụ Dumbledore tiếp. "Nhưng bây giờ, cuối cùng chúng ta có thể nói huỵch toẹt với nhau... rằng chưa có thiệt hại gì xảy ra cả, trò chưa làm ai bị thương, mặc dù trò rất may mắn là những nạn nhân bất đắc dĩ của trò vẫn còn sống... ta có thể giúp trò, Draco."

"Không, ông thì làm được gì," Malfoy nói, bàn tay cầm đũa phép của nó run bắn lên. "Khổng ai có thể giúp được. Ngài bắt tôi phải làm diều đó, không thì ngài sẽ giết tôi. Tôi không có lựa chọn."

"Về với phe chính nghĩa đi, Draco, và chúng ta có thể che giấu trò hoàn hảo hơn trò có thể tưởng tượng ra. Còn gì nữa nhỉ, ta cung có thể phái những thành viên của Hội Phượng Hoàng tòi dể đưa mẹ trò đi trốn ngay ữong đêm nay. Lúc này cha của trò đang an toàn trong ngục Azkaban... khi việc xảy đến chứng ta cũng có thể bảo vệ ông ấy... Hãy về phe chính nghĩa, Draco... Trò không phải là kẻ sát nhân..."

Draco trô" mắt dòm CÌỊ Dũmblèdore.

"Nhưng tôi đằ ái xà được đến thế này, đúng không?" Nó nói chậm rặi. "Người ta nghĩ tôi sẽ chết khi cố lain điều nấy, nhưng tôi ở đây... và ông đang nằm dữđi tay tôi... Tôi là người cổ đua phép, mạng ông là do tồi định đoặt."

"Không phải, Draco," cụ Dumbledore nói khẽ. "Quyền sinh sát là của ta, không phải của trò, chuyện đó giờ mới rắc rối."

Malfoy không nói gì. Miệng nó há hốc, bàn tay cầm đũa phép vẫn run bần bật. Harry nghĩ bàn tay ấy có hơi hạ xuổhg một chút...

Nhưng bất thình lình, có tiếng những bước chân nện rầm rập lên những bậc thang, và một giây sau, Malfoy bị gạt bắn khỏi lối đi khi bốn người mặc áo chùng đen lao vù qua cửa vô đỉnh tháp. Vẫn cứng đờ, dòm không chớp mắt, Harry kinh hãi dán tịt mắt vô bốn người lạ: dường như bọn Tử thần Thực tử đã thắng trận chiến bên dưới.

Một gẵ đàn ông u bướu sần sùi, mắt hiếng một cách quái dị phọt ra một tiếng cười khọt khẹt.

"Dumbledore trong góc tường!" Gã nói, và quay qua một mụ đàn bà nhỏ, mập lùn trông có vẻ như là em gái của gã, mụ này đang cười khoái trá. "Dumbledore không đũa phép, Dumbledore có một mình! Giỏi lắm, Draco, giổi lắm!"

"Chào Amycus," cụ Dumbleđore điềm tĩnh nói, như thể chào một người tới dự tiệc trà. "Anh còn mang theo cả Alecto nữa... duyên dáng..."

Mụ đàn bà nhếch một nụ cười gằn, giận dữ.

"Bộ lão nghĩ mấy lời giỡn nhảm nhí đó của lão sẽ giứp lão trên giường hấp hốì sao?" Mụ nhạo báng.

"Giỡn? Không, không phải, đó là phong cách rồi," cụ Dumbỉedore đáp.

"Làm đi," tên ỉạ mặt đứng gần Harry nhất nói; đó là một tên cao lớn, to bè cố tốc và ria xám rối bết, bộ áo chùng đen Tử thần Thực tử của hắn coi bộ chật ních, khố chịu. Hắn cố một giọng nói không giống như bất cứ giọng nói nào mà Harry từng nghe: như tiếng chó sủa ỏng ổng. Harry ngửi thấy một mùi hể, lốn pha trộn giữa bụi đất, mồ hôi và, không thể lầm lẫn được, là mùi máu tỏa ra nồng nặc từ hắn. Bàn tay nhớp nháp của hắn có những móng tay dài sọc, vàng khè.

"Phải mi đó không, Fenrir?" Cụ Dumbledore hồi.

"Tao đây," gã kia rít chói tai. "Hài lòng được gặp tao hả, Dumbledore?"

"Ồ khổng, ta khống thể nói rằng ta hài lòng dược..."

Fenrir Greyback bành miệng ra cười, nhe hàm răng nhọn hoắt. Máu chảy rỉ rả xuống cằm hắn và hắn thủng thỉnh liếm mép một cách gớm ghiếc.

"Nhưng lão thừa biết tao mê con nít đến thế nào mà, lão Dumbledore."

"Ta suy ra rằng bây giờ mi tân công người ngay cả khi khồng có trăng tròn, phầi khồng? Đây là điều bất thường nhất... mi dã phát triển dến độ thèm thịt người sống đến nỗi không thể thỏa mãn một tháng một lần sao?"

"Đúng thế," Greyback nói. "Việc ấy khiến lão sốc hả, Dumbledore? Khiến lão sợ hả?"

"Hừm, ta không thể giả bộ rằng việc đó khỏng làm ta có hơi gớm ghiếc một chút," cụ Dumbledore nói. "Hừ, ta có hơi sốc là sốc do anh Draco đây đằ mời mi, tất cả bọn mi, vổ trường nơi bạn bè của anh ta sông..."

"Khổng phải," Draco thở hổn hển. Nó không nhìn Greyback;

CÓ vè như nó không muốn liếc mắt nhìn hắn chút nào. "Tôi không biết ông ta sẽ tới../'

'Tao không muốn bỏ lỡ chuyến tàu tới Hogwarts, lão Dumbledore/' Greyback gầm eo éo. "Không đời nào khi mà có những cái cổ họng sẵn sàng cho tao rứt... mê ly... mê ly..."

Rồi hắn giợ một móng tay vàng khè lên và xỉa mây cái răng cửa của mình, nhìn cụ Dumbledore một cách quỷ quyệt.

"Tao có thể thịt lão sau cùng, Dumbledore à..."

"Dẹp đi," tên Tử thần Thực tử thứ tư gằn giọng. Gã có một gương mặt độc ác, nặng trịch. "Chúng ta đã nhận được lệnh rồi, Draco sẽ làm việc đó. Nào, Draco, lẹ lên."

Draco đang tỏ ra thiếu kiên quyết hơn bao giờ hết. Nó lộ vẻ khiếp đảm khi nhìn chòng chọc vô mặt cụ Dumbledore, mặt cụ giờ thậm chí còn tái hơn, và hình như thấp hơn bình thường, bởi vì cụ đã trượt xuôhg bức tường thành khá xa.

"Dù sao thì lão cũng không trụ lâu được trên đời này, nếu tụi bay hỏi tao!" Gã đàn ông bị lé nói, có tiếng cười giễu cợt của em gái gẵ phụ họa. "Coi lão kìa... có gì xảy ra với lão vậy, Dumby?"

"Ồ, sức kháng cự yếu hơn, phản xạ tự nhiên chậm hơn, Amycus à," cụ Dumbledore trả lời. "Tóm lại là tuổi già... một ngày nào đó, có lẽ nó củng sẽ xảy ra vái anh... nếu anh may mắn..."

"Thế là ngụ ý gì, lão ngụ ý gì?" Tên Tử thần Thực tử ni lên, điên dại một cách đột ngột. "Lúc nào cũng thế, phải không, Dumby, chả nói gì chả làm gì, tao thậm chí không biết tại sao Chúa tể Hắc Ám lại mất công giết mày! Lẹ lên Draco, làm đi!"

Nhưng đúng lúc đó, tiếng giao chiến kịch liệt lại nổì lên từ bên dưới và một giọng quát lớn, "Chúng chặn cầu thang rồi... Rút nhỏ ỉạiỉ RÚT NHỎ LẠỈ!"

Trái tim Harry nhảy vọt lên: vậy là bốn tên này chưa loại được hết tất cả những người chống cự, mà chỉ đột phá qua vòng chiến để lên đỉnh Tháp, và căn cứ vổ những tiêng ồn đó, thi đã có một hàng rào chắn đằng sau chúng...

“Nào, Draco, lẹ lên!" Tên có vẻ mặt tàn bạo điên tiết nói.

Nhưng bàn tay của Draco đang run rẩy tệ hại đếrì nỗi nó gần như không thể nhắm được.

"Để tao làm," Greyback gầm gừ, lao về phía cụ Dưmbledore với hai bàn táy vươn tới, hàm răng nhe ra đầy tức giận.

"Tao bảo khổng!" Gã mặt hung ác quát lớn; một ánh chớp lóe lên và tên người hóa thú bị bắn văng ra khỏi lối di; hắn bám vô bức tường bao quanh tháp và giãy giãy, trông tức tối vô cùng. Tim Harry đang đập mạnh đến nỗi dường như không thể không ai thây nó đang đứng đó, bị cầm tù vì bùa ếm của cụ Dumbledore... nếu có thể nhúc nhích thì nó đã có thể tung ra một lời nguyền ra từ dưới Áo khoác...

"Draco, làm di, không thì tránh sang bên cho một đứa bọn tao..." Mụ đàn bà ré lên, nhưng đúng vào khoảnh khắc ấy cửa dẫn lên đỉnh tháp bật tung một lần nữa, và dứng sựng đó là thầy Snape, đũa phép nắm chặt trong tay khi đôi mắt đen của ông ta quét qua toàn cảnh, từ cụ Dumbledore gục quỵ xuống tường, đến bôn tên Tử thần Thực tử, kể cả tên người sói nổi điên, và Malfoy.

"Chúng tôi có một rắc rối, Snape à," Amycus u bướu nói, mắt gã và cáy đũa phép của gã gắn chặt vô cụ Dumbledore. "Thằng nhóc không thể..."

Nhưng một người nào đó nừa vừa mới gọi tên thầy Snape, hơi nhẹ.

"Severus..."

Âm thanh đó khiến Harry sợ điếng hồn hơn bất cứ thứ gì nó đã trải qua suốt cả đêm nay. Lần đầu tiên, cụ Dumbledore đang van nài.

Thầy Snape không nói gì, chỉ bước tới trước và thô bạo đẩy

Malfoy tránh đường. Ba tên Tử thần Thực tử lùi lại, im thin thít. Ngay cả tên người sói cũng phục tùng hoàn toàn.

Thầy Snape nhìn tròng trừng cụ Dumbledore một lúc, và có nét khiếp sợ pha lẫn căm ghét khắc sâu trong những đường hằn nhăn nhúm trên- gương mặt. " -

"Severus... làm ơn..."

Thầy Snape giơ cây đũa phép của mình lên và chỉ thẩng vào cụ Dumbledore.

Avada Kedavra!

Một luồng ánh sáng xanh lá cây bắn vút ra từ đầu đũa phép của Snape và trúng ữọn lồng ngực cụ Dumbledore. Tiếng thét kinh hoàng của Harry không thể dứt khỏi thân nó; im lặng và bất động, Harry bị ép phải chứng kiến khi cụ Dumbledore bay bong lên không: trong chớp mắt cụ dường như treo lơ lửng bên dưới hình cái đầu lâu sáng rực, và rồi cụ từ từ rớt ngược trở xuống, như một con búp bê vải lớn, qua khỏi bức tường có lỗ châu maí và khuất khỏi tầm mắt.'

**CHƯƠNG HAI MƯƠI TÁM**

**C1JỘC DẰO TẨU CỦA HOÀNG TỬ**

C:\Users\Admin\AppData\Local\Temp\FineReader12.00\media\image18.pngany cảm thây như thể nó cũng dang bị quảng lên ười; việc đó đã không xảy ra... nổ không thể nào xảy ra được...

"Ra khỏi đây, lẹ," Snape ra lệnh.

Hắn tóm lấy cổ Malfoy nhâc lên và thúc nó đi qua cửa, vượt lên trước bọn còn lại; Greyback và anh em nhá tên mập lùn theo sau, cả hai tên này đang hồng hộc thở đầy phấn khích. Khi chúng biến mất qua cánh cửa, Harry nhận ra nó đã có thể cử động trở lại; cái đang giữ nó tê liệt dựa vào tường lúc này không phải là pháp thuật mà là nỗi kinh hoàng và sững sờ. Nó liệng cái Áo khoác Tàng hình qua một bên khi tên Tử thân Thực tử mặt mày bặm trợn, tên cuối cùng rời khỏi đỉnh Tháp, dang biến mất qua cánh cứa.

"Bất Động Toàn Thân!"

Tên Tử thần Thực tử oằn cong người như thể bị một vật rắn đập trúng vô lưng, và hắn đổ nhào xuống sàn, ngay dơ như một bức tượng sáp, nhưng khi hắn chưa kịp chạm đất thi Harry đă lật đật leo qua người hắn và chạy xuồng cầu thang xoắn tối om.

Cảm giác hãi hừng xé toạc trái tim Harry... nò vừa cần phải tới chỗ cụ Dumbledore, vừa cần phải duối bắt cho dược Snape... bằng cách này hay cách khác, hai việc này có mối liên kết với nhau... nó có thể lật ngược lại những gì vừa mới xảy ra nếu nó thực hiện được cả hai việc đó... cụ Dumbledore không thể chết dược...

Nó phóng vù xuống mười bậc thang xoắn ốc cuối cùng và dừnglại nơi chân cầu thang, cây đũa phép giơ cao: quãng hành lang sáng lở mờ này bụi mừ; hình như một nửa máỉ trần đã sụp xuống và một cuộc huyết chiến đang diễn ra trước mắt nó, nhưng ngay khi đang cố căng mắt coi xem ai đánh với ai thì nó nghe thấy cái giọng nói đáng căm giận đó quát tháo, "Xong rồi, đi thổi!" và nó thấy Snape vụt biến ngay khúc quẹo cuối hành lang; hắn và Malfoy hình như đã băng ngang trận hỗn chiến mà không hề hấn gì. Khi Harry phóng theo bọn chúng, một trong những tên đang đánh nhau liền tách khỏi cuộc đấu và bay về phía nó: đó là tên người hóa thú, Greyback. Hắn đè úp lên mình Harry trước khi nó kịp giơ đũa phép lên: Harry té ngửa ra sau, cùng với đám tóc rối bết, bẩn thỉu quết vổ mặt, mùi tanh của máu và mồ hôi xộc đầy lỗ mủi và miệng nó, hơi thở nóng ran, thèm thuồng kề ngay cổ họng nó...

"Bất động Toàn thân!"

Harry cảm giác Greyback đổ ụp lên người nó; với một cố gắng phi thường, nó dẩy tền người sói ra cho rớt xuôhg sàn, trong lúc đó một luồng ánh sáng xanh lá cây bay chiu về phía nó; nó hụp xuống né và chạy, chúi đầu ra trước, xông vô trận chiến. Bàn chân nó đạp phải cái gì mềm mềm và trượt trên sàn, nó chúi nhủi: có hai thây ngưối đang nằm đó, úp mặt vô một vũng máu, nhưng không cố thời gian dế mà xem xét: lúc này Harry đã thấy một mái tóc đỏ tung bay như ngọn lửa ở trước mặt: Ginny dang kẹt trong trận chiến với tên Tử thần Thực tử u bướu Amycus, hắn tới tấp phóng hết bùa này đến bùa khác vào Ginny trong khỉ cô bé né trối chết: Amycus cười khành khạch, khoái chí thưởng thức trò thể thao: "Hành hạ... Hành hạ... mày không bao giờ có thể nhảy múa nừa dâu, con nhẵi xinh..."

"Ngăn lậi!" Harry thét lên.

Cú điểm huyệt của Harry trúng ngay ngực Amycus: hắn éc lên một tìêhg đau đứn, hái chân nhấc hổng lên và văng vô bức tường đối diện, tuột xuống rồi rớt khỏi tầm mắt. Sau lưng Ron, giáo sư

RAUV pan™ VÀ KpAMi.lt LAI

McGonạgall và thầy Lupin, mỗi người dang đâu tay đôi với từng tên Tử thần Thực tử một; cách họ một chút, Harry thấy cô Tonks đang chiến đấu với một tay pháp sư tóc vàng lực lưỡng, tên này đang phóng lời nguyền ra tung tóe, những lời nguyền dội bựng bưng từ nhứng bức tường xung quạnh, làm nứt đá, bể tan những của sổ gần dó nhất...,

"Harry, anh từ đâu ra vậy?" Ginny hét vang, nhưng không có thời gian để trả lời cô bé. Harry cúi đầu xuống và chay lẹ về phía trước, -tránh được một cú nổ ngay trên đầu nó trong'gang tấc, những mẩu tường vỡ trút như mưa xuốhg cả dám: Snape không được chạy thoát, nó phải đuổi kịp Snape...

"Bắt nó," giáo sư McGonagall thét to và Harry liếc thấy mụ Tử thần Thực tử Alecto tháo chạy xuôhg hành lang, với hai cánh tay giơ cao quá đầu, anh trai mụ chạy ngay sau mụ. Harry liền vọt theo chứng, nhưng bàn chân nó vướng phải thứ gì đó và giây sau nó đã nằm vắt ngang qua cẳng chần của ai đó: nhìn quanh, nó thấy gương mặt tròn xoe, tái mét của Neville úp chụp xuống sàn.

"Neville, là bồ...?"

"Mình ổn mà," Neville lắp bắp, nó đang ôm chặt lấy bụng, "Harry... thầy Snape với Malfoy... chạy qua..."

"Mình biết, mình đang rượt theo!" Từ mặt sàn, Harry vừa nói vừa nhắm một lời nguyền vô tên Tử thần Thực tử tóc vàng bự con, kẻ đang gây náo loạn nhất: tên này rú lên một tiếng đau đớn khi lời nguyền tông ngay giữa mặt; hắn quay mòng mòng, loặng choạng và rồi chạy thục mạng theo sau hai anh em nhà kia.

Harry lồm cồm bò dậy khỏi sàn nhà và bắt đầu lao dọc theo hành lang, mặc kệ những tiếng nổ phía sau lưng, tiếng của những người khác thét gọi nó quay trở lại, và tiếng kêu nín lặng của những hình hài nằm dưới sàn, nó chưa biết sô" phận họ thế nào...

Nó lượn ngay khúc cua, đôi giày thể tháo của nó đính máu trơn trợt; Snape đã có được sự khởi hành vô cùng thuận lợi - có

thể hắn đã chui vô Tủ Biến Mất trong Phòng Theo Yêu cầu, hoặc các thành viên Hội Phượng Hoàng đã tới đó trước để bảo vệ tủ, ngản khổng cho bọn Tử thần Thực tử tháo lui theo đường ấy? Harry chẳng nghe thây gì ngoài tiếng bàn chân của chính nó chạy huỳnh huỵch, tim nó đập thình thịch khi chạy dọc theo hành lang vắng tanh kế tiếp, nhưng rồi nó phát hiện ra một dấu chân dầy máu, cho thấy rằng có ít nhất một tên Tử thần Thực tử dào tẩu đang hướng về cổng trước - có lẽ Phòng Theo Yêu Cầu đã bị chặn thật rồi.

Nó lượn thêm một khúc cua nữa và một lời nguyền bay sượt qua người nó; nó vọt ra sau một bộ áo giáp đã nổ banh; nhìn thấy hai anh em tên Tử thần Thực tử đang chạy xuống dăy cầu thang đá hoa cương ở phía trước, nó liền nhắm những cú điểm huyệt vô chúng, nhưng chỉ trúng mấy bà phù thủy đội tóc giả trong một bức chân dung ở chiếu nghỉ - họ vừa rú lên inh ỏi vừa chạy dạt sang những bức tranh hàng xóm; khi Harry nhảy qua những mảnh vụn của áo giáp, nó nghe thây có thêm những tiếng thét những tiếng la - những người khác trong lâu đài hình như vừa bừng tỉnh giấc...

Harry hôl hả chạy vệ phía một ngố tắt, hy vọng sẽ vượt qua hai anh em nhà kia và xáp được gần Snape và Malíoy, bọn chúng giờ này chắc đã xuổng tới sân. Không quên nhiy cóc qua những bậc thang biến mát ở quãng giữa cái cầu thang bị giấu kíh, Harry phóng qua một tấm thảm thêu ở chân cầu thang và vọt vô một hành lang, nơi một đám học trò nhà Hufflepuffs mặc đồ ngủ đang đứng lố nhố, hốt hoảng.

"Harry! Tụi này nghe thây tiếng ồn và có ai nói gì đó về bọn Tử thần Thực tử..." Ernie Macmillan vừa bắt đẩu...

"Tránh ra!" Harry thét lên, đâm bay hai thằng con trai qua một bên khi phóng về phía đầu cầu thang và bay xuống nốt quãng cầu thang đá còn lại. Cánh cửa trước bằng gỗ sồi đã mở tung; có những vệt máu trên các phiến đá lát sàn và vài đứa học trò kinh hãi đứng cúp rúp nép vô tường, một hay hai đứa vẫn còn đưa cánh tay lên che mặt; chiếc đồng hồ cát khổng lồ của nhà Gryffindor bị một lời nguyền đánh trúng, những viên bi hồng ngọc bên trong cồn đang rơi, vớỉ một tiếng "cách" thiệt to, đổ xuống sàn đá phiến ngay bên dưới.

Harry băng vút qua Tiền Sảnh và lao ra khoảng sân tối; nó nhận ra có ba hình thù dang chạy băng qua bãi cổ, hướng về cánh cổng, mà vượt qua khỏi đó là chúng có thể độn thổ. Căn cứ theo hình dáng thì đó là tên Tử thần Thực tử khổng lồ tóc vàng, trước hắn một chút, là Snape và Malfoy...

Bầu không khí ban đêm lạnh giá chém vô buồng phổi Harry khi nó vút đuổi theo bọn kia; nó thấy một chdp sáng xẹt lên ở đằng xa, trong giây lát chiếu rõ mục tiêu cho nó; nó không biết luồng sáng ấy là gì nhưng vẫn mải miết chạy, nó chưa tới đủ gần để nhắm một lời nguyền cho trúng đích...

Lại một luồng chớp, những tiếng thét, những tia sáng xẹt trẩ miếng, và Harry đã hiểu: bác Hagrid vừa chui từ trong chòi ra và đang cô" chặn không cho bọn Tử thần Thực tiT chạy thoát; và mặc dù mỗi hơi thở như mỗi mũi dao rạch vô buồng phổi cùng vết thốn nơi ngực tựa như lửa đốt, nhưng Harry vẫn phóng hết tốc lực trong lúc một giọng nói tự dưng vang lên trong đầu nó: Không phải bác Hagrid... không phải bác Hagrid...

Bỗng, một cái gl đó thúc mạnh vô eọ Harry và nó té nhủi về phía trước, mặt cà xuống đất, máu ộc ra cả hai lỗ mũi: nó biết, ngay cả khi đang lộn nhào, đũa phép sẵn sàng, rằng hai anh em mà nó vừa qua mặt nhờ đi ngõ tắt đang ở ngay sát sau lưng...

"Ngăn lại!" Harry thét lớn khi lộn một vòng nữa, nằm cuộn sát mặt đất tôi thui, và như một phép màu, cú điểm huyệt của nó trúng một trong hai tên, tên này loạng choạng rồi té lăn cù, vướng đè lên trên tên còn lại, Harry nhổm dậy và phóng tiếp, rượt theo Snape...

Và bây giờ thì nó đã thấy cái bóng lừng lừng của bác Hagrid, được ánh sáng từ vầng trăng lưỡi liềm thinh lình ló ra từ sau những đám mây soi tỏ; gã Tử thần Thực tử tóc vàng đang nhắm hết lời nguyền này tới lời nguyền khác vô người giữ khóa/ nhưng sức mạnh vô song của bác Hagrid/ cùng với lớp da cứng cáp mà bác thừa hưởng được từ người mẹ khổng lồ/ dường như đang bảo vệ bác; tuy nhiên/ Snape và Malfoy vẫn dang cắm cổ chạy; bọn chúng chầng mấy chốc sẽ qua tới bên kia cánh cổng/ và có thể làm phép Độn Thổ...

Harry lao băng qua bác Hagrid và đối thủ của báC/ nhám cái lưng của Snape và thét vang, "Bất động!"

Nó nhắm hụt; tia sáng đỏ bay vút qua đầu Snape; hắn gầm lên, "Chạy đi, Draco!" rồi quay lại; hắn và Harry cách nhau chừng hai mươi thước, gườm gườm nhìn nhau trước khi cả hai cùng lúc giơ đũa phép lên.

"Hành..."

Nhưng Snape đỡ được lời nguyền ấy, hất Harry té ngửa ra sau trước khi nó có thể hoàn tất lời nguyền; Harry lộn vòng và bò lên lại cùng lúc tên Tử thần Thực tử khđng lồ đằng sau nó rống vang, "Đốt chấy!"ỉ Harry nghe một tiếng nố đinh tai và một mảng sáng màu cam loằng ngoằng tràn Ịên tất cả; nhà của -bác Hagrid bốc cháy.

"Con Fang ở trong đó/ đồ quỷ...!" Bác Hagrid gầm vang.

“Hành..." Harry thét lên lần thứ hai/ nhắm vô cái thân hình ở phía trựđc được ánh lửa nhảy múa chiếu sáng, nhưng Snape đã khóa chặt cú đòn này một lần nữa; Harry thấy hắn cười khẩy.

"Không lời nguyền Không Thể Tha Thứ nào phọt ra được khỏi mày đâu. Potter!" Hấn quát lên qua ngọn lửa đang lan nhanh, trong tiếng gào của bác Hagrid và tiếng rú điên dại của con Fang bị kẹt. "Mày không đủ thần kinh cũng không đủ khầ năng..."

■AMY rarna VÀ HẰM TỬ LAI

"Tống..." Harry thét lớn, nhưng Snape đã làm trệch cú ếm bùa chỉ bằng một cái phất tay lười nhác.

"Đấu lại coi!" Harry quát hắn. "Đấu lại coi, đồ hèn..."

"Hèn, mày gọi tao thế hả, Potter?" Snape quát lại. "Cha mày cùng không bao giờ dám tán công tao trừ phi có bôn chọi một, tao tự hồi mày gọi cha mày là gì?"

"Bất..."

"Còn bị chặn nữa, chặn nữa, chặn nừa tới chừng nào mày học được cách câm miệng và đống óc mày lại, Potter à í" Snape vừa cười hịch hịch vừa táng cho lời nguyền chệch đi một lần nữa. "Bây giờ thì, biếnV' Hắn quát tên Tử thần Thực tử khổng lồ đằng sau Harry. "Tới lúc biến rồi, trước khi Bộ Pháp thuật đến..."

"Ngăn..."

Nhưng Harry chưa kịp kết thúc cú điểm huyệt này, thì một cơn đau khủng khiếp chộp lây nó; nó quỵ sấp xuống cỏ, có ai đổ đang thét vang, nó sẽ chết chắc vl cơn đau này, Snape sẽ tra tấn hành hạ nố tới chết, hoặc tới khi phát điên...

"Không!" Giọng Snape rống lên và cơn đau chấm dứt một cách đột ngột củng y như lúc bắt đầu; Harry nằm úp cuộn dưới cỏ tối mịt mùng, nắm chặt cây đũa phép của nó và thở hồng hộc; đâu đó phía trên đầu nó, Snape đang quát, "Trồ quên mệnh lệnh của chúng ta rồi à? Potter thuộc về Chúa tể Hắc Ám... Chúng ta phải để no lại! EH! Đi!"

Và Harry cảm thấy mặt đất rung chuyển dưới mặt nổ khi hai anh em nhà kia cùng tên Tử thần Thực tử khổng lồ tuân lệnh chạy về phía cổng. Harry buột thốt lên một tiếng rú căm phẫn: trong khoảnh khắc đó nó bất cần biết nó sông hay chết; cố đứng lên trở lại, nó chập choạng lao bừa về phía Snape, con người mà bây giở nó căm ghét không thua gì chính Voldemort...

"Cắt đứt..."

Snape phẩy đũa phép và lời nguyền của Harry lại bị đẩy lui; nhvửig bây giờ Harry chỉ còn cách hắn chừng nửa thước, và cuối cùng thì nó đâ có thể thấy rõ gương mặt của Snape: hắn khống còn cười khẩy hay nhạo báng nữa; ánh lửa sáng rực soi rõ một gương mặt tức giận điên cuồng. Dồn hết sức tập trung, Harry nghĩ, "Khinh..."

"Đừng, Potter!" Snape ni lên. Một tiếng ẦM long trời và Harry bay ngược ra sau, và lại rớt xuống đất thiệt mạnh, lần này cây đũa phép của nó bay vuột khỏi tay. Nó nghe tiếng bác Hagrid gầm lên và tiếng con Fang tru khi Snape tiến sát lại và nhìn xuống nó, sóng sượt, khổng đữa phép và vỏ phương tự vệ giống như cụ Dumbledore bị trúng bùa.

"Mày dám dùng chính thần chú của tao chống lại tao hả, Potter? Chính tao là người đã sáng tạo ra chúng... Tao, Hoàng tử Lai! Mày dùng những phát minh của tao để tấn công tao, giống như thằng cha đê tiện của mày, đúng không? Tao không nghĩ thế... Không!"

Harry bổ nhào tới cây đũa phép của nó; Snape tung một cú bùa ngay cây đũa khiến cây đũa bay xa mấy tấc vào trong đêm tối, khuất khỏi tầm mắt.

"Thế thì giết ta đi," Harry thở gấp gáp, nó khồng còn cảm thấy sợ chút xíu nào nứa, chỉ cảm thấy căm phẫn và khinh bỉ. "Giết ta như ngươi đã giết thầy ấy, dồ hèn..."

"CẤM..." Snape hét lên, và gương mặt hắn đột nhiên cuồng nộ, bất nhân như thể hắn cũng đang chịu đau đớn như con chó đang gào rú, tru tréo trong ngổi nhà cháy phía sau lưng, "... CẤM GỌI TAO LÀ ĐỒ HÈN!"

Và hắn chém vào không khí: Harry cảm thấy một cái gì đó nóng rực, giống như roi quất ngang mặt nó và nó lại té ngửà xuống đất. Những đốm lửa nổ tung trước mắt nó, và trong một thoáng tất cả hơi thở dường như ùa ra khỏi cơ thể nó, thế .rồi nó nghe thây tiếng vỗ cánh phía trên đầu và cái gì đố to lớn che khuất những vì sao: con bằng mã Buckbeak vừa nhào xuống Snape, hắn lảo đảo ưỡn ra sau khi những móng vuốt sắc như dao cậorchém xúống. Khi Harry nhỏm ngồi lên được, dầu nó vẫn còn thoáng váng vì cú tiếp đất vừa rồi, nó thấy Snape đang phóng hết tốc lực, con thú khổng lồ quạt cánh theo sau và rít lên như Harry chưa từng nghe nó rít thế bao giờ...

Harry chật vật đứng lên, lảo đảo nhìn quanh để kiếm cây dũa phép, hy vọng sẽ lại rượt được tiếp, nhưng ngay khi những ngón tay nó lọng cọng lần trong cỏ, gạt những dám cành cây, nó biết nó đã quá trễ, và đúng như thế, ngay lúc định vị được cây dũa phép, nó quay qua thì chỉ còn thấy con bằng mã đang liệng quanh cánh cổng: Snape dã kịp độn thổ ngay phía bên kía ranh giới của ngôi trường.

"Bác Hagrid," Harry lẩm bẩm, vẫn còn xầy xẩm mặt mày, nhìn quanh. "BÁC HAGRID?"

Nó thất thểu đi về phía ngôi nhà đang cháy đúng lúc một thân hình cao lớn phóng ra khỏi ngọn lửa, vác theo con Fang trên lưng. Thét lên một tiếng đầy biết ơn, Harry khụy gỗì xuống; tay chân nó run lấy bẩy, thân thể nó đau nhừ và hơi thở nó trở thành những cú đâm nhức buốt.

"Con không sao chứ, Harry? Con ổn chứ? Nói bác nghe coi, Harry..."

Gương mặt lông lá, to bành của bác Hagrid đang bơi bơi phía trên đầu Harry, che hết những ngôi sao. Harry ngửi được mùi gỗ và lông chó cháy. Nó thò một bàn tay ra và cảm thây cái cơ thể còn sống và nóng hổi rất đáng yên lòng của con Fang đang run rẩy ngay cạnh nó.

"Con không sao," Harry thều thào. "Bác...?"

"Nhằm gì... nhiều hơn thế mới kết liễu được bác."

Bác Hagrid luồn tay xuông dưới hai cánh tay Harry, nâng nó

lên vói một sức mạnh mà ngay lập tức hai bàn chân nó hổng khỏi mặt đất, trước khi nó. được đặt cho đứng thẳng lên lại. Nó thấy máu từ một vết cắt sâu bên dưới con mắt bác chảy ri rỉ xuống má, con mất đó sưng lên nhanh chóng.

''Chúng ta phải dập lửa nhà bác," Harry nói, "Dùng bùa Rót Nuớc..."

"Vân biết là có cái gi như vậy, mà..." bác Hagrid lầm bầm và giơ một cây dù hoa màu hồng, cháy xém lên và nói: "Rót Nước..."

Một dòng nước xịt ra từ mũi dù. Harry nâng cánh tay cầm đũa phép của nó lên, cảm thây nặng như chì, và nó cũng lẩm bẩm, "Rót Nước...": cùng sát cánh, Harry và bác Hagrid tưới nước lên căn chòi cho đến khi ngọn lửa cuối cùng tắt ngúm.

"Hông quá tệ," bác Hagrid vừa nói một cách đầy hy vọng, sau vài phút, vừa dòm lom lom đống tàn khói. "Hông có gì mà cụ Dumbledore hông thu xếp được..."

Harry cảm thấy một cơn nhói bu<Dt trong bao tử trước âm thanh của cái tên. Nỗi kinh hoàng dâng lên trong lòng nó, giữa im lặng và tịch mịch.

"Bác Hagrid ơi..."

"Bác đang trói giò một cặp Tuân Phục thì nghe tụi nó chạy tới," bác Hagrid buồn bã nói, vẫn nhìn trân trôi vồ căn chòi tan hoang của minh. "Chắc cháy thành tro hết rồi, mâ'y thứ bé nhỏ tội nghiệp..."

"Bác Hagrid ơi..."

"Nhưng đã có chuyện gì vậy, Harry? Bác chỉ thấy lũ Tử thần Thực tử chạy xuống khỏi lâu đài, nhưng thầy Snape đó làm cái quỷ gì với tụi nó vậy? Thầy ấy chạy đi đầu vậy... phii thầy ấy đang rượt bắt tụi nó không?"

"Hắn..." Harry hắng cho thông cổ họng - nó khô ran vì khiếp sợ và vì khói. "Bác Hagrid à, hắn giết..."

VÀ mOẰMS TỬ LAI

"Giết ai?" Bác Hagrid nói oang oang, nhìn Harry chằm chằm. "Thầy Snape giết người? Con nói gì vậy, Harry?"

"Thầy Dumbledore," Harry nói. "Lão Snape giết... thầy Dumbledore."

Bác Hagrid chỉ biết nhìn nó trừng trừng, phần nhỏ xíu còn thấy được trên gương mặt lão hoàn toàn đờ đẫn, mất nhận thức.

"Cụ Dumbledore cái gì, Harry?"

"Thầy chết rồi. Lão Snape đã giết chết thầy..."

"Đừng nói vậy," bác Hagrid nói khàn khàn. "Thầy Snape giết thầy Dumbledore... đừng nói xàm, Harry. Cái gì làm con nói vậy hả?"

"Con thấy việc đó mà."

"Con không thể thấy được."

"Con thấy mà, bác Hagrid."

Bác Ha grid lắc đầu; vẻ mặt bác không tin nhưng đầy thông cảm, và Harry biết rằng bác Hagrid nghĩ nó vẫn còn bị ảnh hưởng bởi cú táng vô đầu, rằng nó lẫn lộn lung tung, có lẽ do hậu quả của một cú diểm huyệt...

"Viêc có thể xảy ra là, cụ Dumbledore chắc đã biểu thầy Snape đi theo bọn Tử thần Thực tử," bác Hagrid nói chắc như dinh đóng cột. "Bác nghĩ thầy phải giữ vỏ bọc. Nào, để bác đưa con về trường. Lẹ đi, Harry..."

Harry không cố hanh luận hay giải thích nữa. Nó vẫn dang run không sao kiềm chế được. Bác Hagrid sẽ sớm nhận ra thôi, rất sớm... Khi họ cất bước về lại lâu đài, Harry thây nhiều cửa sổ của lầu đài bây giờ đã sáng trưng; nó có thể hình dung rõ ràng cảnh tượng bên trong ấy, khi mọi người chạy nháo nhác từ phòng này qua phòng kia, thông báo cho nhau về việc bọn Tử thần Thực tử vừa đột nhập vô, về Dấu hiệu Hắc ám đang sáng bên trên trường Hogwarts, về việc chắc chắn có ai đó đã bị giết...

Cánh cổng gỗ sồi mở toang trước mặt họ, ánh sáng tràn đầỹ lối xe đi và bãi cỏ. Chậm rãi, hoang mang, những ngưởi bận áo choàng ngủ dang dò dẫm đi xuống những bậc cấp, lo lắng nhìn quanh quất để tìm kiếm dấu hiệu nào đó của bọn Tử thần Thực tử vừa mới tẩu thoát vô màn đêm. Tuy nhiên, mắt Harry dấn chặt lên mảnh sân.dưới chân tòa tháp cao nhất. Nó tưởng tượng nó có thể trông thấy một khối cuộn tròn den ngòm dang nằm trên cỏ ở đây - mặc dù nó còn đang cách đó rất xa, không thể trông thấy bất cứ cái gì đại loại vậy. Nhưng ngay khi nhìn trừng trừng khổng thốt nên lờì vào cái nơi mà nó nghĩ là xác của cụ Dumbledore đang nằm, Harry thấy mọi người cũng đang di chuyển về hướng đó.

"Mọi người đang nhìn cái gì vậy?" Bác Hagrid nói khi cùng Harry tiến tới mặt trước của lâu đài, con Fang lẽo đẽo đi theo sát gót. "Cái đang nằm trên cỏ là gì vậy?" Bác Hagrid gằn giọng hỏi thêm, rồi lật đật phóng ngay về phía chân Tháp Thiên Văn, nơi một dám đông nhỏ đang tụ tập lại. "Thây nó không Harry? Ngay chân Tháp ây? Bên dưới chỗ Dấu hiệu... Trời đất quỷ thần... con có nghĩ là ai đó bị quăng xuống...?"

Bác Hagrid bỗng im bặt, ý nghĩ rỏ ràng là quá khủng khiếp đến nỗi không thể nói thành lời. Harry bước đi bên cạnh bác, cảm thấy - theo một cách kỳ dị, tách rời khỏi thân nó - những đau đớn, nhức buốt trong mặt nó, trên chân nó - những nctí bùa chủ nửa giờ trước dã quật vào; nhưng lại như chính ai dó bên cạnh nó đang phải chịu đựng những đau buốt ấy. Cái còn lại rất thực và không thể trốn tránh được là cảm giác đè nén kinh khủng trong lồng ngực nó...

Nó và bác Hagrid chuyển động, như trong mơ, xuyên qua đám đông đang rì rầm, tiến lên thẳng hàng đầu, nơi đám học trò và giáo viên sững sờ vừa rẽ rạ một khoảng tròng.

Harry nghe thấy tiếng rên đau đớn và sững sờ của bác Hagrid,

nhưng nó vẫn không dừng lại; nó chầm chậm bước về phía trước cho đến khi tới được nơi cụ Dumbledore đang nằm, và thụp xuống bên cạnh cụ.

Ngay giây phút lúc lời nguyền Bó Thân mà cụ Dumbledore ếm lên nó được cất đi, Harry dã biết rằng không còn chút hy vọng nào nữa; nó vẫn biết việc cất lời nguyền chỉ có thể xảy ra khi người tung ra lời nguyền đó đã chết; nhưng nó vẫn chưa chuẩn bị kịp cho việc nhìn thấy cụ Dumbledore ở đây, nằm giang ra như đại bàng, gục ngã: vị pháp sư vĩ đại nhất mà trước giờ, và mãi mãi, Harry từng gặp.

Mắt cụ Dumbledore khép; nhưng bởi vì có những chỗ gấp lạ lùng ở cánh tay và bàn chân, nên trông như cụ đang ngủ. Harry vươn tay ra sửa lại cặp mắt kính nửa vầng trăng cho thẳng trên cái mũi cong, và lau đi vệt máu chảy rỉ ra từ miệng cụ bằng chính ống tay áo nó. Rồi nó nhìn đau dáu vô gương mặt già cả uyên bác, cô" nuốt trôi cái sự thật tàn ác, không thể hiểu nổi: rằng cụ Dumbledore sẽ không bao giờ nói chuyện được với nó nữa, sẽ không bao gíờ giúp đỡ được nữa...

Đám đông rì rầm phía sau Harry. Sau một hồi hình như là rất lâu, Harry bổng nhận ra là nó dang tì lên một cái gì đó Cling cứng và nó nhìn xuống.

Cái hộp nhỏ mà nhiều giờ trước thầy trò họ dã cố gắng lây cắp rớt ra khỏi túì áo cụ Dumbiedore. Cái hộp đã mở, có lẽ do sức mạnh khi nó đập xuống đất. Lúc lượm cái hộp lên, tuy không thể cảm nhận thêm một sự sửng sốt, hay kinh hoàng hay buồn thảm hơn những gì nó đã cảm nhận, Harry vẫn biết ngay, rằng có một cái gì đó không ổn...

Nó lật ngửa cái hộp lên trong lòng bàn tay. Cái hộp này không lớn bằng cái hộp mà nó nhớ đã thây trong chậu Tưởng Ký, cũng không có bất cứ dâ"u khắc nào trên hộp, không có cả chừ s chạm trổ tình xảo, tượng trưng cho nhà Slytherin. Hơn thế nữa, không có gì bên trong hộp cả, ngoại trừ một mảnh giấy da gấp lại, chèn cứng vào nơi mà trước kia hẳn là một bức chân dung.

Tự động, không hề nghĩ gì về việc mình đang làm, Harry lôi mẩu giây da ra, mở ra và đọc dưới ánh sáng của nhiều cây đũa phép giờ đang thắp sáng sau lững n&.

Gởi Chúa tể Hắc Ám

Ta biết đến khi ngươi đọc mảnh giấy này thì ta đã chết từ lâu nhưng ta muốn ngươi biết Tầng chính ta là kẻ đã khám phá ra bí mật của ngươi.

Ta đã lấy cắp cái Trương Sinh Linh Giá thật và dự định sẽ phá hủy nó ngay khi có thể.

Ta đối mặt với cái chết với hy vọng rằng khi gặp phải đôi thủ ti&mg xứng, ngươi sẽ chết một lần nữa.

RA.B.

Harry không biết cũng không quan tâm thông điệp này có nghía gì. Chỉ còn một điều quan trọng: đây không phải là cái Trường Sinh Linh Giá thật. Cụ Dumbledore đã phải làm cho mình kiệt sức đi bằng cách uống cái thứ dịch ảcinh khủng kia mà chẳng để làm gì. Harry vò nát mảnh giấy da trong tay và nước mắt trào lên. Sau lưng nó, con Fang bắt đầu cất tiếng tru.

CHƯƠNG HAI MƯƠI CHÍN

PHƯỢNG HOÀNG THAN KHÓC

“Ị ại đây, Harry..."

""Không."

"Con không ở đây được, Harry... đi, đi nào."

"Không."

Nó không muốn rời cụ Dumbiedore, nó không muốn di chuyển đi đâu hết. Bàn tay bác Hagrid đặt trên vai nó đang run rẩy. Rồi một giọng khác nói, "Harry, đi thôi."

Một bàn tay ấm áp hơn và nhỏ bé hơn nhiều đan vô bàn tay Harry và kéo nó lên. Harry vâng theo sức kéo ây mà không nghĩ ngợi gì cả. Chỉ đến khi mờ mịt cất bước xuyên trở lại qua đám đông, nó mới nhận ra, từ một mùi hương hoa phảng qua trong không khí, rằng chính Ginny là người đang dẫn nó trở lại lâu đài. Những giọng nói không thể hiểu nổi đập vào nó, những tiếng nấc, tiếng khóc, tiếng la chém vào màn đêm, nhưng Harry và Ginny tiếp tục bước, ngược trở lên những bậc cấp dẫn vào Tiền Sảnh: những gương mặt bơi bơi trong khóe mắt Harry, người ta đang săm soi nó, thì thào, thắc mấc, những viên bi hồng ngọc nhà Gryffindor sáng lấp lánh dưới sàn tựa như những giọt máu khi chúng đi về phía cầu thang đá.

"Tụi mình tới bệnh thất luôn," Ginny nói.

"Anh đâu có bị thương," Harry nói.

"Đó là lệnh cô McGonagall. Mọi người tụ về đó hết, anh Ron, chị Hermione và thầy Lupin, cả đám..."

Nổi sợ hãi lại dội lên trong ngực Hariy: nó đã quên béng những thán hình bất động mà nố bỏ lại phía sau.

"Ginny, còn ai khác chết không?"

"Đừng lo, không có ai trong đám tụi mình."

"Nhưng Dâu hiệu Hắc Ám... Malfoy nói nó đã bước qua một xác..."

"Hắn bước qua anh Bill, nhưng không sao, anh ấy còn sống."

Tuy nhiên, trong giọng nói cô bé có cái gì đó, mà Harry biết là điềm gở.

"Em chắc chứ?"

"Chắc mà... anh ấy... hơi lộn xộn, thế thôi. Greyback tân công anh ấy. Bà Pomfrey nói anh ầy trông sẽ không... sẽ không như cũ nữa..." giọng Ginny run run một chút. "Cũng không chắc dược hậu quả sẽ ra sao... ý em là, Greyback là người sói, nhưng lúc cắn hắn lại không hóa sói."

"Nhưng những người khác... có những xác khác trên sân mà..."

"Neville đang nằm trong bệnh thất, nhưng bà Pomfrey nghĩ là anh ấy sẽ hồi phục hoàn toàn, giáo sư Flitwick bị nốc-ao, nhung thầy ổn, chỉ hơi yếu. Thầy cứ khăng khăng đòi ra viện để coi sóc nhà Ravenclaw. Và một tên Tử thần Thực tử chết, hắn bị trúng Lời nguyền Giết Chóc do tên khổng lồ tóc vàng bắn vung vãi khắp nơi... Harry, nếu tụi em không có lọ Phúc Lạc Dược của anh, thì em nghĩ tụi em chắc bị giết hết rồi, nhưng mọi thứ hình như cứ chừa tụi em ra..."

Chúng đã tới bệnh thất: đẩy cánh cửa đôi mở ra, Harry thấy Neville nằm, rổ ràng là đang ngủ, ngay trên giường gần cửa ra vào. Ron, Hermione, Lima, cố Tonks và thầy Lupin đang vây quanh một chiếc giường khác ở gần cuối phòng bệnh. Nghe tiếng cửa mở, tất cả ngước lên nhìn. Hermione chạy tới Harry và ôm chầm lấy nó; thầy Lupin cũng tiến lên trước, coi bộ lo lắng.

"Con không sao chứ, Harry?"

"Con khỏe... Anh Bill thế nào ạ?"

Không ai trả lời. Harry nhìn qua vai Hermione và thấy một gương mặt không thể nhận ra được nằm trên gối Bill; bị cào xé ghê đến nỗi trông anh chàng thật quái dị. Bà Pomfrey đang bôi lên những vết thương của Bill thứ thuốc mỡ gì đó màu xanh lá cây, khổ ngửi. Harry chợt nhớ Snape đẵ chửa lành vết thương cắt sâu mãi mãi cho Malfoy bằng cây đũa phép của lão dễ dàng thế nào.

"Bà khồng thể chữa bằng một cái bùa hay cái gì đó sao?" Nó hỏi bà y tá trưởng.

"Không bùa phép nào có tác dụng với những vết này," bà Pomírey nói. "Tôi đẵ thử tất cả mọi thứ mà tôi biết, nhưng không c<$ cách chữa lành vết thương người sói cắn."

"Nhưng anh ây không bị cắn vào lức trăng tròn," Ron nói, nó nhìn đăm đăm xuống mặt anh nó như thể nó đang quyết chữa bệnh bằng phương pháp nhìn chằm chằm. "Greyback chưa hóa thành sói, nên chắc chắn anh Bill cung sẽ không trở thành một... một con... thực...?"

Nó ngờ vực nhìn thầy Lupin.

"Không, thầy nghĩ Bill sẽ không thành một người sói thực sự," thầy Lupin nói, "nhưng điều đó không có nghĩa là sẽ không bị nhiễm đôi chút. Những vết thương đó bị ếm lời nguyền. Chúng coi bộ sẽ không bao giờ lành hẳn, và... và Bill có lẽ sẽ mang những đặc điểm gì đó của sói từ giờ trở di."

"Nhưng chắc cụ Dumbledore phải biết cách gì chữa được chớ," Ron nói. "Cụ đâu rồi? Anh Bill chiến đấu với lũ điên đó theo lệnh cụ Dumbledore mà, cụ Dumbledore mắc nợ anh ấy, cụ không thể để anh ấy trong tình trạng này. "

"Ron... cụ Dumbledore chết rồi," Ginny nói.

"Không!" Thầy Lupin nhìn man dại từ Harry sang Ginny, như thể hy vọng thằng-bé sê phủ nhận lời con bé, nhưng khi Harry không phủ nhận, thầy Lupin đổ gục vào chiếc ghế bên cạnh giường Bill, đôi tay thầy ôm vùi lấy mặt. Trước đây Harry chừa từng thấy thầy Lupin suy sụp bao giờ; nó cảm thấy như nó đang xâm phạm đến cái gì đó riêng tư, thiếu đứng đắn; nó quay đì và thay vào đó lại bắt gặp ánh mắt Ron, lặng lẽ trao đổi một cái nhìn xác nhận lời Ginny nói.

"Cụ chết như thế nào?" Cô Tonks thì thầm. "Chuyên xảy ra như thế nào?"

"Snape giết thầy," Harry nòi. "Em có mặt ờ đó, em thây hết. Em và cụ trở về đáp xuôrig Tháp Thiên Văn vì đó là nơi có Dâu hiệu Hắc ám... Cụ Dumbledore bệnh, cụ yếu lắm, nhưng em nghĩ cụ đã nhận ra đó là một cái bẫy khi tụi này nghe tiếng bước chân chạy lên cầu thang xoắn. Cụ ếm bùa đông cứng em, em không làm gì được, em ờ dưới chiếc Áo khoác Tàng hình... và rồi Malíoy ùa qua cửa và Tước Khí Giới cụ..."

Hermione bụm hai tay lên miệng, và Ron rên ri. Miệng Luna giật giật.

"... thêm bọn Tử thần Thực tử tái... và sau đó Snape... chính Snape làm việc đó. Bùa Avada Kedavra," Harry không thể kể tiếp.

Bà Pomfrey bật khóc. Không ai mảy may chú ý đến bà ngoại trừ Ginny, cô bé nhắc bà, "Suỵt! Lắng nghe!"

Nuốt nước miếng khan, bà Pomírey chặn những ngón tay lên miệng, mắt mở to. Ở đâu đó ngoài màn đêm, một con phượng hoàng đang hót theo một cách mà trước giờ Harry chưa từng nghe: một tiếng than khóc thê lương, hay khủng khiếp. Và Harry có cảm giác, như trước kia nó đã từng cảm giác như thế về bài hát của phượng hoàng, rằng giai điệu ấy ờ ngay trong lòng nó, chứ không phải ở ngoài kia: chính nỗi đau khổ của nó đã biến một cách thần kỳ thành bài hát đang vang vọng khắp khu vườn và lọt qua các ô cửa sổ của tòa lâu đài.

Nó không biết mọi người đã đứng đó bao lâu rồi, ngẩn người lắng nghe. Nó cũng không biết vì sao nỗi đau đớn của mọi người dường như dịu bớt khi nghe tiếng khóc than đó, nhưng hình như một lúc lâu sau cửa bệnh thất lại bật mở và giáo sư McGonagall bước vào phòng. Cũng như tất cả những người còn lại, bà mang những dấu tích của trận chiến vừa qua: có những vết cắt trên mặt và áo chùng bà bị rách.

"Molly và Arthur sắp tới," bà nói, và bùa mê của điệu nhạc bị phá vỡ: mọi người bừng tình như thể thoát khỏi trạng thái thôi miên - người thì quay trở lại nhìn Bill, ngưởi thi dụi mắt hoặc lắc đầu. "Harry, chuyện gì xảy ra vậy? Theo thầy Hagrid thì trò đi cùng với giáo sư Dumbledore khi thầy... khi việc đó xảy ra. Thầy Hagrid nói thầy Snape có liên quan gì đó tói..."

"Snape đã giết cụ Dumbledore," Hariy nói.

Bà nhìn sững Harry một lúc, rồi loạng choạng thất thần; Bà Pomfrey, dường như đã lây lại bình tình, vội chạy tới trước, lây ra một chiếc ghế từ trong không khí, đặt xuống đỡ ngay giáo sư McGonagalL

"Snape," giáo sư McGonagall lặp lại một cách yếu ớt, rớt phịch xuống chiếc ghế. "Tất cả chứng tôi vẫn tự hỏi... nhưng cụ ây tin tưởng... luôn luồn... Snape... tôi không thể tin được điều đó..."

"Snape là bậc cao cường về Bế Quan Bí Thuật," thầy Lupin nói, giọng thầy khản đặc một cách không bình thường. "Chúng ta vẫn biết điều đó."

"Nhưng cụ Dumbledore thề là ông ấy về phe taí" Cô Tonks thì thầm. "Tôi vẫn nghĩ cụ Dumbledore phải biết gì đó về Snape mà chúng ta không biết..."

"Cụ luôn nói xa nói gần rằng cụ có lý do bất di bất dịch để mà tin cậy Snape," giáo sư McGonagall lẩm bẩm, giờ đang chấm châm lén hai khóe mắt nhứng giọt nước mắt lã chã của bà bằng chiếc khăn tay viền sọc vuông. "Ý tôi là... với quá khứ của Snape...

dĩ nhiên người ta buộc phải tự hổi... nhưng cụ Dumbledore bảo tôi một cách rạch ròi rằng sự ăn năn hôi lỗi của Snape là hoàn toàn thành thực... không hề nghe một lời nào chống lại hắn!"

"Ước gì tôi biết được Snape đã nói gì để thuyết phục cụ," cỏ Tonks nói.

"Em biết/' Harry nói, và mọi người cùng quay cả lại nhìn nó chằm chằm. "Snape báo cho Voldemort mẩu thồng tin đã khiến Voldemort săn lùng ba mẹ em. Sau đó Snape nói với cụ Dumbledore rằng lúc đó hắn đã không nhận ra mình đang làm gì, hắn rất hôi hận là đã làm như vậy, hối hận là họ đã chết."

"Và cụ Dumbledore tin thế à?" Thầy Lupin nói một cách hoài nghi. "Cụ Dumbledore tin Snape hối hận là James đẵ chết? Snape ghét cay ghét đắng James mà..."

"Và hắn coi mẹ con là không có tí giá trị nầo," Harry nói, "bởi vì mẹ con gốc Muggle... 'Máu bùn', hắn gọi mẹ con như vậy..."

Không ai hỏi Harry làm sao nó biết được điều này. Tất cả mọi người dường như đều đang đắm chìm trong cơn sốc khủng khiếp, cô tiêu hóa cái sự thật vô lý và tàn nhẫn về những gì vừa xảy ra.

"Việc này do lỗi tôi cả," giáo sư McGonagall đột nhiên nói. Trông bà như mất phương hướng, xoắn vặn chiếc khăn mù xoa ướt đẫm bằng cả hai tay. "Lỗi tại tôi. Đêm nay tôi đã phái Filius đi gọi Snape tói, đúng ra tôi đã cho người gọi hắn tới để trợ giúp chúng ta! Nếu tôi không báo động cho Snape biết việc gì dang diễn ra, thì chắc chắn hắn đã không thể nào hợp sức với bọn Tử thần Thực tử. Tôi đoán là hắn không hề biết bọn chúng đang ờ đó cho tới khi Filius báo cho hắn biết. Tôi không nghĩ là hắn biết bọn chúng sẽ tới."

"Đó không phải là lỗi chị, chị Minerva," thầy Lupin khẳng định. "Tất cả chúng ta đều muốn có thêm yểm trợ, lúc đó chúng ta đều mừng khi nghĩ Snape sắp tới..."

"Vậy là khi tới chồ giao tranh, hắn lại nhập phe với bọn Tử thần Thực tử?" Harry hỏi, nó muôn biết tất cắ mọi chi tiết về sự phản trắc và hành động ác tâm của Snape, nôn nóng thu thập thêm nhiều lý do để căm ghét lão, để thề sẽ trả thù.

"Tôi không biết chính xác việc xảy ra như thế nào," giáo SƯ McGonagall nói lơ mơ. "Tất cả quá hỗn loạn... cụ Dumbledore bảo chúng tôi rằng cụ sẽ rời trường trong vài giờ và rằng chúng tôi phải tuần tra các hành lang phòng trường hợp... Rồi Remus, Bill và Nymphadora đến tiếp sức với chúng tôi... và thế là chúng tôi đi tuần tra. Tất cả có vẻ im ắng. Mọi ngõ bí mật ra khỏi trường đều được bảo vệ. Chúng tồi biết không ai có thể bay vào dược. Có bùa rất mạnh yểm khắp mọi lôì vào lâu đài. Tôi vẫn không biết bọn Tử thần Thực tử có thể lọt vào bằng cách nào..."

"Con biết," Harry nói và nó giải thích, một cách ngắn gọn, về cặp Tủ Biến Mất và con đường ma thuật do hai cái tủ làm nên. "Thế đấy, bọn chúng vào trường qua ngả Phổng Theo Yêu cầu."

Gần như ngoài ý muốn, nó liếc nhìn từ Ron qua Hermione, cả hai đứa trông chết trân.

"Mình thiệt hậu đậu, Harry," Ron nói một cách buồn thảm. "Tụi mình thực hiện dứng như bồ yêu cầu: tụi mình kiểm tra Bản đồ của Đạo tặc và tụi mình không thây được Malfoy trên đó, cho nên tụi mình nghĩ chắc nó phải ở trong Phòng Theo Yêu Cầu; nên mình, Girmy với Neville tới đó để canh chừng... nhưng Malfoy đã qua mặt tụi mình."

"Tụi em bắt đầu canh gác được chừng một tiếng thì nó ra khỏi phòng đó," Ginny nói. "Nó chỉ có một mình, cầm chặt cái cánh tay teo rút kinh khủng đó..."

"Bàn tay vẻ vang của hắn," Ron nói. "Chỉ soi sáng cho người nào cầm thôi, bồ nhớ không?"

"Rồi," Ginny tiếp, "chắc lúc đó nó đang kiểm tra coi có thông thoáng khổng để đưa bọn Tử thần Thực tử ra, bởi vì vừa thấy tụi

em là nó tung ngay ra một cái gì đổ và tất cồ tối đen như mực..."

"... Bột Tối Hù Àn Liền Của Xứ Peru," Ron cay đắng nói. "Của hai anh Fred và George. Mình sẽ phải nói chuyên với . hai anh về việc họ đã để ai mua sản phẩm của họ."

"Tụi em có thử tất cả... Bùa Tỏa Sáng, Bốc Chấy/' Ginny nói. "Chẳng cái gì xuyên thủng được bóng tối ấy; tụi em chỉ làm được mỗi một việc là mò mẫm tìm đường ra khỏi hành lang đó, cùng lúc tụi em nghe thấy tiếng người vội vã chạy vụt qua. Rổ ràng Malfoy có thể thấy đường nhờ cái Bàn tay đó và đang dẫn đường cho bọn chúng, nhưng tụi em không dám dùng bất cứ lời nguyền nào hay cái gì vì sợ phóng trúng nhau, và đến khi tụi em lần ra được một hành lang có đèn sáng thì bọn chúng đã di mất."

"Thiệt may," thầy Lupin nói khàn khàn. "Ron, Ginny và Neville tình cờ gặp chúng tôi gần như ngay lúc đó và báo cho chúng tôi biết việc vừa xảy ra. Vài phút sau chúng tồi phát Kiện ra bọn Tử thần Thực tử, đang tiên về hướng Tháp Thiên Văn. Rõ ràng Malfoy không ngờ là có thêm người đang túc trực canh gác; nó hình như đâ xài hết sạch Bột Tốì Hù, bằng mọi giá mà. Một trận đâu nổ ra, bọn chúng tản ra và chúng tôi rượt theo. Một dứa trong bọn chúng, tên Gibbon, tách ra và phóng lên cầu thang Tháp..."

"Để thắp sáng Dấu hiệu Hắc ám?" Harry hỏi.

"ừ, chắc là hắn thắp, bọn chúng chắc đã phải dàn xếp như vậy trước khi rời khỏi Phòng Theo Yêu cầu," thầy Lupin nói. "Nhưng thầy đoán Gibbon không khoái ở đó một mình mà chờ cụ Dumbledore, bởi vì sau đó hắn chạy trở xuống cầu thang dể đánh nhau tiếp và bị trúng một lời nguyền Giết Chóc mà vừa mới bắn trượt thầy." '

"Vậy là lúc đó Ron đang canh chừng Phòng Theo Yêu cầu với Ginny và Neville," Harry nói, quay sang Hermione, "còn bồ...?"

"Ở bên ngoài văn phòng của lão Snape, phải," Hermione thì thào, mắt cô nàng lóng lánh nước, "với Luna. Tụi mình loanh quanh

bên ngoài .phòng cả thế kỷ và chẳng có gì xảy ra... tụi mình không biết chuyên đang xảy ra ờ trên lầu, Ron cầm Bản dồ của Đạo tặc mà... tới gần nửa đêm thì giáo sư Flitwick lao xuống tầng hầm. Vừa chạy thầy vừa la có bọn Tử thần Thực tử trong lâu đài, mình nghĩ là thầy hoàn toàn không nhận ra có mình và Lima đang ờ đó, thầy chỉ ào vô văn phòng của Snape và tụi mình nghe thầy nói rằng Snape cần phải quay trở lên cùng với thầy và trợ giúp, xong rồi tụi mình nghe một tiếng bịch lớn và Snape phóng rầm rầm ra khỏi văn phòng của hắn và hắn thấy tụi mình và... và..."

"Và gì?" Harry giục cô bé.

"Mình thiệt là ngu, Harry!" Hermione thì thầm bằng giọng cao vút. "Hắn nói giáo sư Flitwick bị té và bảo tụi mình vô chăm sóc thầy ữong khi hắn... trong khi hắn đi giúp đánh bọn Tử thần Thực tứ..."

Cổ bé xấu hổ che mặt và tiếp tục nói vào mấy ngón tay của mình, cho nên giọng nói bị nghẹn lại.

"Tụi mình vô văn phòng hắn để coi xem có thể giúp giáo sư Flitwick không và thấy thầy bất tỉnh dưới sàn nhà... và ôi, giờ mình mới rõ, chắc chắn Snape đã ếm bùa Bất Động lên thầy Flitwick, nhưng lúc đó tụi mình không nhận ra, Harry, tụi mình không nhận ra, tụi mình cứ để cho Snape đi!"

"Đổ không phải là lỗi của các con," thầy Lupin nói rành rọt. "Hermione, nếu con không vâng lời Snape mà chạy đi thì chắc hắn đã giết con và Lima rồi."

"Sau dó hắn lên cầu thang," Harry nói, nội nhãn của nó đang nhìn thấy Snape phóng lên cầu thang đá, áo chùng đen cuồn cuộn tung bay đằng sau như thường lệ, vừa chạy lên vừa rút đũa phép từ trong áo choàng ra, "và hắn tìm thây chỗ cả đám dang dánh nhau..."

"Lúc đó chúng tôi dang rối loạn, chúng tôi sắp thua," cô Tonks nói bằng giọng trầm thấp, "Gibbon chết nhưng bọn Tử thần Thực

tử còn lại xem ra đều sẵn sàng đánh đến chết. Neville bị thương, Bill bị Greyback cào xé dã man... tối thui tối hù... những lời nguyền bay khắp nơi... thằng Malfoy biến mất, chắc lúc đó nó đã lẻn đi, leo lên Tháp Thiên Văn... sau đó có thêm vài đứa trong bọn chúng chạy theo Malfoy, nhưng một đứa trong bọn đã chặn bít cầu thang bằng một lời nguyền nào đó... Neville chạy tông vô màn chắn đó và bị bắn lên không..."

"Không ai trong tụi này có thể xông qua được," Ron nói, "và tên Tử thần Thực tử lực lưỡng đó cứ bắn bùa yểm ra tứ tán, dội vô tường và chút xíu là trúng tụi này..."

"Và sau đó Snape có mặt ở đó," cố Tonks nói, "xong liền đó hắn lại khỗng có ở đó..."

"Em thấy hắn lao về phía chúng ta, nhưng một bùa yểm của tên bự con mém trúng em ngay sau dó và em né, thê là mất dấu hết," Ginny nói.

"Thầy thấy hắn chạy thẳng qua màn chắn bị ếm mà như thể nó không có ở đó," thầy Lupin nói. "Thầy thử theo hắn nhưng bị quăng dội trở lại như Neville..."

"Hắn chắc phải biết một câu thần chú mà chúng ta không biết," giáo sư McGonagall thì thầm. "Dù sao thì... hắn cũng là giáo viên dạy Phòng chống Nghệ thuật Hắc ám... Lúc đó tôi chi đoán là hắn dang vội rượt theo bọn Tử thần Thực tử tẩu thoát lên Tháp Thiên Văn..."

"Hắn vội thật," Harry nói một cách hung dữ, "nhưng là để trợ giúp chúng, chứ không phải để chặn chúng... và con bảo đảm là người ta cần phải xâm Dâu hiệu Hắc ám mới qua được màn chắn dó... vậy chuyện gì xầy ra khi hắn chạy trở xuống?"

"ừm, lúc đó là tên Tử thần Thực tử bự con mới bắn ra một cái bùa làm nguyên nửa mái trần rớt xuống, phá vỡ luôn lời nguyền chặn lồi cầu thang," thầy Lupin nói. "Tụi thầy chạy hết tới trước - dĩ nhiên, chỉ những người nào vẫn còn đứng đó thôi... thế rồi

Snape và thằng bé nhồ ra từ đám bụi... rõ ràng không ai trong chúng ta tân cổng chúng..."

"Tụi này cứ vậy mà để chứng qua/' cỗ Tonks nói bằng giọng trống rỗng, "tụi này cứ nghĩ chúng đang bị bọn Tử thần Thực tử rượt... xong tiếp theo, một đám Tử thần Thực tử khác vớỉ Greyback kéo xuống, thế là tụi này lại xông vô giáp lá cà... Chị nghĩ lúc đó chị có nghe tiếng Snape quát cái gì dó, nhưng chị không biết nó là..."

"Hắn quát, 'Xong rồi'/' Harry nói. "Hắn đã làm xong cái điều hắn làm."

Tất cả chợt im lặng. Tiếng khóc than của con phượng hoàng Fawkes vân dội vang khắp khu vườn tối bên ngoài. Khi nghe tiếng hát vang lên trong không trung, những ý nghĩ khó chịu không ngân được chợt náy ra trong óc Harry... Người ta dã mang thi hài cụ Dumbledore từ chân Tháp vô chưa? Chuyện gì sẽ xảy ra tiếp theo với thi hài cụ? Cụ sẽ an nghỉ ở đâu? Harry nắm chặt hai bàn tay lại trong túi quần. Nó cảm thấy cái khồì nhỏ lạnh toát của Trường Sinh Lính Giá giả dang tì vào những khớp ngón bàn tay phải của nó.

Cánh cửa bệnh thất bật mở, khiến tất cả giật nảy mình: ông và bà Weasley đang bước phăm phăm vô phòng, Fleur đi sau họ, gương mặt xinh đẹp của Fleur lộ vẻ kinh hãi.

"Molly... Arthur..." Giáo sư McGonagall kêu lên, đứng bật dậy và vội vã ra dón họ. "Tôi rất tiếc..."

"Bill," bà Weasley thảng thốt, vội băng qua giáo sư McGonagall ngay khi thấy gương mặt biến dạng của Bill. "Ôi, Bilỉl"

Thầy Lupin và cô Tonks hấp tấp đứng lên và lùi lại để ông bà Weasley có thể tiến lại gần cái giường hơn. Bà YVeasley cúi xuống con trai và đặt môi bà lên vầng trán bết máu của Bill.

"Cô nói là Greyback đã tân công nó?" Ông VVeasley hỏi giáo sư McGonagall một cách lơ đễnh. "Nhưng nó chưa bị hóa thú phải không? Như vậy nghĩa là sao? Chuyên gì sẽ xảy tới với thằng Bill?"

"Chúng tôi chưa biết," giáo sư McGonagalI vừa đáp vừa bất lực ngó thạy Lupin.

"Chắc chắn sẽ bị nhiễm đồi chút, anh Arthur à," thầy Lupin nói. "Đây là trường hợp lạ lùng, độc nhất vô nhị... chúng tôi không biết hành vi của cậu ấy sẽ như thế nào khi tỉnh dậy..."

Bà Weasley lấy lọ thuốc mỡ bốc mùi khó chịu từ tay bà Pomfrey và bắt đầu bôi lên những vết thương của Bill.

"Và cụ Dumbledore..." Ông Weasley nói. "Bà Minerva, có đúng là... cụ thực sự...?"

Khi giáo sư McGonagall gật đầu, Harry cảm thấy Ginny di chuyển tới bên cạnh nó và nó nhìn cô bé. Đổi mắt hơi nheo lại của Ginny dán chặt vô Fleur, cô nàng đang trân trối nhìn xuống Bill với vẻ mặt đóng băng.

"Cụ Dumbledore bị giết," ông Weasley thì thầm, nhưng bà Weasley vẫn chỉ dán mắt vào cậu con trai lớn nhâ't của mình; bà bật khóc, nước mắt rớt lã chã xuống gương mặt bị hủy hoại của Bill.

"Tất nhiên diên mạo nó như thế nào khồng quan trọng... không quan trọng thiệt mà... nhưng nó đã là một thằng... thằng thằng bé rất đẹp... dẹp trai... luôn rất đẹp trai... mà nó lại sắp cưới... cưới... cưới vợ!"

"Ý bác nói vợi là sao?" Fleur bất thình lình nói lớn. "Ý bác là sao? Anh ấy sẽ cứi con?"

Bà VVeasley ngẩng gương mặt đầm đìa nước mắt lên, trồng hoảng hốt.

"Ờ... chỉ là..."

"Bác nghĩ anh Bill xẽ không mướn cứi con nứa chứ gì?" Fleur châ't vân. "Bác nghĩ, vì mấy vết cắn này, anh ây xẽ không yêu con nứa chứ gì?"

"Không, bác không nói..."

"Bđi vì anh ấy sẽ cứi con!" Fleur nói, vùng đứng thẳng lên và

■AMY PfflTER VẢ HOẢIMG TỬ LAI

hất mái tóc bạch kim dài ra sau. "Phãi hóa thú hơn mới làm anh Bill ngừng yêu con được!"

"Ờ, bác chắc chắn," bà Weasley nói, "nhưng bác nghĩ có lẽ... để coi... coi nó ra sao..."

"Bác nghĩ con xẽ không mướn cứi anh ấy chứ gi? Hay có lẽ, bác hy vọng thế?" Fleur nói, hai cánh mũi nở phập phồng. "Con đễ ý anh ấy trông như thế nào à? Con nghĩ, con xinh đẹp đũ cho cã hai chúng con! Tất cả những vết sẹo đó chứng tổ rằn chồng con thiệt dũng cảm! Và con xè cứi anh ấy!" Fleur háng hái nói thêm, đẩy bà Weasley qua một bên và giằng lấy lọ thuốc mc^ từ tay bà.

Bà Weasley bật ngửa dựa vổ chồng và nhìn Fleur lau sạch những vết thương của Bill, một vẻ tò mò nhất hiện trên gương mặt bà. Không ai nói gì cả. Harry không dám cựa quậy. Như tất cả mọi người khác, nó dang chờ đợi cơn bừng nổ.

"Bà cô Muriel của nhà này," bà Weasley nói sau một lúc lâu, "có một chiếc khăn dội đầu rất dẹp... do yêu tinh làm... mà bác chắc chắn bác có thể thuyết phục bà ấy cho con mượn nó trong ngày cưới. Bà ấy rất yêu quý Bill, con biết không, và nó sẽ rất xinh với mái tóc của con."

"Cãm ơn bác," Fleur khó nhọc nói. "Con chắc chắn là nó rớt xinh."

Và rồi - Harry không rõ việc đã xảy ra như thế nào - cả hai người phụ nữ cùng khóc và ôm choàng lấy nhau. Hoàn toàn bân loạn, tự hỏi phải chăng thế giới này phát điên hết rồi, nó quay mặt di: trông Ron cũng ngây ra hệt như Harry, và Ginny cùng Hermione đang trao dổi cái nhìn sửng sốt.

"Anh thấy dấy," một giọng rầu rầu cất lên. Cô Tonks đang nhìn trân trân thầy Lupin. "Cô ấy vẫn muốn cưới cậu ấy, dẫu cho anh ấy bị cắn! Cô ấy không sợ!"

"Chứng tôi chưa biết," giáo sư McGcinagall vừa đáp vừa bất lực ngó th4y Lupin.

"Chắc chắn sẽ bị nhiễm đồi chút, anh Arthur à," thầy Lupin nói. "Đây là trường hợp lạ lùng, độc nhất vô nhị... chúng tôi không biết hành vi của cậu ấy sẽ như thế nào khi tỉnh dậy..."

Bà Weasley lấy lọ thuốc mỡ bốc mùi khó chịu từ tay bà Pomfrey và bắt dầu bôi lên những vết thương của Bill.

"Và cụ Dumbledore..." Ông VVeasley nói. "Bà Minerva, có đúng là... cụ thực sự...?"

Khi giáo sư McGonagall gật đầu, Harry cảm thây Ginny di chuyển tới bên cạnh nó và nó nhìn cô bé. Đỏi mắt hơi nheo lại của Ginny dán chặt vô Fleur, cô nàng đang trân trôi nhìn xuống Bill với vẻ mặt đóng băng.

"Cụ Dumbledore bị giết," ông Weasley thì thầm, nhưng bà Weasley vẫn chỉ dán mắt vào cậu con trai lớn nhất của mình; bà bật khóc, nước mắt rớt lã chã xuống gương mặt bị hủy hoại của Bill.

"Tất nhiên diện mạo nó như thế nào không quan trọng... không quan trọng thiệt mà... nhưng nó đã là một thằng... thằng thằng bé rất đẹp... đẹp trai... luôn rất đẹp trai... mà nó lại sắp cưới... cưới... cưới vợ!"

"Ý bác nói vợi là sao?" Fleur bất thình lình nói lớn. "Ý bác là sao? Anh ấy sẽ cứi con?"

Bà Weasley ngẩng gương mặt đầm đìa nước mắt lên, trông hoảng hốt.

"Ờ... chỉ là..."

"Bác nghĩ anh Bill xẽ không mướn cứi con nữa chứ gì?" Fleur chất vấn. "Bác nghĩ, vì mấy vết cắn này, anh ấy xẽ khổng yêu con nữa chứ gì?"

"Không, bác không nói..."

"Bỡi vì anh ấy sẽ cứi con!" Fleur nói, vùng đứng thẳng lên và

căn phòng hầu như vẫn y hệt như khi nó và cụ Dumbledore rời đó chỉ vài giờ trước: những món dồ bằng bạc kêu vo vo và phụt phà phà trên nhừng chiếc bàn có chân khẳng khiu. Thanh gươm của nhà Gryffindor trong hộp thủy tinh sáng lấp lánh trong ánh trăng, chiếc Nón Phân Loại ở trên kệ đằng sau bàn làm việc. Nhưng chỗ đậu của con phượng hoàng Fawkes trống trơn; nó vẫn đang khốc bài hát than thở của mình vang khắp khuôn viên lâu đài. Và một bức chân dung mới vừa treo thêm vào hàng chân dung những ông bà hiệu trưởng đã qua đời của trường Hogwarts... Cụ Dumbledore dang ngủ ngon lành trong một khung tranh bằng vàng phía trên bàn làm việc, cặp kính nửa vầng trăng của cụ đậu ngay ngắn trên sông mũi cong, trồng bình thản và an lành.

Sau khi liếc nhìn bức chân dung này một lần, giáo sư McGonagall ẹo người một cái thiệt lạ kỳ như thể tự lên dây cót tinh thần cho mình, rồi quành vô bàn làm việc để nhìn Harry, gương mặt bà lộ vẻ đả kích và hằn nhứng nếp nhăn.

"Harry," bà nói, "tôi muốn biết trò và thầy Dumbledore đã làm gì tốì nay khi hai người rời khỏi trường."

"Con không thể nói cho cô biết điều đó, thưa giáo sư," Harry nói. Nó đã chờ câu hỏi này và đã có săn câu trả lờí. Chính ở nơi dây, trong chính căn phòng này, mà cụ Dumbledore đã bảo nó rằng nó không dược tiết lộ nội dung những bài học của họ cho ai khác ngoài Ron và Hermione.

"Harry, điều đó chắc là quan trọng," giáo sư McGonagall nói.

"Dạ phải," Hairy nói, "rất quan trọng, nhưng thầy không muốn con nói với bất cứ ai."

Giáo sư McGonagall trừng mắt nhìn nó.

"Potter," (Harry nhận ra lôi xưng hồ mới gọi nó bằng họ) "xét đến việc thầy Dumbledore mất, tôi nghĩ trò phải thấy rằng tình hình dã thay đổi về phương diện nào đố..."

"Con khổng nghĩ vậy," Harry nòi, nhún vai. "Giáo sư Dumbledore không bao giờ bảo con phái ngưng tuân lệnh thầy nếu thầy chết đi."

"Nhưng..."

"Tuy nhiên, có một điều cô nên biết trước khi Bộ Pháp thuật tới đây. Bà Rosmerta đang chịu Lời nguyền Độc Đoán, bà ta đẩ giúp Malfoy và bọn Tử thần Thực tử, chính thế mà cái xâu chuỗi và rượu mật ong..."

"Bà Rosmerta?" Giáo sư McGonagall nói một cách hoài nghi, nhưng bà chưa kịp nói tiếp, một tiếng gổ cửa đằng sau họ vang lên và giáo sư Sprout, Flitwick cùng Slughom lê bưóc vô phòng, theo sau là bác Hagrid, bác vẫn đang khóc sướt mướt, thân hình khổng lồ của bác đau khổ rung bần bật.

"Snape!" Giáo sư Slughom thốt lên, trông thầy tái nhợt, mồ hôi nhễ nhại và run rẩy nhất. "Snape! Tồi đã dạy hắn! Tôi tưởng tôi phải biết rỏ hắn chứ."

Nhưng trước khi bất cứ ai trong sô' họ đáp lại câu này, một giọng lanh lảnh đã phát ra từ trên cao trên bức tường: một pháp s\f mặt vàng ủng có một món tóc đen ngắn rủ trước ữán vừa bước trở vô bức tranh sơn dầu trống rỗng của ông ta.

"Bà Minerva, ngài Bộ trưởng sẽ ờ đây sau vài giây, ngài vừa mới Độn Thổ từ Bộ Pháp thuật."

"Cảm ơn, Everard," giáo sư McGonâgall nói, và bà quay ngoắt qua các giáo viên của mình.

"Tôi muốn nói về tương lai của trường Hogwarts trước khi ông ấy vô dây," bà nói lẹ. "Về phần cá nhân tôi, tổì thấy việc trường mở cửa lại vào năm tới không được thuyết phục lắm. Cái chết của vị Hiệu trưởng dưới bàn tay của một trong những đồng nghiệp của chúng ta là một vết nhơ khủng khiếp trong lịch sử trường Hogvvarts. Thật kinh khủng."

"Tôi chắc chắn thầy Dumbledore sẽ muốn trường vẫn tiếp tục mở," giáo sư Sprout nói. "Tôi cảm thây rằng nếu chỉ có một học sinh muôn đến trường, thì trường vẫn phải mở cửa dạy học sinh đó."

"Nhưng liệu chúng ta còn một học trò nào sau sự việc này không?" Giáo sư Slughom nói, chậm chậm vầng trán đẫm mồ hôi của mình bằng một cái mù xoa lụa. "Các bậc phụ huynh sẽ muôn giừ con em ờ nhà và tôi không thể nói là tôi sẽ trách họ. Cá nhân mà nói thì tôi nghĩ ở Hogwarts chúng ta ít bị nguy hiểm hơn ở bất cứ đâu, nhưng quý vị không thể mong chờ các bà mẹ củng nghĩ như vậy. Họ sẽ muốn giữ gia đình họ ở kề bên nhau. Đó là lẽ tự nhiên."

"Tôi đồng ý," giáo sư McGonagall nói. "Và dù sao chăng nữa, sẽ không đúng nếu nói rằng cụ Dumbledore chưa bao giờ tưởng tượng ra một tình huống trong đó trường Hogwarts có thể đóng cửa. Hồi Căn phòng Bí mật mở ra lại cụ dã nghĩ đến việc đóng cửa trường... và tôi phải nói rằng cái chết của cụ Dumbledore còn làm tôi bấn loạn hđn là ý nghĩ về con quái vật của Slytherin đang sông ngay trong bụng tòa lâu đài mà không bị ai khám phá ra..."

"Chúng ta phải tham vấn ý kiến của hội đồng quản trị," giáo sư Flitwick nói bằng giọng chút chít của mình; thầy bị một vết bầm to tướng ở trán nhưng dường như ngoài ra không bị thương tích gì do cú ngã trong văn phòng của Snape. "Chúng ta phải tuân thủ những thủ tục pháp lý dã được đặt ra. Một quyết đinh không nên được đưa ra một cách vội vàng."

"Hagrid, thầy chưa nói gì cả," giáo sư McGonagall nói. "Quan điểm của thầy là gì, liệu trường Hogwarts có phải tiếp tục mở của không?"

Bác Hagrid, vẫn đang lặng lẽ khóc thút thít trong chiếc khăn tay to dơ hầy của minh suốt cuộc bàn bạc, giờ ngước dôi mắt đỏ hoe, sưng phều lên và nói khàn khàn, "Tôi không biết, thưa giáo

IAUY POTin VẢ **mAng tử lai**

sư... việc đó dành do Chủ nhiệm các nhà và bà Hiệu trưởng quyết định..."

"Giáo sư Dumbleđore luôn luôn coi họng quan điểm của thầy," giáo sư McGonagall nói một cách tử tế, "và tôi cũng vậy."

"ừm, tôi sè ở lại," bác Hagrid nói, những giọt nước mắt to vẫn tuôn hào khỏi khóe mắt và nhỏ xuống bộ râu quai nón rối bù. "Chỗ này là nhà tôi, nhà tôi từ hồi tôi mười ba tuổi. Và nếu có dứa con nít nào muôn tôi dạy thì tôi sẽ dạy. Nhưng... tôi không biết... Hogvvarts mà không có thầy Dumbledore..."

Bác nấc lên và biến mất sau chiếc mù xoa một lần nữa, và tất cả đều im lặng.

"Rất tốt," giáo sư McGonagall nói, liếc qua cửa sổ ra ngoài sân, kiểm tra coi ngài Bộ trưởng đã đến chưa, "vậy thì tôi phải đồng ý với thầy Filius rằng việc nên làm là tham vấn ý kiến của hội đồng quản trị, họ sẽ ra quyết định cuối cùng."

"Bây giờ, về việc đưa học sinh về nhà... có một ý kiến gay gắt cho rằng phải làm ngay không chậm trễ. Chúng ta có thể thu xếp cho Tàu tốc hành Hogvvarts đến vào ngày mai nếu cần thiết..."

"Thế còn đám tang thầy Dumbleđore thì sao?" Harry cuôl cùng lên tiếng.

"Ưm..." giáo sư McGonagall nói, mất đi chút nhịp điệu nhanh nhanh của bà khi giọng nói trở nên run rẩy, "Tôi... tôi biết rằng ước nguyên của thầy Dumbledore là được nằm lại ở đây, ở trường Hogwarts..."

"Thế thì đó là việc sẽ xảy ra, phải không?" Harry nói gay gắt.

"Nếu Bộ Pháp thuật nghĩ điều đó thích hợp," giáo sư McGonagall nói. "Chưa từng có ông hay bà hiệu trưởng nào ..."

"Chưa từng có ông hay bà hiệu trưởng nào công hiến nhiều cho trường này hơn thầy," bác Hagrid gầm vang.

"Trường Hogwarts phii là nơi yên nghỉ cuối cùng của thầy Dumbledore," giáo sư Flitwick nói.

"Đúng thế," giáo sư Sprout nói.

"Và trong trường hợp đó/' Harry nói, "cô không nên gởi học trò về nhà cho tới khi đám tang kết thúc. Họ sẽ muôn ở lại để nói..."

Lời cuối cùng bị nghẹn lại trong cổ họng nó, nhưng giáo sư Sprout hoàn tất câu nói giùm cho nó.

"Vĩnh biệt."

"Nói đúng lắm," giáo sư Flitwick chút chít. "Nói hay lắm! Các học sinh của chúng ta nên biểu lộ lòng ngưỡng mộ, thiệt hợp lý. Chúng ta có thể sắp xếp phương tiện về nhà sau đó."

"Tán thành," giáo sư Sprout nói lớn.

"Tôi cho là... phải..." giáo sư Slughom nói bằng giọng hơi luống cuông, trong khi bác Hagrid phát ra một tiếng nấc nghẹn ngào đồng ý.

"Ông ấy tới rồi," giáo sư McGonagall đột ngột nói, nhìn chăm chú xuống sân. "Bộ trưởng... và theo tôi thấy thì ông ta có mang theo một đoàn tùy tùng..."

"Con ra được chứ ạ, thưa giáo sư?" Harry nói ngay lập tức.

Đêm nay nó không mong muôn gặp, hoặc muôn bị chất vấn bởi ông Rufus Scrimgeour chút nào.

"Được," giáo sư McGonagall nói, "và lẹ lên."

Bà bước dài về phía cửa và giữ cửa mở ra cho nó. Nó phóng vụt xuôrig cầu thang xoắn, chạy dọc khỏi hành lang vắng ngắt; nó đã bỏ tấm Áo khoác Tàng hình của nó ở trên đỉnh Tháp Thiên Văn, nhưng không hề gì; không có ai ở ữong các hành lang để trông thấy nó chạy qua, kể cả thầy Filch, con mèo bà Norris và con ma Peeves cũng không. Nó không gặp một ma nào cho đến khi nó quẹo vô hành lang dẫn đến phồng sinh hoạt chung của nhà Gryffindor.

"Có thật không?" Bà Béo thi thầm khi nó tới gần. "Điều đó đúng thật chứ? Cụ Dumbledore... chết?"

"Đúng," Harry nói.

Bà buột khóc rền lên, và không chờ nghe mật khẩu, .bà quăng người ra trước để cho nó vồ.

Đúng như Harry dự đoán, phòng sinh hoạt chung đầy ắp người. Căn phòng chợt rơi vào im lặng khi nó leo qua lỗ bức chân dung. Nó thấy Dean và Seamus ngồi trong một đám gần đấy: như vậy có nghĩa là phòng ngủ trông trơn, hoặc gần như vậy. Không nói với ai lời nào, khổng trao đổi cái nhìn vđi ai, Harry bước thẳng qua căn phòng và đi qua cửa dẫn tới khu phòng ngủ nam.

Đúng như nó đã hy vọng, Ron dang chờ nó, vẫn còn mặc nguyên đồ, đang ngồi trên giường. Harry ngồi xuống chiếc giường có bôn cọc mùng của nó, và ữong một thoáng, bọn chúng chỉ nhìn nhau trân trân.

"Họ đang bàn về việc đóng cửa trường," Harry nói.

"Thầy Lupin nói họ sẽ đóng cửa," Ron nói.

Chúng im lặng một lát.

"Sao?" Ron nói bằng giọng thiệt trầm, như thể nó nghĩ đồ đạc cũng cổ thể nghe lỏm. "Bồ có tìm thấy không? Bồ có lấy được nó? Cái... cái Trường Sinh Linh Giá?"

Harry lắc đầu. Tất cả những gì đầ xảy ra xung quanh cái hồ đen ngòm đó giờ đây giông như một cơn ác mộng cũ; có thật là mọi việc đã xảy ra không, chỉ cách dây có vài tiếng?

"Bồ không lây được nó à?" Ron nói, vẻ thất vọng. "Nó không có ở đó hả?"

"Khổng," Harry nói. "Ai đó đã lấy mất rồi và dể lại một cái giả vô chỗ đó."

“lấy mất rồi...?"

Khổng nói gì, Harry lôi ra chiếc hộp giả từ trong túi, mở ra và đưa cho Ron. Toàn bộ câu chuyên có thể chờ để kể sau... còn dêm nay nó không quan trọng... không gì quan trọng ngoại trừ đoạn cuối, đoạn cuối cuộc phiêu lưu vồ nghĩa của thầy trò họ, doạn cuối của cuộc dời cụ Dumbledore...

"R.A.B.," Ron thì thào, "nhưng đó là ai?"

"Không biết," Harry nói, nằm ngả xuống giường, vẫn dể nguyên quần áo và nhìn trao tráo lên trần. Nó chẳng cảm thây tò mò một chút nào về R.A.B.: nó e là nó sẽ không bao giờ còn cảm thấy tò mò được nữa. Khí nằm đó, no bổng nhận ra ngoài vườn đã im ắng. Fawkes đã ngừng hát.

Và nó biết, mà không biết làm thế nào mà nó biết điều đó, rằng con phượng hoàng đã đi rồi, đầ rời khỏi trường Hogwarts mãi mãi, hệt như cụ Dumbledore dã rời khỏi ngôi trường này, rời khỏi thế giới này... rời khỏi Harry.

**CHƯƠNG BA MƯƠI**

NGÓI Mộ TRẮNG

T

at cả các lớp học bị đình lại, tất cả những kỳ thi đều hoần lại. Một sô' học sinh được cha mẹ vội vã đưa đi khỏi trường Hogwarts nội trong vài ngày sau - chị em sinh đôi nhà Patil được đưa đi trước bữa diểm tâm ngay buổi sáng hôm sau cái chết của cụ Dumbledore, và Zacharias Smith được ông bô' trông ngạo mạn của nó hộ tống từ lâu đài. Seamus Finnigan, ngược lại, thẳng thừng từ chối đi theo mẹ nó về nhà - họ cãi vẵ một trận ở Tiền sảnh, và cuộc to tiếng được giải quyết khi bà mẹ đồng ý là nó có thể ở lại cho tới xong dám tang. Seamus kể VỚI Harry và Ron là mẹ nó gặp khó khăn trong viêc tìm một chỗ ngủ trọ trong làng Hogsmeade, bởi vì các pháp sư và phù thủy đang đổ về ngôi làng đó, chuẩn bị vào viếng cụ Dumbledore lần cuô'i cùng để tỏ lòng tôn kính.

Vào buổi tôi trước đám tang, có chút kích động nổi lên trong đám học trò nhỏ, (là bọn trước giờ chưa từng được chứng kiến), khi một cỗ xe ngựa màu xanh dương lợt to cỡ một ngôi nhà, do một tá ngựa vàng có cánh khổng lồ kéo, từ bầu trời bay vứt ra và dáp xuồng bìa khu Rừng Câm. Harry nhìn từ một cửa sổ thây một phụ nữ đẹp tóc đen, khổng lồ, nước da màu ổ-liu bước xuông khỏi những bậc xe ngựa và lao vào vòng tay đang chờ đón của bác Hagrid. Cùng lúc đó, một phái đoàn quan chức Bộ Pháp thuật, bao gồm chính ông Bộ trưởng Bộ Pháp thuật, đang tá túc trong lâu đài. Harry mải miết tránh tiếp xúc với bâ't cứ ai trong sô' họ; nó chắc chắn rằng, không chóng thì chầy, người ta cũng sẽ yêu cầu nó giải thích về chuyến đi cuối cùng ra khỏi trường Hogwarts của cụ Dumbledore.

Harry, Ron, Hermione và Ginny dành tất cả thời gian của chứng để ở bên nhau. Thời tiết đẹp như trêu ngươi chúng. Harry có thể tưởng tượng ra được nếu cụ Dumbledore không chết thì sẽ như thế nào, và bọn chúng sẽ có thời gian ở bên nhau như thế này vào đúng cái ngày cuối năm, khi các môn thi của Ginny đã hoàn tất, áp lực bài tập về nhà đẵ được cất khỏi... và hết giờ này đến giờ khác, Harry cứ trì hoãn nói cái điều mà nó biết nó phải nói, làm cái điều mà nó biết nó phải làm, bởi vì thật quá khó để mà từ bỏ đi nguồn an ủi lớn nhất của nó.

Mỗi ngày bọn chúng ghé vô bệnh thất hai lần: Neville đã xuất viện, nhưng Bill vẫn còn chịu sự chăm sóc của bà Pomírey. Những vết thẹo của anh chàng vẫn kinh khủng như cũ; thiệt tình, bây giờ Bill đã mang những nét giống y Moody "Mắt điên" (may phước là vẫn còn đủ cả mắt lẫn chân cẳng), nhưng về bản tính thì dường như vẫn thế. Nếu có gì đó có vẻ thay đổi thì chính là Bill bây giờ đâm ra khoái món bíp-tết còn sông.

"... vậy cứi em là anh hên rồi," Fleur sung sướng nói, vỗ cho tròn chiếc gối của Bill, "bỡi vì người Anh hay nấu thịt kỹ quá, em vỡn nói thế mà."

"Em nghĩ em đành phải chấp nhận chuyện anh Bill cưới bà ây thật thôi," Ginny thở dài sau đó, vào buổi tòi, khi cô bé cùng Harry, Ron và Hermione ngồi bên khung cửa sổ mở của phòng sinh hoạt chung nhà Gryffmdor, nhìn ra ngoài khu vườn sáng đèn.

"Chị ấy đâu đến nỗi tệ," Harry nói. "Dù cố hơi xâu," nó vội vã thêm vào, khi Ginny nhướn mày lên, và cô bé buột ra một tiếng cười miễn cưỡng.

"Hừ, em nghĩ nếu má chịu được thi em chịu được."

"Có ai nừa mà tụi mình biết bị chết không?" Ron hỏi Hermione, cô nàng đang đọc kỹ tờ Tiên Tri Buổi Chiều.

Hermione nhăn mặt trước vẻ cố làm bộ cứng rắn trong giọng nói của Ron.

“Không/' cô nàng nổi vẻ trách móc, gấp tờ báo lại. “Họ vẫn đang truy lùng Snape, nhưng không có tung tích..."

"Không có là đương nhiên/' Harry nói, nó luôn nổi cáu mỗi lần đề tài này nảy ra. "Họ sẽ không tìm ra Snape chừng nào chưa tìm ra Voldemort, và chắc chắn họ không tài nào xoay sở mà làm được việc dó vào lúc này..."

"Em đi ngủ đây/' Ginny ngáp. "Em ngủ chẳng ra gì kể từ khi... thôi... em phải ngủ một chút."

Cô bé hôn Harry (Ron nhìn ngoắt đi chỗ khác), vẫy chào hai đứa còn lại và đi về phòng ngủ nữ. Ngay khi cánh cửa đống lại sau lưng Ginny, Hermione nhoài ra trước về phía Harry với cái nhìn đủng kiểu Hermione nhất.

"Harry, sáng nay mình tim thấy chút thông tin, ở trong thư viện..."

"R.A.B. hả?" Harry nói, ngồi thẳng lên.

Nó không còn cảm giác như cái cách trước kia nó vẫn có: háo hức, tò mò, phát sốt lên muốn tìm ra nguyên nhân thực sự của diều bí ẩn. Nó chỉ đơn giản biết rằng nhiệm vụ khám phá sự thật về cái Trường Sinh Linh Giá thật phải được hoàn thành trước khi nó có thể đi xa hơn trên con đường tổí tăm, quanh co trải dài phía trước, con đường mà nó và cụ Dumbledore đã cùng nhau đặt ra, và bây giờ nó biết nó sẽ phái đi một mình, vẫn còn chừng bôn cái Trường Sinh Linh Giá ở đâu đó và mỗi cái đều phải tìm ra cho dược và tiêu hủy thì may ra mới cố khầ năng giết dược Voldemort. Nó liên tục nhắc lại chính xác nhừng cái tên của chúng, cứ như việc lập danh sách chúng sẽ giúp nó với tay dược tới chúng vậy: "Cái hộp... cái cúp... con rắn... một cái gì đó của nhà Gryffindor hoặc của nhà Ravenclaw... cái hộp... cái cúp... con rắn... một cái gì đó của nhà Gryffindor hoặc của nhà Ravenclaw..."

Câu thần chú này dường như chạy rần rần trong óc Harry khi nó ngủ thiếp đi vào ban đêm, và những giấc mơ của nó đầy những hộp với cúp và những đồ vật bí hiểm mà nó không thể nào với tới, mặc dù cụ Dumbledore đã hết lòng trợ giúp đưa cho Harry một sợi thang dây, cái thang biến thành con rắn ngay khoảnh khắc nó bắt đầu leo lên...

Nó đã đưa cho Hermione coi mẩu thư bên trong chiếc hộp nhỏ vào buổi sáng sau cái chết của cụ Dumbledore, và mặc dù chưa nhận ra dược ngay tức thì những chừ viết tắt ấy là tên một pháp sư bí ẩn nào mA mình từng đọc qua, từ giờ phút đó, Hermione đã vội lên thư viện, và có phần thường xuyên hơn mức cần thiết đối với một kẻ không có bài tập về nhà để làm.

"Không," cồ bé buồn bã nói, "Mình đã cố, Harry, nhưng mình chưa tìm được gì hết... có hai pháp sư rất nổi tiếng có tên viết tắt như vầy - Rosalind Antigone Bungs... Rupert Axebanger Brookstanton... nhưng xem ra họ không thích hợp chút nào. Xét theo mẩu thư đó thì người đánh cắp cái Trường Sinh Linh Giá phải biết Voldemort, và mình không thể tìm ra một mẩu chứng cớ nào chứng tỏ Bungs hay Axebanger từng có gì dính líu đến hắn... Không, thật sự thì, cái thư đó là về... à, về Snape."

Trông Hermione lúng túng ngay cả khi nhắc lại cái tên đó.

"Có gì về hắn, hả?" Harry nặng nề hỏi, ngả mình ra trên chiếc ghế của nó.

"Ờ, chỉ là mình có phần đúng về vụ Hoàng tử Lai," cô bé nói vẻ lần chần.

"Bồ cần phải nhai đi nhai lại chuyên đó mãi sao, Hermione? Chứ bồ nghĩ bây giờ mình cảm giác ra sao về chuyện đó chớ?"

"Không... không... Harry à, mình không có ý đó!" Hermione hấp tấp nói, nhìn quanh để kiểm ữa là chúng không bị nghe lén. "Chỉ là mình dã đúng về Eileen Prince trong cái lần mình mượn cuốn sách đó. Bồ biết không... bà ta là mẹ của Snape!"

"Mình nghĩ bà ta không thuộc loại phụ nđ hấp dẫn cho lắm/' Ron nói. Hermione coi như không nghe thấy.

"Mình đang xem qua những tờ Nhật Báo Tiên Tri cũ và thấy có một mẩu thông báo nhỏ xíu về việc Eileen Prince cưới một ông tên là Tobias Snape/ và sau đó có một mẩu thông báo về việc bà ta đã sinh ra một..."

"... tên sát nhân," Harry cấm cẳn.

"ừ... ờ/' Hermione nói. "Cho nên... mình đã có phần đúng. Snape chắc hẳn đã rất tự hào là 'một nửa Hoàng tử', bồ hiểu khồng? Theo như những gì đăng trên Nhật Báo Tiên Tri thi Tobias Snape là một Muggle."

"Chà, hợp lý thiệt," Harry nói. "Hắn phô trương phần máu thuần chủng để có thể giao du vớỉ Lucius Malfoy và đám còn lại... hắn giống hệt như Voldemort. Mẹ thuần chủng, cha Muggle... nhục nhã vì dòng máu của cha hắn, cố làm cho người ta kinh sợ mình bằng cách sử dụng Nghê thuật Hắc ám, tự đặt cho mình một cái tên mới gây ấn tượng - Chúa tể Voldemort - Hoàng tử lai - làm saò mà thầy Dumbledore lại có thể bỏ qua vậy...?"

Nó ùn bặt, nhìn ra ngoài cửa sổ. Nó không thể không nghĩ măi về sự tin tưởng khổng thể tha thứ được của cụ Dumbledore vào Snape... nhưng trước kia, khi Hermione nhắc nhở nó, thì chính nó, cái thằng Harry này, cùng đã nhìn nhận sự việc theo cách như thế... bất chấp ngày càng kinh tởm những bùa chú được viết nguệch ngoạc đó, nó vẫn không chịu tin cái kẻ quá thông minh kia, kẻ đã từng giúp nó quá nhiều kia, là xấu...

Đã từng giúp... giờ đây là một ý nghĩ gần như không thể chịu đựng nổi.

"Mình vẫn khỏng hiểu tại sao hắn không đem giao nộp bồ vì sử dụng cuốn sách đó," Ron nói. "Chắc chắn hắn biết bồ lấy tất cả những thứ ấy từ dâu."

"Hắn biết," Harry cay đắng nói. "Hắn biết khi mình sử dụng đòn Cắt Sâu Mãi Mãi. Hắn không cần đến phép Đọc Tư Tưởng... hắn thậm chí còn biết trước cả lúc đó, khi giáo sư Slughom khoe mình xuất sắc môn Độc Dược như thế nào... lẽ ra hắn không được để cu cm sách cũ của hắn ở đáy tủ đó chứ hả?"

"Nhưng tại sao hắn không giao nộp bồ?"

"Mình nghĩ hắn không muốn liên đới bản thân đến cuồn sách đó," Hermione nói. "Mình nghĩ nếu thầy Dumbledore biết cuồn sách đó thầy sẽ không thích lắm đâu. Và ngay cả khi Snape giả bộ như nó không phải là của hắn, thì giáo sư Slughom cũng phải nhận ra nét chữ của hắn ngay lập tức chớ! Với lại, cuốn sách bị bỏ lại trong lớp học cũ của Snape, và mình cá là thầy Dumbledore biết mẹ hắn tên là 'Prince'."

"Lẽ ra mình phải đưa cuốn sách 'đó cho thầy Dumbledore," Harry nói. "Lúc nào thầy cũng chỉ cho mình thây Voldemort quỷ quyệt như thế nào ngay cả khi hắn còn học ở trường, mà mình lại có bằng chứng là Snape cũng..."

"'Quỷ quyệt' là một từ mạnh," Hermione lẳng lặng nói.

"Bồ là người liên tục nói với mình rằng cuốn sách đó rất nguy hiểm mà!"

"Ý mình là Harry à, bồ cứ hay tự đổ quá nhiều lỗi lên bồ. Mình nghĩ tên Hoàng tử ấy có vẻ có óc khôi hài kỳ quái, chứ mình không bao giờ doán ra hắn là một kẻ giết người tiềm năng..."

"Không ai trong chúng ta đoán ra nổi lão Snape sẽ... bồ biết đấy," Ron nói.

Sự im lặng rơi xuống bọn chúng, mỗi đứa chìm trong những suy nghĩ của riêng mình, nhưng Harry chắc chắn rằng đám bạn cũng giống như nó, đang nghĩ đến buổi sáng hôm sau, khi thi hài của cụ Dumbledore được đưa về nơi an nghỉ cuối cùng. Harry trước giờ chưa bao giờ tham dự một đám tang - khi chú Sirius chết đã khỏng có xác để mà chôn cất. Nó không biết cái gì chờ đợi nó vào ngày mai, và hơi lo lắng về việc mình sẽ phải thấy cái gì, và mình sẽ cảm giác ra sao. Nó tự hỏi có khi nào sau khi đám tang kết thúc rồi, cái chết của cụ Dumbledore lúc đó mới là thật hơn với nó không. Mặc cho nó dã từng trải qua những khoảnh khắc bị cái sự thật kinh khủng đe dọa chôn vùi nó, vẫn có những lúc nó đờ cả người, trống rỗng; Những lúc đó, mặc cho trong toàn lâu đài khỏng ai bàn luận chuyện gì khác ngoài chuyện đó, nó vẫn khó tin là cụ Dumbledore đã thực sự ra đi. Phải thừa nhận rằng, không như lức chú Sirius mất, nó đã không còn điên cuồng tìm kiếm cách nào dó né tránh, cách nào đó có thể khiến cụ Dumbledore trở lại... Nó lần trong túi kiếm sợi xích lạnh toát của cái Trường Sinh Linh Giá giả, thứ mà bây giờ nó mang theo bên minh khắp mọi nơi, không phải như một thứ bùa hên, mà như một lời nhắc nhở rằng cái vật này đã phải đổi bằng giá nào và nó vẫn còn phải làm gì tiếp.

Harry thức dậy sớm thu xếp hành lý vào sáng hốm sau; Tàu tốc hành Hogwarts sẽ khởi hành sau đám tang một tiếng. Đi xuống lầu nó thấy bầu không khí trong Đại Sảnh Đường thật uể oải. Tất cả mọi người đều mặc áo chùng dự lễ và khồng ai có vẻ đói bụng lắm. Giáo sư McGonagall đã để trông chiếc ghế như cái ngai ở giữa bàn ăn cùa giáo ban. Ghế cùa bác Hagrid cũng bỏ không - Harry nghĩ có lẽ bác ấy chưa thể đối mặt với bữa sáng; nhưng chỗ của Snape được ông Scrimgeour trám vô một cách không hề khách sáo. Harry tránh đỏi mắt vàng của ông ta khi chúng'quét khắp Đại Sảnh Đường; Nó có cảm giác khó chịu là ông Scrimgeour đang tìm kiếm nó. Trong số những người tháp tùng ông Scrimgeour, Harry nhận ra mái tóc đỏ và cập kính gọng sừng của Percy Weasley. Ron không tỏ dấu hiệu gì là đã nhận ra Percy, ngoại trừ việc nó xỉa mấy miếng cá trích khồ bằng một vẻ độc ác hiếm có.

Bên bàn nhà Slytherin, Crabbe và Goyle đang rù rì với nhau. Tuy chúng là những thằng to vật vã, nhưng trông chúng cô đơn đến thảm hại khi không có cái thân hình cao, tái nhợt của Malfoy

ngồi kẹp giữa chúng, điều khiển chúng. Mấy hôm rồi Harry không nghĩ đến Malíoy nhiều lắm. Sự căm ghét của nó dồn tất cả vào Snape, nhưng nó chưa quên sự sợ hãi trong giọng nói của Malfoy ở trên đỉnh Tháp, cũng chưa quên việc hắn đã hơi hạ cây dũa phép của hắn xuống trước khi bọn Tử thần Thực tử đến. Harry không tin là Malfoy sẽ giết cụ Dumbledore. Nó vẫn khinh miệt Malíoy vì sự mê muội Nghệ thuật Hắc Ám của thằng đó, nhưng bây giờ giọt thương hại nhỏ tí đó cũng đã hòa tan vào bể căm ghét của Harry. Harry tự hỏi, Malfoy giờ đang ở đâu, và Voldemort đe dọa giết hắn và ba mẹ hắn để bắt hắn làm những gì?

Ý nghĩ của Harry bị đứt doạn bởi một cú thúc vố mạn sườn của Ginny. Giáo sư McGonagall vừa đứng lên và tiếng râm ran ảm đạm trong Đại Sảnh chấm dứt ngay lập tức.

"Sắp đến giờ rồi," bà nói. "Lầm ơn đi theo Chủ nhiệm các Nhà của các trò ra sân. Nhà Gryffindor, theo tôi."

Chúng đi thành hàng một từ sau dãy ghế băng trong im lặng. Harry liếc nhìn giáo sư Slughom đứng ở đầu Nhà Slytherin, mặc áo chùng dài lộng lẫy màu xanh ngọc thêu hoa văn bạc. Nó chưa bao giờ thấy giáo sư sprout, Chủ nhiệm nhà Hufflepuff, trông sạch sẽ như thế; không một vệt bẩn nào trên nón của bà, và khi ra đến Tiền sảnh, chúng thấy bà Pince đứng bên cạnh thầy Filch, bà đeo mạng che mặt màu đen dày phủ xuống tới đầu gối, còn thầy Filch mặc com lê đen dài kiểu xưa và thắt cà vạt bốc ra mùi long não nồng nặc.

Khi bước ra ngoài trên những bậc thang đá ở cửa trước, Harry thấy đám học sinh đang tiến về phía hồ nước. Hơi ấm mặt trời mơn man trên mặt nó khi bọn nó theo giáo sư McGonagaỉl trong im lặng bước tới nơi có hàng trăm chiếc ghế được xếp sẵn thành hàng. Một lốì đi ở ngay trung tâm những dãy ghế: có một chiếc bàn đá đặt ở phía trước, đôi diện với toàn thể các hàng ghế. Đó là một ngày đẹp trời nhất của mùa hè.

Đủ mọi hạng người kỳ lạ đã ngồi kín một nửa sô' ghế: lôi thổi và thanh lịch, già và trẻ. Harry không nhận ra hầu hết đám người này, ngoại trừ một số người, trong dó có những thành viên của Hội Phượng Hoàng: Kingsley Shacklebolt, thầy Moody "Mắt điên", cố Tonks (tóc QÔ đã trở lại màu hồng rực rđ một cách thần kỳ), thầy Remus Lupin, (hình như cô dang nắm tay thầy), ông và bà Weasley, Bill được Fleur dìu và theo sau là Fred và George, hai anh chàng mặc áo khoác da rồng màu đen. Lại có bà Maxime, một mình ngồi choán hết hai cái ghế rưỡi, Tom, chủ quán Cái Vạc Lủng, Arabella Figg, bà hàng xóm á phù thủy của Harry, tay chơi ghita nhiều tóc của ban nhạc phù thủy Quái Tỉ Muội, Ernie Prang, tài xế Xe đò Hiệp sĩ, bà Malkin, chủ tiệm áo chùng ở Hẻm Xéo, và một số người mà Harry chỉ biết mặt, như ngựời đứng quầy của quán Đầu Heo và bà phù thủy đẩy xe bán đồ ăn trên Tàu tốc hành Hogwarts. Những con ma của lâu đài cũng ờ đó, hầu như vô hình dưới ánh nắng rực rỡ, chỉ có thể thấy được khi chúng di chuyển - thấp thoáng, không có thực giữa bầu trời chói sáng.

Harry, Ron, Hermione và Ginny lần lượt vô chỗ ngồi ờ cuối một hàng ghế bên cạnh hồ nước. Mọi người đang thì thầm với nhau; âm thanh nghe như tiếng gió nhẹ thổi qua bãi cỏ, nhưng tiếng chim hót còn lớn hơn, át cả tiếng nói chuyên. Đám đổng vẫn tiếp tục nở phồng ra; và lòng thương cầm mãnh liệt dành cho cả hai đứa chợt trào lên trong lòng Harry, khi nó thấy Neville dược Lima dìu vô một chiếc ghế. Chỉ có hai đứa nó trong toàn ĐQD hương ứng lời hiệu triệu của Hermione vào cái đêm cụ Dumbledore chết, và Hany biết tại sao: chúng là những đứa tiếc thương cụ Dumbledore nhất... Chắc chắn chúng cũng là những đứa trước kia vẫn thường xuyên kiểm tra dồng xu của mình với hy vọng sê cố một cuộc họp nữa...

Ông Cornelius Fudge bước ngang qua bọn chúng, tiến về những hàng ghế đầu, vẻ mặt ông ta thiệt đau khổ, xoay xoay chiếc nón quả dưa màu xanh lá cây như thường lệ; kế tiếp Harry nhận ra

Rita Skeeter, (dòm thấy mặt lầ nó phẫn nộ), nắm chặt một cuốn sổ trong bàn tay sơn móng dỏ thót; và rồi, một cơn giận sôi máu hơn, mụ Dolores Umbridge, mang vẻ sầu não chẳng aá tín được trên bộ mặt giống con cóc, một chiếc nơ bằng nhung đen cài dựng đứng trên mái tóc quắn màu sắt. Chợt trông thấy chàng nhân mâ Firenze, đang đứng như một lính gác gần mép nước, mụ ta giật thót mình và hấp tấp ba chân bốn cẳng chạy tới một chổ ngồi ở tít đằng xa.

Cuối cùng đến đội ngũ giáo viên của trường ngồi vào chỗ. Harry nhìn thấy ông Scrimgeour trông oai nghiêm và đường bệ ở hàng ghế đầu với giáo sư McGonagall. Nó tự hỏi liệu ông Scrimgeour hay bâ't cứ ai trong những nhân vật quan trọng kia có thực sự đau đớn vì cụ Dumbledore chết hay không. Nhưng rồi nó nghe thấy tiếng nhạc, huyền bí, giai điệu siêu phàm, và nó quên mất môi ác cảm của nó đối với Bộ Pháp thuật để nhìn quanh tìm xuất xứ của tiếng nhạc. Nó không phải là người duy nhất: nhiều cái đầu đang quay qua, tìm kiếm, hơi có chút cảnh giác.

"Dưđi hồ kìa," Ginny thì thầm vào tai Harry.

Và nó thấy họ trong làn nước trong veo màu xanh lá cây, lấp lánh ánh nắng, ở bên dưới mặt nước có vài phân, nhắc n<$ nhớ một cách hãi hùng đến bọn Ảm Binh; một dàn hợp xướng ngư nhân đang hát bằng một thứ ngôn ngữ lạ mà nó không hiểu, những gương mặt xanh tái của họ nhấp nhô, mái tóc màu tím phớt trôi lềnh bềnh khắp xung quanh họ. Giai điệu tuy không phải là không hay nhưng khiến cho Harry dựng cả tóc gáy. Rõ ràng là nó nói về sự mat mát và nỗi tuyệt vọng. Khi Harry nhìn xuống những gương mặt hoang dại của những ca sĩ ây, nó có cảm giác ít nhất là họ cũng thương tiếc thực sự cho sự ra đi của cụ Dumbledore. Rồi Ginny huých nó một lần nữa và nó ngó quanh.

Bác Hagrid đang bước chậm chạp trên lốì đi giữa các hàng ghế. Bác khóc lặng lẽ, gương mặt đầm đìa nước mắt, và trong

cánh tay bác, được bọc trong vầi nhung dỏ tía điểm xuyết những ngôi sao vàng lâp lánh, là vật mà Harry biết là thi hài của cụ Dumbledore. Một cơn buốt đau nhói tràn lên trong cổ họng Harry trước cảnh tượng ây: trong cùng một lúc, tiếng nhạc lạ lùng và việc biết rằng thi hài của cụ Dumbỉedore đang tiến đến rất gần dường như lây sạch đi tất cả hơi ấm ban ngày. Ron trông trắng bệch và ngây dại đi. Nước mắt Ginny và Hermione tuôn như mưa xuống vạt áo hai đứa.

Chúng không thấy được rõ diều gì đang diễn ra ở phía trước. Bác Hagrỉd hình như vừa mới kính cẩn dặt thi hài lên chiếc bàn. Giờ bác quay trở lại lối đi, vừa đi vừa hỉ mũi to như tiếng kèn trum-pet, kéo theo những cái nhìn cổng phẫn của một số người, mà theo như Harry thấy, có cá mụ Dolores Umbridge... Nhưng Harry biết rằng cụ Dumbledore chắc chắn không lây đó làm điều. Nó cố làm một cử chỉ thân thiện với bác Hagrid khi bác đi qua, nhưng mắt bác sưng to tới mức việc bác còn thây được đường di quả là một diều kỳ diệu. Harry liếc lại hàng ghế sau, chỗ mà bác Hagrid đang bước tới và nhận ra cái gì đang dẫn đường cho bác, bởi vì ờ đố, chỉnh tề trong quần dài và áo khoác, mỗi thứ to cỡ một chiếc lều bạt nhỏ, là Grawp khống lồ, cái đầu bự xấu xí, trông như tảng dá của nó cúi xuống, ngoan ngoãn, khá giống người. Bác Ha grid ngồi xuốhg kế bên người em cùng mẹ khác cha và Grawp vỗ mạnh lên dầu bác, khiến cho những chân ghế bác dang ngồi oằn võng xuống đất. Harry có một tích tắc tuyệt vời chỉ muốn phá ra cười. Nhưng chợt tiếng hát châm dứt và nó lại quay mặt lên phía trước.

Một người đàn ông nhỏ con tóc cột thành chùm mặc áo chùng đen đứng dậy và bước tói trước thi hài cụ Dumbledore. Harry không nghe được ông ta nói gì. Những lời lạ kỳ trôi ngược ra sau họ, lững lờ bên trên hàng trăm cái đầu. "Sự cao thượng của tâm linh"... "sự cống hiến trí tuệ"... "sự vĩ dại của trái tim"... chẴng mang ý nghĩa gì nhiều. Chúng chỉ là phần nhỏ về cụ Dumbledore so với

những gì Harry biết về cụ. Harry đột nhiên nhớ lại những gì về cụ Dumbledore trong một vài lời: "Óc bã dậu," "Đầu voi đuôi chuột", "Phục phịch cá voi", "Trò hề"... và một lần nữa, nó phẩi cố' kìm để không toét ra cười... Nó bị sao thế này?

Có tiếng lõm bõm nhẹ ở phía bên trái và nó thấy những ngư nhân cũng đã nổi hẲn lên mặt nước dể lắng nghe. Nó nhớ cách đây hai năm, cụ Dumbledore ngồi bên mép nước, rất gần với chỗ Harry đang ngồi bây giờ, và nói chuyện bằng ngôn ngữ Mer với Nữ tù trưởng ngư nhân. Harry tự hỏi không biết cụ Dumbledore đã học tiếng Mer của ngư nhân ở đâu. Có quá nhiều thứ nó chưa bao giờ hỏi cụ, nhiều thứ đáng lẽ ra nó nên nói...

Và rồi, không hề cảnh báo trước, cái sự thật khủng khiếp ấy quét ào khắp Harry, trọn vẹn hơn và không thể chối cãi hơn bao giờ hết. Cụ Dumbledore chết, chết rồi... Nó bóp chiếc hộp nhỏ trong tay chặt đến nỗi cái hộp làm tay nó đau, nhưng nó không thể ngăn được dòng nước mắt nóng hổi tuôn trào khỏi mắt: nó nhìn khỏi Ginny và nhửng người khác và ngó chằm chằm qua hồ nước, về phía khu Rừng cấm, trong khi người đàn ông nhỏ mặc áo chùng đen nói ê a... Có cái gì đang chuyển động giữa những hàng cây. Bầy nhân mã đến dể tỏ lòng kính trọng. Họ không di chuyển ra trảng trống mà Harry thấy họ đứng bất động, ẩn hiện trong bóng râm, cung tên đeo bên hông, đứng nhìn những pháp sư và phù thủy. Và Harry nhớ lại chuyến đi đầu tiên kinh hoàng vào Rừng Cấm của nó, lần đầu tiên nó chạm trán với thứ mà sau đó là Voldemort, và nó đầ đương đầu với hắn như thế nào, và nó với cụ Dumbledore đã thảo luận ra sao về trận đấu chỉ để chuốc lấy thất bại sau dó khỏng lâu. Quan trọng là, cụ Dumbledore dã nói, phải chiến đấu, chiến đấu nữa, và chiến đâu hoài, vì chỉ có như thế mới đẩy lùi được cái ác, dẫu không bao giờ diệt sạch được...

Và Harry thấy rất rõ, như nó ngồi dưới mặt trời chói chang đây, những người thương yêu nó đẵ đứng trước mặt nó từng người một như thế nào; mẹ nó, ba nó, cha đỡ đầu của nó, và cuối cùng là cụ Dumbledore, tất cả đều cương quyết bảo vệ nó; nhưng bây giở điều đố đã chấm dứt. Nố không thể để bất cứ ai khác nừa đứng gỉửa nó và Voldemort; nó phải từ bỏ vĩnh viễn cái ảo tưởng mà lẽ ra nó đã phải từ bỏ khi mái lên một: rằng sự che chở của vòng tay của cha mẹ có nghĩa là không gì có thể làm tổn thương được nó. Không có chuyện bừng tình khỏi ác mộng nứa, không có lời thì thầm vỗ về trong đêm rằng nó thật sự an toàn, rằng tất cả chỉ lả do nó tưởng tượng; người cuối cùng và vĩ đại nhất ữong những người bảo vệ nó đã chết và nó cô đơn hơn cả nỗi cô đơn trước kia nó từng chịu.

Người đàn ông nhỏ thó mặc áo chùng đen cuối cùng đã ngừng nói và trở về chỗ ngồi của ổng ta. Harry chờ ai đó nữa đứng lên; nó chờ bài diễn văn, chắc chắn là từ ông Bộ trưởng, nhưng không một ai di chuyển.

Thế rồi có vài người khóc nức lên. Những ngọn lửa rực sáng, màu hắng bùng lên xung quanh thi hài của cụ Dumbledore cùng chiếc bàn đá: lửa phực lên càng lúc càng cao hơn, che khuất thi hài. Khối trắng bay xoáy cuộn lên không và tạo nên nhứng hình thù kỳ lạ: Harry nghĩ, trong một thoáng tim ngừng đập, là nó thấy một con phượng hoàng vui sưống bay lên bầu trời xanh trong, nhưng giây sau ngọn lửa đẫ biên mất. Ở nơi lửa cháy là một ngôi mộ trắng bằng đá hoa cương, ôm trọn thi hài của cụ Dumbledore và chiếc bàn mà trên đó cụ nằm.

Thêm nhiều tiếng hốt hoảng rú lên khi một trận mưa cung tên bay vút trên không trung, nhưng chúng đáp xuống cách xa đám đông. Harry nghĩ, đó là nghi thức bày tỏ lòng tôn kính của bầy nhân mã; nó thấy họ quay đuôi và biến mất vô những hàng cây mát rượi. Đồng thời, những ngư nhân từ từ chìm trở xuống làn nước xanh lá cây và biến mất khỏi tầm nhìn.

Harry nhìn Ginny, Ron và Hermione: mặt Ron nhăn nhúm lại như thể ánh nắng mặt trời đang làm lóa mắt nó. Mặt Hermione nhòa nước mắt, nhưng Ginny không còn khóc nữa. Cô bé nhìn xoáy vào tia nhìn của Harry bằng ánh mắt dữ dội và gay gắt hệt như nó thây khi cô bé ôm nó sau khi đoạt Cúp Quidditch vắng mặt nó, và nó biết rằng khoảnh khắc đó chúng đã hiểu nhau hoàn toàn, và rằng giờ đây nếu nó có nói với cô bé nó sắp làm gì, thì cô bé sè không nói "Cẩn thận", hoặc "Đừng làm vậy" nữa, mà sẽ chấp nhận quyết định của nó, bởi vì cồ bé hẩn sẽ không thất vọng bất cứ điều gì nơi nó. Và vì vậy nó chuẩn bị tinh thần để nói diều mà nó biết nó phải nói kể từ khi cụ Dumbledore mất.

"Ginny, nghe này..." nó nói rất khẽ, khi tiếng nói chuyện vo vo lớn dần lên quanh chúng và mọi người bắt đầu đứng dậy. "Anh không thể gắn bó với em được nữa. Tụi mình phải thôi gặp nhau. Tụi mình không thể ở bên nhau nữa."

Cô bé nói, với nụ cười méo xệch thật lạ lùng, "Là vì cái lý do cao quý ngu ngôc đó phải khồng?"

"Giông như... như sống một cuộc đời của ai khác, mây tuần rồi ờ cạnh em," Harry nói. "Nhưng anh không thể... tụi mình không thể... bầy giờ anh có việc phải làm một mình."

Cô bé không khóc, chỉ nhìn nó.

"Voldemort thường sử dụng những người mà kè thù của hắn gắn bó. Hắn đẵ từng một lần dùng em làm con mồi, và đó chỉ vì em là em gái của thằng bạn thân nhất của anh. Hãy nghĩ coi em sẽ gặp nguy hiểm như thế nào nếu tụi mình tiếp tục thế này. Hắn sẽ biết, hắn sẽ tìm ra. Hắn sẽ cố và sẽ tiếp cận anh thồng qua em."

"Nếu em không sợ thì sao?" Ginny nói gay gắt.

"Anh sợ," Harry nói. "Em nghĩ anh sẽ cảm thây như thế nào nếu đây là đám tang của em... và là do lỗi của anh..."

Cô bé cất mắt khỏi nó, nhìn xa xăm ra hồ nước.

"Em thực lòng không bao giờ hết hy vọng vào anh," cô bé nói. "Thật đây. Em luôn luôn hy vọng... Hồi đó chị Hermione bảo em cứ vui vẻ lên, có thể cặp bồ với vài người khác, thoải mái một chút khi ờ quanh anh, bởi vì em vẫn thường không nói chuyện được nếu có mặt anh ờ trong phòng, anh nhớ không? Và chi ấy nghĩ có lẽ anh sẽ để ý em nếu em... một chút là chính mình."

"Hermione! Thồng minh thật," Harry nói, cố mỉm cười. "Anh chỉ ước gì anh đã ngỏ lời với em sớm hơn. Lẽ ra tụi mình đã có nhiều thời gian hơn... nhiều tháng... nhiều nám... Có lẽ..."

"Nhưng anh luổn quá bận rộn với việc đi cứu thế giới phù thủy," Ginny nói, hơi phì cười. "ồ... em không nói là em ngạc nhiên. Em biết điều này cuối cùng cũng sẽ xảy ra. Em biết anh sẽ không hạnh phúc trừ phi anh được săn đuổi Voldemort. Có lẽ chính vì thế mà em rất thích anh."

Harry không thể chịu nổi khi nghe những lời này, nó cũng nghĩ giái pháp của nó sẽ không thực hiện được nếu cứ ngồi lại bên cạnh cô bé. Nó thấy Ron giờ đang ôm Hermione và vuốt vuốt tóc cô nàng trong khi cô nàng khóc nức nở trên vai, nước mắt ứa ra chót mũi dài của Ron. Với một cử chỉ đau khổ, Harry dứng lên, quay lưng khỏi Ginny và ngôi mộ của cụ Dumbledore, cất bước dạo quanh hồ. Đi thế này cảm thấy còn dễ chịu đựng hơn là ngồi im: cũng như bắt đầu càng sớm càng tôt lần theo dâu vết của những cái Trường Sinh Linh Giá và giết Voldemort sẽ cảm thây khá hơn là cứ chờ làm điều đó...

"Harry!"

Nó quay lại. Ông Rufus Scrimgeour dang quầy quả đi cà nhắc .quanh hồ về phía nó, tựa người vô cây gậy ba-toong.

"Tôi vẫn hy vọng nói vài lời... cậu không phiền nếu tôi đi dạo chung với cậu một chút chứ?"

"Không," Harry hờ hừng nói và lại dợm bước tiếp.

"Harry, đây là một bi kịch khủng khiếp," ông Scrimgeour nói lặng lẽ, "Tôi khổng thể nổi với cậu tôi đẵ chết điếng như thế nào khi hay tin. Cụ Dumbledore là một pháp sư vô cùng vĩ đại. Chúng tôi có những bất đồng của chúng tôi, như cậu biết đấy, nhưng không ai biết rỗ hơn tồi..."

"Ông muôn gì ạ?" Harry hỏi thờ ơ.

Ông Scrimgeour có vẻ cáu, nhưng, y như trước đây, thay vì biểu lộ ra, ông vội vã biến thành một vẻ thấu hiểu u sầu.

"Cậu, dĩ nhiên, là suy sụp," ổng ta nói. "Tôi biết cậu rất gần gũi với cụ Dumbledore. Tồi nghĩ có lẽ cậu là học trò được yêu thương nhát của cụ từ trước tới giờ. Giao ước giữa hai thầy trò..."

"Ông muốn gì?" Harry lặp lại, dừng chân.

Ông Scrimgeour cũng dừng bước, ti người vô cây gậy và nhìn Harry trừng trừng, vẻ mặt ổng ta giờ nhăn lại.

"Có tin đồn là cậu đi cùng với cụ khi cụ rời trường vào cái đêm cụ chết."

"Tin đồn của ai?" Harry hỏi.

"Ai đó dã tung bùa Bất Động vào một tên Tử thần Thực tử trên đỉnh Tháp Thiên Văn sau khi cụ Dumbledore chết. Ở trên đó còn có hai cán chổi. Bộ Pháp thuật có thể lắp ráp các sự việc lại với nhau, Harry à."

"Nghe thiệt đáng mừng," Harry nói. "Hừm, tôi đi đâu với thầy Dumbledore và chúng tôi đã làm gì là việc của tôi. Thầy không muốn người ta biết."

"Lòng trung thành như vậy thiệt đáng khâm phục, dĩ nhiên," ông Scrimgeour nói, ông ta xem ra đang khó nhọc kiềm nén cơn giận dữ của mình, "nhưng cụ Dumbledore chết rồi, Harry. Cụ ấy đi rồi."

"Thầy sẽ chỉ đi khỏi trường khi không còn ai ở đây trung thành với thầy," Harry nói, mỉm cười bất chấp.

"Cậu bé yêu quý... thậm chí cả cụ Dumbledore cũng khồng thể quay trở lại từ../'

"Tôi không nói là thầy có thể quay lại. Có lẽ ông khổng hiểu. Nhưng tổi không có gì để nói vdi ông cả."

Ông Scrìmgeour, lưỡng lự, bằng giọng nói rố ràng là làm ra vẻ nhẹ nhàng, ông nói, "Bộ Pháp thuật có thể cung cấp cho cậu tất cả mọi biện pháp bảo vê, cậu biết đấy, Harry. Tôi sẽ rất vui mừng phái hai Thần Sáng của tôi phục vụ cậu..."

Harry bật cười lớn.

"Voldemort muốn tự tay giết tôi và những Thần Sáng sẽ không ngăn được hắn đâu. Rất cảm ơn về lời đề nghị của ổng, nhưng không, tồi khổng nhận."

"Thế còn," ông Scrimgeour nói, giọng của ông ta giờ lạnh lùng, "lời đề nghị của tôi đưa ra cho cậu vào Giáng sinh..."

"Lời đề nghị nào? À... lời đề nghị tối nói với thế giới rằng các ông đang làm việc thật tuyệt vời để đổi lại..."

"... sự cổ vũ tình thần cho tất cả mọi người!" Ổng Scrimgeour gằn giọng.

Harry chăm chú nhìn ông ta một lúc.

"Các ông đã thả Stan Shunpike chưa?"

Ổng Scrimgeour bỗng đỏ mặt tía tai làm gợi nhớ rõ ràng đến dượng Vemon.

"Tôi thấy cậu đúng là..."

"Người của cụ Dumbledore từ đầu tới cuối," Harry nói. "Đúng vậy."

Ông Scrimgeour trô' mắt nhìn Harry thêm một chút nữa, sau đó quay mặt và khập khiễng bước đi không nói thêm lời nào. Harry có thể thấy Percy và những người còn lại trong phái đoàn Bộ Pháp thuật đang chờ ông ta, sợ sệt liếc nhìn bác Hagrid và Grawp đang sụt sùi - hai anh em vẫn đang còn ngồi trên ghế của họ. Ron và Hermione đang vội vã đi về phía Harry, vượt qua ông Scrímgeour từ hướng ngược lại; Harry quay lưng và bước đi chậm rãi, chờ cho bọn bạn đuổi kịp, cuối cùng chúng đuổi kịp nó ở dưới bóng cây dẻ gai mà chúng vẫn hay ngồi trong những thời gian hạnh phúc hơn lúc này.

"Ông Scrimgeour muốn gì vậy?" Hermione thì thào.

"Củng điều ông ta muốn hồi Giáng sinh," Harry nhún vai. "Muốn mình tiết lộ vài thông tin thầm kín về cụ Dumbledore và là cậu bé đưa thư mđi của Bộ Pháp thuật."

Ron hình như đang tự dấu tranh một hồi, đoạn nó nói to với Hermione, "Coi này, để mình quay lại và tống cho Percy một cái!"

"Đừng," cô bé vừa nói kiên quyết vừa chộp lấy cánh tay Ron.

"Vậy sẽ làm mình dễ chịu hơn!"

Harry bật cười. Ngay cả Hermìone cũng hơi nhoẻn miệng, mặc dù nụ cười của cô bé tắt ngay khi ngước nhìn lên tòa lâu đài.

"Mình không thể chịu được ý nghĩ là tụi mình có lẽ sẽ không bao giờ trở lại nơi này," Hermione nói nhỏ. "Làm sao mà trường Hogwarts đóng cửa được?"

"Có lẽ không dóng cửa đâu," Ron nói. "Ở đây tụi mình không gặp nguy hiểm hơn ở nhà chút nào, phải không? Bây giờ khắp nơi đều như nhau. Thậm chỉ mình dám quả quyết là trường Hogwarts an toàn hơn, có thêm nhiều pháp sư hơn ở bên trong để bảo vệ trường. Bồ nghĩ sao hả, Harry?"

"Mình sẽ không trở lại ngay cả khi nó có mở cửa lại," Harry nói.

Ron nhìn nó trân trân, nhưng Hermione buồn rầu nói, "Minh biết bồ sẽ nổi như thế. Nhưng bồ sẽ làm gì?"

"Mình sẽ trở lại nhà Dursley một lần nữa, bởi vì cụ Dumbledore muôn mình làm vậy," Harry nói. "Nhưng chì ghé một chút thôi và sau đó mình sẽ ra đì mẵi mãi."

"Nhưng bồ sẽ đi đâu nếu bồ khổng trở lại trường?"

"Mình nghĩ mình sẽ trở lại làng Thung lũng Godric," Harry mấp máy môi. Nó náy ra ý đó trong đầu kể từ cái dêm xảy ra cái chết của cụ Dumbledore. "Với mình, bắt đầu là từ đó, tất cả mọi chuyên. Mình chỉ cảm thấy mình cần tới đó. Và mình có thể thăm mộ của ba mẹ mình, mình muốn thế."

"Và rồi sau đó thì sao?" Ron nói.

"Sau đó mình phải đi tìm những Trường Sinh Linh Giá còn lại, đúng không?" Harry nói, mắt nó dán vô ngôi mộ trắng của cụ Dumbledore, in bóng xuốing mặt nước ở phía bên kia hồ. "Đó là điều thầy Dumbledore muốn mình làm, chính vì thế mà thầy kể cho mình nghe tất cả về chúng. Nếu thầy Dumbledore đúng... và mình chắc chắn là thầy đúng... vẫn còn bốn cái nữa ở đâu đó. Mình cần phải tìm thây chúng và tiêu hủy chúng và sau đò mình sẽ duổi theo mầnh hồn thứ bảy của Voldemort, mảnh hồn vẫn còn trong cơ thể hắn, và mình là người sẽ giết hắn. Và nếu mình gặp Severus Snape trên đường," nó thêm, "càng tốt cho mình thì càng tệ cho hắn."

Cả bọn im lặng thiệt lâu. Đám đông giờ đã giải tán gần hết, mấy người còn tụt lại chừa cho thân hình vĩ đại của Gravvp một khoảng rộng rãi để ôm lấy bác Hagrid, tiếng khóc đau khổ của bác giờ vang vọng qua hồ nước.

"Tụi mình sẽ có mặt ở đó," Ron nói.

"Cái gì?"

"Tại nhà dì dượng của bồ," Ron nói. "Và sau đó tụi mình sẽ di với bồ, đến bất cứ nơi nào bồ đến."

"Không..." Harry nói ngay; nó khổng tin tưởng vào điều này, nó giải thích cho bọn bạn hiểu rằng nó sẽ thực hiện cuộc hành trình nguy hiểm nhất này một mình.

"Trước kia bồ có lần nói với tụi mình," Hermione nói lặng lẽ,

"là một khi dâ muốn thi vẫn có đủ thời gian để quay lại. Tụi mình vẫn cồn thời gian mà, dứng không?"

"Tụi mình sẽ đi với bổ dù có bất cứ chuyện gì," Ron nổi. "Nhưng, bồ tèo à, bổ sẽ phải ghé thăm nhà ba má mình trước khi tụi mình đi bất cứ đâu, kể cả Thung lũng Godric."

"Chi vậy?"

"Đám cưới anh Bill với chị Fleur, nhớ khổng?"

Harry nhìn Ron, sửng sốt; tuy rằng tuyệt diệu nhưng dường như không thể tin nổi là giờ này mà còn tổn tại được ý tưởng về một việc bình thường như đám cưới.

"Ờ, tụi mình khổng nên bỏ lỡ," cuối cùng nó nói.

Bàn tay nó tự động nắm chặt quanh cái Trường Sinh Linh Giá giả, nhưng bất chấp mọi thứ, bất chấp con đường đen tối và quanh co nó đã thấy trải dài phía trước, bất chấp cuộc chạm trán cuóì cùng với Voldemort mà nó biết là sẽ phải tới cho dù chỉ trong một tháng nữa, một nàm nữa, hay mười năm nữa, nó vẫn cầm thấy trái tim nó nhẹ bẫng đi với ý nghĩ rằng vẫn còn một ngày huy hoàng yên bình cuối cùng để mà thưởng thức cùng Ron và Hermione.

HẾT

Muc luc

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| CHƯƠNG MỘT | ỒNG THỦ TƯỚNG KIA | 7 |
| CHƯƠNG HAI | ĐƯỜNG BÀN XOAY | 27 |
| CHƯƠNG BA | SẼ VÀ KHÔNG | 48 |
| CHƯƠNG BỐN | HORACE SLUGHORN | 68 |
| CHƯƠNG NẴM | HƠI BỊ NHỚT | 93 |
| CHƯƠNG SẤU | KHÚC NGOẶT CỦA DRACO | 118 |
| CHƯƠNG BẢY | CÂU LẠC Bộ SLUG | 142 |
| CHƯƠNG TẢM | THẦY SNAPE ĐẮC THẮNG | 168 |
| CHƯƠNG CHlN | HOÀNG TỬ LAI | 185 |
| CHƯƠNG MƯỜI | NGÔI NHÀ CỦA GAUNT | 209 |
| CHƯƠNG MƯỜI MỘT | TRỢ THỦ HERMIONE | 233 |
| CHƯƠNG MƯỜI HAI | BẠC VÀ NGỌC | 253 |
| CHƯƠNG MƯỜI BA | RIDDLE BÍ ẨN | 274 |
| CHƯƠNG MƯỜI BỐN | PHÚC LẠC DƯỢC | 295 |
| CHƯƠNG MƯỜI LẢM | PHÉP THỀ BẤT KHẢ BỘI | 320 |
| CHƯƠNG MƯỜI SÁU | MỘT MÙA GIÁNG SINH GIÁ BUỐT | 343 |
| CHƯƠNG MƯỜI BẢY | MỘT KÝ ỨC BỊ NHIỄU | 368 |
| CHƯƠNG MƯỜI TÁM | NHỮNG BẤT NGỜ SINH NHẬT | 393 |
| CHƯƠNG MƯỜI CHÍN | GIA TINH BÁM ĐUÔI | 419 |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI | THỈNH CẦU CỦA CHÚA TỂ VOLDEMORT | 443 |

|  |  |
| --- | --- |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI MỐT | PHÒNG BẤT KHẢ TRI |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI HAI | SAU TANG LỀ |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI BA | NHỮNG TRƯỜNG SINH LINH GIÁ |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI BỔN | CẮT SÂU MẢI MÃI |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI LẢM | NHÀ TIÊN TRI BỊ NGHE TRỘM |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI SÁU | HANG ĐỘNG |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI BẢY | THÁP SÉT ĐÁNH |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI tam | CUỘC ĐÀO TẨU CỦA HOÀNG TỬ |
| CHƯƠNG HAI MƯƠI CHÍN | PHƯỢNG HOÀNG THAN KHÓC |
| CHƯƠNG BA MƯƠI | NGÔI MỘ TRẮNG |

469

491

514

536

558

579

604

622

636

658

HAHRY POTTER & HOÀNG TỬ LAI

J. K. ROWLING  
LỶ LAN - HƯƠNG LAN dịch

Chịu trách nhiệm xuất bàn:

Ts. Quách Thu NguyẬt  
Biên tộp:

Phan Thị Vàng Anh - Hdl Vân - n.h. Ỷ Nhl  
Vẽ bìa:

BÙI Nam  
Sứa bân In:

Thu Phương  
Kỹ thuật vl tính:

Thanh Hà

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lỷ Chính Thắng - Quận 3 - Thành phố Hồ Chí Minh ĐT: 9316289 - 9316211 8465595 - 8465596 - 9350973

Fax: 84.8.8437450 - E-mail: nxbtre6hcm.vnn.vn  
Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

20 ngỏ 91. Nguyễn Chi Thanh. Quận Đống Đa \* Hà Nội  
ĐT & Fax: (04) 7734544  
E-maìl: vanphongnxbtreô hn.vnn.vn

In 15.000 cuốn, khổ 14 X 20cm tại Nhà in Thanh Niên, 62 Trân Huy Liệu - Q.PN - TR HCM-ĐT: 8440038 - 8445308. Số đăng ký kế hoạch xuất bản 1005/145 - CXB do Cục xuất bản cấp ngày 27-06-2005 và giấy trích ngang KHXB số 1406/2005. In xong va nộp lưu chiểu tháng 09 nầm 2005.

Đang ciừa mùa hè. nhưng có một màn sương giá trái mùa

bám đầy lên những ô kính cửa sổ. Trong phong ngù của

minh, tại .nha dượng Dứpsley trên dưừna Privet Drive;

Harry Potter đang hồi hộp đợi chuyến viếng thăm của\* > , .

chính giáo sư Dumbĩcdore. láìii gán nhât nó gặp thầy Hiệu trưởng là trong một cuộc đâu ác liệt mặt-đói-mặt vdi Chúa lé Voldoinort. và Harry không thể tin nổi giáo sư Dumblcdore se dĩch‘tháiuaiát foiển tại.nhà dượna Dursley chứ không phíii nơi nao khác. Tại sao Vụ lại tới thăm nó lúc này? Diều gì khiến cụ không thể chdvho tới.khi Harry quay lại trường Hogvvarts trong vài tuần tới? Nẳm thứ sáu của Harry tại tnfdng Hogwa'rts dã có một khỏi đầu khác thường, đúng vào lúc thế giới Muggỉe và thếgiới phù thủy bắt dầu đan vào nhau...

J. K. Rowling kể lại những cuộc phiêu lưu mới nhất của Harry ở năm thứ sáu tại trường Hogwarts bằng một kỹ năng tuyệt vời và một phong cách nahẹt thở.



\*v 04 ĩ\*

1. 3D í\* [↑](#footnote-ref-1)
2. **6** **8** [↑](#footnote-ref-2)
3. 93 ỉ\* [↑](#footnote-ref-3)
4. 402 ỉ\*

   t \_ [↑](#footnote-ref-4)